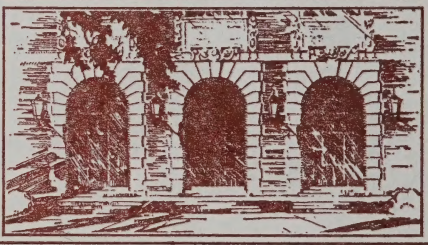
CHUSCU EVANGELIOCUNA

LOS CUATRO EVANGELIOS

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS
AT URBANA-CHAMPAIGN

UNIVERSITY OF
ILLINOIS LIBRARY
AT URBANA CHAMPAIGN
OAK STREET
LIBRARY FACILITY



APUNCHIC JESUCRISTOC

CHUSCU

EVANGELIOCUNA

O SEA

LOS CUATRO EVANGELIOS

TRADUCIDOS AL QUECHUA DE LOS DEPARTAMENTOS DE HUÁNUCO-ANCASH, JUNTO CON EL CORRESPONDIENTE CASTELLANO

LONDON
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY
NEW YORK
AMERICAN BIBLE SOCIETY
1923

THE FOUR GOSPELS IN
QUECHUA-HUANUCO AND SPANISH

Printed in Great Britain.

498.323
B471c

NOTA SOBRE LA FONÉTICA

Por no haber en este dialecto del Quechua las fuertes guturaciones, explosiones y aspiraciones propias al del Cuzco, la sola variación en él de la fonética castellana es en la representación del sonido de una "j" profunda que remata en "c" muy gutural; éste queda expresado por "jj" (y no por una "k")—v.g.: "cushicuyniyojj" y no "cushicuyniyok."

En cuanto al acento prosódico, nótese que es la regla general pronunciar las palabras graves, de modo que el acento carga sobre la penúltima sílaba, salvo los casos en que la tilde está sobre otra sílaba.

TABLA

DE LOS EVANGELIOS

CON LAS ABREVIACIONES DE SUS TÍTULOS
Y EL NÚMERO DE LOS CAPÍTULOS DE CADA UNO.

	CAPS.	PÁG.
S. Mateo (Mat.)	28 ..	5
S. Marcos (Marc.)	16 ..	114
S. Lucas (Luc.)	24 ..	185
S. Juan (Jn.)	21 ..	305

JESU-CRISTUNCHICPA HUILLACUYNIN

SAN MATEO

JINA

CAPÍTULU 1.

(*Jesucristupa Aylluncuna— Lucas 3. 23-38.*)

1 Libru Jesu Cristupa ayllun-cunapa, Davidpa churin, Abra-hampa churin.

2 Abraham churiyacurgan Isa-acta: Isaacnam churiyacurgan Jacobta: Jacob churiyacurgan Judasta y huauguencunata;

3 Y Judas churiyacurgan Tha-marpita Pharesta y Zarata: y Phares churiyacurgan Esromta: y Esrom churiyacurgan Aramta:

4 Y Aram churiyacurgan Ami-nadabta: y Aminadab churiya-curgan Naasonta: y Naason chu-riyacurgan Salmonta:

5 Y Salmón churiyacurgan Ra-chabpita Boozta: y Booz churi-yacurgan Ruthpita Obedta: y Obed churiyacurgan Jesséta:

6 Y Jessé churiyacurgan apu Davidta: y apu Davidnam churi-yacurgan Salomónta y huarmi cargonajj Uriaspa.

7 Y Salomón churiyacurgan Ro-boamta: y Roboam churiya-curgan Abíata: y Abía churiya-curgan Asata:

8 Y Asa churiyacurgan Josa-phata: y Josaphat churiyacurgan Joramta: y Joram churiyacurgan Oziasta:

9 Y Ozias churiyacurgan Joa-tamta: y Joatam churiyacurgan Acazta: y Acaz churiyacurgan Ezequíasta:

EL SANTO EVANGELIO SEGÚN

SAN MATEO

CAPÍTULO 1.

(*Genealogía de Jesucristo— Lucas 3, 23-38.*)

1 Libro de la generación de Jesuscristo, hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos:

3 Y Judas engendró de Thá-mar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram:

4 Y Aram engendró á Amina-dab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón:

5 Y Salmón engendró de Ra-châb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed: y Obed en-gendró á Jessé:

6 Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engen-dró á Salomón de la *que fué mujer* de Urías:

7 Salomón engendró á Ro-boam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa:

8 Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías:

9 Y Ozías engendró á Joa-tam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechías:

10 Y Ezequías churiyacurgan Manasésta: y Manasés churiyacurgan Amónta: y Amón churiyacurgan Josíasta:
11 Y Josías churiyacurgan Jechoníasta y huauguencunata, Babiloniapa transmigracionpi:
12 Y Babilonia transmigracionpita Jechonías churiyacurgan Salathielta: y Salathiel churiyacurgan Zorobabelta:

13 Y Zorobabel churiyacurgan Abiudta: y Abiud churiyacurgan Eliaquimta: y Eliaquim churiyacurgan Azorta:
14 Y Azor churiyacurgan Sadocta: y Sadoc churiyacurgan Achimta: y Achim churiyacurgan Eliudta.
15 Y Eliud churiyacurgan Mathanta: y Mathan churiyacurgan Jacobta:

16 Y Jacob churiyacurgan Joséta. José gosan Maríapa, cay huarmipitanam Jesús yurirgan, caypa jutin Cristo.
17 Chaynumi llapan aylluncuna Abrahampita Davidcama chunca chuscuhuan aylluncuna: y Davidpita Babilonia transmigracióncama chuncachuscuhuan aylluncuna, y Babilonia transmigracionpita Cristocama chuncachuscuhuan aylluncuna.

(*Yurin Jesús.*)

18 Y Jesucristupa yuricuynin caynumi cargan: Maman María desposada Joséhuan cargonajj, manarajj tiyaptin pachayojj ricacurgan Espíritu Santupita.

19 Y José gosan, juchaynajj runa car, mana fiyuta rimayta munar, munargan jagueta upallalla.

10 Y Ezechîas engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías:
11 Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia.
12 Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel:
13 Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Ezor:
14 Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud:

15 Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob:
16 Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo.
17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

(*El nacimiento de Jesús.*)

18 Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo.
19 Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente.

20 Y pay caypita yarpaycaptinmi, caychumi Señorninchicpa angelnin yuripargan suyñuyninchu, rimaycar: José Davidpa churin, ama manchaychu chasquita María huarmiquita, paychu cajj, Espiritu Santupa churicuyninmi.

21 Y juc churita huachanga, y jutimpa gayanqui JESUS paymi runancunata juchancunapita gueshpichinga.

22 Cay tucuy cargan rurracanampajj rimashgancunata Señorninchicpita, unay huillacojjpis nirgan:

23 *Caychumi virgen pachayojj car huachanga juc niñuta ý jutimpajj churanqui Emmanuelta*, sumajj rimashga, caynumi: Noganchichuanmi Dios.

24 Y riccharcuspan José puñuyninpita, rurrargan imanaumi Señorpa angelnin camachishganta, y chasquirgan huarminta.

25 Mana rejjsirganchu huachacunancama ñaupa churinta: y jutinta gayargan *Jesus*.

CAPÍTULU 2.

(*Magocuna Inti llojjshinanpita shamun.*)

1 Y yurishgana caycar Jesus Judea Bethlehempi apu Herodespa junajjcunachu, caychumi magocuna shamurgan inti llojjshinanpita Jerusalemman,

2 Nir: ¿Maychutajj Judiocunapa apun, yurishga cajj? Goyllurnintam ricashga canchic inti llojjshinanpi, y shamunchic adoraycojjnin.

3 Y cayta huiyar apu Herodesga, muspapacurgan y llapan Jerusalem payhuan.

4 Y shuntacachirgan llapan sacerdotecunapa ñaupacajjcunata, y llapan marca escribacunata, y

20 Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

21 Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará á su pueblo de sus pecados.

22 Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo:

23 He aquí la virgen concebirá y parirá un hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado, es: Con nosotros Dios.

24 Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió á su mujer.

25 Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

CAPÍTULO 2.

(*Los Magos vienen del Oriente.*)

1 Y como fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem,

2 Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos á adorarle.

3 Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él.

4 Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les pre-

caycunata tapurgan maychumi Cristo yuringanta.

5 Y paycuna nirgan: Judea Bethlehemchu; chaynumi escrito caycan unay huillacojjpita:

6 *Y gam Judá pacha Bethlehem mana tacshachu canqui Judá ñaupacajjcunahuan: jina gampitam juc pushajj llojjshinga Israel runacunata michinanpajj.*

7 Chaypitam Herodes, gayargan pacayllapa magocunata, tapucachargan paycunata mana uticaypa ima junajjcunachu goyllur yurishganta.

8 Y cachaycur Bethlehemman, nirgan: Hayhuay chayman y tapunqui mana uticar niñupita; y taricushpayqui huillachimanqui musianapajj, nogapis hayhuanapajj adoraycunapajj.

9 Y paycuna aputa huiyarcur, hayhuacurgan: y chay goyllurta paycuna ricashgan inti llojjshinanchu, hayhuanajj ñaupanninpa, chayarcushpan, tiyaycurgan niño ladunjananman.

10 Y goyllurta ricashpan, cushicurgan jatun cushicuypa.

11 Y huasiman yaycur, ricargan niñuta María mamanhuan, y gongorparcur, adoraycurgan; y sumajj capujjninta quichaycur goycurgan garayllapa, gorita, incienciuta mirrata.

12 Y huillashgana caycar revelaciunhuan suyñuyninchu mana cutimunampajj Herodesman, marcanman juc nanipa cuticurgan.

guntó dónde había de nacer el Cristo.

5 Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta:

6 Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guiador, que apacentará á mi pueblo Israel.

7 Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella;

8 Y enviándolos á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

9 Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.

10 Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.

11 Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro é incienso y mirra.

12 Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino.

(*Egiptuman gueshpin—Huañuchin juchaynajjcunata.*)

13 Y hayhuacushga caycaptinna, caychunam Señorninchicpa angelnin yuripargan suyñuyninchu

(*Huida de Jesús a Egipto—matanza de los inocentes.*)

13 Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José, diciendo: Le-

chu Joséman, nicar: Jatarí, charí niñuta y mamanhuan haygue Egiptuman, y chaychu canqui noga nishgacama; jina cangapajj, cay Herodesmi ashinga niñuta huañuchinampajj.

14 Y pay riccharcushpan, charirgan niñuta y mamantahuan chacaypa y hayhuacurgan Egiptuman;

15 Y chaychumi caycargan Herodes huañushgancama: rurracarinampajj Señorninchicpa nishganta, unay huillacojj rimashganta: *Egiptupita gayamushajj churita.*

16 Chaurasga Herodes puclla-cushga ricacur magocunapita, piñacurgan fiyupa, y cachargan y huañuchirgan llapan niñucunata Bethlehemchu cajjcunata tumanancunapita, ishcay huatayojjpita uraman, magocunapita musiashgannu junajjcunachu.

17 Chaychurami rurracargan chay rimashganta unay huillacojj Jeremíasmi nirgan:

18 *Shimi rimaymi huiyacargan Ramapi, jatun gapachacuy, huagay y llaquicuy: Raquel huagan churincunapa: y mana munarganchu shongonta upallachita, llapan huañuchishga captin.*

(*Cutimun Egiptupita.*)

19 Herodes huañushga caycar, caychunam Señorpa angelnin yuripan suyñuyninchu Joséta Egiptuchu,

20 Nicar: Jatarí, charí niñuta y mamanta, y hayhuay Israelpa marcanman: Huañushganam niñu huañuchita munajjnincuna.

21 Chaurashga pay jatarishpan, charirgan niñuta y mamanta y shamurgan Israel pachaman.

vántate, y toma al nino y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo.

14 Y él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto;

15 Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo.

16 Herodes entonces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho, y envió, y mató á todos los niños que había en Bethlehem y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los magos.

17 Entonces fué cumplido lo que se había dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

18 Voz fué oída en Ramá, grande lamentación, lloro y gemido: Rachêl que llora sus hijos; y no quiso ser consolada, porque perecieron.

(*Regreso de Egipto.*)

19 Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto,

20 Diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

21 Entonces él se levantó, y tomó al niño y á su madre, y se vino á tierra de Israel.

22 Y huiyargan Arquelao camachicuycájjta Judeapi Herodes taytampa truquinchu, manchacurgan chayman hayhuayta: astau anyashga suyñuyninchu hayhuacurgan Galilea quinraypa.

23 Y shamurgan, y tiyargan Nazaret marca nishganchu rurracarinampajj unay huillacojjcuna nishganta, Jutinmi canga Nazareno.

CAPÍTULU 3.

(*Juan Bautista. Marc. 1. 1-8. Luc. 3. 1-18. Juan 1. 6-8: 19-36: 3. 23-32.*)

1 Y chay junajjcunachu shamurgan Juan Bautista huillacuycar Judea chunyajjchu.

2 Y nishpan: Yarpachacuy, janajj pachapita reynon jananchicchuna caycan.

3 Jina caymi cay paypitami nirgan unay huillacojj Isaías, nirgan: *juc shimi gayan chunyajjchu : allchay Señorpa naninta, huicsushgata sumajjchay purinancunata.*

4 Y Juanpa churacunan canajj camellopa millhuanpita, juc gara huatashga huajjtampa tumashga; y micuynin canajj langostalla y jacha mishqui.

5 Caychumi llojjshirgan payman Jerusalem, y llapan Judea, y llapan Jordan marcacuna quinrancunapita;

6 Y paypita ushiachicurgan, Jordán mayuchu, juchancunata huillacur.

7 Y ricaycar pay achcajj Fariseocunata y Saduceocunata, ushiacuyman shamujjta, nicurgan: Huasca curupa aylluncuna ¿pitajj yachachishurgayqui haygueta nanaycuna shamunganpita ?

8 Rurray, ar, alli rurrayta yarpachacuypajj alli cajjta.

22 Y oyendo que Archêlao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, temió ir allá: mas amonestado por revelación en sueños, se fué á las partes de Galilea.

23 Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret: para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

CAPÍTULO 3.

(*Juan Bautista. Marc. 1. 1-8. Luc. 3. 1-18. Juan 1. 6-8: 19-36: 3. 23-32.*)

1 En aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,

2 Y diciendo: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

3 Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz de uno que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, enderezad sus veredas.

4 Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.

5 Entonces salía á él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de alrededor del Jordán;

6 Y eran bautizados de él en el Jordán, confesando sus pecados.

7 Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían á su bautismo, decíales: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira que vendrá ?

8 Haced pues frutos dignos de arrepentimiento.

9 Y ama yarpaychu nita shongoyquicunachu: Taytanchicpa capamanchic Abraham: jina noga ní, Diosninchic atipan ricchayta Abrahampa churincunata cay rumicunapitapis.

10 Cananga jina cuchunapis churashga caycan yuracunapa chaquinchu y llapan yura mana alli huayuyta gojjta, cuchucanga y ninaman jitashga canga.

11 Noga chegaypa ushiachi yacuchu yarpachacuypajj; astau guepata shamujj nogapita astahuan sinchi; tagaypa llanguenta manam allíchu cá apanapajj; paymi ushiachishunqui Espíritu Santuchu y ninachu.

12 Huayrachijjnin maquinchu caycan, y huayranga éranta; y shuntanga trigunta trojaman, y rupachinga ojjshata ninachu mana imaypis upicangachu.

9 Y no penséis decir dentro de vosotros: A Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos á Abraham aun de estas piedras.

10 Ahora, ya también la segur está puesta á la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

11 Yo á la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene tras mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará en Espíritu Santo y *en* fuego.

12 Su aventador en su mano está, y aventará su era: y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

(*Jesúsmi Bautisacun.*)

13 Chaypita Jesús shamurgan Galileapita Juanman Jordáncama, paypita ushiachicunampajj.

14 Juannam achca cutipa mana munar, nirgan: Nogatam pishiman ushiachicunata gampita, ¿y gam shamunqui nogaman ?

15 Astau cutichispan Jesús nirgan: Jague canan; jina chaynumi alli hayhuachimananchipajj llapan alli cajjta rurraycunata. Chayrami jaguergan.

16 Y Jesús, ushiacushpan, yacupita huychargan: y caychunam janajj pacha puncuncuna quichapargunajj, y ricargan Diospa Espíritunta uramujjta palumanupis, y shamurgan pay jananman.

17 Y caychunam juc shimi janajjpachapita huiyacargan,nejjta: Caymi cay cuyay Churí, paychumi cushicuyni.

(*Bautiza á Jesús.*)

13 Entonces Jesús vino de Galilea á Juan al Jordán, para ser bautizado de él.

14 Mas Juan lo resistía mucho, diciendo: Yo he menester ser bautizado de ti, ¿y tú vienes á mí ?

15 Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entonces le dejó.

16 Y Jesús, después que fué bautizado, subió luego del agua; y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.

17 Y he aquí una voz de los cielos que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

CAPÍTULU 4.

(*Jesusta chiquicun Supay. Marc. 1. 12-13. Luc. 4. 1-13.*)

1 Chaychumi Jesústami apacurgan Espíritu chunyajjman, chiquishga canampajj supaypita.

2 Y mallagashga caycar chuscuchunca junajj y chuscuchunca pagaspa, nercushpanmi yargaypita caycargan.

3 Y chayarcur payman chiquipajjnin, nirgan: Sichu gam Diospa churin canqui, ní cay rumicunata tantaman ticracanampajj.

4 Astau pay rimayninta cutichir nirgan, Escriturachu caycan; Mana tantahuanráchu cahuanga runa, astau llapan Diosninchicpa shiminpita rimay llojjshijjhuanpis.

5 Jinaman supay apargan marca santaman, y churargan mañacuna huasipa alarnin jananman,

6 Y nirgan: Diospa churin cashpayqui, uraman tunimuy; Escriturachu caycan: Angelnincunata cachamunga gam raycu, y jogarishunqui maquincunachu mana imaypis chaquiquihuan tacacunayquipajj rumichu.

7 Jesúsmi nirgan: Escriturachu caycan astahuan: Ama chiquipanquichu Señor Diosniquita.

8 Yapay Supay apargan juc jatun jircaman, y ricachirgan llapan caypacha reynucunata, y sumajjnincunata.

9 Y nirgan: Caycunata llapanta goshayqui, sichu gongorpashga cuyamaptiqui manchacuyhuan.

10 Jinaman Jesús nirgan: Hayhuacuy Satanás, escriturachu caycan: Señorniquita Diosniquita gongorpacunqui y payllata yanapanqui aruyninchu.

11 Supay chaurasga jaguerirgan: y caychunam angelcuna chayamurgan y yanapargan.

CAPÍTULO 4.

(*Jesus-es-tentado por el Diablo. Marc. 1. 12-13. Luc. 4. 1-13.*)

1 Entonces Jesús fué llevado del Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.

2 Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre.

3 Y llegándose á él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.

4 Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre, mas con toda palabra que sale de la boca de Dios.

5 Entonces el diablo le pasa á la santa ciudad, y le pone sobre las almenas del templo.

6 Y le dice: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; que escrito está: A sus ángeles mandará por ti, y te alzarán en las manos, para que nunca tropieces con tu pie en piedra.

7 Jesús le dijo: Escrito está además: No tentarás al Señor tu Dios.

8 Otra vez le pasa el diablo á un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

9 Y dícele: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

10 Entonces Jesús le dice: Vete, Satanás, que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás y á él solo servirás.

11 El diablo entonces le dejó: y he aquí los ángeles llegaron y le servían.

(*Jesús Galileachu : Ñaupajj yachacojjnincuna. Marc. 1. 14. Lucas 4. 14 : 5. 1-11.*)

12 Astau Jesús huiyaycar Juan huatashga caycashganta, cuticurgan Galileaman;

13 Y jaguergan Nazaretta, shacamurgan y tiyargan Capernaumchu, jatun marca gochapi, Zabulompa quinrancunachu y Nephtalimpita:

14 Unay huillacojj Isaías nishgannu rurracanampajj, nirgan:

15 *Zabulonpa marcan y Nephtalimpa marcan, gochapa nanin huacchimpa Jordanpita, Gentilcunapa Galilean :*

16 *Marca achquinajjchu sharcuchishga, ricargan jatun achquita ; y llantu huañuychu quinrancunachu cajjta, achqui achquipargan.*

17 Caypita pacha gallarirgan Jesús huillacuyta, y níta: Yarpachacamuy, janajjpacha reinun janayquicunachu caycan.

18 Y Jesús puricar Galilea gocha quinranchu, ricargan ishcay huauguecunata, atarrayanta churaycajjta yacuman; challhua charicojjcuna cargan.

19 Y nipargan: shamuy noga guepapa, y noga rurrashayqui runacunata challhuatana charejjta.

20 Paycuna ar chaychu atarrayanta jaguericur, gatirgan.

21 Y chaypita puricar ricargan yapay ishcay huauguecunata, Jacobta, Zebedeopa churin, y Juanta huauguen, huampupi Zebedeo taytanhuan, atarrayanta allchacuycajjta; y paycunata gayargan.

22 Y paycuna, huamputa y taytanta jaguerir, gatirgan, guepanpa.

23 Y tumargan Jesús llapan Galileata, yachachir paycunapa si-

(*Jesús en Galilea : los primeros discípulos. Marc. 1. 14. Lucas 4. 14 : 5. 1-11.*)

12 Mas oyendo Jesús que Juan era preso, se volvió á Galilea;

13 Y dejando á Nazaret, vino y habitó en Capernaum, *ciudad* marítima, en los confines de Zabulón y de Nephtalim:

14 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:

15 La tierra de Zabulón, y la tierra de Nephtalim, camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de los Gentiles;

16 El pueblo asentado en tinieblas, vió gran luz; y á los sentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció.

17 Desde entonces comenzó Jesús á predicar, y á decir: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

18 Y andando Jesús junto á la mar de Galilea, vió á dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

19 Y díceles: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

20 Ellos entonces, dejando luego las redes, le siguieron.

21 Y pasando de allí vió otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en el barco con Zebedeo, su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

22 Y ellos, dejando luego el barco y á su padre, le siguieron.

23 Y rodeó Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas

nagogancunachu, y reino evangeliota yachachipa, y gueshiajjcunata jampir y llapan runacuñapa nanayninta.

24 Y alli huillapan musiacargan llapan Siriapi; y apamurgan llapan gueshiajjcunata; tucuy gueshia charishgata y supayniyojjcunata, y jampirgan.

25 Y achcajj runa gatirgan Galileapita Decapolispita y Jerusalempita Judeapita y jucninchimpa Jordanpita.

CAPÍTULU 5.

(*Sermon jircachu : Cushicuyniyojjcunapita. Lucas 6. 20-49.*)

1 Y ricaycar runacunata, huichargan jircaman; y tiyaycushpan, payman shamurgan yachacojjninchimpa.

2 Y shiminta quichaycur, yachachirgan, nir:

3 Cushicuyniyojjcuna animancunapita huajjcha: paycunapami janajjpachapa reinun.

4 Cushicuyniyojjcuna huagajjcuna; paycunam cuyacuyninta chasquinga.

5 Cushicuyniyojjcuna llampu shongoyojjcuna: paycunam chasquinga pachata eredaypa.

6 Cushicuyniyojjcuna yargayhuan cajjcuna y alli rurraycunapita ñacajjcuna: paycunam sacsashgam canga.

7 Cushicuyniyojjcuna cuyapacojjcuna: paycunam aypanga cuyacojjcunata.

8 Cushicuyniyojjcuna mayllashga shonguyojjcuna: paycunam Diosta ricanga.

9 Cushicuyniyojjcuna amachacojjcuna: paycunapa jutin canga Diospa churincuna.

10 Cushicuyniyojjcuna gatica-

de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24 Y corría su fama por toda la Siria; y le trajeron todos los que tenían mal: los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos, y los sanó.

25 Y le siguieron muchas gentes de Galilea y de Decápolis y de Jerusalem y de Judea y de la otra parte del Jordán.

CAPÍTULO 5.

(*Sermón en el monte—las bienaventuranzas. Lucas 6. 20-49.*)

1 Y viendo las gentes, subió al monte; y sentándose, se llegaron á él sus discípulos.

2 Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:

3 Bienaventurados los pobres en espíritu: porque de ellos es el reino de los cielos.

4 Bienaventurados los que lloran: porque ellos recibirán consolación.

5 Bienaventurados los mansos: porque ellos recibirán la tierra por heredad.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos serán hartos.

7 Bienaventurados los misericordiosos: porque ellos alcanzarán misericordia.

8 Bienaventurados los de limpio corazón: porque ellos verán á Dios.

9 Bienaventurados los pacificadores: porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados los que

chashga ñacajj alli rurraypita raicu: paycunapami janajjpachapa reinun.

11 Cushicuyniyojjcuna cay jutichapashuptiqui y gaticachashuptiqui, y ninman gamcunapita llapan fiyuta noga juti raicu, llullacur.

12 Cushicuy y asicuy: jina chasquinayquicuna jatunmi janajjpachachu: chaynumi gaticachargan unay huillacojjcunata gamcunapita astahuan unay cajjcunata.

padecen persecución por causa de la justicia: porque de ellos es el reino de los cielos.

11 Bienaventurados sois cuando os vituperaren y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.

12 Gozaos y alegraos; porque vuestra merced es grande en los cielos: que así persiguieron á los profetas que fueron antes de vosotros.

(*Sermón jircachu-gatin: Yachacojjnincuna cachin cay pachapa y achquin cay pachapa.*)

13 Gamcunaga canqui allpapa cachin: y cachipa mishquin mana captim ¿imahuanta cachichashun? mana allinachu imapapis: alli jahuata jitarinanchipajj y runacuna jarunanpajj.

14 Gamcunaga canqui cay pachapa achquin: juc marca jirca jananchu sharcuchishga mana pacacuyta atipanchu.

15 Ni achquita ratachir cahuitu chaquinman mana churanchicchu, astau achquichuracuna jananman, y achquipan llapan huasichu cajjcunata.

16 Chaynu achquichun achquiqui runacunapa ñaupanchu, ricanampajj sumajj rurrashgayquicunata y alli shimihuan rimanampajj Taytanchicta janajjpachachu caycajjta.

(*Sigue el sermón en el monte; Los discípulos son la sal y la luz de la tierra.*)

13 Vosotros sois la sal de la tierra: y si la sal se desvaneciere ¿con qué será salada? no vale más para nada, sino para ser echada fuera y hollada de los hombres.

14 Vosotros sois la luz del mundo: una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

15 Ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almud, mas sobre el candelero, y alumbra á todos los que están en casa.

16 Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.

(*Sermón jircachu, gatinin: Camachishgata rurracaycan y huillacojjcunapitapis.*)

17 Mana yarpaichu shamushgata usuchejj camachicuyta unay huillacojjcunapita: mana usuchejjchu shamurgá: shamú rurramujj.

18 Jina chegaypam gamcunata ní janajjpachapis y cay pachapis

(*Continuación del sermón en el monte. Sobre el cumplimiento de la Ley y los profetas.*)

17 No penséis que he venido para abrogar la ley ó los profetas: no he venido para abrogar, sino á cumplir.

18 Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo

[i]llaricashgancama, ni juc letra ni juc tilde illagancachu camachishgampita, llapan caycunata rurracashgancama.

19 Cayjina pimaypis mana rurranmanchu juc camachicuyninCunata astahuan tacshanninta y chaynu yachachinman runacunata, astahuan tacsham jutin canga janajjpacha reinuchu: astau pimaypis rurranman y yachachinman caypa jutin jatun canga janajjpacha reinupi.

20 Jina gamcunata ní, manáchush gamcunapa alli rurrayniqui mana sumajj canman escribacunapita y Fariseocunapita, mana yaycunquichu janajjpachapa reinuman.

21 Huiyargayqui nishganta unaycajjcunata; Ama huañuchinquichu; maygampis huañuchejjcajj, juiciupita juchayojj canga.

22 Astau noga ní, maygampis piñacunman fiyupa huauguenhuan juiciopita juchayojj canga; y maygampis ninman huauguenta "umaynajj" consejopita juchayojj canga; y maygampis ninman "Mana yachajj," nina supaypa huasinpitam juchayojj canga.

23 Cananpita sichu apamunquiman ricachicuyniquita altarman, y chaychu yarpanquiman huauguequi chejjnishujjniqui cashganta,

24 Jague chaychu ricachicuyniquita altar ñaupanchu, y cutiriy hayhuay ñaupata allchacay huauguequihuan, y nercurmi shamuy y goycuy goycunayquita.

25 Allchacay chejjnicushgayquihuan jucIla nanichu cashgayqui cama, pajjta chejjneshojjniqui goycushunquiman justiciarurrajjman, y justicia rurrajjnam goycushunqui dicuriuncunaman y huatanahuasiman garpushunqui,

y la tierra, ni una jota ni un tilde perecerá de la ley, hasta que todas las cosas sean hechas.

19 De manera que cualquiera que infringiere uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare á los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos: mas cualquiera que hiciere y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.

20 Porque os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que *la* de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

21 Oísteis que fué dicho á los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, será culpado del juicio.

22 Mas yo os digo, que cualquiera que se enojare locamente con su hermano, será culpado del juicio; y cualquiera que dijere á su hermano, Raca, será culpado del concejo; y cualquiera que dijere, Fatuo, será culpado del infierno del fuego.

23 Por tanto, si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares de que tu hermano tiene algo contra ti,

24 Deja allí tu presente delante del altar, y vete, vuelve primero en amistad con tu hermano, y entonces ven y ofrece tu presente.

25 Concíliate con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguacil, y seas echado en prisión.

26 Chegaypam ní, chaypita mana llojjshinquichu pagashgayquicama puchojjnin guellayta.

27 Huiyargayqui neshganta: Mana huagracuychu canquichu.

28 Astau noga nimi, maygampis juc huarmita ricapanman munapanampajj, payhuanman juchata rurrargan shongonchu.

29 Cay raicu, sichu jucnin ñahuiqui juchayojj canman, tuninayquipajj, jorgoricuy, y jitaricuy gampita: gampajj astahuan alli usucuchun juc ñahuiquicuna y mana llapan cuerpuyquita jitaricanampajj supaypa huasinman.

30 Y sichu jucnin maquiqui juchayojj canman tuninayquipajj, cuchuycur jitariy gampita; gampajj astahuan alli usucuchun juc maquiqui y mana llapan cuerpuyquita jitaricanampajj supaypahuasinman.

31 Caytapis nirgan: Maygampis huarminta jitarejj, goy raquinacuy cartata:

32 Astau noga gamcunata ní, chay huarminta jitarejj, manapis fornicación raicu, munan huarmin juchata rurrananta; casaracujjcajjga jitarishgahuan, huagracuyta rurraycan,

33 Astahuan huiyargayqui nishganta unaycajjcunata: Llullacunayquipajj mana Diospa jutinta jogarinquichu, astau pagaycunqui Señorninchicta juramentuyquicunata.

34 Astau noga ní, ama juraychu ima jananpapis; ni janajj pacha raicu, Diospa tiacunan captin;

35 Ni cay allpa raicu, chaypis chaquinpa jarucunanmi; ni Jerusalempa, chaypis jatun apupa maicanmi.

36 Ni umayquipa, juranquichu,

26 De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último cuadrante.

27 Oísteis que fué dicho: No adulterarás:

28 Mas yo os digo, que cualquiera que mira á una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

29 Por tanto, si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

30 Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

31 También fué dicho: Cualquiera que repudiare á su mujer, déle carta de divorcio:

32 Mas yo os digo, que el que repudiare á su mujer, fuera de causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.

33 Además habéis oído que fué dicho á los antiguos: No te perjurarás; mas pagarás al Señor tus juramentos.

34 Mas yo os digo: No juréis en ninguna manera: ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.

36 Ni por tu cabeza jurarás,

jina mana atipanquichu rurrayta juc ajjchata yurajjta u yanata.

37 Astau rimayniqui canga: Au, au; Mana, mana; caypita puchuycuptin, mana allipita shamunchu.

38 Huiyargayqui nishganta unaycajjcunata; ñahuinpa ñahuinpa, y quirumpa quirumpa:

39 Astau noga ní: Ama cutichichu chejjnishojjniquinu: juc gagllayquichu cutashojjniquita, jucnin gagllayquita goy;

40 Pleituman churashojjniquita munajjta y apacunman churacunayquita, jaguepay capatahuan;

41 Y maygampis apashunquiman juc leguacama, hayhuay payhuan ishcayta,

42 Mañashojjniquita, goy; gampita aynilla charimujjcajjta, ama "Mana" ninquichu.

43 Huiyargayqui nishganta: Cuyanqui runa masiquita y chejjnipanqui chejjnishojjniquita:

44 Astau noga ní: Cuyay chejjnimajjninchicta, allíta rimay fiyu rimashojjniquicunata, alli rurrayta rurray chejjnishojjniquicunata, y mañacuy magashojjniquicunapajj y gaticachashojjniquicunapajj;

45 Janajjchu caycajj Taytanchicpa churincuna canayquipajj: jina rurrán intinta llojjshinampajj allicuna y fiyucuna jananman, y tamyán manajuchayojjpa y juchayojjcunapa jananman.

46 Sichu gamcuna cuyanquiman cuyashojjniquicunata, ¿ima cutichicayniyojjta canquiman? ¿Manachu chaynu rurran publicanucunapis?

47 Sichu huauguequicunallata macallacunquiman, ¿ima achcata rurrashga canqui? ¿Chaynullam manachu chunchucunapis rurran?

porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.

37 Mas sea vuestro hablar: Si, sí; No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.

38 Oísteis que fué dicho á los antiguos: Ojo por ojo, y diente por diente.

39 Mas yo os digo: No resistáis al mal; antes á cualquiera que te hiriere en tu mejilla diestra, vuélvele también la otra;

40 Y al que quisiere ponerte á pleito y tomarte tu ropa, déjale también la capa;

41 Y á cualquiera que te cargare por una milla, ve con él dos.

42 Al que te pidiere, dale; y al que quisiere tomar de ti prestado, no se lo rehuses.

43 Oísteis que fué dicho: Amarás á tu prójimo, y aborrecerás á tu enemigo.

44 Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos, bendecid á los que os maldicen, haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;

45 Para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos, y llueve sobre justos é injustos.

46 Porque si amareis á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿no hacen también lo mismo los publicanos?

47 Y si abrazareis á vuestros hermanos solamente, ¿que hacéis demás? ¿no hacen también así los Gentiles?

48 Gamcunapis sumajj cay Taytanchicnu janajjpachachu caycajjnu sumajjmi.

CAPÍTULU 6.

(*Sermón jircachu-gatinin : Huajjchacunata garaypita, mañacuypita, mallagaypita.*)

1 Ricay ama rurraychu alli rurraycunata runacunapa ñaupanchu, paycuna ricanampajj: chaynupa mana aypanquichu cushicuyninta Taytanchic janajjpachachu caycajjpata.

2 Jina garaptiqui, ama tucachichu cornetata ñaupayquichu, llullashongoyojjcuna rurrashganu sinagogancunachu y plazacunapi, cuyashga canampajj runacunapita: chegaypa noga ní, cannam cutichicuynincuna.

3 Astau gam garacuyta rurraptiqui, ama musiachichu jucnin maquiquita jucajj maquiqui rurrashganta;

4 Garacuyniqui pacayllapa canampajj: y Taytayqui pacaypa ricajjta, paymi cutichíshunqui runacunapa ñaupanchu.

5 Y mañacuptiqui, ama llullashongoyojjcunanu caychu; paycunata mishquin rezaycuyta sinagogacunachu, calle quinrancunachu shayaraypa, runacuna ricanampanu; chegaypa ní cutichicuynin caycan.

6 Astau gam mañacuptiqui, huasiqui cuchunman yaycuy y puncuyqui huichgashaga, mañay Taytayquita pacayllapa caycajjta; y Taytayqui pacayllapa ricajj cutichishunqui runacunapa ñaupanchu.

7 Y mañacuycar ama achcacuti rimarichu, Gentilcuna nirajj; yarpan yanga rimaynincunata huiyacashganta.

48 Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

CAPÍTULO 6.

(*Prosigue el sermón en el monte ; trata de la limosna, de la oración y del ayuno.*)

1 Mirad que no hagáis vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no tendréis merced de vuestro Padre que está en los cielos.

2 Cuando pues haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su recompensa.

3 Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha:

4 Para que sea tu limosna en secreto: y tu Padre que ve en secreto, él te recompensará en público.

5 Y cuando oras, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en los cantones de las calles en pie, para ser vistos de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su pago.

6 Mas tú, cuando oras, éntrate en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora á tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.

7 Y orando, no seáis prolijos, como los Gentiles; que piensan que por su parlería serán oídos.

8 Ama, paycunapita yachacuychu; jina Taytanchic musian llapanta munashganchicta manarapis gamcuna mañacuptiqui.

9 Gamcuna canan, mañacunqui caynu: Taytanchic caycanqui janajjpachachu, jatun cachun jutiqui.

10 Shamuchun reynuiqui: Munayniquita rurracachun janajjpachachunu chaynulla cay pachachupis.

11 Cay junajj gomay cay junajjpa tantanchicta.

12 Y gongaycuy jaga cayninchicta, imanaupami noganchic gonganchic llapan jaganchiccunata.

13 Y ama cachaycamaychu chiquicuyman, astau gueshpichimay mana-allipita: jina gámpam reynu, callpayqui, y llapan állicajj, llapan siglocunapi. Chaynu cachun.

14 Jina gonganquiman runacunata chejjnicuyninta, gongaycunga chaynu gamcunata janajjpacha Taytanchic.

15 Astau mana gonganquimanchu runacunapa chejjnicuynincunata, jinam Taytanchicpis, mana gongangachu chejjnicuyninchiccunata.

16 Y mallagaptiqui, ama caychu llullashongoyojjcunanu piñashga: jina paycuna ticrachin gagllancunata runacuna ricanampajj mallagashganta: chegaypam noga ní, cutichicuynin canmi.

17 Astau gam, mallagaycaptiqui, umayquita najjchacuy y gagllayquita mayllacuy;

18 Ama ricachicuychu runacunapita mallagashgayquita, astau allim Taytayquipita pacayllapa caycajj; y Taytayqui pacayllachu ricajj cutichishunqui runacunapa ñaupanchu.

8 No os hagáis, pues, semejantes á ellos; porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad, antes que vosotros le pidáis.

9 Vosotros pues, oraréis así: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

10 Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

11 Danos hoy nuestro pan cotidiano.

12 Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos á nuestros deudores.

13 Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

14 Porque si perdonareis á los hombres sus ofensas, os perdonará también á vosotros vuestro Padre celestial.

15 Mas si no perdonareis á los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

16 Y cuando ayunáis, no seáis como los hipócritas, austeros; porque ellos demudan sus rostros para parecer á los hombres que ayunan: de cierto os digo, que ya tienen su pago.

17 Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza y lava tu rostro;

18 Para no parecer á los hombres que ayunas, sino á tu Padre que está en secreto: y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.

(*Sermón jircachu-gatinin : Janajjpacha gori, juchaynajj ñahui, ishcay camachicojjcunata, cahuaynimpa yarpajj.*)

19 Ama, ar, gotuychu alli munacushgayquicunata cay pachachu, maychumi puyupis y mogopis ismuchin, y chaychu suhuacuna uchcun y suhuan;

20 Astau rurraycuy tesoryquita janajj pachachu, maychumi ni puyupis ni mogopis ismunchu, y maychumi suhuacunapis mana uchcunchu ni suhuacunnachu:

21 Jina maychumi caycanman guellayniqui, chaychumi caycanga shongoyquipis.

22 Aychanchicpa achquin ñahuinchic: chaynumi sichu ñahuiqui canman juchaynajj, llapan cuerpuyqui canga achquiyojj.

23 Astau sichu ñahuiqui fiyú canman, llapan cuerpuyqui chacashga canga: Chaynumi gampachu cajj achqui canman chacayashga, ¿haycarajj canga quiquin chacacamuy?

24 Pipis aruyta atipanchu ishcay camachicojjcunapajj: chaymi u chejjninga jucta y cuyanga jucajjninta, u hayhuanga jucninman y mana huiyangachu jucajjninta: mana aruyta atipanquichu Diosninchicta y guellaycunata.

25 Cay raicu, gamcunata ní: Ama gamcuna llaquicuychu cahuanayquipita, ni micunayquipita, u upianayquipita; ni aychayquicunapita, churacunayquicunapita: ¿Cahuayninchicmi astahuan mana micuypitachu, y cuerpunchic astahuan mana churacunanchicpitachu?

26 Ricay urpaycunata janajjpachachu: mana murunchu, mana rutunchu, ni trojapacunchu; y Taytanchic janajjpachapita micuchin, ¿Manachu gamcuna astahuan alli canqui paycunapita?

(*Siempre el sermón en el monte : tesoro para el cielo—el ojo sincero—dos patrones—afanes de la vida.*)

19 No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladrones minan y hurtan;

20 Mas haceos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan ni hurtan:

21 Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.

22 La lámpara del cuerpo es el ojo: así que, si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso:

23 Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que, si la lumbre que en ti hay son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?

24 Ninguno puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se llegará al uno y menospreciará al otro: no podéis servir á Dios y á Mammón.

25 Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, ó qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir: ¿no es la vida más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?

26 Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?

27 Astau ¿pirajj gamcunapita atipanman, llaquicuyninhuan huiñayta huiñaricuyninta juc pullan ricrata ?

28 Y janayquipa ¿Imanirtajj llaquicunqui ? Ricapari huayta pampachu cajj liriucunata, imanaupa huiñan: mana arunchu ni puchcanchu;

29 Astau noga ní, ni Salomonpis llapan sumajj capushganhuan mana chainuchu churacurgan caynucunanu.

30 Y campu jacha cay junajjchu cajj, y huara garpushga canga ninaman, Diosmi vistipan chaynu, ¿manachu rurranga mastapis gamcunata, huallca yaracuyniyojj runacunata ?

31 Ama, ar, llaquicuychu, nir, ¿imatara micushun, u imata upushun, u imahuantajj aychanchicta chapashun ?

32 Jina Gentilcuna ashin cay llapancunata; Taytanchic janajjpachapi musian cay tucuypita menestishgayquita.

33 Ashi astau ñaupata Diospa reinunta y alli rurrayinta, y cay tucuytapis tarichishunqui.

34 Chaymi, ama llaquicuychu huara junajjpita; huara junajjpis ñacacuyninhuan shamun: Canan junajjpa ñacacuynin chayllam.

27 Mas ¿quién de vosotros podrá, congojándose, añadir á su estatura un codo ?

28 Y por el vestido ¿por qué os congojáis ? Reparad los lirios del campo, cómo crecen; no trabajan ni hilan;

29 Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.

30 Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios *la* viste así, ¿no *hará* mucho más á vosotros, *hombres* de poca fe ?

31 No os congojéis pues, diciendo: ¿Qué comeremos, ó qué beberemos, ó con qué nos cubriremos ?

32 Porque los Gentiles buscan todas estas cosas: que vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas habéis menester.

33 Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

34 Así que, no os congojéis por el dia de mañana; que el día de mañana traerá su fatiga: basta al día su afán.

CAPÍTULU 7.

(*Sermón jircachu gatinin : Fiyú yarpayniyojj : Santu cajjta allgocunata goshga : Mana ushiay mañacuypita : Llulla huillacojjcunapita ; Uiyar, rurray.*)

1 Ama fiyú tumpayta tumpaychu, mana tumpashga canayquipa.

2 Jina juiciuyquihuan yarpash-

CAPÍTULO 7.

(*Concluye Jesús el sermón en el monte : sobre malos juicios—cosas santas echadas á los perros—perseverancia en la oración — falsos profetas — el oir y el cumplir.*)

1 No juzguéis, para que no seáis juzgados.

2 Porque con el juicio con

gayquinumi, llapayqui chaynulla cutichishunqui: y chay tupuhuan tupushgayquinu, chayhuan tupushunqui.

3 Y ¿Imanirtajj ricapanqui huauguequipa ñahuinchu muru cashganta, y mana ricanquichu ñahuiquichu chaca gueru caycashganta.

4 U, ¿Imanaupata ninqui huauguequita: Shuyay jitarishajj ñahuiquipita ganrrata, y ñahuiquichu gueru caycaptin ?

5 Llullashongoyojj ! jorgoy ñaupata gueruta ñahuiquipita, y nercorrami ricanqui jorgonayquipapis ganrrata huauguequipa ñahuinpita.

6 Ama goychu santu cajjta allgocunata, ni jitaychu chipipejj rumiquicunata cuchicunapa ñaupanman: mana chaquincunahuan jarunampajj y ticrarcur rachircushunqui.

7 Mañacuy, y goshunquim; ashimuy y tarinqui: gayacuy y quichapashunquim.

8 Jina maygampis mañacur chasquin; y ashicujjcajj tarin; y gayacujjta, quichapanga,

9 ¿Ima runatajj can gamcunapita, pirajj chay sichu churin mañanman tantata, gonman juc rumita ?

10 ¿Y sichush mañacunman juc challhuata, gonman juc huasca curuta ?

11 Jina sichu gamcuna, fiyú caycar, yachanqui goyta allinninta churiquicunata, ¿Aycatara astahuan Taytanchic janajjpachachu caycar, goycunga allinnincunata mañacojjnincunata ?

12 Chay ar, llapan imapis munanquiman runacunapis rurranta gamcunahuan, chaynumi allita rurray gamcunapis paycunahuan; jina caymi camachicuy y unay huillacojjcunapita.

que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida con que medís, os volverán á medir.

3 Y ¿por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu ojo ?

4 O ¿cómo dirás á tu hermano: Espera, echaré de tu ojo la mota, y he aquí la viga en tu ojo ?

5 ¡ Hipócrita ! echa primero la viga de tu ojo, y entonces mirarás en echar la mota del ojo de tu hermano.

6 No deis lo santo á los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus pies, y vuelvan y os despedacen.

7 Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

8 Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abrirá.

9 ¿Qué hombre hay de vosotros, á quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra ?

10 ¿Yi si *le* pidiere un pez, le dará una serpiente ?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos, dará buenas cosas á los que le piden ?

12 Así que, todas las cosas que quisierais que los hombres hiciesen con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esta es la ley y los profetas.

13 Yaicuy quichqui puncupa: jina jatunmi puncun, y campuyojjmi nani chincacuyman apajj, y achcajjmi yaicun chaypa.

14 Jina quichquim puncun, y llanum nanin cahuayman apajj, y huallcajjmi tarijjcuna.

15 Y pacacuy llulla huillacojjcunapita, gamcunaman shamujjcunapita huyshapita churacushga astau rurrincuna suhua atojjmi.

16 Huayuynincunapitam rejjsinqui. ¿Pallanquichu uvasta cashacunapita, u higusta fiyú yuracunapita ?

17 Chaynu, llapan alli yura apan alli huayuynincunata; astau fiyúyashga yura apan fiyú huayuynincunata.

18 Mana atipanchu alli yura fiyú huayuyta apayta, ni gueshiajj yura alli huayuynin apayta.

19 Llapan mana alli huayuyta apajj yurata, cuchuy, gaycuy ninaman.

20 Chaynumi huayuynincunapita, rejjsipanqui.

21 Mana llapan nimajjnin: "Señor, Señor," yaicunga janajj pacha reinuman: astau pimi rurranman munayninta Taytapa janajj pachachu caycajjpa.

22 Achcajjmi nimanga chay junajjchu: Señor, Señor, ¿Manachu huillacurganchic jutiquichu, y jutiquichu jitarirganchic supaycunata, y jutiquichu rurrarganchic achca milagrucunata ?

23 Y chaychumi gagllayquicunachu nishayqui : Mana imaypis gamcunata rejjsirgachu; raquicuy nogapita, mana alli rurrajjcuna.

24 Maygampis, ar, huiyaman cay rimashgácunata, y rurranman, tincuchishajj juc huiyacojj

13 Entrad por la puerta estrecha: porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva á perdición, y muchos son los que entran por ella.

14 Porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva á la vida, y pocos son los que la hallan.

15 Y guardaos de los falsos profetas, que vienen á vosotros con vestidos de ovejas, mas de dentro son lobos rapaces.

16 Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, ó higos de los abrojos ?

17 Así, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol maleado lleva malos frutos.

18 No puede el buen árbol llevar malos frutos, ni el árbol maleado llevar frutos buenos.

19 Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase y échase en el fuego.

20 Así que, por sus frutos los conoceréis.

21 No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos: mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22 Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros ?

23 Y entonces les protestaré: Nunca os conocí; apartaos de mí, obradores de maldad.

24 Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé á un hombre

runatahuan, huasinta arurgan jatun machay jananchu:

25 Y tunimurgan tamya y mayu shamurgan, y huayrapis pucamurgan, y tunichita munargan chay huasita; y mana tunirganchu: jina machay jananchu arush captin.

26 Maygampis, ar, huiyanman cay rimaynicunata, y mana rurranmanchu tincuchishajj juc mana yarpayniyojj runahuan, huasinta arurgan ago jananchu;

27 Y tunimurgan tamya, y mayu shamurgan y huayra púcargan, tacaynu rurrargan tagay huasichu: y tunirgan, y jatun cargan tunicuynin.

28 Y caychumi Jesús rimayta ushiargan, runacunanam manchacashga ricacurgan yachachicuynincunapita:

29 Jina yachachijj camachicojj captin, y mana escribacunanuchu.

prudente, que edificó su casa sobre la peña;

25 Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa; y no cayó: porque estaba fundada sobre la peña.

26 Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, le compararé á un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena;

27 Y descendió lluvia, y vinieron rios, y soplaron vientos, é hicieron ímpetu en aquella casa; y cayó, y fué grande su ruina.

28 Y fué que, como Jesús acabó estas palabras, las gentes se admiraban de su doctrina;

29 Porque le enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

CAPÍTULU 8.

(*Juc jatun gueriyojjta jampin. Marc. 7. 40-45. Luc. 5. 12-14.*)

1 Y uraycamuptin jircapita achcajj runacuna guepanta gatirgan.

2 Y caychu juc jatun gueriyojj shamurgan, y gongorpaycur, nirgan: Señor, sichu munanquiman, munayniquihuan mayllamanqui.

3 Y Jesús maquinta mashtaycur, yatargan, nir: Munami, mayllashganam. Y juclla guerincuna canajj jampishga.

4 Chaychumi Jesús nirgan: Ricay, amapitapis huillacuychu; astau hayhuay sacerdoteman ricashunayquipajj, y goycuy garaycunayquita Moises camachishganta, paycuna ricajjcunacanampajj.

5 Y Jesús yaycuycar Capernaumman, shamurgan payman juc oficial, mañacuycar.

6 Y nícar: Señor, huambrami

CAPÍTULO 8.

(*Jesús cura á un leproso. Marc. 7. 40-45. Luc. 5. 12-14.*)

1 Y como descendió del monte, le seguían muchas gentes.

2 Y he aquí un leproso vino, y le adoraba, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

3 Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.

4 Entonces Jesús le dijo: Mira, no lo digas á nadie; mas ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para testimonio á ellos.

5 Y entrando Jesús en Capernaum, vino á él un centurión, rogándole,

6 Y diciendo: Señor, mi mozo

huasichu pullan-huañuy gueshiahuan sinchipa ñacaycan:

7 Y Jesúsmi nirgan: Noga hayhuashajj y jampimushajj.

8 Y rimayninta cutichir oficial, nirgan: Señor, manam allichu noga cá huasí rurrinman yaycunayquipajj; astau rimaycuylla juc shimita y huambra cuticanga.

9 Jina nogapis jucpa camachicuyninchu caycá, y can soldadúcuna camachicuynichu: y caytam ní: Hayhuay y hayhuan: y jucninta: Shamuy y shamun; y huambrata: Rurray cayta y rurran.

10 Y Jesúsmi huiyar cushicurgan, y nirgan gatejjnincunata: Chegaypam noga nímí, ni Israelchupis mana tarirgachu caynu yaracuyta.

11 Y gamcunatám nímí achcajjmi shamunga intillojjshinampita y intiyaycucunampita, y tiyacunga Abrahamhuan, y Isaachuan, y Jacobhuan, janajjpacha reinuchu:

12 Astau reinupa churincuna jitarishga canga jahua mana achquicashganman: chaychumi canga huagay y quiruncunata cachucunga.

13 Chaypitam Jesúsmi nirgan oficialta: Hayhuay, yaracushgayquinu rurrashga canga, y huambra cuticashgana canajj chay ratullachu.

(*Pedrupa huarmimpa máman. Mar. 7. 29-34. Luc. 4. 38-41.*)

14 Y shamurgan Jesús Pedrupa huasinman, y ricargan suegranta quitishgata cahuitunchu y jatun acacayhuan.

15 Y yatargan maquinta y acacay hayhuacurgan: y paymi jatarirgan, y yanapargan.

16 Y inti tunicaptinna, apamur-

yace en casa paralítico, gravemente atormentado.

7 Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré,

8 Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno de que entres debajo de mi techado; mas solamente di la palabra, y mi mozo sanará.

9 Porque también yo soy hombre bajo de potestad, y tengo bajo de mí soldados: y digo á éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.

10 Y oyendo Jesús, se maravilló, y dijo á los que *le* seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado fe tanta.

11 Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán con Abraham, é Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos:

12 Mas los hijos del reino serán echados á las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.

13 Entonces Jesús dijo al centurión: Ve, y como creíste te sea hecho. Y su mozo fué sano en el mismo momento.

(*La suegra de Pedro. Mar. 7. 29-34. Luc. 4. 38-41.*)

14 Y vino Jesús á casa de Pedro, y vió á su suegra echada en cama, y con fiebre.

15 Y tocó su mano, y la fiebre la dejó: y ella se levantó, y les servía.

16 Y como fué ya tarde, tra-

gan payman achca supayniyojjcunata; y jitarirgan supaycunata rimayninhuan, y jampirgan llapan gueshiajjcunata;

17 Ricacarinampajj unay huillacojj Isaías nishganta, nirgan: Quiquinmi apargan gueshayninchiccunata y apacurgan nanayninchiccunata.

(*Imanaumi gatinchic Jesusta. Luc. 9. 57, etc.*)

18 Y Jesús ricar quiquinhuan achca runacunata, cachargan chimpachinampajj gochapita jucnin chimpaman.

19 Y chayaycushpan juc escriba, nirgan: Yachachicojj, gatishgayqui maymanpis hayhuashgayquiman.

20 Y Jesúsmi nirgan: Atojjcunallam huasiyojj can, y janajj urpaycuna gueshtayojj; astau runapa Churin mana umanta jamachinampapis canchu.

21 Y jucnin yachacojjnincunapita nirgan: Señor, cachaycamay ñaupata hayhuanapajj y pampashajj taytataran.

22 Y Jesúsmi nirgan: Gatimay; jaguey huañushgacunata pampachun huañushgacajjcuna.

(*Jesus jamaycachin jatun huayrata. Mar. 4. 35-41. Luc. 8. 22-25.*)

23 Y huampuman yaycushpan yachacojjnincuna gatirgan.

24 Y caychumi, rurracargan jatun yacuchu juc jatun chucchuy, huampupis chapacajj yacupita; astau pay puñuycargan.

25 Y chayapaycur yachacojjnincuna, ricchachirgan, nícar: Señor, gueshpichimay noganchita, huañuycanchicnam.

26 Y paynam nirgan: ¿Imanirtajj manchanqui, huallca yaracuyniyojj runacuna? Jinaman, jeron á él muchos endemoniados; y echó los demonios con la palabra, y sanó á todos los enfermos;

17 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.

(*Como seguir á Jesús. Luc. 9. 57, etc.*)

18 Y viendo Jesús muchas gentes alrededor de sí, mandó pasar á la otra parte *del lago.*

19 Y llegándose un escriba, le dijo: Maestro, te seguiré á donde quiera que fueres.

20 Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recueste su cabeza.

21 Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dame licencia para que vaya primero, y entierre á mi padre.

22 Y Jesús le dijo: Sigueme; deja que los muertos entierren á sus muertos.

(*Jesus sosiega una tormenta. Mar. 4. 35-41. Luc. 8. 22-25.*)

23 Y entrando él en el barco, sus discípulos le siguieron.

24 Y he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, que el barco se cubría de las ondas; mas él dormía.

25 Y llegándose sus discípulos, le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, *que* perecemos.

26 Y él les dice: ¿Por qué teméis, *hombres* de poca fe? Entonces, levantándose, repren-

jatarircushpan, piñapargan huayracunata y jatun yacuta; jatumpan allchacargan.

27 Y ollgocuna cushicurgan, nir: ¿Ima runatajj cay, huayracunapis y jatun yacupis huiyaripan?

dió á los vientos y á la mar; y fué grande bonanza.

27 Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?

(*Supayniyojj Gergesenucuna. Marc. 5. 1-17. Luc. 8. 26-37.*)

28 Y payman chayargonajj jucnin chimpata Gergesenucunapa marcanman, taripajjnin shamurgan ishcay supayniyojjcuna pampaycuna uchcucunapita yargor, jatunpa piñashga, pipis atipacurganchu hayhuayta tagay nanipa.

29 Y chaychumi gapachacurgan, nishpan: ¿Imata can gamhuan, Jesús, Diospa Churin? ¿Shamushga canqui cayman piñachimajjninchic manarajj junajj chayamuptin?

30 Y caruchu caycanajj paycunapita juc piarampa achca cuchicuna micuycar.

31 Y supaycuna mañacurgan, nishpan: Sichush jitarimanqui cachaycamay hayhuacunanchipajj tagay piara cuchicunaman.

32 Y pay nirgan: Hayhuay, y paycuna llojjshirgan y hayhuacurgan tagay piara cuchicunaman: y chaychumi, llapan piara cuchicuna achpitacurgan juc machaypita jatunyacuman y huañurgan yacuchu.

33 Y cuchiyojjcuna gueshpirgan, y marcaman chayaycur huillargan llapanta huiyashganta y ricashganta supayniyojjcunahuan.

34 Y caychunám, llapan marca llojjshirgan tarijj Jesushuan: y ricarcushpan, mañacurgan hayhuacunampajj marca quinrancunapita.

(*Los endemoniados gergesenos. Marc. 5. 1-17. Luc. 8. 26-37.*)

28 Y como él hubo llegado en la otra ribera al país de los Gergesenos, le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, que nadie podía pasar por aquel camino.

29 Y he aquí clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿has venido acá á molestarnos antes de tiempo?

30 Y estaba lejos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.

31 Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos ir á aquel hato de puercos.

32 Y les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron á aquel hato de puercos: y he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar, y murieron en las aguas.

33 Y los porqueros huyeron, y viniendo á la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

34 Y he aquí, toda la ciudad salió á encontrar á Jesús: y cuando le vieron, le rogaban que saliese de sus términos.

CAPÍTULU 9.

(*Capernaumpita juc pullan huañushga. Marc. 2. 3-12. Luc. 5. 18-26.*)

1 Jinaman huampuman yaycur, chimpargan jucnin chimpaman, y shamurgan marcanman.

2 Y caychunam apamurgan juc pullan huañushgata, quitishgata juc quirmachu: y ricaycur Jesús paycunapa yaracuyninta, nirgan pullan huañushgata: Yaracuy, hijo; juchayquicuna gongashganam.

3 Y caychunum, juc escribacunapita shongonchu rimaycarmi nin: cay Diosninchicpa fiyuta rimarin.

4 Y ricaycar Jesús yarpayncunata, nirgan: ¿Imanirtajj fiyuta yarpaycanqui shongoyquicunachu?

5 Jina, ¿Mayganta alli huayralla, ninchic: juchayquicunam gongashga; u nítachu: Jatariy, y purimuy?

6 Musianayquipajj, ar, runapa Churimpam can camachicuynin pachachu juchacunata gongaycunanpapis, jinachu (chaychumi nin pullanhuañushgata): Jatarí, jogarí quirmayquita, y hayhuay huasiquita.

7 Chaychumi pay jatarirgan y hayhuacurgan huasinman.

8 Y runacuna, ricar, cushicurgan, y gloriargan Diosninchicta, tagay camachicuyninta goshgampita runacunata.

(*Mateopa gayacuynin. Marc. 2. 14-17. Luc. 5. 27-32.*)

9 Y hayhuaycar Jesús chaypita, ricargan juc runata tiyaraycajjta publicanucunapa tributu-bancuncunachu, y caypa jutin canajj Mateo; y nirgan. Gatimay. Y jatarircur, gatirgan.

CAPÍTULO 9.

(*Un paralítico de Capernaum. Marc. 2. 3-12. Luc. 5. 18-26.*)

1 Entonces entrando en el barco, pasó á la otra parte, y vino á su ciudad.

2 Y he aquí le trajeron un paralítico, echado en una cama: y viendo Jesús la fe de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.

3 Y he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

4 Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

5 Porque ¿qué es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; ó decir: Levántate, y anda?

6 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entonces al paralítico): Levántate, toma tu cama, y vete á tu casa.

7 Entonces él se levantó y se fué á su casa.

8 Y las gentes, viéndolo, se maravillaron, y glorificaron á Dios, que había dado tal potestad á los hombres.

(*Vocación de Mateo. Marc. 2. 14-17. Luc. 5. 27-32.*)

9 Y pasando Jesús de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco de los públicos tributos, el cual se llamaba Mateo; y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

10 Y caycargan pay tiyaraycar mesachu huasichu, caychu, achcajj publicanucuna y jucharicojjcuna, shamujjcunapis, tiyacurgan mesaman Jesúshuan y yachacojjnincunahuan.

11 Y cayta ricar Fariseocuna, nirgan yachacojjnincunata; ¿Imanirtajj micun yachachejjniqui publicanucunahuan y jucha rurrajjcunahuan?

12 Y huiyarcur Jesúsmi, nipargan: Alli cajjcuna manam munanchu jampicojjcunata, gueshiajjcunallam munan.

13 Purí, ar, y yachacuy imarajj: Cuyapacojjtam munami, y mana huaca pishtaytachu: jina mana shamurgachu gayajj juchaynajjcunata, astau juchayojjcunata yarpachacuyman.

10 Y aconteció que estando él sentado á la mesa en casa, he aquí que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente á la mesa con Jesús y sus discípulos.

11 Y viendo esto los Fariseos, dijeron á sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

12 Y oyéndolo *Jesús*, les dijo: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.

13 Andad pues, y aprended qué cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: porque no he venido á llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento.

(*Mallagaypita. Mar. 2. 18-22. Luc. 5. 33-38.*)

14 Chaychumi Juanpa yachacojjnincuna shamun payman, nir: ¿Imanirtajj noganchic y Fariseocuna achcacuti mallagaycanchic y gampa yachacojjniquicuna mana mallaganchu?

15 Y Jesúsmi nirgan: ¿Atipanmanchuran casaracuychu lutu churacuyta gosanhuan caycar? Astau shamunga junajj imaymi guechunga gosanta, y chaychumi mallaganga.

16 Y pipis jiracunchu moshojj pañuhuan macua churacunanta; moshojj churashga cajj astahuan chutan, y mastam rachin.

17 Ni huyñanchu moshojj vinuta auquis odreman; caynumi odrecuna rachican, y vinupis jichacan y odrecuna usucan; astau huyñay moshojj viñuta

(*Sobre el ayuno. Mar. 2. 18-22. Luc. 5. 33-38.*)

14 Entonces los discípulos de Juan vienen á él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

15 Y Jesús les dijo ¿Pueden los que son de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? mas vendrán días cuando el esposo será quitado de ellos, y entonces ayunarán.

16 Y nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.

17 Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, ye se pierden los cueros; mas echan el viño

moshojj odreman, caypis y jucninpis allim canga.

(*Yahuar flujuhuan gueshiajj huarmi: Jairupa huarmi huahuan. Mar. 5. 23-43.*)

18 Rimaycar pay cay rimaycunata paycunata, caychumi, chayargan juc camachejj, y gongorpaycur nirgan: Huarmi huahuá huañush chayllara: astau shamuy y churay maquiquita pay jananman, y cahuaringa.

19 Y jataricur Jesús, y gatirgan, y yachacojjnincunapis.

20 Y caychunam juc huarmi gueshiajj yahuar flujuhuan chunca-ishcayhuan huatana, chayarcur guepanpa, yatargan churacunampa franjanta.

21 Jina quiquimpa shongonchu rimargan: Churacunanta yatapaptillami jampicushajj.

22 Astau Jesús ticrarcur, y ricaycur, nirgan: Yaracuy, hija, yaracuyniquim gueshpichishunqui, y huarmiga jampishganam cargan chay horapitana.

23 Y chayargan Jesús camachejjpa huasinman, y ricar flauta tucajjcunata, y gaparijj huagayhuan rurrajj runacunata.

24 Nirgan: Huiticuy, huambraga manam huañushgachu, astau puñuycan, y pucllacurgan Jesúspita.

25 Imanaumi jitarishga cargan jahuata, yaycurgan, y charirgan maquimpita y jataricurgan huambra.

26 Y llojjshirgan cay alli huillapa chay llapan marcapa.

(*Ishcay gapracunata y juc upata supayniyojjta jampin.*)

27 Y hayhuaycar Jesús chaypita, gatirgan ishcay gapracuna, gapanuevo en cueros nuevos, y lo uno y lo otro se conserva juntamente.

(*Libra de un flujo de sangre á una mujer: Resucita á la hija de Jairo. Mar. 5. 23-43.*)

18 Hablando él estas cosas á ellos, he aquí vino un principal, y le adoraba, diciendo: Mi hija es muerta poco ha: mas ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

19 Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

20 Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la franja de su vestido:

21 Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré salva.

22 Mas Jesús volviéndose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fe te ha salvado. Y la mujer fué salva desde aquella hora.

23 Y llegado Jesús á casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y la gente que hacía bullicio,

24 Díceles: Apartaos, que la muchacha no es muerta, mas duerme. Y se burlaban de él.

25 Y como la gente fué echada fuera, entró, y tomóla de la mano, y se levantó la muchacha.

26 Y salió esta fama por toda aquella tierra.

(*Cura á dos ciegos y á un endemoniado mudo.*)

27 Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando

raycar y nicar: Cuyapacuy noganchiccunapita, Davidpa Churin.

28 Y chayargan huasiman y shamurgan payman gapracuna: y Jesúsmi nirgan: ¿Creinquichu cay rurrayta atipashgata? Paycuna nin: Au, Señor.

29 Chaychumi caycunapa ñahuinta yatargan, nicar: Yaracamushgayquinu rurrashga canga.

30 Y ñahuincuna paycunapa quichacargan. Y Jesúsmi cunacurgan sinchi, nicar: Ricay ama pipis musiachunchu.

31 Astau paycuna llojjshircur huillacurgan alli cashganta llapan marcapi.

32 Y llojjshircushga paycuna, caychunam apapámurgan juc upa runata, supayniyojjta.

33 Y jahuata supayta jitarir, rimargan upa; y runacuna cushicurgan, nir: Mana imaypis ricacashgachu cay nirajjta Israelchu.

34 Astau Fariseocuna nirgan: Supay apu raicu jitarin jahuata supaycunata.

(*Rutuymin y Arojjcuna.*)

35 Y tumajj Jesús llapan jatun marcacunata y tacsha marcacunata, yachaycachir paycunapa mañacuna huasincunachu, y huillacuycar reinu evangeliunta, y jampicar llapan gueshiajjta y llapan nanaynincunata runacunapita.

36 Y runacunata ricar, cuyapacurgan paycunapita; y jicharishga y mashtacashga caycaptin mana michicojjniyojj huishacunanupis.

37 Chaychumi nirgan yachacojjnincunata: Chegayllapam rutuy can achca, y arojjcuna huallca.

voces y diciendo: Ten misericordia de nosotros, Hijo de David.

28 Y llegado á la casa, vinieron á él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Sí, Señor.

29 Entonces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme á vuestra fe os sea hecho.

30 Y los ojos de ellos fueron abiertos. Y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.

31 Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

32 Y saliendo ellos, he aquí le trajeron un hombre mudo, endemoniado.

33 Y echado fuera el demonio, el mudo habió; y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.

34 Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

(*La mies y los trabajadores.*)

35 Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y todo achaque en el pueblo.

36 Y viendo las gentes, tuvo compasión de ellas; porque estaban derramadas y esparcidas como ovejas que no tienen pastor.

37 Entonces dice á sus discípulos: A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos.

38 Mañacuy, ar, rutuyniyojj Camachicojjta shamuchinampajj arojjcunata rutuyninman.

CAPÍTULU 10.

(*Chunca ishcayhuancunata cachargan.*)

1 Chaychumi gayaycur chunca ishcayhuan yachacojjnincunata, gorgan atipayninta ganrra espiritucunata chejjninampajj, jahuata jitarinampajj y cuticachinampajj llapan gueshiajjta y llapan nanayninCunata.

2 Y jutincuna chunca ishcayhuan apóstolcunapa caycunam: ñaupacajj Simón, Pedro nishgan, y Andrés huauguen; Jacob, Zebedeopa churin, y Juan huauguen:

3 Felipe y Bartolomé: Tomás y Mateo, publicano nishgan; Jacob Alfeopa churin, y Lebeo, cuyayjutin Tadeo;

4 Simon Cananita nishgan, y Judas Iscariote, ranticojjnin.

5 Cay chunca ishcaycunata cachargan Jesús, caycunatam gorgan camachicuynincunata, nicar: Gentilcunapa nanimpa ama hayhuanquichu, y Samaritanucunapa marcancunaman ama yaycunquichu;

6 Astau hayhuay Israelpa huasinpita chincashga huishacunaman.

7 Y hayhuar, huillacuy, nir: Janajjpacha reinuga janayquicunachu caycan.

8 Jampí gueshiajjcunata, mayllay gueriyojjcunata, cahuarachí huañushgacunata, jitarí jahuata supaycunata, garayllapa chasquirgayqui, goy garayllapa.

9 Ama shuntaychu gorita, ni guellayta, ni cobrita huallguequicunachu;

10 Ni alforjatapis nanipa, ni

38 Rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros á su mies.

CAPÍTULO 10.

(*Misión de los doce apóstoles.*)

1 Entonces llamando á sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad y toda dolencia.

2 Y los nombres de los doce apóstoles son estos: el primero, Simón, que es dicho Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo, *hijo* de Zebedeo, y Juan su hermano;

3 Felipe, y Bartolomé; Tomás, y Mateo el publicano; Jacobo *hijo* de Alfeo, y Lebeo, por sobrenombre Tadeo;

4 Simón el Cananita, y Judas Iscariote, que también le entregó.

5 A estos doce envió Jesús, á los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis;

6 Mas id antes á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

7 Y yendo, predicad, diciendo: El reino de los cielos se ha acercado.

8 Sanad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, echad fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

9 No aprestéis oro, ni plata, ni cobre en vuestras bolsas;

10 Ni alforja para el camino,

ishcay mudacunayniquicunata, ni llanguecunata, ni garutita; arujjga allim micuynimpita.

11 Astau maygan jatun marcacunaman u tacsha marcaman yaycuptiqui tapucuy pimi chaychu alli, y jámacuy chaychu hayhuacushgayquicama.

12 Y yaycur huasiman, saluday.

13 Y huasiyojj alli captin, jaucacayniqui shamunga pay jananman; astau mana alli captin, jaucacayniqui cuticunga gamcunaman.

14 Y maygampis mana chasquishunquimanchu, ni huiyanmanchu rimashgayquita, llojjshi tagay huasipita u marcapita, y tapsinqui allpanta chaquiquicunapita.

15 Chegaypam noga nímí, azuti canga astau cuyapashga marca Sodomacunapita y Gomorracunapita chay juicio junajjchu, tagay marcacunapita.

16 Caychumi, noga gamcunata cachá huishatanu atojjcunapa chaupinman: Canqui, ar, musiajj huascacurunupis, y juchaynajj urpaynupis.

17 Y manchapay runacunapita ranticushunquim conciliucunaman y sinagogancunachu azutishunqui.

18 Y apucunaman e incacunaman apashunquipajj noga raicu paycunapa huillacuynimpajj y Gentilcunapapis.

19 Astau imay gamcunata maquincunaman goycushuptiqui, ama gamcuna yarpaycaychu imanaupata u imata rimanayquipa; jina tagay horachumi goshunquipami ima rimanayqùipapis.

20 Jina manam gamcuna canquichu rimajjcuna, Taytayquipa Espíritunmi rimanga gamcunachu.

ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.

11 Mas en cualquier ciudad, ó aldea donde entrareis, investigad quién sea en ella digno, y reposad allí hasta que salgáis.

12 Y entrando en la casa, saludadla.

13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá á vosotros.

14 Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa ó ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.

15 De cierto os digo, *que el castigo* será más tolerable á la tierra de los de Sodoma y de los de Gomorra en el día del juicio, que á aquella ciudad.

16 He aquí, yo os envío como á ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

17 Y guardaos de los hombres: porque os entregarán en concilios, y en sus sinagogas os azotarán;

18 Y aun á príncipes y á reyes seréis llevados por causa de mí, por testimonio á ellos y á los Gentiles.

19 Mas cuando os entregaren, no os apuréis por cómo ó qué hablaréis; porque en aquella hora os será dado qué habéis de hablar.

20 Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

21 Y huauguenmi ranticunga huauguenta huañuyman y taytanmi churinta; y churincunam jataringa taytancunata ranticojj y huañuchinampajj.

22 Y chejjnishga canquichic llapanpita jutí raicu astau ahuantacujjcajjga ushianancama, caymi gueshpishga canga.

23 Astau gamcunata gaticachashuptiqui cay marcachu, hayguey jucninman: jinam chegaypam gamcunata ní, manam purita hushianquipachu llapan Israelpa marcancunata shamungan cama runapa churin.

24 Yachacojjnin manam jatunchu yachachejjninpita ni huambrampis jatunchu camachicojjninpita.

25 Chayllam caynin yachacojjninpa yachachejjninpis cayta, y huambranta camachicojjnin nirajj cayta; sichu huasihuahuancunapa taytanta gayanman Beelzebub, ¿Imayta mana mastam huasinchu cajjcunata ?

26 Chaynupita, ama manchapaychu; jina imapis canchu chapashga, mana rejjsicananpita; ni pacashga mana musiacananpita.

27 Gamcunata noga nishgá pacha chacaychu, rimay achquichu; y huiyayniquichu huiyashgayquita, huillacamunqui huasi janancunapita.

28 Y ama manchaychu aichanchicta huañuchejjcunata, astau animata mana atipanchu huañuchita; manchay astau tagay atipajjta animata rachir jitarijjta cuerpuyquita supayhuasiman.

29 ¿Manachu ranticunchic ishcay urpayta juc cuartillupa ? Llapanhuan, ni jucpis paycunapita tuninchu pachaman mana Taytanchihuan,

21 Y el hermano entregará al hermano á la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

22 Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que soportare hasta el fin, éste será salvo.

23 Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid á la otra: porque de cierto os digo, *que* no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.

24 El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.

25 Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al padre de la familia llamaron Beelzebub, ¿cuánto más á los de su casa ?

26 Así que, no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ni oculto, que no haya de saberse.

27 Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que ois al oído predicadlo desde los terrados.

28 Y no temáis á los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: temed antes á aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

29 ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto ? Con todo, ni uno de ellos cae á tierra sin vuestro Padre.

30 Naganam ajjchayquicunapis yupashganam caycan llapan.

31 Chaynupita ama manchacuychu: astahuan valinqui gamcuna achca urpaycunapitápis.

32 Maygampis mana pengacur nogapita huillacunman runacunapa ñaupanchu, rimaycushajj nogapis Taytapa ñaupanchu janajjpachachu caycajjta.

33 Y maygampis ninman mana rejjsinchu nogata runacunapa ñaupanchu, nogapis nishajj "mana payta rejjsichu" Taytapa ñaupanchu janajjpachachu caycajjta.

34 Ama yarpaychu shamushgata jauca jaguejj pachaman: mana shamurgachu jauca jáguenapajj, astau espadatam.

35 Jina shamurgá chejjnicuycunata rurranapajj ollgopita taytanpita contran, y huarmi huahuan mamampita contran, y llamchuynin suegranpa contran.

36 Y ollgopa chejjnicojjnincuna canga huasinchu cajjcuna.

37 Tagay taytanta u mamanta cuyanman astahuan nogapita achcata, manam allichu nogapita; y tagay churinta u huarmi huahuanta cuyanman achcata nogapita manam allichu nogahuan.

38 Y tagay mana chasquinmanchu cruzninta y shamunchu nogapa guepata, manam allichu nogahuan,

39 Tagay cahuayninta tarijj, ogramunga; Y tagay ogramujj cahuayninta noga raicu tarimunga.

40 Tagay gamcunata chasquejj, nogata chasquiman: y tagay nogata chasquimajj, chasquin cachamashganta.

41 Tagay chasquejj huillacojjta huillacojjpa jutinchu, huillacojjpa chaninta chasquinga; y tagay

30 Pues aun vuestros cabellos están todos contados.

31 Así que, no temáis: más valéis vosotros que muchos pajarillos.

32 Cualquiera pues, que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.

33 Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.

34 No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.

35 Porque he venido para hacer disensión del hombre contra su padre, y de la hija contra su madre, y de la nuera contra su suegra.

36 Y los enemigos del hombre *serán* los de su casa.

37 El que ama padre ó madre más que á mi, no es digno de mí; y el que ama hijo ó hija más que á mí, no es digno de mí.

38 Y el que no toma su cruz, y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

39 El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

40 El que os recibe á vosotros, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.

41 El que recibe profeta en nombre de profeta, merced de profeta recibirá; y el que

juchaynajjta chasquejj juchaynajjpa jutinchu, juchaynajjpa chaninta chasquinga.

42 Y maygampis gonman juc caynu tacshacunata juc matí gasajj yacullatapis, yachacojjpa jutinchu, chegaypam noga ni, manam usungachu cutichicuynincuna,

CAPÍTULU 11,

(*Juan Bautistapa cachacushgancuna. Luc. 7. 18-35.*)

1 Y hushiarcur Jesús camachicuynincunata goyta chunca ishcayhuan yachacojjnincunata, hayhuacurgan chaypita yachachejj y huillacurgan paycunapa marcancunachu.

2 Y huatanahuasichu huiyar Juan Cristu rurraycashganta, cachargan ishcay yachacojjnincunata,

3 Nir : ¿Gamchu canqui tagay shamuypajj caycajj, u shuyashunrachu jucta ?

4 Y rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Hayhuay y musiachinqui Juanta llapan huiyashgayquita y ricashgayquita:

5 Gapracuna rican, y cojocuna purin; gueriyojjcuna mayllashganam, y upacuna huiyan; huañushgacuna cahuarin, y huajjchacunata huillapan evangeliuta.

6 Cushicuyniyojjcuna tagay mana piñacushga canmanchu nogachu.

7 Hayhuacur paycuna, gallarirgan Jesús rimayta Juanpita runacunata: ¿Imata ricar llojjshirgayqui chunyajjman ? ¿Juc shogoshta huayrahuan tumaycajjtachu ?

8 Astau, ¿Imata ricarta llojjshirgayqui ? ¿Juc runata sumajj churacunanhuan churacushgata-

recibe justo en nombre de justo, merced de justo recibirá.

42 Y cualquiera que diere á uno de estos pequeñitos un vaso de agua fria solamente, en nombre de discípulo, de cierto os digo, *que* no perderá su recompensa.

CAPÍTULO 11.

(*Los enviados de Juan Bautista. (Luc. 7. 18-35.*)

1 Y fué, que acabando Jesús de dar mandamientos á sus doce discípulos, se fué de allí á enseñar y á predicar en las ciudades de ellos.

2 Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, le envió dos de sus discípulos,

3 Diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro ?

4 Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, y haced saber á Juan las cosas que oís y veis:

5 Los ciegos ven, y los cojos andan; los leprosos son limpiados, y los sordos oyen; los muertos son resucitados, y á los pobres es anunciado el evangelio.

6 Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

7 E idos ellos, comenzó Jesús á decir de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto ? ¿una caña que es meneada del viento ?

8 Mas ¿qué salisteis á ver ? ¿un hombre cubierto de delicados *vestidos ?* He aquí, los

chu ? Caychumi, sumajj churacuna apamujjcuna apucunapa huasinchu caycan.

9 Astau, ¿Imata ricarta llojjshirgayqui ? ¿Juc huillacojjta ? Caytapis gamcunata ní, huillacojjpitapis astahuan jatunmi.

10 Jina caymi cay caypitam libruchu caycan: Caychumi noga cachá cachacunata gampa ñaupayquipa, quichanampajj naniquita ñaupayquichu.

11 Chegaypa gamcunata ní, manam jatarirganchu yurijjcunapita huarmicunapita juc jatunnin Juan Bautistapita: astau tagay astahuan tacshallacajj janajjpacha reynuchu, jatunmi tagaypita.

12 Juan Bautista junajjnincunapita canan cama, janajjpacha reynumanmi callpachacuyta rurran y piñacajjcuna guechun.

13 Llapan unay huillacojjcunapis camachicuycunapis Juancama ñaupatanam huillacurgan.

14 Y chasquita munaptiqui, paymi tagay Elías shamuypajj caycajj.

15 Rinriyojj cajjga huiyananpajj, huiyachun.

16 Astau, ¿pitahuan tincuchishajj cay ayllucunata ? Huambracunanumi plazacunachu tiyaran, y gaparin yanaguencunata.

17 Y nin: Tucapanchic flautata, y mana gachhuargayquichu; cantaparganchic y mana huagacurgayquichu.

18 Jina shamurgan Juan, mana micojjchu ni upiajjchu, y nin: supayniyojjmi.

19 Shamurgan runapa Churin, micojj y upiajj, y nin: Caymi juc achca micojj runa, y vino upiajj, publicanucunapa y jucharicojjcunapa cuyajjmasin. Astau,

que traen *vestidos* delicados, en las casas de los reyes están.

9 Mas ¿qué salisteis á ver ? ¿un profeta ? También os digo, y más que profeta.

10 Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de ti.

11 De cierto os digo, *que* no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista; mas él que es muy más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

12 Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, al reino de los cielos se hace fuerza, y los valientes lo arrebatan.

13 Porque todos los profetas y la ley hasta Juan profetizaron.

14 Y si queréis recibir, él es aquel Elías que había de venir.

15 El que tiene oídos para oir, oiga.

16 Mas ¿á quién compararé esta generación ? Es semejante á los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces á sus compañeros,

17 Y dicen: Os tañimos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis.

18 Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

19 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón. y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas

musiayga alli chasquishga churincunapita.

(*Quimsa marcacuna shongonchu mana yarpachacojj. Luc. 10. 13-15.*)

20 Chaychumi gallarirgan anyayta marcacunata maychumi rurrashga cargan achcajj milagrocunata, jina mana yarpachacurganchu, nir:

21 ¡Ay gampita, Corazin! ¡Ay gampita Bethsaida! Jina Tirochu y Sidonchu canman rurrashga milagrocunata rurracashganta gamcunachu juc unaynam paycuna yarpachacunmanna cargan costalhuan y uchpachu.

22 Chayraicu gamcunata ní, Tirota y Sidónta canga astahuan cuyapayhuan nanaynin juicio junajjchu gamcunapitapis.

23 Y gam, Capernaum, huichashga caycanqui janajjpacha cama, ura supaypa huasin cama churashga canqui: Jina Sodomacunachu canman rurrashga milagrocunata rurracashganta gamchu, taquiajjta canman cargan canan junajjcama.

24 Chayraicu gamcunata ní, Sodoma marcacunata canga astahuan cuyapayhuan nanaynin juicio junajjchu, gamcunapita.

(*Cristupa yugun. Luc. 10. 21, etc.*)

25 Tagay junajjcunachu rimayninta cutichir Jesús, nirgan: Alabami, Tayta, Señor janajjpachapita y cay pachapita, pacashgayquipita, cay ima aicatapis musiajjcunapita y yarpayniyojjcunapita, y ricachirgayqui huambracunata.

26 Chaynumi, Tayta, chaynumi ar gustashunqui ñahuiquicunachu.

27 Y llapan cashganta maquiman churamurgayqui Taytapita: la sabiduría es justificada por sus hijos.

(*Tres ciudades incrédulas. Luc. 10. 13-15.*)

20 Entonces comenzó á reconvenir á las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, *diciendo:*

21 ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Bethsaida! porque si en Tiro y en Sidón fueran hechas las maravillas que han sido hechas en vosotras, en otro tiempo se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

22 Por tanto os digo, *que* á Tiro y á Sidón será más tolerable *el castigo* en el día del juicio, que á vosotras.

23 Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, hubieran quedado hasta el día de hoy.

24 Por tanto os digo, *que* á la tierra de los de Sodoma será más tolerable *el castigo* en el día del juicio, que á ti.

(*El yugo de Cristo. Luc. 10. 21, etc.*)

25 En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, que hayas escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las hayas revelado á los niños.

26 Así, Padre, pues que así agradó en tus ojos.

27 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y

pipis rejjsirganchu Churinta, japallan Taytallanmi; ni Taytata maygampis rejjsirganchu japallan Churillanmi, y tagay pitápis Churin munanman ricachita.

28 Shamuy nogaman llapan uticashga cajjcuna y jatun guepiyojjcajjcuna, y nogam gamcunata jamachishajj.

29 Apay yuguta janayquicunachu, y yachacuy nogapita, jina llampú shongo cá y shongopita humilde; y tarinqui jamayniquita animayquicunapajj.

30 Jina mana sasa apaychu yugú, manam lasanchu nogapa guepí.

nadie conoció al Hijo, sino el Padre; ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo *lo* quisiere revelar.

28 Venid á mí todos los que estáis trabajados y cargados, que yo os haré descansar.

29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

30 Porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

CAPÍTULU 12.

(*Jesúsmi jamana junajjpa Camachicojjnin. Marc. 2, 23-28. Luc. 6. 1-5.*)

1 Tagay junajjcunachu Jesúsmi hayhuajj trigu chacra rurrimpa jamana junajjchu; y yachacojjnincuna yargayhuan caycar, y pallayta gallarirgan espigacunata, y micojj.

2 Y ricaycur Fariseocuna, nicurgan: Caychumi, yachacojjniquicuna rurraycan mana alli rurrayta cajj jamana junajjchu.

3 Y paymi nirgan: ¿Manachu leyergayqui David rurrashganta, yargayhuan caycar y payhuan cajjcunapis;

4 Imanaupatajj yaycurgan Diospa huasinman, y micurgan ricachicuy tantacunata, mana micunampajj alli cajjchu, ni payhuancajjcunatapis, japallan sacerdotecunallapajj ?

5 U ¿manachu leyergayqui camachicuyta, jamana junajjcunachu mañacuna huasichu sacerdotecuna mana manchacunchu aruyta jamana junajjchu y mana juchayojjchu ?

CAPÍTULO 12.

(*Jesús es el Señor del Sábado. Marc. 2. 23-28. Luc. 6. 1-5.*)

1 En aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron á coger espigas, y á comer.

2 Y viéndolo los Fariseos, le dijeron: He aquí tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

3 Y él les dijo: ¿No habéis leído qué hizo David, teniendo él hambre y los que con él estaban:

4 Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer, ni á los que estaban con él, sino á solos los sacerdotes ?

5 O ¿no habéis leído en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa ?

6 Gamcunata, ar, ní, juc Diospa mañacuna huasi jatunnin caychu caycan.

7 Astau sichu musianquiman imash: Cuyapaycuycunatam muná y mana huaca pishtashgatachu, mana juchayojj gayanquichu juchaynajjta.

8 Jina camachicojjnin jamana junajjpa runapa Churin.

(*Chaquishga maquiyojj runata jampin. Mar. 2. 1-6. Luc. 6. 6-11.*)

9 Y chaypita llojjshircur, shamurgan paycunapa sinagoganman.

10 Y chaychunam canajj juc chaquishga maquinhuan: y tapuycurgan nir: ¿Allichura jampi jamana junajjchu? tumpaycunan raicu.

11 Y paynam nirgan: ¿Ima runarajj canman gamcunachu, capunman juc huishan y tuninman cay juc uchcuman jamana junajjchu manachu maquinhuan charir, jorgunman?

12 ¿Aycata, ar, chanin juc runapa juc huishapita? Chaynumi alli rurray jamana junajjcunachu alli cashganta.

13 Chaypita nirgan tagay runata: Mashtay maquiquita. Y paynam mashtargan, y cuticargan y alliyargan jucnin maquinnupis.

14 Y Fariseocuna, llojjshircushpan tapupacurgan paypa contran huañuchinampajj.

15 Astau musiaycar Jesús, raquicurgan chaypita: y achcajj runacuna gatirgan, y alliyachejj llapanta.

16 Y paynam cunacurgan achcata mana huillacunampajj.

17 Ricacanampajj rimashga, cashganta unay huillacojj Isaías, nishganta:

6 Pues os digo que uno mayor que el templo está aquí.

7 Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero y no sacrificio, no condenaríais á los inocentes:

8 Porque Señor es del sábado el Hijo del hombre.

(*Cura á uno que tenía seca la mano. Mar. 2. 1-6. Luc. 6. 6-11.*)

9 Y partiéndose de allí, vino á la sinagoga de ellos.

10 Y he aquí había *allí* uno que tenía una mano seca: y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

11 Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere ésta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

12 Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que, lícito es en los sábados hacer bien.

13 Entonces dijo á aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y fué restituída sana como la otra.

14 Y salidos los Fariseos, consultaron contra él para destruirle.

15 Mas sabiéndo*lo* Jesús, se apartó de allí: ye le siguieron muchas gentes, y sanaba á todos.

16 Y él les encargaba eficazmente que no le descubriesen:

17 Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:

18 *Y caychumi huiyacojj, caytam acrargá, cuyaynimi, paychumi cushicún animá: churashajj Espirituta pay jananman, y Gentilcunata ñaupata huillanga chegaypacajjta.*

19 *Mana anyanacungachu, ni gaparipa rimangachu: ni pipis huiyangachu callecunachu rimayninta.*

20 *Llapchishga shogosh mana paquingachu, y mecha goshtajj mana upingachu, jorgonancama alli atipayninchu chegaypacajjta.*

21 *Y jutinchu shuyanga Gentilcuna.*

18 He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi Amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y á los Gentiles anunciará juicio.

19 No contenderá, ni voceará: ni nadie oirá en las calles su voz.

20 La caña cascada no quebrará, y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque á victoria el juicio.

21 Y en su nombre esperarán los Gentiles.

(*Fariseocuna Diosninchicpa fiyuta riman. Luc. 11. 14-23.*)

22 Jinachumi apamushga cargan payman juc supayniyojjta, gaprata y upata; y cuticachirgan, cay jinam cay gapra y upa rimargan y ricargan.

23 Y llapan runacuna muspapacushga caycargan, y nirgan: ¿Caychurajj cay Davidpa Churin?

24 Astau Fariseocuna, huiyar, nirgan: Cay mana jahuata jitarinchu supaycunata, astau Beelzebub raicu, supaycunapa ñaupajjninpa.

25 Y Jesús musiaycar paycuna yarpaycashganta, nirgan: Llapan apu raquishga quiquimpa contran, llapishgam: y llapan marca u huasi raquicashga quiquinpa contranchu mana tacyangachu.

26 Y sichush Satanás jitarinman jahuata Satanásta, quiquinpa contranchumi raquicashga caycan: ¿Imanaupatajj huasin tacyanga?

27 Y sichush noga Beelzebub raicu jitarí jahuaman supaycunata, ¿churiquicuna pí raicu jitaringa? cay raicu, paycunam canga juzgashojjniquicuna,

18 He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi Amado, en el cual se agrada mi alma: pondré mi Espíritu sobre él, y á los Gentiles anunciará juicio.

19 No contenderá, ni voceará: ni nadie oirá en las calles su voz.

20 La caña cascada no quebrará, y el pábilo que humea no apagará, hasta que saque á victoria el juicio.

21 Y en su nombre esperarán los Gentiles.

(*Los fariseos blasfeman a Dios. Luc. 11. 14-23.*)

22 Entonces fué traído á él un endemoniado, ciego y mudo, y le sanó; de tal manera, que el ciego y mudo hablaba y veía.

23 Y todas las gentes estaban atónitas, y decían: ¿Será éste aquel Hijo de David?

24 Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Beelzebub, príncipe de los demonios.

25 Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es desolado; y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma, no permancerá.

26 Y si Satanás echa fuera á Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?

27 Y si yo por Beelzebub echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos por quién los echan? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

28 Y sichush noga jitarí supaycunata Diospa Espíritun raicu, chegaypam chayamushga gamcunaman Diospa reinun.

29 Imanir, ¿imanaupatajj atipanman pipis yaycuyta piñarunapa huasinman, sumajj guellayninta suhuajj, sichush ñaupata mana charir piñarunata ? y chaychuran suhuanga huasinta.

30 Mana nogahuan cajjga, chejjnimajjnimí; y nogahuan mana shuntajj, cajjga jicharin.

31 Chayraicu noga gamcunata ní: Llapan juchata y Diospa fiyu rimayta gongashga canga runacunata; astau Espíritupa fiyú rimajjcunata manam perdonacangachu runacunata.

32 Y maygampis rimanman runapa Churin contran, gongasha canga; astau maygampis rimarinman fiyú rimaycunata Espíritu Santupa, manan gongaycungachu, ni cay pachachu, ni shamujjchu.

(*Yuracuna y huayuynincuna. Luc. 6. 43-45.*)

33 U alli yurata rurray, y alli huayuyta, u fiyu yurata rurray, y mana alli huayuyta; jina huayuyninpam rejjsinchic yurata.

34 Huasca curupa aylluncuna, ¿imanaupatajj alli rimayta atipanqui, fiyu caycar ? Jina shongochu juntashga caycashgampita riman shimi.

35 Alli runaga alli capushgan shongonpita jorgon alli cajjcunata, y fiyu runaga fiyu capujjninpita jorgon fiyu rurrayninchunata.

36 Astau noga gamcunata ní, llapan guella shimi rimashganta runacunapita, chaypitam cuenta gonan juicio junajjchu.

28 Y si por espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado á vosotros el reino de Dios.

29 Porque, ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente ? y entonces saqueará su casa.

30 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, derrama.

31 Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado á los hombres: mas la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada á los hombres.

32 Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.

(*Los árboles y su fruto. Luc. 6. 43-45.*)

33 O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, ó haced el árbol corrompido, y su fruto dañado; porque por el fruto es conocido el árbol.

34 Generación de víboras, ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos ? porque de la abundancia del corazón habla la boca.

35 El hombre bueno del buen tesoro del corazón saca buenas cosas: y el hombre malo del mal tesoro saca malas cosas.

36 Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

37 Jina rimayniquipam mayllashga canqui y rimayniquipam, juchayojj canquipajj.

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

(*Jonaspa señalnin. Lucas 11. 16, 29-32.*)

(*Señal de Jonás. Lucas 11. 16, 29-32.*)

38 Chaychumi rimaycurgan huaquin escribacunapita y Fariseocunapita, nimur: Yachachejj, gampitam señalta munanchic ricayta.

38 Entonces respondieron algunos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.

39 Y pay rimayninta cutichir, nirgan: Fiyú ayllucuna y huagracojj mañan señaltaran; astau señaltagan manam goshunquichu, Jonás huillacojjpa señal-llantam.

39 Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

40 Jina imanaumi caycargan Jonás jatun challhuapa pachanchu quimsa junajj y quimsa pagas, chaynumi canga runapa Churin pachapa shongonchu quimsa junajj y quimsa pagas.

40 Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

41 Nínive runacuna jataricunga juiciujunajjchu cay ayllucunahuan, y condenamunga; jina paycuna yarpachacushgam cargan Jonáspa huillacuyninhuan; y caychumi, Jonáspita jatunmi caychu caycajj.

41 Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron á la predicación de Jonás; y he aquí más que Jonás en este lugar.

42 Austropa reinanmi jatarimunga juiciujunajjchu cay ayllucunahuan y condenamunga; jina shamurgan pacha ushianancunapita Salomónpa musiacuyninta huiyajj; y caychu, Salomónpitapis astahuan jatunmi, cay pachachu.

42 La reina del Austro se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón: y he aquí más que Salomón en este lugar.

43 Imaymi ganrra espíritu llojjshimun runapita, purin chaqui chaqui pachacunapa, jamayninta ashir y mana tarinchu.

43 Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no lo halla.

44 Chaychumi nin: Cuticushajj huasiman llojjshishgapita: y imaymi shamun, tarin jacushgata, pichashgata y sumajj allchashgata.

44 Entonces dice: Me volveré á mi casa de donde salí; y cuando viene, la halla desocupada, barrida y adornada.

45 Chaymi hayhuan, y charin quiquinhuan juc ganchis fiyu

45 Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores

supaycunata paypita astahuan fiyunninta, y yaycur chaychu tiyan; y astahuan fiyuman ticran tagay runapa guepan rurrayninCuna ñaupacajjpitapis: chaynupis canga cay fiyu aylluncunata.

(*Jesúspa aylluncuna. Mar. 3. 31-35. Luc. 8. 19-21.*)

46 Y pay rimaycar runacunata, caychunam maman y huauguencuna jahuachu canajj, rimapayta munar.

47 Y juc nam nirgan: Caychumi mamayqui y huauguequicuna jahuachu caycan, gamhuan munan rimayta.

48 Y rimayninta cutichir pay cay, rimajjninta nirgan: ¿Pitajj mamá y pitajjmi huaugueycuna?

49 Y maquinta mashtarcur yachacojjnincunaman, nirgan: Caymi mamá y huaugueycuna.

50 Jina llapan tagay janajjpachachu cajj Taytapa munayninta rurrajjmi, chaymi huaugué, chaymi paní y mamá.

que él, y entrados, moran allí; y son peores las cosas últimas del tal hombre que las primeras; así también acontecerá á esta generación mala.

(*Los parientes de Jesús. Mar. 3. 31-35. Luc. 8. 19-21.*)

46 Y estando él aún hablando á las gentes, he aquí su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

47 Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

48 Y respondiendo él al que le decía *esto*, dijo: ¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?

49 Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

CAPÍTULU 13.

(*Murojjpa parábolan. Marc. 4. 1-20. Luc. 8. 4-15.*)

1 Y tagay junajjchu, yargor Jesús huasipita, tiyaycurgan jatun yacu quinranman.

2 Y shamurgan payman achcajj runacuna; y yaycur huampuman, tiyaycurgan, y llapan runacuna caycargan yacu cuchuncunachu.

3 Y rimargan achca ima aycatapis parábolachu, nir: Caychumi murojjcar llojjshirgan murojj.

4 Y muruycur, murupita huallca tunirgan nani quinranman; y shamurgan pishgocuna y micucurgan.

5 Y huallca tunirgan rumirumi-

CAPÍTULO 13.

(*Parábola del sembrador. Marc. 4. 1-20. Luc. 8. 4-15.*)

1 Y aquel día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto á la mar.

2 Y se allegaron á él muchas gentes; y entrándose él en el barco, se sentó, y toda la gente estaba á la ribera.

3 Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí el que sembraba salió á sembrar.

4 Y sembrando, parte *de la simiente* cayó junto al camino; y vinieron las aves, y la comieron.

5 Y parte cayó en pedregales,

man, mana achca allpa cashganman; y ashcama yurirgan, jina mana pamparganchu allpa.

6 Astau inti llojjshir ruparganjina chaquicargan jina mana sapin captin.

7 Y huallca tunirgan cashacunaman; y cashacuna huiñargan y ñacachirgan.

8 Y huallca tunirgan alli allpaman, y huayurgan, huaquin pachacta, huaquin sojjtachuncapa, y huaquin quimsachuncata.

9 Pimi huiyayniyojj huiyanampajj, huiyachun.

10 Chaychu quiquinman huiticur yachacojjnincuna nirgan: ¿Imanirtajj rimapanqui parábolallachu ?

11 Y pay rimayninta cutichir, nipargan: Jina gamcunatam aunishga sasa musiaycunata musiayta janajjpacha reinupita, astau paycunata manam aunishgachu

12 Jina charashganta maygantapis, goshajjmi, y achcatam charinga; icha mana charajjta charashganta guechucanga.

13 Chaypami rimá paycunata parábolachu, jina ricaycar mana ricanchu, huiyaycar mana huiyanchu ni intindinchu.

14 Cay jinam ricacan paycunachu Isaiáspa unay huillacuyninchu nishganta: Huiyaypita huiyanqui, y mana intindinquipachu; y ricayta ricanqui y mana ricapanquipachu.

15 Jina cay marca runacunapa shongon ractacashga, y huiyayninpita lazayhuan, y ñahuincunapita gueusan: ñahuincuna mana ricanampajj y huiyanampajj huiyaynimpita, y shongonpita intindinampajj y Diosman cuticanampajj, y nogam jampichishajj.

16 Astau cushicuyniyojjmi ñahuiquicuna, ricaptin, y huiyayniquicuna huiyaptin,

donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía profundidad de tierra:

6 Mas en saliendo el sol, se quemó; y secóse, porque no tenía raíz.

7 Y parte cayó en espinas; y las espinas crecieron, y la ahogaron.

8 Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto, cuál á ciento, cuál á sesenta, y cuál á treinta

9 Quien tiene oídos para oir, oiga.

10 Entonces, llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas ?

11 Y él respondiendo, les dijo: Porque á vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos; mas á ellos no es concedido.

12 Porque á cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

13 Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oído oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no miraréis.

15 Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y de los oídos oyen pesadamente, y de sus ojos guiñan: para que no vean de los ojos, y oigan de los oídos, y del corazón entiendan, y se conviertan, y los sane.

16 Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.

17 Jina noga chegaypam ní, achcajj unay huillacojjcuna y juchaynajjcuna munargan ricayta ricashgayquita, y manam ricarganchu; y huiyayta huiyashgayquita, y mana huiyarganchu.

18 Huiyay ar, gamcuna murojjpa parábolanta.

19 Huiyar maygampis reinupa parábolañta, y mana intindicur, fiyu cajj shamun, y guechuycun shongonchu murushga cajjta: caymi murushga cargan nani quinranpi.

20 Y rumirumichu murushga cajjga, rimaynita huiyajjmi cay y juclla chasquin cushicuyhuan;

21 Astau mana sapin captin, astau ushiacanmi: llaquicuy shamuptin u gaticachay shamuptin rimayní raicu, juclla piñacun.

22 Y cashacunachu murushga cajjga, rimayta huiyajjmi cay: icha cay junajjcunachu ñacacuynin y capuynincunapa engañacuynin, ñacachin rimayta, yangaman ticrachin.

23 Astau alli allpachu murushga cajjga, caymi cay huiyajj y intindejj rimaycunata, y apan huayuyninta: juc apan pachacpa, y juc sojjtachuncapa, y juc quimsachuncata.

(*Ballicupa Parabolan.*)

24 Juc parábolata rimapargan, nimur: Reino janajjpachaga alli muru murucojj chacranchu runa nirajjmi.

25 Astau puñuycar runacuna chejjnicojjnin shamurgan, y mururgan ballicuta triguchu y hayhuacurgan.

26 Y jachacuna huiñar huayurgan, chaychumi ballicupis yurirgan.

17 Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron: y oir lo que oís, y no lo oyeron.

18 Oid, pues, vosotros la parábola del que siembra:

19 Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón: éste es el que fué sembrado junto al camino.

20 Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

21 Mas no tiene raíz en sí, antes es temporal: que venida la aflicción ó la persecución por la palabra, luego se ofende.

22 Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; pero el afán de este siglo y el engaño de las riquezas, ahogan la palabra, y hácese infructuosa.

23 Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, y el que lleva fruto: y lleva uno á ciento, y otro á sesenta, y otro á treinta.

(*Parábola de la cizaña.*)

24 Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su campo:

25 Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña entre el trigo, y se fué.

26 Y como la hierba salió é hizo fruto, entonces apareció también la cizaña.

27 Y chayaycur payman huambrancuna, nipargan: ¿Señor manachu mururgayqui alli muruta chacrayquichu ? ¿Maypita, chauras, llojjshin ballicu ?

28 Y paynam nipargan: Juc runa chejjnimajjni rurrashga cayta. Y huambrancuna nirgan: ¿Munanquichu, ar, hayhuashun y jorgoshun ?

29 Y pay nirgan: Mana, jina ballicuta chutar, chutanquiman triguntahuan.

30 Jaguecuy huiñananta caytapis y jucnintapis rutuynincama; y rutuy junajjchu noga nishajj rutujjcunata: ñaupata chutay ballicuta y huatamunqui aptaynimpa rupanampajj; astau shuntamunqui trigunta trojáman.

(*Juc muru mostazapa parábolan, y gonchupita. Marc. 4. 30-34. Luc. 13. 18-21.*)

31 Juc parábolata rimapargan, nirgan: Janajjpachapa reinun juc muru mostaza nirajjmi, pipis charícur mururgan chacranchu.

32 Caymi astahuan tacshannin llapan murucunapita; astau imaypis huiñaptin, chaymi astahuan jatunnin hortalizacunapita, y yurata rurucun, shamun janajjpacha pishgocuna y gueshtancunata rurran gueruncunachu.

33 Y juc parábolatapis nirgan: Janajjpacha reinuga juc huarmi charishgan gonchunumi, y pacaycurgan quimsa tupuy harinaman, llapan pogoshgata jagueshgancama.

34 Cay llapanta rimargan Jesús parábolachu, y mana parábolachucar mana rimajjchu.

35 Unay huillacojj rimashganta ricacarinampajj: *Quichashajj parábolachu shimita; jichashajj pa-*

27 Y llegándose los siervos del padre de la familia, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo ? ¿de dónde, pues, tiene cizaña ?

28 Y él les dijo: Un hombre enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Quieres, pues, que vayamos y la cojamos ?

29 Y él dijo: No; porque cogiendo la cizaña, no arranquéis también con ella el trigo.

30 Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré á los segadores: Coged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; mas recoged el trigo en mi alfolí.

(*Parábolas del grano de mostaza y de la levadura. Marc. 4. 30-34. Luc. 13. 18-21.*)

31 Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:

32 El cual á la verdad es la más pequeña de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.

33 Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante á la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedó leudo.

34 Todo esto habló Jesús por parábolas á las gentes, y sin parábolas no les hablaba:

35 Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas

cashga cajjcunata pacha camachicayninpita pacha.

36 Chaychumi, runacunata cachaycur, Jesús shamurgan huasiman; y payman chayarcur yachacojjnincuna, nipargan: Chacra ballicupa parábolata yachachimay.

37 Y pay rimayninta cutichir, nirgan; Alli muruta murujj cajjmi paymi runapa Chúrin.

38 Y chacraga cay pachami, y alli muruga, janajjpacha churincunam, y ballicu, fiyupa churincunam.

39 Y chejjnimajjni murojj, paymi supay; y rutuyga cay pacha ushiananmi; y rutojjcunaga angelcunam.

40 Caynu chutashga ballicuta, y ninachu rupachishga, chaynumi canga cay siglo ushiananchu.

41 Cachamunga runapa Churin angelnincunata, y reinunpita pallamunga llapan piñacuyta, y mana alli rurrajjcunatahuan.

42 Y jatinga nina hornuman: Chaychumi canga huagacuy y quirú huagachicuy.

43 Chaychumi juchaynajjcuna achicyanga intinupis, Taytampa reinunchu: huiyayniyojj cajjga, huiyanampajj, huiyachun.

(*Pacashga tesoropa parábolan, perlapita y atarayapitahuan.*)

44 Astahuan, janajjpachapa reinunga chacrachu tesoro pacashga nirajjmi; imaymi tarin, runa pacan y cushicuypita hayhuan y ranticun llapan capushganta, y rantin tagay chacrata.

45 Chaynupis, janajjpacha reinuga ranticuyniyojj runa nirajjmi boca; rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.

36 Entonces, despedidas las gentes, Jesús se víno á casa; y llegándose á él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la cizaña del campo.

37 Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre;

38 Y el campo es el mundo; y la buena simiente son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del malo;

39 Y el enemigo que la sembró, es el diablo ; y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.

40 De manera que como es cogida la cizaña, y quemada al fuego, así será en el fin de este siglo.

41 Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los escándalos, y los que hacen iniquidad,

42 Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro y el crujir de dientes.

43 Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre: el que tiene oídos para oir, oiga.

(*Parábolas del tesoro escondido, de la perla preciosa y de la red de los pescadores.*)

44 Además, el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en el campo; el cual hallado, el hombre *lo* encubre, y de gozo de ello va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

45 También el reino de los cielos es semejante al hombre

mi, allinnin perlata ashejjnumi;

46 Taricur juc allinnin perlata, hayhuargan y ranticurgan llapan capushganta, y rantirgan.

47 Chaynumi, janajjpachapa reinuga ataraya nirajjmi jatun yacuman jitarin, tucuy nirajj challuacuna tunin:

48 Juntashga caycaptin, jorgorgan jahuaman: y tiyashga acran allinninta canastacunaman, y fiyúninta jitarin jahuaman.

49 Chaynu canga pacha ushianchu: yargonga angelcuna, y raquimunga fiyucunata juchaynajjcajjcunapita.

50 Y jitarimunga nina hornuman: chaychu canga huagacuy y quiru cachucuy.

51 Nipargan Jesús: ¿Intindishgachu canqui llapan cay rimashgacunata? Paycuna nirgan: Aumi Señor.

52 Y paynam nirgan: Chaypami llapan escriba musiajjcuna janajjpachapa reinuchu juc ayllu taytannu nirajjmi, tesoronpita llapan moshojjta y llapan unaypita jorgon.

(*Nazaretchu Jesusta chejjnin. Marcos. 6. 1-6.*)

53 Y ushiarcushga caycar Jesús cay parábolacunata, caypita hayhuacurgan.

54 Y marcanman chayarcur, yachachejj paycunapa sinagoganchu, cay jinaman paycuna muspaycar caycargan, y nirgan: ¿Maypitará charan pay cay musiaycunata, y cay milagrocunata?

55 ¿Manachu cay churin carpinterupa? ¿Mamampa jutin manachu María? ¿Y huauguencunapis, Jacób, Josépis, Simónpis, Júdaspis?

56 ¿Y manachu noganchichuan

tratante, que busca buenas perlas;

46 Que hallando una preciosa perla, fué y vendió todo lo que tenía, y la compró.

47 Asimismo el reino de los cielos es semejante á la red, que echada en la mar, coge de todas suertes *de peces:*

48 La cual estando llena, la sacaron á la orilla; y sentados, cogieron lo bueno en vasos, y lo malo echaron fuera.

49 Así será al fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán á los malos de entre los justos.

50 Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro y el crujir de dientes.

51 Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Sí, Señor.

52 Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos, es semejante á un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

(*Jesús odiado en Nazaret. Marcos 6. 1-6.*)

53 Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.

54 Y venido á su tierra, les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban atónitos, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?

55 ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿no se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo y José, y Simón, y Judas?

56 ¿Y no están todas sus

caycan llapan panincuna ? ¿Maypita, ar, charan cay llapanta ?

57 Y, piñapacurgan paychu. Astau Jesúsmi nipargan: Mana canchu huillacojj mana alli ricashga astau marcanllanchu y huasinllanchu.

58 Y mana rurrarganchu chaychu achca milagruta, paycunapa mana yaracuynin raicu

CAPÍTULU 14.

(*Juan Bautistapa huañuynin. Mar. 6. 14-29. Luc. 3. 19-20; 9. 7-9.*)

1 Tagay junajjcunachu Herodes tetrarca huiyargan Jesúspa huillapancunata.

2 Y nirgan huihuashgan runancunata: Caymi cay Juan Bautista: pay cahuarishga huañushgacunapita, y chaymi paypita milagrocuna yargon.

3 Jina Herodesmi charirgonajj Juanta, huataycurgan y churargan huatanahuasiman Herodiaspa munayninhnan, Felipipa huauguenpa huarmin.

4 Jina Juanmi nirgan: Mana allichu charashgayqui.

5 Y munargan huañuchita, astau manchacurgan marca runacunata; jina ricargan unay huillaycojjtanu.

6 Astau Herodes yurinin junajjta fiesta rurraycar, Herodiaspa huarmi huahuan tushurgan chaupichu y cushichirgan Herodesta.

7 Y pay goshgayqui nirgan juramentuhuan llapan mañamashganta.

8 Y huambraga, ñaupata yachachishgana caycar mamanpita, nirgan: Gomay caychu juc platuchu Juan Bautístapa umanta.

9 Chaychumi apu llaquicurgan: Astau juramentuhuan car, y mesa

hermanas con nosotros ? ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas ?

57 Y se escandalizaban en él Mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra sino en su tierra y en su casa.

58 Y no hizo allí muchas maravillas, á causa de la incredulidad de ellos.

CAPÍTULO 14.

(*Muerte de Juan Bautista. Mar. 6. 14-29. Luc. 3. 19-20; 9. 7-9.*)

1 En aquel tiempo Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús.

2 Y dijo á sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de los muertos, y por eso virtudes obran en él.

3 Porque Herodes había prendido á Juan, y le había aprisionado y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano;

4 Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

5 Y quería matarle, mas temía al pueblo; porque le tenían como á profeta.

6 Mas celebrándose el día del nacimiento de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó á Herodes.

7 Y prometió él con juramento de darle todo lo que pidiese.

8 Y ella, instruída primero de su madre, dijo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

9 Entonces el rey se entristeció; mas por el juramento, y

quinranchu cajjcuna raicu, cachargan maquinman goycunampajj.

10 Y cachargan, y cuchurgan Juanta huatanahuasichu.
11 Y apamurgan umanta juc platuchu, y gorgan jipashta y caynam goycurgan mamanta.

12 Chaychumi chayargan yachacojjnincuna, y charirgan ayanta y pampaycurgan; y hayhuargan, y huillargan Jesústa.

(*Ñaupa tanta milagro. Marc. 6. 30-44. Luc. 9. 10-17. Juan 6. 1-14.*)

13 Y huiyarcur Jesús, raquicurgan chaypita juc huampuhuan juc chunyajjman, raquishga: y runacuna huiyargan, gatirgan chaquillapa marcancunapita.

14 Y llojjshircur Jesús, ricargan allapa achca runata, y cuyapacurgan paycunapita, y jampirgan paycunapita gueshiajj cajjcunata.
15 Y cay junajjpita inti tuniycaptin, chayamurgan payman yachacojjnincuna, nimurgan: cay pacha chunyajjmi; y junajj ushiashganam: cachaycuy runacunata, hayhuacunampajj marcancunata, y rantichun micucunampajj.
16 Y Jesúsmi nirgan: Manam muchuycanchu hayhuacunampajj: goycuy gamcuna micunampajj.
17 Y paycuna nirgan: mana capamanchicchu caychu pichga tantallam y ishcay challhuallam.
18 Y pay nirgan: Apamuy cayman.
19 Y cachargan tiyaycunampajj jacha jananchu, charicur pichga tantata y ishcay challhuacuna-

por los que estaban juntamente á la mesa, mandó que se le diese.
10 Y enviando, degolló á Juan en la cárcel.
11 Y fué traída su cabeza en un plato, y dada á la muchacha; y ella la presentó á su madre.
12 Entonces llegaron sus discípulos, y tomaron el cuerpo, y lo enterraron; y fueron, y dieron las nuevas á Jesús.

(*El primer milagro de los panes. Marc. 6. 30-44. Luc. 9. 10-17. Juan 6. 1-14.*)

13 Y oyéndo*lo* Jesús, se apartó de allí en un barco á un lugar desierto, apartado: y cuando las gentes *lo* oyeron le siguieron á pie de las ciudades.
14 Y saliendo Jesús vió un gran gentío, y tuvo compasión de ellos, y sanó á los que de ellos había enfermos.

15 Y cuando fué la tarde del día, se llegaron á él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: despide las gentes, para que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.

16 Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.

17 Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.
18 Y él les dijo: Traédmelos acá.
19 Y mandando á las gentes recostarse sobre la hierba, tomando los cinco panes y los

tahuan, ñahuinta jogarir janajj-pachaman, y bendiciónta rurray-cur; y paquirgan y gorgan tan-tata yachacojjnincunata, y yacha-cojjnincuna runacunata.

20 Y micurgan llapan, y pachan-cuna juntargan; y shuntargan puchushganta, chunca ishcay-huan cestu juntata.

21 Y micojjcuna cargan pichga huaranganu ollgocunalla, mana huarmita ni huahuancunata yupar.

(*Jesús jatunyacu janampa purin. Marc. 6. 45-56. Juan 6. 15-21.*)

22 Y juclla Jesús yachacojjnin-cunata yaycuchirgan huampuman, hayhuanampajj paypa ñaupanpa yacupita huac chimpaman, runa-cunata cachaycushgancama.

23 Y raquicushga runacunapita, hayhuacurgan jircaman, japallan mañacuynin rurrajj: y tagay junajj inti tunishga caycar, ja-pallan caycurgan.

24 Y caycanajj huampu jatun yacu chaupinchu, ñacachishganta yacucuyuyninpita; jina huayrapis fiyú cargan.

25 Astau pacha huaray vela cha-caychuna, Jesús hayhuargan pay-cunaman, puripa jatun yacu ja-nampa.

26 Y yachacojjcuna ricar jatun yacu janampa purejjta, mus-paycurgan, nir: Animam cay. Y manchacuypitam gapachacur-gan.

27 Jesús astau jucIla rimapar-gan, nir: Yaracuy, nogam cá; ama manchacuychu llapa.

28 Chaychumi rimayninta cuti-chirgan Pedro, y nirgan: Señor, sichush gam canqui, cachay noga hayhuanapajj gamman yacu ja-nampa.

29 Y pay nirgan: Shamuy. Ura-murgan Pedro huampupita y dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo, y partió, y dió los panes á los discípulos, y los discípulos á las gentes.

20 Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas.

21 Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin las mujeres y los niños.

(*Jesús camina sobre la mar. Marc. 6. 45-56. Juan 6. 15-21.*)

22 Y luego Jesús hizo á sus discípulos entrar en el barco, é ir delante de él á la otra parte *del lago*, entre tanto que él despedía á las gentes.

23 Y despedidas las gentes, subió al monte, apartado, á orar: y como fué la tarde del día, estaba allí solo.

24 Y ya el barco estaba en medio de la mar, atormentado de las ondas; porque el viento era contrario.

25 Mas á la cuarta vela de la noche, Jesús fué á ellos an-dando sobre la mar.

26 Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es. Y dieron voces de miedo.

27 Mas luego Jesús les habló, diciendo: Confiad, yo soy; no tengáis miedo.

28 Entonces le respondió Pe-dro, y dijo: Señor, si tú eres, manda que yo vaya á ti sobre las aguas.

29 Y él dijo: Ven. Y descen-diendo Pedro del barco, an-

purirgan yacu janampa Jesúsman hayhuanampajj.

30 Ricar sinchi huayrata, astau, manchacurgan; yacuchu chincayta gallarir, gaparipa rimargan, nir: ¡Señor gueshpichimay!

31 Y jucllа Jesús, mashtargan maquinta, charirgan payta, y nirgan: U runa huallca yaracuyniyojj, ¿imanirtajj mana yaracurgayquichu?

32 Y paycuna yaycamur huampuman, huayra allchacargan.

33 Chaychumi huampuchu cajjcuna, shamurgan y gongorpacurgan, nir: Chegayllapam Diospa Churin canqui.

34 Y chayarcur huac chimpa cajjman, shamurgan Genesaret marcaman.

35 Y rejjsipargan tagay marca runacuna, cachargan tagay marcapa llapan quinrancunapa, y apamurgan payman llapan gueshiajjcunata.

36 Y mañacurgan yatanampajj mantumpa cantuncunallata; y llapan yatajjcunata, jampishgata jaguergan.

CAPÍTULU 15.

(*Auquincunapa huillacuynin. Marc. 7. 1-23.*)

1 Chaychumi chayargan Jesusman huaquin escribacuna y Fariseocuna Jerusalempita, nicar:

2 ¿Imanirmi yachacojjniquicuna mana huiyanchu auquincunapa huillacuyninta? Jina mana mayllacunchu maquincunata tántata micunampajj.

3 Y paymi rimayninta cutichircur, nirgan; ¿Imanirtajj gamcunapis mana casucunquichu Diospa camachicuynincunata gamcunapa huillacuyniqui raicu?

4 Jina Diosmi camachirgan, nir: Alli ricay taytayquita y mamay-

daba sobre las aguas para ir á Jesús.

30 Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose á hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.

31 Y luego Jesús, extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Oh *hombre* de poca fe, ¿por qué dudaste?

32 Y como ellos entraron en el barco, sosegóse el viento.

33 Entonces los que estaban en el barco, vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.

34 Y llegando á la otra parte, vinieron á la tierra de Genezaret.

35 Y como le conocieron los hombres de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra alrededor, y trajeron á él todos los enfermos;

36 Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que tocaron, quedaron sanos.

CAPÍTULO 15.

(*Tradiciones de los ancianos. Marc. 7. 1-23.*)

1 Entonces llegaron á Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:

2 ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no se lavan las manos cuando comen pan.

3 Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?

4 Porque Dios mandó, diciendo: Honra al padre y á

quita: Y, maygampis fiyu rimarijj taytanta u mamanta, pay huañunga huañuypita.

5 Astau gamcuna ninqui: Maygampis ninman taytanta u mamanta: Garaycushganam Diosman llapan tagaychu nogapita yanapashga canayquipita.

6 Manachu yanapanman taytanta u mamanta socorruhuan. Chaynumi mana valijjman ticrachinqui Diospa camachicuynincunata huillacojjniqui raicu.

7 Llulla shongoyojjcuna, allitam Isaías unay huillacurgan gamcunapita, nir:

8 *Cay runacuna shimillampitam cuyaman; astau shongon caru caycan nogapita.*

9 *Astau yangam cuyamanqui, runacunapa camachicuynincunata y yachachicuyninta yachachir.*

10 Y gayarcur chaynu runacunata, nipargan: Huiyay, y intindiy:

11 Shimipa yaycojj mana runata fiyu yachinchu; astau shimipita llojjshijjmi caymi fiyu yachin runata.

12 Chaychumi chayarcur yachacojjnincuna nipargan: ¿Musianquichu Fariseocuna cay rimaycunata huiyar piñacushganta ?

13 Astau rimayninta cutichircur, nirgan: Llapan yura mana Tayta celestial tarpushganta, llupishga canga.

14 Jaguecuy: gapram gapracunapa pushajjnincuna; y sichush gapra pushanman gaprata, ishcannin tuninga uchcuman.

15 Y rimayta cutichir Pedro, nirgan: Huillaycamay cay parábolata.

16 Y Jesús nirgan: ¿Chaypis gamcunapis caycanqui intindimintuynajjchu ?

17 ¿Mana intindinquichu chayla madre, y, El que maldijere al padre ó á la madre, muera de muerte.

5 Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere al padre ó á la madre: *Es ya* ofrenda mía *á Dios* todo aquello con que pudiera valerte;

6 No deberá honrar á su padre ó á su madre *con socorro.* Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.

7 Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:

8 Este pueblo de labios me honra; mas su corazón lejos está de mí.

9 Mas en vano me honran, enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.

10 Y llamando á sí las gentes, les dijo: Oid, y entended:

11 No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.

12 Entonces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron ?

13 Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será desarraigada.

14 Dejadlos; son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.

15 Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.

16 Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento ?

17 ¿No entendéis aún, que

pis, llapan shimiman yaycojjpachanchiman yaycon, y jitarin chic letrinaman ?

18 Astau shimipita llojjshijj, shongopita llojjshijjmi: y caymi fiyú yachin runata.

19 Jina shongopita llojjshin fiyu yarpaycuna, huañuycuna, huagrachinacuycuna, yangahuachachicojjcuna, suhuacuy, llulla tumpacuycuua, Diospajj fiyu rimaycuna.

20 Caycunam fiyu yachin runata: mana maquincuna mayllani micunganpitachu mana contagianchu runata.

todo lo que entra en la boca' va al vientre, y es echado en la letrina ?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazón sale: y esto contamina al hombre.

19 Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.

20 Estas cosas son las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.

(*Cananea huarmi. Marc. 7. 24-30.*)

21 Y llojjshircur Jesús chaypita, hayhuacurgan Tiro y Sidón quinrampa.

22 Y caychunam juc Cananea huarmi, llojjshishga cargan tagay quinrancunapita, gaparaycar nirgan: ¡Señor Davidpa Churin, cuyapacuy nogapita; jipash huahuámi fiyupa ñacaycan supaypita !

23 Astau pay mana rimayninta cutichirganchu, ni juc shimita. Chaychumi quiquinman chayar yachacojjnincuna, rúapargan, nir: Cachaycuy, ar gaparin guepanchicchu.

24 Y pay rimayninta cutichir, nirgan: Noga cachashga caycá Israelpa huasinpita chincashga huishancunallaman.

25 Chaychuran shamurgan huarmi, y gongorpargan, nir: Señor, Yanapamay.

26 Y rimayninta cutichir pay, nirgan: Manam allichu chari churincunapa tantanta, y jitaycuyta allguitucunaman.

27 Y nirgan huarmi: Au, Señor, astau allguitucuna micun tan-

(*La hija de la Cananea. Marc. 7. 24-30*)

21 Y saliendo Jesús de allí, se fué á las partes de Tiro y de Sidón.

22 Y he aquí una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David ten misericordia de mí; mi hija es malamente atormentada del demonio.

23 Mas él no le respondió palabra. Entonces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despáchala, pues da voces tras nosotros.

24 Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel.

25 Entonces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, socórreme.

26 Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perrillos.

27 Y ella dijo: Sí, Señor; mas los perrillos comen de las miga-

tapa tacsha shongoncunata señornimpa mesanpita tunishganta.

28 Chaychumi rimayninta cutichir Jesús, nirgan: U huarmi, jatunmi yaracuyniqui: rurracachun gamhuan munashgayquinu. Y jampishgana canajj huahuan tagay horapita.

jas que caen de la mesa de sus señores.

28 Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.

(*Cayhuan ishcay cutipa yurichin tantata. Mar. 8. 1-10.*)

29 Y llojjshir Jesús chaypita, shamurgan Galileapa gocha quinrampa: y jircaman huicharcur, tiyacurgan chaychu.

30 Y chayargan payman achcajj runacuna, apamurgan cojocunata, gapracunata, upacunata, mancocunata y tucuy achcajj gueshiajjcunata; y quitichirgan Jesúspa chaquinman, y jampicurgan;

31 Cay jinam cushicuyhuan runacuna, ricar: upacunata rimajjta, cuticashga mancocunata, purejjta cojocunata, y gapracunata ricajjta: y glorificargan Israelpa Diosninta.

32 Y Jesús gayarcur yachacojjnincunata, nirgan: Cuyapaycá runacunata, quimsa junajjmi caycan nogahuan mana jamaypa, y mana micunampajj canchu: y mana munachu micúnita cachaycuyta; nanichu mana yargaypita chincay shongo charinampajj.

33 Chaychu yachacojjnincuna nirgan: ¿Maychutajj noganchicpa canga achca tanta cay chunyajjpi, juntachinanchicpajj jatunpa achca runacunata ?

34 Y Jesús nipargan: ¿Aycatajj can tanta gamcunapa ? Y paycuna nirgan: Ganchis, y juc huallca challhuitacuna.

35 Y cachargan runacunata quiticunampajj pacha jananman.

36 Y charicur ganchis tantacunata y challhuacunata, graciasta

(*Segunda multiplicación del pan. Mar. 8. 1-10.*)

29 Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea: y subiendo al monte, se sentó allí.

30 Y llegaron á él muchas gentes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos y otros muchos *enfermos:* y los echaron á los pies de Jesús, y los sanó:

31 De manera que se maravillaban las gentes, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, y ver los ciegos: y glorificaron al Dios de Israel.

32 Y Jesús llamando á sus discípulos, dijo: Tengo lástima de la gente, que ya *hace* tres días *que* perseveran conmigo, y no tienen qué comer; y enviarlos ayunos no quiero, porque no desmayen en el camino.

33 Entonces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos á tan gran compañía ?

34 Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis ? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

35 Y mandó á las gentes que se recostasen sobre la tierra.

36 Y tomando los siete panes y los peces, haciendo gracias,

goycur, paquircur gorgan yachacojjninCunata y yachacojjninCunam runacunata.
37 Y micurgan llapan y sacsargan: y shuntargan puchushgancunata, ganchis cestuhuan juntata.
38 Y cargan micushgancuna, chuscu huaranga ollgocuna, mana huarmicunata ni huahuitancunata yupar.
39 Chaychu, runacunata cachaycurgan y huichargan huampuman: y shamurgan Magdalapa quinrancunaman.

partió y dió á sus discípulos; y los discípulos á la gente.

37 Y comieron todos, y se hartaron: y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.
38 Y eran los que habían comido, cuatro mil hombres, sin las mujeres y los niños.

39 Entonces, despedidas las gentes, subió en el barco: y vino á los términos de Magdalá.

CAPÍTULU 16.

(*Fariseocunapa gonchunpita. Marc. 8. 11-21.*)

1 Y chayarcur Fariseocunapis y Saduceocunapis chiquipajjnin, mañargan ricachinampajj janajjpachapita señalta.
2 Astau pay rimayninta cutichir nirgan: Junajjchu inti tuniy captin, ninqui gasapaycan; janajjpachachu puca pucutay captin.
3 Y huarananchu: cay junajj tamyanga; pucutay captin janajj pachachu llaquishga. Lulla shongoyojjcuna, musianqui rejjsicuyta janajjpachapa ricchayninta; ¿y mana atipanquichu junajjcunapa señalninchu ?
4 Fiyu ayllucunaga y huagracojjcuna mañan señalta; astau señaltaga manam goshunquiehu, Jonas unay huillacojjpa señalllantam. Y jaguericur hayhuacurgan.
5 Y chayaycur yachacojjnincuna huacladu gocha chimpampita, gongargonajj tantata charita.
6 Y Jesús nipargan: Ricay y manchapay Fariseocunapa y Saduceocunapa gonchuncunapita.
7 Y paycuna yarpargan shongon rurrinchu, nir: Caytam nin mana tantata charishganchicpita.

CAPÍTULO 16.

(*Levadura de los fariseos. Marc. 8. 11-21.*)

1 Y llegándose los Fariseos y los Saduceos para tentarle, le pedían que les mostrase señal del cielo.
2 Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Sereno; porque el cielo tiene arreboles.
3 Y á la mañana: Hoy tempestad; porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis ?

4 La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino a señal de Jonás profeta. Y dejándolos, se fué.
5 Y viniendo sus discípulos de la otra parte *del lago*, se habían olvidado de tomar pan.
6 Y Jesús les dijo: Mirad, y guardaos de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos.
7 Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: *Esto dice* porque no tomamos pan.

8 Y intindicur Jesús, nipargan: ¿Imanirmi shongoyqui rurrinchu yarpanqui, huallca yaracuyniyojj runacuna, mana tantata charingayquipitachu ?

9 ¿Mana intindinquichu, ni gamcuna yarpanquichu pichga tantapita pichga huaranga ollgocunahuan, y ayca cestuta shuntashgayquita ?

10 ¿Ni ganchis tantapita chuscu huarangahuan, y ayca cestuhuan charishgayquita ?

11 ¿Imanaupatajj mana intindinquichu manam tantapitachu gamcunata ní, raquicunqui Fariseocunapa y Saduceocunapa gonchuncunapita ?

12 Chaychuran intindirgan mana tanta gonchuncunapitachu raquicuy nimushganta, astau Fariseocunapa y Saduceocunapa yachachicaynincunapita.

8 Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, *hombres* de poca fe, que no tomasteis pan ?

9 ¿No entendéis aún, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil *hombres*, y cuántos cestos alzasteis ?

10 ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis ?

11 ¿Cómo es que no entendéis que no por el pan os dije, que os guardaseis de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos ?

12 Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos y de los Saduceos.

(*Pedropa huillacuynin. Marc. 8. 27-33. Luc. 9. 12-22. Juan 6. 66-69.*)

(*Confesión de Pedro. Marc. 8. 27-33. Luc. 9. 12-22. Juan 6. 66-69.*)

13 Y shaycamur Jesús Cesarea Felipopita quinranman, tapurgan yachacojjnincunata, nir: ¿Pitajj nin runacuna runapa Churin cashganta ?

14 Y paycuna nirgan: Jucnincuna Juan Bautista cajj: y jucajjnincuna, Elías; y jucajjnincuna Jeremías u maygan unay huillacojjcunapita.

15 Y pay nipargan: Y gamcuna ¿Pitajj caycá ninqui ?

16 Y rimayninta cutichir Simón Pedro, nirgan: Gam canqui Cristo, cahuaycajj Diospa Churin.

17 Chaychumi rimayninta cutichir Jesús, nirgan: Cushicuyniyojj canqui, Simón, Jonaspa churin; jina mana revelashurgayquichu aycha ni yahuar, astau Tayta janajjpachachu caycajj.

13 Y viniendo Jesús á las partes de Cesarea de Filipo, preguntó á sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre ?

14 Y ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros, Jeremías, ó alguno de los profetas.

15 El les dice: Y vosotros, ¿quién decis que soy ?

16 Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo el Hijo del Dios viviente.

17 Entonces, respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, mas mi Padre que está en los cielos.

18 Astau nogapis gamta ní, gam canqui Pedro; y cay rumi jananchu jatarachishajj iglesiata; y supay huasipa puncuncuna mana taripangachu pay contran.

19 Y gantam goshayqui janajjpacha reinupa llavencunata; y llapan huatashgayquita cay pachachu huatashga canga janajjpachachu; y llapan pascashgayquita cay pachachu pascashgam canga janajjpachachu.

20 Chaychu cachargan yachacojjnincunata mana pitapis huillacunampajj Jesús Cristo caycashganta.

21 Tagay junajjpita Jesús gallarirgan huillacuyta yachacojjnincunata cachashga cashganta hayhuanampajj Jerusalemman, y ñacanampajj achca auquincunapita y ñaupajj sacerdotecunapita, y escribacunapita, y huañuchinampajj y cahuarinampajj quimsa junajjta.

22 Y Pedro charicur raquircur, anyayta gallaricurgan, nir: Señor, cuyapacuy gampita: imanaupapis chaypita rurracamunanpita ashucuy.

23 Chaychumi pay, ticrarcur, nirgan Pedrota: Huiticuy ñaupapita Satanás; chiquimajjni canqui; jina Diospa cajjta mana intindinquichu runapa cajjcunallapitam.

18 Mas yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

19 Y á ti daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos.

20 Entonces mandó á sus discípulos que á nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

21 Desde aquel tiempo comenzó Jesús á declarar á sus discípulos que le convenía ir á Jerusalem, y padecer mucho de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas; y ser muerto, y resuscitar al tercer día.

22 Y Pedro, tomándolo aparte, comenzó á reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

23 Entonces él, volviéndose, dijo á Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás; me eres escándalo; porque no entiendes lo que es de Dios sino lo que es de los hombres.

(*Cruzniquita apariy. Marc. 8. 34. Luc. 9. 23-27.*)

24 Chaychumi Jesús nirgan yachacojjnincunata, sichu maygampis munanman shamuyta nogaman "mana" nichun quiquillanchu y charichun cruzninta y gatimachun.

25 Jina maygampis munanman gueshpichita cahuayninta, ogramunga; y maygampis ogranman

(*Lleva tu cruz. Marc. 8. 34. Luc. 9. 23-27.*)

24 Entonces Jesús dijo á sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

25 Porque cualquiera, que quisiere salvar su vida, la perderá, y cualquiera que per-

cahuayninta jutí raicu tarimunga.

26 Jina ¿Ima allitajj canga runata llapan pachapita cushicuman, y ogranman animanta? U, ¿Ima cutichicuyta gonga runata animan raicu?

27 Jina runapa Churin shamunga Taytampa glorianhuan angelninCunahuan; y chaychumi cutichipunga juc jucninta rurrayninCunapita.

28 Chegaypam, noga ní: canmi caychu cajjcunapita, mana huañuyta mayangachu, runapa Churinta shamujjta reinunchu ricashgancama.

diere su vida por causa de mí, la hallará.

26 Porque ¿de qué aprovecha al hombre, si granjeare todo el mundo, y perdiere su alma? O ¿qué recompensa dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con| sus ángeles, y entonces pagará á cada uno conforme á sus obras.

28 De cierto os digo: hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

CAPÍTULU 17.

(*Transfiguración. Marc. 9. 2-13. Luc. 9. 28-36.*)

1 Y sojjta junajjta ushiar Jesús charirgan Pedruta, y Jacobta y Juan huauguentahuan, y apargan raquishga juc jatun jircaman.

2 Y juc nirajjman ricacurgan paycunapa ñaupanchu; y achicyargan gagllan intipanu, y churacunancuna ticrargan yurajjman achquinu.

3 Y caypinam yuripargan Moises y Elías, rimaycar payhuan.

4 Y rimayninta cutichir Pedro, nirgan Jesusta: Señor, allim caychu quedacuptinchic: sicush munaptiqui rurrashun caychu quimsa tolducunata: gampajj juc, y Moisespajj jucta y jucta Elíaspajj.

5 Y rimaycaptin pay, caypinam juc pucutay achqui chapaycurgan; y caypinam juc shimi pucutaypita nimurgan: caymi cay Churi cuyayní payhuanmi cushicuyní: paypita huiyay.

6 Y cayta huiyar yachacojjnincuna, gagllampa tunirgan y manchacurgan cay jina jatunpa.

CAPÍTULO 17.

(*Transfiguración de Jesús. Marc. 9. 2-13. Luc. 9. 28-36.*)

1 Y después de seis días, Jesús toma á Pedro, y á Jacobo, y á Juan su hermano, y los lleva aparte á un monte alto:

2 Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos fueron blancos como la luz.

3 Y he aquí les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

4 Y respondiendo Pedro, dijo á Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí; si quieres, hagamos aquí tres pabellones: para ti uno, y para Moisés otro, y otro para Elías.

5 Y estando aún él hablando, he aquí una nube de luz *que* los cubrió; y he aquí una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento: á él oíd.

6 Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

7 Y chaychumi, Jesús chayaycur, yatapargan, y nirgan: Jatarí llapa, y ama manchacuychu.
8 Y ñahuinta jogarir paycuna pitapis ricargannachu, astau Jesústa japallanta.
9 Y jircapita uraycurnam, cachargan Jesús, nimur: Ama ninquichu pitapis ricashgayquipita, runapa Churin huañushgacunapita cahuarishgancama.

10 Chaychumi yachacojjnincuna tapupargan, nir: ¿Imanirtajj, ar, nin escribacuna cachashga caycan ñaupata shamunampa Elías?

11 Y rimayninta cutichir Jesús, nimurgan: Chegaypam, Elías shamunga ñaupata, y cutichimunga llapan cajjcunata.
12 Astau gamcunata ní, shamushganam Elías, y mana rejjsirgayquichu; astau paychu rurrargayqui llapan munashgayquicunata; chaynurami runapa Churin ñacanga paycunapita.
13 Yachacojjnincuna chaychumi intindirgan rimapashgampita Juan Bautistapita.

(*Juc lunaticupa jampicuynin. Marc. 9. 14-32. Luc. 9. 37-45.*)

14 Y paycuna chayamushga caycar achca runacunaman, shamurgan payman juc ollgo gongorpacuycar gongorninhuan.
15 Y rimaycar: Señor cuyapacuy churípita, lunaticum, y ñacan fiyupa; jina achca cutipam tunin ninaman, y chaynumi yacumanpis.

16 Y apamurgá yachacojjniquicunaman, y mana atiparganchu cutichita.
17 Y rimayninta cutichir Jesús,

7 Entonces Jesús llegando, los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis.
8 Y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron, sino á solo Jesús.

9 Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis á nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resuscite de los muertos.
10 Entonces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen pues los escribas que es menester que Elías venga primero?
11 Y respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad, Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.
12 Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron; antes hicieron en el todo lo que quisieron: asi también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

13 Los discípulos entonces entendieron, que les habló de Juan el Bautista.

(*Curación de un lunático endemoniado. Marc. 9. 14-32. Luc. 9. 37-45.*)

14 Y como ellos llegaron al gentío, vino á él un hombre hincándosele de rodillas,

15 Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.
16 Y le he presentado á tus discípulos, y no le han podido sanar.
17 Y respondiendo Jesús, dijo:

nirgan: U, ¡mana yaracuyniyojj runacuna y ticshushga ! ¿Imaycamata caycashajj gamcunahuan? ¿Imaycamata ñacashajj ? Apamuy cayman.

18 Y Jesús anyargan, y llojjshirgan supay lunaticupita; y mozorunaga cuticargan tagay horapita.

19 Chaychumi, yachacojjnincuna huiticur Jesúsman shuyni, nirgan, ¿Imanaupatajj noganchic mana atiparganchicchu jahuaman jitarita ?

20 Y Jesús nirgan: Mana creicushgayqui raicu: jina chegaypam gamcunata ní, sichush gamcuna yaracunquiman juc muru mostazanu, ninquiman cay jircata: Hayhuacuy caypita huashaman: y hayhuacungam; y imapis cangachu mana rurranata.

21 Astau cay nirajj mana llojjshinchu astau mañacuypahuan y mallagayhuan.

22 Y paycuna caycaptin Galileachu, Jesúsmi nipargan: Runapa Churin goycushgam canga runacunapa maquinman;

23 Y huañuchinga; astau quimsa junajjnintara cahuaringa. Y paycuna llaquicurgan allapa jatunpa.

(*Jesus pagaycun tribututa.*)

24 Y chayaycushgana caycar Capernaumman, shamurgan Pedroman ishcay dracma jaganicojjcuna y nirgan: ¿Gampa yachachejjniqui manachu gon ishcay dracmacunata ?

25 Pay nin: Au, y yaicuycur pay huasiman ñaupata Jesús rimayninta cutichir, nirgan: ¿Imata yarpanqui Simón ? Cay pachapa apuncuna ¿pipatajj cobracun tribututa u censuta ? ¿Churincunapita u japacajjcunapita.

¡Oh generación infiel y torcida ! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros ? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir ? traédmele acá.

18 Y Jesús le reprendió, y salió el demonio de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.

19 Entonces, llegándose los discípulos á Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no lo pudimos echar fuera ?

20 Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible.

21 Mas este linaje no sale sino por oración y ayuno.

22 Y estando ellos en Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

23 Y le matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.

(*Jesús paga el tributo.*)

24 Y como llegaron á Capernaum, vinieron á Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro Maestro no paga las dos dracmas ?

25 El dice: Sí. Y entrando él en casa, Jesús le habló antes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón ? Los reyes de la tierra, ¿de quién cobran los tributos ó el censo ? ¿de sus hijos ó de los extraños ?

26 Pedro nirgan: Japacajjcunapita. Jesús nirgan: Chaurasga churincuna mana jagachu caycan.
27 Astau jina mana piñacunampajj, hayhuay jatun yacuman, y anzuelata jitay, y ñaupa challhua tunejjta, charinqui, y shiminta quichaycur, tarinqui juc estateruta: chari y goycuy gampita y nogapita.

26 Pedro le dice: De los extraños. Jesús le dijo: Luego los hijos son francos.
27 Mas porque no los escandalicemos, ve á la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómalo, y abierta su boca, hallarás un estatero: tómalo, y dáselo por mi y por ti.

CAPÍTULU 18.

(*Ñaupajjnin janajjpachapa reinunchu. Marc. 9. 33-37. Luc. 9. 46-48.*)

1 Tagay junajjcunachu chayamurgan yachacojjnincuna Jesúsman, nir: ¿Pitajj ñaupajjnin canga janajjpacha reinunchu ?
2 Y gayarcur Jesús juc niñuta, churargan chaupiman paycunapita;
3 Y nirgan: Chegaypa gamcunata ní, sichush mana ticranquiman y canquiman caynu huambracunanu, mana yaycunquichu janajjpacha reinuman.
4 Chaynumi, maygampis rurracunman cay huambranu caymi cay ñaupajjnin janajjpacha reinunchu.
5 Y maygampis chasquinman caynu huambrata jutichu, nogata chasquiman.
6 Y maygampis piñachicunman cay tacshacunata nogachu yaracajjta, alli canman huarcuptin cuncanman juc molino burrico rumita y huañuchinman rurrin jatun yacuchu.

7 ¡Ay pachapita piñánacuynin causan ! Jina cachashgan shamunanpajj piñanacuycuna; Astau ¡ay tagay runapita shamuptin piñanacuy !
8 Chayraicu, sichu maquiqui u chaquiqui juchayojj canman tu-

CAPÍTULO 18.

(*El mayor en el reino de los cielos.*) *Marc. 9. 33-37. Luc. 9. 46-48.*)

1 En aquel tiempo se llegaron los discípulos á Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos ?
2 Y llamando Jesús á un niño, le puso en medio de ellos,

3 Y dijo: De cierto os digo, que si no os volviereis, y fuereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

4 Así que, cualquiera que se humillare como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.
5 Y cualquiera que recibiere á un tal niño en mi nombre, á mí recibe.
6 Y cualquiera que escandalizare á alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.
7 ¡Ay del mundo por los escándalos ! porque necesario es que vengan escándalos; mas ¡ay de aquel hombre por el cual viene el escándalo !
8 Por tanto, si tu mano ó tu pie te fuere ocasión de caer,

ninayquipajj, cuchuy y jitacuy gampita; allím yaycunqui chaquinajj u maquinajj cahuayman y mana charaycar ishcay maquita u ishcay chaquita jitashga cayta nina mana-ushiajjman.

9 Y sichu ñahuiqui juchayojj canman tuninayquipajj, jorgoy y jitaycuy gampita: allím yaycunqui juc ñahuihuan cahuayman, y mana charaycar ishcay ñahuita jitarishga cayta infiernu ninaman.

10 Ricamuy ama mana valejjtanu charaychu maygantapis caynu acapacunata, jina noga nímí angelnincuna janajjpachachu ricaycamun gagllanta Taytapa janajjpachachu caycajjta.

11 Jina runapa Churinmi shamurgan guespichimananchicpajj chincashga caycajjta.

12 ¿Imata yarpanqui? sichu canman maygam runapapis pachac huishancuna y caypita chincaman juc ¿Manachu hayhuanman jircacunapa, cay isgon chunca isgonhuan jaguercur ashimujj raquicashga caycajjta?

13 Y tarishgana caycaptin chegaypam gamcunata ní, achcatam cushicun tagaypita mana cay isgon chunca isgonpita mana raquicashgampita.

14 Chaynumi, manam Taytanchicpa munaynin janajjpachachu caycajj, chincanampajj juc caynu acapacuna.

(*Perdonacuy. Fiyù jagapa parábolan.*)

15 Chaŷraicu, canman, sichu huauguequi juchayojj canman contrayquichu, hayhuay, alli shimihuan anyay, gam y pay japallanta: sichu huiyashunquiman gananquim huauguequita.

16 Astau mana huiyashuptiqui, charí gamhuan jucta u ishcay

córtalo y échalo de ti: mejor te es entrar cojo ó manco en la vida, que teniendo dos manos ó dos pies ser echado en el fuego eterno.

9 Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti: mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno del fuego.

10 Mirad no tengáis en poco á alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.

12 ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se descarriase una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, á buscar la que se había descarriado?

13 Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquélla, que de las noventa y nueve que no se descarriaron.

14 Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

(*Sobre el perdón. Parábola del mal pagudor.*)

15 Por tanto, si tu hermano pecare contra ti, ve, y redargúyele entre ti y él solo: si te oyere, has ganado á tu hermano.

16 Mas si no *te* oyere, toma aún contigo uno ó dos, para

huiyajjcunata, cay ishcay u quimsa huiyajjcunapa ñaupanchu rimaycuy rimayniquita.

17 Y mana huiyaptin paycunata, iglesiaman huillay: y sichu mana iglesiata huiyanmanchu, charay mana Diosta yupajjtanu y publicanupa.

18 Chegaypam gamcunata ní, llapan huatashgayquita cay pachachu, janajjpachachupis huatashga canga; y llapan pascashgayquita cay pachachu, pascashgam canga janajjpachachupis.

19 Yapay gamcunata ni, sichu ishcay gamcunapita auninacunman cay pachachu, llapan mañacushgancunapita, rurrashgamcanga Taytapita janajjpachachu caycajj.

20 Jina maychumi caycan ishcay u quimsa shuntashga jutichu, chaychumi caycá paycunapa chaupinchu.

21 Y chaychumi Pedro chayaycur payman, nirgan: Señor, ¿aycacamata perdonashajj huaugueta mana allita rurraycaptin nogahuan ? ¿Ganchis-camachu ?

22 Y Jesúsmi nin: Manam nichu ganchiscama, astau ganchischunca cutipa ganchiscama.

23 Cay raicu, janajjpacha reinuga juc runa apu nirajjmi, munargan arojjrunancunata cuentancunata jorgoyta.

24 Y gallarircur cuenta rurrayta, ricachirgan jucta chunca huaranga talentu jagayojjta.

25 Astau cayta, mana pagayta atipar, cachargan señornin ranticunampajj, huarminta churincunata llapan capushgantahuan y pagapunampajj.

26 Chaychumi tagay arojjruna, gongorpaycur, rúapargan, nimur; Señor, pacinciaycuy nogahuan, y noga pagarashgayqui llapanta.

que en boca de dos ó de tres testigos conste toda palabra.

17 Y si no oyere á ellos, dilo á la iglesia: y si no oyere á la iglesia, tenle por étnico y publicano.

18 De cierto os digo *que* todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.

19 Otra vez os digo, que si dos de vosotros se convinieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

20 Porque donde están dos ó tres congregados en mi nombre, allí estoy en medio de ellos.

21 Entonces Pedro, llegándose á él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré á mi hermano que pecare contra mí ? ¿hasta siete ?

22 Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.

23 Por lo cual, el reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

24 Y comenzando á hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.

25 Mas á éste, no pudiendo pagar, mandó su señor venderle, y á su mujer é hijos, con todo lo que tenía, y que se *le* pagase.

26 Entonces aquel siervo, postrado, le adoraba, diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

27 Señornin cuyapacurgan tagay arojjrunanpita, cacharircur y perdonaycurgan jaganta.

28 Y llojjshircur tagay arojjruna, tarirgan juc paynupis arojjrunata, jagan cargonajj pachac denariota; y payta charircur, acusajj, nir: Gomay jagata.

29 Chaychumi paynu arojjruna, gongorpaycur chaquinman, rúapargan, nir: Pacinciaycuy nogahuan, y noga pagarashgayqui llapanta.

30 Astau pay mana munarganchu: hayhuargan y huatanahuasiman jitargan jaganta paganancama.

31 Y ricaycur paynu arojjruna rurraycashganta, llaquicurgan achcata y sharcamur huillargan señorninta llapan ricamushgancunata.

32 Chaychumi gayaycur señornin, nirgan: Fiyu runa, llapan tagay jagayquita perdonaycurgà, jina rúapamaycaptiqui.

33 ¿Manachu alli canman cargan gamtapis cuyapacuyta gamnu arojjruna masiquipita, noganupis manachu cuyaparcurgá gampita ?

34 Chaychumi señornin, piñashga, huañuchejjcunata goycurgan, pagashgancama llapan jagacashganta.

35 Chaynupis rurranga gamcunahuan Tayta janajjpachachu, shongoyquicunapita mana gongaptiqui juc jucniqui huaguequita chejjnicuynincunata.

27 El señor, movido á misericordia de aquel siervo, le soltó y le perdonó la deuda.

28 Y saliendo aquel siervo, halló á uno de sus consiervos, que le debía cien denarios; y trabando de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.

29 Entonces su consiervo, postrándose á sus pies, le rogaba, diciendo: Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.

30 Mas él no quiso: sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

31 Y viendo sus consiervos lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo, declararon á su señor todo lo que había pasado.

32 Entonces llamádole su señor, le dice: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné porque me rogaste:

33 ¿No te convenía también á ti tener misericordia de tu consiervo, como también yo tuve misericordia de ti ?

34 Entonces su señor, enojado, le entregó á los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.

35 Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno á su hermano sus ofensas.

CAPÍTULU 19.

(*Divorciopita.*)

1 Y canajj Jesús ushiarcur rimayta rimaycunata, hayhuacurgan Galileapita, y shamurgan Judeapa quinrancunaman, Jordanpita chimpaycur.

CAPÍTULO 19.

(*Sobre el divorcio.*)

1 Y aconteció que acabando Jesús estas palabras, se pasó de Galilea, y vino á los términos de Judea, pasado el Jordán.

2 Y gatirgan achcajj runacuna, y jampirgan chaychu.

3 Chaychumi chayamurgan payman Fariseocuna, chiquipaycar, y nicur: ¿Allichu ollgota huarminpita raquicuyta ima raicupis ?

4 Y pay rimayninta cutichir, nimurgan: ¿Manachu leyergayqui tagay ñaupachu rurrargan, orgota y chinata rurrargan ?

5 Y nirgan: Cay raicu, ollgo jaguecunga taytanta y mamanta, y shuntacanga huarminhuan, y canga ishcay juc aichallaman.

6 Chaynu manam ishcaynachu, astau juc aichallam: cay raicu, Dios shuntashganta, ama runa raquichingachu.

7 Nipargan: ¿Imanir, ar, Moises cachargan gonampajj raquicuy cartata, y raquicarinampajj ?

8 Nirgan: Anajj shongoyquicunapitam Moises gamcunata aunirgan huarmiquicunata gargonayquipajj; astau ñaupachu manam chaynuchu cargan.

9 Y noga gamcunata nímí maygampis jitarinman huarminta, sichu mana huagracuycausapita canman, y casaracur juc huarmihuan, huagracun: y casaracur jitarishgahuan huagracun.

10 Nipargan yachacojjnincuna: Sichush caynu captin ollgopa yarpaynin huarminhuan, manam allichu canga casaracunanpajj.

11 Chaychumi pay nirgan: Manam llapanchu chasquin cay rimayta, astau tagaycunata maygan goshgancunata.

12 Jina canmi eunucucuna mamampa pachampita yurishgampita; y canmi eunucucuna, rurrashga eunucuta runacunapita; y canmi eunucu rurracushgan quiquimpita eunuco reinu janajj-

2 Y le siguieron muchas gentes, y los sanó allí.

3 Entonces se llegaron á él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al hombre repudiar á su mujer por cualquiera causa ?

4 Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que *los* hizo al principio, macho y hembra los hizo,

5 Y dijo: Por tanto, el hombre dejará padre y madre, y se unirá á su mujer, y serán dos en una carne ?

6 Así que, no son ya más dos, sino una carne: por tanto, lo que Dios juntó, no *lo* aparte el hombre.

7 Dícenle: ¿Por qué, pues, Moisés mandó dar carta de divorcio, y repudiarla ?

8 Díceles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió repudiar á vuestras mujeres: mas al principio no fué así.

9 Y yo os digo que cualquiera que repudiare á su mujer, si no fuere por causa de fornicación, y se casare con otra, adultera: y el que se casare con la repudiada, adultera.

10 Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.

11 Entonces él les dijo: No todos reciben esta palabra, sino aquellos á quienes es dado.

12 Porque hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que son hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos que se hicieron á sí mismos eunucos

pacha raicu; atipamujj cajjga caynu cayta cacuchun.

(Jesús bendicin niñucunata. Marc. 10. 13-16. Luc. 18. 15-17.)

13 Chaychumi apapamurgan juc niñucunata churanampajj maquinta paycunapa jananman, y mañanampajj; y yachacojjnincuna anyargan paycunata.

14 Y Jesús nirgan: Jaguey niñucunata y ama chiquipaychu nogaman shamunanta; jina caycunapitam janajjpacha reinu.

15 Y maquincunata paycuna jananman churarcushpannaga, hayhuacurgan caypita.

(Juc capujjniyojj mozo. Marc. 10. 17-31. Luc. 18. 18-30.)

16 Y caychunam, juc chayarcur nirgan: Alli yachachejj, ¿ima allita rurrashajj mana-ushiajj cahuayta charanapajj ?

17 Y paymi nirgan: ¿Imanirmi nimanqui alli ? Maygampis allichu astau juc, musianayquipajj Diosmi: y yaicuyta munaptiqui cahuayman, rurray camachicuyninCunata.

18 Nipargan: ¿Maygantajj ? Y Jesús nirgan: Ama huañuchinquichu: ama huagracuychu: ama suhuacuychu: ama llulla llullata rimanquichu:

19 Taytayquita y mamayquita alli ricay: Y cuyanqui runamasiquita quiquiquitanu.

20 Nipargan mozo: Cay llapantan rurrargá huambracashgapita: ¿Imata más pishiman ?

21 Nirgan Jesús: Sichu alli cayta munanqui, hayhuay ranticuy charashgayquita, y goycuy huajjchacunata: y tesoruta charanqui janajj pachachu y shamuy, gatimay

por causa del reino de los cielos; el que pueda ser capaz de eso, séalo.

(Jesús bendice á los niños. (Marc. 10. 13-16. Luc. 18. 15-17.)

13 Entonces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.

14 Y Jesús dijo: Dejad á los niños, y no les impidáis de venir á mí; porque de los tales es el reino de los cielos.

15 Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se partió de allí.

(Un joven rico. Marc. 10. 17-31. Luc. 18. 18-30.)

16 Y he aquí, uno llegándose le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna ?

17 Y él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno ? Ninguno *es* bueno sino uno, *es á saber*, Dios: y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

18 Dícele: ¿Cuáles ? Y Jesús dijo: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:

19 Honra á tu padre y á tu madre: y, Amarás á tu prójimo como á ti mismo.

20 Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi juventud: ¿qué más me falta ?

21 Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y da*lo* á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme

22 Y huiyar cay mozo cay rimaycunata, hayhuacurgan llaquishga, jina achca capujjniyojj captin.

22 Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

23 Caychumi Jesús nirgan yachacojjnincunata: Chegaypam noga ní, juc capujjniyojj sasataran yaycunga janajjpachapa reinuman.

23 Entonces Jesús dijo á sus discípulos: De cierto os digo, que un rico difícilmente entrará en el reino de los cielos.

24 Astau gamcunata ní, ichic huallca aruyhuan yaycunga juc camello juc aujapa ñahuimpa, icha yaycunanta juc capujjniyojj Diospa reinunman.

24 Mas os digo, que más liviano trabajo es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.

25 Astau yachacojjnincuna, huiyar cay llapanta, manchacurgan jatunpa nir: ¿Pirajj, ar, atipanga gueshpita ?

25 Mas sus discípulos, oyendo *estas cosas*, se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo ?

26 Y ricaycamur Jesús nipargan: Runacunapami, mana atipana cay; astau Diospahuan llapanmi rurranalla.

26 Y mirándo*los* Jesús, les dijo: Para con los hombres imposible es esto; mas para con Dios todo es posible

27 Chaychu rimayninta cutichir Pedro, nirgan: Caychu noganchic jaguemurganchic llapanta, y guepayquita shamurganchic: ¿Imata ar chasquishunpajj ?

27 Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido: ¿qué pues tendremos ?

28 Y Jesúsmi nirgan: Chegaypam gamcunata nímí, gamcuna gatimashgayquicunata, jatun allchacaychu, imaymi tiyacunga runapa Churin gloria jamacunanchu, gamcunapis tiyaycunquipajj chunca ishcayhuan jamacunanchu tapucachanayquipajj Israelpa chunca ishcayhuan ailluncunata.

28 Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando se sentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar á las doce tribus de Israel.

29 Y pimaygampis jaguenman huasinta, u huauguencunata, u panincunata u taytanta u mamanta u huarminta u churincunata u marcancunata, jutí raicu, chasquinga pachac cutipa y heredacunga mana ushiajj cahuayta.

29 Y cualquiera que dejare casas, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y heredará la vida eterna.

30 Astau achcajj ñaupajjcuna canga guepata y guepacajjcuna ñaupata.

30 Mas muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

CAPÍTULU 20.

(*Arojjcunata ajustaycun aruyniyojj munashgannu parábola.*)

1 Jina janajj pachapa reinuga juc runa churiyojjnumi, nirajjmi, llojjshirgan tutapita viñampa arujjcunata ashimojj.

2 Y auñishgana caycar arujjcunahuan goyaypajj juc denariopa, cachargan viñancunaman.

3 Y llojjshircur isgon horaman pishicaptin, ricargan juctapis plazachu mana aruyniyojj caycajjta:

4 Y nipargan: Hayhuay, ar, gamcunapis viñaman, y gamcunata goshgayqui chanin cashganta. Y paycuna hayhuargan.

5 Yapay llojjshirgan jatun intichu caycaptin y quimsa horaman pishicaptin y chaynulla rurrargan.

6 Y llojjshircur pichga horaman pishicaptin, tarirgan juc runacunata mana aruyniyojj caycajjta; y nipargan: ¿Imanirmi caychu goyaypa caycanqui mana arur?

7 Y paycuna nirgan: Jina mana pipis ashimaptinchic. Nipargan: Hayhuay gamcunapis viñaman, y chasquinqui chanin cashganta.

8 Y junajj inti tunishga caycaptin, tagay viñayojj nirgan aruchejjninta: Gayay arujjcunata, goycuy jornalnincunata, gallarircur guepacajjcunapita ñaupajjnincunamancama.

9 Y chayaycur pichga horaman pishicaptin yaycojjcuna chasquirgan juc denariuta.

10 Y chayaycur ñaupata yaycojjcunapis, achcata chasquita yarpargan; jina caycunapis chasquirgan juc jucnin juc denariuta.

CAPÍTULO 20.

(*Párabola de los obreros en la viña.*)

1 Porque el reino de los cielos es semejante á un hombre, padre de familia, que salió por la mañana á ajustar obreros para su viña.

2 Y habiéndose concertado con los obreros en un denario al día, los envió á su viña.

3 Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos;

4 Y les dijo: Id también vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

5 Salió otra vez cerca de las horas sexta y nona, é hizo lo mismo.

6 Y saliendo cerca de la hora undécima, halló otros que estaban ociosos; y díceles: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

7 Dícenle: Porque nadie nos ha ajustado. Díceles: Id también vosotros á la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

8 Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo á su mayordomo: Llama á los obreros y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

9 Y viniendo los que *habían ido* cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denario.

10 Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

11 Y charircur, ashllicurgan tagay viñayojjta.
12 Nimur: Cay guepata yaycojjcuna arushga juc horallata, y noganchictanu caynulla rurrashga, achca aruytam apashgacanchic y goyaypa shanayninta.
13 Y pay rimayninta cutichir, nirgan paycunapita jucta: Amigo, mana jagayachitachu rurrá; ¿Manachu nogahuan aúnicurgayqui juc denariopajj ?
14 Charí gampa cajjta, y hayhuacuy; astau munami goyta cay guepata gamtanu.
15 ¿Manachu alli munashgata rurrapti, quiquipa cajjhuan ? u ¿fiyuchu ñahuiquichu, jina alli noga capti ?
16 Chaynu ñaupajjcuna canga guepata, y guepacajjcuna ñaupata: jina achcajjtami gayashga, astau huallcajjmi acrashga.

(*Zebedeopa huarmin mañan ishcay churincunapajj. Marc. 10. 32-45. Luc. 18. 31-34.*)

17 Y huicharcur Jesús Jerusalemta, apargan chunca ishcayhuan yachacojjnincunata raquir nanipita, y nirgan:
18 Caypitam huichanchic Jerusalemta, y runapa Churin goycushga canga sacerdotecunapa ñaupajjnincunaman, y escribacunaman, y tumpaycunga huañuyman;
19 Y goycunga Gentilcunaman pengaycachinampajj, y azutinampajj y guerunam tacanampajj; astau quimsa junajjtara cahuaringa.
20 Chaychumi chayargan payman Zebedeopa churincunapa maman churincunahuan, gongorpaycur y mañacuycar imallatapis.
21 Y paymi nirgan: ¿Imata munanqui ? Cay nirgan: Nimuy

11 Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,
12 Diciendo: Estos postreros sólo han trabajado una hora, y los has hecho iguales á nosotros, que hemos llevado la carga y el calor del día.
13 Y él respondiendo, dijo á uno de ellos: Amigo, no te hago agravio; ¿no te concertaste conmigo por un denario ?
14 Toma lo que es tuyo, y vete; mas quiero dar á este postrero, como á ti.
15 ¿No me es lícito á mí hacer lo que quiero con lo mío ? ó ¿es malo tu ojo, porque yo soy bueno ?
16 Así los primeros serán postreros, y los postreros primeros: porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.

(*Pretensión de la madre de los hijos de Zebedeo. Marc. 10. 32-45. Luc. 18. 31-34.*)

17 Y subiendo Jesús á Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:
18 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte;
19 Y le entregarán á los Gentiles para que *le* escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercer día resucitará.
20 Entonces se llegó á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándo*le*, y pidiéndole algo.
21 Y él le dijo: ¿Qué quieres ? Ella le dijo: Di que se sienten

tiyarinampajj ishcay churícunata, jucta derecha maquiquiman y jucta izquierdayquiman, reinuyquichu.

22 Chaychumi Jesús rimayninta cutichir, nirgan: Mana musianquichu mañashgayquita: ¿Atipanqui upiayta noga upiana vasupita, y ushiacuyta noga ushiacushgapita? Y paycuna nin: Atipanchicmi.

23 Y pay nipargan: Chegaypa vasupita upianqui, y ushiacushgapita noga ushiacushgapitam, ushiacushgacanquipajj; astau tiyacuyniquita derechaman u izquierdaman, manam nogapachu gonapajj, astau tagaycunapam pimi Taytapita camarishgana caycan.

24 Y chunca cajjcuna huiyar, piñacurgan ishcay huauguecunapita.

25 Chaychu gayarcur Jesús, nirgan: Musianquiman Gentilcunapa ñaupajjnincuna runatucun paycuna jananpi, y jatun cajjcuna yachan paycuna jananchu atipaynin rurrayta.

26 Astau gamcuna pura manam chaynuchu canga; astau maygampis gamcunapita munanman jatun cayta, gamcunapita canga arojjniquicuna.

27 Y gamcunapita maygampis munanman ñaupachu cayta, gamcunapa huambrayquim canga.

28 Runapa Churin manam shamurganchu servishga canampajj, astau yanapánampajj, y cahuayninta gonampajj cutichinampajj achcajj raicu.

(*Jericopita ishcay gapracuna gaparijj. Marc. 10. 46-52. Luc. 18. 35-43.*)

29 Chaychumi llojjshircur paycuna Jericopita, gatirgan jatun achca runacuna.

estos dos hijos míos, el uno á tu mano derecha, y el otro á tu izquierda, en tu reino.

22 Entonces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís: ¿podéis beber el vaso que yo he de beber, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Y ellos le dicen: Podemos.

23 Y él les dice: A la verdad mi vaso beberéis, y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas el sentaros á mi mano derecha y á mi izquierda, no es mío dar*lo*, sino á aquellos para quienes está aparejado de mi Padre.

24 Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.

25 Entonces Jesús llamándolos, dijo: Sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos, y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.

26 Mas entre vosotros no será así; sino el que quisiere entre vosotros hacerse grande, será vuestro servidor;

27 Y el que quisiere entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo:

28 Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

(*Dos ciegos de Jericó. Marc. 10. 46-52. Luc. 18. 35-43.*)

29 Entonces saliendo ellos de Jericó, le seguía gran compañía.

30 Y caychunam ishcay gapracuna tiyaraycar nani quinranchu, huiyargan Jesús hayhuaycajjta gapachacurgan nir: Señor, Davidpa Churin, cuyapacamay noganchiccunapita.

31 Y runacuna anyajj upallacunampajj; astau paycuna gaparirgan achca cutipa, nir: Señor, Davidpa Churin, cuyapacuy noganchiccunapita.

32 Y ichircur Jesús, gayargan y nirgan: ¿Imata munanqui rurranata gamcuna raicu ?

33 Paycuna nimurgan: Señor, quichashga cachun ñahuinchic.

34 Chaychu Jesús, cuyapacurgan paycunapita, yatapargan ñahuincunata, y jucIla ñahuincuna chasquirgan ricacuyninta; y gatirgan.

30 Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

31 Y la gente les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

32 Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros ?

33 Ellos le dicen: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

34 Entonces Jesús, teniendo misericordia *de ellos*, les tocó los ojos, y luego sus ojos recibieron la vista; y le siguieron.

CAPÍTULU 21.

(*Jesús yaycun apu nirajj Jerusalem marcaman. Marc. 11. 1-10. Luc. 19. 29-38.*)

1 Y Jerusalemman ichic pishicaptin, y shamurgan Bethfageman, Olivo jircaman, chaychumi Jesús cachargan ishcay yachacojjnincunata,

2 Nicur: Hayhuay ñaupanchicchu tacsha marca cajjman, y jucIla tarinqui juc china burricuta huatashgata, y payhuan juc manta burricuta, pascaycur apamuy.

3 Y maygampis nishunquiman imatapis, ninqui: Señorninchicmi menistican, y jucIla jaguepashunqui.

4 Y cay llapantam rurracargan, ricacarinampajj rimashganta unay huillacojj, nirgan:

5 *Ninqui Sionpa huarmi huahuanta : Caychumi apuyqui shamun gamman, manso, y tiyashga juc borricu jananchu, y manta burricu jananchu, arujj huihuapa churin.*

CAPÍTULO 21.

(*Jesús entra en Jerusalem aclamado por Mesías. Marc. 11. 1-10. Luc. 19. 29-38.*)

1 Y como se acercaron á Jerusalem, y vinieron á Bethfagé, al monte de las Olivas, entonces Jesús envió dos discípulos.

2 Diciéndoles: Id á la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatad*la*, y traédm*elos*.

3 Y si alguno os dijere algo, decid: El Señor los ha menester. Y luego los dejará.

4 Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

5 Decid á la hija, de Sión: He aquí, tu Rey viene á ti, manso, y sentado sobre una asna, y sobre un pollino, hijo de animal de yugo.

6 Y yachacojjnincuna hayhuargan y rurrargan imanaumi Jesús cachashgannu.

7 Y apamurgan burricuta y manta burricunhuan, y churargan caycuna jananman mantuncunata y tiyaycurgan pay janancunaman.

8 Y yanagajjnincuna car allapa achca, mashtajj mantunnincunata naniman: y jucnincuna ramata cuchojj yuracunapita y mashtajj nanicunapa.

9 Y ñaupampa hayhuajj runacuna, y guepampa hayhuajjcunapis, gaparijj, nir: ¡Hosanna Davidpa Churinta! Benditum tagay shamujj Diosninchicpa jutinchu! ¡Hosanna janajjpachachu!

10 Y yaycuycur pay Jerusalenman, llapan marca sucsutacurgan, nimur: ¿Pitajjmi cay?

11 Y runacuna nirgan: Caymi Jesús pay huillacojj, Nazaretpita Galileapita.

(*Pichaycun Diospa mañacuna huasinta. Mar. 11. 15-18. Luc. 19. 45-48. Juan 2. 13-17.*)

12 Y yaycurgan Jesús Diospa huasinman, y jitarirgan jahuaman llapan rantijjcunata y ranticujjcunata rurri Diospa mañacuna huasimpita, y ticrachirgan trucachijjcunapa mesancunata y urpay ranticojjcunapa jamanancunata.

13 Y nipargan: Escritu caycan: *Huasimi oración mañacuna huasi canga jutin:* astau gamcuna suhuacunapa uchcunta rurrargayqui.

14 Chaychumi shamurgan payman gapracuna y cojocuna Diospa mañacuna huasinman, y pay cuticachirgan.

15 Astau sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y escribacuna, rícaycur milagrocunata rurrashganta,

6 Y los discípulos fueron, é hicieron como Jesús les mandó;

7 Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos; y se sentó sobre ellos.

8 Y la compañía, *que era* muy numerosa, tendía sus mantos en el camino: y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.

9 Y las gentes que iban delante, y las que iban detrás, aclamaban diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

10 Y entrando él en Jerusalem, toda la ciudad se alborotó, diciendo: ¿Quién es éste?

11 Y las gentes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.

(*Limpia el templo. Mar. 11. 15-18. Luc. 19. 45-48. Juan 2. 13-17.*)

12 Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas;

13 Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.

14 Entonces vinieron á él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.

15 Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y

y huambracunata gapachacujjta Diospa mañacuna huasinchu, nir: ¡Hosanna Davidpa Churin! piñacurgan.

16 Y nimurgan: ¿Huiyanquichu caycuna nishganta? Y Jesúsmi nin: Au: ¿Manachu leyergayqui: *Huahuitacunapa shiminpita y chuchojjcunapita allchapacunqui alli rimayninta?*

17 Y jaguericur, yargorgan marcapita jahuaman, Bethaniaman; y gorpacurgan chaychu.

(*Chaquishga higuera yura. Marc. 11, 12-14, y 19-24.*)

18 Y tutaypa cutir marcaman yarganargan.

19 Y ricar juc higuera yurata nani quinranpi, shamurgan payman y mana imatapis tarirganchu yurachu astau raprallánam canajj; y nimurgan; Mana imaypis huayungachu gampita huayuiniqui. Y jucIla chaquirgan higuera.

20 Y cayta ricar yachacojjnincuna, cushishga nirgan: ¿Imanaupatajj chaquirgan jucIla cay higuera?

21 Y rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Chegaypam gamcunataní, sichu quiquiquicunachu canman yaracuy, y mana ishcay yarpayhuan canquimanchu, manam cay higuerapitallachu rurranquiman; astau sichu cay jircata ninquiman: Huiticuy y quiticuy jatun yacuman, rurracanga.

22 Y llapan mañacushgayquita mañacuyhuan, yaracuyhuan, chasquimunquimi.

(*Juanpa ushiachicuynin. Marc. 11. 27-33. Luc. 20. 1-8.*)

23 Y Diospa mañacuna huasinman shamur, chayargan payman yachaycachiptin, sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y marca auquincuá los muchachos aclamando en el templo y diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! se indignaron,

16 Y le dijeron: ¿Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les dice: Sí ¿nunca leísteis: De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

17 Y dejándolos, se salío fuera. de la ciudad, á Bethania; y posó allí.

(*Maldición de la higuera. Marc. 11. 12-14, y 19-24.*)

18 Y por la mañana volviendo á la ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino á ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca más para siempre nazca de ti fruto. Y luego se secó la higuera.

20 Y viendo esto los discípulos, maravillados decían ¿Cómo se secó luego la higuera?

21 Y respondiendo Jesús les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera: mas si á este monte dijereis: Quítate y échate en la mar, será hecho.

22 Y todo lo que pidiereis en oración, creyendo, *lo* recibiréis.

(*Sobre el bautismo de Juan. Marc. 11. 27-33. Luc. 20. 1-8.*)

23 Y como vino al templo, llegáronse á él cuando estaba enseñando, los príncipes de los sacerdotes y los ancianos

nata, nimur: ¿Ima camachicuyhuan cayta rurranqui ? y ¿pitajj goshorgayqui cay camachicuyta ?

24 Y rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Nogapis gamcunata tapucushgayqui juc shimita, tagayta nimaptiqui, nogapis gamcunata nishgayqui ima camachicuyhuan rurrashgata cayta.

25 Juanpa ushiacuynin, ¿Maypita cargan ? ¿Janajjpachapita u runacunapita ? Paycuna chaychu quiquillancunachu mayarargan, nir: Sichush nishun, janajjpachapita, nimashun: ¿Imanirmi mana creergayquichu ?

26 Y sichush nishuan, runacunapita, marca runacunata manchacunchic; jina llapan Juanta rejjsin huillacojjpa.

27 Y rimayninta cutichir Jesústa nirgan: Mana musianchicchu; y paypis nipargan: Ni nogapis gamcunata huillacuchu ima camachicuyhuan cayta rurrashgata.

(*Ishcay churincunapita parábolan.*)

28 Astau, ¿Imata gamcuna yarpanqui ? Juc runapa cargan ishcay churincuna, y chayarcur ñaupacajjman, nirgan: Churi, hayhuay cay junajj arujj viñaman.

29 Y rimayninta cutichir pay, nirgan: Mana munachu, astau chaypita yarpachacurir, hayhuargan.

30 Y chayarcur jucninman, nirgan ñaupatanu: y rimayninta cutichir, pay, nirgan: Noga, Tayta, hayhuashajj; y mana hayhuarganchu.

31 ¿Ishcanpita mayganmi rurrargan taytampa munayninta ? Paycuna nin: ñaupacajj. Nirgan Jesús; Chegaypa gamcunata ní, publicanocuna y fiyú cahuaniyojj huarmicuna gamcunapita ñaupata hayhuanga Diospa reinunman.

del pueblo, diciendo: ¿Con qué autoridad haces esto ? ¿y quién te dió esta autoridad ?

24 Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra, la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.

25 El bautismo de Juan, ¿de dónde era ? ¿del cielo, ó de los hombres ? Ellos entonces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, nos dirá: ¿Por qué pues no le creísteis ?

26 Y si dijéremos, de los hombres, tememos al pueblo; porque todos tienen á Juan por profeta.

27 Y respondiendo á Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os digo con qué autoridad hago esto.

(*Parábola de los dos hijos.*)

28 Mas, ¿qué os parece ? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, ve hoy á trabajar en mi viña.

29 Y respondiendo él, dijo: No quiero; mas después, arrepentido, fué.

30 Y llegando al otro, *le* dijo, de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, señor, *voy*. Y no fué.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre ? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús; De cierto os digo, que los publicanos y las rameras os van delante al reino de Dios.

32 Jina shamurgan gamcunaman Juan nani alli rurraycunachu, y mana creergayquichu; y publicanocuna y fiyu-cahuaniyojj huarmicuna creyirgan; y gamcuna cayta ricar, manam yarpachacurgayquichu guepatara creynayquipapis.

32 Porque vino á vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis; y los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, no os arrepentisteis después para creerle.

(*Fiyu arujjcunapa parábolan. Mar. 12. 1-12. Luc. 20. 9-19.*)

33 Huiyay juc parábolata: Cargan juc runa, tayta churiyojj, tagay tarpuycurgan juc viñata; y guenchaycurgan, y uchcurgan juc gochata arurgan juc torrita, y gorgan arrinduchu arujjcunata y hayhuacurgan caruta.

34 Y huayuynincunapa junajjnincunachu caycaptin, cachargan runancunata arujjcunaman, chasquinampajj huayuynincunapita.

35 Astau arujjcuna, charicur runancunata, jucta cuchuycurgan, y jucajjninta huañuchirgan y jucajjninta sajjmargan.

36 Cachargan yapay runancunata, ñaupacajjcunapita achcata, chaynullam caycunahuampis rurrargan.

37 Y guepantana cachargan churinta, nir: Mancharingapami churita.

38 Astau arujjcuna, ricaycur churinta, nimurgan quiquinpura: Caymi herederun; shamuy huañuchishun y guechushun herencianta.

39 Y charircur, jitarirgan viñapita jahuaman, y huañuchirgan.

40 Imaymi, ar, shamur viñayojj, ¿Imatara rurranga tagay arujjcunata ?

41 Nipargan: Fiyu cajjcunata rachiricunga fiyupa, y viñanta gonga arrindichu juc arujjcunata, junajjninchu huayuyninta pagapunampajj.

(*Parábola de los malos labradores. Mar. 12. 1-12. Luc. 20. 9-19*).

33 Oíd otra parábola: Fué un hombre, padre de familia, el cual plantó una viña; y la cercó de vallado y cavó en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á labradores, y se partió lejos.

34 Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, para que recibiesen sus frutos.

35 Mas los labradores, tomando á los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.

36 Envió de nuevo otros siervos, más que los primeros; é hicieron con ellos de la misma manera.

37 Y á la postre les envió su hijo, diciendo : Tendrán respeto á mi hijo.

38 Mas los labradores, venido al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero ; venid, matémosle, y tomemos su heredad.

39 Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.

40 Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará á aquellos labradores ?

41 Dícenle: A los malos destruirá miserablemente, y su viña dará á renta á otros labradores, que le paguen el fruto á sus tiempos.

42 Nipargan Jesús: ¿Manachu leyergayqui Escrituracunachu: Jitarirgan rumita sharcuchicojjcuna, caymi rurrashga cargan uman tumarcuna raicu: Señor rurranganmi cay, y cay milagrocunata noganchicpa ñahuinchicchu?

43 Cayraicu gamcunata ní, Diospa reinunta guechushga canga gamcunapita, y goshga canga huayuyninpita rurrajjnin runacunata.

44 Y cay rumi jananman tunejjcajjga paquishga canga; y pi jananmanpis tuninman rumi, ichic ichicman rurraricunga.

45 Y huiyar sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y Fariseocuna parábolacunata, intindimurgan paycunapita rimaycashganta.

46 Y ashicar imanaupapis charicuyta manchacurgan marcarunacunata; jina huillacojjpa charaptin.

CAPÍTULU 22.

(*Casaracuypa parábolan. Luc. 14. 16-24.*)

1 Y rimayninta cutichir Jesús, yapay rimapargan parábolachu nir:

2 Janajjpachapa reinunga juc runa apu, churinta casarachita rurrashgan nirajjmi:

3 Y cachargan runancunata gayanampajj gayashga cajjcunata casaracuyman; astau mana shamuyta munarganchu.

4 Yapay cachargan juc runancunata, nimur: Gayashga cajjcunata ninqui: Caychumi micuyni camarishgana caycan: huacacuna y huihuacunata huirayashgata pishtargó, y llapan camarishga caycan: shamuy casaracuyman.

5 Astau paycuna mana huiyaycur, y hayhuacurgan: juc aruyninmcunaman y jucnam ranticuyninmcunaman.

42 Díceles Jesús: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, ésta fué hecha por cabeza de esquina: por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

43 Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado á gente que haga los frutos de él.

44 Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

45 Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

46 Y buscando cómo echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

CAPÍTULO 22.

(*Parábola del casamiento del hijo del rey. Luc. 14. 16-24.*)

1 Y respondiendo Jesús, les volvió á hablar en parábolas, diciendo:

2 El reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que hizo bodas á su hijo;

3 Y envió sus siervos para que llamasen los llamados á las bodas; mas no quisieron venir.

4 Volvió á enviar otros siervos, diciendo: Decid á los llamados: He aquí, mi comida he aparejado; mis toros y animales engordados son muertos, y todo está prevenido: venid á las bodas.

5 Mas ellos no se cuidaron, y se fueron, uno á su labranza, y otro á sus negocios;

6 Y jucajjnincuna, charircur runancunata, pengaypa rurrargan y huañuchirgan.

7 Y cay apu, cayta huiyar piñacurgan: y cacharcur tropancunata hushiargan tagay huañuchejjcunata, y ninachu churargan marcanta.

8 Chaychumi nin yachacojjnincunata: Micuynicuna chegaypa rurrashgana caycan; astau gayashga cajjcuna manam alli cashgachu.

9 Hayhuay, ar, llojjshina nanicunaman, y gayanqui casaracuyman tarishgayquita aycatapis.

10 Y llojjshircur huambrancuna nanicunapa shuntargan llapan tarishganta, fiyucajjcunatahuan y allicajjcunatahuan; y casaracuy cargan junta shamujjcunapita.

11 Y yaycurgan apu chayaycushgancunata ricanampajj, y ricargan chaychu juc runata mana casaracuypa churacushgata.

12 Y nirgan: ¿Amigo, imanaupatajj cayman yaycurgayqui mana casaracuypajj churacunahuan caycar? Astau pay shiminta huichgargan.

13 Chaychumi apu nirgan runancunata: Huatashga chaquinpita y maquinpita charicuy, y jitarí jahua pacha mana achquiyojjman; chaychuran canga huagacuy y quiruncunata huagachicunga.

14 Jina achcajjmi gayashgácuna y huallcajjllam acrashgácuna.

(*Tributo janan. Marc. 12. 13-17. Luc. 20. 20-26.*)

15 Chaychu hayhuacur Fariseocuna yachachinacurgan imanaupapis ima rimayhuanpis charinampajj.

16 Y cachan payman quiquincunapa yachacojjnincunata, Herio-

6 Y otros, tomando á sus siervos, los afrentaron y los mataron.

7 Y el rey, oyendo *esto*, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó á aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.

8 Entonces dice á sus siervos: Las bodas á la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados no eran dignos.

9 Id pues á las salidas de los caminos, y llamad á las bodas á cuantos hallareis.

10 Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron á todos los que hallaron, juntamente malos y buenos: y las bodas fueron llenas de convidados.

11 Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de boda.

12 Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste aquí no teniendo vestido de boda? Mas él cerró la boca.

13 Entonces el rey dijo á los que servían: Atado de pies y de manos tomadle, y echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.

14 Porque muchos son llamados, y pocos escogidos.

(*Sobre el tributo. Marc. 12. 13-17. Luc. 20. 20-26.*)

15 Entonces, idos los Fariseos, consultaron cómo le tomarían en *alguna* palabra.

16 Y envían á él los discípulos de ellos, con los Herodia-

dianocunahuan, nir: Yachachejj, musianchicmi gamta gustashunqui chegaypacajjta y chegaypahuan yachachinqui Diospa naninta y mana manchacunquichu pipitapis, jina mana pitapis acranquichu runacunapita.

17 Nimuy, ar, ¿imata yarpanqui? ¿Allichu gonanchic tribututa Césarta, u manachu?

18 Astau Jesús musiaycar paycunapa fiyu yarpayninta, nipargan: ¿Imanirtajj chiquipámanqui, llulla shongoyojjcuna?

19 Ricarachimay tributo guellayta. Y paycuna goycurgan juc denariuta.

20 Chaychumi nipargan: ¿Pipatajj cay gaglla, y jananchu guellgashga caycajj?

21 Nimurgan: Césarpa. Y nipargan; Pagaycuy, ar, Césarta Césarpa cajjta, y Diosta Diospa cajjta.

22 Y cayta huiyar muspapacurgan, y jaguerircur hayhuacurgan.

(*Saduceocuna y cahuaricuypita. Mar. 12. 18-27. Luc. 20. 27-40.*)

23 Tagay junajjchu chayamurgan payman Saduceocuna, caycuna nimun mana canchu cahuaricuy, y tapupargan,

24 Nir: Yachachejj, Moises nirgan: Sichu maygampis huañunman mana churiyojj, huauguen casaracunman cay huarmihuan y riccharachinman churicunata huauguenta.

25 Cargan, ar, noganchicpura ganchis huauguecuna: y ñaupajj casaracurgan juc huarmihuan y huañurgan: y mana churiyojjta jaguer jaguergan huarmita huauguenman.

26 Caynullam ishcay cajjhuan, y quimsanhuan, ganchisnincama.

nos, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de la verdad, y *que* enseñas con verdad el camino de Dios, y *que* no te curas de nadie, porque no tienes acepción de persona de hombres.

17 Dinos pues, ¿qué te parece? ¿es lícito dar tributo á César, ó no?

18 Mas Jesús, entendida la malicia de ellos, *les* dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

20 Entonces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

21 Dícenle: De César. Y díceles: Pagad pues á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios.

22 Y oyendo esto, se maravillaron; y dejándole se fueron.

(*Los Saduceos y la resurrección. Mar. 12. 18-27. Luc. 20. 27-40.*)

23 Aquel día llegaron á él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

24 Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se casará con su mujer, y despertará simiente á su hermano.

25 Fueron pues, entre nosotros siete hermanos: y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer á su hermano.

26 De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

27 Y guepantanam huarmipis huañurgan.
28 Cahuaricuychuna, ar, ¿cay ganchis cajjcunapita maygamparajj canga cay huarmin? Jina llapanmi charargan.
29 Chaychumi rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Pantaycanqui mana rejjsir escrituracunata y Diospa atipaynincunata.
30 Jina cahuaricuychu, ni ollgocunapis charingachu huarmita, ni huarmicunapis, gosancunata; astau janajjpachachu Diospa angelnincunanumi canga.
31 Y huañushgacunapa cahuaricuyninta, ¿manachu leyergayqui Dios gamcunata nimushganta, caynu nir:
32 Noga caycá Abrahampa Diosnin, y Diosnin Israelpa y Diosnin Jacobpa? Dios manam huañushgacunapa Diosninchu, cahuajjcunallapam.
33 Y cayta huiyar runacuna muspaycargan yachachinancunapita.

(*Cay jatun camachicuypita. Mar. 12. 28-34. Luc. 10. 25-27.*)

34 Chaychumi Fariseocuna, huiyarcur Saduceocunapa shiminta huichgashganta, shuntacargan jucllaman;
35 Y tapupargan juc paycunapita, camachicuy intindichicojjta, chiquipaycur y nicur:
36 Yachachejj, ¿maygantajj jatun Diospa camachicuyninchu?
37 Y Jesús nimurgan: Cuyanqui Señor Diosniquita llapan shongoyquipa y llapan animayquipa, y llapan yarpayniquihuan.
38 Caymi cay ñaupa y jatuncajj camachicuy.
39 Y guepacajjga cay nirajjmi: Cuyanqui runamasiquita quiquiquitanu.
40 Cay ishcay camachicuycuna-

27 Y después de todos murió también la mujer.
28 En la resurrección pues, ¿de cuál de los siete será ella mujer? porque todos la tuvieron.
29 Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis ignorando las Escrituras, y el poder de Dios.
30 Porque en la resurrección, ni los hombres tomarán mujeres, ni las mujeres maridos; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.
31 Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os es dicho por Dios que dice:
32 Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.

33 Y oyendo esto las gentes, estaban atónitas de su doctrina.

(*Sobre el mandamiento grande. Mar. 12. 28-34. Luc. 10. 25-27.*)

34 Entonces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca á los Saduceos, se juntaron á una.
35 Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole y diciendo:
36 Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?
37 Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.
38 Éste es el primero y el grande mandamiento.
39 Y el segundo es semejante á éste: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.
40 De estos dos mandamien-

pitam allchacan llapan camachicuy y unay huillacojjcuna.

(*Cristo, Davidpa Churin. Mar. 12. 35-37. Luc. 20. 41-44.*)

41 Y shuntashga caycar Fariseocuna, Jesús tapupargan,

42 Nir: ¿Imata gamcunata nirashunqui. Cristupita? ¿Pipa Churinmi cay? Nirgan: Davidpam.

43 Paynam nirgan: ¿Imanauparajj, ar, David Espírituchu gayan payta Señor, nir:

44 Nirgan Señor señornita: Derechanman tiyacuy churashgacama chejjnishojjniquicunata chaquiquipa jarucunancunapa raicu?

45 Sichu, ar, David gayan payta Señorninta, ¿Imanauparajj Churin?

46 Y pipis rimayninta cutichirganchu shimita: astahuan ni cutirganchu pipis tagay junajjpita tapupajjnincuna.

tos depende toda la ley y los profetas.

(*Cristo Hijo y Señor de David. Mar. 12. 35-37. Luc. 20. 41-44.*)

41 Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,

42 Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿de quién es Hijo? Dícenle: De David.

43 El les dice: ¿Pues cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:

44 Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies?

45 Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su Hijo?

46 Y nadie le podía responder palabra; ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.

CAPÍTULU 23.

(*Jesús anyargan escribucunata y Fariseocunata.*)

1 Chaychu rimargan Jesús runacunata y yachacojjnincunata.

2 Nir: Moisespa tiyacunan jananman tiyacurgan escribacuna y Fariseocuna.

3 Chaynumí, llapan gamcunata nishunquiman huiyanayquipajj, huiyay y rurraycuy; astau ama rurraychu rurrashgancunatanu: jina nin y mana rurranchu.

4 Jina huatamun lasajj guepicunata y sasa apana, y churaycun runacunapa huajjtan jananman; astau ni dedullanhuanpis munanchu cuyuchita.

5 Astau llapan rurraynincunata rurran runacunapita ricashgalla canampajj; jina anchuyachin huachucuncunata y mantuncunapa flecunta mashtarin;

CAPÍTULO 23.

(*Jesús condena á los escribas y fariseos.*)

1 Entonces habló Jesús á las gentes y á sus discípulos.

2 Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los Fariseos:

3 Así que, todo lo que os dijeren que guardéis, guardad*lo* y haced*lo*; mas no hagáis conforme á sus obras: porque dicen, y no hacen.

4 Porque atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.

5 Antes, todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos;

6 Y cuyan ñaupacajj jamanancunata micuycunachu y ñaupacajj jatun jamanancunata sinagogacunachu;

7 Y saludacuycunata plazacunachu, y runacunapita gayashga cayta Yachachejj, yachachejj.

8 Astau gamcuna, ama munapanquichu gayashga cayta Yachachejj; jina jucmi gamcunapa yachachejjniqui, Cristu pay; y gamcuna llapayqui huauguem caycanqui.

9 Y taytayqui ama pitapis ninquichu cay pachachu; jina jucmi Taytayqui, pay caycan janajjpachachu.

10 Ni gayachicunquichu yachachicojjpa; jina jucmi yachachicojjniqui, Cristu payllam.

11 Gamcunachu jatun cajjnin, huambrayquim gamcunapa cachun.

12 Jina jatun runatucojj cajjmi tacsha yachishga canga y tacshanu rurracojj jatunyachishga canga.

13 ¡Ay gamcunapita! Escribacuna y Fariseocuna, llulla shongoyojjcuna! Jinam huichganqui janajjpacha puncuncunata runacunapa ñaupanchu: ni gamcunapis yaycunquichu ni yaycojjcunata yaycunanta munanquichu.

14 ¡Ay gamcunapita, astau, escribacuna y Fariseocuna, llulla shongoyojjcuna! Jina micunqui viudacunapa huasincunata y llullacuypa rurranqui achca resacuyniquita: cay raicu apanquipajj astahuan lasajj nanayta.

15 ¡Ay, gamcunapita, escribacuna y Fariseocuna, llulla shongoyojjcuna! jinam tumanqui jatun yacuta y pachata juc cuyashojjniquita rurranayqui raicu; y rurrashgana caycaptin, supaypa huasimpa churinta rurranqui astahuan gamcunapita ishcay cutiparan.

6 Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas;

7 Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres Rabbí, Rabbí.

8 Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbí; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo; y todos vosotros sois hermanos.

9 Y vuestro padre no llaméis á nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.

10 Ni seáis llamados maestros; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo.

11 El que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.

12 Porque el que se ensalzare, será humillado; y el que se humillare, será ensalzado.

13 Mas ¡ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni á los que están entrando dejáis entrar.

14 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque coméis las casas de las viudas, y por pretexto hacéis larga oración: por esto llevaréis más grave juicio.

15 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno doble más que vosotros.

16 ¡Ay gamcunapita pushajjcuna gapracuna ! nimunqui: Maygampis juraycunman altar raicu imapischu; astau maygampis juraycunman Diospa mañacuna huasimpa jananchu gorin raicu, caymi jagan.

17 ¡Upacuna y gapracuna ! Jina ¿mayganmi jatun, cay gori u chay altar gorita mayllachejjchu ?

18 Y maygampis juraycunman altar raicu, mana imapischu; astau maygampis juraycunman altar jananchu garacuycaycajjpa, jaganam.

19 ¡Tontocuna y gapracuna ! jina ¿mayganmi jatun cay garacuy, u chay altar garacuyta mayllachejjchu ?

20 Jina altar raicu juraycujjcajjga juraycun pay raicu y llapan pay jananchu caycashgampa.

21 Y Diospa mañacuna huasimpa juraycujjcajj, juraycun pay raicu, y Tagay chaychu tiyajjpa.

22 Janajjpachapa raicu juraycujjcajj, Diospa jamacunan raicu juran y Tagay jananchu tiyarajjcajjpa raicu.

23 ¡Ay gamcunapita, escribacuna y Fariseocuna llulla shongoyojjcuna ! jina chuncachayninta gonqui hierbabuenata, y enelduta y cominusta y jaguergayqui astahuan sumajjninta camachicuypita, cay musianayquipajj, allirrurraypa y cuyapacuytam y yaracuytam: caymi juclla rurraypa cargan y mana jucta jagueyta.

24 ¡Gapra pushajjcuna, shuyshunqui chuspicunata astau millpunqui camelluta !

25 ¡Ay gamcunapita, escribacuna y Fariseocuna, llulla shongoyojjcuna ! jina pichanqui jananta jahuanta vasopa y platupa; astau rurrincuna caycan junta suhuacuypita y fiyu rurraycuna pita.

16 ¡ Ay de vosotros, guías ciegos ! que decís: Cualquiera que jurare por el templo es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.

17 ¡ Insensatos y ciegos ! porque ¿cuál es mayor, el oro, ó el templo que santifica al oro ?

18 Y: Cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.

19 ¡ Necios y ciegos ! porque, ¿cuál es mayor, el presente, ó el altar que santifica al presente ?

20 Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él;

21 Y el que jurare por el templo, jura por él, y por Aquél que habita en él;

22 Y el que jurare por el cielo, jura por el trono de Dios, y por Aquél que está sentado sobre él.

23 ¡ Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas ! porque diezmáis la menta y el eneldo y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, *es á saber*, el juicio y la misericordia y la fe: esto era menester hacer, y no dejar lo otro.

24 ¡ Guías ciegos, que coláis el mosquito, mas tragáis el camello !

25 ¡ Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas ! porque limpiáis lo que está de fuera del vaso y del plato; mas de dentro están llenos de robo y de injusticia.

26 ¡Fariseo gapra, mayllay ñaupata vaso rurrinta y platu rurrinta janancunapitapis mayllashga canampajj !

27 ¡Ay gamcunapita, escribacuna y Fariseocuna, llulla shongoyojjcuna ! jina caycanqui yurajjyashga pampachicunachu uchcucuna nirajj jahuapita, chegaypa, sumajj ricacan, astau rurrincunapita juntashga caycan huañushgacunapa tullunpita y llapan ganrracunapita.

28 Chaynumi gamcunapis jahuapita, chegaypa, ricachicunqui runacunata mana juchayojj nirajj; astau rurrincunapita juntashga caycanqui llulla shongopita y fiyu rurranayquicunapita.

29 ¡Ay gamcunapita, escribacuna y Fariseocuna, llullashongoyojjcuna ! imanir sharcuchinqui unay huillacojjcunapa pampachicunan uchcucunata; y huaytacunata churapanqui mana juchayojjcunapa shayaraynincunachu.

30 Y ninqui, sichu taytanchiccunapa junajjnincunachu cashuhuan, manam cashuhuanchu yanagajjnincuna unay huillacojjcunapa yahuarninchu.

31 Chaynipa rimayniquita gonqui quiquiquicunata, churincuna cashgayquita tagay unayhuillacojjcunata huañuchishgancunapita.

32 ¡Gamcunapis juntay taytayquicunapa tupunta !

33 ¡Jatun huasca curucuna, huasca curucunapa aylluncuna ! ¿Imanauparajj gueshpinqui supaypa huasinpita nanayninpita ?

34 Chayraicu caychu noga cachá gamcunaman huillacojjcunata, y musiajjcunata y escribacunata; y paycunapita jucnincunata huañuchinqui y cruzman tacanqui y

26 ¡Fariseo ciego, limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera se haga limpio !

27 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas ! porque sois semejantes á sepulcros blanqueados, que de fuera, á la verdad, se muestran hermosos, mas de dentro están llenos de huesos de muertos y de toda suciedad.

28 Así también vosotros de fuera, á la verdad, os mostráis justos á los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipocresía é iniquidad.

29 ¡ Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas ! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos.

30 Y decís: Si fuéramos en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.

31 Así que, testimonio dais á vosotros mismos, que sois hijos de aquellos que mataron á los profetas.

32 ¡Vosotros también henchid la medida de vuestros padres !

33 ¡Serpientes, generación de víboras ! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno ?

34 Por tanto, he aquí, yo envío á vosotros profetas, y sabios, y escribas: y de ellos, á *unos* materéis y crucificaréis, y *á otros* de ellos azotaréis en

jucajjcunata paycunapita azutinqui sinagogayquicunachu, y gaticachanquipajj marcan marcan.

35 Shamunanpajj janayquicunaman gamcunapa llapan mana juchayojjcunapa yahuarnin pacha jananman jichacashganta, Abel cay mana juchayojjpa yahuarninpita, Zacharias, Barachiaspa churinpa yahuarnincama, tagayta huañuchirgayqui rurri Diospa mañacuna huasinchu y altarninchu.

36 Chegaypam noga gamcunata ní, cay llapanmi shamunga cay ayllucunapa jananman.

37 ¡Jerusalem, Jerusalem, unay huillacojjcunata huañuchejj y sajjmargayqui ganman cachashgacunata! ¡ayca cutiparajj munargá shuntayta churiquicunata huallpanupis shuntajj chipsancunata ricranchaquinman, y mana munargayquichu!

38 Caychu huasiquicuna gamcunapa jaguerishga caycan mana tiyanayquipajj.

39 Jina gamcunata ní cananpita manam ricamanquichu, nishgayqui cama: Benditum shamujjnin Señorninchicpa jutinchu.

vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad:

35 Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Barachías, al cual matasteis entre el templo y el altar.

36 De cierto os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

37 ¡Jerusalem, Jerusalem, que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á ti! ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste!

38 He aquí vuestra casa os es dejada desierta.

39 Porque os digo que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

CAPÍTULU 24.

(*Sermón profético: Nanaycuna gallarin. Mar. 13. Luc. 21. 5-36.*)

1 Llojjshircur Jesús, hayhuacuycar Diospa mañacuna huasipita; payman chayarcur yachacojjninkuna, ricachinampajj mañacuna huasimpa aruynincunata.

2 Y rimayninta cutichir pay, nipargan: ¿Cay llapanta ricanquichu? Chegaypam gamcunata ní, manam jagueshga cangachu caychu rumi jananchu rumi, mana juchurachishga canganta.

3 Y tiyaycur jirca Oliva jananman, payman shamurgan shuyni

CAPÍTULO 24.

(*Sermón profético; principio de dolores. Mar. 13. Luc. 21. 5-36.*)

1 Y salido Jesús, íbase del templo; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.

2 Y respondiendo él, les dijo: ¿Veis todo esto? de cierto os digo que no será dejada, aquí piedra sobre piedra, que no sea destruída.

3 Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron á

yachacojjnincuna, nir: Nimuy, ¿imayrajj canga caycuna, y ima señal canga shamunayquichu y pacha ushiananchu ?

4 Y rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Ricay gamcunata ama pipis llullacushunquiman.

5 Jina shamunga achcajjmi jutichu, nir: Nogam caycá Cristo, y achcajjtam llullacunga.

6 Y huiyamunqui jatun huañuchinacuyta y jatun huañuchinacuycunapa huillacuyninta; ricay gamcuna ama muspapacuychu; jina jucIla cay llapan rurracanampajj: astau manam ushiananchu.

7 Jina jataricunga marca marcan contran, y reino reino contran, y canga asiacuycuna y yargay y pachacuyuycuna quinraycunapa.

8 Y llapan cay cashgancuna, nanaycunapa gallarinin.

9 Chaychumi gamcunata gocuycamunga llaquicuychu canayquipajj, y gamcunata huañuchishunqui; y chejjnishga canqui llapan runacunapita jutí raicu.

10 Y achcajjmi caychu piñacushga canga; y goycunga juc jucman y jucnin jucnin chejjninacunga.

11 Y achcajj llulla huillacojjcuna jataringa y llullacunga achcajjtam.

12 Y yanin yurishga caycar mana alli rurraycuna, achcajjpa cuyapacuynincuna gasacanga.

13 Astau ushianancama yaracojjninpami caycajj, caymi gueshpicunga.

14 Y canga rimarishga cay evangelio reinúpita llapan pachachu, rimarishgá raicu llapan Gentilcunapa; y chaychuran shamunga ushiacaynin.

él los discípulos aparte, diciendo: Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y qué señal *habrá* de tu venida, y del fin del mundo ?

4 Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.

5 Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y á muchos engañarán.

6 Y oiréis guerras, y rumores de guerras; mirad que no os turbéis; porque es menester que todo *esto* acontezca; mas aun no es el fin.

7 Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.

8 Y todas estas cosas, principio de dolores.

9 Entonces os entregarán para ser afligidos, y os matarán; y seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.

10 Y muchos entonces serán escandalizados; y se entregarán unos á otros, y unos á otros se aborrecerán.

11 Y muchos falsos profetas se levantarán y engañarán á muchos.

12 Y por haberse multiplicado la maldad, la caridad de muchos se resfriará.

13 Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

14 Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio á todos los Gentiles; y entonces vendrá el fin.

(*Sermón profético gatinin. Jatun llaquicuy.*)

15 Cananpita, imaypis ricaycur chejjnicuycunata huagllichicuycunapita rimashga cargan Daniel unay huillacojj, santu cuchuchu cangam, (leyicajjga intindichun),

16 Chaurasga Judeachu cajjcunaga, gueshpichun jircacunaman;

17 Y huasi jananchu cajjcuna, ama uraycungachu imatapis charejj huasinpita.

18 Y chacrachu cajjcuna, ama cutingachu guepanman janancunapa charejj.

19 Astau ¡ay chichu cajjcunapita, y huyhuajjcunapita tagay junajjcunachu !

20 Mañacuy, ar, gueshpicuyniqui mana canampajj tamyay chay junajjcunachu ni jamana junajjchu.

21 Jina cangapajj chaychu jatun llaquicuy, y maypis mana carganchu pacha gallarininchu canancama, ni cangapachu.

22 Y sichu tagay junajjcuna mana raquishga canmanchu, ni juc aychapis gueshpishga canmanchu, astau acrashgacunapita raicu, tagay junajjcuna raquishga canga.

23 Chaychumi, sichu pipis gamcunata nishunquiman: Caychu caycan pay Cristo, u chaychu, ama creinquichu.

24 Jina jataricunga llulla Cristocuna y llulla huillacojjcuna, y jatun señalcunata gonga y llulla milagrocunata; tagay jinampa llullacunga atipashganta acrashgacunatahuan.

25 Caychu gamcunata nishgam cá unay.

26 Chaynu ar, sichu gamcunata nishunquiman: Há, cay chunyajjchu caycan Cristo, ama llojjshichu: Há, cay huasicunachu caycan, ama creinquichu.

(*Sermón profético: la gran tribulación.*)

15 Por tanto, cuando viereis la abominación del asolamiento, que fué dicha por Daniel profeta, que estará en el lugar santo, (el que lee, entienda),

16 Entonces los que están en Judea, huyan á los montes;

17 Y el que sobre el terrado, no descienda á tomar algo de su casa;

18 Y el que en el campo, no vuelva atrás á tomar sus vestidos.

19 Mas ¡ay de las preñadas y de las que crían en aquellos días !

20 Orad, pues, que vuestra huída no sea en invierno ni en sábado;

21 Porque habrá entonces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

22 Y si aquellos días no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.

23 Entonces, si alguno os dijere: He aquí está el Cristo, ó allí, no creáis.

24 Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas, y darán señales grandes y prodigios; de tal manera que engañarán, si *es* posible, aun á los escogidos.

25 He aquí os *lo* he dicho antes.

26 Así que, si os dijeren: He aquí en el desierto está; no salgáis: He aquí en las cámaras; no creáis.

27 Jina illagojj illagojjnupis intillojjshinampita llojjshiptin y ricacan inti yaycucuynincama, chaynumi canga runapa Churin shamuyninchu.

28 Jina maychupis caycanman aya huañushga, chaychumi shuntacunga huisculcunapis.

(*Shamuynin runapa Churinpa. Sermónpa profético gatinin.*)

29 Y jucllа llaquicuypitana tagay junajjcunapita, inti chacacuycunga, y quillapis manam achquinta gongachu, y goyllurcuna tunimunga janajjpachapita y janajjpachachu cajjcunapis achcatam llaquicunga.

30 Y chaychuran ricacanga runapa Churimpa señalninta janajj pachachu; y chaychuran jatunpa huagacunga llapan cay pachapa marcancuna, y ricanga runapa Churinta shamujjta janajjpacha pucutaycuna jananchu, jatun atipayninhuan y glorianhuan.

31 Y cachamunga angelnincunata trompetacunapa jatun gaparininpahuan, y shuntamunga acrashgannincunata chuscu huayracunapita, janajj pacha juc cuchupita juc cuchuman cama.

32 Higuerapita yachacuy parábolata: Gueruncuna mallhuaycaptin, y raprancuna yuricaptin, musianquinam usiapajj pishicashganta.

33 Chaynu gamcunapis, ricaycur cay llapancunata, musiay janayquicunachu caycashganta, puncuyquicunachu.

34 Chegaypam gamcunata ní, manam ushiangachu cay ayllуncuna cay llapancunata mana rurracamunanta.

35 Janajjpachapis y cay pachapis ushianga, astau rimaynícuna manam ushiangachu.

27 Porque como el relámpago que sale del oriente y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

28 Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán las águilas.

(*Sermón profético: La segunda venida del Hijo del hombre.*)

29 Y luego después de la aflicción de aquellos dias, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su lumbre, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos serán conmovidas.

30 Y entonces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo; y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con grande poder y gloria.

31 Y enviará sus ángeles con gran voz de trompeta, y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, de un cabo del cielo hasta el otro.

32 De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.

33 Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabed que está cercano, á las puertas.

34 De cierto os digo, *que* no pasará esta generación, que todas estas cosas no acontezcan

35 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

(Sermón profético gatinin. Anyan tapacunampajj.)

36 Icha junajjpita y horapita pipis musianchu, ni janajj pacha angelcunapis, astau Taytallami japallam.

37 Astau Noépa junajjcunachu nirajj, chaynu canga runapa Churin shamuptin.

38 Jina jatun tamyanu unay unay junajjcunachu caycargan micuycar y upuycar, casaracuycar y casaracuyman gocuycar, Noé yaycushgan junajjcama huampujjhuasi rurrinman;

39 Y mana rejjsirganchu jatun tamya shamushgancama y apargan llapanta, chaynupis canga runapa Churin shamuptin.

40 Chaychumi caycanga chacrachu ishgay; jucnintam apashga canga, y jucajjninta jagueshga canga;

41 Ishcay huarmicuna agaicar juc maraychu; juc huarmitam apashga canga y juc huarmita jaguerishga canga.

42 Ricchay, ar, jina mana musianquichu imay hora shamushganta Señorniqui.

43 Icha cayta musiay, sichu ayllupa taytan musianman maygampajj ricchaycan suhua shamunampajj, ricchaycanman y mana jaguenmanchu huasinta uchcunanta.

44 Cananpita, gamcunapis camaricushgana cacuy; jina runapa Churin shamungapajj mana yarpashgayqui horachu.

(Sermón profético gatinin. Ishcay huambracunapa parábolan.)

45 Pitajj, ar, cay alli arujj y huiyacojj tagaytam huasiyojjnin churargan churincunapa jananman micuynincunata gonampajj horanchu.

(Sermón profético: Encarga que estén en vela.)

36 Empero del día y hora nadie sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.

37 Mas como los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

38 Porque como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día que Noé entró en el arca,

39 Y no conocieron hasta que vino el diluvio y llevó á todos, así será también la venida del Hijo del hombre.

40 Entonces estarán dos en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado:

41 Dos mujeres moliendo á un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.

42 Velad pues, porque no sabéis á que hora ha de venir vuestro Señor.

43 Esto empero sabed, que si el padre de la familia supiese á cuál vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.

44 Por tanto, también vosotros estad apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir á la hora que no pensáis.

(Sermón profético: Parábola de los dos siervos.)

45 ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual puso su señor sobre su familia para que les dé alimento á tiempo?

46 Cushicuyniyojj tagay runa, maygantam, huasiyojjnin shamuptin, tarinman ruraycajjta nishgannu.

47 Chegaypam gamcunata ní, llapan haciendancuna jananman churaycunga.

48 Y sichu tagay runan fiyu ninman shongonchu: Huasiyojjnimi goyacamun shamuyninchu;

49 Y gallarinman magayta yanaguencunata, y micucunman y upiacunman upiacojjcunahuan.

50 Shamunga huasiyojjnin tagay runapa, mana shuyashgan junajj y mana musiashgan horachu.

51 Y cuchumunga pullampa y churanga llulla shongoyojjcunahuan: chaychuran canga huagacuy y quiruncunapa cachucuynin.

46 Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su señor viniere, le hallare haciendo así.

47 De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.

48 Y si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor se tarda en venir:

49 Y comenzare á herir á sus consiervos, y aun á comer y á beber con los borrachos;

50 Vendrá el señor de aquel siervo en el día que no espera, y á la hora que no sabe,

51 Y le cortará por medio, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro y el crujir de deintes.

CAPÍTULU 25.

(*Chunca jipashcunapa parábolan. Sermón profético gatinin.*)

1 Chaychumi Janajjpacha reinoga canga chunca jipashcuna nirajj, lamparancunata aptarcur, llojjshirgan chasquejj gosanta.

2 Y paycunapita pichgajjnin cargan huiyacojj y juc pichgajjnincuna umaynajj.

3 Umaynajj cajjcuna lamparancunata aptar, mana charirganchu aceiteta quiquicunahuan.

4 Astau huiyacojjcuna aptargan huiñacunanchu aceiteta, shuntarcur lamparancunahuan.

5 Y goyacamur gosan, umancunahuan huisur llapan, y puñucurgan.

6 Y pullan pagaschu huiyacargan juc gapachacuyta: ¡Caychu gosan shamun: llojjshimuy chasquimujj!

7 Chaychuran llapan tagay jipashcuna jatarirgan y allchargan lamparancunata.

CAPÍTULO 25.

(*Sermón profético: Parábola de las diez vírgenes.*)

1 Entonces el reino de los cielos será semejante á diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron á recibir al esposo.

2 Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco fatuas.

3 Las que eran fatuas, tomando sus lámparas, no tomaron consigo aceite;

4 Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, *juntamente* con sus lámparas.

5 Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.

6 Y á la media noche fué oído un clamor: He aquí, el esposo viene; salid á recibirle.

7 Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.

8 Y umaynajj cajjcuna nirgan huiyacojjcunata: goycamay aceitequicunata; jina noganchicpa lamparanchiccuna upican.

9 Astau yarpayniyojjcuna rimayninta cutichirgan, nir: jina mana pishircunampajj noganchicta y gamcunapis, hayhuay ranticojjcunaman, y rantircamuy gamcunapajj.

10 Y paycuna hayhuashgan cama rantimujj, shamurgan gosan; y camaricushgana caycajjcuna yaycurgan payhuan casaracuyman y puncu huichgacargan.

11 Y chaypitanam shamurgan jucnin jipashcunapis nicar: Huasiyojj, huasiyojj, quichapamay.

12 Astau rimayninta cutichir pay, nirgan: Chegaypam, gamcunata ní, manam gamcunata rejjsichu.

13 Ricchay, ar, jina mana musianquichu junajjpita ni horapita runapa Churin shamushganta.

(*Talentocunapa parábolan. Sermón profético gatinin. Luc. 19. 11-27.*)

14 Jina janajjpacha reinuga juc runanumi caruta hayhuacunampajj gayargan runancunata, y goycurgan capushgancunata.

15 Y caytam gorgan pichga talentuta, y jucajjta ishcayta, y jucajjninta jucta: juc jucninta arucunampanu nirajjta callpantanu y juclla hayhuacurgan caruta,

16 Y pichga talentuta chasquijjcajjga hayhuacurgan y aruycurgan guellayhuan y rurrargan juc pichga talentuta.

17 Caynullam ishcay talentuta chasquijjcajjpis, rurrargan juc ishcay talentuta.

18 Astau jucnayllata chasquijjcajjmi, hayhuargan y uchcurgan

8 Y las fatuas dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite; porque nuestras lámparas se apagan.

9 Mas las prudentes respondieron, diciendo: Porque no nos falte á nosotras y á vosotras, id antes á los que venden, y comprad para vosotras.

10 Y mientras que ellas iban á comprar, vino el esposo: y las que estaban apercibidas, entraron con él á las bodas; y se cerró la puerta.

11 Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, Señor, ábrenos.

12 Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, *que* no os conozco.

13 Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.

(*Sermón profético: Parábola de los talentos. Luc. 19. 11-27.*)

14 Porque el reino de los cielos *es* como un hombre que partiéndose lejos llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes.

15 Y á éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: á cada uno conforme á su facultad; y luego se partió lejos.

16 Y el que había recibido cinco talentos se fué, y granjeó con ellos, é hizo otros cinco talentos.

17 Asimismo el que *había recibido* dos, ganó también él otros dos.

18 Mas el que había recibido uno, fué y cavó en la tierra,

pachachu y pacaycurgan huasiyojjnimpa guellayninta.

19 Y achca unaytaran, shamurgan tagay runacunapa huasiyojjnin, y ajustanacuyta rurrargan paycunahuan.

20 Y chayarcur chay pichga talentuta chasquijjcajj, apamurgan juc pichga talentutahuan, nimur: Señor pichga talentutam goycamargayqui: caychumi juc pichga talentucunata mirachirgó cay jananman.

21 Y huasiyojjnin nirgan: Sumajj alli arujj runa y huiyacojj: huallca janampi alli cargayqui, achca jananman churashgayqui: yaycuy huasiyojjniquipa cushicuyninman.

22 Y chayaycur tagay ishcay talentuta chasquijjcajjpis, nirgan: Señor, ishcay talentutam goycamargayqui; caychumi juc ishcay talentutam mirachirgó cay jananman.

23 Huasiyojjnin nirgan: Sumajj, alli arujj runa y huiyacojj, huallca janampi alli cargayqui, achca jananman churashgayqui: yaycuy huasiyojjniquipa cushicuyninman.

24 Y chayaycur juc talentuta chasquijjcajj, nirgan: Señor, rejjsipargá anajj runa cashgayquita, rutunqui mana murushgayquipita, y shuntanqui mana mashtashgayquipita;

25 Y manchacurgá, y hayhuacurgá y pacaycurgá pachachu talentuyquita; caychumi caycan gampacajj.

26 Y rimayninta cutichir, huasiyojjnin, nirgan: Fiyú y guella runa, musiargayqui rutushgata mana murushgapita y shuntashgata mana mashtashgacunapita;

27 Chay raicu gampajj alli cargan goyta guellaynita banquerury escondió el dinero de su señor.

19 Y después de mucho tiempo, vino el señor de aquellos siervos, é hizo cuentas con ellos.

20 Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí otros cinco talentos he ganado sobre ellos.

21 Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

22 Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.

23 Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.

24 Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y recoges donde no esparciste;

25 Y tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí tienes lo que es tuyo.

26 Y respondiendo su señor, le dijo: Malo y negligente siervo, sabías que siego donde no sembré y *que* recojo donde no esparcí;

27 Por tanto te convenír dar mi dinero á los banqueros, y

cunaman, y shamur noga, chasquiman cargan nogapa cajjta mirayninhuan.

28 Guechuycuy, ar, talentuta, y goycuy tagay chunca talentuta charajjcajjta.

29 Jina maygantapis chararajjcajjta, goshgam canga y achcata chararanga; y mana chararajjcajjta, capushganta guechushgam canga.

30 Y guella runa cajjtaga jitaycuy jahua mana achquiyojjman: chaychu canga huagacuy y quiruncunapa cachucuynin.

(*Sermón profético—ushianan. Cahuay mana ushiajj, y mana ushiajj ñacay.*)

31 Y imaypis shamuptin runapa Churin glorianchu, y llapan santocuna y angelcuna payhuan, chaychumi tiyaycunga gloria jamanancuna jananman.

32 Y shuntashgam canga paypa ñaupanchu llapan runacuna: y raquimunga jucajjcunata jucnincunapita, michicojjnupis raquimuptin huishacunata chivucunapita.

33 Y churanga huishacunata derechanman y chivucunata izquierdanman.

34 Chaychumi Apu nimunga derechanchu cajjcunata: Shamuy Taytapa bendituncuna, chasqui reinuta gamcunapajj camarishga cay pacha gallarinimpita.

35 Jina yargayhuan caycaptí, y gomargayqui micunapajj: yacunargá y gomargayqui upianapajj; gorpa cargá y shuntamargayqui;

36 Gala caycaptí y vistichimargayqui; gueshiargá y ricamargayqui; huatana huasichu cargá y ricamargayqui nogata.

37 Chaychumi mana juchayojjviniendo yo, hubiera recibido lo que es mío con usura.

28 Quitadle pues el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.

29 Porque á cualquiera que tuviere, le será dado, y tendrá más; y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

30 Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.

(*Sermón profético concluído: Vida eterna y tormento eterno.*)

31 Y cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará sobre el trono de su gloria.

32 Y serán reunidas delante de él todas las gentes: y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrá las ovejas á su derecha, y los cabritos á la izquierda.

34 Entonces el Rey dirá á los que *estarán* á su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo;

35 Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fuí huésped, y me recogisteis;

36 Desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; estuve en la carcel, y vinisteis á mí.

37 Entonces los justos le

cuna rimapanga, nir: Señor, ¿imay ricar yargayhuan caycaptiqui y micuchirganchic ? ¿u yacunaypita y upuchimurganchic ?

38 Y ¿imaymi ricarganchic gorpanu y shuntamurganchic ? ¿U gala captiqui y vestichimurganchic ?

39 ¿U gueshiajj caycaptiqui ricar, u huatana huasichu, y gamman shamurganchic ?

40 Y rimayninta cutichir, Apu nipanga: Chegaypa gamcunata ní: ima aycata rurrargayqui jucnayllata cay acapalla huauguecunata, nogatam rurramargayqui.

41 Chaychumi nimunga izquierdanchu cajjcunatapis, hayhuacuy nogapita maldicishga, mana upejj ñinaman rurrashga caycan supaypajj y yanapajjnincunapahuan.

42 Jina yargayhuan caycaptí, y mana micunapajj gomargayquichu; yacunargá y mana yacuta gomargayquichu upianapajj;

43 Gorpa cargá y mana shuntamargayquichu; gala captí y mana chapapamargayquichu; gueshiar y huatana huasichu captí y mana ricamargayquichu.

44 Chaychumi paycunapis rimapanga, nir: Señor, ¿ricar yargayhuan caycaptiqui, u yacunaycaptiqui u gorpa captiqui, gala captiqui u gueshiaycaptiqui, huatana huasichu captiqui y manachu ricaparganchic ?

45 Chaychumi rimayninta cutichinga, nir: Chegaypam gamcunata ní imaymi mana rurrargayquichu juc caynu acapacunahuan, ni nogatahuan rurrargayquichu.

46 Hayhuanga caycuna mana ushiajj nanayman, y mana juchayojjcuna mana ushiajj cahuayman.

responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos ? ¿ó sediento, y te dimos de beber ?

38 ¿Y cuándo te vimos huésped, y te recogimos ? ¿ó desnudo, y te cubrimos ?

39 ¿O cuándo te vimos enfermo, ó en la cárcel, y vinimos á ti ?

40 Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo *que* en cuanto lo hicisteis á uno de estos mis hermanos pequeñitos, á mí lo hicisteis.

41 Entonces dirá también á los que *estarán* á la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y para sus ángeles:

42 Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;

43 Fuí huésped, y no me recogisteis; desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.

44 Entonces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó huésped, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos ?

45 Entonces les responderá, diciendo: De cierto os digo *que* en cuanto no lo hicisteis á uno de estos pequeñitos, ni á mí lo hicisteis.

46 E irán éstos al tormento eterno, y los justos á la vida eterna.

CAPÍTULU 26.

(*Sacerdotecunapa rimaricuynin. Mar. 14. 1-2. Luc. 22. 1-2. Juan 11. 47.*)

1 Y rurracargan Jesús ushiarcur rimayta cay rimaycunata nirgan yachacojjnincunata.

2 Musiay caypita ishcay junajjta Pascuata rurracanga, y runapa Churin goycushganam gueru jananman tacanampajj.

3 Chaychumi sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, y escribacuna y marca auquincuna shuntacargan pontificepa patiunchu y tagaypa jutinmi Caifas.

4 Y rimanacurgan chariycunampajj llullacuyhuan Jesústa huañuchinampajj.

5 Y nirgan: Mana fiesta junajjchu, marca runacuna mana jataricunampajj.

(*Bethaniachu cenay. Marc. 14. 3-9. Juan 12. 1-8.*)

6 Y Jesús Bethaniachu caycar, Simón gueriyojjpa huasinchu.

7 Shamurgan payman juc huarmi, charaycar juc llushina alli rumi vasuchu jatun chaniyojjta y jicharircurgan paypa uman jananman, mesachu tiashga caycaptin.

8 Cayta ricar yachacojjnincuna, piñacurgan, nir: ¿Imanirmi usucan cay ?

9 Jina cayta ranticuycur jatun chaninchu huacchacunata goycunanchicpajj.

10 Y Jesús musiaycar nipargan: ¿Imanirtajj llaquicuyta gonquichic cay huarmita ? Nogahuan ar rurrashga alli rurrayta.

11 Jina imaypis charanquichic gamcunahuan huacchacunata, nogata manam imaypis charamanquichichu.

CAPÍTULO 26.

(*Conplot de los sacerdotes. Mar. 14. 1-2. Luc. 22. 1-2. Juan 11. 47.*)

1 Y aconteció que, como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo á sus discípulos:

2 Sabéis que dentro de dos días se hace la pascua, y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.

3 Entonces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron al patio del pontífice, el cual se llamaba Caifás;

4 Y tuvieron consejo para prender por engaño á Jesús, y matarle.

5 Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.

(*La cena en Bethania. Marc. 14. 3-9. Juan 12. 1-8.*)

6 Y estando Jesús en Bethania, en casa de Simón el leproso,

7 Vino á él una mujer, teniendo un vaso de alabastro de ungüento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado á la mesa.

8 Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto ?

9 Porque esto se podía vender por gran precio, y darse á los pobres.

10 Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena á esta mujer ? pues ha hecho conmigo buena obra.

11 Porque siempre tendréis pobres con vosotros, mas á mí no siempre me tendréis.

12 Jina jichaycur cay llushinata cuerpu jananman pampaycamanampami rurrashga.

13 Chegaypam gamcunata ní, maychupis cay evangeliuta huillashga captin llapan pachachu, caynulla nishgam canga paypita yarpácunayquipa cay rurrashgampita.

(*Ranticuypa chanin. Mar. 14. 10-11. Luc. 22. 3-6.*)

14 Chaychumi juc chuncaishcayhuan cajjcunapita, jutinpa gayajj Judas Iscariote, hayhuargan sacerdotecunapa ñaupajjnincunaman.

15 Y nipargan: ¿Imata munanqui gomayta y nogam gamcunata ranticushgayqui? Y paycunanam aunirgan quimsa chunca guellay piezacunata.

16 Chaypitanam ashejj achaquita entregaycunampajj.

(*Ushianan Pascua: santa cenay. Marc. 14. 12-26. Luc. 22. 7-23. 1 Cor. 11. 23-29.*)

17 Y ñaupa junajjchu gonchuynajj tanta fiestachu shamurgan yachacojjnincuna Jesúsman, nipaycar. ¿Maychutajj munanqui camaricunanchita gampajj pascuachu micunanchicpajj?

18 Y pay nirgan: Hayhuay marcaman tagay runaman, y nimuy: Yachachicojjninchicmi nin: Junajjní janachu caycan; huasiquichu rurrashajj pascuata yachacojjnicunahuan.

19 Y yachacojjnincuna rurrargan Jesús cachashgannu, y camaripargan Pascuata.

20 Y tardena caycar chay junajjchu, tiyaycurgan mesaman chunca ishcayninhuan.

21 Y micuycar paycuna, nirgan: Chegaypam gamcunata ní, juc

12 Porque echando este ungüento sobre mis cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.

13 De cierto os digo, *que* donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella, lo que ésta ha hecho.

(*El precio de la traición. Mar. 14. 10-11. Luc. 22. 3-6.*)

14 Entonces uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote, fué á los príncipes de los sacerdotes,

15 Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos le señalaron treinta *piezas* de plata.

16 Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarle.

(*La ultima Pascua: la Santa Cena. Marc. 14. 12-26. Luc. 22. 7-23. 1 Cor. 11. 23-29.*)

17 Y el primer *día de la fiesta* de los *panes* sin levadura, vinieron los discípulos á Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que aderecemos para ti para comer la pascua?

18 Y él dijo: Id á la ciudad á cierto hombre, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa haré la pascua con mis discípulos.

19 Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la pascua.

20 Y como fué la tarde del día, se sentó á la mesa con los doce.

21 Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno

gamcunapitam goycamanga *runapa maquinman.*

22 Y llaquicuycar jatunpa paycuna, gallaricurgan nimuyta; juc jucnin paycunapita: ¿Nogachu cá señor ?

23 Chaychumi pay rimayninta cutichir, nirgan: Tagay maquinta jatejj nogahuan platuman, chaymi ranticamanga.

24 Chegaypa runapa Churin hayhuan, escriturachu cashgannu paypita; Astau, ay tagay runapita pimi juchayojj runapa Churin entregaycushga cajj ! Allim canman cargan tagay runata mana yurinanta.

25 Chaychumi rimayninta cutichir Judas, ranticojjnin cajj, nirgan: ¿Nogachu cá, yachachejj ? Nipaycun: Gammi rimargonqui.

26 Y micuycar paycuna, aptargan Jesús tantata, y bendicircur, y paquiricurgan, y goycurgan yachacojjnincunata, y nirgan: Aptay, micuy: cay mi ayá.

27 Y aptarcur vasuta, graciasta goshga, goycurgan, nir: Upunqui caypita llapayqui;

28 Jina caymi yahuarní mushojj rimanacuypita, caymi jicharishgam achcajj raicu juchancunata gongashga canampajj.

29 Y gamcunata ní, cananpita mana upushajjpanachu astahuan viña huayuyninpita, tagay junajjcama, imaymi caycan moshojj upunapajj gamcunahuan Taytapa reinunchu.

30 Y himnuta cantayta ushiar, llojjshirgan Oliva jircaman.

(*Pedro huillashganam. Marc. 14. 27-31. Luc. 22. 31-34. Juan 13. 36-38.*)

31 Chaychumi Jesús nipargan: Llapayqui gamcuna piñacunqui

de vosotros me ha de entregar.

22 Y entristecidos ellos en gran manera, comenzó cada uno de ellos á decirle: ¿Soy yo, Señor ?

23 Entonces él respondiendo, dijo; El que mete la mano conmigo en el plato, ése me ha de entregar.

24 A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado ! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

25 Entonces respondiendo Judas, que le entregaba, dijo: ¿Soy yo, Maestro ? Dícele: Tú *lo* has dicho.

26 Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió, y dió á sus discípulos, y dijo: Tomad, comed: esto es mi cuerpo.

27 Y tomando el vaso, y hechas gracias, les dió, diciendo; Bebed de él todos;

28 Porque esto es mi sangre del nuevo pacto, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.

29 Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

30 Y habiendo cantado el himno, salieron al monte de las Olivas.

(*Pedro prevenido. Marc. 14. 27-31. Luc. 22. 31-34. Juan 13. 36-38.*)

31 Entonces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escan-

nogachu canan chacaychu; jina guellgashga caycan: Cuchushajj michejjta, y michinanpita huishacuna aygueshgam canga.

32 Astau cahuarishgana caycaptí, hayhuashajj gamcunapa ñaupayquipa Galileaman.

33 Y rimayninta cutichir Pedro, nirgan: Llapam piñapacuptimpis gamchu, noga mana imaypis piñacushajjpachu.

34 Jesús nirgan: Chegaypam gamta ní cay pagaschumi, manarapis gallo huagaptin, niegamanquipajj quimsa cutipa.

35 Nipargan Pedro: Gamhuan huañuna captinpis mana niegashayquichu. Y llapan yachacojjninguna caynullam nirgan.

(*Jesús Getsemanichu. Mar. 14. 32-42. Luc. 22. 39-46. Juan 18. 1.*)

36 Chaychumi chayargan Jesús paycunahuan juchuaytayojj pachaman jutimpa Getsemaní, y nin yachacojjninguna: Tiyacuy caychu, huashaman hayhuashgacama mañacuyni rurrajj.

37 Y charicur Pedruta y Zebedeopa ishcay churinguna, gallarirgan llaquicuyta y manchacuyhuan jatunpa.

38 Chaychumi Jesús nipargan: Animámi allapa llaquishga caycan huañuyni cama; Tacuy caychu y ricchanqui nogahuan.

39 Y hayhuacur astahuan ñaupajjninman gongorpaycur gagllan jananman, mañacuycar, nir: Taytalla, sichu alli captin, hayhuachun nogapita cay vasu; llapanhuan mana noga munashganu, astau gam munashgayquinu.

40 Y shamurgan yachacojjningunaman, y tarirgan puñuycajjta, y nirgan Pedruta: ¿Caynumi mana ricchayta atipanquichu juc hora nogahuan ?

dalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al Pastor, y las ovejas de la manada serán dispersas.

32 Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros á Galilea.

33 Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en ti, yo nunca seré escandalizado.

34 Jesús le dice: De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

35 Dícele Pedro: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

(*Jesús en Getsemaní. Mar. 14. 32-42. Luc. 22. 29-46. Juan 18. 1.*)

36 Entonces llegó Jesús con ellos á la aldea que se llama Gethsemaní, y dice á sus discípulos: Sentaos aquí, hasta que vaya allí y ore.

37 Y tomando á Pedro, y á los dos hijos de Zebedeo, comenzó á entristecerse y á angustiarse en gran manera.

38 Entonces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.

39 Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí este vaso; empero no como yo quiero, sino como tú.

40 Y vino á sus discípulos, y los halló durmiendo, y dijo á Pedro: ¿Así no habéis podido velar conmigo una hora ?

41 Ricchaycuy y mañacuy, mana chiquicuyman yaycunayquipajj; animan chegaypa camarishga caycan, astau aichan gueshian.

42 Yapay cutirgan, ishcay cutipa, y mañacurgan, nir; Taytalla, sichu mana atipaptí cay vasuta hayhuachita nogapita noga mana upullar, munayniquita rurracachun.

43 Y shamurgan y tarirgan yapay puñuycajjta; jina paycunapa ñahuincuna uticashga cargan.

44 Y jaguericur yapay hayhuacurgan, y mañacurgan quimsacutipa, nir rimashgallanta.

45 Chaychu shamurgan yachacojjninCunaman, y nipargan: caymannam chayashga hora, y runapa Churinmi goycushga caycan jucharicojjcunapa maquinman.

46 Jataricuy, hayhuashun: caymannam chayamushga ranticaycamajjnin.

(*Jesustam huatan. Mar. 14. 43-50. Luc. 22. 47-53. Juan 18. 2-11.*)

47 Y rimaycaptin pay, caychu Judas, juc chuncaishcayhuan cajjcunapita, shamurgan, y payhuan achca runa espadanhuan y guerunhuan, sacerdotecunapa ñaupajjninCuna y marca auquincunapa cuyajjninCunapis.

48 Y tagay entregajjninCajj, señaltam goycurgunajj, nir: Noga muchaycushgami, tagaymi canga: charinqui.

49 Y jucIla chayaycur Jesusman, nirgan: Salve, yachachejj, y muchaycurgan.

50 Y Jesús nirgan: ¿Amigo, imamantajj shamunqui? Chaychuran chayarcur, charirgan maquinhuan Jesusta, y huatargan.

41 Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu á la verdad está presto, mas la carne enferma.

42 Otra vez fué, segunda vez, y oró diciendo: Padre mío, si no puede este vaso pasar de mí sin que yo lo beba, hágase tu voluntad.

43 Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban agravados.

44 Y dejándolos fuése de nuevo, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.

45 Entonces vino á sus discípulos, y díceles: Dormid ya, y descansad: he aquí ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

46 Levantaos, vamos: he aquí ha llegado el que me ha entregado.

(*Prenden a Jesús. Mar. 14. 43-50. Luc. 22. 47-53. Juan 18. 2-11.*)

47 Y hablando aún él, he aquí Judas, uno de los doce, vino, y con él mucha gente con espadas y con palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

48 Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquél es: prendedle.

49 Y luego que llegó á Jesús, díjo: Salve, Maestro. Y le besó.

50 Y Jesús le dijo: Amigo, ¿á qué vienes? Entonces llegaron, y echaron mano á Jesús, ye le prendieron.

51 Y caychunam, juc Jesushuan caycashgancuna, maquinta chutarcur, jorgorgan espadanta, cuchuycur pontificepa huambranpa rinrinta jitarirgan.

52 Chaychumi Jesús nipargan: Cutichí espadayquita jaticunanman; jina llapan espadata charejjcunacajj, espadahuan huañunga.

53 ¿Manachu yarpanqui mana atipashgata canan mañayta Taytata, y paymi goycamanman chunca isheayhuan legioncunata angelcunapita achcatapis?

54 ¿Imanau, ar, rurracanga Escrituracunapita, chaymi alli cajjta rurracanampajj?

55 Tagay horachumi nirgan Jesús runacunata: ¿Suhuatanumi charimajj llojjshirgayqui espadanhuan y guerunhuan? Tucuy junajj tiyaycurgá gamcunahuan, Diospa mañacuna huasinchu yachaycahir y mana charimargayquichu.

56 Astau cay llapantam rurracan ricacarinampajj Escrituracunachu unay huillacojjpita. Chaychumi llapan yachacojjnincuna hayguergan, jaguericur.

51 Y he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, é hiriendo á un siervo del pontífice, le quitó la oreja.

52 Entonces Jesús le dice: Vuelve tu espada á su lugar; porque todos los que tomaren espada, á espada perecerán.

53 ¿Acaso piensas que no puedo ahora orar á mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?

54 ¿Cómo, pues, se cumplirían las Escrituras, que así conviene que sea hecho?

55 En aquella hora dijo Jesús á las gentes: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos á prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

56 Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos huyeron, dejándole.

(*Jesús Sanedrinpa ñaupanchu. Mar. 14. 53-65. Luc. 22. 63-71. Juan 18. 12-27.*)

(*Jesús ante el Sanedrín. Mar. 14. 53-65. Luc. 22. 67-71. Juan 18. 12-27.*)

57 Y paycuna, huatashga Jesusta, apaycurgan pontífice Caifasman, chaychu escribacuna y auquincuna caycargan shuntashga.

58 Astau Pedro gatipaycar carullapa pontificepa patiun cama; y rurriman yaycur, tiyaraicargan huambrancunahuan, ricanampajj ushianancama.

59 Y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, y auquincuna, y llapan rimanacojj ashejj llulla rimaycojjta Jesús contran, huañuyman goycunampajj:

57 Y ellos, prendido Jesús, le llevaron á Caifás pontífice, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.

58 Mas Pedro le seguía de lejos hasta el patio del pontífice; y entrando dentro, estábase sentado con los criados, para ver el fin.

59 Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el consejo, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregarle á la muerte;

60 Y mana tarirganchu, achcajj llulla rimarijjcuna imaycapis chayargan; astau ushianantana shamurgan ishcay llulla tumpacojjcuna,

61 Nimurgan: Cay nirgan: Atipami Diospa mañacuna huasinta tunichita y quimsa junajjchu sharcuchitą.

62 Y jatarirircur pontífice, nirgan: ¿Mana imatapis rimayninta cutichinquichu? ¿Imatajj caycuna rimaycan gam contrayquichu?

63 Astau Jesús upallacurgan. Rimayninta cutichir pontífice, nirgan; ¡Jurajjmi cahuaycajj Diospa, nimuy sichu gamchush canqui Cristo, Diospa Churin!

64 Jesús nirgan: Gam nishga canqui: y gamcunata ní, cananpita ricarimunayqui runapa Churinta tiyaraycajjta Diospa atipaynin derechanchu, y shamojjta janajjpachapa pucutayninchu.

65 Chaychumi pontífice rachirgan churacunanta, nir: Diospajj fiyuta rimargan: ¿Ima ashuan testigutaran munanchic? Caychu, canan huiyamurgayqui fiyu rimaynincunata.

66 ¿Imata gamcuna yarpanqui? Y paycuna rimayninta cutichir nirgan: Huañunampajj juchayojj.

67 Chaychumi togapargan gagllanchu, y cutaycurgan y jucnincuna lagyaycurgan.

68 Nir: Huillacamuy gam, Cristo, pitajj chay magashojjniqui.

(*Pedro niegaycun Jesusta. Mar. 14. 66-72. Luc. 22. 54-62. Juan 18. 15-18 y 25-27.*)

69 Y Pedro tiyaraycargan jahua patiupi: y huatícurgan payman juc jipash, nir: Y gam caycargayqui Jesús Galileahuan.

60 Y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se llegaban; mas á la postre vinieron dos testigos falsos,

61 Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y en tres días reedificarlo.

62 Y levantándose el pontífice, le dijo: ¿No respondes nada? ¿qué testifican éstos contra ti?

63 Mas Jesús callaba. Respondiendo el pontífice, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.

64 Jesús le dijo: Tú *lo* has dicho: y aun os digo, que desde ahora habéis de ver al Hijo del hombre sentado á la diestra de la potencia *de Dios*, y que viene en las nubes del cielo.

65 Entonces el pontífice rasgó sus vestidos, diciendo: Blasfemado há: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oído su blasfemia.

66 ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos, dijeron: Culpado es de muerte.

67 Entonces le escupieron en el rostro, y le dieron de bofetadas; y otros le herían con mojicones,

68 Diciendo: Profetízanos tú, Cristo, quién es el que te ha herido.

(*Pedro niega á Jesús. Mar. 14. 66-72. Luc. 22. 54-62. Juan 18. 15-18 y 25-27.*)

69 Y Pedro estaba sentado fuera en el patio: y se llegó á él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.

70 Astau pay 'mana' nirgan llapampa ñaupanchu, nir: Mana musiachu rimashgayquita.

71 Y llojjshircur pay puncuman, jucnam ricargan, y nirgan chaychu caycajjcunata: Caypis caycargan Jesús Nazarenuhuan.

72 Y 'mana' nirgan yapay juracuyninpahuan: Mana rejjsichu chay runata.

73 Y ichic ratullaman chayargan chaychu cajjcuna, y nirgan Pedruta: Chegaypam paycunapita gampis canqui, jina rimayniquihuan rejjsichicunqui.

74 Chaychumi gallarirgan manchapacuyhuan rurrayta, y juracuycar, nir: Mana rejjsichu chay runata. Y jucIla gallo huagarirgan.

75 Y yarpargan Pedro Jesús rimaycushganta, nimushganta: Manarapis gallo huagaycuptin, quimsa cutipa niegaycamanquipajj. Y jahuata llojjshircur, huagacurgan mana ushiaypa.

70 Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

71 Y saliendo él á la puerta, le vió otra, y dijo á los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

72 Y negó otra vez con juramento: No conozco al hombre.

73 Y un poco después llegaron los que estaban *por allí*, y dijeron á Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos, porque aun tu habla te hace manifiesto.

74 Entonces comenzó á hacer imprecaciones, y á jurar, *diciendo:* No conozco al hombre. Y el gallo cantó luego.

75 Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

CAPÍTULU 27.

(*Judas quiquillan huarcucun. Hech. 1. 16-19.*)

1 Y pacha huarashgana caycaptin, yaycurgan rimanacujj llapan sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, y marca auquincuna, Jesuspa contran huañuyman janchaycunampajj.

2 Y apaycurgan huatashgata, y goycurgan camachicojj Poncio Pilátuman.

3 Chaychumi Judas, ranticuycujjnincajj, ricaycur tumpaycushgana caycajjta, yarpachacurir cutichirgan sacerdotecunapa ñaupajjnincunaman y auquincunaman quimsa chunca guellay piezancunata.

4 Nir: Noga jucharicushga cá

CAPÍTULO 27.

(*Judas se ahorca. Hech. 1. 16-19.*)

1 Y venida la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle á muerte.

2 Y le llevaron atado, y le entregaron á Poncio Pilato presidente.

3 Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta *piezas* de plata á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos.

4 Diciendo: Yo he pecado

juchaynajj yahuarta ranticur. Astau paycuna nirgan: ¿Ima cuentayojjta canchic noganchic ? Gam ricanquiman cargan.

5 Y Diospa mañacuna huasinman jitarircur guellay piezacunata, hayhuacurgan y huarcucurgan.

6 Y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna shuntargan guellay piezacunata, nirgan: Manam allichu huiñay goycuna tesorocunaman, jina yahuar chani captin.

7 Astau rimanacuychu caycar, rantirgan cayhuan allpa mancacuna rurrajjpa chacranta carumarcayojjcunapa pampacunampajj.

8 Caypitam jutin tagay chacrapa, Yahuar pampacuna, canan junajjcama.

9 Chaychumi ricacargan nimushganta unay huillacojj Jeremías Nimurgan: Y charirgan quimsa chunca guellay piezacunata, cuyaypa chaninta, cuyashga cargan Israelpa churincunapita;

10 Y goycurgan manca rurrajjpa chacrampa, Señor camachishgannu.

entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué *se nos da* á nosotros ? Viéras*lo* tú.

5 Y arrojando *las piezas* de plata en el templo, partióse; y fué, y se ahorcó.

6 Y los príncipes de los sacerdotes, tomando *las piezas* de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro de los dones, porque es precio de sangre.

7 Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del alfarero, por sepultura para los extranjeros.

8 Por lo cual fué llamado aquel campo, Campo de sangre, hasta el día de hoy.

9 Entonces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta *piezas* de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;

10 Y las dieron para el campo del alfarero, como me ordenó él Señor.

(*Jesús Pilatupa ñaupanchu. Mar. 15. 1-20. Luc. 23. 1-25. Juan 18. 28 y 19. 16.*)

11 Y Jesús caycar camachicojjpa ñaupanchu; y cay camachicojj tapurgan: ¿Gamchu canqui Apun Judíucunapa ? Y Jesús nirgan: Gam ninqui.

12 Y tumpaycushga caycar sacerdotecunapa ñaupajjnincunapita, y auquincunapita, mana imatapis rimaparganchu.

13 Pilatu chaychumi nipargan: ¿Manachu huiyanqui ima aycata rimashganta gam contrayquichu ?

14 Y mana rimayninta cutichir-

(*Jesús ante Pilatos. Mar. 15. 1-20. Luc. 23. 1-25. Juan 18. 28 y 19. 16.*)

11 Y Jesús estuvo delante del presidente; y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judiós ? Y Jesús le dijo: Tú *lo* dices.

12 Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

13 Pilato entonces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti ?

14 Y no le respondió ni una

ganchu ni juc shimita; caynumi cay camachicojj manchacurgan achcata.

15 Y fiesta junajjchu yachacashgana car camachicojjpita cachaycuyta marca runacunaman juc huatashgata, maygan munashganta.

16 Y chararargan chaychu juc regueshga runata huatashgata, jutinmi cargan Barrabás.

17 Y ishcanna caycar, nirgan Pilato: ¿Maygantajj munanqui gamcuna cacharinata? ¿Barrabasta u Jesusta, Cristo nishganta?

18 Jina musiajj chejjnipaycar goycushganta.

19 Y tiyashga caycar pay jatun jamacunanchu payman, huarmin cachargan, nir: Mana imatapis ricaychu tagay mana juchayojjhuan; jina cay pagas achcatam ñacargó sueñuinichu paycausan.

20 Astau sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y auquincuna, yachachirgan marcarunacunata mañanampajj Barrabasta, y Jesusta huañuchinampajj.

21 Y rimayninta cutichir camachicojj nipargan: ¿Ishcanpita maygantajj munanqui cacharícunata? Y paycuna nirgan Barrabasta,

22 Pilato nipargan: ¿Imata ar rurrashajj Jesúspita, Cristo nishganta? Nirgan llapan: ¡Cruz jananchu tacashga cachun!

23 Y cay camachicojj nipargan: ¿Ima juchata rurrashga, ar? Astau paycuna gapachacur achcata, nir: ¡Cruz jananchu tacashga cachun!

24 Y ricar Pilato mana imatapis atipashganta, astahuan achca gaparicuyta rurracargan, yacuta aptarcur maquinta mayllacurgan marca runacunapa ñaupanchu,

palabra; de tal manera que el presidente se maravillaba mucho.

15 Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso, cual quisiesen.

16 Y tenían entonces un preso famoso que se llamaba Barrabás.

17 Y juntos ellos, les dijo Pilato: ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás, ó á Jesús que se dice el Cristo?

18 Porque sabía que por envidia le habían entregado.

19 Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió á él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de él.

20 Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, persuadieron al pueblo que pidiese á Barrabás, y á Jesús matase.

21 Y respondiendo el presidente les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

22 Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que se dice el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.

23 Y el presidente *les* dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos gritaban más, diciendo: Sea crucificado.

24 Y viendo Pilato que nada adelantaba, antes se hacía más alboroto, tomando agua se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy

nir: Juchaynajjmi noga cá cay mana juchayojj yahuarninpita: ricanquichi gamcuna.

25 Y rimayninta cutichir llapan marca runacuna, nirgan: Yahuarnin jananchicman tunimuchun y churinchiccunapa jananman.

26 Chaychumi cachapaycurgan Barrabastà: Y azuticurnaga Jesusta, goycurgan gueru jananman tacashga canampajj.

27 Chaychumi camachicojjpa soldaduncuna apargan Jesusta palaciuman y shuntacurgan payman llapan soldadocuna.

28 Y galapachaycur, jananman churaycurgan juc puca jacuta:

29 Y churapargan uman jananman juc coronata cashapita ahuashgata, y derecha maquinman juc shogoshta; tucsipaycur gongorninchu paypa ñaupanchu pucllacurgan, nir: Alli cay, Judíucunapa Apun.

30 Y payta togapaycur, shogoshta charircur, y magargan umanchu.

31 Y pucllacuyta ushiarcushpannaga, guechurgan jacuta, y churachirgan churacunancunahuan, y apaycurgan gueru janaman tacashga canampajj.

(*Crucificacionnin. Mar. 15. 21-41. Luc. 23. 26-29. Juan 19. 17-37.*)

32 Y llojjshircur, tarirgan juc Cireneo runata, jutinpa gayajj Simón: caytam apaycurgan cruzninta aparinampajj.

33 Y chayarcushgana caycaptin tagay pachaman caypa jutin, Gólgota, nishga: calavera pachanman.

34 Upunampajj gorgan vinagrita tacushgata hayajjhuan: mishquipar mana munarganchu upuyta.

yo de la sangre de este justo: veréis*lo* vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre *sea* sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

26 Entonces les soltó á Barrabás: y habiendo azotado á Jesús le entregó para ser crucificado.

27 Entonces los soldados del presidente llevaron á Jesús al pretorio, y juntaron á él toda la cuadrilla;

28 Y desnudándole, le echaron encima un manto de grana;

29 Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; é hincando la rodilla delante de él, le burlaban, diciendo: ¡Salve, Rey de los Judiós!

30 Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herian en la cabeza.

31 Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

(*La crucifixión. Mar. 15. 21-41. Luc. 23. 26-29. Juan 19. 17-37.*)

32 Y saliendo, hallaron á un Cireneo, que se llamaba Simón: á éste cargaron para que llevase su cruz.

33 Y como llegaron al lugar que se llama Gólgotha, que es dicho, El lugar de calavera.

34 Le dieron á beber vinagre mezclado con hiel; y gustando, no quiso beber*lo*.

35 Y gueru jananman tacayta ushiarcushpan, raquinacurgan churacunancunata, suertipa jitarir: rurracarinampajj unay huillacojj rimashgampita: Raquinacunga churacunancunata, y churacunan jananchu suertita jitanga.

36 Y tiarayllapa tapapacurgan chaychu.

37 Y churargan uman jananman tumpacuyninta guellgashgata: *CAYMI CAY JESUS PAY JUDIUCUNAPA APUN.*

38 Chaychumi gueru jananman tacargan payhuan ishcay suhuacunata; juc derechanman y jucninta izquierdanman.

39 Y ñaupampa purijjcuna rimapajj allgochashga umancunata auípar.

40 Y nimur: Gam, Diospa mañacuna huasinta tunichejj y quimsa junajjchu ichichejj, gueshpichicuy quiquiquita: Diospa churin captiqui, uramuy guerupita.

41 Caynupami sacerdotecunapa ñaupajjnincunapis pucllacamur escribacunahuan y Fariseocunahuan y auquincunahuan, nijj:

42 Huaquincunata gueshpichirgan, quiquinta gueshpicuyta mana atipanchu: Israelpa Apun captin uraycuchun canan guerupita y creicushun paychu.

43 Yaracurgan Diosninchu, gueshpichichun canan cuyaptin: jina nimurgan: Diospa Churin caycá.

44 Caynullam ashllícurgan suhuacunapis crucificashga caycar payhuan.

45 Y jatun intichu caycar llapan pacha chacacargan quimsa horaman cama.

46 Y quimsa horaman pishicar, Jesús gapachacurgan jatunpa rimayhuan, nir: Eli, Eli, ¿lama sabactani? Caynumi: Diosní,

35 Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

36 Y sentados le guardaban allí.

37 Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: *ESTE ES JESUS EL REY DE LOS JUDIOS.*

38 Entonces crucificaron con él dos ladrones, uno á la derecha, y otro á la izquierda.

39 Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,

40 Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres días lo reedificas, sálvate á ti mismo: si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.

41 De esta manera también los príncipes de los sacerdotes, escarneciendo con los escribas y los Fariseos y los ancianos, decian:

42 A otros salvó, á sí mismo no puede salvar: sí es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

43 Confió en Dios: líbrele ahora si le quiere: porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

44 Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.

45 Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

46 Y cerca de la hora de nona, Jesús exclamó con grande voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lama sabachtani? Esto es: Dios mío,

Diosní, ¿Imanirmi jaguericamashga canqui ?

47 Y huaquincuna chaychu caycar, huiyarcur, nijj; Elíastam gayacun cay.

48 Y juclla acataycur juc caycunapita, aptargan juc shogonata, y juntachirgan, vinagrehuan y juc shogoshman churaycur, gorgan upunampajj.

49 Y jucnincuna nijj: Jague, ricamushun shamushganta Elíasta gueshpichinampajj.

50 Astau Jesús, gapachacuyta cutircushpan yapay jatun rimayhuan, goycurgan animanta.

51 Y chaychunam, mañacuna huisipa velun rachicargan ishcayman, janapita uraman; y chucchurgan pacha y rumicuna quichacargan.

52 Y quichacargan ayapampacuna y achcajj santucunapa ayancuna puñojjcunapita jataricurgan;

53 Y llojjshircur pampacushgancunapita Jesús cahuarircushgampitana, shamurgan marca santaman y yuripargan achcajjta.

54 Y capitannin payhuan tapapajjnin Jesústa, pacha cuyuyta ricaycur, y llapanta ricaycushpannaga, manchacurgan jatumpa, nir: Chegaypami, Diospa Churinmi cargonajj cay.

55 Y caycargan chaychu achcajj huarmicuna carupita ricapaycar, caycunam Jesústa gaticushpan shamurgan Galileapita, yanapaycar;

56 Caycuna huanmi caycargan María Magdalena y María Jacobpa y Josepa maman, y Zebedeopa churincunapa maman.

Dios mío, ¿por qué me has desamparado ?

47 Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.

48 Y luego, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, dábale de beber.

49 Y los otros decían: Deja, veamos si viene Elías á librarle.

50 Mas Jesús, habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.

51 Y he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto á bajo: y la tierra tembló, y las piedras se hendieron;

52 Y abriéronse los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron;

53 Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron á la santa ciudad, y aparecieron á muchos.

54 Y el centurión, y los que estaban con él guardando á Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

55 Y estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido de Galilea á Jesús, sirviéndole:

56 Entre las cuales estaban María Magdalena, y María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

(*Jesusta pampaycun. Mar. 15. 42-47. Luc. 23. 50-56. Juan 19. 38-42.*)

57 Y junajj inti tunishgana caycar, shamurgan juc capujjniyojj runa Arimateapita, jutimpa José, caypis cargonajj Jesuspa yachacojjnin.

58 Caymi chayargan Pilatuman, y mañaycurgan Jesuspa ayanta; chaychumi Pilato cachargan ayanta goycunampajj.

59 Y chasquircur José cay ayata, pituycurgan juc limpiu sabanahuan.

60 Y churaycurgan mushojj uchcuman, uchcurgonajj juc machaychu: y jatun rumita uchcu jananman churaycur, hayhuacurgan.

61 Y chaychu caycargan María Magdalena y jucnin María tiyaraycar uchcupa ñaupanchu.

62 Y junajj huaranampana cay camaricuycunata ushiaychu, shuntacargan sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y Fariseocuna Pilatoman,

63 Nimur: Señor, yarpaycanchic tagay llullacojj nimushganta, cahuaycaptinran: Quimsa junajjta ushiarcur cahuaricushajj.

64 Cachay, ar, chapaycunampajj uchcuta quimsa junajj cama: jina mana shamunampajj chacaypa yachacojjnincuna, suhuajj, y nimunga marca runacunata. Cahuarishgana huañushgacunapita. Y cayrami canga astahuan fiyu llullacuynin guepanta ñaupancajjpitapis.

65 Y Pilatu nipargan: Charanquinam juc tapacojjta: hayhuay, chapaycuy musiashgayquinu.

66 Y hayhuar paycuna, chapaycurgàn uchcuta, rumita sellaycur tapacojjcunahuan.

(*El sepelio de Jesús. Mar. 15. 42-47. Luc. 23. 50-56. Juan 19. 38-42.*)

57 Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también había sido discípulo de Jesús.

58 Este llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús: entonces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

59 Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

60 Y lo puso en su sepulcro nuevo, que había labrado en la peña: y revuelta una grande piedra á la puerta del sepulcro, se fué.

61 Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

62 Y el siguiente día, que es después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos á Pilato,

63 Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aún: Después de tres días resucitaré.

64 Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos. Y será el postrer error peor que el primero.

65 Y Pilato les dijo: Tenéis una guardia: id, aseguradlo como sabéis.

66 Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro, sellando la piedra, con la guardia.

CAPÍTULU 28.

(*Jesuspa Cahuaricuymin. Marc. 16. 1-8. Luc. 24. 1-12. Juan 20. 1-18.*)

1 Y sábado visperachu, ñaupajj junajj semanapa huarajjninpa, shamurgan María Magdalena y jucnin María, uchcuta ricamujj.

2 Y caychunam rurrashga cargan juc jatun pacha cuyuy: jina Señorninchicpa angelnin, uraycamur janajjpachapita y chayaycur, ticrargonajj rumita y tiaraycargan cay jananchu.

3 Y gagllan canajj illgajj illgajjnu, y churacunancuna yurajj raju nirajj.

4 Y manchacur paypita tápacojjcuna manchapacurgan y ticrargan huañushganu.

5 Y rimapaycur cay angel, nirgan huarmicunata: Ama gamcuna manchacuychu; jina noga musiá Jesusta ashicashgayquita, gueru jananchu tacashga cashganta.

6 Manam caychuchu, jina cahuaricushganam nishgannupis. Shamuy, ricamuy uchcuta maychu Señorninchicta churashgacashganta.

7 Hayhuay huayralla, nimunqui yachacojjnincunata cahuaricushganam huañushgacunapita: y caychu hayhuan gamcunapa ñaupampa Galileaman; chaychu ricamunqui; caychu gamcunata nirgó.

8 Chaychumi huarmicuna pampaycushgan uchcupita llojjshircur, manchacuyhuan y jatumpa cushicur acataypa hayhuargan huillapaycojjnin yachacojjnincunata, Y huillaycojjnin hayhuashgan cama yachacojjnincunata.

9 Caychumi, Jesús llojjshirgan

CAPÍTULO 28.

(*Resurrección de Jesús. Marc. 16. 1-8. Luc. 24. 1-12. Juan 20. 1-18.*)

1 Y la víspera de sábado, que amanece para el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, á ver el sepulcro.

2 Y he aquí, fué hecho un gran terremoto: porque el ángel del Señor, descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra, y estaba sentado sobre ella.

3 Y su aspecto era como un relámpago, y su vestido blanco como la nieve.

4 Y de miedo de él los guardas se asombraron, y fueron vueltos como muertos.

5 Y respondiendo el ángel, dijo á las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis á Jesús, que fué crucificado.

6 No está aquí: porque ha resucitado, como dijo. Venid, ved el lugar donde fué puesto el Señor.

7 E id presto, decid á sus discípulos que ha resucitado de los muertos: y he aquí va delante de vosotros á Galilea; allí le veréis; he aquí, os lo he dicho.

8 Entonces ellas, saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron, corriendo á dar las nuevas á sus discípulos. Y mientras iban á dar las nuevas á sus discípulos.

9 He aquí, Jesús les sale al

taripajjnin, nir: Alli cay. Y huarmicuna chayaycur y macallaycurgan chaquincunata gongorpaycurgan.

10 Chaychumi, Jesús nimurgan: Ama manchacuychu: hayhuay, gonqui huillapata huauguecunata, Galileaman hayhuanampajj, y chaychumi ricamanga.

(*Cay huillapa juntacargan Judíucunahuan.*)

11 Y hayhuar paycuna, caychunam juc tápacojjnincunapita shamurgan marcaman, y gorgan huillacuyninta sacerdotecunapa ñaupajjnincunata llapan rurracamushgampita.

12 Y shuntacamurgan auquincunahuan, y rimanacushga caycar achca guellayta gorgan tapacojjcunata.

13 Nimur: Ninqui, yachacojjnincuna shamurgan chacaypa, y payta suhuargan, noganchic puñuycaptinchic.

14 Y sichu cayta huiyashga canman camachicojjpita noganchiccunapis yachachishun creinampajj y chegaypanu rurramushun.

15 Y paycuna guellayta aptarcur, rurraycurgan yachaycachishgannu: y cay huillapa juntacargan Judíocunahuan canan junajj cama.

(*Yuripan Jesús Galileachu.*)

16 Astau chunca-juc-huan yachacojjnincuna hayhuargan Galileaman, jircaman Jesús camachishganman.

17 Imanaumi ricargan gongorpacurgan: astau huaquincuna ishcaychu yarparaycargan.

18 Y chayaycur Jesús, rimapargan nir: llapan atipaytam goycamargan janajjpachachu y cay pachachu.

encuentro, diciendo: Salve. Y ellas se llegaron y abrazaron sus pies, y le adoraron.

10 Entonces Jesús les dice: No temáis: id, dad las nuevas á mis hermanos, para que vayan á Galilea, y allí me verán.

(*Aviso divulgado entre los Judíos.*)

11 Y yendo ellas, he aquí unos de la guardia vinieron á la ciudad, y dieron aviso á los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

12 Y juntados con los ancianos, y habido consejo, dieron mucho dinero á los soldados,

13 Diciendo: Decid: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.

14 Y si esto fuere oído del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.

15 Y ellos, tomando el dinero, hicieron como estaban instruídos; y este dicho fué divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.

(*Jesús aparece en Galilea.*)

16 Mas los once discípulos se fueron á Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.

17 Y como le vieron, le adoraron: mas algunos dudaban.

18 Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

19 Cay raicu, hayhuay, y yachachinqui llapan runacunata, ushiarcachir Taytanchicpa y Churimpa, y Espíritu Santupa jutinchu:

20 Yacharcachir rurranampajj llapan gamcunata camachishgacunata: y caychumi, noga caycá gamcunahuan llapan junajjcuna, pacha ushiacashgancama. Chaynu cachun.

19 Por tanto, id, y doctrinad á todos los Gentiles, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

20 Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

JESU-CRISTUPA HUILLACUYNIN

SAN MARCOS

JINA

CAPÍTULU 1.

1 Jesu-Cristupa evangeliumpa gallarinin, Diospa Churin.

2 Unay huillacojjcunachu guellgashgannu: Caychumi, noga cachá cachacunata gagllayqui ñaupampa, naniquita allchacachinampajj.

3 Juc gapachacojjpa shimin chunyajjchu: ¡Camarimuy Señorpa naninta, allchay purinancunata!

4 Shamurgan ar Juan, ushiachicar chunyajjchu, y huillacuycar ushiachicuy yarpachacuypita, juchacunata gonganampajj.

5 Y llojjshimujj payman llapan Judea marca y llapan Jerusalempita, y ushiachicushga cargan paypita Jordán mayuchu, juchancunata huillaycur.

6 Y Juan ayhuajj churacushga camellupa garancunapita, y apajj juc gara huachucuta huajjtampa huatashga, y micojj langostacunata y jacha mishquita.

7 Y gaparipa rimajj, nir: ¡Guepapa shamun nogapita atipayniyojj cajj, pitam manam allichu cá huisuycur pascanapajj zapatuncunapa huatanancunata!

8 ¡Noga chegaypam ushiachirgó yacuchu, astau pay gamcunata ushiachishunqui Espíritu Santuhuan!

EL SANTO EVANGELIO SEGÚN

SAN MARCOS

CAPÍTULO 1.

1 Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

2 Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío á mi mensajero delante de tu faz, que apareje tu camino delante de ti.

3 Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor; enderezad sus veredas.

4 Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo del arrepentimiento para remisión de pecados.

5 Y salía á él toda la provincia de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos, bautizados por él en el río de Jordán, confesando sus pecados.

6 Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba, diciendo: Viene tras mí el que es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

8 Yo á la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con Espíritu Santo.

(*Jesús ushiachicun y Supay chiquipan. Mat. 3. 13-17.; 4. 1-11. Luc. 4. 1-13.*)

9 Y tagay junajjcunachu shamurgan Jesús Nazaret Galileapita, y ushiachicushga cargan Juanpita Jordán mayuchu.

10 Y juclla, yacupita huichaycur, ricargan quichacashgata janajjpachata, y Espírituta, palumanu, uraycamujjta pay jananman.

11 Y shamurgan juc shimi janajjpachapita, nimujj: ¡Gam canqui cuyay Churí; gamchumi tarí cushicuynita!

12 Y juclla Espíritu janchaycurgan chunyajjman.

13 Y cacurgan chunyajjchu chuscu-chunca junajj, chiquipashga Supaypita; y caycargan piñahuihuacunahuan: y angelcuna yanapajj.

(*Jesuspa ñaupajj yachacojjnincuna. Mateo 4. 12-17. Luc. 4. 14-15.*)

14 Astau Juan huatana-huasichu cashganpita, Jesús cutirgan Galileaman, Diosninchicpa evangeliunta rimaraycar,

15 Nir: ¡Junajjcuna juntacashga, y janayquicunachu Diospa reinun: yarpachacuy, y yaracuy evangeliupita!

16 Y Galilea gocha quinranchu ayhuaycar, ricargan Simonta y Andresta huauguenta, gochaman atarrayanta jitaycajjta; jina challhua charicojj captin.

17 Y nipargan Jesús: ¡Shamuy noga guepapa, y rurrashajj runacunata charicojj canayquipajj!

18 Y juclla, atarrayanta jaguericur, gatipargan.

19 Y ayhuaycar juc ichic ñaupajjman, ricargan Santiaguta Zebedeopa churinta y Juanta huauguenta, paycunam caycajj qui-

(*Jesús bautizado y tentado del Diablo. Mat. 3. 13-17; 4. 1-11. Luc. 4. 1-13.*)

9 Y aconteció en aquellos días, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordán.

10 Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu como paloma, que descendía sobre él.

11 Y hubo *una* voz de los cielos *que decía:* Tú eres mi Hijo amado; en ti tomo contentamiento.

12 Y luego el Espíritu le impele al desierto.

13 Y estuvo allí en el desierto cuarenta días, y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

(*Los primeros discípulos de Jesús. Mateo 4. 12-17. Luc. 4. 14-15.*)

14 Mas después que Juan fué encarcelado, Jesús vino á Galilea predicando el evangelio del reino de Dios,

15 Y diciendo: El tiempo es cumplido, y el reino de Dios está cerca: arrepentíos, y creed al evangelio.

16 Y pasando junto á la mar de Galilea, vió á Simón, y á Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.

17 Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres.

18 Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.

19 Y pasando de allí un poco más adelante, vió á Jacobo, *hijo* de Zebedeo, y á Juan su hermano, también ellos en el

quinpa cajjpa huampuchu, atarrayanta allchacuycar.

20 Y juclla gayaycurgan: y paycuna taytan Zebedeota huampuchu jaguericur, arujjcunahuan, ayhuargan pay guepanpa.

(*Capernaumpita juc supayniyojjta jampin Jesús. Luc. 4. 31-37.*)

21 Y yaycurgan Capernaummán; y juclla, sábado junajjchu, yaycurgan Diospa mañacuna huasinchu, y yachachejj.

22 Y manchacashga cacurgan yachachicuyninpita; jina yachachejj atipaynin charashgannu, mana escribacunanu.

23 Y Diospa mañacuna huasinchu caycajj juc runa caycajj ganrra supayhuan; caymi sinchi rimargan,

24 Nir: ¿Imatatajj ricashun gamhuan, Jesús Nazareno? ¿Shamurgayquichu rachimajjninchic? ¡Gamta rejjsí cashgayquita, Diospa Santun!

25 Y anyaycurgan Jesús, nir: ¡Upayay, y yargoy paypita!

26 Y chutapacuyhuan jitaricur, y jatumpa gapachacuycar llojjshirgan paypita.

27 Y llapantam manchacuy charirgan, cay jinampa quiquinpura tapunacojj, nir: ¿Imatajj cay? ¿Ima mushojj yachachicuytajj cay? ¡Atipayninhuan cachaycun ganrra supaycunatapis, y rurraycun!

28 Y huayralla huillapan huillacargan llapan Galilea pacha tumanancunachu.

(*Pedrupa suegranta jampin y huaquin gueshiajjcunata. Mateo 8. 14-17. Lucas 4. 38-41.*)

29 Y juclla, yargoshga caycar Diospa mañacuna huasimpita, yaycurgan Simón y Andrespa huasinman, Santiaguhuan y Juanhuan.

navío, que aderezaban las redes.

20 Y luego los llamó: y dejando á su padre Zebedeo en el barco con los jornaleros, fueron en pos de él.

(*Jesús cura a un endemoniado de Capernaum. Luc. 4. 31-37.*)

21 Y entraron en Capernaum; y luego los sábados, entrando en la sinagoga, enseñaba.

22 Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene potestad, y no como los escribas.

23 Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces.

24 Diciendo: ¡Ah! ¿qué tienes con nosotros, Jesús Nazareno? ¿Has venido á destruirnos? Sé quién eres, el Santo de Dios.

25 Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él.

26 Y el espíritu inmundo, haciéndole pedazos, y clamando á gran voz, salió de él.

27 Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es ésta, que con potestad aun á los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

28 Y vino luego su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.

(*Cura a la suegra de Pedro y a otros enfermos. Mateo 8. 14-17. Lucas 4. 38-41.*)

29 Y luego saliendo de la sinagoga, vinieron á casa de Simón y de Andrés, con Jacobo y Juan.

30 Y Pedrupa huarmimpa maman quitiraycanajj acacayhuan; y juclla rimapargan paypita.
31 Chaychumi maquimpita charirgan, y jogarirgan; y acacay ayhuacurgan, y pay yanapajj.

32 Y tardimanna, inti yaycushga caycaptin, apapamujj llapan gueshiajjcunata, y supayniyojjcunata.
33 Y llapan marca shuntacargan puncuman.
34 Y cuticachirgan achcajjta tucuy gueshiahuan caycajjta, y jitarirgan achca supaycunata; y mana munarganchu supaycuna rimananta, jina rejjsipaptin.

(*Lucas 4. 42-44.*)

35 Y tutalla jataricur, chacaycaptinra, yargorgan y ayhuacurgan juc chunyajj pachaman, y chaychu mañacamojj.
36 Astau Simón y payhuan caycajjcuna gatirgan taripajj;
37 Y taricushga caycar, nipaycun: ¡Llapan runacuna ashishunqui!
38 Icha pay nipaycurgan: ¡Ayhuashun caypita huaquin marcacunaman, chaychu rimaycunanchicpajj; jina caypami llojjshirgá!
39 Y yaycojj paycunapa Diospa mañacuna huasicunanman, llapan Galileapi, rimaraycar, y jitaricar jahuata supaycunata.

(*Juc gueriyojjta jampin. Mat. 8. 1-4. Luc. 5. 12-16.*)

40 Y shamurgan payman juc gueriyojj, mañacuycar gongorpacuycar, y nipaycar: ¡Munaptiqui atipanqui cuticachimayta!
41 Y Jesús cuyapacuycar paypita, maquinta mashtargan, y yatargan, y nipargan: ¡Munami: limpio cay!

30 Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le hablaron luego de ella.
31 Entonces llegando él, la tomó de su mano y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.
32 Y cuando fué la tarde, luego que el sol se puso, traían á él todos los que tenían mal, y endemoniados;
33 Y toda la ciudad se juntó á la puerta.
34 Y sanó á muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y echó fuera muchos demonios; y no dejaba decir á los demonios que le conocían.

(*Lucas 4. 42-44.*)

35 Y levantándose muy de mañana, aun muy de noche, salió y se fué á un lugar desierto, y allí oraba.
36 Y le siguió Simón, y los que estaban con él;
37 Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.

38 Y les dice: Vamos á los lugares vecinos, para que predique también allí; porque para esto he venido.
39 Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios.

(*Cura á un leproso. Mat. 8. 1-4. Luc. 5. 12-16.*)

40 Y un leproso vino á él rogándole; é hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.
41 Y Jesús, teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.

42 Y huayralla guericuna jaguergan y pay cuticashgana cacurgan.
43 Y sinchi anyaycushga caycar, juclla cachaycurgan,
44 Y nipargan: ¡Ricay ama imatapis ninquichu pitapis; astau ayhuay, ricachicuy sacerdotehuan, y garacuy pichacuyniquipajj Moises camachishganta; musiaycunampajj !
45 Astau pay llojjshircur, gallaricurgan huillayta achcata, y musiachita rurracashganta; cay jinampa Jesús mananam atiparganchu yaycuyta jatun marcaman llapan ricaycaptin, astau caycajj jahua chunyajjcunachu; y shamujj payman llapan pachapita.

42 Y así que hubo él hablado la lepra se fué luego de aquél, y fué limpio.
43 Entonces le apercibió, y despidióle luego,
44 Y le dice: Mira, no digas á nadie nada; sino ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés mandó, para testimonio á ellos.

45 Mas él salido, comenzó á publicarlo mucho, y á divulgar el hecho, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad, sino que estaba fuera en los lugares desiertos; y venían á él de todas partes.

CAPÍTULU 2.

(*Galileapita juc pullan huanushgata jampin. Mat. 9. 2-8. Luc. 5. 17-26.*)

1 Y huallca junajjcunapita guepata, yapay Jesús yaycurgan Capernaumman; y musiacargan huasichu caycashganta.
2 Y achcajj shuntacargan, cay jina manam aypajjnachu puncu quinrancunapi; y rimapaycajj huillacuyta.
3 Y chayaycurgan juc pullanhuañuyhuan, chuscojjpita apamushga.
4 Y payman chayaycuyta mana atipaycur achcajj runa captin, huasi janampa quichaycur pay cajjman; quichaycuyta ushiaycur, uraycachirgan quirmanhuan pullan huañushgata.
5 Ricaycar ar Jesús paycunapa yaracuyninta, nin pullan-huañushgata: ¡Churi, juchayquicuna gongashga caycan !
6 Icha chaychu canajj, tiyaraycar, huaquin escribacunapita, shongoncunachu yarpaycajj nir:

CAPÍTULO 2.

(*Cura Jesús á un paralitico de Galilea. Mat. 9. 2-8. Luc. 5. 17-26.*)

1 Y entró otra vez en Capernaum después de algunos días, y se oyó que estaba en casa.
2 Y luego se juntaron á él muchos, que ya no cabían ni aun á la puerta; y les predicaba la palabra.
3 Entonces vinieron á él unos trayendo un paralítico, que era traído por cuatro.
4 Y como no podían llegar á él á causa del gentío, descubrieron el techo de donde estaba, y haciendo abertura, bajaron el lecho en que yacía el paralítico.
5 Y viendo Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6 Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

7 ¿Imanirtajj riman cay runa caynu ? ¡Diospajj fiyuta riman ! ¿Pitajj atipan juchacunata gongayta astau japallan Diosninchic ?

8 Y juclla, rejjsicar Jesús yarpayninchu yarpaycajjta quiquincunachu cay jinampa, nipaycun: ¿Imanirtajj caynucunata yarpaycanqui shongoyquicunachu ?

9 ¿Maygantajj mana sasa, rimayta pullan-huañushgata: Juchayquicunata gongashga caycan; u nitachu: Jatarí, charí quirmayquita, y ayhuacuy ?

10 Musianayquipajj ar, runapa Churimpa can atipaynin pachachu juchacunata pampaycunampajj, (nin pullan huañushgata):

11 Gamta ní: ¡Jatarí, charí quirmayquita, y ayhuay huasiquita !

12 Y jataricurgan, y charicur chayllachu quirmanta, llojjshirgan paycunapa ñaupampa; cay jinampa manchapacushga cacurgan llapan, y alli shimita rimajj Diospajj, nir: ¡Manam imaypis ricarganchicchu caynucunata !

(*Mateota gayacun Jesús. Mateo 9. 9-17. Luc. 5. 27-39.*)

13 Y yapay llojjshirgan gocha quinranman; y llapan achcajj runacuna ayhuargan payman, y pay yachachejj.

14 Y ñaupanman ayhuaycur, ricargan Levita, Alfeopa churinta, tiyaraycajjta cobracojjcunapa jamanancunachu, y nipaycun: ¡Gatimay ! Y jatarircur, gatirgan.

15 Y rurracargan tiyaraycar Jesús micunampajj caypa huasinchu, achcajj guellay-shuntajjcuna y jucharurrajjcuna tiyaycurgan micunampajj Jesúshuan y yachacojjninhuan; jina achcajj captin gatipaycajj.

16 Astau escribacuna y fariseocuna, micuycajjta ricaycur guell-

7 Decían: ¿Por qué habla éste así ? Blasfemias dice. ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios ?

8 Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban así dentro de sí mismos, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones ?

9 ¿Qué es más fácil, decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados, ó decirle: Levántate, y toma tu lecho y anda ?

10 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico):

11 A ti te digo: Levántate, y toma tu lecho, y vete á tu casa.

12 Entonces él se levantó luego, y tomando su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos se asombraron, y glorificaron á Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

(*Jesús llama á Mateo. Mateo 9. 9-17. Luc. 5. 27-39.*)

13 Y volvió á salir á la mar, y toda la gente venía á él, y los enseñaba.

14 Y pasando, vió á Leví, *hijo* de Alfeo, sentado al banco de los públicos tributos, y le dice : Sígueme. Y levantándose le siguió.

15 Y aconteció que estando Jesús á la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores estaban también á la mesa juntamente con Jesús y con sus discípulos: porque había muchos, y le habían seguido.

16 Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con los

ayshuntajjcunahuan y jucha-rurrajjcunahuan, nimujj yachacojjninCunata: ¿Imanau pay micun y upun guellay-shuntajjcunahuan y jucha-rurrajj-cunahuan ?

17 Jesús cayta huiyaycur, nipaycun: Alli-caycajjcuna mana ashinchu jampicojjcunata, astau gueshiaycajjcunallam: manam shamurgachu juchaynajjcunata gayamujj astau juchayojjcunata.

(*Mallagaypita rimapan Jesusta. Mateo 9. 14-17.*)

18 Juan Bautistapa yachacojjninCuna y fariseocuna mallagaycajj; y shamur nipaycun: ¿Imanirtajj mallagan Juampa yachacojjninCuna y fariseocunapa yachacojjninCuna, astau gampa yachacojjniquicuna mana mallaganchu ?

19 Jesús nipaycun: ¿Imanauparajj mallaganga casaracojjpa yanaguencuna, gosan-cajj paycunahuan caycashgan-cama ? Gosanta charaycashgancama, manam atipanchu mallagayta.

20 Astau junajjcuna shamunga gosanta guechushga canga paycunapita; chaychuran mallaganga tagay junajjchu.

21 Manam pipis jiracunchu mushojj pañuhuan auqui churacunanta; cay jinampa chutacan paypita, mushojj cajj macuapita, y astahuan jatuntam rachican.

22 Ni pipis huiñanchu mushojj vinuta auquis odricunaman, cay jinampa odrecuna rachican vínuhuan, y jichacanga vinupis, y odrecunapis usucan; astau mushojj vinuta huiñacanga mushojj odrecunaman.

(*Jesús jamana junajjpa camachicojjnin. Mateo12. 1-8. Luc. 6. 1-5.*)

23 Y ricacargan tagay junajjcunachu ayhuaycar Jesús trigo

publicanos y con los pecadores, dijeron á sus discípulos: ¿Qué es esto, que él come y bebe con los publicanos y con los pecadores ?

17 Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, mas los que tienen mal. No he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores.

(*Hablan á Jesús sobre el ayuno. Mateo 9. 14-17.*)

18 Y los discípulos de Juan, y de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan y los de los Fariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan ?

19 Y Jesús les dice: ¿Pueden ayunar los que están de bodas, cuando el esposo está con ellos ? Entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.

20 Mas vendrán días, cuando el esposo les será quitado, y entonces en aquellos días ayunarán.

21 Nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y la rotura se hace peor.

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

(*Jesús es Señor del Sábado. Mateo 12. 1-8. Luc. 6. 1-5.*)

23 Y aconteció que pasando él por los sembrados en sábado,

chacracuna rurrimpa sábaduchu, yachacojjninicuna puricashgancama pallayta gallarirgan espigancunata.

24 Fariseocuna ar nipargan: ¡Ricay! ¿imanirtajj rurran mana alli rurranata sábado-junajjchu?

25 Astau pay nipargan: ¿Manachu leyergayqui David rurraycushganta, pishipaptin, y yargaypita ñacaycaptin, pay y payhuan cajjcuna?

26 Imanu yaycurgan Diospa huasinman, Abiatar sacerdotepa junajjninicunachu, y micurgan garacuy tantacunata; caycunapita mana allichu-cajj micunapajj, sacerdotecunallapajj cajj, y goycurgan payhuancajjcunatapis?

27 Y nipargan: Sábado-junajj rurrashga cargan runa munashgan raicu, manam runa sábado-junajjpa munaynimpachu.

28 Chaynumi runapa Churin camachicojjninmi jamana-junajjpitapis.

sus discípulos andando comenzaron á arrancar espigas.

24 Entonces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

25 Y él les dijo: ¿Nunca leísteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que con él estaban:

26 Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiathar sumo pontífice, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer sino á los sacerdotes, y aun dió á los que con él estaban?

27 También les dijo: El sábado por causa del hombre es hecho; no el hombre por causa del sábado.

28 Así que el Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

CAPÍTULU 3.

(*Juc runa charajj juc maquinta chaquishga. Mateo 12. 9-14. Luc. 6. 6-11.*)

1 Y yapay yaycurgan Jesús Diospa mañacuna huasinman: y caycanajj chaychu juc runa chaquishga maquinhuan.

2 Y ricapaycajj mana-ricajj-nirajj, ricanampajj sichu jampicunman jamana-junajjchu, tumpaycunampajj.

3 Pay chaychumi nirgan chaquishga maquiyojj-runata: ¡Ichicuy noganchicpa chaupichu!

4 Jucllа nirgan paycunata: ¿Maygantajj alli rurray, alli rurrayta jamana-junajjcunachu, u fiyu rurrayta?—¿cahuay gueshpichita, u huañuchita? Astau paycuna upallacojj.

CAPÍTULO 3.

(*Cura á un hombre que tenía una mano seca. Mateo 12. 9-14. Luc. 6. 6-11.*)

1 Y otra vez entró en la sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

2 Y le acechaban si en sábado le sanaría, para acusarle.

3 Entonces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

4 Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábado, ó hacer mal? ¿salvar la vida, ó quitarla? Mas ellos callaban.

5 Y ricaycur tumaynincunata piñayhuan, llaquishga anajj shongoncuna raicu, nin runata: ¡Maquiquita mashtay! y mashtaycurgan; y maquin cuticashga cargan.

6 Y llojjshircur fariseocuna, rimanacurgan Herodianucunahuan pay contran, imanaupa illagaycachita atipanampajj.

(*Mateo 12. 15-21.*)

7 Jesús ar, yachacojjnincunahuan huiticurgan gochaman; y gatipargan achcajj runacuna shamushga Galileapita: y Judeapita,

8 Y Jerusalempita, Idumeapita, y huac Jordán quinranpita, y Tiro tumanancunapita, y Sidonpita, juc jatumpa achca runacuna, huiyaycur ima-ayca jatumpa rurrashganta, ayhuajj payman.

9 Y nirgan yachacojjnincunata juc huampu camarishgalla-caycachun, achcajj runa cashganraicu, mana quichquipanampajj.

10 Jina cuticachishga captin achcajjta, cay jina llapan payman tunimujj, yataycunan raicu, tucuy nirajj nanayhuan cajjcuna.

11 Y ganrra supaycunapis, ricaycushpan huysuycojj paypa ñaupanchu, y gapachacojj, nir: ¡Gam Diospa Churin canqui!

12 Astau pay cachaycojj sinchi rimayhuan, mana pipis musiaycunampajj.

(*Chunca ishcayhuan yachacojjnincunapa rurraynin. Mat. 10. 1-4. Luc. 6. 12-19.*)

13 Y jircaman huichargan, y gayargan quiquinman munashgancunata; y paycuna chayaycurgan payman.

14 Y acrargan chunca ishcayta, payhuan caycanampajj, y cachaycunampajj rimaycunampajj;

5 Y mirándolos alrededor con enojo, condoleciéndose de la ceguedad de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y su mano fué restituída sana.

6 Entonces saliendo los Fariseos, tomaron consejo con los Herodianos contra él, para matarle.

(*Mateo 12. 15-21.*)

7 Mas Jesús se apartó á la mar con sus discípulos: y le siguió gran multitud de Galilea, y de Judea,

8 Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordán. Y los de alrededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron á él.

9 Y dijo á sus discípulos que le estuviese siempre apercibida la barquilla, por causa del gentío, para que no le oprimiesen.

10 Porque había sanado á muchos; de manera que caían sobre él cuantos tenían plagas, por tocarle.

11 Y los espíritus inmundos, al verle, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

12 Mas él les reñía mucho que no le manifestasen.

(*Elige á los doce apóstoles. Mat. 10. 1-4. Luc. 6. 12-19.*)

13 Y subió al monte, y llamó á sí á los que él quiso; y vinieron á él.

14 Y estableció doce, para que estuviesen con él, y para enviarlos á predicar,

15 Y atipayta charanampajj gueshiacunata jampinampajj, y supaycunata jahuaman jitarinampajj:
16 Musianapajj, Simonta pitam jutichapargan Pedro;
17 Y Zebedeopa churin Santiago, y Juan Santiagupa huauguen, paycunatam jutichapargan Boanerges, runa shimichu: tunruruypa churincuna;
18 Andrés, Felipe, Bartólome, Mateo, Tomás, Santiagu Alfeopa churin, Tadeo y Simón Canaan marcapita nishga,

19 Judas Iscariota, Jesusta runacunapa maquinman goycojjcajj: y cutirgan huasiman.

(*Fariseocunapa fiyu rimaynincuna. Mateo 12. 22-37. Luc. 11. 14-23.*)

20 Y yapay shuntacargan achcajj runacuna, cay jinampa ni atiparganchu tantata micunampajj.
21 Huiyaycushpan ailluncuna cajj, llojjshirgan charicunampajj Jesusta; jina niptin: ¡Manam yarpayninchuchu caycan!
22 Icha escribacuna Jerusalempita uramushga caycajjcuna nimujj: ¡Supaytam charan; y supaycunapa ñaupajjnincunahuan jitarin jahuata supaycunata!
23 Pay, ar gayaycurgan paycunata quiquinman, y rimapargan huillapachu: ¿Imanauparajj atipanman Supay jitarita Supayta?
24 Sichu juc reinu quiquimpa contran raquicashga canman, manan tacyayta atipanchu tagay reinuta.
25 Y sichu juc huasi quiquimpa contranchu raquicashga-canman, manan tacyayta atipangachu tagay huasi.

15 Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:
16 A Simón, al cual puso por nombre Pedro;
17 Y á Jacobo, *hijo* de Zebedeo, y á Juan hermano de Jacobo; y les apellidó Boanerges, que es, Hijos del trueno;

18 Y á Andrés, y á Felipe, y á Bartolomé, y á Mateo, y á Tomás, y á Jacobo *hijo* de Alfeo, y á Tadeo, y á Simón el Cananita,
19 Y á Judas Iscariote, el que le entregó. Y vinieron á casa.

(*Las blasfemias de los fariseos. Mateo 12. 22-37. Luc. 11. 14-23.*)

20 Y agolpóse de nuevo la gente, de modo que ellos ni aun podían comer pan.

21 Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle: porque decían: Está fuera de sí.

22 Y los escribas que habían venido de Jerusalem, decían que tenía á Beelzebub, y que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.
23 Y habiéndolos llamado, les decía en parábolas: ¿Cómo puede Satanás echar fuera á Satanás?

24 Y si *algún* reino contra sí mismo fuere dividido, no puede permanecer el tal reino.

25 Y si *alguna* casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa.

26 Y sichu Supay jataricushga caycan quiquimpa contran y raquicashga caycan, manam tacyayta atipanchu, astau ushiacayninmi.

27 Manam pipis yaycuyta atipanchu atipayniyojjpa huasinman capojjnincunata suhuajj, sichu ñaupata mana huataptin atipayniyojjta; chaychuran huasinta suhuanga.

28 Chegaypam gamcunata ní, tucuy nirajj juchacunata gongashgamcanga runacunapa churincunata, y fiyu rimaycunata, imahuampis fiyu rimajjcunata;

29 Astau Espíritu Santupajj fiyu rimaycojjta manam gongacuynin canchu imay-imaypipis, astau churashga caycan mana ushiay ñacayman.

30 Supaytam charan, nicushgampita.

26 Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; antes tiene fin.

27 Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si antes no atare al valiente y entonces saqueará su casa.

28 De cierto os digo *que* todos los pecados serán perdonados á los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren;

29 Mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, mas está expuesto á eterno juicio.

30 Porque decían: Tiene espíritu inmundo.

(*Jesuspa ailluncuna shamun. Mat. 12. 46-50. Lucas 8. 19-21.*)

31 Shamurgan ar huauguencuna y maman, y jahuachu caycar cachargan payman, gayaycur.

32 Y achcajj runacuna tiyaraycargan paypa tumaynincunachu: y huaquincuna nipargan: ¡Caychu, mamayqui y huauguequicuna jahuachu ashishunqui !

33 Astau pay rimayninta cutichirgan: ¿Pitajj mamá, y huaugueycuna ?

34 Y ricaycur tumaynincunachu payhuan tiyaraycajjcunata, nirgan: ¡Caychumi mamá y huaugueycuna !

35 Jina llapan tagay Diospa munaynin rurrajjcuna, cay quiquinmi huaugué, paní y mamá.

(*Llegan los parientes de Jesús. Mat. 12. 46-50. Lucas 8. 19-21.*)

31 Vienen después sus hermanos y su madre, y estando fuera, enviaron á él llamándole.

32 Y la gente estaba sentada alrededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.

33 Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos ?

34 Y mirando á los que estaban sentados alrededor de él, dijo: He aquí mi madre y hermanos.

35 Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

CAPÍTULU 4.

(*Juc murojjpa huillapan. Mateo 13. 1-23. Lucas 8. 4-18.*)

1 Yapay gallarirgan yachachita gocha quinranchu; y chayaycurgan payman juc jatumpa achcajj runacuna, cay jinampa huampuman yaycur, tiyaycurgan gochachu; y llapan achcajj runacuna caycargan pachachu gocha quinranchu.

2 Y yachachejj achca tucuyta huillapayhuan; y nipaycajj yachachicuyninchu:

3 ¡Huiyapamay! Caychu, murucojj llojjshirgan murojj;

4 Y rurracargan muruycar, juc ichic tunirgan nanicunapa; y shamurgan urpaycuna, y micucurgan.

5 Y juc ichic tunirgan rumi-rumiman, mana allpan capushganchu: y juclla yurirgan, jina mana ucru allpa captin.

6 Astau inti llojjshircur, rupaycurgan; y mana sapin captin chaquicargan.

7 Y juc ichic tunirgan cashacuna rurrinman; y cashacuna huiñargan y ñacachirgan, y mana huayurganchu.

8 Y ichic tunirgan alli allpaman, y llojjshircur y huiñaycur, huayurgan; y apargan, juc quimsachuncata jucpita, juc sojjta-chuncata, y juc pachacta.

9 Y nirgan: ¡Huiyayniyojj cajjga huiyanampajj, huiyachun!

10 Y japallan caycaptin, tumayninchu caycajjcuna payhuan, chunca ishcay apóstolcunahuan, tapupaycurgan tagay huillapacunapita.

11 Y pay nipargan: Gamcunata goshga-caycan rejjsinayquipajj mana rejjsina Diospa reinunpita;

CAPÍTULO 4.

(*Parábola del sembrador. Mateo 13. 1-23. Lucas 8. 4-18.*)

1 Y otra vez comenzó á enseñar junto á la mar, y se juntó á él mucha gente; tanto, que entrándose él en un barco, se sentó en la mar: y toda la gente estaba en tierra junto á la mar.

2 Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:

3 Oíd: He aquí, el sembrador salió á sembrar.

4 Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego salió, porque no tenía la tierra profunda:

6 Mas salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz, se secó.

7 Y otra parte cayó en espinas; y subieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno á treinta, y otro á sesenta, y otro á ciento.

9 Entonces les dijo: El que tiene oídos para oir, oiga.

10 Y cuando estuvo solo, le preguntaron los que estaban cerca de él con los doce, sobre la parábola.

11 Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas á los que están

astau jahuachu cajjcunata rimaycú llapanta huillapayllahuan;

12 Ricaycar, ricanampajj y mana casuta rurranampajj; huiyaycar, huiyanampajj y mana intindinampajj mana Diosman huiticunampajj y juchancuna gongaycushga canampajj.

13 Y nipaycun: ¿Manachu intindinqui cay huillapata? ¿Imanaupa ar intindicunqui llapan huillapacunata?

14 Murucojj-cajj murun rimaycunata.

15 Caycunam cay nanicunapita, maychumi rimay murushga caycan; maygancunam huiyaycushga caycar, jucllа shamun Satanás y apacun rimayta shongoncunachu caycajjta.

16 Chaynullam rumi-rumicunachu murushga-cajjcunapis; caycuna huiyaycushga caycar rimayta, jucllа chasquicun cushicuyhuan;

17 Astau manam sapin capunchu, astau ashcama ushiacajjllam; chaynu, llaquicuy captin u gaticachanacuy cay rimaycuna janan, jucllа jaguecun.

18 Jucmi casha rurrincunachu murushga cajjcuna; caycunam cay rimayta huiyajjcuna.

19 Astau cay pachapa ñacacuyninсuna, y guellayllapajj llulla yarpaycuna, y fiyu munapaycuna tucuy jananpita, yaycurir, ñacachin rimaycunata, huayuyninajjta jaguecun.

20 Caycunam alli allpachu murushga cajjcuna; caycunam huiyan rimayta, y chasquicun; y gon huayuyninta, cay quimsa chuncapa, chay cajj sojjta chuncapa, y tagay pachacpa.

fuera, por parábolas todas las cosas;

12 Para que viendo, vean y no echen de ver; y oyendo, oigan y no entiendan: porque no se conviertan, y les sean perdonados los pecados.

13 Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis todas las parábolas?

14 El que siembra *es el que* siembra la palabra.

15 Y éstos son los de junto al camino; en los que la palabra es sembrada: mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

16 Y asimismo éstos son los que son sembrados en pedregales: los que cuando han oído la palabra, luego la toman con gozo;

17 Mas no tienen raíz en sí, antes son temporales, que en levantándose la tribulación ó la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.

18 Y éstos son los que son sembrados entre espinas: los que oyen la palabra;

19 Mas los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando, ahogan la palabra, y se hace infructuosa.

20 Y éstos son los que fueron sembrados en buena tierra: los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.

(*Achquipa huillapan. Luc. 8. 16-18.*)

21 Y nipargan paycunata: ¿Apamunchic juc achquita tupu mancapa chaquinman churananchicpajj, u cahuyta chaquinman? ¿manachu apapun astau achqui churacunaman churanapajj?

22 Jina manam imapis canchu mana ricanapajj, astau ricacashga canampajj, ni imapis pacashga, astau llapanpita ricacarinampajj.

23 ¡Sichu pipis charan huiyayninta huiyanampajj, huiyachun!

24 Caytapis nipargan paycunata: Ricay huiyashgayquita; tupu tupushgayquihuan, gamcunata tupushunqui; y gamcuna huiyashgayquita, achcatam goshga canga chaypis.

25 Jina charajj cajjta, goshgamcanga; astau mana charajjcajjta, guechushgacanga charaycajjtapis.

(*Parábola de la antorcha. Luc. 8. 16-18.*)

21 También les dijo; ¿Tráese la antorcha para ser puesta debajo del almud, ó debajo de la cama? ¿No *es* para ser puesta en el candelero?

22 Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado, ni secreto que no haya de descubrirse.

23 Si alguno tiene oídos para oir, oiga.

24 Les dijo también: Mirad lo que oís: con la medida que medís, os medirán otros, y será añadido á vosotros los que oís.

25 Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

(*Murupa huillapan.*)

26 Y nirgan: Chaynumi Diospa reinun, imanaumi juc runa machicunman muruta pachaman;

27 Y puñucunman y jataricunman, pagaspa y junajjpa, muru yurinman y huiñanman, pay mana musiajjnu.

28 Jina allpa gon quiquinpita huayun; ñaupata jachata, guepata espigata, guepata muruta juntashga espigachu.

29 Y huayuynin pogoshgana caycaptin, huayralla pay jatin rutunata, jina rutuna junajj chayashga captin.

(*Parábola de la semilla.*)

26 Decía más: Así es el reino de Dios, como si un hombre echa simiente en la tierra;

27 Y duerme, y se levanta de noche y de día, y la simiente brota y crece como él no sabe.

28 Porque de suyo fructifica la tierra, primero hierba, luego espiga, después grano lleno en la espiga;

29 Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.

(*Juc muru mostazapa huillapan. Mateo 13. 31-32.*)

30 Caytapis nirgan: ¿Imahuanrajj tincuchishun Diospa reinunta? ¿U ima nirajjhuan tincuchishun?

(*Parábola del grano de mostaza. Mateo 13. 31-32.*)

30 Y decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿ó con qué parábola le compararemos?

31 Juc muru mostaza nirajjmi, allpachu murushga caycaptin, llapan pachachu murucunapita tacshannin captinpis.

32 Llapanhuan, murushga caycar, huiñan y jatuntam rurracun llapan hortalizacunapita, y jatun gueruncuna huiñan; cay jinampa janajj pacha urpaycunapis tiyacunampajj llantum chaquinchu.

33 Y achcajj niraycajj huillapacunahuan rimapajj rimayta, huiyayta atipashgannu;

34 Astau mana huillapahuan mana rimapajjchu: y shuynilla rimapajj musiaycunampajj quiquimpa yachacojjnincunata.

31 Es como el grano de mostaza, que, cuando se siembra en tierra, es la más pequeña de todas las simientes que hay en la tierra;

32 Mas después de sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres, y echa grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan morar bajo su sombra.

33 Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme á lo que podían oir.

34 Y sin parábola no les hablaba; mas á sus discípulos en particular declaraba todo.

(*Jesús jamaycachin yacupa fiyu cuyuyninta. Mat. 8. 23-27. Luc. 8.* 22-25.)

35 Y tagay junajjllachu, inti tunicaptin, nipaycun: Chimpaycushun jucnin chimpaman.

36 Cachaycushga caycar llapan achcajj runacunata, huampuchu caycashgannu charicurgan; y cayhuan caycajj achcajj ichic huampucunapis.

37 Y jataricurgan juc jatun shucucuy huayrapita; y tunicojj yacu huiñacajj huampuman, cay jinampa juntacaycajj.

38 Astau pay caycajj popachu puñuycar juc llampu-llampu jananchu: ricchaycachin, y nipaycun: ¡Yachachejj ! ¿gamta manam imatapis gocushunquichu huañuptinchic ?

39 Riccharcushga caycar, anyaycurgan huayrata, y nirgan yacuta: ¡Upallacuy ! ¡Sosigacuy ! Y jamargan huayra, y rurracargan juc jatun allchacayta.

40 Y paycuna nirgan: ¿Imanirtajj manchacashga caycanqui ? ¿Manarachu can yaracuyniqui ?

(*Jesús apacigua el mar bravo. Mat. 8. 23-27. Luc. 8. 22-25.*)

35 Y les dijo aquel día cuando fué tarde: Pasemos de la otra parte.

36 Y despachando la multitud, le tomaron como estaba, en el barco; y había también con él otros barquitos.

37 Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las olas en el barco, de tal manera que ya se henchía.

38 Y él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal, y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no tienes cuidado que perecemos ?

39 Y levantándose increpó al viento, y dijo á la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento, y fué hecha grande bonanza.

40 Y á ellos dijo: ¿Por qué estáis así amedrentados ? ¿Cómo no tenéis fe ?

41 Y paycuna manchacurgan jatun manchacuyhuan; y nimujj juc-jucninta: ¿Pitajj ar cay, quiquin huayrapis y yacupis huiyapan ?

41 Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro. ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen ?

CAPÍTULU 5.

(*Supayniyojj Gadarenuta jampin. Mat. 8. 28-34. Luc. 8. 26-40.*)

1 Y chayaycurgan yacupita jucnin chimpaman, Gadarenocunapa marcanman.

2 Y llojjshircur pay huampojjpita, juclla taripaycojj shamurgan pantion uchcucunapita, juc runa ganrra supayniyojj;

3 Tagay gorpacojj pantion uchcucunachu; manam pipis huatayta atipaycojjchu, ni fierro cadinahuampis.

4 Jina achca cutipanam huatashga cargonajj carlancahuan y cadinahuan; y cadinacunata rachicorgonajj pay, y carlancacunata ichicichicman rachicojjcajj; manam pipapis callpan cajjchu jamaycachinampajj.

5 Tucuy junajjchu, junajjpa y pagaspa, puricojj gapachacuycar jircacunapa y pantioncunachu, y rumicunahuan cuchucuycar.

6 Y Jesusta ricaycur carupita, acataycurgan y gongorpacurgan;

7 Y, jatun shimihuan gapachacuycar, nimujj: ¿Imatajj, can gamhuan ricanapajj, Jesús janajjpacha Diospa Churin ? ¡Mañacú llapan callpahuan Dios raicu ama ñacachimaychu !

8 Jina nishga cargonajj: ¡Llojjshi cay runapita, ganrra supay !

9 Y tapupargan: ¿Maygantajj jutiqui ? Y pay nirgan: Manayupanam jutí; jina achcajj captinchic.

10 Y mañacojj achca cutipa mana jitarinampajj marcapita jahuaman.

CAPÍTULO 5.

(*Cura al endemoniado gadareno. Mat. 8. 28-34. Luc. 8. 26-40.*)

1 Y vinieron de la otra parte de la mar á la provincia de los Gadarenos.

2 Y salido él del barco, luego le salió al encuentro, de los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo,

3 Que tenía domicilio en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar;

4 Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.

5 Y siempre, de día y de noche, andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, é hiriéndose con las piedras.

6 Y como vió á Jesús de lejos, corrió, y le adoró.

7 Y clamando á gran voz, dijo: ¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo ? Te conjuro por Dios que no me atormentes.

8 Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.

9 Y le preguntó: ¿Cómo te llamas ? Y respondió diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.

10 Y le rogaba mucho que no le enviase fuera de aquella provincia.

11 Y caycanajj chaychu, jirca quinranchu, achca piarantin cuchicuna, micuycar:
12 Y llapan supaycuna rugacojj, nir: Cachaycamay cuchicunaman, paycunaman yaycunanchicpajj.

13 Pay chaynu aunicurgan. Chaychumi, llojjshircushga caycar ganrra supaycuna, yaycurgan cuchicunaman; y llapan piarantin cuchicuna achpitacurgan piñayhuan gaga urampa jatun gochaman (ishcay huaranganu), y huañurgan yacuchu.
14 Y michicajj caycajjcuna ayguergan y huillacurgan marcachu y quinrancunachu. Y llojjshirgan runacuna ricaycojj ima cashganta tagay rurracashganta.
15 Y shamun Jesús caycashganman, y ricapan supayniyojjta tiyaraycajjta, vistipacushgata y juntashga yarpayninpita mana yupana supaycunata charajjcajjta; y manchapacurgan.
16 Y huillapacurgan ricajjcunacajj imanaumi cay rurracashganta supayniyojjta, y tagay cuchicunahuan.
17 Y gallarirgan mañacuyta ayhuacunampajj paycunapa marcanpita.
18 Y yaycuycar Jesús huampuman, tagay supayniyojj - cajj mañacojj yaycunampajj payhuan.

19 Ichantaga Jesús mana yaycuchirganchu astau nipargan: ¡Ayhuacuy huasiquiman, ailluiquicunaman y huillapay ayca achca jatunta rurraycushganta gam raicu, y gam raicu cuyapacushgampita!
20 Y pay ayhuacurgan, y sinchi rimayta gallarirgan Decápolis marcachu ayca achca jatunta rurrargan pay raicu; y llapan cushipacojj

11 Y estaba allí cerca del monte una grande manada de puercos paciendo.
12 Y le rogaron todos los demonios, diciendo: Envíanos á los puercos para que entremos en ellos.
13 Y luego Jesús se lo permitió. Y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos, y la manada cayó por un despeñadero en la mar; los cuales eran como dos mil; y en la mar se ahogaron.
14 Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver qué era aquello que había acontecido.
15 Y vienen á Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, y que había tenido la legión, sentado y vestido, y en su juicio cabal; y tuvieron miedo.
16 Y les contaron los que lo habían visto, cómo había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.
17 Y comenzaron á rogarle que se fuese de los términos de ellos.
18 Y entrando él en el barco, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con él.
19 Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Vete á tu casa, á los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y *cómo* ha tenido misericordia de ti.

20 Y se fué, y comenzó á publicar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho con él: y todos se maravillaban.

(*Jairupa huarmihuahuanta; y yahuar jutuyhuan gueshiajj-huarmita jampin. Mateo 9. 18-26. Lucas. 8. 41-56.*)

21 Jesús yapay chimpaycushga caycar jucnin chimpaman huampujjhuan, shuntacargan payman juc jatunpa achcajj runacuna; y pay caycajj gocha quinranchu.

22 Y shamun Diospa mañacuna huasimpita juc ñaupajjnin, Jairu gayashga; y Jesusta ricaycushpan, tunicun chaquincunaman,

23 Y mañacuycajj achcacutipa, nir: ¡Huarmi huahuyta huañuycannam! ¡Shamuy, y maquiquita churaycuy pay jananman cuticanampajj y cahuanga!

24 Y Jesús ayhuargan payhuan; y gatipajj jatunpa achcajj runacuna, y ñitipaycajj.

25 Y juc huarmi, ñacaycanajj chunca-ishcay huatana yahuar jutuyhuan,

26 Y ñacashga cargonajj achcata achcajj jampicojjcunapita, ushiashga canajj llapan guellayninta, mana imanirajj alliyayta tarir, astau mana cuticajjpa ayhuajj,

27 Huiyaycushga caycar tucuyta Jesús janan, chayaycurgan achcajj runacunahuan, guepampa, y yataycurgan churacunanta:

28 Jina nimujj: ¡Sichu noga yataycuman churacunallantapis, cuticashga cashajj.

29 Y ashcamaylla chaquicargan yahuar jutuynin y rejjsicurgan quiquinchu cuticashga caycashganta tagay ñacayninpita.

30 Y juclla Jesús rejjsicar quiquillanchu atipaynin jampicur llojjshicushganta, ticraycurgan runacuna-cajjman, y nirgan: ¿Pitajj yatargan churacunácunata?

31 Y yachacojjnincuna nipargan: Ricaycanqui achcajj runa-

(*Cura á la hija de Jairo y á la mujer que tenía un flujo de sangre. Mateo 9. 18-26. Lucas 8. 41-56.*)

21 Y pasando otra vez Jesús en un barco á la otra parte, se juntó á él gran compañía; y estaba junto á la mar.

22 Y vino uno de los príncipes de la sinagoga, llamado Jairo; y luego que le vió, se postró á sus pies,

23 Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está á la muerte: ven y pondrás las manos sobre ella para que sea salva, y vivirá.

24 Y fué con él, y le seguía gran compañía, y le apretaban.

25 Y una mujer que estaba con flujo de sangre doce años hacía,

26 Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, antes le iba peor,

27 Como oyó *hablar* de Jesús, llegó por detrás entre la compañía, y tocó su vestido.

28 Porque decía: Si tocare tan solamente su vestido, seré salva.

29 Y luego la fuente de su sangre se secó; y sintió en el cuerpo que estaba sana de aquel azote.

30 Y luego Jesús, conociendo en sí mismo la virtud que había salido de él, volviéndose á la compañía, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?

31 Y le dijeron sus discípulos: Ves que la multitud ée

cuna ñiticáshunqui, ¿y ninqui: ¿Pitajj yataman ?

32 Astau pay ricachacuycajj tunanancunata ricanampajj tagayta rurraycushgancajjtata.

33 Huarmi ar, manchacuyhuan chucchuycar, ricaycar rurracashga cashganta shamurgan y tunicurgan paypa ñaupanman, y nipargan llapan chegaypa cajjta.

34 Y pay nipargan: ¡Hija, yaracuyniqui jampi-chishurgayqui; jaucalla ayhuacuy, cuticashga cacuy ñacayniquipita !

35 Pay rimaycaptinran, shamurgan Diospa mañacuna huasimpa ñaupajjninpita, nir: ¡Huahuayqui huañushganam! ¿Astahuan imapanatajj rimapanqui Yachachejjta ?

36 Icha Jesús, ichic huiyaycushga caycar rimaycashganta, nirgan Diospa mañacuna huasimpa ñaupajjninta: ¡Ama manchacuychu; yaracuylla !

37 Y mana munarganchu pitapis payhuan gatipananta, astau Pedrota, Santiagota, y Juan Santiagopa huauguenta.

38 Y chayaycun Diospa mañacuna huasipa ñaupajjninpa huasinman: y Jesús ricaycun sucsutacuyta y huagajjcunata jatumpa gapachacojjta.

39 Y yaycushga caycar rurriman, nipaycun: ¿Imanirtajj sucsutacuyta rurranqui y huaganqui ? niñaga manam huañushgachu, astau puñuycan.

40 Y paycuna asicojj paypita. Astau jahuata jitarircur llapanta, charin niñapa taytanta y mamanta y payhuan cajjcunata, y rurriman yaycun, niña caycashganman.

41 Y charicúr niñata maquinpita, nipaycun: ¡Talitha cumi ! runa shimichu rimashga caynu nin: ¡Jipash, gamta ní, jataricuy !

aprieta, y dices: ¿Quién me ha tocado ?

32 Y él miraba alrededor para ver á la que había hecho esto.

33 Entonces la mujer, temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había sido hecho, vino y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.

34 Y él le dijo: Hija, tu fe te ha hecho salva: ve en paz, y queda sana de tu azote.

35 Hablando aún él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta; ¿para qué fatigas más al Maestro ?

36 Mas luego Jesús, oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas, cree solamente.

37 Y no permitió que alguno viniese tras él sino Pedro, y Jacobo, y Juan hermano de Jacobo.

38 Y vino á casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, los que lloraban y gemían mucho.

39 Y entrando, les dice: ¿Por qué alborotáis y lloráis ? La muchacha no es muerta, mas duerme.

40 Y hacían burla de él: mas él, echados fuera todos, toma al padre y á la madre de la muchacha, y á los que estaban con él, y entra donde la muchacha estaba.

41 Y tomando la mano de la muchacha, le dice: Talitha cumi; que es, si lo interpretares: Muchacha, á ti digo, levántate.

42 Y juclla niñaga jataricurgan y purita gallarirgan; chunca ishcay huatayojj canajj ar. Y paycuna mancharipacushga cacurgan jatun manchachuyhuan.

43 Astau pay achcata cunacurgan mana pipis musiaycunampajj, y nirgan micunampajj goy payta.

CAPÍTULU 6.

(*Nazaret marcachu Jesusta huasquepan. Mat. 13. 53-58.*)

1 Y chaypita llojjshircur, shamun marcanman; y yachachicojjninguna gatin.

2 Y jamana junajjchu yachachita gallarin Diospa mañacuna huasinchu; y achcajj huiyaycur upatashga cacurgan, nimur: ¿Maypitatajj caypa capun cay tucuycuna? ¿y maygantajj goshga-cajj musiaynin? ¿y jatun milagrocuna rurrashga cashga maquincunahuan?

3 ¿Manachu cay carpintero cajj, Mariapa churin, Santiagupa huauguen, Josepis, Judaspis, Simonpis? ¿y manachu caycan noganchiccunahuan panincuna? Y piñacojj pay janan.

4 Astau Jesús nipargan: Huillacojj-cajj manam alli ricashga canchu, astau marcallanchu, aillunguna rurrinchu, y huasinchu.

5 Y mana ima milagrutapis atiparganchu rurrayta chaychu, maquincunata mashtaycushgallan huaquin huallcajj gueshiajjcunallaman, cuticachirgan.

6 Y upatashga cajj mana creicushganpita paycunapita. Y purimujj ichic marcacuna quinrancunapa yachaycachir.

(*Chunca ishcayhuan cajjcunapa aruynin. Mat. 10. 5-42. Luc. 9-16.*)

7 Y gayargan chunca-ishcayhuancunata, y cachayta gallarir-

42 Y luego la muchacha se levantó, y andaba; porque tenía doce años. Y se espantaron de grande espanto.

43 Mas *él* les mandó mucho que nadie lo supiese, y dijo que le diesen de comer.

CAPÍTULO 6.

(*Jesús rechazado en Nazaret. Mat. 13. 53-58.*)

1 Y salió de allí, y vino á su tierra, y le siguieron su discípulos.

2 Y llegado el sábado, comenzó á enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole, estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduria es ésta que le es dada, y tales maravillas que por sus manos son hechas?

3 ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Jacobo, y de José, y de Judas, y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros, sus hermanas? Y se escandalizaban en él.

4 Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

5 Y no pudo hacer allí alguna maravilla; solamente sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.

6 Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos. Y rodeaba las aldeas de alrededor, enseñando.

(*Misión de los doce apóstoles. Mat. 10. 5-42. Luc. 9-16.*)

7 Y llamó á los doce, y comenzó á enviarlos de dos en

gan ishcay ishcaypa: y goycurgan paycunata atipayninta ganrra supaycuna janampajj.

8 Y camachirgan mana imatapis apanampajj nanipajj, astau juc tucapallata; mana ima alforjatapis, ni tantata, ni guellayta huachacanchu;

9 Astau llangueta churacunampajj; y mana churacunampajj ishcay cushmata.

10 Y nipargan: Maygan huasimanpis yaycushgayquiman, gorpacunqui chayllachu chaypita ayhuacushgayquicama.

11 Y llapan tagaycuna gamcunata mana chasquishunquiman, ni gamcunata huiyapashunquimanchu, chaypita llojjshircur, tapsimuy paycuna ricanampajj paycuna jananman chaquiquicunachu allpa caycashganta. Chegaypam gamcunata ní cuyapayhuanmi ricashga canga Sodoma y Gomorrata pacha ushianan junajjchu, tagay marcapita.)

12 Llojjshircur, rimaycurgan runacuna yarpachacunampajj.

13 Y achca supaycunata jitarijj jahuata, aceitita llushipajj achcajj gueshiajjcunata y cuticachejj.

(*Juan Bautistapa huañuymin. Mat. 14. 1-12. Luc. 9. 7-9; 3. 19-20.*)

14 Y huiyargan apu Herodes; (jina Jesuspa jutin jatun rurracushga cargan); y nimujj: ¡Juan Bautista cajj cahuarimushga huañushgacunarurrimpita, y chaypita atipaynin yargon paypita !

15 Huaquincuna nimujj: Eliasmi. Y nimujj jucnincuna: Huillacojjmi, unay-cajj huillacojjcunanu.

16 Astau Herodes huiyaycur, nimojj: ¡Juanmi, pitam noga umanta cuchurgá: pay cahuarimushga !

dos: y les dió potestad sobre los espíritus inmundos.

8 Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente báculo; no alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;

9 Mas que calzasen sandalias, y no vistiesen dos túnicas.

10 Y les decía: Donde quiera que entréis en una casa, posad en ella hasta que salgáis de allí.

11 Y todos aquellos que no os recibieren ni os oyeren, saliendo de allí, sacudid el polvo que está debajo de vuestros pies, en testimonio á ellos. De cierto os digo que más tolerable será *el castigo* de los de Sodoma y Gomorra el día del juicio, que el de aquella ciudad.

12 Y saliendo, predicaban que los hombres se arrepintiesen.

13 Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite á muchos enfermos, y sanaban.

(*Muerte de Juan Bautista. Mat. 14. 1-12. Luc. 9. 7-9; 3. 19-20.*)

14 Y oyó el rey Herodes *la fama de Jesús*, porque su nombre se había hecho notorio; y dijo: Juan el que bautizaba, ha resucitado de los muertos, y por tanto, virtudes obran en él.

15 Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es, ó alguno de los profetas.

16 Y oyéndo*lo* Herodes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos.

17 Jina quiquin Herodes cachargonajj charinampajj Juanta, huatana - huasiman jitargonajj, Herodias janan, Felipe huauguempa huarmin; casaracushga cargonajj payhuan.

18 Jina nimojj Juan Herodesta: ¡Manam allichu charashgayquí huaugueqüipa huarminta !

19 Cay janan Herodias chejjnipajj, y munajj huañuchita; astau manam atipajjchu.

20 Jina Herodes manchacojj Juanta, rejjsicar juchaynajj runa y santo cashganta, ricajj pay raicu; y imay huiyaycojj, rurraycojj achca tucuyta, y cushicuyhuan huiyapajj.

21 Astau chayaycurgan juc alli junajj, imay Herodes huatachayninchu, gorgan juc jatun micuyta jatunnincunata, y justicia rurrajjcunata, y Galileapita ñaupajjnin runancunata.

22 Y Herodiaspa huarmi huahuan yaycurir y gachhuaycar, cushichirgan Herodesta y mesachu yanagajjnincunata, cay apu nirgan jipashta: ¡Mañamay ayca munashgayquita, y goycushgayqui !

23 Y jurapaycurgan, ¡llapan mañamashgayquita goycushgayqui, reinumarcapita pullancamapis !

24 Y llojjshircur pay, nirgan mamanta: ¿Imata mañacushàjj ? Y pay nirgan: ¡Juan Bautistapa umanta !

25 Jipashga ar juclla, acatayllapa yaycurir apu cajjman, mañargan, nir: ¡Muná cananlla gomanayquita juc platuchu Juan Bautistapa umanta !

26 Y llaquicurgan allapa apu; astau juracuynin raicu, y mesachu cajjcunapita, mana munarganchu huasguepayta.

17 Porque el mismo Herodes había enviado, y prendido á Juan, y le había aprisionado en la cárcel á causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; pues la había tomado por mujer.

18 Porque Juan decía á Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

19 Mas Herodías le acechaba, y deseaba matarle, y no podía:

20 Porque Herodes temía á Juan, sabiendo que era varón justo y santo, y le tenía respeto: y oyéndole, hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.

21 Y venido un día oportuno, en que Herodes, en la fiesta de su nacimiento, daba una cena á sus príncipes y tribunos, y á los principales de Galilea;

22 Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando á Herodes y á los que estaban con él á la mesa, el rey dijo á la muchacha: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.

23 Y le juró: Todo lo que me pidieres te daré, hasta la mitad de mi reino.

24 Y saliendo ella, dijo á su madre: ¿Qué pediré ? Y ella dijo: La cabeza de Juan Bautista.

25 Entonces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo me des en un plato la cabeza de Juan Bautista.

26 Y el rey se entristeció mucho; mas á causa del juramento, y de los que estaban con él á la mesa, no quiso desecharla.

27 Y cachaycur huayralla juc tapacojjnincunata, cachargan apamunampajj Juanpa umanta. Cay ayhuargan y cuchurgan umanta huatanahuasichu;

28 Y apaycamur umanta juc platuchu, goycurgan jipashta; jipashnam mamanta goycurgan.

29 Y musiaycushga caycar yachacojjnincuna, shamurgan, y ayanta jogarirgan y churaycurgan juc uchcuman.

(*Ñaupata tantata miraycachin. Mat. 14. 13-21. Luc. 9. 10-17. Juan 6. 1-14.*)

30 Y apostolcuna, Jesusman shuntacarcur, huillaycurgan tucuy llapanpita, ayca rurraycushgampita, y ayca yachaycachishgampita.

31 Y pay nipargan paycunata: Shamuy gamcuna raquishga juc chunyajj pachaman, jamaycuy ichicllata. Jina achcajjmi-cajj shamujjcuna y ayhuajjcuna; cayjinampa ni micunampapis jamaynin cajjchu.

32 Ayhuargan ar huampujjchu juc chunyajj pachaman y raquicashgaman.

33 Icha runacuna ricaycargan, ayhuacuycashgancama, y achcajjmi rejjsipargan; y llapan marcacunapita chaquillapa acataycurgan huashaman y chayaycurgan paycunapita ñaupata.

34 Y llojjshircur Jesús, ricargan jatumpa achcajj runacunata, y cuyapacurgan paycunapita, jina canajj huishacunanu michipajjnin mana capojj nirajj; y gallaricurgan yachaycachita achca tucuyta.

35 Chacacaycaptinna ichantaga, huiticurgan payman yachacojj-

27 Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traída su cabeza;

28 El cual fué, y le degolló en la cárcel, y trajo su cabeza en un plato, y la dió á la muchacha, y la muchacha la dió á su madre.

29 Y oyéndo*lo* sus discípulos, vinieron y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.

(*Primera multiplicación de pan. Mat. 14. 13-21. Luc. 9. 10-17. Juan 6. 1-14.*)

30 Y los apóstoles se juntaron con Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.

31 Y él les dijo: Venid vosotros aparte al lugar desierto, y reposad un poco. Porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.

32 Y se fueron en un barco al lugar desierto aparte.

33 Y los vieron ir muchos, y le conocieron; y concurrieron allá muchos á pie de las ciudades, y llegaron antes que ellos, y se juntaron á él.

34 Y saliendo Jesús vió grande multitud, y tuvo compasión de ellos, porque eran como ovejas que no tenían pastor; y les comenzó á enseñar muchas cosas.

35 Y como ya fuese el día muy entrado, sus discípulos lle-

nincuna, nir: ¡Chunyajjmi cay pacha, allapa chacaynam:

36 Cachaycuy ayhuacunampajj quinrancunaman tacsha marcacuna tumanancunaman, ranticamunampajj quiquincuna micunampajj!

37 Astau pay rimayninta cutichjr, nipargan: Goycuy gamcuna micunampajj. Y nipargan paycunapis: ¿Ayhuashunrachu rantimojj tantata ishcay pachac denariohuan, y micunampajj goycushunchu?

38 Pay nipaycun: ¿Aycatajj can tàntayqui gamcunapa? ayhuay, ricamuy. Y paycuna, ricaycur, nirgan: Pichga, y ishcay challhua.

39 Y cachaycurgan quiticachinampajj llapanta gotüy gotuynimpa jacha jananman.

40 Y tiyaycurgan pachac-pachacpa y pichga-chunca pichgachuncapa.

41 Y aptaycur pichga tantacunata, y ishcay challhuacunata, janajj pachaman ricaycur, bendicicurgan y paquicurgan tantacunata y goycurgan yachacojjnincunata, ñaupanman churapaycunampajj: y aypurgan ishcay challhuata llapanta.

42 Y micurgan llapan, y saccsargan.

43 Y jogarirgan chunca-ishcayhuan cestu-juntata paquishga tantapita, y challhuacunapita.

44 Y tantata micojjcuna canajj pichga huaranganu ollgocuna.

(*Yacu jananchu purin Jesús. Mateo 14. 22-36. Juan 6. 15-21.*)

45 Juclla cachaycurgan yachacojjnincunata huampuman yaycunampajj, paycuna ñaupata huac chimpaman chimpaycunampajj,

garon á él, diciendo: El lugar es desierto, y el día ya muy entrado;

36 Envíalos para que vayan á los cortijos y aldeas de alrededor, y compren para sí pan; porque no tienen qué comer.

37 Y respondiendo él, les dijo: Dadles de comer vosotros. Y le dijeron: *¿Que* vayamos y compremos pan por doscientos denarios, y les demos de comer?

38 Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y vedlo. Y sabiéndolo, dijeron: Cinco y dos peces.

39 Y les mandó que hiciesen recostar á todos por partidas sobre la hierba verde.

40 Y se recostaron por partidas, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y partió los panes, y dió á sus discípulos para que *los* pusiesen delante: y repartió á todos los dos peces.

42 Y comieron todos, y se hartaron.

43 Y alzaron de los pedazos doce cofines llenos, y de los peces.

44 Y los que comieron eran cinco mil hombres.

(*Jesús anda sobre la mar. Mateo 14. 22-36. Juan 6. 15-21.*)

45 Y luego dió priesa á sus discípulos á subir en el barco, é ir delante de él á Bethsaida de la otra parte, entre tan-

pay runacunata cachaycushgancama.

46 Raquicushgana caycar paycunapita, huiticurgan jircaman mañacunampajj.

47 Y chacacaycaptinna, huampujjga caycajj yacu chaupinchu, y pay japallan caycajj pachachu.

48 Y ricaycurgan huamputa tangaycajjta achpitacuyhuan, jina huayra mana alli captin. Y pacha huaraypajj pishicaptin, ayhuargan paycunaman, yacu jananchu puricar; ayhuajj jaguecuyta munaycajj nirajj.

49 Astau paycuna, ricaycushpan yacu janampa purijjta, yarpaycurgan fantasma ima cashganta; janajjta gapachacurgan.

50 Jina llapan ricaycajj, succutacurgan. Astau jucIla Jesús paycunahuan rimaycurgan, y nipargan: ¡Callpachacuy, nogam cá; ama manchacuychu!

51 Paycunaman huampuman huichargan; y huayra jamaycurgan y paycuna manchapacushga cacurgan:

52 Mana yarpaycushga caycar tanta miraynin janan; astau anajjyashga caycajj shongoncuna.

53 Y yacuta chimpaycushgacaycar, chayaycurgan Genesaret pachaman, uraycurgan uraycuna puncuchu.

54 Y llojjshircur paycuna huampojjpita, jucIla rejjsicurgan payta;

55 Y acatayllapa llapan marcanmarcan, gallarirgan apayta quirmancunachu gueshiajjcunata tucuy pachapa, maychu musiajjchu pay caycashganta.

56 Maymampis yaycushganman tacsha marcacunaman, u jatun marcacunaman, u chacracunachu, churaycojj gueshiajjcunata plazato que él despedía la multitud.

46 Y después que los hubo despedido, se fué al monte á orar.

47 Y como fué la tarde, el barco estaba en medio de la mar, y él solo en tierra.

48 Y los vió fatigados bogando, porque el viento les era contrario: y cerca de la cuarta vigilia de la noche, vino á ellos andando sobre la mar, y quería precederlos.

49 Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;

50 Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Alentaos; yo soy, no temáis.

51 Y subió á ellos en el barco, y calmó el viento: y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban:

52 Porque aun no habían considerado lo de los panes, por cuanto estaban ofuscados sus corazones.

53 Y cuando estuvieron de la otra parte, vinieron á tierra de Genezaret, y tomaron puerto.

54 Y saliendo ellos del barco, luego le conocieron,

55 Y recorriendo toda la tierra de alrededor, comenzaron á traer de todas partes enfermos en lechos, á donde oían que estaba.

56 Y donde quiera que entraba, en aldeas, ó ciudades, ó heredades, ponían en las calles á los que estaban enfermos, y le

cunaman, y mañacojj yataycunampajj churacunapa cantuncunallatapis: y y llapan yataycushgana caycar, cuticaycurgan.

CAPÍTULU 7.

(*Auquincunapa camachicuynin. Mat. 15. 1-9.*)

1 Y fariseocuna shuntacargan pay cajjman y huaquin escribacunapita, shamushga cargonajj Jerusalempita.

2 Y caycuna ricaycushga huaquin yachacojjnincunapita micojjta mayllani maquincunahuan, mana mayllacur, anyaycurgan.

3 Jina fariseocuna y llapan Judíucuna, sichu ñaupata mana mayllacunman mana uticaypa maquincunata, mana micunchu; unay cajjcunapa camachicuynincunata rurraycar.

4 Plazapita cutimur, sichu mana ambracunchu, manam micunchu. Y can achca tucuycuna chasquishgan rurraycunampajj, copacunata mayllayta, jarrocunata, cobre vasocunata, y gopicunata.

5 Y tapupaycurgan fariseocuna y escribacuna: ¿Imanirtajj yachacojjniquicuna mana purinchu unaycajjcunapa camachicuyninnu, astau micun mayllani maquincunahuan ?

6 Astau pay nipargan: ¡Allitam rimaycurgan Isaias gamcunapita, llulla shongoyojjcuna ! imanu guellgashga caycan: Cay runacuna shimillanhuanmi allita rimapaman, icha nogapita caru caycan shongon.

7 Astau yangam gongorpamanqui, ollgocunapa camachicuyninta yachaycachir.

8 Jina Diosninchicpa camachicuynincunata jaguecur, rurranqui

CAPÍTULO 7.

(*Mandamientos de los ancianos. Mat. 15. 1-9.*)

1 Y se juntaron á él los Fariseos, y algunos de los escribas, que habían venido de Jerusalem;

2 Los cuales, viendo á algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es á saber, no lavadas, *los* condenaban.

3 (Porque los Fariseos y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no comen.

4 Y *volviendo* de la plaza, si no se lavaren, no comen. Y otras muchas cosas hay, que tomaron para guardar, como las lavaduras de los vasos *de beber*, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.)

5 Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme á la tradición de los ancianos, sino que comen pan con manos comunes ?

6 Y respondiendo él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, mas su corazón lejos está de mí.

7 Y en vano me honran. enseñando *como* doctrinas mandamientos de hombres.

8 Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la

runacunapa camachicuynincunapita; jarro mayllaycunata y copacunata: y achca tucuy caynirajjcunata rurranqui.

9 Y nipargan: ¡Sumajjmi gamcuna huasguenqui Diospa camachicuynincunata, quiquiquicunapa camachicuyniquita rurranayquipajj!

10 Jina Moises nirgan: Alli ricay taytayquita y mamayquita; y taytanta u mamanta malayagoycojj, ¡huañuchun juclla!

11 Astau gamcuna ninqui: Sichu pipis ninman taytanta u mamanta: Garacuynam (Diosman gomay churapashga ninanmi) maychumi gam yanapashga canquiman nogapita,

12 Y mana imatapis rurrananta jaguenquichu astahuan taytan raicu u maman raicu:

13 Mana valijjman ticrachinqui Chaynu Diospa rimaynin camachicuyniquihuan, gamcuna goycushgayquicuna: y achca tucuycunata caynu nirajjta rurraycanqui.

14 Y yapay quiquinman gayaycushga caycar llapan runacunata, nipargan: ¡Huiyapamay llapayqui, y intindicamay!

15 Jahuapita manam imapis canchu runapita, payman yaycurir fiyuman ticrachinampajj; astau paypita llojjshijjmi fiyuman ticrachin runata.

16 ¡Sichu pipapis can huiyaynin huiyanampajj, huiyachun!

17 Y imaymi yaycurgan huasiman, marca-runacunapita raquicurir, tapupargan yachacojjnincuna cay huillapa janan.

18 Pay nipaycun: ¿Chaynu yarpayninajjchu caycanqui gamcunapis? manachu musianqui llapan jahuapita runaman yaycujj manam atipanchu fiyuman ticrachita.

tradición de los hombres; las lavaduras de los jarros y de los vasos *de beber*: y hacéis otras muchas cosas semejantes.

9 Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

10 Porque Moisés dijo: Honra á tu padre y á tu madre, y: El que maldijere al padre ó á la madre, morirá de muerte.

11 Y vosotros decís: *Basta* si dijere un hombre al padre ó la madre: *Es* Corbán (quiere decir, don *mío á Dios*) todo aquello con que pudiera valerte;

12 Y no le dejáis hacer más por su padre ó por su madre,

13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis: y muchas cosas hacéis semejantes á éstas.

14 Y llamando á toda la multitud, les dijo: Oidme todos, y entended:

15 Nada hay fuera del hombre que entre en él, que le pueda contaminar: mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.

16 Si alguno tiene oídos para oir, oiga.

17 Y *apartado* de la multitud, habiendo entrado en casa, la preguntaron sus discípulos sobre la parábola.

18 Y díjoles: ¿También vosotros estáis así sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar;

19 Jina shongonman mana yaycuptin, astau pachanman, y yargon jitarinaman; pichaycur chaynu llapan micuyta ?

20 Y nirgan: Runapita llojjshijj, chaymi runata fiyuman ticrachin.

21 Jina rurripita, runacunapa shongonpita, llojjshin fiyu yarpaycuna, huagracuycuna, yanga huachachejjcuna, huañuchicuycuna,

22 Suhuacuycuna, munapaycuna, fiyu-cay, engañay, mana pengacuycuna, fiyu ñahui, Diospita fiyu rimaycuna, jatun-runa tucojj, llutanrrurrajj:

23 Cay llapancuna rurripita llojjshin, y caycunam fiyuman ticrachin runata.

19 Porque no entra en su corazón, sino en el vientre, y sale á la secreta ? *Esto decía*, haciendo limpias todas las viandas.

20 Mas decía, que lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.

21 Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las desvergüenzas, el ojo maligno, las injurias, la soberbia, la insensatez.

23 Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

(*Sirofenisa huarmi. Mateo 15. 21-28.*)

24 Y jatarircur chaypita, ayhuacurgan Tirupa y Sidonpa quinrancunaman; y juc huasiman yaycurir, munargan mana pipis musiaycunanta; astau pacashga cayta mana atipaycojjchu.

25 Jina huiyashga cargonajj juc huarmi paypita, huarmi huahuitan charajj juc ganrra supayta, y shamurgan y tunicurgan chaquincunaman.

26 Griega canajj huarmi, Sirofenisa yurininpita, y mañacojj jitaricunampajj jahuata supayta huahuampita.

27 Astau pay nipargan: Jague sacsachun ñaupata churicuna; jina manam allichu aptay churicunapa tantanta, y allgocunaman jitay.

28 Huarmi ichantaga rimayninta cutichirgan y nipargan: ¡Chaynumi, Señor; allgocunapis, mesa chaquinchu, micun tantapa shongonta churicunapita tunejjta !

(*La mujer sirofenisa. Mateo 15. 21-28.*)

24 Y levantándose de allí, se fué á los términos de Tiro y de Sidón; y entrando en casa, quiso que nadie *lo* supiese; mas no pudo esconderse.

25 Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él, vino y se echó á sus pies.

26 Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación; y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

27 Mas Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos, porque no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo á los perrillos.

28 Y respondió ella, y le dijo: Sí, Señor; pero aun los perrillos debajo de la mesa, comen de las migajas de los hijos.

29 Y pay nipargan: ¡Cay nishgayquipita, ayhuacuy; supay llojjshishganam huahuayquipita!

30 Y huasinman chayaycur, tarirgan huambrata quitiraycajjta puñunan jananchu, yargoshgana canajj supay.

29 Entonces le dice: Por esta palabra, ve; el demonio ha salido de tu hija.

30 Y como fué á su casa, halló que el demonio había salido, y á la hija echada sobre la cama.

(*Decapolischu Jesús jampin juc upata y ñacayhuan rimajjta.*)

31 Y yapay yargoycar Tiro quinrancunapita, shamurgan Sidonpa Galilea gochaman, ayhuaycar Decapolis tacsha marcacuna chaupimpa.

32 Y apapamurgan juc upata, y mañacojj maquinta churaycunampajj upa jananman.

33 Jorgoycur achca runacunapita, jatirgan deduncunata rinrincunaman, togaycushpan, gallunta yatargan;

34 Y janajj pachaman ricachacuycar, llaquicurgan, y nirgan: ¡Ephata! caynu nin: ¡Quichashga cay!

35 Y juclla quichacargan huiyayninacuna, y pascacargan huatashga galluncuna, y rimaycajj sumajj.

36 Y rimapargan mana pitapis huillacunampajj: icha ayca camachishganhuan, achca munayhuan huillacojj;

37 Allapa manchacashga caycajj, nir: ¡Mana rurraypajj nirajjta rurraycushga llapanta; rurran upacunapis huiyaycunampajj, y mana rimajjcunapis rimananpajj!

(*Sana Jesús en Decapolis á un sordo y tartamudo.*)

31 Y volviendo á salir de los términos de Tiro, vino por Sidón á la mar de Galilea, por mitad de los términos de Decápolis.

32 Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.

33 Y tomándole aparte de la gente, metió sus dedos en las orejas de él, y escupiendo, tocó su lengua;

34 Y mirando al cielo, gimió, y le dijo: Ephphatha: que es *decir:* Sé abierto.

35 Y luego fueron abiertos sus oídos, y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.

36 Y les mandó que no lo dijesen á nadie; pero cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban.

37 Y en gran manera se maravillaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace á los sordos oir, y á los mudos hablar.

CAPÍTULU 8.

(*Yapay tantata mirachimun. Mat. 15. 32-39.*)

1 Tagay junajjcunachu, yapay achca jatunpa runa shamushga caycar, y mana charaycar imatapis micunampajj, quiquinman gayargan Jesús yachacojjnincunata, y nipargan:

CAPÍTULO 8.

(*Vuelve á multiplicar el pan. Mat. 15. 32-39.*)

1 En aquellos días, como hubo gran gentío, y no tenían qué comer, Jesús llamó á sus discípulos, y les dijo:

2 Cuyapacú cay achca runacunapita, jina quimsa junajjnam caycan nogahuan, y manam canchu micunampajj.

2 Tengo compasión de la multitud, porque ya hace tres días que están conmigo, y no tienen qué comer:

3 Y sichu cachaycuman mallagaycajjta huasincunaman, huañunay charinga nanichu, jina huaquin paycunapita shamushga carupita.

3 Y si los enviare en ayunas á sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos de ellos han venido de lejos.

4 Y yachacojjnincuna rimayninta cutichirgan: ¿Maypitarajj pipis atipanga sacsachita cay runacunata tantahuan cay chunyajjchu?

4 Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar á estos de pan aquí en el desierto?

5 Y tapupargan: ¿Ayca tantata charaycanqui? y nirgan: Ganchis.

5 Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.

6 Chaychumi camachirgan runacunata quitichinampajj pacha jananman; y charicur ganchis tantacunata, graciasta goycushga caycar, paquicurgan, y goycurgan yachacojjnincunata, ñaupancunaman churapaycunampajj; y paycuna churapaycurgan runacunapa ñaupanman.

6 Entonces mandó á la multitud que se recostase en tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, partió, y dió á sus discípulos que los pusiesen delante: y los pusieron delante á la multitud.

7 Charaycajj huallca challhuacunatapis; y bendicionta rurraycushga caycar, cachargan caytapis churapaycunampajj paycunapa ñaupanman.

7 Tenían también unos pocos pececillos: y los bendijo, y mandó que también los pusiesen delante.

8 Micurgan ar y sacsargan; y jogarirgan puchojjcunapita, paquishgacunata, ganchis cesto juntata.

8 Y comieron, y se hartaron: y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.

9 Y micojj-cajjcuna canajj chuscu huaranganu; y cachaycurgan.

9 Y eran los que comieron, como cuatro mil: y los despidió.

10 Y jucllа yaycurir huampujjman yachacojjnincunahuan, shamurgan Dalmanutapa quinrancunaman.

10 Y luego entrando en el barco con sus discípulos, vino á las partes de Dalmanutha.

(*Fariseocunapa gayacuyninpita ra quicuy. Mateo 16. 1-12.*)

(*Se separa de los fariseos. Mateo 16. 1-12.*)

11 Y llojjshirgan fariseocuna, y gallarirgan piñashga rimayta payhuan, paypita mañaycar juc señata janajj pachapita, chiquipanampajj.

11 Y vinieron los Fariseos, y comenzaron á altercar con él, pidiéndole señal del cielo, tentándole.

12 Astau pay allapa llaquicuycar yarpayninchu, nirgan: ¿Imanirtajj cay aillucuna mañan juc señata? Chegaypachu gamcunata ní manam gocangachu ima señatapis cay aillucunata.

13 Paycunata jaguecur, yapay yaycurgan Jesús huampujjman y chimpargan jucnin chimpaman.

(*Mateo 16. 5-12.*)

14 Y gongaycunajj tantata apayta; charaycajj astau juc tantallata paycunahuan huampujjchu.

15 Y Jesús cachargan, nir: ¡Ricay gamcuna raquicuy fariseocunapa gonchuncunapita, y Herodespa gonchuncunapita!

16 Y quiquinpura tumpanacojj, nir: tantata mana apaptinchic nin.

17 Musiaycar Jesús, nipargan: ¿Imanirtajj tumpanacunqui chaynu, tantata mana charashgayquipita? ¿Manarachu rejjsinqui, ni intindinquichu? ¿Charaycanqui anaycajjta shongoyquicuna?

18 ¿Ñahuita charaycar, mana ricanquichu, y huiyayta charaycar mana huiyanquichu? ¿y mana yarpanquichu gamcuna?

19 Imanu paquirgá pichga tantacunata pichga huaranga ñaupanchu, ¿Ayca canasta juntata jogarirgayqui paquishgacunata? Nipaycun: Chunca-ishcayhuan.

20 Y imay ganchista chuscu huarangapa ñaupanchu, ¿Ayca canasta paquishgacunapita jogarirgayqui? Y nipaycun: Ganchista.

21 Y pay nipargan: ¿Manarachu intindinqui?

(*Bethsaidapita juc gaprata jampin Jesús.*)

22 Y shamun Bethsaidaman: y apapamun juc gaprata, y mañacun yataycunampajj.

12 Y gimiendo en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo que no se dará señal á esta generación.

13 Y dejándolos, volvió á entrar en el barco, y se fué de la otra parte.

(*Mateo 16. 5-12.*)

14 Y se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en el barco.

15 Y les mandó, diciendo: Mirad, guardaos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Herodes.

16 Y altercaban los unos con los otros, diciendo: Pan no tenemos.

17 Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué altercáis, porque no tenéis pan? ¿no consideráis ni entendéis? ¿aun tenéis endurecido vuestro corazón?

18 ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oídos no oís? ¿y no os acordáis?

19 Cuando partí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.

20 Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.

21 Y les dijo: ¿Cómo aun no entendéis?

(*Jesús cura á un ciego de Bethsaida.*)

22 Y vino á Bethsaida; y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase.

23 Y gaprata maquinpita charircur, jorgoricurgan ichic-marcapita jahuaman; y ñahuincunaman togaycur, churargan maquincunata pay jananman, y tapupargan: ¿Ricanquichu imatapis ?

24 Y pay, ñahuincunata jogaricur, nirgan: Ricá runacunata, yuracunañu puricajjta.

25 Juclla yapay maquincunata churargan ñahuincuna jananman, y yapay ricachirgan; y cuticashgana caycargan, y ricaycajj sumajjlla llapan tucuyta.

26 Y Jesús cachaycurgan huasinman, nir: Ama yaycunquichu tacshamarcamampis, ni pitapis huillacuychu tacsha-marcachu.

23 Entonces, tomando la mano del ciego, le sacó fuera de la aldea; y escupiendo en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó si veía algo.

24 Y él mirando, dijo: Veo los hombres, pues veo que andan como árboles.

25 Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y fué restablecido, y vió de lejos y claramente á todos.

26 Y envióle á su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni *lo* digas á nadie en la aldea.

(*Pedrupa huillacuynin. Mateo 16. 13-23.*)

27 Y llojjshirgan Jesús yachacojjninCunahuan Cesarea Felipepa tacshamarcacunaman. Y nanichu tapupargan yachacojjninCunata, nipaycar: ¿Pitajj nin runacuna noga cashgata ?

28 Y paycuna tapucuyninta cutichirgan: Juan yacuhuan ushiachejj; y huaquincuna, Elías; y huaquincuna, Maygan imay huillacojjcunapita.

29 Y pay nipaycun: Gamcuna ichanga ¿pitajj caycá ninqui ? Y Pedro tapucuyninta cutichir, nipaycun: ¡Gam caycanqui Cristo cajj !

30 Y camachirgan sinchi mana pitapis huillanampajj paypita.

(*Confesión de Pedro. Mateo 16. 13-23.*

27 Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó á sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo ?

28 Y ellos respondieron: Juan Bautista; y otros, Elías; y otros, Alguno de los profetas.

29 Entonces él les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo ? Y respondiendo Pedro, le dice: Tú eres el Cristo.

30 Y les apercibió que no hablasen de él á ninguno.

(*Mat. 16. 21-27. Luc. 9. 22-26.*)

31 Y gallarirgan yachaycachita rurrana cashganta runapa Churin ñacaycunanta, achca tucuyta, hurgueshga cananta auquincunapita, y sacerdotecunapa ñaupajjninCunapita, y escribacuna-

(*Mat. 16. 21-27. Luc. 9. 22-26.*)

31 Y comenzó á enseñarles, que convenía que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas

pita, huañushga cananta, y cahuarimunanta quimsa junajjta ushiaycur.

32 Y rimargan cay shimita mana pacallar. Chaychumi Pedro, japallanta charicur, gallarirgan anyaycuyta.

33 Astau pay, cutircur y yachacojjnincunata ricaycur, rimayninta cutichirgan Pedruta, nir: ¡Raquicuy ñahuipita, Satanás! jina mana yarpanquichu tucuy Diosninchicpa cashganchu, astau runacunapa cashgallanchu.

34 Y gayaycur quiquinman marca runacunata, yachacojjnincunahuan, nipargan: Sichu pipis munan shamuyta nogata ashimar, ama nicuchun quiquillanchu, cruzninta charichun, y gatimachun.

35 Jina cahuayninta gueshpichita munajj, ograycunga; y cahuayninta ograycojjcajj nogata ashimar y evangelio raicu, gueshpichimunga.

36 Jina ¿Imata jorgonga runa llapan pachata charar, animampa ograyninta ñacayta?

37 U ¿imahuanrajj cutichinga runa animanta?

38 Jina pipis nogapita pengacojjta, y rimaynípita, cay huagracojj y jucha rurrajj aillucunachu, runapa Churinpis pengacungapajj paypita, Taytanpa glorianchu shamuptin, santu angelnincunahuan.

y ser muerto, y resucitar después de tres días.

32 Y claramente decía esta palabra. Entonces Pedro le tomó, y le comenzó á reprender.

33 Y él, volviéndose y mirando á sus discípulos, riñó á Pedro, diciendo: Apártate de mi, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

34 Y llamando á la gente con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese á si mismo, y tome su cruz, y sígame.

35 Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

36 Porque ¿qué aprovechará al hombre, si granjeare todo el mundo, y pierde su alma?

37 ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

38 Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará también de él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

CAPÍTULU 9.

(*Mateo 16. 28. Luc. 9. 27.*)

1 Y nipargan: Chegaypachu gamcunata ní; canmi huaquincuna caychu caycajjcunapita, manam ricangachu huañuyta, Diospa reinunta shamushgancama atipayninhuan.

CAPÍTULO 9.

(*Mateo 16. 28. Luc. 9. 27.*)

1 También les dijo: De cierto os digo que hay algunos de los que están aqui, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con potencia.

(*Jesús jucnirajj ticracun. Mat. 17. 1-13. Luc. 9. 28-36.*)

2 Y sojjta junajjta ushiarcur, Jesús charirgan quiquinman Pedruta, Santiaguta y Juanta, y apaycurgan juc janajj jircaman, juc raquishgaman; y juc nirajjma ticracurgan paycunapa ñaupanchu.

3 Churacunancunapis achic-yajjman ticracurgan, allapa yurajj rajunirajj; caynu pipis tacshacojj pachachu atipanchu chaynu yurajjyachita.

4 Y yuripargan Elías Moiseshuan, Jesúshuan rimaycajjta.

5 Rimayninta cutichir Pedro, nin Jesusta: ¡Yachachejj, allim caycan caychu cacushun! Rurashun ar quimsa tolducunata: juc gampajj, juc Moisespajj, y juc Elíaspajj:

6 Jina mana musiajjchu rimanampajj; manchacuypita charishga caycajj ar.

7 Y shamurgan juc pucutay llantupaycajj, y llojjshirgan juc shimi pucutaypita, nimujj: ¡Caymi cuyay Churí! ¡huiyapay payta!

8 Juc ñahuiquichaychu, ricacchacuycar paycuna tumayninCunata, mananam ricarganchu pitapis astau Jesús ¡apallanta paycunallahuan.

9 Y jircapita uramushgancama camachirgan mana pitapis huillacunampajj ricaycushganpita, astau runapa Churin huañushgacunapita jatarishgancama.

10 Y cay rimay quiquincunachu cacurgan, yarpaycar quiquincunachu imarajj chay huañushgacunapita jataricuy.

11 Y tapupargan, nir: ¿Imanir-

(*Transfiguración de Jesús. Mat. 17. 1-13. Luc. 9. 28-36.*)

2 Y seis días después tomó Jesús á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y los sacó aparte solos á un monte alto; y fué transfigurado delante de ellos.

3 Y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, como la nieve; tanto que ningún lavador en la tierra los puede hacer tan blancos.

4 Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

5 Entonces respondiendo Pedro, dice á Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres pabellones: para ti uno, y para Moisés otro, y para Elías otro;

6 Porque no sabía lo que hablaba; que estaban espantados.

7 Y vino una nube que les hizo sombra, y una voz de la nube, que decia: Este es mi Hijo amado: á él oid.

8 Y luego, como miraron, no vieron más á nadie consigo, sino á Jesús solo.

9 Y descendiendo ellos del monte, les mandó que á nadie dijesen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

10 Y retuvieron la palabra en sí, altercando qué sería aquéllo: Resucitar de los muertos.

11 Y le preguntaron, di-

tajj nin escribacuna Elías shamunampajj caycan ñaupata ?

12 Y pay nipargan: Elías chegaypam ñaupata shamun, y cutichin llapanta; guellgashga caycajjtanu runapa Churin ñacangapajj achca tucuyta, y mana rurrashganú ricanga.

13 Icha gamcunata ní: Elías shamushganam, y rurraycushga llapan munashganta, paypita guellgashganú caycajjta.

(*Juc lunaticuta jampin Jesús. Mat. 17. 14-21. Luc. 9. 37-43.*)

14 Chayaycur paycuna yachacojjnincunaman, ricargan jatumpa achcajj runacunata tumayninchu, escribacunata paycunahuan ashllinacuycajjta.

15 Juclla llapan runacuna, Jesusta ricaycur, manchacurgan y acataycur payman saludaycurgan.

16 Y tapupargan Escribacunata: ¿Imata ashllinacunqui paycunahuan ?

17 Juc achcajj runapita rimayninta cutichirgan: Yachachejj, apamurgá gamman churita, ganrra supayniyojjta;

18 Maygan maychupis munashganchu charin, sajjtaycun; cay jina jitarin pushgaycunata, quiruncuna huagan, y chaquicuycan: rimapargá yachacojjniquicunata jitaricunampajj jahuata: y manam atiparganchu.

19 Astau pay, rimayninta cutichir llapan paycunata, nin: ¡U mana yaracojj aillucuna ! ¿Imaycamarajj caycáshajj gamcunahuan ? ¿Imaycamarajj gamcunapita ñacashajj ? Apaycamuy.

20 Y apaycamurgan: Astau ricaycur, juclla supay sajjtaycurgan chutapacuyhuan; tunicur pay pa-

ciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es necesario que Elías venga antes ?

12 Y respondiendo él, les dijo: Elías á la verdad, viniendo antes, restituirá todas las cosas: y como está escrito del Hijo del hombre, que padezca mucho y sea tenido en nada.

13 Empero os digo que Elías *ya* vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito de él.

(*Cura Jesús á un lunático. Mat. 17. 14-21. Luc. 9. 37-43.*)

14 Y como vino á los discípulos vió grande compañia alrededor de ellos, y escribas que disputaban con ellos.

15 Y luego toda la gente, viéndole, se espantó, y corriendo á el, le saludaron.

16 Y preguntóles: ¿Qué disputáis con ellos ?

17 Y respondiendo uno de la compañia, dijo: Maestro, traje á ti mi hijo, que tiene un espíritu mudo,

18 El cual, donde quiera que le toma, le despedaza; y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije á tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

19 Y respondiendo él, les dijo: ¡Oh generación infiel ! ¿hasta cuándo estaré con vosotros ? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir ? Traédmele.

20 Y se le trajeron: y como le vió, luego el espíritu le desgarraba; y cayendo en tierra,

chaman, gochpapacojj, pushgayta jitaycar.

21 Y Jesús tapupargan taytanta: ¿Imay junajjpitanam caynu charin ? Nipargan: Huambra cashganpitapacha.

22 Achca cutipa jitarijj ninaman y yacucunaman, huañuycachinampajj; icha sichu gam imatapis atipanqui, ¡cuyapacuy noganchiccunapita y yanapamay !

23 Jesús nipargan: Sichu gam yaracuyta atipanqui. Tucuy llapan atipanalla yaracojjpa.

24 Y jucIla huambrapa taytan, gapachacuycar, nirgan huagaycur: ¡Yaracú, yanapamay mana yaracuynichu !

25 Ricaycur ar Jesús runacunata gotucajjta, anyaycurgan ganrra supayta, nipaycur: ¡Upa supay mana huiyajj, noga camachí yargonayquipajj paypita, y mana yapay yaycunayquipajj payman !

26 Chaychumi gapachacuycar, y jitaycur sinchi chutapacuyhuan, llojjshirgan: y huambra huañushganu cacurgan; cay jinampa huaquincuna nimojj: ¡Huañushga caycan !

27 Jesús ichantaga maquinpita charircur jogarirgan; y pay jataricurgan.

28 Y huasiman yaycurir, yachacojjninCuna shuyni tapupargan: ¿Imanirtajj noganchic mana atiparganchicchu jahuaman jitarita?

29 Y tapucuyninta cutichir, nipargan: Cay castacuna manam yargoyta atipanchu imahuanpis astau Diosta mañacuyhuan y mallagayhuan.

(*Janajj pachachu ñaupajjnincajj. Mat. 17. 22-23. Luc. 9. 43-45.*)

30 Chaypita llojjshircur, ayhuargan Galilea ñaupanta; y mana munajjchu pipis musiaycunanta.

se revolcaba, echando espumarajos.

21 Y *Jesús* preguntó á su padre: ¿Cuánto tiempo há que le aconteció esto ? Y él dijo: Desde niño:

22 Y muchas veces le echa en el fuego y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.

23 Y Jesús le dijo: Si puedes creer, al que cree todo es posible.

24 Y luego el padre del muchacho dijo clamando: Creo, ayuda mi incredulidad.

25 Y como Jesús vió que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.

26 Entonces *el espíritu* clamando y desgarrándole mucho, salió; y *él* quedó como muerto, de modo que muchos decían: Está muerto.

27 Mas Jesús tomándole de la mano, enderezóle; y se levantó.

28 Y como él entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera ?

29 Y les dijo: Este género con nada puede salir, sino con oración y ayuno.

(*Los primeros en el reino del Cielo. Mat. 17. 22-23. Luc. 9. 43-45.*)

30 Y habiendo salido de allí, caminaron por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.

31 Jina yachachejj yachacojjninCunata, y nipaycajj: Runapa Churin goycushgam canga runacunapa maquinman y huañuycachinga; y huañuycushga caycar, quimsa junajjta ushiaycur cahuaricunga.

32 Astau paycuna mana musiajjchu cay shimi nishganta; y tapucuyta manchacojj.

33 Y chayargan Capernaumman; y huasichu caycar Jesús tapuycurgan: ¿Imapita ashllinacunqui nanichu ?

34 Astau paycuna upallacojj; jina nanichu quiquinpura ashllinacushga canajj, pirajj canga jatun-cajj.

35 Tiyaycushga caycar, gayargan chunca ishcay yachacojjninta, y nipaycun: Sichu pipis munanman ñaupajjnin cayta, llapanpita guepa cajjnin canga, y llapampa yanapajjnin.

36 Y juc tacsha huambrata charircur, ichicachirgan ñaupancunaman; juclla charircur ricrancunachu, nipaycurgan:

37 Maygampis chasquinman jutichu juc caynu tacsha huambracunata, nogata chasquiman; y nogata chasquimajj-cajj, nogata mana chasquimanchu, astau Tagay cachamashgan cajjta.

(*Mana chejjnimajjninchic noganchic-huan caycan. Luc. 9. 49-50.*)

38 Y Juan huillapargan: Yachachejj, ricarganchic juc runata jutiquichu jitarijj jahuata supaycunata; y michaycurganchic, jina mana gatimaptinchic.

39 Astau Jesús nirgan: Ama michapaychu; manam pipis canchu ar milagro rurrajj jutichu, y huayralla atipanman fiyu rimayta nogapita.

31 Porque enseñaba á sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto *él*, resucitará al tercer día.

32 Pero ellos no entendían *esta* palabra, y tenían miedo de preguntarle.

33 Y llegó á Capernaum; y así que estuvo en casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino ?

34 Mas ellos callaron; porque los unos con los otros habían disputado en el camino quién *había de ser* el mayor.

35 Entonces sentándose, llamó á los doce, y les dice: Si alguno quiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

36 Y tomando un niño, púsolo en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:

37 El que recibiere en mi nombre uno de los tales niños, á mí recibe; y el que á mí recibe, no recibe á mí, mas al que me envió.

(*El que no es contra nosotros por nosotros es. Luc. 9. 49-50.*)

38 Y respondióle Juan, diciendo: Maestro, hemos visto á uno que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo prohibimos, porque no nos sigue.

39 Y Jesús dijo: No se lo prohibáis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.

40 Jina mana chejjnimajjninchic
noganchic-huan caycan.
41 Jina maygampis gamcunata
goycushunquiman juc mati ya-
cuta upunayquipajj jutichu, Cris-
topita cashgayqui raicu, chegay-
pam noga ní manam ogrongachu
cutichicuyninta.
42 Y caynu tacshacunata no-
gachu yaracojjta tunichejj cajj,
allim canman huarcuycuptin cun-
canman juc rumi mulino burri-
cupita, y jitashga captin jatun
yacuman.
43 Sichu maquiqui ar tunichi-
shunquiman, cuchuycuy; gampajj
allim maquinajj yaycuy cahuay-
man, astahuan ishcay maquita
charaycar, infirnoman ayhuayta,
mana upicajj ninaman;
44 Maychumi curuncuna mana
huañunchu, y ninan mana upi-
canchu.
45 Y sichu chaquiqui tunichi-
shunquiman, cuchuycuy; gam-
pajj allim juc chaquinajj yaycuy
cahuayman, astahuan ishcay cha-
quita charaycar, infirnuman ay-
huayta;
46 Maychumi curuncuna mana
huañunchu, y ninan mana upi-
canchu.
47 Y sichu nahuiqui tunichi-
shunquiman, jorgoycuy; allim ar
gampajj yaycunayquipajj Diospa
reinunman juc ñahuillahuan, as-
tau ishcay ñahuita charaycar,
jitarishga cayta infirno ninaman;
48 Maychumi curuncuna mana
huañunchu, y ninan mana upi-
canchu.
49 Jina llapan cachichashga can-
ga ninahuan.
50 Sumajjmi cachi; astau sichu
cachi chincanman mishquicaynin-

40 Porque el que no es contra
nosotros, por nosotros es.
41 Y cualquiera que os diere
un vaso de agua en mi nombre,
porque sois de Cristo, de cierto
os digo que no perderá su re-
compensa.
42 Y cualquiera que escan-
dalizare á uno de estos pe-
queñitos que creen en mí,
mejor le fuera si se le atase
una piedra de molino al
cuello, y fuera echado en la
mar.
43 Y si tu mano te escanda-
lizare, córtala: mejor te es
entrar á la vida manco, que
teniendo dos manos ir á la
Gehenna, al fuego que no puede
ser apagado;
44 Donde su gusano no muere,
y el fuego nunca se apaga.
45 Y si tu pie te fuere
ocasión de caer, córtalo: me-
jor te es entrar á la vida
cojo, que teniendo dos pies
ser echado en la Gehenna, al
fuego que no puede ser apa-
gado;
46 Donde el gusano de ellos
no muere, y el fuego nunca se
apaga.
47 Y si tu ojo te fuere ocasión
de caer, sácalo: mejor te es
entrar al reino de Dios con un
ojo, que teniendo dos ojos ser
echado á la Gehenna;
48 Donde el gusano de ellos
no muere, y el fuego nunca se
apaga.
49 Porque todos serán sala-
dos con fuego, y todo sacrificio
será salado con sal.
50 Buena es la sal; mas si
la sal fuere desabrida, ¿con

ta ¿imahuanrajj cachichanqui? Characuy gamcuna quiquiquichu cachita, y jauca-cahuay jucnin jucninhuan.

CAPÍTULU 10.

(*Raquinacuypita. Mat. 19. 1-12.*)

1 Y jatarircur chaypita, ayhuargan Judea quinrancunaman, Jordan mayupa jucnin chimpaman: y achcajjpa runacuna yapay cutimurgan shuntacajj payman; y, yachacashgannu jina, yachaycachejj yapay.

2 Y chayaycur juc Fariseocuna, tapupaycurgan, chiquipaycar: ¿Allichu runapajj huarminta jitari?

3 Astau pay tapucuyninta cutichir, nipargan: ¿Imata gamcunata camachirgan Moises?

4 Paycuna nirgan: Moises jaguergan guellganapajj raquinacuycartata y jitarinapajj.

5 Jesús nipargan: Anajj shongoyquicuna raicu guellgargan cay camachicuyta:

6 Astau pacha rurray gallarinimpita Dios rurrargan huarmita y ollgota.

7 Cay raicu ollgo jaguenga taytanta y mamanta, jucnayllaman rurracanga huarminhuan;

8 Y ishcan juc aichallam canga. Chaynupa mananam ishcaychu, astau juc aichallanam.

9 Dios jucllachaycushganta, ar, ama runa raquichunchu.

10 Y yachacojjnincuna huasichu tapucurgan yapay cay janan.

11 Y nipargan paycunata: Huarminpita raquicojj cajj y casaracunman juc-huan, huagracuyta rurran huarmin jananchu.

12 Sichu huarmi raquicunman

CAPÍTULO 10.

(*Sobre el divorcio. Mat. 19. 1-12.*)

1 Y partiéndose de allí, vino á los términos de Judea y tras el Jordán: y volvió el pueblo á juntarse á él; y de nuevo les enseñaba como solía.

2 Y llegándose los Fariseos, le preguntaron, para tentarle, si era lícito al marido repudiar á su mujer.

3 Mas él respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

4 Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir carta de divorcio, y repudiar.

5 Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento;

6 Pero al principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios.

7 Por esto dejará el hombre á su padre y á su madre, y se juntará á su mujer.

8 Y los que *eran* dos, serán hechos una carne: así que no son más dos, sino una carne.

9 Pues lo que Dios juntó, no *lo* aparte el hombre.

10 Y en casa volvieron los discípulos á preguntarle de lo mismo.

11 Y les dice: Cualquiera que repudiare á su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella:

12 Y si la mujer repudiare

gosanpita, y casaracunman juchuan, huagracuyta rurran.

13 Y apapamujj tacsha huambracunata yataycunampajj; astau yachacojjnincuna anyaycurgan apapamujjcunata.

14 Cayta ricaycur Jesús, allapa piñacurgan, y nipargan: ¡Jaguecuy huambracunata shamunanta nogaman, y ama michaycuychu; jina caycunanupam Diospa reinun!

15 Chegaypa gamcunata ní, Diospa reinunta mana chasquimujjcajj juc huambranú, manan yaycungachu chayman.

16 Y macallaycushgana caycar, churaycurgan maquincunata paycuna jananman, y bendicicurgan.

(*Juc capujjniyojj mozo. Mat. 19. 16-30. Luc. 18. 15-30.*)

17 Yargoycaptin Jesús naniman, acatargan payman juc mozo, y gongorpacuycar paypa ñaupanman, tapupaycurgan: ¡Alli Yachachejj! ¿Imata rurrashajj mana ushiajj cahuayta aypanapajj?

18 Astau Jesús nipargan: ¿Imanirtajj alli nimanqui? Manam pipis allichu astau jucnayllam, Dios.

19 Yachanquichu camachicuycunata: Ama huañuchinquichu: Ama huagracuyta rurranquichu: Ama suhuacunquichu: Ama llullata rimanquichu: Ama munapanquichu: Alli ricay taytayquita y mamayquita.

20 Y pay nipargan: ¡Yachachejj, cay llapanta rurraycá huambra cashgapita pacha!

21 Chaychumi, Jesús ñahuinhuan sumajj ricaycur, cuyaycurgan, y nipargañ: Jucnaylla pishishunqui: ¡Ayhuay, ranticuy llapan gampa cajjta, y goycuy á su marido y se casare con otro, comete adulterio.

13 Y le presentaban niños para que los tocase; y los discípulos reñían á los que los presentaban.

14 Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo: Dejad los niños venir, y no se lo estorbéis; porque de los tales es el reino de Dios.

15 De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

16 Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecía.

(*Un joven rico. Mat. 19. 16-30. Luc. 18. 15-30.*)

17 Y saliendo él para ir su camino, vino uno corriendo, é hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

18 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino *sólo* uno, Dios.

19 Los mandamientos sabes: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No defraudes: Honra á tu padre y á tu madre.

20 El entonces respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.

21 Entonces Jesús mirándole, amóle, y díjole: Una cosa te falta: ve, vende todo lo que tienes, y da á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y

huacchacunata; y capuyniqui canga janajj pachachu; y shamuy, gatimay, aparir cruzniquita.

22 Cay rimayhuan caypa gagllan llaquishga ricacurgan, y ayhuacurgan llaquishga; jina jatun capujjniyojj captin.

23 Chaychumi Jesús ricachacur tumayninta, nirgan yachacojjnincunata: ¡Ayca ñacacuypami yaycunga juc capujjniyojj Diospa reinunman!

24 Y yachacojjnincuna manchacashga cacurgan rimaynimpita. Astau Jesús rimayninta cutichir yapay rimargan, nir: Churicuna, ayca sasam tagay guellayninchu yaracojjcunapajj, yaycuy Diospa reinunman!

25 Astahuan manam ñacayhuanchu yaycunga juc llama juc aujapa ñahuimpa, juc capojjniyojj yaycunanta Diospa reinunman.

26 Y paycuna manchacojj yapay yapay, quiquillanchu rimaycar: ¿Pirajj ar atipanga gueshpichicuyta?

27 Jesús ñahuinhuan sumajj ricaycur, nin: Runacunapajj cay manan rurranachu, astau Diospajj manam: tucuy llapan rurranallam Diospajj.

28 Chaychumi Pedro gallarirgan nipayta: ¡Caychu, noganchic jaguecurganchic tucuyta, y gaticurganchic gamta!

29 Jesús rimayninta cutichir, nirgan: Chegaypachu, noga gamcunata ní, manam pipis canchu jaguecushga cajj huasinta, u huaguencunata, u panincunata, u taytanta, u mamanta, u churincunata, u marcancunata, noga raicu, u evangelio raicu,

30 Manachu chasquinga pachac cutipa canan cay junajjcunachu, huasincunata, huauguencunata, panincunata, mamancunata, tayven, sígueme, tomando tu cruz.

22 Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.

23 Entonces Jesús, mirando alrededor, dice á sus discípulos: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

24 Y los discípulos se espantaron de sus palabras; mas Jesús respondiendo, les volvió á decir: ¡Hijos, cuán difícil es entrar en el reino de Dios, los que confían en las riquezas!

25 Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.

26 Y ellos se espantaban más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?

27 Entonces Jesús mirándolos, dice: Para los hombres es imposible; mas para Dios, no; porque todas las cosas son posibles para Dios.

28 Entonces Pedro comenzó á decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

29 Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que no hay ninguno que haya dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó heredades, por causa de mí y del evangelio,

30 Que no reciba cien tantos ahora en este tiempo, casas, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos, y heredades,

tancunata, churincunata, marcancunata, gaticachayhuan, y shamujjcajj pachachu, mana ushiajj cahuayta.

31 Achcajj ichanga ñaupajjcunacajj guepancuna canga; y guepacajjcuna, ñaupajjnincuna.

(*Zebedeopa churincunapa mañacuynin. Mat. 20. 17-19. Luc. 18. 31-34.*)

32 Y nanichu caycajj Jerusalemman huichaycar, Jesús ayhuaycajj paycunapa ñaupanpa: y manchacushga caycajj; gatipaycajj mancharihuan. Y yapay gayaycur chunca ishcayhuan yachacojjnincunallata, gallarirgan huillapayta tucuy payhuan rurrananpajj caycajjta.

33 Caypita, huichashun Jerusalemman, y runapa Churin goycushgacangapajj sacerdotecunapa ñaupajjnincunapa maquinman, y escribacunaman; y cachaycunga huañuyman, y marca runacunapa maquinman goycunga;

34 Y paycunga pengaycachinga payta, y togaycunga, y azuticunga, y huañuycachinga: icha quimsa junajjta ushiaycur cahuaricungapay.

(*Mateo 20. 20-28.*)

35 Y payman chayaycurgan, Santiagohuan Juan, nipaycar: Yachachejj munaycanchic rurranayquita noganchic raicu imallatapis gamta mañacushganchicta.

36 Y pay nipargan: ¿Imatà munaycanqui rurraycunata gamcunapajj ?

37 Paycuna nipargan: Aunicuy tiyaycunanchicpajj juc derechayquiman y juc izquierdayquiman, janajj gloriayquichu.

38 Jesús ichantaga nirgan: Mana musianquichu mañashgayquita. ¿Noga upushgapita atipancon persecuciones; y en el siglo venidero la vida eterna.

31 Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.

(*Petición de los hijos de Zebedeo. Mat. 20. 17-19. Luc. 18. 31-34.*)

32 Y estaban en el camino subiendo á Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se espantaban, y le seguían con miedo: entonces volviendo á tomar á los doce *aparte*, les comenzó á decir las cosas que le habían de acontecer:

33 He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes, y á los escribas, y le condenarán á muerte y le entregarán á los Gentiles:

34 Y le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercer día resucitará.

(*Mateo 20. 20-28.*)

35 Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron á él, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidiéremos.

36 Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga ?

37 Y ellos le dijeron: Danos que en tu gloria nos sentemos el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.

38 Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo bebo, ó

quichu apuyta, u ushiacuyta noga ushiacushga ushiacuypita ?

39 Nipargan: Au, atipanchic. Chaychumi Jesús nirgan: Upushgapita, chegaypam gamcunapis upunquipajj, y noga ushiacushga ushiacuypita, gamcunapis ushiacushga canquipajj;

40 Ichaga tiyaycunayquita derechaman u izquierdaman, manam nogapachu gonapajj; astau canga camarishga cajjcunapajj.

41 Imay huiyaycurgan cayta chunca cajjcuna, piñacuyta gallarirgan Santiagopita y Juanpita.

42 Astau Jesús gayaycur quiquinman, nipaycun: Musianquim jatunpa rejjsishga cajjcuna juc marcacunapa ñaupajjnincuna, runatucun paycunapita; y jatunnincajjcuna yachan paycuna jananchu atipayninta rurrayta.

43 Astau manam chaynuchu gamcunapura; astau ñaupata, gamcunapura jatunnin cayta munajj, arupashojjniqui cangapajj;

44 Y ñaupajjnin munajj-cajj gamcunachu, llapayquipa huambran canga.

45 Jina runapa Churinpis mana shamurganchu servishga canampajj astau servicamajjninchic, y cahuayninta goycunampajj achcajj runacunapa chaninchu.

ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado ?

39 Y ellos dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad, del vaso que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados.

40 Mas que os sentéis á mi diestra y á mi siniestra, no es mío darlo, sino á quienes está aparejado.

41 Y como lo oyeron los diez, comenzaron á enojarse de Jacobo y de Juan.

42 Mas Jesús, llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes entre las gentes, se enseñorean de ellas, y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.

43 Mas no será así entre vosotros: antes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor;

44 Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos.

45 Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, mas para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

(Jerico marcapita juc gapra. Mateo 20. 29-34. Luc. 18. 35-43.)

46 Chaypita chayargan Jericuman: y Jericopita yargor yachacojjninCunahuan y jatumpa achcajj runacuna, Timeopa churin Bartimeo, juc puncun-puncun mañacojj gapra, tiyaraycajj nani quinranchu.

47 Y huiyaycur Jesús Nazareno ayhuaycajjta, gallarirgan gapachacuyta y rimayta: ¡Jesús Davidpa Churin, cuyapacuy nogapita !

(Un ciego de Jericó. Mateo 20. 29-34. Luc. 18. 35-43.)

46 Entonces vienen á Jericó: y saliendo él de Jericó, y sus discípulos y una gran compañía, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

47 Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó á dar voces y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

48 Y achcajj piñapajj upallacunampajj: pay ichantaga sinchipa gaparijj astahuan; ¡Davidpa Churin, cuyapacuy nogapita!

49 Ichircur Jesús, nirgan: Gayaycuy. Gayan ar gaprata, nipaycar: ¡Callpachacuy; jataricuy, gayashunqui!

50 Gapra, capanta jaguerircur, saltaycurgan chaquinpa, y shamurgan Jesusman.

51 Y rimayninta cutichir Jesús, nirgan: ¿Imata munanqui noga rurraycunata? Gapra nipargan: Yachachejj, noga yapay ricanapajj!

52 Y Jesús nipargan: ¡Ayhuaycuy; yaracuyniqui jampishurgayqui! Y jucIla ñahuin ricargan, y gatipaycajj nanipa.

48 Y muchos le reñían, que callase: mas él daba mayores voces: Hijo de David, ten misericordia de mí.

49 Entonces Jesús parándose, mandó llamarle: y llaman al ciego, diciéndole: Ten confianza: levántate, te llama.

50 El entonces, echando su capa, se levantó, y vino á Jesús.

51 Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dice: Maestro, que cobre la vista.

52 Y Jesús le dijo: Ve, tu fe te ha salvado. Y luego cobró la vista, y seguía á Jesús en el camino.

CAPÍTULU 11.

1 Y Jerusalemman, y Betfageman, y Betaniaman ichiclla pishicaptin Olivo jircapita, cachargan Jesús ishcay yachacojjninta,

2 Y nipaycun: Ayhuay tagay tacsha marcaman ñaupanquichicchu caycajjman, jucIla yaycurir marcaman tarinqui juc burricuta huatashgata, mayganman mana pirunapis llogacushgachu imaypis: pascaycur, apaycamuy.

3 Y sichu pipis nishunquiman: ¿Imanirtajj cayta rurranqui? nipaycuy: Señorninchic mañaycan; y huayralla cachaycunga cayman.

4 Y paycuna ayhuargan y tarirgan huatashgata puncunchu burricuta, jahuachu, nanichu; y pascaricun.

5 Y chaychu caycajjcunapita nipargan: ¿Imata rurranqui, burricuta pascaycar?

6 Y paycuna nipargan Jesús

CAPÍTULO 11.

1 Y como fueron cerca de Jerusalem, de Bethphagé, y de Bethania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos.

2 Y les dice: Id al lugar que *está* delante de vosotros, y luego entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha subido; desatadlo y traedlo.

3 Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? decid que el Señor lo ha menester: y luego lo enviará acá.

4 Y fueron, y hallaron el pollino atado á la puerta fuera, entre dos caminos; y le desataron.

5 Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

6 Ellos entonces les dijeron

yachachishgannu jina; y ayhuananta jaguergan.

7 Apaycamurgan ar burricata Jesúsman; y burricu jananman churaycurgan churacunancunata, y Jesús llogacurgan burricu jananman.

8 Y achcajjmi mashtaycurgan jacuncunata nanicunachu; y huaquincuna cuchojj ramacunata yuracunapita y mashtaycojj naniman.

9 Y ñaupampa ayhuajjcuna y guepampa gatejjcuna gapachacojj: ¡Hosanna! ¡Benditum shamujj Señorninchicpa jutinchu!

10 ¡Benditu cachun reinun shamujjnin David taytanchicpa! ¡Hosanna janajjcunachu!

11 Y yaycurgan Jesús Jerusalemman, y Diospa mañacuna huasiman; y ricaycushga caycar llapan tumanancunata, tardinacaptin, llojjshirgan Betaniaman, chunca ishcayninhuan.

como Jesús había mandado: y los dejaron.

7 Y trajeron el pollino á Jesús, y echaron sobre él sus vestidos, y se sentó sobre él.

8 Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban hojas de los árboles, y *las* tendían por el camino.

9 Y los que iban delante, y los que iban detrás, daban voces diciendo: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor.

10 Bendito el reino de nuestro padre David que viene: ¡Hosanna en las alturas!

11 Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo: y habiendo mirado alrededor todas las cosas, y siendo ya tarde, salióse á Bethania con los doce.

(*Higus yurata chaquichin. Diospa mañacuna huasinta pichaycun. Mateo 21. 18-19.*)

12 Y huarannin junajjchu, llojjshishga caycar paycuna Betaniapita, pay micunargan.

13 Y carupita ricaycur juc higus yurata raprayojjcaycajj, ayhuargan yuraman ricajjnulla tarinmanchu imatapis. Astau chayaycur yuraman, mana tarirganchu astau raprallata; jina higus manara timpunchu captin.

14 Y rimaycar Jesús, nirgan higus yurata: ¡Canan junajjpita pipis ama micuchunchu huayuyniquita imay-imaypapis! Y cayta huiyargan yachacojjnincuna.

(*Maldición de la higuera—Limpia el templo. Mateo 21. 18-19.*)

12 Y el dia siguiente, como salieron de Bethania, tuvo hambre.

13 Y viendo de lejos una higuera que tenía hojas, se acercó, si quizá hallaría en ella algo: y como vino á ella, nada halló sino hojas; porque no era tiempo de higos.

14 Entonces Jesús respondiendo, dijo á la higuera: Nunca más coma nadie fruto de ti para siempre. Y lo oyeron su discípulos.

Mateo 21. 12-19. Lucas 19. 45-48.)

15 Chayargan ar Jerusalemman: y Diospa mañacunahuasiman yay-

(*Mateo 21. 12-19. Lucas 19. 45-48.*)

15 Vienen, pues, á Jerusalem; y entrando Jesús en el

curir, jitarita gallarirgan llapan chaychu ranticojjta y ranticajjta mañacuna huasichu; y tunichirgan trucachejjcunapa mesancunata, y palumata ranticojjcunapa jamanancunata.

16 Y mana jaguerganchu pitapis mancacunata apananta mañacuna huasipa.

17 Y yachachejj, nir: ¿Manachu guellgashga caycan: Huasí gayashga canga oración mañacuna huasi llapan marcacunapajj? Icha gamcuna rurraycushga canqui suhuacunapa uchcunta.

18 Y cayta huiyargan sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y escribacuna, y ashimujj imanaupapis huañuycachinampajj: jina manchapaptin, marca-runacuna manchacashga caycaptin yachachicuyninpita.

19 Y chacacaycaptinna ayhuargan marcapita jahuaman.

20 Y tutalla ayhuaycaptin, ricargan higus yurata chaquishgata sapinpitana.

21 Y yarparir Pedro, nipargan: ¡Ricay, yachachejj, higus yurata maldicishgayquita chaquicácushgam!

22 Jesús rimayninta cutichir, nipargan: ¡Charay yaracuyniquita Dioschu!

23 Chegaypachu noga gamcunata rimá: Pipis cay jircata nimojj: ¡Huiticuy, y tuní yacuman! y shongonchu ishcaychu mana yarpanmanchu, astau yaracunman rurracashgata rimashganta, charaycunga.

24 Chay raicu gamcunata ní: Llapan ayca mañashgayquita mañacuychu, yaracuy chasquimunayquichu, y chasquicunqui.

25 Imaypis mañacuycaptiqui, perdonay, sichu capushunquiman templo, comenzó á echar fuera á los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas;

16 Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.

17 Y les enseñaba diciendo: ¿No está escrito que mi casa, casa de oración será llamada por todas las gentes? Mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

18 Y lo oyeron los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban cómo le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto todo el pueblo estaba maravillado de su doctrina.

19 Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.

20 Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raíces.

21 Entonces Pedro acordándose, le dice: Maestro, he aquí la higuera que maldijiste, se ha secado.

22 Y respondiendo Jesús, les dice: Tened fe en Dios.

23 Porque de cierto os digo que cualquiera que dijere á este monte: Quítate, y échate en la mar, y no dudare en su corazón, mas creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.

24 Por tanto, os digo que todo lo que orando pidiereis, creed que lo recibireis, y os vendrá.

25 Y cuando estuviereis orando, perdonad, si tenéis algo

imapis juc janan; Taytayqui janajj-pachachu caycajj gongaycunampajj gamcunapa juchayquicunata.

26 Astau sichu gamcuna mana gongaycunquichu, Taytanchicpis janajjpachachu caycajj, gamcunata manam gongaycungachu juchayquicunata.

(*Juampa ushiachicuynimpita. Mat. 21. 23-27.*)

27 Yapay cutimun Jerusalemman: y puricar pay Diospa mañacuna huasichu sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, y escribacuna y auquincuna huiticurgan payman,

28 Y nipargan: ¿Ima camachicuyhuan rurranqui caycunata? ¿y pitajj goshurgayqui cay camachicuyta, cay tucuyta rurranayquipajj?

29 Y Jesús nipargan: Gamcunata tapucushgayqui noga jucta, y cuticachimay gamcuna; y jucllla gamcunata nishajj ima camachicuyhuan cay tucuyta rurracushgata:

30 ¿Juampa ushiachicuynin cargan janajj pachapita, u runacunapitachu? Nicamay.

31 Astau paycuna yarpaycajj shongoncunachu, nir: Sichu nishuhuan: Janajj pachapita; nimunga: ¿Imanirtajj ar mana creirgayquichu?

32 Icha sichu nishuhuan: runacunapita, manchacurgan marca runacunata; jina llapan rejjsijj Juanta chegaypa huillacojjpa.

33 Y rimayninta cutichir Jesusta, nirgan: Mana musianchicchu, Jesús nirgan ar: Nogapis manam nichu gamcunata ima camachicuyhuan rurrashgata caycunata.

contra alguno, para que vuestro Padre que está en los cielos os perdone también á vosotros vuestras ofensas.

26 Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas.

(*Sobre el bautismo de Juan. Mat. 21. 23-27.*)

27 Y volvieron á Jerusalem; y andando él por el templo, vienen á él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos;

28 Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?

29 Y Jesús respondiendo entonces, les dice: Os preguntaré también yo una palabra; y respondedme, y os diré con qué facultad hago estas cosas:

30 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, ó de los hombres? Respondedme.

31 Entonces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?

32 Y si dijéremos, de los hombres, tememos al pueblo: porque todos juzgaban de Juan, que verdaderamente era profeta.

33 Y respondiendo, dicen á Jesús: No sabemos. Entonces respondiendo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con qué facultad hago estas cosas.

CAPÍTULU 12.

(*Fiyu arujjcunapa huillapan. Mat. 21. 33-46. Luc. 20. 9-19.*)

1 Y huillapaypa gallarirgan rimayta: Juc runa jahuirgan juc uvas chacrata, y chapaycurgan guenchahuan, y uchcurgan juc uchcuta vinopajj y juc torrita jatarachirgan; y goycurgan arrinduchu arujjcunata, y ayhuacurgan juc marcaman.

2 Y huayuynin junajjninchu, cachargan arujjninchunaman juc huambranta, chasquinampajj arujjninchunapita huayuyninchunapita.

3 Y paycuna charircur, huyruycurgan y cutichirgan maquincuna jacuycajjta.

4 Y yapay cachargan paycunaman juc haumbrata; cayta umanchu magaycurgan y pengayllapajj rurraycurgan.

5 Chaurasga jucta cachargan; y caycajjta huañuycachirgan: huaquincunata achcajjta; cuchurgan paycunata jucajjninchunata, huañuycachir huaquincunata.

6 Charaycar jucnaylla churinta ar, cuyayninta, caytapis cachaycurgan, guepata, nir: ¡Alli ricanga churita!

7 Astau tagay arujjcuna nirgan paycunapura: ¡Caymi cay herederun! ¡shamuy huañuycachishun, y noganchicpajj cangapajj heredaynin!

8 Y charircur, huanuycachirgan, y jitaricurgan uvas chacrapita jahuaman.

9 ¿Imata ar, rurranga uvasniyojj runa? Shamunga y ushiaycunga arujjcunata, y goycunga jucta uvas chacranta.

10 ¿Mana leyirgayquichu cay Guellgaycunata: Huasi arujjcuna

CAPÍTULO 12.

(*Parábola de los malos labradores. Mat. 21. 33-46. Luc. 20. 9-19.*)

1 Y comenzó á hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y cavó un lagar, y edificó una torre, y la arrendó á labradores, y se partió lejos.

2 Y envió un siervo á los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña.

3 Mas ellos, tomándole, le hirieron, y le enviaron vacío.

4 Y volvió á enviarles otro siervo; mas apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron á enviarle afrentado.

5 Y volvió á enviar otro, y á aquél mataron; y á otros muchos, hiriendo á unos y matando á otros.

6 Teniendo pues aún un hijo suyo amado, enviólo también á ellos el postrero, diciendo: Tendrán en reverencia á mi hijo.

7 Mas aquellos labradores dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y la heredad será nuestra.

8 Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.

9 ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros.

10 ¿Ni aun esta Escritura habéis leído: La piedra que de-

rumita jitarirgan canan tumananpita caycan uman:

11 Señorninchic rurraycushga cargan cayta, y milagruta cuyayllapami ñahuinchicpajj ?

12 Y charita munapaycajj; astau manchacojj marca runacunata; jina musiacajj paycuna janan rimaycushganta huillapata; y payta jaguericur, ayhuacurgan

(*Tributo janan. Mat. 22. 15-22. Luc. 20. 20-26.*)

13 Y cachaycurgan juc fariseo cajjcunapita, y Herodianocunapita, ima rimanninhuampis tunicachinampajj.

14 Y chayaycushga caycar, nipaycun: Yachachejj, musianchic chegaypa cajjta cuyanqui, y mana manchanquichu pitapis; jina mana ricanquichu janampa runacunata, astau yachachinqui chegaypahuan Diospa naninta: ¿Allichu gonanchic guellayta Cesarta, u manachu ? ¿Goshunchu, u mana goshunchu ?

15 Astau pay, rejjsicar llulla shongoyojjcunata, nipargan: ¿Imanirtajj chiquipamanqui? apapamayjuc guellayta, ricaycunapajj.

16 Aparcamushga caycar, nipaycun: ¿Pipa gagllantajj cay, y guellgashga caycajj ? Y paycuna nipaycun: Cesarpam.

17 Y Jesús nipargan: ¡Goycuy Cesarta Cesarpa cajjta, y Diospa cajjta, Diosta ! Y manchacurgan paypita.

(*Saduceocuna tapucun Cahuaricuy janan. Mat. 22. 23-33. Lucas 20. 27-40.*)

18 Chaychumi shamurgan saduceocuna, cahuaricuy manam canchu nijjcuna; y tapupargan, nir:

19 Yachachejj, Moisés guellgasecharon los que edificaban, ésta es puesta por cabeza de esquina;

11 Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos ?

12 Y procuraban prenderle, porque entendían que decía á ellos aquella parábola; mas temían á la multitud; y dejándole, se fueron.

(*Sobre el tributo. Mat. 22. 15-22 Luc. 20. 20-26.*)

13 Y envían á él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le sorprendiesen en *alguna* palabra.

14 Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, sabemos que eres hombre de verdad, y *que* no te cuidas de nadie; porque no miras á la apariencia de hombres, antes con verdad enseñas el camino de Dios: ¿Es lícito dar tributo á César, ó no ? ¿Daremos, ó no daremos ?

15 Entonces él, como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis ? Traedme la moneda para que la vea.

16 Y ellos se la trajeron y les dice: ¿Cúya es esta imagen y esta inscripción ? Y ellos le dijeron: De César.

17 Y respondiendo Jesús, les dijo: Dad lo que es de César á César; y lo que es de Dios, á Dios. Y se maravillaron de ello.

(*Saduceos preguntan sobre la resurrección. Mat. 22. 23-33. Lucas 20. 27-40.*)

18 Entonces vienen á él los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo:

19 Maestro, Moisés nos es-

pamanganchic: Sichu maygan-papis huauguen huañunman, y jaguenman huarmita, astau churita mana jaguer, huauguen charichun huarmita, y ricchachichun churita huauguenta.

20 Cargan ganchis huauguecuna: y ñaupacajj charirgan huarmita, y huañuycur, manam jaguerganchu churita.

21 Y charircurgan gatejjnin, y huañurgan mana churita jaguer: caypa gatejjnin chaynulla.

22 Chaynu charirgan ganchisnin, y mana jaguergañchu churita. Huañurgan huarmipis, guepata llapampita.

23 Cahuaricuychuna, ar, ¿maygamparajj canga huarmin cay? jina ganchisnin charargan huarminpajj.

24 Jesús nipargan: ¿Cayhuan manachu pantaycanqui, guellgashga cajjcunata mana rejjsir, ni Diospa atipayninta?

25 Jina imay huañushgacunapita cahuariptin, manam casaracunchu, manam casaracuyman gocunnachu; astau janajj pacha angelcuna nirajjnam.

26 Ichantaga huañushgacunapita, paycuna cahuarinanpita, ¿manachu imaypis leergayquichu Moisespa librunchu, shiraca jananchu, imanau Dios rimaycushgan nir: Nogam cá Abrahampa Diosnin, Isaacpa Diosnin, y Jacobpa Diosnin?

27 Manam huañushgacunapa Diosninchu, astau cahuaycajjcunapam: chaynu fiyupami gamcuna pantacunqui.

(*Jatun Camachicuy. Mateo 22. 37-40.*)

28 Chayaycushga canajj juc escribacunapita, cay, huiyaycushga

cribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y levante linaje á su hermano.

20 Fueron siete hermanos: y el primero tomó mujer, y muriendo, no dejó simiente;

21 Y la tomó el segundo, y murió, y ni aquél tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.

22 Y la tomaron los siete, y tampoco dejaron simiente: á la postre murió también la mujer.

23 En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿de cuál de ellos será mujer? porque los siete la tuvieron por mujer.

24 Entonces respondiendo Jesús, les dice: ¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni la potencia de Dios?

25 Porque cuando resucitarán de los muertos, ni se casarán, ni serán dados en casamiento, mas son como los ángeles que *están* en los cielos.

26 Y de que los muertos hayan de resucitar, ¿no habéis leído en el libro de Moisés cómo le habló Dios en la zarza, diciendo: Yo *soy* el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 No es Dios de muertos, mas Dios de vivos; así que vosotros mucho erráis.

(*El primer mandamiento. Mateo 22. 34-40.*)

28 Y llegándose uno de los escribas, que los había oído

caycar piñanacuyta, y ricaycur sumajj rimacushganta, tapupargan: ¿Maygan camachicuytajj ñaupajjnin llapanpita ?

29 Jesús rimayninta cutichirgan: Naupa cajjmi cay: Huiyay U Israel: Señorninchic Diosninchic, Señorninchic jucnayllam:

30 Y cuyaycunqui Señor Diosniquita llapan shongoyquihuan, y llapan animayquihuan, y llapan yarpayniquihuan, y llapan callpayquihuan.

31 Y guepa cajjmi cay: Cuyanqui runa masiquita quiquiquitanu. Manam canchu juc camachicuy astahuan jatun caycunapita.

32 Y nipargan escriba: Allim, Yachachejj, chegaypahuan rimargayqui Dios jucnaylla cashganta; y manam canchu juc paynu.

33 Cuyananchic payta llapan shongohuan, y llapan animahuan, y llapan yarpayhuan, y llapan callpahuan, y cuyananchic runamasita quiquinchictanu, llapan huaca rupachipita y huaca pishtaypitapis astahuan.

34 Y ricaycur Jesús sumajj rimaycushga cashganta, nipargan: Caruchu manam caycanquichu Diospa reinunpita. Y tagay junajjpita llapan manchacurgan yapay tapupayta.

(*Davidpa Churin y Apun. Mateo 22. 41-46. Lucas 20. 41-44.*)

35 Yachaycachir Jesús Diospa Mañacuna huasichu, rimayninta cutichirgan, y nirgan: ¿Imanaupatajj nin escribacuna Cristu Davidpa churinmi ?

36 Quiquin David nin Espíritu Santuchu: Nirgan Señorninchic Señornita: Tiyaycuy derechaman, churaycushga-cama chejjnishojj-

disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos ?

29 Y Jesús le respondió: El primer mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor uno es.

30 Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente, y de todas tus fuerzas; este es el principal mandamiento.

31 Y el segundo es semejante á él: Amarás á tu prójimo como á ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos.

32 Entonces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, que uno es Dios, y no hay otro fuera de él;

33 Y que amarle de todo corazón y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como á sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.

34 Jesús entonces, viendo que había respondido sabiamente, le dice: No estás lejos del reino de Dios. Y ya ninguno osaba preguntarle.

(*Hijo—y Senor—de David. Mateo 22. 41-46. Lucas 20. 41-44.*)

35 Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David ?

36 Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, hasta

niquicunata chaquiquipa chaquinman.

37 Chaynu quiquin David gayan Señorpa: ¿maypita, ar, churin? Y achcajj mana camachicojj runacuna cushishga huiyapajj.

(*Anyan Fariseocunata. Lucas 20. 45-47.*)

38 Y yachachicuyninchu nirgan: Ama yaracuychu escribacunapita, cushicun paycuna jatun churacunancunahuan purir, y cuyan saludacuycunata plazacunachu,

39 Y ñaupa-cajj jamanata oración mañacuna huasicunachu, y ñaupa tiyanata micuycunachu:

40 Caycuna ushian viudacunapa huasincunata, y, chapacunampajj, rurran jatun resacuycunata. Caycunam chasquinga astahuan jatunnin ñacaycunata.

(*Huaccha viudapa garacuynin. Luc. 21. 1-4.*)

41 Tiyaraycar Jesús guellay garaycuna huiñanapa ñaupanchu, ricapaycajj imanau marca runacuna huiñajj guellayta guellay-huiñanaman: y achcajj capujjniyojjcuna huiñamujj achcata.

42 Shamurgan juc viuda huarmipis u huiñaycurgan ishcay ichic guellayninta, juc maravedi rurrajj.

43 Y gayaycur quiquinman yachacojjnincunata, nipaycun: Chegaypam gamcunata ní, cay huaccha viuda huiñashga achcata llapampitapis huiñajjcunapita garacuy guellay huiñacunaman;

44 Jina paycuna llapan huiñargan puchojjninpita; astau cay, pishipashganpita, huiñaycushga llapan capushganta, micunampajj caycajjtapis.

que ponga tus enemigos por estrado de tus pies.

37 Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde, pues, es su hijo? Y los *que eran* del común del pueblo le oían de buena gana.

(*Reprende á los fariseos. Lucas 20. 45-47.*)

38 Y les decía en su doctrina: Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas,

39 Y las primeras sillas en las singagogas, y los primeros asientos en las cenas;

40 Que devoran las casas de las viudas, y por pretexto hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor juicio.

(*La ofrenda de la viúda pobre. Luc. 21. 1-4.*)

41 Y estando sentado Jesús delante del arca de la ofrenda, miraba cómo el pueblo echaba dinero en el arca: y muchos ricos echaban mucho.

42 Y como vino una viuda pobre, echó dos blancas, que son un maravedí.

43 Entonces llamando á sus discípulos, les dice: De cierto os digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca:

44 Porque todos han echado de lo que les sobra; mas ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su alimento.

CAPÍTULU 13.

(*Rimayninhuan huillacun gallarin nanaycuna. Mat. 24. 1-14. Luc. 21. 5-19.*)

1 Y Diospa mañacuna huasipita llojjshicar, nipaycun juc yachacojjnincunapita: ¡Yachachejj, ricay! Rumicunata, y aruycunata!

2 Y Jesús nipargan: ¿Ricanquichu cay jatun aruycunata? manam jagueshga cangachu caychu rumi jananchu rumi, mana tunichishgata.

3 Y tiyaraycar pay Olivo jircachu, Diospa Mañacuna huasipa ñaupanchu, Tapupargan japallanta Pedro, Santiago, Juan y Andrés, nir:

4 Nimuy ¿imayrajj rurracanga cay tucuy? Y ¿mayganrajj canga señal cay tucuyta juntacanan caycaptin?

5 Y Jesús tapucuyninta cutichir, gallarirgan rimapayta: Ricay ama pipis gamcunata llullacushunquiman.

6 Achcajjmi shamunga jutichu, nir: Nogam cá Cristo; y llullacunga achcajjta.

7 Astau imay huiyanquiman rimayta huañuchinacuypitá, y huañuchinacuy huillapacunata, gamcuna ama muspapacuychu: rurracanan caycan cay tucuy; astau manaran ushiananchu.

8 Jina jataricunga marca juc marca jananman, y reinu juc reinu janan; y chu achca marcacuna-canga-pachacuyuycuna; y canga yargaycuna y sucsutaycuna: cay tucuy nanaycunapa gallarinin canga.

9 Ricay ichantaga quiquiquicunapita; jina gamcunata jitarishunquipajj conciliucunaman, y Diospa mañacuna huasicunachu azutishga canquipajj; y gobernaCAPÍTULO 13.

(*Profecías de los principios de dolores. Mat. 24. 1-14. Luc. 21. 5-19.*)

1 Y saliendo del templo, le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.

2 Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

3 Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro y Jacobo y Juan y Andrés:

4 Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal *habrá* cuando todas estas cosas han de cumplirse?

5 Y Jesús respondiéndoles, comenzó á decir: Mirad, que nadie os engañe;

6 Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy *el Cristo;* y engañarán á muchos.

7 Mas cuando oyereis de guerras y de rumores de guerras no os turbéis, porque conviene hacerse *así;* mas aun no *será* el fin.

8 Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habra terremotos en muchos lugares, y habrá hambres y alborotos; principios de dolores *serán* estos.

9 Mas vosotros mirad por vosotros: porque os entregarán en los concilios, y en sinagogas seréis azotados: y delante de presidentes y de reyes seréis

dorcunapa apucuna ñaupanman churashga canquipajj, noga raicu, paycuna ricanampajj.

10 Y evangelio huillacanan caycan ñaupata llapan marcacunata.

11 Imaypis pushashuptiqui ar, justicia rurrajjcunaman churashunayquipajj, ama gamcuna yarparaychu ñaupata rimanayquipajj; astau gamcunata goshga canga tagay horachu, chayta rimay: jina manam gamcunachu canqui rimajjcuna, astau Espíritu Santum.

12 Y huauguen ranticunga huauguenta huañuyman, y taytan churinta, y churincuna jataricunga taytancuna jananman, y huañuycachinga.

13 Y chejjnishga canquipajj llapanpita jutí raicu: astau ushuanancuma taquiajj-cajj gueshpishga canga.

(*Rimayninhuan Jesús huillacun jatun nanaycunapita. Mat. 24. 15-28. Luc. 21. 20-24.*)

14 Chejjninacuyhuan ushiajjta ricaptiqui ar, huillacojj Daniel rimashganpita, cay mana alli cashganchu (leicajj, musiachun) chaurasga Judeachu cajjcuna gueshpichun jircacunaman;

15 Y huasi-janachu caycajj, ama uramuychu huasirurrinman, ni yaycuychu rurriman, imatapis jorgojj huasipita;

16 Y chacracunachu caycajj, ama huajjtaman ticraychu, ni churacunanta apanampapis.

17 Astau ¡ay chichu huarmicunapita y huihuajjcunapita tagay junajjcunachu!

18 Mañacuy ar tamya junajjcunachu mana rurracanampajj.

llamados por causa de mí, en testimonio á ellos.

10 Y á todas las gentes conviene que el evangelio sea predicado antes.

11 Y cuando os trajeren para entregaros, no premeditéis qué habéis de decir, ni *lo* penséis: mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

12 Y entregará á la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo: y se levantarán los hijos contra los padres, y los matarán.

13 Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre: mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.

(*Jesús profetiza de la gran tribulación. Mat. 24. 15-28. Luc. 21. 20-24.*)

14 Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por el profeta Daniel, que estará donde no debe (el que lee, entienda), entonces los que estén en Judea huyan á los montes;

15 Y el que esté sobre el terrado, no descienda á la casa, ni entre para tomar algo de su casa;

16 Y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás á tomar su capa.

17 Mas ¡ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos días!

18 Orad pues, que no acontezca vuestra huída en invierno.

19 Jina tagay junajjcunachu canga chejjninacuy, mana imaypis carganchu Dios pacha camachishgampita, canan cama, ni imaypis cangachu.

20 Y si Diosninchic, mana raquinmanchucargan tagay junajjcunata, manam ima aichapis gueshpinmanchu; astau acrashgacuna raicu, pipita pay acraycurgan, raquicurgan tagay junajjcunata.

21 Chaychumi, sichu pipis nishunquiman gamcunata: ¡Cá, caychu Cristu! u ¡Chaychu caycan! Ama yaracunquichu.

22 Jina jataricunga yanga mana-cajj Cristucuna y llullacojj huillacojjcuna, gonga señalcunatapis y llulla milagrocunata, llullacunampajj, atipashganta, acrashgacunatahuan.

23 Cay gamcuna, ar, huillashgana; caychu, gamcunata huillargonam ñaupata.

19 Porque aquellos días serán de aflicción, cual nunca fué desde el principio de la creación que crió Dios, hasta este tiempo, ni será.

20 Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos días, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos que él escogió, abrevió aquellos días.

21 Y entonces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; ó, He aquí, allí *está*, no *le* creáis.

22 Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y darán señales y prodigios, para engañar, si se pudiese hacer, aun á los escogidos.

23 Mas vosotros mirad; os lo he dicho antes todo.

(*Runapa Churimpa shamuynin huillacuypa gatinin. Mateo 24. 29-42. Lucas 21. 25-36.*)

24 Ichantaga tagay junajjcunachu, tagay llaquicuypita, inti chacacunga, quillapis manam achquinta gongachu;

25 Y goyllurcuna tunicunga janajj pachapita; y janajj pachachu cajj atipaycuna cuyuchishga canga.

26 Chaychuran ricacanga shamujjta runapa Churin pucutaycunachu, jatun atipayhuan y achicyayninhuan.

27 Y chaychumi cachamunga angelnincunata, y shuntamunga acrashgannincunata chuscu huayracunapita pacha ushiananpita janajj pacha ushianancama.

28 Higus yurapita, ar, yachacuy nirajjninta: Ramancuna mallhuaycaptin, y raprancunata hui-

(*Sigue la profecía de la Venida del Hijo del Hombre. Mateo 24. 29-42. Lucas 21. 25-36.*)

24 Empero en aquellos días, después de aquella aflicción, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor;

25 Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas;

26 Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con mucha potestad y gloria.

27 Y entonces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.

28 De la higuera aprended la semejanza: Cuando su rama ya se enternece, y brota hojas,

ñachiptin, musiay usia janayquichu caycashganta.

29 Chaynu gamcunapis, caytucuyta rurracajjta ricaycaptiqui, musiay junajjcuna janayquichu caycashganta puncucunachu.

30 Chegaypam gamcunata ní, manam ushiacangachu cay aillucuna y llapanta mana rurracamunanta.

31 Janajj-pacha y cay pacha ushiacanga, astau rimaynícuna manam ushiacangachu.

(*Huillacuypa ushianan—Tápacunapajj.*)

32 Ichantaga tagay junajjcunapita u tagay horapita, manam pipis musianchu, ni angelcunapis janajj-pachachu, ni Churinpis, astau Taytalla.

33 ¡Caycanqui huillashgana; ricchay y mañacuy, jina mana musianquichu imayshi junajj cashganta!

34 Juc marcata ayhuacushgannu nirajj runa, caymi, huasinta jaguecur, y huambrancunata atipayninta goycur, y juc-jucninta aruyncunata, puncu ricajjtapis cunacur sumajj tápanampajj.

35 ¡Ricchay ar gamcuna, jina manam gamcuna musianquichu imay shamushganta huasiyojjniqui, sichu inti tunicaptin, u pullan pagaschu, u gallo huagaychu, u huarananchu;

36 Pajjta mana huillachir shamunman, gamcunata tarinman puñuycajjta!

37 Y gamcunata nishgata, llapantam ní: ¡Ricchay!

CAPÍTULU 14.

(*Sacerdotecuna yachachinacun. Mateo 26. 3-5.*)

1 Y ishcay junajjtana canajj Pascua junajj, gonchuynajj tan-

conocéis que el verano está cerca:

29 Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, conoced que está cerca, á las puertas.

30 De cierto os digo que no pasará esta generación, que todas estas cosas no sean hechas.

31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

(*Conclusión de la profecía—hay que velar.*)

32 Empero de aquel dia y de la hora, nadie sabe; ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre.

33 Mirad, velad y orad: porque no sabéis cuándo será el tiempo.

34 Como el hombre que partiéndose lejos, dejó su casa, y dió facultad á sus siervos, y á cada uno su obra, y al portero mandó que velase:

35 Velad pues, porque no sabéis cuándo el señor de la casa vendrá; *si* á la tarde, ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana;

36 Porque cuando viniere de repente, no os halle durmiendo.

37 Y las cosas que á vosotros digo, á todos *las* digo: Velad.

CAPÍTULO 14.

(*Ensayos de los sacerdotes. Mateo 26. 3-5.*)

1 Y dos días después era la Pascua y *los días* de los panes

tacunapa junajjnincuna; y munapaycajj sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y guellgajjcuna llullacuyhuan charicunampajj imanaupapis, y huañuchinampajj.

2 Y nimujj: Ama fiesta junajjchu, jina marca runacuna mana sucsutanampajj.

(*Bethaniachu cenay. Mateo 26. 6. Lucas 7. 36.*)

3 Y Bethaniachu pay caycar, gueriyojj Simompa huasinchu, mesachu tiyashga, shamurgan juc huarmi maquinchu chararaycar juc llushinata nardopita alli sumajj vasuchu achca chaniyojjta; y vasuta paquicur jichapaycurgan uman jananman.

4 Y huaquincuna cargan piñacurgan quiquillancunachu, y nimurgan: ¿Cay llushinata imapatajj usuchicargan?

5 Jina ranticushga canman cargan astahuan quimsa pachac guellaychu, y goshga canman cargan huacchacunata. Y anyaycurgan sinchi rimayhuan.

6 Astau Jesús nirgan: ¡Jaguecuy! ¿Imanirtajj chiquipanqui payta? alli rurraytam rurrashga pay nogahuan.

7 Jina imaypis charanqui huacchacunata gamcunahuan, y munaptiqui imaypis, atipanqui paycunata alli rurrayta; nogata astau manam imaypis charamanquichu.

8 Cay rurraycushga llapan atipaycushganta: ñaupacamurgan llushimanampajj pampacunapajj.

9 Chegaypam gamcunata ní evangelio rimacashganchu llapan pachachu, chaychupis huillaycushga canga cay huarmi rurraycushganta, yarpacanampajj paypita.

sin levadura: y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas cómo le prenderían por engaño, y le matarían.

2 Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto del pueblo.

(*La cena en Bethania. Mateo 26. 6. Lucas 7. 36.*)

3 Y estando él en Bethania en casa de Simón el leproso, y sentado á la mesa, vino una mujer teniendo un alabastro de ungüento de nardo espique de mucho precio; y quebrando el alabastro, derramóselo sobre su cabeza.

4 Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de unguento?

5 Porque podía esto ser vendido por más de trescientos denarios, y darse á los pobres. Y murmuraban contra ella.

6 Mas Jesús dijo: Dejadla; ¿por qué la fatigáis? buena obra me ha hacho;

7 Que siempre tendréis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis les podréis hacer bien; mas á mí no siempre me tendréis.

8 Esta ha hecho lo que podía; porque se ha anticipado á ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 De cierto os digo que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho ésta, será dicho para memoria de ella.

(*Jesusta ranticuynin chanin. Mateo 26. 14-16.*)

10 Chaychumi Judas Iscariote, juc chunca ishcayhuancajjcunapita, shamurgan sacerdotecunapa ñaupajjnincunaman goycunampajj.

11 Y paycuna, huiyaycur, cushipacurgan, y aunicurgan guellayta goycunampajj. Y pay ashipaycajj achaquita imanaupapis ranticuycunampajj.

(*Ushianan Pascua—Santa Cenay. Mat. 26. 17-30. Luc. 22. 7-23. 1 Cor. 11. 23-29.*)

12 Y ñaupa junajjchu gonchuynajj tanta fiestachu, pascua huishata pishtacaptin, yachacojjnincuna nipaycun: ¿Maymantajj munanqui ayhuananchicta camarimojj pascuata micunayquipajj ?

13 Y pay cachaycun ishcay yachacojjnincuna, y nipaycun: Ayhuay jatun marcaman, y gamcunata taringa juc runa juc puyñu yacuta apaycajjta: gatipay.

14 Y maymampis yaycushganman, nimuy, huasiyojjta: Yachachicojjmi nin: ¿Maychutajj caycam huasi pascuata micunapajj yachacojjnícunahuan ?

15 Y pay gamcunata ricachishunqui pacha huasi jananchu juc jatun huasita, jamacunapajj mana pishejjta; camarimuy noganchicpajj chaychu.

16 Ayhuargan yachacojjnincuna, y tarirgan rimashgannu nirajj; y camarimurgan pascuata.

(*Mateo 26. 20-25. Lucas 22. 14-23. Juan 13. 22-35.*)

17 Y tardina caycar, pay ayhuargan chunca ishcayhuan yachacojjnincunahuan.

18 Quitishga caycar paycuna,

(*El precio de la venta de Jesús. (Mateo 26. 14-16.*)

10 Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, vino á los príncipes de los sacerdotes, para entregárselo.

11 Y ellos oyéndolo se holgaron, y prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad cómo le entregaría.

(*La última Pascua—la Santa Cena. Mat. 26. 17-30. Luc. 22. 7-23. 1 Cor. 11. 23-29.*)

12 Y el primer día de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la pascua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos á disponer para que comas la pascua ?

13 Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id á la ciudad, y os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle;

14 Y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la pascua con mis discípulos ?

15 Y él os mostrará un gran cenáculo ya preparado: aderezad para nosotros allí.

16 Y fueron sus discípulos, y vinieron á la ciudad; y hallaron como les había dicho; y aderezaron la pascua.

(*Mateo 26. 20-25, Lucas 22. 14-23. Juan 13. 22-35.*)

17 Y llegada la tarde, fué con los doce.

18 Y como se sentaron á la

y micuycar, Jesús nirgan: Chegaypachu gamcunata ní juc gamcunapita nogahuan micuycajj, goycamanga runapa maquinman.

19 Paycuna, ar, llaquicuyta gallarirgan, y nipargan payta jucnin jucnin: ¿Nogachu cá ?

20 Y pay tapucuyninta cutichir, nipargan: Juc chunca ishcayhuan cajjcunapitam; tagay maquinta nogahuan platuman jatejj.

21 Runapa Churin ayhuan chegaypa, paypita guellgashganu; astau tagay runapita ¡allau runapa Churinta goycojjnin cajjpita ! ¡alli canman cargan tagay runata, sichu mana imaypis yurinanta !

(*Mateo 26. 26-30. Luc. 22. 19, 20. 1 Cor. 11. 23-25.*)

22 Y paycuna micuycar, Jesús aptargan juc tantata, y bendicircushga caycar, paquicurgan, y goycurgan paycunata, nir: Micuy; caymi ayá.

23 Y copata aptarcur, graciasta goycushga caycar, maquiaycurgan; y upurgan llapan copapita.

24 Y nipargan: caymi yahuarní mushojj rimanacuypita, jichacashga achcajjpa alliyaynimpajj.

25 Chegaypa gamcunata ní, mana upushajjnachu astahuan uvaspa huayuyninpita, tagay upushgá junajjcama mushojjta Diospa reinunchu.

26 Y juc himnuta versuyta ushurcushpan, llojjshirgan Olivo jircaman.

(*Pedro huillashgana. Mat. 26. 31-35. Luc. 22. 31-34. Juan 13. 36-38.*)

27 Y Jesús nipaycun: Gamcuna llapayqui tarinquipajj achaquita piñacunapajj; jina guellgashga

mesa y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

19 Entonces ellos comenzaron á entristecerse, y á decirle cada uno por sí: ¿*Seré* yo ? Y el otro: ¿*Seré* yo ?

20 Y él respondiendo les dijo: *Es* uno de los doce que moja conmigo en el plato.

21 A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado ! bueno le fuera á aquel hombre si nunca hubiera nacido.

(*Mateo 26. 26-30. Luc. 22. 19, 20. 1 Cor. 11. 23-25.*)

22 Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo, partió y les dió, y dijo: Tomad, esto es mi cuerpo.

23 Y tomando el vaso, habiendo hecho gracias, les dió: y bebieron de él todos.

24 Y les dice: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada.

25 De cierto os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta aquel día cuando lo beberé nuevo en el reino de Dios.

26 Y como hubieron cantado el himno, se salieron al monte de las Olivas.

(*Pedro prevenido. Mat. 26. 31-35. Luc. 22. 31-34. Juan 13. 36-38.*)

27 Jesús entonces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito

caycan: Cuchushajj michimujjta, y huishacuna machipa-machishga canga.

28 Astau cahuaricushgana caycaptí, ayhuashajj gamcunapa ñaupayquipa Galileaman.

29 Nipaycun Pedro: Llapan acháquita tariptimpis piñacunampajj, noga ichantaga manam.

30 Y Jesús nipaycun: ¡Chegaypam gamta ní, gam, cay junajj cay pagas manarapis ishcay cuti gallo huagaptin, quimsa cuti ñegamanquipajj.

31 Astau pay nirgan sinchi rimayhuan: gamhuan huañuycunacaptimpis, manam ñegashayquichu imaypis! Chaynullam llapampis nimujj.

(*Gethsemanichu Jesús. Mat. 26. 36-46. Luc. 22. 39-46. Juan 18. 1.*)

32 Y shamurgan juc huaytayojj chacra Getsemani gayashga cajjman; y nipargan yachacojjnincunata: Tiyaycuy caychu, noga mañacushga cama.

33 Y apaycun quiquinhuan Pedruta, Santiaguta y Juanta, y gallarirgan manchariçuyta y llaquicuyta jatumpa.

34 Y nipaycun: ¡Achca llaquicuyhuan caycan animá, huañuycama! ¡tácuy caychu, y ricchay!

35 Y juc ichicllata ayhuaycur astahuan ñaupata, tunirgan pachaman, y mañacurgan sichu alli canman chimpaycunman paypita chay hora.

36 Y nirgan: ¡Abba, Tayta, llapanm rurranalla gamhuan: huitichí nogapita cay upuyta! ¡ichantaga ama noga munashgata, astau gam munashgayquinu!

37 Y shamurgan, y taricurgan puñuycajjta; y nipaycun Pedro: está: Heriré al pastor, y serán derramadas las ovejas.

28 Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros á Galilea.

29 Entonces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.

30 Y le dice Jesús: De cierto te digo que tú, hoy, en esta noche, antes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

31 Mas él con mayor porfía decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.

(*Jesús en Getsemaní. Mat. 26. 36-46. Luc. 22. 39-46. Juan 18. 1.*)

32 Y vienen al lugar que se llama Gethsemaní, y dice á sus discípulos: Sentaos aquí, entre tanto que yo oro.

33 Y tomó consigo á Pedro y á Jacobo y á Juan, y comenzó á atemorizarse, y á angustiarse.

34 Y les dice: Está muy triste mi alma, hasta la muerte: esperad aquí y velad.

35 Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró que si fuese posible, pasase de él aquella hora.

36 Y decía: Abba, Padre, todas las cosas son á ti posibles; traspasa de mí este vaso; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.

37 Y vino y los halló durmiendo; y dice á Pedro:

druta: ¡Simón! ¿puñuycanquichu gam? ¿manachu atipargayqui richayta juc horallata?

38 ¡Ricchay, y mañacuy, chiquicuyman mana yaycunayquipajj! chegaypam espíritu camarishga caycan, astau aicha gueshian.

39 Y yapay ayhuacurgan, y mañacurgan, quiquin rimaycunata nir.

40 Y yapay cutircamur, tarícurgan puñuycajjta; jina ñahuincuna uticashga caycaptin; y mana musiajj ima cutichinanta.

41 Y shamun quimsa cutipa, y nipaycun: ¡Puñucuyna, y jamaycuy! ¡Chayllapanam! horaga chayaycushganam: ¡caychumi runapa Churin goycushganam juchayojjcunapa maquincunaman!

42 ¡Jataricuy, ayhuashun; caychumi, goycamajjnin chayaycan!

(*Jesusta huatan. Mateo 26. 47-56. Luc. 22. 47-53. Juan 18. 2-11.*)

43 Y jucllanam, pay rimaycashgancama, shamurgan Judas, juc chunca-ishcayhuancajjcunapita, y payhuan juc achcajj runacuna, espadancuna y gueruncuna aptashga, ñaupajj sacerdotecunapa cachacunancuna, y guellgajjcunapa, y auquincunapa.

44 Y goycojjnincajj goycorgonajj juc siñalta, nir: ¡Nogapita muchaycuman, tagaymi; charicuy, y apaycuy huatacunahuan!

45 Y chayaycamushgana caycar, jucIla huiticun payman, y nipan: ¡Yachachejj! y muchaycurgan.

46 Paycuna, ar, maquincunata churargan pay jananman, y charicurgan.

47 Astau juc runa chaychu cay-

¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?

38 Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu á la verdad es presto, mas la carne enferma.

39 Y volviéndose á ir, oró, y dijo las mismas palabras.

40 Y vuelto, los halló otra vez durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados; y no sabían qué responderle.

41 Y vino la tercera vez, y les dice: Dormid ya y descansad: basta, la hora es venida; he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de los pecadores.

42 Levantaos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.

(*Jesús habido. Mateo 26. 47-56. Luc. 22. 47-53. Juan 18. 2-11.*)

43 Y luego, aun hablando él, vino Judas, que era uno de los doce, y con él una compañía con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas y de los ancianos.

44 Y el que le entregaba les había dado señal común, diciendo: Al que yo besare, aquél es: prendedle, y llevadle con seguridad.

45 Y como vino, se acercó luego á él, y le dice: Maestro, Maestro. Y le besó.

46 Entonces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.

47 Y uno de los que esta-

cajjcunapita, espadanta jorgoycur, tacaycurgan ñaupajj sacerdotepa huambranta, y cuchuycurgan juc rinrinta.

48 Rimayninta cutichir paycunata, nipargan Jesús: ¿Suhuapa jananmannu llojjshimurgayqui espadayquihuan gueruyquihuanpis, charicamanayquipajj ?

49 Tucuy junajj caycargá gamcunahuan yachaycáchir Diospa mañacunahuasinchu, y mana charimargayquichu. Astau chaynu cachun, rurracanampajj Guellgaycushga caycajjta.

50 Y llapay payhuan cajjcuna, jaguericur, ayguecurgan.

51 Ichantaga juc mozoruna gaticajj, charaycar juc jacuta pitucushga quiquin, galalla aichan jananchu: y charicurgan.

52 Astau pay pitucunanta jaguecur, gueshpirgan galalla.

(*Jesús Sanedrimpa ñaupanchu. Luc. 22. 63-71. Mat. 26. 57-68. Juan 18. 12-27.*)

53 Y pushaycurgan Jesusta sacerdotecunapa ñaupajjninman; y payhuan shuntacargan llapan sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, auquincuna, y guellgajjcuna.

54 Y Pedro gatipargonajj carullapita, ñaupajjnin sacerdotipa rurri patiuncama; y tiyaraycanajj huambracunahuan, goñocuycar acachicojj achquichu.

55 Y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, y llapan shuntacashga cajjcuna ashicajj ima rimaytapis Jesús janan, huañuycachinampajj; astau manam tarirganchu.

56 Llulla rimayta achcajj goycaptimpis pay janan, rimayninCuna manam tincojjchu.

57 Y huaquincuna ichicur, rimaycojj llulla rimayninta pay janan, nir:

ban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja.

48 Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos á tomarme ?

49 Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis; pero *es así*, para que se cumplan las Escrituras.

50 Entonces dejándole todos *sus discípulos*, huyeron.

51 Empero un mancebillo le seguía cubierto de una sábana sobre *el cuerpo* desnudo; y los mancebos le prendieron:

52 Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.

(*Jesus ante el Sanedrín. Luc. 22. 63-71. Mat. 26. 57-68. Juan 18. 12-27.*)

53 Y trajeron á Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron á él todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos y los escribas.

54 Empero Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los servidores, y calentándose al fuego.

55 Y los príncipes de los sacerdotes y todo el concilio buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle á la muerte; mas no lo hallaban.

56 Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.

57 Entonces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:

58 Noganchiccuna hniyarganchic nimujjta: ¡Noga tunichishajj cay Diospa mañacuna huasinta, maquihuan rurrashga, y quimsa junajjchu sharcuchishajj jucta mana maquihuan rurrashgata!

58 Nosotros le hemos oído decir: Yo derribaré este templo que es hecho de mano, y en tres días edificaré otro hecho sin mano.

59 Astau ni chaynupis manam tincojjchu paycunapa rimaycuynin.

59 Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.

60 Jatarircushpan chauras ñaupajj sacerdote paycunapa chaupinchu, tapurgan Jesusta, nir: ¿Manachu cutichinqui rimayninta imatapis? ¿Imatajj cay caycuna rimaycan gam contrayquichu?

60 Entonces el sumo sacerdote, levantándose en medio, preguntó á Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué atestiguan éstos contra ti?

61 Astau pay upallacojj y mana imatapis cutichirganchu. Yapay tapurgan ñaupajj sacerdote, y nipargan: ¿Gamchu canqui Cristo cajj, Benditupa Churin?

61 Mas él callaba, y nada respondía. El sumo sacerdote le volvió á preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

62 Jesús nipargan: ¡Nogam cá; y gamcuna ricanqui runapa Churinta tiyaraycajjta Diospa atipaynin derechanchu, y shamujjta janajj pacha pucutaycunahuan!

62 Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra de la potencia *de Dios*, y viniendo en las nubes del cielo.

63 Chaychumi sacerdotepa ñaupajjnin rachirgan churacunancunata nir: ¿Ima rimajjtarajj munanchic?

63 Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?

64 Huiyargayqui fiyu rimayninta: ¿Imata gamcuna yarpanqui? Y paycuna llapan condenaycurgan, rimaycur huañunampajj caycashganta.

64 Oído habéis la blasfemia: ¿qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.

65 Y huaquincuna gallarirgan togapayta, y gagllanta chapaycojj, cutaycurgan, y nipaycajj: ¡Huillacuy! Y dicuriuncuna lajjyaycajj.

65 Y algunos comenzaron á escupir en él, y cubrir su rostro, y á darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los servidores le herían de bofetadas.

(*Pedro niegaycun Jesusta. Mat. 26. 69-75. Luc. 22. 54-62. Juan 18. 15-18 y 25-27.*)

(*Pedro niega á Jesus. Mat. 26. 69-75. Luc. 22. 54-62. Juan 18. 15-18 y 25-27.*)

66 Y Pedro ura patiuchu caycar, shamurgan ñaupajj sacerdotepa juc jipash huambrancunapita;

66 Y estando Pedro abajo en el atrio, vino una de las criadas del sumo sacerdote;

67 Y Pedruta ricaycur, goñuchicuycajjta, ñahuinta pay ja-

67 Y como vió á Pedro que se calentaba, mirándole,

nanman churargan, y nirgan: ¡Gampis Nazarenuhuan, Jesushuan, caycargayqui !

68 Astau pay " mana " nirgan. nir: Mana musiachu, mana intindichu gam nishgayquita. Y llojjshicurgan jahua jatun puncuman; y juc gallu huagaycurgan.

69 Y ricaycur jipash huambra, yapay gallarirgan nimuyta chaychu caycajjcunata: ¡Paycunapitam caypis !

70 Astau pay " mana " nirgan. Y chaypita juc ichicllata, chaychu caycajjcuna yapay Pedruta nirgan: ¡Chegayllapam gam paycunapitam canqui; jina galileo caycaptíqui y rimayniqui nirajjmi !

71 Astau pay gallarirgan jitarita fiyu rimaycunata y Diospa jutinta jogarijj, nir: ¡Mana rejjsichu cay runata cay rimashgayquipita !

72 Jucllа, ishcaycutichu yapay, gallu huagaycurgan. Y Pedro yarpaycurgan Jesús nimushganta: Manarajj gallu huagaptin ishcay cuti, negaycamanquipajj quimsa cutipa. Y caypita yarpaycar, huagargan.

dice: Y tú con Jesús el Nazareno estabas.

68 Mas él negó, diciendo: No conozco, ni sé lo qué dices. Y se salió fuera á la entrada; y cantó el gallo.

69 Y la criada viéndole otra vez, comenzó á decir á los que estaban allí: Éste es de ellos.

70 Mas él negó otra vez Y poco después, los que estaban allí dijeron otra vez á Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

71 Y él comenzó á maldecir y á jurar: No conozco á este hombre de quien habláis.

72 Y el gallo cantó la segunda vez: y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y pensando en esto, lloraba.

CAPÍTULU 15.

(*Judas quiquillan huarcucun. Hech. 1. 16-19. Mat. 27. 1, 2, 11-14. Juan 18. 28-38.*)

1 Y jucllа, pacha huayrachu, rimanacuyta rurraycushga caycar, sacerdotecunapa ñaupajjnincuna auquincunahuan, guellgajjcunahuan y llapan Sinedrio-nishga huatargan Jesusta, y janchaycurgan y goycurgan Pilatuman.

2 Y Pilatu tapupaycurgan: ¿Gamchu canqui Judiucunapa apun ? Y pay tapucuyninta cutichir, nirgan: Gam ninqui.

3 Y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna achca tucuypita tumpaycajj.

CAPÍTULO 15.

(*Judas se ahorca. Hech. 1. 16-19. Mat. 27. 1, 2, 11-14. Juan 18. 28-38.*)

1 Y luego por la mañana, habiendo tenido consejo los príncipes de los sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, llevaron á Jesús atado, y le entregaron á Pilato.

2 Y Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judíos ? Y respondiendo él, le dijo: Tú *lo* dices.

3 Y los príncipes de los sacerdotes le acusaban mucho.

4 Pilatu tapuycurgan yapay, nir: ¿Manachu rimanqui imatapis? ¿Ricay achca tucuypita tumpashunqui!

5 Ichantaga Jesús mana imatapis rimarganchu astau, cay jinampa Pilatu mayarargan.

(*Cacharin Barrabasta. Mat. 27. 15-26. Luc. 23. 16-25. Juan 18. 39, 40.*)

6 Astau juc-jucnin fiestacunachu yachacashganacajj cacharinampajj juc huatana-huasichu cajjta, paycuna maygan mañashganta.

7 Y juc caycajj Barrabas gayashga, huatana-huasichu alzacuypita yanaguencunahuan, caycuna alzacuyninchu juc runata huañuchishga cargonajj.

8 Y chayaycur achcajj jatumpa runacuna, mañayta gallarirgan paycunahuan yachacashga caycajjtanu.

9 Y Pilatu rimayninta cutichirgan, nir: ¿Munaycanquichu cacharinata Judiucunapa apunta?

10 Musiaycajj, ar, chejjnicuypita sacerdotecunapa ñaupajjnincuna maquinman churaycushganta.

11 Astau sacerdotecunapa ñaupajjnincuna tangaycurgan marca-runacunata mañanampajj Barrabasta cacharinampajj astau.

12 Mañacuyninta cutichir Pilatu, nipargan yapay: ¿Imata munanqui, ar, rurranáta Judiucunapa apun nishgayquipita?

13 Y paycuna yapay gapachacurgan, nir: ¡Gueruman tacaycuy!

14 Pilatu rimapaycajj: ¿Ima fiyuta rurrashga? ar. Paycuna chantaga gaparimujj jatun sinchi rimayhuan: ¡Gueruman tacaycuy!

15 Chaynu Pilatu, marca-runacunata cushishga jagueta munay-

4 Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira de cuántas cosas te acusan.

5 Mas Jesús ni aun con eso respondió; de modo que Pilato se maravillaba.

Sueltan á Barrabás. Mat. 27. 15-26. Luc. 23. 16-25. Juan 18. 39-40.)

6 Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

7 Y había uno, que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de motín que habían hecho muerte en una revuelta.

8 Y viniendo la multitud, comenzó á pedir *hiciese* como siempre les había hecho.

9 Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?

10 Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.

11 Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron á la multitud, que les soltase antes á Barrabás.

12 Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga del que llamáis Rey de los Judíos?

13 Y ellos volvieron á dar voces: Crucifícale.

14 Mas Pilato les decía: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos daban más voces: Crucifícale.

15 Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó á

car, cachapaycurgan Barrabasta, y goycurgan Jesusta, asuticuyta ushiaycushpan, gueruman tacaycushga canampajj.

(*Mateo 27. 27-30. Juan 19. 1-3.*)

16 Soldaducuna, ar, apaycurgan rurri patiuman, Justicia-huasiman, nishga; y shuntachicargan llapan soldaducunata.

17 Y churapachirgan pucapita; y ahuashgana caycar cashapita juc coronata, churachirgan;

18 Y saludacuyta gallarirgan, ¡Dios tapaycushunqui, Judíucunapa Apun!

19 Y umanchu huiruycajj juc shogoshhuan, y jananman togaycajj, gongorninchu tucsipaycar, aputanu ricaycujj.

(*Jesusta Cruzman tacaycun. Mat. 27. 31-56. Luc. 23. 26-33 Juan 19. 16-30.*)

20 Y pucllacuyta ushiarcushpan, puca jacuta quechuycurgan, y quiquinpa churacunanta churachirgan, y jorgoycurgan cruzman tacaycunampajj.

21 Y charirgan jucta (Simon cireneo nishga, Alejandrupa y Rufupa taytan puricajjta, chunyajjcunapita shamujjta) aparinampajj Jesuspa cruzninta.

22 Y Golgota gayashga pachaman apaycurgan, sumajj shimichu rimashga: Calavera pacha ninanmi.

23 Y goycurgan vinuta mirrahuan tacushgata; astau pay mana upuycurganchu.

24 Cruzman tacaycushgana caycar, quiquinpura raquinacurgan churacunancunata, cayjananchu suertita jitaycur, ricanampajj maygampis apacunampajj.

25 Y quimsa horachu caycajj cruzman tacaycaptin.

26 Y tumpaynincunapa guellBarrabás, y entregó á Jesús, después de azotarle, para que fuese crucificado.

(*Mateo 27. 27-30. Juan 19. 1-3.*)

16 Entonces los soldados le llevaron dentro de la sala, es á saber, al Pretorio; y convocan toda la cohorte.

17 Y le visten de púrpura; y poniéndole una corona tejida de espinas,

18 Comenzaron luego á saludarle: ¡Salve, Rey de los Judíos!

19 Y le herían en la cabeza con una caña, y escupían en él, y le adoraban hincadas las rodillas.

(*Crucificción de Jesús. Mat. 27. 31-56. Luc. 23. 26-33. Juan 19. 16-30.*)

20 Y cuando le hubieron escarnecido, le desnudaron la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos, y le sacaron para crucificarle.

21 Y cargaron á uno que pasaba, Simón Cireneo, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, para que llevase su cruz.

22 Y le llevan al lugar de Gólgotha, que declarado quiere decir: Lugar de la Calavera.

23 Y le dieron á beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.

24 Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaria cada uno.

25 Y era la hora de las tres cuando le crucificaron.

26 Y el título escrito de su

gaynin caynu cargan: *JUDIUCUNAPA APUN.*

27 Payhuan cruzman tacashga cargan ishcay suhuacunata, juc derechanman, y jucnin izquierdanman.

28 (Y rurracashga cargan Guellgaycunachu nijjta: Y fiyucajjcunahuan yupashga cargan.)

29 Y ñaupanpa purejjcuna allgochashga rimajj umancunata ahuypar, nir: ¡Aja! gam Diospa mañacunahuasinta tunichejj, y quimsa junajjchu yapay ichichejj,

30 Gueshpichicuy quiquiquita, y urámuy cruzpita!

31 Chaynulla sacerdotecunapa ñaupajjnincunapis puellacuycar, nimujj juc-jucninta, escribacunahuan: ¡Juc cajjcunata gueshpichirgan, quiquinta manam atipanchu gueshpichicuyta!

32 ¡Cristocajj, Israelpa Apun, canan uramuchun cruzpita ricaycunanchicpajj y creicunanchicpajj! Payhuan cruzman tacashga caycajjcunapis ashllipaycajj.

33 Y jatun intichu caycaptin, junajj chacacargan llapan pachachu, quimsa horamancama.

34 Y quimsa horachu caycar, gapachacurgan Jesús, jatun gapachacuyhuan: Eloy, Eloy, Lamá sabacthaní: runa shimichu rimashga caynumi: ¡Diosní, Diosní, ¿imanir jaguericamargayqui?

35 Y huaquin chaychu caycajjcunapita, cayta huiyaycur, nimujj: ¡Ricay, Eliasta gayaycan!

36 Y acataycur juc paycunapita, ogochirgan juc shogonata vinagrohuan, y juc shogoshman churaycur, goycurgan upunampajj, nir: ¡Jaguecuy, ricashun shamuptin Eliasta urachimunampajj!

causa era: *EL REY DE LOS JUDIOS.*

27 Y crucificaron con él dos ladrones, uno á su derecha, y el otro á su izquierda.

28 Y se cumplió la Escritura, que dice: Y con los inicuos fué contado.

29 Y los que pasaban le denostaban, meneando sus cabezas, y diciendo: ¡Ah! tú que derribas el templo de Dios, y en tres días lo edificas,

30 Sálvate á ti mismo, y desciende de la cruz.

31 Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos á otros, con los escribas: A otros salvó, á sí mismo no se puede salvar.

32 El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él le denostaban.

33 Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

34 Y á la hora de nona, exclamó Jesús á gran voz, diciendo: Eloi, Eloi, ¿lama sabachthani? que declarado, quiere decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

35 Y oyéndole unos de los que estaban *allí*, decían: He aquí, llama á Elías.

36 Y corrió uno, y empapando una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dió á beber, diciendo: Dejad, veamos si vendrá Elías á quitarle.

37 Jesús astau, juc jatun gapachacuyhuan, huañuycurgan.

38 Y Diospa mañacuna huasimpa velun rachicargan ishcayman, janapita uracama.

39 Y soldaducunapa ñaupajjnin, chaychu caycaptin Jesuspa ñaupanchu, ricar huañujjta chay jinampa, nirgan: ¡Chegayllapam cay runa cashga Diospa Churin!

40 Caycanajj juc huarmicunapis ricapaycajj carullapita, paycunahuan caycanajj María Magdalena, Maríapis Santiagupa maman shullcacajjpa, y Josepa, y Salomepa.

41 Caycuna, Galileachu caycaptin gatinajj y yanapajj; y huaquin achcajjcuna, payhuan huichamujjcuna Jerusalemman.

37 Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.

38 Entonces el velo del templo se rasgó en dos, de alto á bajo.

39 Y el centurión que estaba delante de él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.

40 Y también estaban *algunas* mujeres mirando de lejos; entre las cuales estaba María Magdalena, y María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé;

41 Las cuales, estando aún él en Galilea, le habían seguido, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido á Jerusalem.

(*Jesusta pampaycun. Mat. 27. 57-61. Luc. 23, 50-56. Juan 19. 38-42.*)

42 Y inti yaycushgana caycar (camaricuypajj canajj ar, sábado junajjpa vispiran ninanta).

43 Shamurgan José, Arimateapita nishga, alli shimi gojj runa, caypis shuyaraycajj Diospa reinunta, mana manchacur yaycuricur Pilatu cajjman, mañaycurgan Jesuspa ayanta.

44 Astau Pilatu mayarargan huañuycushgana captin; gayaycur ñaupanman soldaducunapa camachejjninta, tapuycurgan sichu huañushgachu cargan,

45 Y soldaducunapa camachejjninpita musiaycur, goycurgan ayata Joseta.

46 Caypis juc linsuta ranticushga caycar, uraycachirgan cruzpita, y pituycurgan linsuchu, y churaycurgan juc pampacuna uchcuman llagllashga canajj picuhuan juc machaychu; y churaycurgan juc rumita uchcu puncuman.

(*Sepultura de Jesús. Mat. 27. 57-61. Luc. 23. 50-56. Juan 19. 38-42.*)

42 Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, es decir, la víspera del sábado,

43 José de Arimatea, senador noble, que también esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

44 Y Pilato se maravilló que ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, preguntóle si era ya muerto.

45 Y enterado del centurión, dió el cuerpo á José:

46 El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana: y le puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña; y revolvió una piedra á la puerta del sepulcro:

47 Y María Magdalena, y Josepa maman María ricaraycajj mayman churaycushganta.

CAPÍTULU 16.

1 Sábado junajj ushiashgana caycar, María Magdalena, y Santiagupa maman María, y Salome rantirgan sumajj musquejj llushinacunata huiñaycojj ayhuanampajj.

2 Y tuta tutalla ayhuaycar, semanachu ñaupa junajjchu uchcuman, inti llojjshishgana caycar.

3 Y quiquillancunachu nicajj: ¿Pillarajj jorgopamashun rumita uchcu puncupita?

4 Ñahuincunata jogarir, ricaycurgan rumita jorgoshgana caycajjta; jina allapa jatuncaray captin.

5 Y yaycuricur rurri uchcuman, ricaycurgan juc huambrata tiyaraycajjta derecha yaycunachu, churapacushga jatun yurajjpita; y manchacurgan.

6 Ichantaga pay nipaycun: ¡Ama gamcuna manchacuychu! ashicanqui Nazareno Jesusta, cruzman tacashga cajjta; cahuaricushganam; manam caychuchu; ¡ricaycuy churarashgan pachata!

7 Astau ayhuay, nimunqui yachacojjnincunata, y Pedruta, pay ayhuan gamcunapa ñaupayquipa Galileaman; chaychu ricaycunqui gamcunata nimushgannu.

8 Y llojjshircur huarmicuna, gueshpirgan uchcupita; jina paycunata charirgonajj manchacuy y chucchuy; y mana imatapis rimajjchu pitapis, jina manchacushga captin.

(*Jesús yuripan María Magdalenata. Juan 20. 11-18.*)

9 Y cahuaricushgana caycar Jesús, allapa tutalla, semanapa

47 Y María Magdalena, y María *madre* de José, miraban donde era puesto.

CAPÍTULO 16.

1 Y como pasó el sábado, María Magdalena, y María *madre* de Jacobo, y Salomé, compraron *drogas* aromáticas, para venir á ungirle.

2 Y muy de mañana, el primer *día* de la semana, vienen al sepulcro, *ya* salido el sol.

3 Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?

4 Y como miraron, ven la piedra revuelta; que era muy grande.

5 Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca; y se espantaron.

6 Mas él les dice: No os asustéis; buscáis á Jesús Nazareno, que fué crucificado; resucitado há, no está aquí; he aquí el lugar en donde le pusieron.

7 Mas id, decid á sus discípulos y á Pedro, que él va antes que vosotros á Galilea: allí le veréis, como os dijo.

8 Y ellas se fueron huyendo del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada á nadie, porque tenían miedo.

(*Jesús aparece á María Magdalena. Juan. 20. 11-18.*)

9 Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer *día* de

ñaupa junajjninchu, yuripargan ñaupata María Magdalenata, caypita jitarishga canajj ganchis supaycunata.

10 Caypis ayhuargan, y musiachimurgan payhuan shuntacashga cajjnincunata, caycuna gapachacuycar y huagaycar caycajj.

11 Y paycuna, huiyaycur cahuaycajjta y ricashga cashganta Maríapita, mana yaracurganchu.

12 Caypitana yuripargan juc nirajj paycunapita ishcayta, puricajjta jahua nanichu.

13 Paycunapis ayhuargan y musiachirgan huaquincunata; astau ni chayhuanpis paycunapita yaracurganchu.

14 Guepanta, yuripargan chunca juc-huan cajjcunata quiquincunata, paycuna micunampajj caycaptin, y gagllancunachu anyargan mana yaracuyninta y anajj shongoncunata, mana creicushgampita cahuaricushgata ricajjnincunata.

15 Y nipargan: ¡Ayhuay llapan cay pachapa marcancunata, y huillacuy evangeliuta llapan runacunata!

16 Creicujj cajj y ushiachicuyta chasquijjcajj gueshpishga canga; astau mana creicujjcajj, condenacushgana canga.

17 Cay señalcuna yanagaycanga yaracojjcunata: Jutichu jitaringa jahuaman supaycunata; rimanga mushojj shimi rimaycunata;

18 Jogaringa huasca-curucunata; y sichu upunman imatapis huañunampajj, manam huañuchingachu; gueshiajjcunapa jananman churanga maquincunata, y cuticanga.

la semana, apareció primeramente á María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.

10 Yendo ella, lo hizo saber á los que habían estado con él, *que estaban* tristes y llorando.

11 Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no *lo* creyeron.

12 Mas después apareció en otra forma á dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.

13 Y ellos fueron, y lo hicieron saber á los otros; y ni aun á ellos creyeron.

14 Finalmente se apareció á los once mismos, estando sentados á la mesa, y censuróles su incredulidad y dureza de corazón, que no hubiesen creído á los que le habían visto resucitado.

15 Y les dijo: Id por todo el mundo; predicad el evangelio á toda criatura.

16 El que creyere y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

17 Y estas señales seguirán á los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios; hablarán nuevas lenguas;

18 Quitarán serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les dañará; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán.

(*Jesús huichan janajj-pachaman. Luc. 24. 50-53.*)

19 Señorninchic ar, paycunahuan rimayta ushiar, chasquishga cargan janajj-pachachu, y tiyaycurgan Diospa derechanman.

20 Astau paycuna, llojjshircur, huillacurgan llapan pachachu, yanapaycar Señorninchic paycunachu, ricaycáchir rimayninta chegaypa cajj señalcunahuan yanagaycajj. Chaynu cachun.

(*Jesus asciende al Cielo. Luc. 24. 50-53.*)

19 Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y sentóse á la diestra de Dios.

20 Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amén.

JESU CRISTUNCHICPA
HUILLACUYNIN

SAN LUCAS
JINA

CAPÍTULU 1.

1 Achcajjnam munapashga churayta alli-allichashgata llapan huillapacunata yaracushganchicnu noganchiccunachu chegayllapam cashganta.

2 Imanumi yachachimarganchic ñaupapi cajjcuna ricaycurgan ñahuinhuan, y arujjnincuna cargan rimayninpita;

3 Allitam nirapamashga nogatahuan intindircushgana caycaptí llapanta ñaupajjninpita tapucachayninpahuan, gampajj guellgaycunapajj alli-allichashgatana, U allapa alli Tiófilo,

4 Musiaycunayquipajj caycuna chegaypa cashganta mayganchu yachachishga caycanqui.

(*Ñaupa huillacushgan Juanpa yuricuyninpita.*)

5 Herodespa junajjnincunachu, Judeapa apu, caycargan juc sacerdote Zacarias gayashga, Abdiaspa aillunpita; y huarmin, Aaronpa huahuancunapita, Elisabet gayashga.

6 Y caycanajj ishcan juchaynajj Diospa ñaupanchu, mana anyaypanu puricar llapan camachicuycunachu y sumajj camachishganchu Señorninchicpa.

7 Y mana churin carganchu; jina Elisabet mana huachacojjchu cargan, y ishcampis achca huatayojjna cargan.

8 Y rurracargan sacerdotepa rurrayninta rurraycar Zacarias Dios-

EL SANTO EVANGELIO
SEGÚN

SAN LUCAS

CAPÍTULO 1.

1 Habiendo muchos tentado á poner en orden la historia de las cosas que entre nosotros han sido ciertísimas.

2 Como nos lo enseñaron los que desde el principio lo vieron por sus ojos, y fueron ministros de la palabra;

3 Me ha parecido también *á mi*, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribírtelas por orden, oh muy buen Teófilo,

4 Para que conozcas la verded de las cosas en las cuales has sido enseñado.

(*Profecia del nacimiento de Juan.*)

5 Hubo en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la suerte de Abías; y su mujer, de las hijas de Aarón, llamada Elisabet.

6 Y eran ambos justos delante de Dios, andando sin reprensión en todos los mandamientos y estatutos del Señor.

7 Y no tenían hijo, porque Elisabet era estéril, y ambos eran avanzados en días.

8 Y aconteció que ejerciendo Zacarías el sacerdocio de-

pa ñaupanchu aruynin junajjninchu,

9 Yachacashgatanu tagay sacerdociopa, suertipa llojjshirgan incienciuta gostachejj, Señorninchicpa mañacunahuasiman yaycuycur.

10 Y llapan achca marca runacuna caycargan jahuachu mañacuycar incencio goshtaycaptin.

11 Y yuripargan Señorninchicpa angelnin ichiraycar incencio goshtashgonchu derechanchu.

12 Y Zacarias ricaycur sucsutacurgan, y manchacuy tunirgan pay jananman.

13 Astau cay angel nipargan: Zacarias, ama manchacuychu; jina mañacuyniqui huiyashgam cashga; y huarmiqui Elisabet huachapashunqui juc churita, y gayanqui jutimpa Juan.

14 Y chasquinqui cushicuyta y cushicunqui, y achcajjmi cushicunga yuricuyninpita.

15 Jina jatunmi canga Diospa ñaupanchu; y mana upungachu vinuta ni machachejj upianata; y juntashga canga Espíritu Santupita mamampa pachanpitana.

16 Y achcajjta Israelpa churincunata cutichinga Señor Diosninman.

17 Jina pay hayhuanga paypa ñaupanpa Eliaspa espíritunhuan y allicayninhuan, cutichinampajj taytancunapa shongoncunata churincunata, y mana huiyacojjcunata juchaynajjcunapa huiyacuyninman, Señorninchicpa camaricunampajj juc chasquicojj marcarunacunata.

18 Y Zacarias nirgan angelta: ¿Imachutajj rejjsishajj cayta? jina noga caycá auquis, y huarmí achca huatayojjnam.

19 Y rimayninta cutichir angel, nipargan: Noga cá Gabriel, Dios-

lante de Dios por el orden de su vez,

9 Conforme á la costumbre del sacerdocio, salió en suerte á poner el incienso, entrando en el templo del Señor.

10 Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.

11 Y se le apareció el ángel del Señor puesto en pie á la derecha del altar del incienso.

12 Y se turbó Zacarías viéndo*le*, y cayó temor sobre él.

13 Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oída, y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan.

14 Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento.

15 Porque será grande delante de Dios, y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo, aun desde el seno de su madre.

16 Y á muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos.

17 Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los rebeldes á la prudencia de los justos, para aparejar al Señor un pueblo apercibido.

18 Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en días.

19 Y respondiendo el ángel le dijo: Yo soy Gabriel, que

pa ñaupanchu cachacunan; y cachashga caycá rimaycunapajj, y goycunapajj cay sumajj rimaycunata.

20 Y caychumi upa canqui, y mana rimayta atipanquichu, rurracashgan junajjcama, mana rimaynita creishgayqui raicu, mayganmi rurracanga junajjninchucunachu.

21 Y marca runacuna shuyaraycargan Zacariasta, y mayaraycajj paypita mañacuna huasichu goyacaptin.

22 Y llojjshircur, mana rimapayta atiparganchu: y musiaycurgan. ricaycushganta imatapis janajjpachapita mañacuna huasichu: y pay rimapajj maquillanhuan, y upana canajj.

23 Y aruyninta ushiashgana caycar, shacamurgan huasinman:

24 Y chaypitana tagay junajjcunapita Elisabet huarmin chichuyargan, y pacacuycurgan pichga quilla cama, nir:

25 Jina Señorninchic chaynu rurraycamashga ricamashgan junajjcunachu pengaynita jitarinampajj runacunapa ñaupanman.

(*Jesuspa yurinin huillashga.*)

26 Y sojjta quillachunam, angel Gabrielnam cachaycush cargan Diosninchicpita juc Galilea marcaman, jutimpa Nazaret.

27 Juc mana ollgota rejjsijj huarmiman casaracushga juc ollgohuan José gayashga, Davidpa aillunpita: y jutin cay huarmipa canajj María.

28 Y angel yaycurir maychu caycashganman, nirgan: ¡Salve, alli yanapashga! Señorninchicmi gamhuan: bendita gam huarmicunapura.

29 Astau pay, ricaycurmi, sucestoy delante de Dios; y soy enviado á hablarte, y á darte estas buenas nuevas.

20 Y he aquí estarás mudo y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho, por cuanto no creíste á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

21 Y el pueblo estaba esperando á Zacarías, y se maravillaban de que él se detuviese en el templo.

22 Y saliendo, no les podía hablar: y entendieron que había visto visión en el templo: y él les hablaba por señas, y quedó mudo.

23 Y fué, que cumplidos los días de su oficio, se vino á su casa.

24 Y después de aquellos días concibió su mujer Elisabet, y se encubrió por cinco meses, diciendo:

25 Porque el Señor me ha hecho así en los días en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

(*Profecía del nacimiento de Jesús.*)

26 Y al sexto mes, el ángel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galilea, llamada Nazaret,

27 A una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David: y el nombre de la virgen era María.

28 Y entrando el ángel á donde estaba, dijo, ¡Salve, muy favorecida! el Señor *es* contigo: bendita tú entre las mujeres.

29 Mas ella, cuando le vió,

sutacurgan rimayninpita, y yarpaycargan ima nirajj saludaycuy cashganpita cay.

30 Chaychumi angelmi nirgan: María, ama manchacuychu, jina Diospa ñaupanchu aypashga canqui alli yanapayninta.

31 Y musiay, chichuyanqui pachayquichu, y huachanqui juc churita, y jutimpa gayanqui Jesús.

32 Caymi canga jatun, y gayashga canga Janajjllañacajjpa Churin; y goycunga Señor Diosninchic jatun jamananta David taytanpita,

33 Y apun canga Jacobpa aillunchu mana ushiaypa; y apucayninpita ushianan mana cangachu.

34 Chaychumi María nirgan angelta: ¿Imanauparajj canga cay? jina mana rejjsichu ollgota.

35 Y rimayninta cutichir tagay angel, nipargan: Espíritu Santum shamunga janayquiman, y allicaynin Janajjpita llantuta rurrapashunqui; chay raicu Santu yurimujj, gayashga canga Diospa churin.

36 Y musiay, Elisabet, ailluyqui, paypis chichuyashga juc churita chachayayninchu, y caymi sojjta quillanna paypajj gayashga cargan mana huachajj pay:

37 Jina manam imapis canchu sasa rurray Diosninchicpajj.

38 Y María nirgan: Caychu ari Señorninchicpa huyhuacuynin; rurracarichun munashgayquinu rimayniquipa. Y cay angel ayhuacurgan paypita.

(*María riccycun Elisabetta.*)

39 Tagay junajjcunachu, jatarircur María huayralla ayhuacurgan jircaman, juc Judea marcaman;

se turbó de sus palabras, y pensaba qué salutación fuese ésta.

30 Entonces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia cerca de Dios.

31 Y he aquí, concebirás en tu seno, y parirás un hijo, y llamarás su nombre *JESUS*.

32 Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo: y le dará el Señor Dios el trono de David su padre:

33 Y reinará en la casa de Jacob por siempre; y de su reino no habrá fin.

34 Entonces María dijo al ángel: ¿Como será esto? porque no conozco varón.

35 Y respondiendo el ángel le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.

36 Y he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido hijo en su vejez; y este es el sexto mes á ella que es llamada la estéril:

37 Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

38 Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase á mí conforme á tu palabra. Y el ángel partió de ella.

(*Maria visita á Elisabet.*)

39 En aquellos días levantándose María, fué á la montaña con priesa, á una ciudad de Judá;

40 Y yaycurgan Zacariaspa huasinman, y saludaycurgan Elisabetta.
41 Y caynu cargan, imaymi huiyargan Elisabet Maríapa saludacuyninta, huahuan saltargan pachanchu; y Elisabet juntashga cargan Espíritu Santupita,
42 Y gapachacurgan jatun rimayhuan, y nirgan: Bendita gam huarmicunapura, y benditum pachayquipita yurimujjnin.
43 ¿Y maypitajj cay nogaman, Señornipa maman shamun nogaman?
44 Jina caychumi ar, chayamushgannu saludacuyniquipa rimaynin huiyaynicunaman, churi saltaycurgan cushicuypita pachá rurrinchu.
45 Y cushicuyniyojjmi creicujjnin, jina ricacamunga llapan rimacamushganta Señorninchicpita cajj.

(*Maríapa cantacuynin.*)

46 Chaychumi María nirgan: Animami jatunyachin Señorninchicta;
47 Y espíritumi cushicurgan Diosnichu Gueshpichimajjnichu.
48 Jina ricaparishga huyhuacushgampa tacshallacayninchu; jina cay ar, cananpita nimanga cushicuyniyojj llapan aillucuna.

49 Jina rurraycamargan jatun ima aycatapis Jatun Atipayniyojj: y Santum jutin.
50 Y cuyapacuynin aillucunapita aillucunaman manchapajj cajjcunata.
51 Sinchi cashganta rurrargan ricranhuan: mashtaycurgan soberbiocunata shongonchu yarpayninpita.
52 Guechurgan atipayniyojjcunata jamanancunapita y jatarachirgan huajjchacunata.

40 Y entró en casa de Zacarías, y saludó á Elisabet.

41 Y aconteció, que como oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fué llena del Espíritu Santo,
42 Y exclamó á gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.
43 ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mi?
44 Porque he aquí, como llegó la voz de tu salutación á mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

45 Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas *de parte* del Señor.

(*Cántico de María.*)

46 Entonces María dijo: Engrandece mi alma al Señor;
47 Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.
48 Porque ha mirado á la bajeza de su criada; porque he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.
49 Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; y santo es su nombre.
50 Y su misericordia de generación á generación á los que le temen.
51 Hizo valentía con su brazo: esparció los soberbios del pensamiento de su corazón.

52 Quitó los poderosos de los tronos, y levantó á los humildes.

53 Yargaycajjcunata juntachirgan allinninpita; y capujjniyojjcunata cachaycurgan jacuycajjta.
54 Chasquirgan Israelta huyhuacuyninta, cuyapacuyninta yarpaycur;
55 Taytanchiccunata rimapashgannu, Abrahamta y churincunata mana ushiaypa.
56 Y quedacurgan María payhuan quimsa quillanu: chaypitam cuticurgan huasinman.

(*Juan Bautistapa yuricuynin.*)

57 Y Elisabetpa huachacunan junajjcuna chayaycurgan, y huachacurgan juc churinta.
58 Y huiyaycurgan vecinuncuna y ailluncuna Diosninchic payhuan rurraycushganta jatun cuyapayninta, y payhuan cushicurgan.
59 Y rurracargan, pusajj junajjninpi shamurgan circuncidanampajj niñuta; y gayargan taytampa jutinchu Zacarías.
60 Y rimayninta cutichir maman, nirgan: Manan, Juan gayashga canga.
61 Y nipargan: ¿Imanir? pipis canchu ailluyquicunachu cay jutihuan gayashga.
62 Y señallapa rimaycurgan taytanta, ima jutihuan munanman gayayta.
63 Y tablillata mañaycur, guellgaycurgan, nir: jutinmi Juan. Y llapanmi cushipacurgan.

64 Y juclla shimin quichacargan y gallun pasca cargan, y rimaycurgan, Diosta alabaycar.
65 Y manchacuy tunirgan llapan marca runacunaman; y llapan Judeapa jircacunaman rejjsichishgacargan llapan cay huillapacunata.
66 Y llapan huiyajjnincuna, pa-

53 A los hambrientos hinchió de bienes; y á los ricos envió vacíos.
54 Recibió á Israel su siervo, acordándose de la misericordia,

55 Como habló á nuestros padres, á Abraham y á su simiente para siempre.
56 Y se quedó María con ella como tres meses: después se volvió á su casa.

(*Nacimiento de Juan Bautista.*)

57 Y á Elisabet se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo.
58 Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho con ella grande misericordia, y se alegraron con ella.

59 Y aconteció, que al octavo día vinieron para circuncidar al niño; y le llamaban del nombre de su padre, Zacarías.
60 Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.
61 Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame de este nombre.
62 Y hablaron por señas á su padre, cómo le quería llamar.

63 Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.
64 Y luego fué abierta su boca y su lengua, y habló bendiciendo á Dios.
65 Y fué un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en todas las montañas de Judea fueron divulgadas todas estas cosas.
66 Y todos los que las oían,

caycojj shongoncunáchu, nir: ¿Pirajj cay huambra? Y señorninchicpa maquin payhuan caycargan.

(*Zacaríaspa Cantacuynin.*)

67 Y Zacarías taytan juntashga cargan Espíritu Santupita, y huillacurgan, nir:

68 Benditum Señorninchic Israelpa Diosnin, pi ricaycurgan y rurraycurgan gueshpichicuyninta runancunata.

69 Y jogaricamarganchic juc huagrata gueshpichicuypita huyhuaynin Davidpa huasinchu,

70 Imánumi rimargan unay santo huillacojjcunapa shimimpa, pi cargonajj cay pachapa gallarininpita:

71 Chejjnicojjninchicpa gueshpichicuyninchic, y llapan fiyu ricamashganchiccunapa maquinpita;

72 Cuyapacuyninta rurranampajj taytanchiccunahuan nishga, y yarpaycur santo rimanacuyninchicunapita;

73 Juramento juraycushganpita Abraham taytanchicta goycamananchicpa,

74 Mana manchacur, chejjnimajjninchiccunapita gueshpishga, sirvicushuhuan,

75 Diosninchicpa runannu y alli rurraycunachu paypa ñaupanchu llapan junajjninchiccunachu.

76 Y gam, huambra, Janajjllañacajjpa huillacojjnin gayashga canqui; jina ayhuanqui Señorninchicpa gagllampa ñaupampa, nanincunata camarinayquipajj;

77 Runancunata gueshpichicuynin musiaycachir, juchancunapita gongaycushga canampajj,

78 Shongonpa cuyapacuynimpa

las conservaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor estaba con él.

(*Cántico de Zacarías.*)

67 Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

68 Bendito el Señor Dios de Israel, que ha visitado y hecho redención á su pueblo,

69 Y nos alzó un cuerno de salvación en la casa de David su siervo,

70 Como habló por boca de sus santos profetas que fueron desde el principio:

71 Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron;

72 Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordándose de su santo pacto;

73 Del juramento que juró á Abraham nuestro padre, que nos había de dar,

74 Que sin temor librados de nuestros enemigos, le serviríamos.

75 En santidad y en justicia delante de él, todos los días nuestros.

76 Y tú, niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos;

77 Dando conocimiento de salud á su pueblo, para remisión de sus pecados,

78 Por las entrañas de mi-

Diosninchicpita raicu, janajj Intillojjshinanpita shamurgan ricapamajjninchic.

79 Achquipanampajj mana achquichu tiajjcunata y huañuy llantuchu cajjcunata; chaquinchiccunata churaycunampajj alli jauca naniman.

80 Y niñuga huiñaycajj, y espírituchu sinchi rurracajj: y chunyajjcunachu cacurgan Israelman ricachicushgan junajjcunacama.

CAPÍTULU 2.

(*Jesucristupa Yuricuynin.*)

1 Y rurracargan tagay junajjcunachu, yargorgan juc decreto Augusto Césarpita, llapan pachata jutinta padronman churachicunampajj.

2 Cay empadronamiento ñaupata rurrashga cargan Cirenio gobernador caycar Siriapi.

3 Y ayhuajj llapan empadronashga canampajj, juc jucnin marcanchu.

4 Y huichargan José Galileapita Nazaret marcapita, Judeaman, Davidpa marcanman, gayashga canajj Bethlem, Davidpa huasinpita y aillun cashgan raicu,

5 Empadronashga canampajj María huarminhuan, casaracushga payhuan, mayganmi pachayojj caycanajj.

6 Y rurracargan, paycuna chaychu caycaptin, huachanan junajj chayargan.

7 Y huachargan ñaupajjnin churinta, y pituycurgan inchanacunahuan, y quiticachirgan huyhuacunapa huasinchu; jina paycunapajj manam carganchu gorpacunampajj.

(*Bethlemchu michicojjcuna.*)

8 Y caycanajj michejjcuna quiquin pachachu, pim huaramujj

sericordia de nuestro Dios con que nos visitó de lo alto el Oriente,

79 Para dar luz á los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros pies por camino de paz.

80 Y el niño crecía, y se fortalecía en espíritu: y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró á Israel.

CAPÍTULO 2.

(*Nacimiento de Jesucristo.*)

1 Y aconteció en aquellos días que salió edicto de parte de Augusto César, que toda la tierra fuese empadronada.

2 Este empadronamiento primero fué hecho siendo Cirenio gobernador de la Siria.

3 E iban todos para ser empadronados, cada uno á su ciudad.

4 Y subió José de Galilea de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem, por cuanto era de la casa y familia de David;

5 Para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba en cinta.

6 Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días en que ella había de parir.

7 Y parió á su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y acostóle en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

(*Los pastores de Bethlehem.*)

8 Y había pastores en la misma tierra, que velaban y guar-

y tagaycuna tapacujj mana puñuypa pagascunachu huishancunahuan.

9 Y caychumi Señorninchicpa angelnin shamurgan paycuna jananman, y Diosninchicpa achicyaynin juntachirgan chipipininhuan; y jatumpa manchapacurgan.

10 Astau angelmi nirgan: Ama manchacuychu, jina, ricay, gamcunata goycú sumajj jatun huillapata cushicunayquipajj, y canga llapan runacunapajj:

11 Gamcunapi yurishga canan junajj, Davidpa marcanchu, juc gueshpichicojj, pimi Cristo Señorninchic.

12 Y caymi gamcunapajj canga señalpajj: Taricunqui niñuta pitushgata inchanancunachu, quitiraycajjta huihuancunapa huasinchu.

13 Y juc ñahuiquichaychu caycargan angelhuan juc achcajj angelcuna janajj pachapita, alli shimihuan rimapajj Diosninchicta, y nimujj:

14 Janajj pachachu gloria Diosninchicta, y cay pachachu jauca; alli munaynin runacunapajj.

15 Y rurracargan, imay angelcuna ayhuacurgan paycunapita janajj pachaman, michicojjcuna nirgan jucnin jucnincunata: Ayhuashun, ar, Bethlehemcama, y ricaycushun cay rurracashganta, Señorninchic huillaycamashganchiccunata.

16 Y shamurgan acatayllapa, y tarirgan Mariata, y Joseta, y niñuta quitiraycajjta huyhuacunapa huasinchu.

17 Y ricaycur, musiaycachinampajj huambrapita nishga caycashgampita.

18 Y llapan huiyajjcuna, cushipacurgan michicojjcuna nipaycushganpita.

daban las vigilias de la noche sobre su ganado.

9 Y he aquí el ángel del Señor vino sobre ellos, y la claridad de Dios los cercó de resplandor; y tuvieron gran temor.

10 Mas el ángel les dijo: No temáis; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo:

11 Que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es CRISTO el Señor.

12 Y esto os *será* por señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, echado en un pesebre.

13 Y repentinamente fué con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, que alababan á Dios, y decían:

14 Gloria en las alturas á Dios, y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres.

15 Y aconteció que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos á los otros: Pasemos pues hasta Bethlehem, y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha manifestado.

16 Y vinieron apriesa, y hallaron á María, y á José, y al niño acostado en el pesebre.

17 Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del ñino.

18 Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.

19 Astau María upallacojj llapan caycunapita, shongollanchu pacaycur.

20 Y cuticurgan michicojjcuna cushichicar y alli shimihuan rimapaycar Diosninchicta llapan tucuyta huiyashganpita y ricashganpita, imanumi huillashga cashganpita.

(*Jesuspa circuncisionnin y rejjsichicuynin.*)

21 Y pusajj junajjta ushiarcushgana circuncidaycunampajj niñuta, jutinta gayargan JESÚS; maygantam jutipashga cargan angelpita manarapis mamampa pachanchu chichuyaptin.

22 Y imay ushiacargan mamampa pichacuyninpa junajjcuna, Moisespa camachicuynin nirajjllatanu, aparcamurgan Jerusalemman Señorninchicta ricaycachinampajj.

23 (Señorninchicpa camachicuyninchu guellgashgantannu: Llapan ollgo ñaupata yurejj, gayashga canga santo Señorninchicpajj:)

24 Y goycunampajj garacuyninta, Señorninchicpa camachicuyninchu nishga cashganta nirajjllatanu: Juc maja cullcushta, u ishcay mallhua urpaycunata.

(*Simión y Ana chasquin Jesusta Diospa mañacuna huasinchu.*)

25 Y caychumi canajj juc runa Jerusalemchu, gayashga Simión; y cay runa, juchaynajj y cuyapacojj runa, shuyaraycajj Israelpa shongonpa cushichicuyninta: y Espíritu Santo canajj pay jananchu.

26 Y chasquishga canajj cutichicuyninta Espíritu Santupita, mana ricanampajj huañuyta manarapis Cristo Señorninchicta ricaycur.

27 Y shamurgan Diospa maña-

19 Mas María guardaba todas estas cosas, confiriéndolas en su corazón.

20 Y se volvieron los pastores glorificando y alabando á Dios de todas las cosas que habían oído y visto, como les había sido dicho.

(*Circuncisión y presentación de Jesús.*)

21 Y pasados los ocho días para circuncidar al niño, llamaron su nombre JESÚS; el cual *le* fué puesto por el ángel antes que él fuese concebido en el vientre.

22 Y como se cumplieron los días de la purificación de ella, conforme á la ley de Moisés, le trajeron á Jerusalem para presentarle al Señor,

23 (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz, será llamado santo al Señor),

24 Y para dar la ofrenda, conforme á lo que está dicho en la ley del Señor: un par de tórtolas, ó dos palominos.

(*Simeón y Ana reciben á Jesús en el templo.*)

25 Y he aquí, había un hombre en Jerusalem, llamado Simeón, y este hombre, justo y pío, esperaba la consolación de Israel: y el Espíritu Santo era sobre él.

26 Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte antes que viese al Cristo del Señor.

27 Y vino por Espíritu al

cuna huasinman Espíritu raicu. Y imaymi yaycuchirgan niñu Jesusta taytancuna mañacuna huasiman, paypajj rurranampajj camachicuychu yachacashga nirajjllata,

28 Chaychumi pay charícurgan ricrancunachu, y Diosninchicta alabaycurgan, y nirgan:

29 Canañ cachaycuy, Señor, huyhuayniquita, rimayniquipa nirajjllatanu, jaucacayninchu.

30 Jina ñahuicunam ricashgana gueshpichicuyniquita.

31 Maygantam camarícurgayqui llapan marca runacunapa ñaupanchu;

32 Achquita ricachishga canampajj llapan Gentil runacunata, y Israel runayquípa glorianta.

33 Y José y maman caycargan llapan cushicuyhuan tucuyta nishgancunapita paypita.

34 Y Simión bendicicurgan, y nirgan María mamanta: Caychumi, cay churashga caycan tunimunampajj y jataricuynimpajj achcajj Israelchu, y señal canampajj ñiegaycujj cajjcunata:

35 Y juc espadam yaycunga quiquiquipa animayquiman, ricacashga canampajj achcajj shongocunapa yarpaynincunata.

36 Caycanajj chaychu Anapis, musiajj shamuypajj caycajjta, Fanuelpa huarmi huahuan, Aserpa aillunpita; mayganmi shamurgonajj chachayayninchu, y cahuargonajj gosanhuan ganchis huatata jipash cashganpitapacha:

37 Y canajj gosaynajj pusajj chunca chuscuhuan huatana, mana raquicajjchu Diospa mañacuna huasimpita, aruycar pagaspa y junajjpa mallagayhuan mañacuyninhuan.

38 Y cay, sharcamur quiquin horallachu, llapan huillajj Señorninchicta, y rimarijj paypita llapan templo.

templo. Y cuando metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme á la costumbre de la ley,

28 Entonces él le tomó en sus brazos, y bendijo á Dios, y dijo:

29 Ahora despides, Señor, á tu siervo, conforme á tu palabra, en paz;

30 Porque han visto mis ojos tu salvación,

31 La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos;

32 Luz para ser revelada á los Gentiles, y la gloria de tu pueblo Israel.

33 Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.

34 Y los bendijo Simeón, y dijo á su madre María: He aquí, éste es puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel: y para señal á la que será contradicho;

35 Y una espada traspasará tu alma de ti misma, para que sean manifestados los pensamientos de muchos corazones.

36 Estaba también *allí* Ana, profetisa, hija de Phanuel, de la tribu de Aser; la cual había venido en grande edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad;

37 Y era viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, sirviendo de noche y de día con ayunos y oraciones.

38 Y ésta, sobreviniendo en la misma hora, juntamente confesaba al Señor, y hablaba

shuyaraycajjcunata Jerusalemchu gueshpichicuyninta.

(*Huambralla Jesús yachajjcuna-pa chaupinchu.*)

39 Astau rurracaricashgannu llapan tucuyta Señorninchicpa camachicuynin jina, cuticurgan Galileaman, marcanman Nazaret nishga.

40 Y huambra huiñaycajj, y sinchiyacojj, y juntacuycajj musiaycunapita; y Diospa yanapaynin cajj pay jananchu.

41 Y ayhuajj taytancuna huata huata Jerusalemman unay pascua fiestaman.

42 Y chunca ishcayhuan huatayojj caycaptin, huichargan paycuna Jerusalemman yachacashgana caycar fiesta junajjman.

43 Y fiesta junajjcuna ushiarcur, cuticuycar paycuna, niñu Jesús guepacargan Jerusalemchu; mana musiar José y mamanpis.

44 Y yarpaycar caycashganta yanaguecunahuan, ayhuargan juc junajj purita; y ashicujj aillun-cunachu pura y rejjsipashgan-cuna purachu.

45 Astau mana taricushpannu, cuticurgan Jerusalemman ashicamur.

46 Y rurracargan, quimsa junajjta ushiarcur, taricurgan tiyaraycajjta Diospa mañacuna huasinchu musiajjcunapa chaupichu, huiyapaycay y tapupaycar.

47 Y llapan huiyapajjcuna manchacojj musiayninpita y cutichicuyninpita.

48 Y imaymi ricaycurgan, mayarar cushipacurgan; y maman nipargan: Huahua, ¿imanirmi caynu rurraycushga canqui noganchichuan? Caychumi, taytayqui y noga nanayhuan ashimurganchic gamta.

de él á todos los que esperaban la redención en Jerusalem.

(*El niño Jesús en medio de los doctores.*)

39 Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron á Galilea, á su ciudad de Nazaret.

40 Y el niño crecía, y fortalecíase, y se henchía de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.

41 E iban sus padres todos los años á Jerusalem en la fiesta de la Pascua.

42 Y cuando fué de doce años, subieron ellos á Jerusalem conforme á la costumbre del día de la fiesta.

43 Y acabados los días, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin saberlo José y su madre.

44 Y pensando que estaba en la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes y entre los conocidos:

45 Mas como no le hallasen, volvieron á Jerusalem buscándole.

46 Y aconteció que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles y preguntándoles.

47 Y todos los que le oían, se pasmaban de su entendimiento y de sus respuestas.

48 Y cuando le vieron, se maravillaron; y díjole su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con dolor.

49 Chaychumi pay nipaycun: ¿Imatajj can ? ¿Imanirtajj ashimanqui ? ¿Manachu musianqui Taytapa munaynincunachu rurrana caycashganta ?

50 Astau paycuna mana intindicurganchu rimaricushgancunata.

51 Y uramurgan paycunahuan, y shamurgan Nazaretman, y caycargan paycuna munashgannu. Y maman pacacuycajj cay llapancunata shongollanchu.

52 Y Jesús huiñaycajj musiaycunachu, y huatancunachu, y yanapaycunachu Diosninchicpajj y runacunapajj.

49 Entonces él les dice: ¿Qué hay ? ¿por qué me buscabais ? ¿No sabíais que en los negocios de mi Padre me conviene estar ?

50 Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.

51 Y descendió con ellos, y vino á Nazaret, y estaba sujeto á ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

52 Y Jesús crecía en sabiduría, y en edad, y en gracia para con Dios y los hombres.

CAPÍTULU 3.

(*Juan Bautistapa huillapacuynin. Mat. 3. 1-12.*)

1 Chunca pichga huatachu Tiberio Cesarpa camachicuyninchu, ar, Judeapa gobernadornin caycaptin Poncio Pilato, y Herodes Galileapa camachicojjnin, y huauguen Felipe Itureapa camachicojjnin y Traconite provinciapitapis, y Lisanias Abiliniapa camachicojjnin;

2 Sacerdotecunapa ñaupajjnin caycar Anás y Caifás, shamurgan rimay Señorninchicpita Juanpa jananman, Zacaríaspa churinman, chunyajjchu.

3 Y shamurgan pay llapan Jordan pacha tumanancunapa, huillacuycar ushiachicuy yarpachacuypita juchancuna goygaycushga canampajj;

4 Guellgashga caycajjtanu unay huillacojj Isaias rimaynincuna librunchu, nir: Shimi chunyajjchu gaparejjpa: Allchay Señorninchicpa naninta, huicsushga cajjta sumajjchay purinancunata.

5 Llapan ragracuna juntacanga, y llapan jircacuna y patacuna urámunga; y huicsushga nani-

CAPÍTULO 3.

(*Predicación de Juan Bautista. Mat. 3. 1-12.*)

1 Y en el año quince del imperio de Tiberio César, siendo gobernador de Judea Poncio Pilato, y Herodes tetrarca de Galilea y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisanias tetrarca de Abilinia,

2 Siendo sumos sacerdotes Anás y Caifás, vino palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

3 Y él vino por toda la tierra alrededor del Jordán predicando el bautismo del arrepentimiento para la remisión de pecados;

4 Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, haced derechas sus sendas.

5 Todo valle se henchirá, y bajaráse todo monte y collado; y los *caminos* torcidos serán

cuna sumajjchashga canga, y gaga nanicuna pampayachishga;

6 Y ricanga llapan aicha Diospa gueshpichicuyninta.

7 Y nimujj runacunata llojjshimujjta ushiachishga canampajj paypita: U huasca curucunapa ailluncuna, ¿pitajj yachachishurgayqui aygueta nanaycuna shamunganpita ?

8 Rurray, ar, alli rurraycunata yarpachacuypajj alli cajjta, y ama gallaricuychu quiquiquicunachu rimayta: Charanchic Abrahamta taytanchicnu: jina gamcunata ní Dios atipan, cay rumicunapitapis, jatarachita churincunata Abrahamta.

9 Naganam cuchunapis churashga caycan yuracunapa chaquinchu: y llapan yura, ar, mana alli huayuyninta gojjta, cuchucanga, y ninaman jitarishga canga.

10 Y runacuna tapupaycajj, nir: ¿Imata rurraycushun, ar ?

11 Y tapucuyninta cutichir, nipargan: Ishcay cushmayojj cajj, goycuchun mana charajjcajjta; y micuyniyojj cajj, chaynulla rurrachun.

12 Y shamurgan publicanucunapis ushiachicunampajj, y nipaycurgan: ¿Yachachejj, imata rurrashun noganchiccuna ?

13 Y pay nipargan: Ama mañaychu achcata camarishga caycajjpita.

14 Y tapupaycurgan soldaducunapis, nir: Y noganchic, ¿imata rurrashun ? Y pay nipaycun: Ama rurraychu guechunacuyta pitapis, ni tumpaychu; y cushicuy pagallayquihuan.

15 Y shuyaraycar marca runacuna, yarpaycar llapan Juanpita shongoncunallachu, sichu pay canman Cristo,

enderezados, y los caminos ásperos allanados;

6 Y verá toda carne la salvación de Dios.

7 Y decía á las gentes que salían para ser bautizadas de él: ¡Oh generación de víboras, quién os enseñó á huir de la ira que vendrá ?

8 Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comencéis á decir en vosotros mismos: Tenemos á Abraham por padre: porque os digo que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos á Abraham.

9 Y ya también el hacha está puesta á la raíz de los árboles: todo árbol pues que no hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

10 Y las gentes le preguntaban, diciendo: ¿Pues qué haremos ?

11 Y respondiendo, les dijo: El que tiene dos túnicas, dé al que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.

12 Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos ?

13 Y él les dijo No exijáis más de lo que os está ordenado.

14 Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos ? Y les dice: No hagáis extorsión á nadie, ni calumniéis; y contentaos con vuestras pagas.

15 Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si él fuese el Cristo.

16 Rimargan Juan, llapanta nir: Noga, chegayllapam, gamcunata ushiachí yacuchu; astau shamun pimi nogapita achca atipayniyojj, paypitam manam allichu cá pascanapajj zapatuncunapa huatunta: paymi gamcunata ushiachishunqui Espíritu Santuchu y ninachu.

16 Respondió Juan, diciendo á todos: Yo, á la verdad, os bautizo en agua; mas viene quien es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará en Espíritu Santo y fuego;

17 Huayrachijjnin maquinchu caycan, y éranta pichanga, y shuntanga trigunta trojanman, y rupachinga ojjshata ninachu mana imaypis upicangachu.

17 Cuyo bieldo está en su mano, y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí, y la paja quemará en fuego que nunca se apagará.

18 Y sumajj anyaycur, juc achcajj tucuytapis huillajj marca runacunata.

18 Y amonestando, otras muchas cosas también anunciaba al pueblo.

19 Astau Herodes camachicojj, anyashga caycar paypita Herodias raicu, Felipi huauguenpa huarmin, y llapan fiyu rurraynin rurrashganpita Herodes,

19 Entonces Herodes el tetrarca, siendo reprendido por él á causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Herodes,

20 Llapanhuan caytapis yapargan, huichgaycurgan Juanta huatana huasiman.

20 Añadió también esto sobre todo, que encerró á Juan en la cárcel.

(*Jesusmi ushiachicun. Mateo 3. 13-17.*)

(*Bautismo de Jesús. Mateo 3. 13-17.*)

21 Y rurracargan, imay llapan marca runacuna ushiachicurgan, Jesuspis ushiachicushga cargan; y mañacuycar, janajj pacha quichacargan,

21 Y aconteció que, como todo el pueblo se bautizaba, también Jesús fué bautizado; y orando, el cielo se abrió,

22 Y uramurgan Espíritu Santu Jesuspa jananman cuerpuyojj, palumanupis, y juc shimi huiyacashga cargan janajj pachapita pi nimujj: Gam canqui cuyay Churí, gamchumi cushicurgá.

22 Y descendió el Espíritu Santo sobre él en forma corporal, como paloma, y fué hecha una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

(*Jesúsninchicpa ailluncuna. Mateo 1. 1-17.*)

(*Genealogía de Jesús. Mateo 1. 1-17.*)

23 Quiquin Jesús gallaricajj quimsa chunca huatamanna, Josepa churin, yarpashgannu, Elipa churin cashganta,

23 Y el mismo Jesús comenzaba á ser como de treinta años, hijo de José, como se creía; que fué hijo de Elí,

24 Mathatpa cashganta, Levipa cashganta, Melchipa cashganta,

24 Que fué de Mathat, que fué de Leví, que fué de Melchí,

Jannapa cashganta, Josepa cashganta,
25 Mattathíaspa cashganta, Amospa cashganta, Nahumpa cashganta, Eslipa cashganta,
26 Naggaipa cashganta, Maatpa cashganta, Mattathíaspa cashganta, Semeipa cashganta, Josepa cashganta, Judapa cashganta,

27 Joannapa cashganta, Rhesapa cashganta, Zorobabelpa cashganta, Salathielpa cashganta,
28 Neripa cashganta, Melchipa cashganta, Addipa cashganta, Cosampa cashganta, Elmodampa cashganta, Erpa cashganta,
29 Josuepa cashganta, Eliezerpa cashganta, Joreimpa cashganta, Mathatpa cashganta,
30 Levipa cashganta, Simeonpa cashganta, Judapa cashganta, Josepa cashganta, Jonanpa cashganta, Eliachimpa cashganta,
31 Meleapa cashganta, Mainanpa cashganta, Mattathapa cashganta, Nathanpa cashganta,
32 Davidpa cashganta, Jessaipa cashganta, Obedpa cashganta, Boozpa cashganta, Salmonpa cashganta, Naassonpa cashganta,

33 Aminadabpa cashganta, Arampa cashganta, Esrompa cashganta, Pharespa cashganta,
34 Judapa cashganta, Jacobpa cashganta, Isaacpa cashganta, Abrahampa cashganta, Tharapa cashganta, Nachorpa cashganta,
35 Saruchpa cashganta, Ragaupa cashganta, Phalecpa cashganta, Heberpa cashganta,
36 Salapa cashganta, Cainanpa cashganta, Arphaxadpa cashganta, Sempa cashganta, Noepa cashganta, Lamechpa cashganta,

37 Mathusalapa cashganta,

que fué de Janna, que fué de José,
25 Que fué de Mattathías, que fué de Amós, que fué de Nahum, que fué de Esli,
26 Que fué de Naggai, que fué de Maat, que fué de Mattathías, que fué de Semei, que fué de José, que fué de Judá,
27 Que fué de Joanna, que fué de Rhesa, que fué de Zorobabel, que fué de Salathiel,
28 Que fué de Neri, que fué de Melchî, que fué de Abdi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,
29 Que fué de Josué, que fué de Eliezer, que fué de Joreim, que fué de Mathat,
30 Que fué de Leví, que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonán, que fué de Eliachîm,
31 Que fué de Melea, que fué de Mainán, que fué de Mattatha, que fué de Nathán,
32 Que fué de David, que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naasson,
33 Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Phares,
34 Que fué de Judá, que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Thara, que fué de Nachôr,
35 Que fué de Saruch, que fué de Ragau, que fué de Phalec, que fué de Heber,
36 Que fué de Sala, que fué de Cainán, que fué de Arphaxad, que fué de Sem, que fué de Noé, que fué de Lamech,
37 Que fué de Mathusala, que

Enochpa cashganta, Jaredpa cashganta, Maleleelpa cashganta,
38 Cainanpa cashganta, Enospa cashganta, Sethpa cashganta, Adampa cashganta, Diospa cashganta.

fué de Enoch, que fué de Jared, que fué de Maleleel,
38 Que fué de Cainán, que fué de Enós, que fué de Seth, que fué de Adam, que fué de Dios.

CAPÍTULU 4.

(Jesustam chiquicun Supay. Mateo 4. 1-11.)

1 Y Jesús, juntashga Espíritu Santupita, cutirgan Jordanpita, y apashga cargan Espíritupita chunyajjman,
2 Chuscu chunca junajjcama, y chiqüipashga cargan supaypita. Y manam micurganchu imatapis tagay junajjcunachu: y tagay junajjcunata ushiashgana yarganargan.
3 Chaychumi supay nipargan: Sichu Diospa Churin canqui, nimuy cay rumita tantaman ticracachun.
4 Rimayninta cutichir Jesús, nirgan: Guellgashga caycan: Manam tantahuanrachu cahuanga runa, astau llapan Diospa rimayninhuan.
5 Y apacurgan supay juc jatun jircaman, y ricaycachirgan juc ñahuiquichaychu llapan apucunapa reinuncunata cay pachapa;
6 Y supay nirgan: Gamta goshayqui llapan cay atipayta, y paycunapa achicyayninta; jina nogatam goycamashga, y pitam muná, goycú.
7 Sichu gam, ar, ñaupachu gongorpacunquiman, canga gampajj llapan.
8 Y rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Ayhuacuy nogapita, Satanás, jina guellgashga caycan: Senor Diosniquita gongorpanqui, y pay japallampajj arupanqui.

CAPÍTULO 4.

(El diablo tienta á Jesús. Mateo 4. 1-11.)

1 Y Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán, y fué llevado por el Espíritu al desierto,
2 Por cuarenta días, y era tentado del diablo. Y no comió cosa en aquellos días: los cuales pasados, tuvo hambre.

3 Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, di á esta piedra que se haga pan.

4 Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.

5 Y le llevó el diablo á un alto monte, y le mostró en un momento de tiempo todos los reinos de la tierra.

6 Y le dijo el diablo: A ti te daré toda esta potestad, y la gloria de ellos; porque á mí es entregada, y á quien quiero la doy:
7 Pues si tú adorares delante de mí, serán todos tuyos.

8 Y respondiendo Jesús, le dijo: Vete de mí, Satanás, porque escrito está: Á tu Señor Dios adorarás, y á el solo servirás.

9 Y apaycurgan Jerusalemman, y churaycurgan Diospa mañacuna huasimpa alarnin jananman, y nirgan: Sichu canqui Diospa Churin, tunimuy caypita uraman:

9 Y le llevó á Jerusalem, y púsole sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo:

10 Jina guellgashga caycan: Angelnincunata cachamunga charishunayquipajj,

10 Porque escrito está: Que á sus ángeles mandará de ti, que te guarden;

11 Y maquincunachu apashunqui, chaquiquita mana tacanayquipajj rumichu.

11 Y en las manos te llevarán, porque no dañes tu pie en piedra.

12 Y rimayninta cutichir Jesús, nirgan: Nishgam caycan: Mana chiquipanquichu Señorniquita Diosniquita.

12 Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

13 Y llapan chiquicuyninta ushiarcur, paypita ayhuacurgan supay unayunaypajj.

13 Y acabada toda tentación, el diablo se fué de él, por un tiempo.

(*Nazaretpita Jesusta jitarin.*)

(*Le echan á Jesús de Nazaret.*)

14 Y Jesús cuticurgan Espíritupa atipayninchu Galileaman, y llojjshirgan paypa huillapan llapan marca tumanancunachu.

14 Y Jesús volvió en virtud del Espíritu á Galilea, y salió la fama de él por toda la tierra de alrededor.

15 Y yachachejj paycunapa oración mañacuna huasicunachu, y alli rimapashga cajj llapanpita.

15 Y enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

16 Y shamurgan Nazaretman, maychumi huihuashga cajjman; y yaycurgan, yachacashga caycashgannu jamana junajjchu oración mañacuna huasiman, y ichicurgan leicojj

16 Y vino á Nazaret, donde había sido criado; y entró, conforme á su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó á leer.

17 Y goycushga cargan payta unay huillacojj Isaíaspa librunta: Imaymi quichargan libruta tarirgan chay maychumi guellgashga caycajjta:

17 Y fuéle dado el libro del profeta Isaías; y como abrió el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

18 Señorninchicpa Espíritunmi janáchumi, llushicamashgan raicu alli huillacuyta goycunapajj huacchacunata: cachaycamashga cuticachinapajj shongonpita nanayniyojjta; huillacuyta huatashgacunata pascashga canampajj; gapracunata ñahuinta quichanapajj;

18 El Espíritu del Señor es sobre mí, por cuanto me ha ungido para dar buenas nuevas á los pobres: me ha enviado para sanar á los quebrantados de corazón; para pregonar á los cautivos libertad, y á los ciegos vista;

libre churaycunapajj ñacachishgacunata;

19 Huillaycunapajj cuyay huata Señor Diosninchicpa.

20 Y libruta pituycur, goycurgan yanapajjninta, y tiyaycurgan: y oración mañacuna huasichu cajjcuna llapan ñahuincuna payta ricapaycajj.

21 Y gallarirgan rimayta paycunata: Canan junajj rurracashga cay guellgashgata huiyayniquichu.

22 Y llapan huillacuyninta goycojj, y cushishga caycajj alli rimayninpita shiminpita llojjshimuptin, y nimujj: ¿Manachu Josepa churin cay?

23 Y nipargan: Mana yarpallar nimanquim cay jamuchita: Jampicojj, quiquiquita jampicuy: tucuy achcapita huiyashganchicta rurraycushga cashganta Capernaumchu, rurraycuy cay marcayquichupis.

24 Y nirgan: Chegaypam gamcunata ní, mana pipis huillacojjta marcanchu alli chasquinchu.

25 Astau chegaypam gamcunata ní, achcajj viudacuna caycajj Israelchu Elíaspa junajjnincunachu, imaymi huichgashga cargan janajj pacha quimsa huata y sojjta quilla cama, y cargan juc jatun yargay llapan pachachu;

26 Icha paycunapita mana mayganmanpis cacharganchu Elíasta, astau Sidonpita Sareptaman, juc viuda huarmiman.

27 Y achcajj gueriyojjcuna cajj Israelchu unay huillacojj Eliseopa junajjnincunachu; astau paycunapita ni jucpis pichaycushga carganchu, astau Naaman Sirocajjlla.

28 Chaychumi llapan mañacuna huasichu piñacuypita juntargan, cay rimaycunata huiyar;

para poner en libertad á los quebrantados:

19 Para predicar el año agradable del Señor.

20 Y rollando el libro, lo dió al ministro, y sentóse: y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.

21 Y comenzó á decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos.

22 Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

23 Y les dijo: Sin duda me diréis este refrán: Médico, cúrate á ti mismo: de tantas cosas que hemos oído haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

24 Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

25 Mas en verdad os digo, *que* muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, que hubo una grande hambre en toda la tierra;

26 Pero á ninguna de ellas fué enviado Elías, sino á Sarepta de Sidón, á una mujer viuda.

27 Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.

28 Entonces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas;

29 Y jatarircur, jitaricurgan marcapita jahuaman, y apaycurgan janash jircapa umanman, jirca jananchu rurrashga caycajj paycunapa marcan, cuchpaycachinampajj.

30 Astau pay, chimpaycur paycunapa chaupipita, ayhuacurgan.

31 Y urámurgan Capernaumman, Galilea marcaman. Y yachaycachejj jamana junajjcunachu.

32 Y mayaray cushicurgan manchacuyhuan yachachicuyninpita, jina rimaynin cajj atipayninhuan.

(*Capernaumpita juc supayniyojjta jampin. Mar. 1. 21-28.*)

33 Y caycargan oración mañacuna huasichu juc runa supaypa ganrra espíritunta charaycar, mayganmi gapachacurgan shimin jatunpa,

34 Nir: Jaguecamay, ¿imata charanchic gamhuan, Jesús Nazareno? ¿Shamurgayquichu rachicamanayquipajj noganchicta? Noga rejjsí pitajj canqui, Diospa Santun.

35 Jesús anyaycurgan, nir: Upallacuy, y yargoy paypita. Chaychuran supay, jitaycur chaupiman llojjshirgan runapita, y manam ima fiyutapis rurrarganchu.

36 Y llapanchu manchariçuy cargan, y rimajj juc jucninta, nir: ¿Ima shimitajj cay, jina camachicuyhuan y atipayhuan cachan ganrra espíritucunata, y llojjshin?

37 Y paypa huillapancuna juntacargan llapan pachapita y llapan marca quinrancunapa.

(*Simompa suegranta jampin. Mateo 8. 14-17.*)

38 Y jataricur Jesús oración mañacuna huasipita, yaycurgan Simompa huasinman: y Simonpa

29 Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.

30 Mas él, pasando por medio de ellos, se fué.

31 Y descendió á Capernaum, ciudad de Galilea. Y los enseñaba en los sábados.

32 Y se maravillaban de su doctrina, porque su palabra era con potestad.

(*Sana a un endemoniado de Capernaum. Mar. 1. 21-28.*)

33 Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demónio inmundo, el cual exclamó á gran voz,

34 Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos contigo, Jesús Nazareno? ¿has venido á destruirnos? Yo te conozco quién eres, el Santo de Dios.

35 Y Jesús le increpó, diciendo: Enmudece, y sal de él. Entonces el demonio, derribándole en medio, salió de él, y no le hizo daño alguno.

36 Y hubo espanto en todos, y hablaban unos á otros, diciendo: ¿Qué palabra es ésta, que con autoridad y potencia manda á los espíritus inmundos, y salen?

37 Y la fama de él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.

(*Cura á la suegra de Pedro. Mateo 8. 14-17.*)

38 Y levantándose Jesús de la sinagoga, entró en casa de Simón: y la suegra de Simón

huarminpa maman caycanajj jatun acacayhuan; y mañapargan payraicu.

39 Uraycur payman, anyargan acacayta; y acacayga ayhuacurgan y huarmi jucIla jataricurgan y yanapargan.

40 Y inti yaycuycar, llapan gueshiajjta charajjcuna tucuy gueshiayniyojjta, apapamujj payman: y pay, maquincunata churaycur juc jucninman jananman paycunapita, cuticachejj.

41 Y achcajjpita yargojj supaycuna, gapachacuycar, nir: Gam canqui Diospa Churin. Astau anyapaycar, manan jaguecurganchu rimananta; jina musiaycajj pay Cristo cashganta.

42 Y junajjna caycar llojjshirgan, y ayhuacurgan juc chunyajj quinranman: y runacuna ashimujj, y shamurgan pay cajjman; y mañapajj mana hayhuacunampajj paycunapita.

43 Astau pay nipaycurgan: Jucnin marcacunatapis allim huillana evangeliuta Diosninchicpa reinunpita; jina caypami cachamashga caycá.

44 Y huillacojj Galileapa oración mañacuna huasicunachu.

estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.

39 E inclinándose hacia ella, riñó á la fiebre; y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les servía.

40 Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían á él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41 Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios. Mas riñéndolos no les dejaba hablar; porque sabían que él era el Cristo.

42 Y siendo ya de día salió, y se fué á un lugar desierto: y las gentes le buscaban, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

43 Mas él les dijo: Que también á otras ciudades es necesario que anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.

44 Y predicaba en las sinagogas de Galilea.

CAPÍTULU 5.

(*Achca challhuata charicuynin.—Ñaupa yachacojjnincuna.*)

1 Y rurracargan, pay caycar Genezaret gocha ladunchu, runacuna gotucámujj pay jananman Diospa rimayninta huiyanpajj.

2 Y ricargan ishcay huampucunata gocha patanchu caycajjta: y challhua charejjcuna huampucunapita urámushga caycar, mayllaycajj atarrayancunata.

3 Y yaycurir cay huampucunapita jucman, Simonpa cajjman, rugapargan huitichinanpajj pa-

CAPÍTULO 5.

(*Pesca milagrosa—primeros discípulos.*)

1 Y aconteció, que estando él junto al lago de Genezaret, las gentes se agolpaban sobre él para oir la palabra de Dios.

2 Y vió dos barcos que estaban cerca de la orilla del lago: y los pescadores, habiendo descendido de ellos, lavaban sus redes.

3 Y entrado en uno de estos barcos, el cual era de Simón, le rogó que lo desviase de tierra

chapita ichiclata; y tiyaycur yachachejj runacunata huampupita.

4 Y imaymi ushiargan rimayta, nirgan Simónta: Jitay janajj jatun yacuman, cachay atarrayayquicunata challhuata charinayquipajj.

5 Rimayninta cutichir Simón, nipargan: Yachachejj, llapan pagaschu arushga caycar, manam imatapis charirganchicchu; astau rimayniquichu jitaycushajj atarrayata.

6 Y rurraycushga caycar, huichgargan jatun achca challhuacunata, atarrayampis rachicajj.

7 Señata rurrargan yanaguencunata jucajj huampuchu caycajjcunata, yanapajjnin shamunampajj; y shamurgan y juntachirgan ishcay huampucunaman, cay jinampa yacu yaycuycajj.

8 Simón Pedro, ar, cayta ricar, tunirgan Jesuspa chaquincunaman, nicar: ¡Huiticuy nogapita; jina juchayojj runam cá, Senor!

9 Jina manchacuy charishga cargan payta, y llapan payhuan cajjcunatahuan, achca challhuacunata charicushganpita;

10 Chaynullam Santiagota y Juanta, Zebedeopa churincunata, maygancuna Simonpa yanaguencuna canajj. Y Jesús nirgan Simonta: Ama manchacuychu: cananpita challhuatanu charinqui runacunata.

11 Jorgoycushga caycar pachaman huampuncunata, llapanta jaguecur gatipargan.

(*Juc gueriyojj runata jampin. Mateo 8. 1-4. Marcos 1. 40-45.*)

12 Y rurracargan, juc jatun marcachu caycar, caychumi juc runa gueripita juntashga, mayun poco; y sentándose, enseñaba desde el barco á las gentes.

4 Y como cesó de hablar, dijo á Simón: Tira á alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

5 Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.

6 Y habiéndolo hecho, encerraron gran multitud de pescado, que su red se rompía.

7 E hicieron señas á los compañeros *que estaban* en el otro barco, que viniesen á ayudarles; y vinieron, y llenaron ambos barcos, de tal manera que se anegaban.

8 Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó de rodillas á Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, porque soy hombre pecador.

9 Porque temor le había rodeado, y á todos los que estaban con él, de la presa de los peces que habían tomado;

10 Y asimismo á Jacobo y á Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo á Simón: No temas: desde ahora pescarás hombres.

11 Y como llegaron á tierra los barcos, dejándolo todo, le siguieron.

(*Cura á un leproso. (Mateo 8. 1-4. Marcos 1. 40-45.*)

12 Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra, el cual

ganmi Jesusta ricaycur, tunirgan gongorpacuycar, y mañacurgan, nir: Señor, sichu munanquiman, munayniquihuan mayllamanqui.

13 Y Jesús maquinta mashtaycur, yatargan, y nirgan: Munami; mayllashga cay. Y jucllа guerincuna ayhuacurgan paypita.

14 Y rimapargan mana pitapis huillananpajj: astau ayhuay, nipargan sacerdotiman ricashunayquipajj, y goycuy garacuyniquita mayllacuyniquipajj, Moises cachashgannu, paycuna ricajjcuna canampajj.

15 Astau achcatam mashtacajj paypa huillapan: y jatunpa achcajj runacuna shuntacajj huiyapanampajj, y jampishga canampajj gueshiaynincunapita.

16 Y pay ayhuacojj chunyajjcunaman, y mañacojj.

(*Juc pullan huañushgata jampin. Mateo 9. 1-8. Marcos 2. 1-12.*)

17 Y rurracargan juc junajj tagay junajjcunapita yachaycachinajj, y chaychu canajj tiyaraycar fariseocuna y musiajjcuna camachicuypita, shamushga canajj llapan Galileapa tacsha marcacunapita, y Judeapita, y Jerusalempita: Y Señorninchicpa atipaynin caycanajj chaychu payhuan, gueshiajjcunata jampinampajj.

18 Caychumi, jucnin runacuna apamujj juc quirmachu juc runata pullan huañushga caycajjta: y ashicajj maypa ushtuchinampajj, y ñaupanman churapanampajj.

19 Y mana tarir imanaupapis ushtuchinampajj, achca runa captin, huicháchirgan huasi jananman, y huasi jananpita uráchimurgan quirmanhuan runacunapa chaupimpa, Jesuspa ñaupanman.

viendo á Jesús, postrándose sobre el rostro, le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

13 Entonces, extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de él.

14 Y él le mandó que no lo dijese á nadie: Mas ve, *díjole*, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como mandó Moisés, para testimonio á ellos.

15 Empero tanto más se extendía su fama: y se juntaban muchas gentes á oir y ser sanadas de sus enfermedades.

16 Mas él se apartaba á los desiertos, y oraba.

(*Cura á un paralítico. Mateo 9. 1-8. Marcos 2. 1-12.*)

17 Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y los Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalem: y la virtud del Señor estaba *allí* para sanarlos.

18 Y he aquí unos hombres, que traían sobre un lecho un hombre que estaba paralítico; y buscaban meterle, y ponerle delante de él.

19 Y no hallando por donde meterle á causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con el lecho en medio, delante de Jesús.

20 Y Jesús ricayur paycunapa yaracuyninta, nipaycun gueshiajj runata: Ollgo, juchayquicuna gongashgana caycan

21 Chaychumi Escribacuna y Fariseocuna yarpayta gallarirgan, nir: ¿Pitajj cay Diosninchicpajj fiyuta riman ? ¿pitajj atipanman perdonayta juchacunata manachu japallan Dioslla ?

22 Astau Jesús yarpaynincunata rejjsicajj, rimayninta cutichirgan, nir: ¿Imata yarpaycanqui shongoyquicunachu ?

23 ¿Maygantajj astahuan huayralla, ninchic: Juchayquicunata gongashga caycan; u nitachu: Jatarí y purimuy ?

24 Musianayquipajj, ar, runapa Churinpam can atipaynin cay pachachu juchayquicunata perdonaycunanpapis (nin gueshiajj runata): Gamtam ní, jataricuy, aptay quirmayquita, y ayhuacuy huasiquiman.

25 Y jucllla jatarircur paycuna ricaycaptin, y charircur tagayta maychu quitirashganta, ayhuacurgan huasinman, Diospajj alli rimaraycar.

26 Y manchacuy charirgan llapanta, Diospajj allita rimajj; y manchacuypita juntacargan, nir: ¡Ricaycushga canchic cushicuyllapajj cay junajj !

20 El cual, viendo la fe de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.

21 Entonces los escribas y los Fariseos comenzaron á pensar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias ? ¿Quién puede perdonar pecados sino sólo Dios ?

22 Jesús entonces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué pensáis en vuestros corazones ?

23 ¿Qué es más fácil, decir: Tus pecados te son perdonados, ó decir: Levántate y anda ?

24 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico): A ti digo, levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

25 Y luego, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquel en que estaba echado, se fué á su casa, glorificando á Dios.

26 Y tomó espanto á todos, y glorificaban á Dios; y fueron llenos de temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.

(*Levitam Jesús gayan. Mateo 7. 9-13. Marcos 2. 14-17.*)

27 Y cay tucuypitana yargorgan, y ricargan juc publicanuta, Levi gayashga, tiyaraycajjta pagacuna jamanancunachu, yi nipargan: ¡Gatimay !

28 Y tucuyta jaguerircur, jataricurgan y gatipargan.

29 Y rurrargan Levi jatun micuyta huasinchu; y canajj achcajj runacuna shuntacashga publicano-

(*Vocación de Leví. Mateo 7. 9-13. Marcos 2. 14-17.*)

27 Y después de estas cosas salió, y vió á un publicano llamado Leví, sentado al banco de los públicos tributos, y le dijo: Sígueme.

28 Y dejadas todas las cosas, levantándose, le siguió.

29 E hizo Leví gran banquete en su casa; y había mucha compañía de publicanos y de

cunapita y huaquincunapitapis tiyaraycajj mesachu paycunahuan.

30 Icha escribacuna y Fariseocuna fiyu shimihuan rimaycajj yachacojjnincunata, nir: ¿Imanir micuycanqui y upuycanqui publicanocunahuan y juchayojjcunahuan?

31 Y rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Mana gueshiajjcuna manam munanchu jampicojjta, astau gueshiajjcunallam:

32 Manam shamurgachu juchaynajjcunata gayajj, astau juchayojjcunata yarpachacuyman.

33 Y paycuna nipargan: ¿Imanir Juan Bautistapa yachacojjnincuna achcata mallagan y mañacun Diosninchicta, Fariseocunapa cajjcunapis chaynulla; icha gampa cajjcuna micun y upian?

34 Y Jesús nipargan: ¿Atipanquitachu casaracujjcunapa yanaguencunata mallagananta, gosan caycashgancama paycunahuan?

35 Shamunga, ichantaga, junajjcuna imaymi gosanta guechuycunga, chaychuran mallaganga tagay junajjcunachu.

36 Juc huillapata yachacunampajj nipargan: Manam pipis churanchu juc jiracuyta mushojj churacunapita rachicur, auquis churacunapa jananman: juc nirajjpa rachin mushojjcajjta: y macuata manam allichu churay mushojjpita chutashga cajjta.

37 Y manam pipis huiñanchu mushojj vinuta auquis odrecunaman; cay jinampa mushojj vinu rachinga auquis odrecunata, y quiquin vinu jichacanga, y odrecuna usucanga.

38 Astau mushojj vinuta mushojj odrecunaman huiñacanga.

39 Y mana pipis, auquis vinuta

otros, los cuales estaban á la mesa con ellos.

30 Y los escribas y los Fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

31 Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no necesitan médico, sino los que están enfermos.

32 No he venido á llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento.

33 Entonces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos, y tus discípulos comen y beben?

34 Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el esposo está con ellos?

35 Empero vendrán días cuando el esposo les será quitado: entonces ayunarán en aquellos días.

36 Y les decía también una parábola: Nadie mete remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo nuevo.

37 Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos; de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

38 Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

39 Y ninguno que bebiere

upiaycar, munapan mushojj vinuta; jina nin: Auquis cajjmi alli.

CAPÍTULU 6.

(*Jesús Jamana junajjpa Señornin. Mateo 12. 1-8.*)

1 Y rurracargan ayhuaycar Jesús trigo murushga cajjcunapa chaupinpa, Pascua jamana junajjpita quepacajj jamana junajjchu, yachacojjnincuna chutamujj espigancunata y micuycajj, maquincunachu cupaycur.

2 Y huaquincuna Fariseocunapita nirgan: ¿Imanirtajj mana alli cajjta rurranqui Jamana junajjchu ?

3 Rimayninta cutichir, nipargan Jesús: ¿Ni manaran caytapis leirgayquichu, David rurrashgampita, yargaycaptin, pay y payhuan caycajjcuna:

4 Imanaumi Diospa huasinman yaycurgan, y ricachicuy tantacunata aptarcur, micurgan; y goycurgan payhuan cajjcunatapis; pipapis mana alli cajjchu tantata micunampajj, astau japallan sacerdotecunallapajj ?

5 Y nipaycajj: Runapa Churinmi jamana junajjpa Señornin.

(*Juc chaquishga maquiyojjta jampin jamana junajjchu. Mateo 12. 9-14. Marcos 3. 1-6.*)

6 Juc jamana junajjchupis rurracargan, yaycujj mañacuna huasiman y yachaycachejj; y caycanajj chaychu juc runa characojj chaquishgata derecha maquinta.

7 Y escribacuna y Fariseocuna ricapaycanajj mana ricajjtucujjnu, ricanampajj jamana junajjchu sichu jampinman, tarinan cashgan imahuan tumpaycunampajj.

8 Astau pay rejjsicajj yarpay-

del añejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El añejo es mejor.

CAPÍTULO 6.

(*Jesús Señor del Sábado. Mateo 12. 1-8.*)

1 Y aconteció que pasando él por los sembrados en un sábado segundo del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, restregándolas con las manos.

2 Y algunos de los Fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los sábados ?

3 Y respondiendo Jesús les dijo: ¿Ni aun esto habéis leído, qué hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban;

4 Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió también á los que estaban con él, los cuales no era lícito comer, sino á solos los sacerdotes ?

5 Y les decía: El Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

(*Cura á un hombre la mano seca en sábado. Mateo 12. 9-14. Marcos 3. 1-6.*)

6 Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga y enseñaba; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

7 Y le acechaban los escribas y los Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar de qué le acusasen.

8 Mas él sabía los pensa-

nincunata, y nirgan gueshiajj maquiyojj runata: ¡Jataricuy, y ichicuy noganchicpita chaupiman! Y pay, ichicuycur, shuyaraycajj.

9 Chaychumi Jesús nipargan: Gamcunata jucta tapucushgayqui: ¿Jamana junajjchu állichu rurray alli cajjta, u mana állicajjtachu? ¿cahuayta gueshpichita u huañuycachitachu?

10 Y ricaycur llapanta muyuyninpita, nirgan gueshiajj runata: Mashtay maquiquita; y pay chaynu rurraycurgan: y maquin cuticachishga cargan jucnin maquinnu.

11 Y paycuna piñaypita juntacurgan, y quiquinpura rimanacojj imata rurraycunanpajj Jesusta.

(*Chunca ishcayhuan apóstolcunata acran Jesús. Mat. 10. 1-4. Marcos 3. 13-19.*)

12 Y tagay junajjcunachu rurracargan ayhuargan jircaman mañacunampajj, y chaychu huarargan Diosninchicta mañacuycar.

13 Huarashgana caycaptin, gayargan yachacojjnincunata y acraycurgan chunca ishcayta paycunapita, maygancunatapis jutichapargan apóstolcuna;

14 Simonta, maygantam jutichapargan Pedro, y Andrés huauguenta, Santiagota y Juanta, Felípeta y Bartolometa,

15 Mateota y Tomasta, Santiagota Alfeopa churinta, y Simón Celador gayashga cajjta,

16 Y Judas Santiagopa huauguenta, y Judas Iscariote, ranticojjnin cajjta.

(*Sermón jircachu. Mateo Cap. 5-7.*)

17 Y urámurgan paycunahuan, y ichicurgan juc pampachu, achmientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y ponte en medio. Y él levantándose, se puso en pie.

9 Entonces Jesús les dice: Os preguntaré *una cosa:* ¿Es lícito en sábados hacer bien, ó hacer mal? ¿salvar la vida, ó quitarla?

10 Y mirándolos á todos alrededor, dice al hombre: Extiende tu mano. Y él lo hizo así, y su mano fué restaurada.

11 Y ellos se llenaron de rabia; y hablaban los unos á los otros qué harían á Jesús.

(*Elige Jesús á doce apóstoles. Mat. 10. 1-4. Marcos 3. 13-19.*)

12 Y aconteció en aquellos días, que fué al monte á orar, y pasó la noche orando á Dios.

13 Y como fué de dia, llamó á sus discípulos, y escogió doce de ellos, á los cuales también llamó apóstoles:

14 A Simón, al cual también llamó Pedro, y á Andrés su hermano, Jacobo y Juan, Felipe y Bartolomé,

15 Mateo y Tomás, Jacobo *hijo* de Alfeo, y Simón el que se llama Celador,

16 Judas hermano de Jacobo, y Judas Iscariote, que también fué el traidor.

(*Sermón en el monte. Mateo Cap. 5-7.*)

17 Y descendió con ellos, y se paró en un lugar llano,

cajj yachacojjnincunahuan, y juc jatunpa achcajj marca runacunapita, llapan Judea y Jerusalem gatininpita, y Tirupa y Sidonpa yuncancunapita; maygancunam shamushga canajj huiyaycunampajj, y gueshiaynincunapita jampishga canampajj;

18 Y fiyu ñacajjcuna supaycunapita; y cuticashga cargan.

19 Y llapan runacuna munapajj yataycuyta; jina paypita atipay llojjshiptin cuticachejj llapanta.

20 Y pay, ñahuinta jogarircur yachacojjninpa jananman, nipaycajj: ¡Cushicuyniyojjcuna gamcuna huacchacuna, jina gamcunapami janajj pacha Diospa reinun!

21 ¡Cushicuyniyojjcuna canan yargaycajjcuna: jina juntashga canquipajj! ¡Cushicuyniyojjcuna canan huagajjcuna; jina asicunquipajj!

22 ¡Cushicuyniyojjcuna canqui gamcunata runacuna chejjnishuptiqui, y rimaynincunapita raquishuptiqui gamcunata, y gamcunata pengaycachishuptiqui, y jutiquicunata rachinman fiyunu, runapa Churin raicu!

23 ¡Cushicuy tagay junajjchu y pinticachay cushicuypita; jina musiay cutichishunayquim jatun janajj pachachu! chaynulla ar rurrargan caycunapa taytan unay huillacojjcunahuan.

24 Astau ¡Ay gamcunapita capojjniyojjcuna! jina charaycanquiman shongoyquichu cushicuyniquita.

25 ¡Ay gamcunapita, canan sacsashga caycajjcunapita, jina yarganquipajj. ¡Ay gamcunapita, canan asicojjcajjcunapita! jina gapachacunquipajj y huaganquipajj.

26 ¡Ay gamcunapita, llapan runacuna allita rimaptin gamy la compañía de sus discípulos, y una grande multitud de pueblo de toda Judea y de Jerusalem, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían venido á oirle, y para ser sanados de sus enfermedades;

18 Y los que habían sido atormentados de espíritus inmundos: y estaban curados.

19 Y toda la gente procuraba tocarle; porque salía de él virtud, y sanaba á todos.

20 Y alzando él los ojos á sus discípulos, decía: Bienaventurados *vosotros* los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.

21 Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.

22 Beinaventurados seréis, cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por el Hijo del hombre.

23 Gozaos en aquel día, y alegraos; porque he aquí vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres á los profetas.

24 Mas ¡ay de vosotros, ricos! porque tenéis vuestro consuelo.

25 ¡Ay de vosotros, los que estáis hartos! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís! porque lamentaréis y lloraréis.

26 ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien

cunapita ! chaynullam ar rurrajj caycunapa taytancuna llulla huillacojjcunahuan.

27 Astau gamcunata huiyapamajjta, noga ní: Cuyaycuy chejjnishojjniquita, allita rurray chejjnishojjniquita.

28 Gamcunata maldicishuptiqui bendicy, y Diosta mañacuy tagay allgoyashga piñapashojjniquipajj.

29 Juc gagllayquichu cutashojjniquita, jucnin gagllaquita goy; capayquita guechushojjniquita, goycuy cushmayquitahuan.

30 Tagay llapan mañashuptiquita, goycuy; y gampa cajjta charíptin tagayta, ama yapay mañaychu.

31 Y imanumi munanqui runacuna rurrananta gamcunahuan, chaynulla gamcunapis rurray paycunahuan.

32 Jina sichu gamcuna cuyanqui cuyashojjniquicunata, ¿ima cutichicuytajj chasquinqui ? jina juchayojjcunapis cuyan paycunata cuyajjnincunata.

33 Y sichu allita rurranqui gamcunahuan alli rurrajjta, ¿ima cutichicuytajj chasquinqui ? jina juchayojjcunapis chaynullam rurran.

34 Y sichu mañashojjniquita goycunqui maygancunapita shuyanqui achcata chasquita, ¿ima cutichicuyta chasquinqui ? juchayojjcunapis goycun juchayojjcunata, yapay chay chicata chasquinampajj.

35 Gamcuna, chaynu ama, cuyay chejjnishojjniquita, y allita rurray, y mañacushganta goy, mana imatapis shuyarar caypita; y jatunmi canga cutichicuyniqui, y janajj pachachu cajjpa churin canquipajj; jina paymi alli shongoyojj mana yarpajjnincunapajj y fiyucunapajj.

de vosotros ! porque así hacían sus padres á los falsos profetas.

27 Mas á vosotros los que oís, digo: Amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os aborrecen;

28 Bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.

29 Y al que te hiriere en la mejilla, dale también la otra; y al que te quitare la capa, ni aun el sayo le defiendas.

30 Y á cualquiera que te pidiere, da; y al que tomare lo que es tuyo, no vuelvas á pedir.

31 Y como queréis que os hagan los hombres, así hacedles también vosotros:

32 Porque si amáis á los que os aman, ¿qué gracias tendréis ? porque también los pecadores aman á los que los aman.

33 Y si hiciereis bien á los que os hacen bien, ¿qué gracias tendréis ? porque también los pecadores hacen lo mismo.

34 Y si prestareis á aquellos de quienes esperáis recibir, ¿que gracias tendréis ? porque también los pecadores prestan á los pecadores, para recibir otro tanto.

35 Amad, pues, á vuestros enemigos, y haced bien, y prestad, no esperando de ello nada y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo: porque él es benigno para con los ingratos y malos.

36 Alli cay, ar, cuyapacojj, Taytayquinu cuyapacojjmi paypis.

37 Ama tapucachaychu, y mana tapucachashga canquichu: ama tumpaychu, y mana tumpashga canquichu: perdonay, y perdonashga canquipajj.
38 Goy y gamcunatapis goshunqui: alli tuputa, ñitishgata, tapsishgata, y jichaycajjta gongam millgayniquichu; jina quiquin tupushgayquihuan, gamcunatapis yapay tupupashunquipajj.
39 Y nipaycajj juc huillapata yachacunampajj: ¿Atipanmanchu gapra caycar pushayta juc gaprata ? ¿manachu tunimunga ishcanin ucruman ?
40 Yachacojjnin manam jatunchu yachachejjninpita; astau juc jucninchic alli yachachishga captin yachachejjnin nirajj canga.
41 ¿Imanirtajj ricapanqui huauguequipa ñahuinchu ichic ogsha caycajjta, y mana ricanquichu ñahuiquichu chaca gueru caycashganta ?
42 ¿U imanauparajj ninquiman huauguequita: Huaugue jague jorgoycushajj ogshata ñahuiquipita, y mana ricanquichu ñahuiquichu chaca gueru caycajjta ? Llullashongoyojj, ñaupata jitarí ñahuiquichu chaca gueru caycajjta, chaychumi ricanqui sumajj jorgonayquipajj huauguequipa ñahuinchu ogsha caycajjta.
43 Jina manam canchu alli yura fiyu huayuyninapajjta; ni fiyu yura alli huayuynin apajjta.
44 Jina yuracunata huayuyninpam rejjsinchicun: manam pallanchu higusta cashacunapita, manam shuntanchu uvasta shiracapita.
45 Alli runa cajj alli capushgan

36 Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.
37 No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonad, y seréis perdonados.

38 Dad, y se os dará, medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro seno: porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto á medir.

39 Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego ? ¿No caerán ambos en el hoyo ?

40 El discípulo no es sobre su maestro; mas cualquiera que fuere como el maestro, será perfecto.
41 ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no consideras ?

42 ¿O cómo puedes decir á tu hermano: Hermano, deja, echaré fuera la paja que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en tu ojo ? Hipócrita, echa primero fuera de tu ojo la viga, y entonces verás bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.

43 Porque no es buen árbol el que da malos frutos; ni árbol malo el que da buen fruto.
44 Porque cada árbol por su fruto es conocido: que no cogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de las zarzas.

45 El buen hombre del buen

shongonpita jorgon allinnin cajjcunata; y fiyu runa cajj fiyu capujjninpita jorgon fiyu rurraynincunata; jina shongonchu juntashga cajjpitam riman shimin.

46 ¿Imanirtajj gayamanqui, Señor, Señor, nishgata mana rurraycur ?

47 Llapan nogaman shamojj, y huiyan yachachicuynicunata, y rurraycun nishganu, gamcunata ricachishgayqui pitam niraycan:

48 Juc runa huasinta arujj nirajjmi, uchcurgan ucruyachirgan, y churargan rumicunata machay jananman. Lloglla yacu shamushga captin, mayu tacargan sinchipa tagay huasiman, y manam atiparganchu cuyuchita; jina machaychu rurrashga caycaptin.

49 Astau tagay huiyajj y mana rurranchu, juc runa nirajjmi, mana rumita churar, arurgan huasinta allpa jananchu; cay huasi jananman mayu tacargan sinchi, y juclla tunimurgan; y jatunmi cargan tagay huasipa tunimuynin.

tesoro de su corazón saca bien; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca mal; porque de la abundancia del corazón habla su boca.

46 ¿Por qué me llamáis, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo ?

47 Todo aquel que viene á mí, y oye mis palabras, y las hace, os enseñaré á quién es semejante:

48 Semejante es al hombre que edifica una casa, el cual cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre la peña; y cuando vino una avenida, el rio dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear: porque estaba fundada sobre la peña.

49 Mas el que oyó y no hizo, semejante es al hombre que edificó su casa sobre tierra, sin fundamento; en la cual el río dió con ímpetu, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.

CAPÍTULU 7.

(*Capernaumpita juc oficial. Mateo 8. 5-13.*)

1 Llapan rimayninta ushiashga, marca runacuna huiyaycar, yaycurgan Capernaumman.

2 Y juc oficialpa huambran, paypita cuyashga, gueshiaycanajj huañuypana caycajj.

3 Astau huiyaycur oficial Jesúspita, cachargan Judíocunapita huaquin auquincunata, mañacuycar shamunampajj y jampicunampajj huambranta.

4 Y paycuna Jesusman chayaycur mañacurgan achca cuti, nir: Allim cayta rurray pay raicu;

CAPÍTULO 7.

(*Un centurión de Capernaum. (Mateo 8. 5-13.*)

1 Y como acabó todas sus palabras oyéndole el pueblo, entró en Capernaum.

2 Y el siervo de un centurión, al cual tenía él en estima, estaba enfermo y á punto de morir.

3 Y como oyó *hablar* de Jesús, envió á él los ancianos de los Judíos, rogándole que viniese y librase á su siervo.

4 Y viniendo ellos á Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto;

5 Jina paymi cuyan marcanchicta; y quiquinmi arurgan juc oración mañacunahuasita.

6 Y Jesús ayhuargan paycunahuan. Astau manana caruchu caycar huasinpita, oficial cachaycurgan rejjsishgancunata payman, nipaycar: Señor, ama piñacuychu, noga manam allicu cá huasi rurrinman yaycunayquipajj:

7 Chayraicu manam allichu cargá gamman ayhuanapajj; astau nimuy juc shimita, y huambrami jampishgana canga.

8 Jina nogapis jucpa camachicuyninchu caycá, y canmi soldaducuna camachicuynichu: y caytam ní: Ayhuay, y ayhuan: y jucninta: Shamuy, y shamun; y huambrata: Rurray cayta y rurran.

9 Mayganta Jesús huiyar, cushicurgan paypita; y ticraycur, nirgan gatejjnincunata: Gamcunata ní, ni Israelchupis mana tarirgachu achca jatun yaracuyta caychunu.

10 Y huasinman cuticur cachashgacuna, tarirgan cuticashgata gueshiajj huambrata.

5 Que ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.

6 Y Jesús fué con ellos. Mas como ya no estuviesen lejos de su casa, envió el centurión amigos á él, diciéndole: Señor, no te incomodes, que no sóy digno que entres debajo de mi tejado;

7 Pol lo cual ni aun me tuve por digno de venir á ti; mas di la palabra, y mi siervo será sano.

8 Porque también yo soy hombre puesto en potestad, que tengo debajo de mí soldados; y digo á éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.

9 Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de él, y vuelto, dijo á las gentes que le seguían: Os digo *que* ni aun en Israel he hallado tanta fe.

10 Y vueltos á casa los que habían sido enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.

(*Naín viudapa churinta cahuarachin.*)

11 Y rurracargan gatejjnin junajjchu, Jesús ayhuaycajj juc jatun marcaman Naín nishga; y yanaganajj yachacojjnincuna y achcajj runacuna.

12 Y imaymi chayargan Nain ichiclla puncupajj pishicaptin, chaychu, jorgoycanajj juc ayata, mamanpa japallan churi, mayganmi viuda canajj y achcajj marca runacuna caycanajj payhuan.

13 Y Jesús ricaycar viudata

(*Resucita al hijo de la viuda de Naín.*)

11 Y aconteció después, que él iba á la ciudad que se llama Naín, é iban con él muchos de sus discípulos, y gran compañía.

12 Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban fuera á un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda: y había con ella grande compañía de la ciudad.

13 Y como el Señor la vió,

llaquicurgan paypita, y nipargan: Ama huagaychu.

14 Y chayaycur, yatargan aya apanata; y apaycajjcuna ichicurgan. Y nirgan: Huambra, gamta ní: Jataricuy.

15 Chaychumi aya tiyacurgan, y rimayta gallarirgan: Y mamanta goyeurgan.

16 Y llapantam manchacuy charirgan, y alli rimajj Diosninchicpajj, nir: Juc jatun huillacojj jataricushga noganchicchu, y Diosninchic shamushga marcanman.

17 Y cay rimay Jesúspita mashtacargan llapan Judea quinranpa y llapan pachapa tumayninCunapa.

compadecióse de ella, y le dice: No llores.

14 Y acercándose, tocó el féretro: y los que *lo* llevaban, pararon. Y dice: Mancebo, á ti digo, levántate.

15 Entonces se incorporó el que había muerto, y comenzó á hablar. Y dióle á su madre.

16 Y todos tuvieron miedo, y glorificaban á Dios, diciendo: Que un gran profeta se ha levantado entre nosotros; y que Dios ha visitado á su pueblo.

17 Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la tierra de alrededor.

(*Juan Bautistapa cachashga cajjcuna. Mateo 11. 1-19.*)

18 Y Juanpa yachacojjninCuna huillapaycurgan payta cay tucuypita.

19 Chaychumi gayaycur Juan ishcay yachacojjninta, cachaycurgan Jesúsman, nir: ¿Gamchu canqui tagay shamuypajj caycajj, u shuyashunrachu jucta?

20 Imaymi chayaycurgan runacuna payman, nipargan: Juan Bautistam cachamarganchic gamman, nipajj: ¿Gamchu canqui tagay shamuypajj caycajj, u shuyarashunrachu jucta?

21 Tagay horachumi jampirgan achcajjta gueshaynincunapita, plagacunapita, y fiyu supaycunapita; y achcajj gapracunata ñahuincunata cuticáchirgan.

22 Rimayninta cutichir chaychumi Jesús, nipargan: Ayhuay, y huillanqui Juanta tucuy ricashgayquicunata y huiyashgayquita: Gapracuna rican, cojucuna purin, gueriyojjcuna pichashga

(*Los mensajeros de Juan Bautista. Mateo 11. 1-19.*)

18 Y sus discípulos dieron á Juan las nuevas de todas estas cosas: y llamó Juan á dos de sus discípulos.

19 Y envió á Jesús, diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?

20 Y como los hombres vinieron á él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado á ti, diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?

21 Y en la misma hora sanó á muchos de enfermedades y plagas, y de espíritus malos; y á muchos ciegos dió la vista.

22 Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas á Juan de lo que habéis visto y oído: que los ciegos ven, los cojos andan los leprosos son limpiados los sordos oyen, los muertos

caycan, y mana huiyajjcuna huiyan, huañushgacuna cahuarin, y evangeliuta huillacun huacchacunata;

23 Y cushicuyniyojj tagay nogachu mana tarejj tacacuyninta.

24 Y ayhuacushga caycar Juanpa yachacojjnincuna, gallarirgan rimayta Jesús runacunata Juanpita: ¿Ima ricajjta llojjshirgayqui ? ¿juc shogoshta huayrahuan cuyojjta ?

25 Icha ¿imata ricajj llojjshirgayqui ? ¿juc sumajj churacushga runata ? Musiay, sumajj churacushga caycajjcuna y cahuan sumajjnincunachu, apucunapa huasinchumi caycan.

26 Icha ¿imata ricajj llojjshirgayqui ? ¿juc huillacojjta ? Au, nogam gamcunata ní, huillacojjpitapis jatunmi.

27 Caymi cay tagaypita guellgashga caycan: *Ricay, noga cachaycú cachacunata gampa gagllayqui ñaupanman, mayganmi camarimunga naniquita gampa naupayquichu.*

28 Noga gamcunata ní, huarmicunapita yurishgancunapita, manam canchu Juanpita astahuan jatun; llapanhuan Diospa reinunchu tacshannincajj astahuan jatunmi paypita.

29 Y llapan marca y publicanucuna cayta huiyaycur, Diospa munayninta alli nirgan, ushiachicushgana caycar Juanpita.

30 Icha Fariseocuna y camachicuy musiajjcuna, mana chasquirganchu quiquincunapajj Diospa munayninta, mana ushiachicushga caycar paypita.

31 Y nirgan Señorninchic Jesús: ¿Pitahuan tincuchishajj cay aillucunata ? ¿ima nirajjta ?

resucitan, á los pobres es anunciado el evangelio:

23 Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.

24 Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó á hablar de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto ? ¿una caña que es agitada por el viento ?

25 Mas ¿qué salisteis á ver ? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados ? He aquí, los que están en vestido precioso, y viven en delicias, en los palacios de los reyes están.

26 Mas ¿qué salisteis á ver ? ¿un profeta ? También os digo, y aun más que profeta.

27 Este es de quien está escrito: He aquí, envío mi mensajero delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de ti.

28 Porque os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista: mas el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

29 Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos. justificaron á Dios, bautizándose con el bautismo de Juan.

30 Mas los Fariseos y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados de él.

31 Y dice el Señor: ¿A quién, pues, compararé los hombres de esta generación, y á qué son semejantes ?

32 Huambracunanumi plazacunachu tiyaran y gaparin juc jucninta, nir: Tucaparganchic flautata y mana gachhuargayquichu; gamcunata cantaparganchic y mana huagacurgayquichu.
33 Jina shamurgan Juan Bautista, mana micojjchu ni upiajjchu, y ninqui: Supayniyojjmi.

34 Shamurgan runapa Churin, micojj y upiajj, y ninqui: Caymi juc achca micojj runa y vinu upiajj, publicanucunapa y jucharicojjcunapa cuyajjmasin.
35 Astau musiayga alli chasquishga llapan churincunapita.

32 Semejantes son á los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos á los otros, y dicen: Os tañimos con flautas, y no bailasteis: os endechamos, y no llorasteis.

33 Porque vino Juan el Bautista, que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.
34 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.
35 Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.

(Juc juchayojj huarmi jichaycurgan sumajj llushinata Jesuspa chaquinman. Mateo 26. 7.)

36 Y juc Fariseocunapita mañaycurgan payhuan micunanpajj. Y Fariseopa huasinman yaycurir, tiyaycurgan micunampajj.
37 Caychumi juc huarmi jatunmarcachu, juchayojj canajj, musiaycar Fariseopa huasinchu micuycajjta Jesús, apamurgan juc llushina alli rumi vasuchu;

38 Y chaquin huajjtanchu caycar, huagaycar gallarirgan mayllayta Jesuspa chaquincunata, y chaquichejj ajjchanhuan; y achca cuti muchaycujj chaquinta, y jichaycurgan llushinata chaquincunaman.
39 Astau, cayta ricaycur micuyninman gayajj Fariseo, rimargan shongullanchu, nir: Cay sichu huillacojj canman rejjsinman imanirajj huarmi yatapan, jina juchayojjmi.
40 Y rimayninta cutichir Jesús nipargan: Simón, ichic rimaná

(Una mujer pecadora le unge los pies de Jesús con ungüento precioso. Mateo 26. 7.)

36 Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del Fariseo, sentóse á la mesa.
37 Y he aquí una mujer que había sido pecadora en la ciudad, como entendió que estaba á la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un alabastro de ungüento,
38 Y estando detrás á sus pies, comenzó llorando á regar con lágrimas sus pies, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus pies, y los ungía con el ungüento.

39 Y como vió esto el Fariseo que le había convidado, habló entre sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cuál es la mujer que le toca, que es pecadora.
40 Entonces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa

caycan gamta. Y pay nipaycun. Nimuy, yachachejj.

41 Juc runapa cargan ishcay guellay mañacojjnin: jucnin jagan cargan pichga pachac sol, y jucajjnin pichgachunca sol.

42 Y paycuna mana charaycar guellayta cutichinampajj, paymi perdonaycurgan ishcajj jagancunata. Nimay, ar, ¿maygantajj astahuan cuyanga payta ?

43 Y Simón rimayninta cutichir nipargan: Yarpa tagay astahuan achcata perdonaycushgan cajj. Y paymi nirgan: Allitam yarpanqui.

44 Ticraycur huarmi caycajjman, nirgan Simonta: ¿Ricanquichu cay huarmita ? Noga yaycurgá huasiquiman, y mana gomargaycquichu yacuta chaquícunapajj; astau pay mayllaycurgan chaquicunata hueguencunahuan, y chaquichirgan ajjchancunahuan.

45 Gam mana muchamargayquichu: astau cay huarmi, yaycushganpita, mana jagueshgachu chaquícunata muchayta.

46 Manam llushirgayquichu umata aceitihuan; astau cay alli llushinahuan llushirgan chaquícunata.

47 Caypitam gamta ní, ¡paypa achca juchancuna perdonashganam ! jina achcatam cuyargan: huallcata astau perdonashgata, huallcatan cuyan.

48 Y huarmita nirgan: Juchayquicunam perdonashganam.

49 Y mesachu caycajjcuna payhuan gallarirgan rimayta quiquincunachu: ¿Pitajj cay juchacunatapis perdonaycun ?

50 Astau pay nirgan huarmita: Yaracuyniquim gueshpichishunqui; jauca ayhuacuy.

tengo que decirte. Y él dice: Di, Maestro.

41 Un acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta;

42 Y no teniendo ellos de qué pagar, perdonó á ambos. Di, pues, ¿cual de estos le amará mas ?

43 Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquél al cual perdonó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.

44 Y vuelto á la mujer, dijo á Simón: ¿Ves esta mujer ? Entré en tu casa, no diste agua para mis pies; mas ésta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha limpiado con los cabellos.

45 No me diste beso, mas ésta, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.

46 No ungiste mi cabeza con óleo; mas ésta ha ungido con ungüento mis pies.

47 Por lo cual te digo *que* sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.

48 Y á ella dijo: Los pecados te son perdonados.

49 Y los que estaban juntamente sentados á la mesa, comenzaron á decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados ?

50 Y dijo á la mujer: Tu fe te ha salvado, ve en paz.

CAPÍTULU 8.

(*Huarmicuna Jesusta yanapashgan capujjnincunahuan.*)

1 Y rurracargan caypita, puricajj llapan jatun marcacunapa y tacsha marcunapa huillacuycar y ricaycachir mushojj alli huillapacunata Ðiospa reinunpita: y chunca ishcayhuan yachacojjnincuna purijj payhuan,

2 Y huaquin huarmicuna jampishga cajjcuna paypita, supaycunapita y gueshiacunapita: María, Magdalena nishga, paypita llojjshishga cargonajj ganchis supaycuna.

3 Y Juana, Chuzapa huarmin, Herodespa procuradornin, y Susana. y achca huaquincuna yanapajj capojjnincunapita.

(*Murojjpa parábolan. Mateo 13. 1-23.*)

4 Y imay achca runacuna shuntacargan, y llapan jatun marcacunapita shamujj payman, rimapargan huillapachu yachacunapajj:

5 Llojjshirgan juc murojj murunta murucojj; y muruycar, huallca tunirgan nani quinranman, y jarushga cargan, y pishgocuna micucurgan.

6 Y huallca tunirgan rumijananman; y yurimir chaquicargan, jina mana yacu captin.

7 Y huallca tunirgan cashacunaman, y cashacuna huiñargan murucunahuan y ñacachirgan.

8 Y huallca tunirgan alli allpaman, y yurirgan, y huayurgan jucpita pachacpa. Cayta rimaycar gapachacurgan: Huiyayniyojj cajj huiyanampajj, huiyachun.

9 Y yachacojjnincuna tapupargan, nir, ¿Ima ninantajj cay huillapa yachacunapajj ?

CAPÍTULO 8.

(*Mujeres que servían á Jesús de sus haciendas.*)

1 Y aconteció después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas, predicando y anunciando el evangelio del reino de Dios, y los doce con él.

2 Y algunas mujeres que habían sido curadas de malos espíritus y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios,

3 Y Juana, mujer de Chuza, procurador de Herodes, y Susana, y otras muchas que le servían de sus haciendas.

(*Parábola del sembrador Mateo 13. 1-23.*)

4 Y como se juntó una grande compañía, y los que estaban en cada ciudad vinieron á él, dijo por una parábola:

5 Uno que sembraba, salió á sembrar su simiente; y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fué hollada; y las aves del cielo la comieron.

6 Y otra parte cayó sobre la piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

7 Y otra parte cayó entre las espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y cuando fué nacida, llevó fruto á ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: El que tiene oídos para oir, oiga.

9 Y sus discípulos le preguntaron, diciendo, ¿qué era esta parábola ?

10 Y pay nirgan: Gamcunatam goshga caycan rejjsinayquipajj Diospa reinunpa pacaynincunata; astau huaquincunata rimapá huillapachu, ricaycar mana ricanampajj, y huiyaycar mana yachacunampajj.

10 Y él dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas á los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

11 Caymi ar cay huillapa: Murum Diospa rimaynin.

11 Es pues ésta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

12 Nani quinrancunapita cajjcuna, huiyajjcunam; astau juclla shamun supay y jorgon huiyashganta shongoncunapita, mana yaracunampajj y mana gueshpinampajj.

12 Y los de junto al camino, éstos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no crean y se salven.

13 Rumi jananchu cajjcuna, caycuna huiyaptin, chasquin cushicuyhuan rimayninta; icha caycunapa manam sapin canchu; maygancuna manam unaypachu, y chiquinacuy shamuptin raquicun.

13 Y los de sobre la piedra, *son* los que habiendo oído, reciben la palabra con gozo; mas éstos no tienen raíces; que á tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.

14 Y cashacunaman tunejjcuna, caycunam huiyaycushga caycar, jinalla purin, usucan tapacuyninhuan y guellaycunapita y cahuayninpa cushicuyninhuan, y manam huayuynincuna pogonchu.

14 Y la que cayó entre las espinas, éstos son los que oyeron; mas yéndose, son ahogados de los cuidados y de las riquezas y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.

15 Astau alli allpaman tunijjcuna, caycunam alli shongonhuan rimay huiyashganta tacyachicun y apan huayuyninta jauca shongollahuan.

15 Mas la que en buena tierra, éstos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y llevan fruto en paciencia.

(*Achquipa huillapan yachacunapajj.*)

(*Parábola del candelero.*)

16 Manam pipis, achquita rataycachir chapaycunchu juc majjmahuan, u churaycunchu cahuytun chaquinman; astau churaycun achquichuracuna jananman, yaycujjcuna ricanampajj achquita.

16 Ninguno que enciende la antorcha la cubre con vasija, ó la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran vean la luz.

17 Jina manam imapis canchu pacashga mana rejjsicashga cananta, y achquiman llojjshimunanta.

17 Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida, que no haya de ser entendida, y de venir á luz.

18 Ricay, ar, imanaupa huiyanqui: jina maygan charajjta, goshga canga; y mayganta mana charajjcajjta guechushga canga charajjtanu.

(Jesuspa ailluncuna shamun ricapajj. Mateo 12. 46-50.)

19 Y shamurgan payman maman y huauguencuna; y mana atipajjchu chayayta payman achca runacuna captin.

20 Y huillaycurgan payta: nir Mamayqui y huauguequicuna caycan jahuachu y ricayta munashunqui.

21 Rimayninta cutichir nipargan: Mamá y huauguecunan tagay Diospa shiminta huiyajjcuna y rurrajjcuna.

(Jesús jatun huayrata jamachin. Mateo 8. 23-27.)

22 Y rurracargan juc junajjchu, pay yaycurgan juc huampuman yachacojjnincunahuan, y nipargan: Chimpashun gochata jucnin chimpaman. Y chimpayta gallarirgan.

23 Y paycuna chimpaycar, pay puñucurgan. Y shamurgan gochaman juc shucutajj huayra; y huampu juntacargan yacupita, y chincaypajj caycajj.

24 Y shamurgan payman y ricchachirgan, nir: ¡Yachachejj, yachachejj, chincaycanchic! Y ricchaycur, anyargan huayrata y yacu gapachacuyninta: y (jamaycachirgan) y alli allchacargan.

25 Y paycunata nipargan: ¿Maychutajj yaracuyniqui? Astau paycuna mancharishga muspapacujj, nir juc jucninta: ¿Ima nirajj runatajj cay, yacuta y huayracunatapis cachan, y paycuna rurran.

18 Mirad pues cómo oís; porque á cualquiera que tuviere le será dado; y á cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.

(Parientes de Jesús vienen para verle. Mateo 12. 46-50.)

19 Y vinieron á él su madre y hermanos; y no podían llegar á él por causa de la multitud.

20 Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre y tus hermanos están fuera, que quieren verte.

21 El entonces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la ejecutan.

(Jesús calma una tempestad. Mateo 8. 23-27.)

22 Y aconteció un día *que* él entró en un barco con sus discípulos, y les dijo: Pasemos á la otra parte del lago. Y partieron.

23 Pero mientras ellos navegaban, él se durmió. Y sobrevino una tempestad de viento en el lago; y henchían *de agua*, y peligraban.

24 Y llegándose á él, le despertaron, diciendo: ¡Maestro, Maestro, que perecemos! Y despertado él, increpó al viento y á la tempestad del agua; y cesaron, y fué hecha bonanza.

25 Y les dijo: ¿Qué es de vuestra fe? Y atemorizados, se maravillaban, diciendo los unos á los otros: ¿Quién es éste, que aun á los vientos y al agua manda, y le obedecen?

(Supayniyojj Gadareno runata jampin. Mateo 8. 28-34. Marcos 5. 1-20.)

26 Y chayaycurgan Gadarenucunapa marcanman Galilea huac chimpanchu.

27 Y pachaman llojjshir, taripaycojj shamurgan marcapita juc runa, unaypitana canajj supaycunahuan, y mana imatapis churacojjchu galalla y mana huasichu tiajjchu, astau pantión uchcucunachu.

28 Astau Jesusta ricaycur gapachacurgan, y tunir Jesuspa ñaupanman y jatun gapachacuyhuan nirgan: ¿Imatajj can gamhuan noga rurranapajj, Jesús Janajj Camachejjpa Churin ? Mañacú mana ñacachimanayquipajj.

29 (Jina cachajj ganrra supaycunata runapita llojjshinampajj: jina unaypitanam janchajj payta; y runacuna charimujj payta fierro huascahuan y carlancahuan; astau llapanta rachicur janchashga cargan supaypita chunyajjcunaman.)

30 Y Jesús tapupaycurgan: ¿Maygantajj jutiqui ? Y nipargan: ¡Huaranga cuna ! Jina achcajj supaycuna yaycushga canajj payman.

31 Y mañacojj paycuna mana jitarinampajj ragraman.

32 Y canajj chaychu juc piarampa achca cuchicuna micuycajj jircachu; y supaycuna mañacurgan cuchicunaman yaycunampajj. Y pay chayta aunirgan.

33 Chaychuran llojjshirgan supaycuna runapita y yaycurgan cuchicunaman; y piarantin cuchicuna janapita urampa cuchpargan gochaman y huañurgan yacuchu.

34 Astau michejjnincuna ricaycur rurracashganta ayguergan; y

(Cura á un endemoniado gadarero. Mateo 8. 28-34. Marcos 5. 1-20.)

26 Y navegaron á la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.

27 Y saliendo él á tierra, le vino al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios *ya* de mucho tiempo; y no vestía vestido, ni estaba en casa, sino por los sepulcros.

28 El cual, como vió á Jesús, exclamó y se postró delante de él, y dijo á gran voz: ¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo ? Ruégote que no me atormentes.

29 (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre: porque *ya* de mucho tiempo le arrebataba; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones, era agitado del demonio por los desiertos.)

30 Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes ? Y él dijo: Legión. Porque muchos demonios habían entrado en él.

31 Y le rogaban que no les mandase ir al abismo.

32 Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte; y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.

33 Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato se arrojó de un despeñadero en el lago, y ahogóse.

34 Y los pastores, como vieron lo que había acontecido, hu-

ayhuaycar huillacojj marcachu chacracunachu.

35 Y runacuna llojjshimurgan ricamujj rurracashgancunata: y shamurgan Jesusman, y tarirgan runata mayganpita llojjshishga cargonajj supaycuna, Jesuspa chaquinchu tiyaraycajjta, churacushgana, y yarpaynincunachu juntashga y manchapacurgan.

36 Ricajjnincunapis huillapargan imanaumi jampishga cashcanta supayniyojj cajjhuan.

37 Y llapan runacuna Gadareno quinrancunapita y tumanancunapita, mañacurgan ayhuacunampajj paycunapita; jina mancharishga caycaptin jatun mancharihuan: y pay huichargan juc huampuman, y cuticurgan.

38 Astau cay runa mayganpita llojjshirgan supaycuna, mañacojj payhuan cacunampajj: Jesús ichantaga cachaycurgan, nipaycur:

39 Cuticuy huasiquiman, y huillacunqui ayca tucuy jatumpa rurracashga cargan Diosninchic gampajj. Y pay ayhuacurgan, huillacuycar llapan marcachu ayca tucuy jatumpa rurraycushgampita Jesús pay raicu.

yeron, y yendo dieron aviso en la ciudad y por las heredades.

35 Y salieron á ver lo que había acontecido; y vinieron á Jesús, y hallaron sentado al hombre de quien habían salido los demonios, vestido, y en su juicio, á los pies de Jesús; y tuvieron miedo.

36 Y les contaron los que lo habían visto, cómo había sido salvado aquel endemoniado.

37 Entonces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos alrededor, le rogaron que se fuese de ellos; porque tenían gran temor. Y él, subiendo en el barco, volvióse.

38 Y aquel hombre, de quien habían salido los demonios, le rogó para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:

39 Vuélvete á tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas había hecho Jesús con él.

(*Jairopa huahuan. Juc huarmi gueshian flujuhuan. Marcos 5. 21-43.*)

40 Y ricacargan, cuticur Jesús, achca runacuna chasquícurgan sumajj, jina llapan shuyaycojj.

41 Y caychu juc ollgo Jairo nishga, sinagogachu ñaupajjnin, shamurgan y tunimurgan Jesuspa chaquinman, y mañacojj huasinman yaycunampajj:

42 Jina charajj juc jipashlla huahuan chunca ishcayhuan huatayojjnu, y pay huañuycanajj. Astau ayhuaycaptin Jesús, achcajj runacuna quichquipajj.

(*La hija de Jairo. La mujer que tenía flujo de sangre. Marcos 5. 21-43.*)

40 Y aconteció que volviendo Jesús, recibióle la gente; porque todos le esperaban.

41 Y he aquí un varón, llamado Jairo, y que era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo á los pies de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;

42 Porque tenía una hija única, como de doce años, y ella se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la compañía.

43 Y juc huarmi gueshiajj yahuar jutuyhuan chunca ishcayhuan huatanu, mayganhuan llapan capushganta goycurgan jampicojjcunata, y mana atiparganchu jampita maygampitapis,

44 Chayapaycurgan pay guepampa y yataycurgan churacunancunapa ushiananta; y juclla yahuarnincuna jutuynin chaquicargan.

45 Y Jesús nirgan: ¿Pitajj yataycamargan? Y llapan 'mana' nir, Pedro y payhuan cajjcuna nirgan: ¡Yachachejj, achcajj runacunam quichquipashunqui y ñitichunqui! y gam ninqui ¿Pitajj yatamargan?

46 Y Jesús nirgan: Yatamargan pipis, jina noga musiá nogapita atipay llojjshimushgan.

47 Ricaycur, ar, huarmi mana pacacushga captin, chucchuycar shamurgan, y tunicur ñaupanman huillaycurgan payta runacunapa ñaupanchu ima raicu yataycushganpita, y imanau juclla cuticashganpita.

48 Y Jesús nirgan payta: ¡Hija yaracuyniquim gueshpichichunqui; jaucalla ayhuacuy!

49 Pay rimaycaptinran, shamurgan juc huambra oración mañacuna huasipa naupajjnimpa huasimpita, nir: ¡Huañushganam jipash huahuayqui; ama rimapaynachu yachachejjta!

50 Jesús huiyaycur, rimayninta cutichirgan: Ama manchacuychu; yaracuylla, y cuticashga canga.

51 Y imaymi yaycushga cargan huasiman, mana munarganchu yaycunanta payhuan pitapis astau Pedruta, Juanta y Santiagota, y jipashpa taytanta y mamanta.

43 Y una mujer, que tenía flujo de sangre hacía ya doce años, la cual había gastado en médicos toda su hacienda, y por ninguno había podido ser curada,

44 Llegándose por las espaldas, tocó el borde de su vestido; y luego se estancó el flujo de su sangre.

45 Entonces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con él: Maestro, la compañía te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?

46 Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

47 Entonces, como la mujer vió que no se había ocultado, vino temblando, y postrándose delante de él declaróle delante de todo el pueblo la causa por qué le había tocado, y cómo luego había sido sana.

48 Y él le dijo: Hija, tu fe te ha salvado: ve en paz.

49 Estando aún él hablando, vino uno del príncipe de la sinagoga á decirle: Tu hija es muerta, no des trabajo al Maestro.

50 Y oyéndolo Jesús, le respondió: No temas: cree solamente, y será salva.

51 Y entrado en casa, no dejó entrar á nadie consigo, sino á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y al padre y á la madre de la moza.

52 Y llapan huagargan, llaquicuyhuan: Astau pay nirgan: ¡Ama huagaychu, jina manan huañushgachu, astau puñuycan!

53 Y paycuna asicojj paypita pucllacuycar, musiaycar huañushga caycashganta.

54 Astau pay maquinpita charircur, gapachacurgan, nir: ¡Jipash, jatarí!

55 Chaychumi animan cutimurgan payman, y jucll a jataricurgan; y pay cachargan micuyta gonampajj.

56 Y taytancuna manchacashga cargan; astau pay camachirgan mana pitapis rurracashganta huillacunampajj.

52 Y lloraban todos, y la plañían. Y él dijo: No lloréis; no es muerta, sino que duerme.

53 Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.

54 Mas él, tomándola de la mano, clamó, diciendo: Muchacha, levántate.

55 Entonces su espíritu volvió, y se levantó luego: y él mandó que le diesen de comer.

56 Y sus padres estaban atónitos; á los cuales él mandó, que á nadie dijesen lo que había sido hecho.

CAPÍTULU 9.

(*Chunca ishcayhuan yachacojjninta cachargan. Mateo 10. 1-5.*)

1 Chaychumi gayaycur chunca ishcayhuan yachacojjnincunata, gorgan atipayninta y camachicuyninta llapan supaycunata chejjnimanpajj. y cuticachinampajj gueshiacunata.

2 Y cachaycurgan huillaycunampajj Diospa reinunta, y gueshiajjcunata jampinampajj.

3 Y paycunata nirgan: Ama apaychu imatapis nanipajj, ni tucapata, ni huallgueta, ni tantata, ni guellayta; ama charanquichu ishcay cushmata.

4 Y maygan huasiman yaycushgayquiman gorpacuy chaychu, y chaypita llojjshi.

5 Llapan maygancunapita mana chasquishunquimanchu, yargoptiqui tagay marcapita, tapsinqui chaquiquipa allpantapis ricanampajj tumpaynin canampajj.

6 Lllojjshircur paycuna, tumargan llapan marcacunapa, evangeliuta huillacuycar, y jampicar llapan purishgancunapa.

CAPÍTULO 9.

(*Misión de los doce apóstoles. Mateo 10. 1-5.*)

1 Y juntando á sus doce discípulos, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

2 Y los envió á que predicasen el reino de Dios, y que sanasen á los enfermos.

3 Y les dice: No toméis nada para el camino, ni báculo, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos vestidos cada uno.

4 Y en cualquiera casa en que entrareis, quedad allí, y de allí salid.

5 Y todos los que no os recibieren, saliéndoos de aquella ciudad, aun el polvo sacudid de vuestros pies en testimonio contra ellos.

6 Y saliendo, rodeaban por todas las aldeas, anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

(*Herodes camachejj y Juan Bautista. Mateo 14. 1.*)

7 Huiyargan Herodes camachejj llapan rurraycushganta; y ishcaychu yarpaycajj, jina huaquincuna nimujj: Juan Bautista cahuarimushga huañushgacunapita.

8 Y jucnincuna: Eliasta ricacarishga; y jucnincuna: Juc unay huillacojjcunapita cahuaricushga.

9 Y Herodes nirgan: Noga cuchurgá Juanpa umanta: ¿pitajj ar, canman cay pipitam noga huiyá achca rimaycunata? Y munapajj ricaycuyta.

(*Herodes el tetrarca y Juan Bautista. Mateo 14. 1.*)

7 Y oyó Herodes el tetrarca todas las cosas que hacía; y estaba en duda, porque decían algunos: Juan ha resucitado de los muertos;

8 Y otros: Elías ha aparecido; y otros: Algún profeta de los antiguos ha resucitado.

9 Y dijo Herodes: A Juan yo degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.

(*Ñaupachu tantata mirachishgan. Mateo 14. 13-21.*)

10 Cutimushga caycar apóstolcuna huillacurgan payta ima aycata rurraycushganta. Y pay charircur payhuan ayhuacurgan juc chunyajj cuchuman, Betsaida nishgan marcapa tumananman.

11 Astau achcajj runacuna musiaycur, gatipargan; y pay chasquicurgan, y rimapajj Diospa reinunpita, y jampimujj jampimunanta munajjcunata.

12 Astau cay junajj chacacaycaptin, y chayapaycur chunca ishcayhuan yachacojjnincuna, nipargan: ¡Cachaycuy cay runacunata, tacsha marcaman ayhuacunampajj quinrancuna chacracunaman, gorpacunampajj, y ashichun micunampajj; jina caychu caycanchic juc chunyajj pachachu!

13 Astau pay nipargan: Gamcuna goy micunampajj. Y paycuna nirgan: Manam capamanchicchu astahuan pichga tantalla y ishcay challhualla; sichu mana ayhuanchicchu rantimojj micuyta cay llapan runacunapajj.

14 Jina caycanajj pichga huaranganu ollgolla. Y pay nipargan

(*Primera multiplicación de panes. Mateo 14. 13-21.*)

10 Y vueltos los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se retiró aparte á un lugar desierto de la ciudad que se llama Bethsaida.

11 Y como lo entendieron las gentes, le siguieron; y él las recibió, y les hablaba del reino de Dios, y sanaba á los que tenían necesidad de cura.

12 Y el día había comenzado á declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide á las gentes, para que yendo á las aldeas y heredades de alrededor, procedan á alojarse y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

13 Y les dice: Dadles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más que cinco panes y dos pescados; si no vamos nosotros á comprar viandas para toda esta compañía.

14 Y eran como cinco mil hombres. Entonces dijo á sus

yachacojjnincunata: Tiyaycachi pichga chunca pichga chunca cama.

15 Y chaynu rurraycurgan y tiyaycachirgan llapanta.

16 Y pichga tantata y ishcay challhuata aptaycurgan, y ricaycur janajjpachaman, bendicicurgan, y paquicurgan, y goycurgan yachacojjnincunata churaycunampajj achca runacunapa ñaupanman.

17 Y llapan micurgan y saqsargan; y shuntargan puchushgancunapita chunca ishcayhuan sestucuna.

(*Pedrupa huillacuynin. Mateo 16. 13.*)

18 Y rurracargan pay japallan mañacuycar, yachacojjnincuna caycajj payhuan; y pay tapupaycurgan paycunata, nir: ¿Pitajj nin runacuna noga cashgata ?

19 Y paycuna rimayninta cutichir, nipargan: Juan Bautista; huaquincuna nin: Elías; y huaquincuna juc unay huillacojjcunapita cahuaricushga.

20 Y pay nipaycurgan: Astau gamcuna ¿Pitajj caycá ninqui ? Pedru rimayninta cutichir nirgan: Diospa Cristun.

21 Astau pay cachargan sinchi rimayninhuan, mana pitapis huillacunampajj chayta.

22 Nir: Runapa Churin ñacanan caycan achca tucuycunata, y jitarishga canga auquincunapita, ñaupajj sacerdotecunapita y escribacunapita, y huañushga canga, y quimsa junajjta cahuarachishga canga.

(*Cruzninta apari. Mateo 16. 24-28.*)

23 Y nimujj llapanta: Sichu pipis munan shamuyta nogaman guepapa, mana nichun quiquinchu y aparichun cruzninta tucuy junajj y gatimachun.

discípulos: Hacedlos sentar en ranchos, de cincuenta en cincuenta.

15 Y así lo hicieron, haciéndolos sentar á todos.

16 Y tomando los cinco panes y los dos pescados, mirando al cielo los bendijo, y partió, y dió á sus discípulos para que pusiesen delante de las gentes.

17 Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que les sobró, doce cestos de pedazos.

(*Confesión de Pedro. Mateo 16. 13.*)

18 Y aconteció que estando él solo orando, estaban con él los discípulos; y les preguntó diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy ?

19 Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

20 Y les dijo: ¿Y vosotros, quién decís que soy ? Entonces respondiendo Simón Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

21 Mas él, conminándolos, mandó que á nadie dijesen esto;

22 Diciendo: Es necesario que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y sea desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y que sea muerto, y resucite al tercer día.

(*Llevar la cruz. Mateo 16. 24-28.*)

23 Y decía á todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

24 Jina maygampis munanman gueshpichita cahuayninta ogramunga; y maygampis ograman cahuayninta noga raicu, tagay tarimunga.

25 Jina ¿ima allitajj canga runata llapan pachapita allinninta charaptin sichu ogracunman quiquinta, u jitarishga canman ?

26 Jina maygampis pengacunman nogapita, y rimaynicunapita, tagaypitam pengacunga runapa Churin, glorianchu shamuptin y Taytampa cajjchu, y angelcunapachu.

27 Chegaypa gamcunata ní, canmi caychu cajjcunapita mana mallingachu huañuyta, Diospa reinun ricashgancama.

24 Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la salvará.

25 Porque ¿qué, aprovecha al hombre, si granjeare todo el mundo, y se pierda él á sí mismo, ó corra peligro de sí ?

26 Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará cuando viniere en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.

27 Y os digo en verdad, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

(*Jesuspa trasfiguracionnin. Mateo 17. 1-13.*)

28 Y rurracargan cay rimaycunapita pusajj junajjtanu, charircur payhuan Pedruta, Juanta y Santiaguta, huichargan Jesús jircaman mañacujj.

29 Y mañacuycashgancama, gagllampa niraynin ticracurgan juc nirajjman, y churacunan yurajjman ticrargan achicyajjta.

30 Y caychumi, ishcay runacuna rimaycajj payhuan, maygancuna cajj Moises Elíashuan:

31 Maygancuna ricachicurgan achicyayninhuan, y rimajj huañuyninpita, Jerusalemchu rurranan caycajjta.

32 Y Pedru y payhuan caycajjcuna puñuypita lasayhuan caycanajj; astau ricchaycur ricargan achicyayninta y ishcay runatahuan payhuan ichiraycajjta.

33 Y rurracargan, imanaumi paycuna jaguejj Jesusta, Pedru nirgan Jesusta: Señor, allim cay-

(*Transfiguración de Jesús. Mateo 17. 1-13.*)

28 Y aconteció como ocho días después de estas palabras, que tomó á Pedro y á Juan y á Jacobo, y subió al monte á orar.

29 Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su vestido blanco y resplandeciente.

30 Y he aquí dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés y Elías;

31 Que aparecieron en majestad, y hablaban de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.

32 Y Pedro y los que estaban con él, estaban cargados de sueño: y como despertaron, vieron su majestad, y á aquellos dos varones que estaban con él.

33 Y aconteció, que apartándose ellos de él, Pedro dice á Jesús: Maestro, bien es que

chu tácuptinchic: rurraycushun quimsa toldocunata; gampajj jucta y Moisespajj jucta y jucta Elíaspajj: nimushganta mana musiar.

34 Chaynu pay rimaycashgancama, shamurgan juc pucutay y chapaycurgan; y paycuna mancharirgan yaycuycar pucutayman.

35 Y llojjshirgan juc shimi pucutaypita, nir: Caymi cay cuyay Churí: paypita huiyay.

36 Y tagay shimi upallacur, Jesús tarishga cargan japallanta. Y paycuna upallacurgan, y tagay junajjcunachu mana imatapis rimarganchu pitapis ricaycushgampita.

(*Juc lunaticupa jampicuynin. Mateo 17. 14-21.*)

37 Y rurracargan huarajjnin junajjchu, jircapita uramushgana caycaptin, achcajj runacuna taripargan payta.

38 Y caychumi juc runa achcajj cajjcunapita gapachacurgan, nir: Yachachejj, mañacú ñahuiquita churaycuy churiman, jina japallanmi churí,

39 Y, caychumi, juc supay charin, y pay juclla gapachacun; y rachicun y togayninta jitarin, sasa ñacayhuanra raquicun paypita, rachita ushiarcur.

40 Y mañacurga yachacojjniquita jahuata jitarinampajj; astau manan atiparganchu.

41 Y rimayninta cutichir Jesús, nirgan: ¡U mana yaracuyniyojj runacuna y ticshushga! ¿Imaycamatajj caycashajj gamcunahuan, y ñacashajj? ¡Apamuy churiquita cayman!

42 Chayapaycashgancama, supay tunichirgan y rachicurgan. Icha Jesús anyargan ganrra supayta, y

nos quedemos aquí: y hagamos tres pabellones, uno para ti, y uno para Moisés, y uno para Elías; no sabiendo lo que se decía.

34 Y estando él hablando esto, vino una nube que los cubrió; y tuvieron temor, entrando ellos en la nube.

35 Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado; á él oid.

36 Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo: y ellos callaron; y por aquellos días no dijeron nada á nadie de lo que habían visto.

(*Cura á un lunático endemoniado. (Mateo 17. 14-21.*)

37 Y aconteció al día siguiente, que apartándose ellos del monte, gran compañía les salió al encuentro.

38 Y he aquí, un hombre de la compañía clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas á mi hijo; que es el único que tengo:

39 Y he aquí un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza y hace echar espuma, y apenas se aparta de él quebrantándole.

40 Y rogué á tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

41 Y respondiendo Jesús, dice: ¡Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.

42 Y como aun se acercaba, el demonio le derribó y despedazó: mas Jesús increpó al

huambrata jampirgan; y goycurgan taytanta.

43 Y llapan muspaycar caycajj Diospa jatun atipayninpita cushicushga caycashgancama llapan cay tucuypita Jesús rurraycushganpita, yachacojjnincunata nirgan:

44 Yaycuchun rimaynicuna huiyayniquicunaman: jina runapa Churin goycushganam canga runacunapa maquincunaman.

45 Astau paycuna mana intindirganchu cay rimayta, y paycunapajj pacashga caycajj, mana musianampajj: y manchacojj, tapupayta cay rimaycushgan janan.

(*Ñaupajjnin janajj pachachu. Mateo 18. 1-6.*)

46 Chaychumi gallarirgan piñanacuyta, mayganshi canman jatunnin.

47 Y Jesús ricaycar shongoncunapa yarpaynincunata charirgan juc huambrata, y churaycurgan ladunman,

48 Y nipargan paycunata: Maygampis cay huambrata chasquinman jutichu, chasquinman nogata: y maygampis nogata chasquimajj, chasquin cachaycamashganta: jina gamcunapita tacshannin cajj, caymi jatunnin canga.

49 Juan rimayninta cutichir, nipargan: Yachachejj, ricarganchic juc runata supaycunata jitaricajjta jutiquichu; y noganchic piñaparganchic mana rurranpajj, jina mana gatishunqui noganchiccunahuan.

50 Y Jesús nipargan: Ama piñapaychu ama rurraychu nir; jina mana chejjnimajj cajj noganchic raicu caycan.

espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y se lo volvió á su padre.

43 Y todos estaban atónitos de la grandeza de Dios. Y maravillándose todos de todas las cosas que hacía, dijo á sus discípulos:

44 Poned vosotros en vuestros oídos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

45 Mas ellos no entendían esta palabra, y les era encubierta para que no la entendiesen; y temían preguntarle de esta palabra.

(*El mayor en el reino de Dios. Mateo 18. 1-6.*)

46 Entonces entraron en disputa, cuál de ellos sería el mayor.

47 Mas Jesús, viendo los pensamientos del corazón de ellos, tomó un niño, y púsole junto á sí,

48 Y les dice: Cualquiera que recibiere este niño en mi nombre, á mí recibe; y cualquiera que me recibiere á mí, recibe al que me envió; porque el que fuere el menor entre todos vosotros, éste será el grande.

49 Entonces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto á uno que echaba fuera demonios en tu nombre; y se lo prohibimos, porque no sigue con nosotros.

50 Jesús le dijo: No se lo prohibáis; porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

(*Samaritanocuna jitarin Jesusta. Marcos 9. 38-41.*)

51 Y rurracargan, imaymi janajj pachaman ayhuacunampajj juntaycajj junajjcuna paypa gagllan churacurgan mana manchallar Jerusalemman ayhuanampajj.

52 Y cachargan cachacunancunata quiquimpa ñaupampa: y paycuna ayhuargan y yaycurgan juc tacsha Samaritanucunapa marcaman, camarimunampajj pay gorpacunampajj.

53 Astau caycuna mana chasquirganchu, jina gagllan churashga caycajj Jerusalemman ayhuanampanu.

54 Y ricaycur cayta yachacojjnincuna Santiago y Juan, nirgan: Señor, ¿munanquichu tunichinanchicta ninata janajj pachapita, rupaycunampajj, Elías rurraycushganu ?

55 Astau paycunaman ticraycur pay, anyaycurgan, y nirgan: Mana musianquichu imanirajj espírituyojj cashgoyquita.

56 Jina runapa Churin manam shamurganchu cay pachaman runacunapa cahuayninta rachinampajj, astau gueshpicachinampajj. Y ayhuacurgan juc marcaman.

(*Samaritanos rechazan á Jesús. Marcos 9. 38-41.*)

51 Y aconteció que, como se cumplió el tiempo en que había de ser recibido arriba, él afirmó su rostro para ir á Jerusalem.

52 Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para prevenirle.

53 Mas no le recibieron, porque era su traza de ir á Jerusalem.

54 Y viendo *esto* sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como hizo Elías ?

55 Entonces volviéndose él, los reprendió, diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois;

56 Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron á otra aldea.

(*Imanaumi gatinchic Jesusta. Mateo 8. 18-22.*)

57 Y rurracargan, paycuna puricar nanichu, juc runa nirgan: Noga gatishgayqui maymanpis ayhuashgayquiman.

58 Y Jesusmi nipargan: Atojjcunallam huasiyojj can, y janajj urpaycuna gueshtayojj; astau runapa Churin umanta jamachinampapis mana capunchu.

59 Y nirgan jucta: ¡Gatimay nogata! Astau pay nirgan : Señor, ca-

(*Como seguir á Jesús. Mateo 8. 18-22.*)

57 Y aconteció que yendo ellos, uno le dijo en el camino: Señor, te seguiré donde quiera que fueres.

58 Y le dijo Jesús: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeza.

59 Y dijo á otro: Sígueme. Y él dijo: Señor, déjame que pri-

chaycamay ñaupata ayhuanapajj y pampaycushajj ñaupata taytata.

60 Jesús ichantaga nipargan: Jague huañushgacuna huañushgacunata pampachun: astau gam ayhuay y huillacuy Diospa reinunta.

61 Y jucpis nipargan: Gatishgayqui, Señor, astau ñaupata jaguemay ayhuacunam nishajj huasichu cajjcunata.

62 Icha Jesús nirgan payta: Manam pipis maquinta churaycur yapianan jananman huajjtanman ricachacojj, manam allichu Diospa reinunpajj.

mero vaya y entierre á mi padre.

60 Y Jesús le dijo: Deja los muertos que entierren á sus muertos; y tú, ve, y anuncia el reino de Dios.

61 Entonces también dijo otro: Te seguiré, Señor; mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.

62 Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mira atrás, es apto para el reino de Dios.

CAPÍTULU 10.

(*Ganchis chuncata Jesús cachan huillacunampajj.*)

1 Cay tucuypita Señor Jesús acrargan juc ganchis chuncata, y cachaycurgan ishcay ishcaypa ñaupajjnimpa, llapan marcacunaman y llapan pachaman, pay hayhuashgan caycajjman.

2 Jina paycunata nirgan: Chegaypam rutuymi jatun, astau rutuycuna huallcajj: mañacuy ar rutuyniyojjta cachamuchun rutumujjcunata rutuyninman.

3 Purimuy: ricay, noga gamcunata cachá huishacunatanu lobocunapa chaupinman.

4 Ama apaychu guellay huallgueta, ni alforjata, ni llanguecunata; ama pitapis saludaychu nanichu.

5 Maygan huasiman yaycuptiqui, ñaupata ninqui: ¡Jauca cachun cay huasichu!

6 Y sichus canman juc jaucapa churin, huasichu jaucacayniqui jamanga; astau mana captin, cuticunga gamcunaman.

7 Y gorpacuy tagay huasillachu, micuycar upiaycar paycuna goycushgancunapita: jina arujjmi

CAPÍTULO 10.

(*Jesús envía setenta para predicar.*)

1 Y después de estas cosas, designó el Señor aun otros setenta, los cuales envió de dos en dos delante de sí, á toda ciudad y lugar á donde él había de venir.

2 Y les decía: La mies á la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto, rogad al Señor de la mies que envíe obreros á su mies.

3 Andad, he aquí yo os envío como corderos en medio de lobos.

4 No llevéis bolsa, ni alforja, ni calzado; y á nadie saludéis en el camino.

5 En qualquiera casa donde entrareis, primeramente decid: Paz *sea* á esta casa.

6 Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá á vosotros.

7 Y posad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el

aruynimpita alli chasquichun. Ama huasin huasin purichu.

8 Y maygan marcaman yaycushgayquiman, y paycuna chasquishunquiman, micuy churaycushganta ñaupayquicunaman;

9 Y jampimuy gueshiajjcunata chaychu cajjta, y y nipaycuy: ¡Janayquichu caycan Diospa reinun!

10 Astau maygan marcaman yaycushgayquiman, y mana chasquishunquimanchu, yargoy callincunaman, y nimuy:

11 ¡Allpantapis chaquinchicchu lagacajjta marcayquichu, tapsinchic gamcuna chejjnimajjninchiccunapa jananman; ichantaga cayta musiay, Diospa reinun chayaycushga gamcunaman.

12 Noga gamcunata ní: Sodomacunata astau cuyapayhuan azutishga çanga tagay junajjchu, tagay marcarunacunapita.

13 ¡Ay gampita, Corazin marca! ¡Ay gampita, Betsaida! sichu Tiruchu y Sidonchu rurracanman cargan milagrocunata rurracashganta gamcunachu, juc unaynam paycuna yarpachacunmanna, tiyarashga costalhuan y uchpachu.

14 Chayraicu Tiruta y Sidonta canga astahuan cuyapayhuan nanaynin juicio junajjchu, gamcunapitapis.

15 Y gam, Capernaum, huichashga caycanqui janajj pachacama, ura supaypa huasincama churashga canquipajj.

16 Gamcunata huiyaycojj, nogatam huiyaman; gamcunata jitarijj, nogatam jitariman; y nogata jitarimajj, jitarinmun cachamajjcajjta.

17 Y cuticamurgan ganchis chunca cajjcuna cushicuyhuan, nimur: ¡Señor, supaycunapis huiyapamanchic noganchiccunata jutiquichu!

obrero digno es de su salario. No os paséis de casa en casa.

8 Y en cualquier ciudad donde entrareis, y os recibieren, comed lo que os pusieren delante;

9 Y sanad los enfermos que en ella hubiere, y decidles: Se ha llegado á vosotros el reino de Dios.

10 Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decid:

11 Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad á nuestros pies, sacudimos en vosotros: esto empero sabed, que el reino de los cielos se ha llegado á vosotros.

12 Y os digo que los de Sodoma tendrán más remisión aquel día, que aquella ciudad.

13 ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Bethsaida! que si en Tiro y en Sidón hubieran sido hechas las maravillas que se han hecho en vosotras, ya días ha que, sentados, en cilicio y ceniza, se habrían arrepentido.

14 Por tanto, Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.

15 Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abajada.

16 El que á vosotros oye, á mí oye; y el que á vosotros desecha, á mí desecha; y el que á mí desecha, desecha al que me envió.

17 Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan en tu nombre.

18 Y pay nipargan: Noga ricargá Satanasta, tunimujjta juc illajj illajjnu, janajj pachapita.

19 Caychumi, gamcunata goycurgá atipayta jarunayquipajj huascacurucunata, y ogshacurucunata, y llapan chejjnicojjpa atipaynin jananman: y mana imapis cuchushunquichu.

20 Llapanhuan, ama cushicuychu gamcuna caypita, supaycuna huiyashuptiqui; astau cushicuy jutiquicuna guellgashga caycashganpita janajj pachachu.

21 Tagay horallachu Jesús cushicurgan espírituchu, y nirgan: ¡Alabami, Tayta, Señor janajj pachapita y cay pachapita, pacashgayquipita cay ima aycatápis musiajjcunapita y yarpayniyojjcunapita, y ricachirgayqui huambracunata: chaynumi, Tayta, chaynumi ar gustashunqui ñahuiquicunachu.

22 Llapan tucuycunatam Taytapita goycamashga maquiman; y mana pipis rejjsinchu Churin cashganta, astau japallan Taytallanmi; ni Tayta cashganta pipis rejjsinchu, astau japallan Churillanmi, y tagay pitapis Churin munanman ricachita.

23 Y pay ticraycur yachacojjnincunaman, nipargan paycunallata: ¡Cushicuyniyojj ricajj ñahuicunana gamcuna ricashgayquinu!

24 Jina gamcunata ní, achcajj unay huillacojjcuna y apucuna munargan ricayta gamcuna ricashgayquita, y manam ricarganchu: y munargan huiyayta gamcuna huiyashgayquita y manam huiyarganchu.

(Alli Samaritanupa huillapan yachacunapajj.)

25 Y caychumi, juc camachicuy musiajj jataricurgan, chiquipay-

18 Y les dijo: Yo veía á Satanás, como un rayo, que caía del cielo.

19 He aquí os doy potestad de hollar sobre las serpientes y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo, y nada os dañará.

20 Mas no os gocéis de esto, que los espíritus se os sujetan; antes gozaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

21 En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Yo te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas á los sabios y entendidos, y las has revelado á los pequeños: así, Padre, porque así te agradó.

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie sabe quién sea el Hijo sino el Padre; ni quién sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo *lo* quisiere revelar.

23 Y vuelto particularmente á los discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis:

24 Porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que oís, y no lo oyeron.

(Parábola del buen Samaritano.)

25 Y he aquí, un doctor de la ley se levantó, tentándole

car, nipaycar: Yachachejj, ¿imata rurrashajj, mana ushiajj cahuayta tarinapajj ?

26 Y pay nipargan: ¿Imata guellgashga caycan camachicuychu ? ¿Imanaupa leinqui ?

27 Y pay rimayninta cutichir, nirgan: Cuyanqui Señor Diosniquita llapán shongoyquihuan, llapan animayquihuan, llapan callpayquihuan, llapan yarpayniquihuan; y runa masiquita quiquiquitanu.

28 Y Jesús nipargan payta: Allitam cutichinqui: cayta rurray y cahuanqui.

29 Astau pay, munaycar quiquillanchu allinnin cayta, nirgan Jesusta: ¿Pitajj runamasí ?

30 Y rimayninta cutichir Jesús, nirgan: Juc runa uraycamujj Jerusalempita Jericuman, y tunirgan suhuacunapa maquinman; caycunam guechuycurgan churacunancunata, y cuchuycur y magaycur, ayhuacurgan huañushgatanu jaguecur.

31 Astau chaynu caycaptin uraycamujj juc sacerdote quiquin nanipa, y ricaycur, chimpargan juc nanipa.

32 Cay nirajj juc levitapis, chayman chayacur, ricaparirgan, y chimpargan ñaupampa.

33 Astau juc Samaritano nanipa ayhuaycur, chayaycurgan pay caycashganman; y ricaycur, cuyapacurgan:

34 Y chayapaycur, pituycurgan cuchushgannincunata, jichaycur aceitita y vinuta: y cahuallunman huiychaycachir, apacurgan gorpacunanman, y tapaycurgan payta.

35 Y huarantin junajjchu, ayhuacuypajj caycaptin, jorgorcur sojjta realtanu, goycurgan huasiy diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna ?

26 Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley ? ¿cómo lees ?

27 Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y á tu prójimo como á ti mismo.

28 Y díjole: Bien has respondido; haz esto, y vivirás.

29 Mas él, queriéndose justificar á sí mismo, dijo á Jesús: ¿Y quién es mi prójimo ?

30 Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem á Jericó, y cayó en *manos de* ladrones, los cuales le despojaron; é hiriéndole, se fueron, dejándole medio muerto.

31 Y aconteció, que descendió un sacerdote por aquel camino, y viéndole, se pasó de un lado.

32 Y asimismo un Levita, llegando cerca de aquel lugar, y viéndole, se pasó de un lado.

33 Mas un Samaritano que transitaba, viniendo cerca de él, y viéndole, fué movido á misericordia;

34 Y llegándose, vendó sus heridas, echándo*les* aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, llevóle al mesón, y cuidó de él.

35 Y otro día al partir, sacó dos denarios, y diólos al huésped, y le dijo: Cuídamele; y

yojjta, y nipargan payta: ¡Sumajj ricaycuy payta; sichu guellay pishiptin noga cutimur cutichishgayqui!

36 ¿Maygan ar, cay quimsajjpita runapa masin nirashunqui suhuacunapa maquinman tunimujjpa?

37 Y pay nirgan: Tagay paypita cuyapacojjcajj. Chaychumi Jesús nirgan payta: ¡Ayhuay, y chaynulla rurray!

(*María Martahuan.*)

38 Nanipa ayhuaycashgancama rurracargan, yaycurgan juc tacsha marcaman; y juc huarmi Marta gayashga chasquirgan huasinchu.

39 Y paypa canajj juc ñañan María jutiyojj, mayganmi tiyaycur Jesuspa chaquinman, huiyajj rimayninta.

40 Ichantaga Marta rurrapacuycajj achcata huasinchu; y chayaycur paymanan, nirgan: Señor, ¿mana imatapis gocushunquichu gamta ñañá japallata jaguecamaptin aruycunachu? ¡Nipay yanapamanampajj!

41 Icha Jesús rimayninta cutichir, nipargan: ¡Marta, Marta, aruyniquita ricapaycanqui y achca aruycunahuan muspaycanqui!

42 Astau juc japallanmi pishishunqui; jina María acrarcurgan allinnincajjta, manam guechushgachu canga!

todo lo que demás gastares, yo cuando vuelva te *lo* pagaré.

36 ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquél que cayó en *manos de* los ladrones?

37 Y él dijo: El que usó con él de misericordia. Entonces Jesús le dijo: Ve, y haz tú lo mismo.

(*María y Marta.*)

38 Y aconteció que yendo, entró él en una aldea: y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa.

39 Y ésta tenía una hermana que se llamaba María, la cual sentándose á los pies de Jesús, oía su palabra.

40 Empero Marta se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dice: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Dile pues, que me ayude.

41 Pero respondiendo Jesús, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

42 Empero una cosa es necesaria; y María escogió la buena parte, la cual no le será quitada.

CAPÍTULU 11.

(*Jesuspa mañacuynin. Mateo 6. 9-13.*)

1 Y rurracargan, pay mañacuyninta rurraycar juc pachachu, ushiaycushgannu, juc yachacojjnincunapita nirgan payta: ¡Señor, yachachí noganchiccunata mañacuyta, Juan yachachishgannu yachacojjnincunata.

CAPÍTULO 11.

(*La oración dominical. Mateo 6. 9-13.*)

1 Y aconteció que estando él orando en un lugar, como acabó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos á orar, como también Juan enseñó á sus discípulos.

2 Y pay nipargan paycunata: Mañacuptiqui nimuy: Taytanchic caycanqui janajj pachachu, jatun cachun jutiqui: shamuchun reinuyqui: munayniquita rurracachun janajj pachachu nirajj, chaynulla cay pachachu;

3 Cay junajj gomay cay junajjpa tantanchicta;

4 Gongaycuy juchanchiccunata jina noganchiccunapis gongaycunchic llapan jaganchic cajjcunata; y ama cachaycamaychu chiquicuyman, astau mana alli cajjpita gueshpichimay.

(*Juc pagaspa gayacojjpa huillapan yachacunapajj.*)

5 Y caytapis nipargan: ¿Pitajj gamcunapita rejjsijjniyojj charaycar, ayhuaycur payman pullan pagaschu, y nipanga: ¡Amigo, mañaycamay quimsa tantata!

6 Jina juc rejjsinacojjni shamushga nogaman carupita, y manam capamancha imapis ñaupanman churaycunapajj:

7 Y tagay rurrichu caycajj rimayninta cutichir ninman: ¡Ama piñaycachimaychu! huichgashgam caycan puncucuna, y huambracunapis quiticushganam nogahuan; manam atipachu jatarita goycuyta.

8 Noga gamcunata ní, mana jataricuptimpis goycunampajj rejjsin acushga cashgan raicu, icha sinchipa achca cuti tacacushgan raicu, jataricunga y goycunga llapan mañacushganta.

9 Y noga gamcunata ní: Mañacuy y goshunqui; ashimay y tarinqui; gayacuy y quichapashunqui.

10 Jina llapan tagay mañacojj chasquin: ashimujj cajj tarin; y gayacojj cajjta quichpanchic.

11 ¿Y maygan gamcunapita tay-

2 Y les dijo: Cuando orareis, decid: Padre nuestro que estás en los cielos; sea tu nombre santificado. Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

3 El pan nuestro de cada día, dános*lo* hoy.

4 Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos á todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas líbranos del malo.

(*Parábola de la visita nocturna.*)

5 Díjoles también: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, é irá a él á media noche, y le dirá: Amigo, préstame tres panes,

6 Porque un amigo mío ha venido á mí de camino, y no tengo qué ponerle delante;

7 Y el de dentro respondiendo, dijere: No me seas molesto; la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en cama; no puedo levantarme, y darte?

8 Os digo, que aunque no se levante á darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

9 Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y os será abierto.

10 Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abre.

11 ¿Y cuál padre de voso-

tan caycar, sichu churin mañacunman tantata, goycunman juc rumita ? U juc challhuata mañacuptin, ¿goycunman challhua truquinchu juc huasca curuta ?

12 U sichu mañacunman juc runtuta, ¿goycunman juc ojjsha curuta ?

13 Sichu gamcuna, ar, fiyu caycar, yachanqui goyta allinninta churiquicunata: ¿aycatara janajj pacha Taytanchic goycunga Espíritu Santuta payta mañacojjcunata ?

(*Fariseocunapa fiyu rimaynincuna. Mat. 12. 23-32. Marcos 3. 22-30.*)

14 Y pay jitaycajj jahuata juc upa supayta: y rurracargan, supay llojjshishgana caycaptin rimaycurgan upa; y cushicurgan llapan runacuna.

15 Astau huaquincuna paycunapita nimujj: ¡Beelzebubhuan, supaycunapa ñaupajjhuan, jitarin jahuata supaycunata !

16 Y huaquincuna, chiquiparinan raicu, mañacojj paypita juc señalta janajj pachapita.

17 Astau pay, rejjsicar paycunapa yarpaynincunata, nipargan: Llapan reinu raquishga quiquinpa contranchu llapishgam: y huasi raquishga quiquinpa contran tunin.

18 Sichu Satanás raquishga caycan quiquinpa contranchu ¿imanauparajj taquianga reinun ? jina gamcuna ninqui Beelzebubhuan supaycunata jitarí jahuaman.

19 Sichus Noga Beelzebub raicu jitarí jahuaman supaycunata, ¿churiquicuna pi raicu jitaringa ? Cay raicu paycunam canga tapucachashojjniqui.

20 Ichaga sichus noga jitarí supaycunata Diospa dedunhuan,

tros, si su hijo, le pidiere pan, le dará una piedra ? ó, si pescado, ¿en lugar de pescado, le dará una serpiente ?

12 O, si *le* pidiere un huevo, ¿le dará un escorpión ?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo á los que lo pidieren de él ?

(*Blasfemias de los Fariseos Mat. 12. 23-32. Marcos 3. 22-30.*)

14 Y estaba él lanzando un demonio, el cual era mudo: y aconteció que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las gentes se maravillaron.

15 Mas algunos de ellos decían: En Beelzebub, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

16 Y otros, tentando, pedían de él señal del cielo.

17 Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es asolado; y una casa *dividida* contra sí misma, cae.

18 Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo estará en pie su reino ? porque decís que en Beelzebub echo yo fuera los demonios.

19 Pues si yo echo fuera los demonios en Beelzebub, ¿vuestros hijos en quién los echan fuera ? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

20 Mas si por el dedo de Dios echo yo fuera los de-

chegayllapam Diospa reinun chayamushga gamcunaman.

21 Juc sinchi runa imay sumajj camarishga, tapacun huasimpa puncunta, llapan charashgan jauca caycan:

22 Astau shamuptin juc achca atipayniyojj paypita, y atipaycunman, y guechun llapan maganacuna cajjninchu, y aypun guechushgancunata.

23 Mana nogahuan cajjga chejjnimajjmi; y nogahuan mana shuntajj cajj, jicharin.

24 Ganrra supay, llojjshishgana caycaptin runapita, purin mana yacu cajjcunapa jamaycunampajj ashir; y mana taricur nin: ¡Cuticushajj huasiman llojjshishgapita!

25 Y chayaycur, tarin sumajj pichashgata y allchashgata.

26 Chaypita ayhuan y charin quiquinhuan juc ganchis fiyu supaycunata paypita astahuan fiyunninta, y yaycurir, chaychu tiyan; y astahuan fiyunnin ticran tagay runapa guepan rurrayninchuna, ñaupacajjpitapis.

27 Y rurracargan caycunata rimaycaptin, juc huarmi runacunapita, sinchi rimaycur, nirgan: ¡Cushicuyniyojj apashushgayquipa pachan, y chuchuncuna gam chuchushgayqui!

28 Astau pay nirgan: ¡Astahuan cushicuyniyojj Diospa rimaynin huiyajjcuna, y rurraycojj!

29 Y runacuna ñitmacuycaptin paypa tumaynincunachu, rimayta gallarirgan nir: ¡Cay ayllucuna fiyu ayllcunam! juc señalta ashin; y mana ima señaltapis goshonquichu, astau Jonás huillacojjpa señal llantam.

30 Jina imanaumi caycargan Jonás caymi cargan señal Ninimonios, cierto el reino de Dios ha llegado á vosotros.

21 Cuando el fuerte armado guarda su atrio, en paz está lo que posee.

22 Mas si sobreviniendo *otro* más fuerte que él, le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos.

23 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.

24 Cuado el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándolo, dice: Me volveré á mi casa de donde salí.

25 Y viniendo, la halla barrida y adornada.

26 Entonces va, y toma otros siete espíritus peores que él; y entrados, habitan allí: y lo postrero del tal hombre es peor que lo primero.

27 Y aconteció que diciendo estas cosas, una mujer de la compañia, levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.

28 Y él dijo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

29 Y juntándose las gentes á él, comenzó á decir: Esta generación mala es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás.

30 Porque como Jonás fué señal á los Ninivitas, así tam-

vitacunapajj, chaynulla canga runapa Churin cay ayllucunata.

31 Austrupa reinanmi jataricunga juicio junajjchu cay ayllucunahuan, y condenaycunga; jina pay shamurgan ushianancunapita pachapa Salomompa musiacuy naninta huiyajj; y ¡caychu juc Salomompitapis astahuan jatun cay pachachu !

32 Ninive runacuna jataricunga juicio junajjchu cay ayllucunahuan, y condenaycunga; jina paycuna yarpachacushgam cargan Jonáspita huillacuyninhuan; y ¡caychumi Jonáspita jatunmi caychu caycan !

(*Aychanchicpa achquin.*)

33 Manam pipis achquita ratacachir churaycunchu pacashga pachaman, ni manca chaquinman, astau churaycun achquichuracuna jananman, yaycojjcuna ricanampajj achquita.

34 Aychanchicpa achquin ñahuinchic: chay raicu, sichu ñahuiqui juchaynajj canman, llapan cuerpuyqui canga achquiyojj; astau sichu ñahuiqui fiyu canman, llapan cuerpuyquipis achquinajj canga.

35 Ricay, ar, gampachu achqui cajj, mana achquinajj cachunchu.

36 Sichu llapan cuerpuyqui, ar, juntashga caycan achquipita, mana achquinajj charaycar imayquitapis, juntashga caycanga achquipita, juc lámparanu achicyayninhuan achquipashunqui.

(*Jesús anyaycun escribacunata y Fariseocunata. Mateo 23.*)

37 Rimaycashgan cama juc Fariseo mañargan payhuan micunampajj; y yaycurgan Jesús y tiyaycurgan micojj.

38 Astau Fariseo, cayta ricay-

bién será el Hijo del hombre á esta generación.

31 La reina del Austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomón; y he aquí más que Salomón en este lugar.

32 Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque á la predicación de Jonás se arrepintieron; y he aquí más que Jonás en este lugar.

(*La antorcha del cuerpo.*)

33 Nadie pone en oculto la antorcha encendida, ni debajo del almud, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.

34 La antorcha del cuerpo es el ojo: pues si tu ojo fuere simple, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.

35 Mira pues, si la lumbre que en ti hay, es tinieblas.

36 Así que, *siendo* todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tinieblas, será todo luminoso, como cuando una antorcha de resplandor te alumbra.

(*Reprende Jesus á los Fariseos y doctores de la ley. Mateo 23.*)

37 Y luego que hubo hablado, rogóle un Fariseo que comiese con él: y entrado Jesús, se sentó á la mesa.

38 Y el Fariseo, como lo

cur, mayaraycargan mana mayllacushgampita ñaupata micunampajj.

39 Chaychumi Señorninchic nipargan: Chaynu ar gamcuna, Fariseocuna, pichanqui copata y platupa janallanta; astau rurriquicunachu juntashga caycan suhuacuypità y fiyucaypita.

40 ¡Mana yarpayniyojjcuna! ¿jananta rurrajj, manachu rurraycurgan rurrincunatapis?

41 Cayhuampis, goy garacuyniquita capushushgayquipita; y caychumi, tucuy llapanmi gamcunapa pichashga canga.

42 Astau ¡ay gamcunapita, Fariseocuna! imanirtajj chuncayachinqui yerba buenata, y rudata, y llapan hortalizacunata; y jaguenqui huajjtachu Diosninchicpa justicianta y cuyacuyninta. Caycunatam rurraycunquiman, y caycunata mana gongaycur.

43 ¡Ay gamcunapita, Fariseocuna! cuyajjcuna ñaupajj tianacunata sinagogacunachu, y plazacunachu y saludacuycunata.

44 ¡Ay gamcunapita escribacuna! Fariseocuna llulla shongoyojjcuna! jina canqui pampachicunachu uchcucuna nirajj, mana ricacajjnu; y runacuna janampa purijj mana musianchu.

45 Rimayninta cutichir juc camachicuy musiajjcunapita, nipaycun: ¡Yachachejj, caynu rimaycur noganchictapis pengaycachinqui!

46 Astau pay nirgàn: ¡Ay gamcunapitapis, camachicuy musiajjcuna! jina aparachinqui runacunata lasajj apaypajj guepicunata: astau gamcuna manam deduyquihuampis yataycunquichu guepincunata.

47 ¡Ay gamcunapita! sharcuchinqui unay huillacojjcunapa vió, maravillóse de que no se lavó antes de comer.

39 Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo interior de vosotros está lleno de rapiña y de maldad.

40 Necios, ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?

41 Empero de lo que os resta, dad limosna; y he aquí todo os será limpio.

42 Mas ¡ay de vosotros, Fariseos! que diezmáis la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y la caridad de Dios pasáis de largo. Pues estas cosas era necesario hacer, y no dejar las otras.

43 ¡Ay de vosotros, Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutaciones en las plazas.

44 ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! que sois como sepulcros que no se ven, y los hombres que andan encima no lo saben.

45 Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas á nosotros.

46 Y él dijo: ¡Ay de vosotros también, doctores de la ley! que cargáis á los hombres con cargas que no pueden llevar; mas vosotros ni aun con un dedo tocáis las cargas.

47 ¡Ay de vosotros! que edificáis los sepulcros de los

ichirayninta pampacushganchu, y taytayquicuna paycunata huañuchirgan.

48 ¡Chegayllapam ricachinqui aunishgayquita taytayqui rurrashganchu; jina paycuna chegaypam huañuchirgan, astau gamcuna sharcuchinqui pampacunan uchcucunata;

49 Chay raicupis Diospa musiayninn nirgan: Cachaycushajj paycunaman huillacojjcunata y apóstolcunata; y achcajjtam paycunapita huañuchinga y gaticachanga;

50 Cay ayllacunapita mañasha cananpajj llapan unay huillacojjcunapa yahuarninta, jichashga cashganta pacha gallarishgampita;

51 Abelpa yahuarnimpita Zacaríaspa yahuarnincama, huañuchishga cargan Diospa mañacuna huasimpa altarnin chaupichu: chegaypam gamcunata ní, cay ayllucunapitam mañashga canga.

52 ¡Ay gamcunapita camachicuy musiajjcuna! jina guechurgayqui musiana llavita; gamcuna quiquiqui mana yaycurgayquichu, y yaycuycajjcunata mana jaguergayquichu yaycunanta.

53 Y cayta rimaycashgan cama paycunata, escribacuna y Fariseocuna piñacuyta gallarirgan jatumpa pay contran, y tangayucjj rimaycunampajj achca tucuypita;

54 Huatgapaycar, y munapaycar shimimpita imatapis jorgonampajj, tumpaycunampajj.

profetas, y los mataron vuestros padres.

48 De cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque á la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificáis sus sepulcros.

49 Por tanto, la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré á ellos profetas y apóstoles; y de ellos *á unos* matarán y *á otros* perseguirán;

50 Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo;

51 Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías, que murió entre el altar y el templo: así os digo, será demandada de esta generación.

52 ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! que habéis quitado la llave de la ciencia; vosotros mismos no entrasteis, y á los que entraban impedisteis.

53 Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron á apretar*le* en gran manera, y á provocarle á que hablase de muchas cosas;

54 Acechándole, y procurando cazar algo de su boca para acusarle.

CAPÍTULU 12.

1 Chaycama shuntacashga canajj mana yupaypa achca runacuna, cay jinampa jucnin jucninta ñitinacushgancama, gallarirgan Jesús nimuyta ñaupata yachacojj-

CAPÍTULO 12.

1 En esto, juntándose muchas gentes, tanto que unos á otros se hollaban, comenzó á decir á sus discípulos, primeramente: Guardaos de la levadura

nincunata: ¡Raquicuy Fariseocunapa gonchuncunapita, llullashongoyojjcaymi!

2 Jina mana imapis canchu chapashga mana ricacashga cananta, ni pacashga, mana musiashga cananta.

3 Chay raicu, llapan tucuyta rimashgayquita chacajjchu, junajjpa achquinchu huiyacashga canga; y rinricunallachu rimashgayqui puñucunayquichu, gaparishga canga huasicuna jananchu.

4 Astau gamcunata ní, amigucuna: ¡Ama manchacuychu aychanchiccunata huañuchejjcunata, y maygancuna nercur manam imatapis atipanchu rurrayta!

(*Manchapananchicpajj can juc. Mateo 10. 28-33.*)

5 Icha noga yachachishgayqui pita manchacunayquipajj: ¡Manchacuy tagayta huañuycachita ushiar charan atipayta infiernuman jitarinampajj! Chegaypam gamcunata ní: ¡Cayta manchapay!

6 ¿Manachu ranticunchic pichga urpayta ishcay cuartillupa? y manam jucpis paycunapita gongashga canchu Diospa ñaupanchu!

7 Astau ajjchayquicunapis yupashga caycan llapan, ¡Ama manchacuychu ar; gamcuna chaniyojj canqui astahuan achca urpaycunapitapis!

8 Y noga ní gamcunata, llapan tagay huillacunman nogata runacunapa ñaupanchu, runapa Churimpis rimaycunga payta Diospa angelcunapa ñaupanchu.

9 Astau tagay mana rejjsichu nimajj runacunapa ñaupanchu, mana rejjsipashgachu canga Diospa angelcunapa ñaupanchu.

10 Y maygampis ninman fiyu shimita runapa Churimpa conde los Fariseos, que es hipocresía.

2 Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de ser sabido.

3 Por tanto, las cosas que dijisteis en tinieblas, á la luz serán oídas; y lo que hablasteis al oído en las cámaras, será pregonado en los terrados.

4 Mas os digo, amigos míos: No temáis de los que matan el cuerpo, y después no tienen más que hacer.

(*Hay uno á quien debemos temer. Mateo 10. 28-33.*)

5 Mas os enseñare á quién temáis: temed á aquel que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en la Gehenna; así os digo: á éste temed.

6 ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas? pues ni uno de ellos está olvidado delante de Dios.

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis pues: de más estima sois que muchos pajarillos.

8 Y os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios;

9 Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

10 Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del

tran, gongashga canga: astau mayganpis rimarinman fiyu rimaycunata Espíritu Santupa contran mana gongashgachu canga.

11 Y gamcunata apashuptiqui oración mañacuna huasicunaman, y juezcunaman, y gobernadorcunaman, ama yarpaychu imanaupay imata cutichinayquipajj, u imata rimanayquipajj:

12 Jina Espíritu Santum gamcunata yachachishunqui tagay horallachu alli rimanayquipajj cajjta.

hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.

11 Y cuando os trajeren á las sinagogas, y á los magistrados y potestades, no estéis solícitos cómo ó qué hayáis de responder, ó qué hayáis de decir;

12 Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será necesario decir;

(*Juc mana yarpayniyojj capujj runapa huillapan yachacunapajj.*)

13 Y juc gotucashga runacunapita nipargan: ¡Yachachejj, nimuy huaugueta raquinacuchun nogahuan herenciata!

14 Astau pay nipargan: Runa ¿pitajj churamargan gamcunaman juezpajj u raquipanapajj?

15 Nipargan ar paycunata: ¡Ricay y raquicuy llapan charayta munaypita; jina runapa cahuaynin manam shamunchu achca tucuyta capushgampitachu!

16 Y huillacurgan juc huillapata yachacunapajj, nir: Juc capujjniyojj runapa allpanpita huayushga cargan achcata:

17 Y pay yarpaycajj quiquillanchu, nir: ¿Imata rurrashajj? jina manam capamanchu churacunapajj murúcunata.

18 Y nirgan: Cayta rurrashajj: tunichishajj trojacunata, y jatarachishajj astau jatunta; y chaychu shuntaycushajj llapan murúcunata y capamashganta:

19 Y nishajj animata: ¡Anima, achcanam capushunqui capamajjnipita trojashga achca huatapajj! ¡Jamay! ¡micuy! ¡upiay! ¡cushicuy!

20 Icha nipargan Dios: ¡Upa!

(*Parábola del joven rico que no arrepintióse.*)

13 Y díjole uno de la compañía: Maestro, di á mi hermano que parta conmigo la herencia.

14 Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez ó partidor sobre vosotros?

15 Y díjoles: Mirad, y guardaos de toda avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

16 Y refirióles una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado mucho;

17 Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, porque no tengo donde juntar mis frutos?

18 Y dijo: Esto haré: derribaré mis alfolíes, y los edificaré mayores, y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;

19 Y diré á mi alma: Alma, muchos bienes tienes almacenados para muchos años; repósate, come, bebe, huélgate.

20 Y díjole Dios: Necio, esta

¡cay pagaschu mañashgayqui animayquita! y llapan trojashgayquita ¿piparajj canga?

21 Chaynumi llapan tagay quiquinpajj trojapacojj, y manam canchu Diospajj.

(*Cahuayninta cuyajjpita. Mateo 6. 25-34.*)

22 Y nirgan yachacojjnincunata: Cay raicu gamcunata ní: Ama gamcuna llaquicuychu cahuayniquipita, ni micunayqui jananpita, ni aychayquicunapita, imata churacunayquipita.

23 Jina cahuayninchic astahuan achcam micuypita, cuerpunchic astahuan churacunapita.

24 ¡Yarparay allgaycunapita, paycuna manam murunchu y manam rutunchupis; maygancunapa manam capunchu gotucunapajj ni trojapacunampajj; y Diosninchic micuchin! ¿manachu chaniyojj canqui astahuan allgaycunapita?

25 Y ¿pirajj gamcunapita, achca llaquicuyhuan, atipanman huiñayta huiñaricuyman juc pullan ricrata?

26 Sichu, ar, mana atipanquichu ichiclla cayta, ¿imanirtajj llaquicunqui huaquincunapita?

27 ¡Ricapari liriucunata, imanaupa huiñan! mana arunchu, ni puchcanchu; astau noga gamcunata ní Salomompis, llapan sumajj capushganhuan, mana churacurganchu juc caynucunanu.

28 Sichu ar jachata, canan junajj chacrachu caycajjta, y huara garpushga canga ninaman, Diosmi vistipan chaynu, ¿aycata astau gamcunata, huallca yaracuyniyojj runacunata?

29 Chaynu ama ashir purichu micunayquipajj, ni imata upunoche vuelven á pedir tu alma; y lo que has prevenido, ¿de quién será?

21 Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico en Dios.

(*De los deseos de la vida. Mateo 6. 25-34.*)

22 Y dijo á sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis afanosos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.

23 La vida más es que la comida, y el cuerpo que el vestido.

24 Considerad los cuervos, que ni siembran, ni siegan; que ni tienen cillero, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?

25 ¿Y quién de vosotros podrá con afán añadir á su estatura un codo?

26 Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis afanosos de lo demás?

27 Considerad los lirios, cómo crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

28 Y si así viste Dios á la hierba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno; ¿cuánto más á vosotros, *hombres* de poca fe?

29 Vosotros, pues, no procuréis qué hayáis de comer, ó

nayquipajj, ni achca yarpayniyojj canquichu:

30 Jina cay pacha runacuna ashin achpitacuyhuan llapan caycunata: y Taytanchic musian cay llapanta ministishgayquita.

31 Astau alli, ashimuy ñaupata Diospa reinunta; y cay llapantam goycushga cangapajj yapahuan.

32 ¡Ama manchacuychu, tacsha michina, jina Taytanchicpam munaynin goycunanta reinuta!

33 Ranticuy capushushgayquita, y goy garacuypa; rurraycuy huallguecunata mana auquisyajjta, capuyniquita mana ushiajjta janajj pachachu, mayman mana suhua chayanchu, ni puyu micunchu.

34 Jina maychumi caycanman capuyniqui, chaychumi caycanga shongoyqui.

(*Alli tapacojjpa huillapan yachacunapajj. Mateo 24. 45-51.*)

35 Huatashga cachun chejjlayquicuna, y achquicunayquicuna rataycar;

36 Y gamcuna Señorninta shuyaycajj runacuna nirajjmi canqui, casaracuypita cutimuptinnu; chayamuptin gayacuptin, y quichan huayralla.

37 ¡Cushicuyniyojj tagay huambracuna, maygancunatam Señornin, chayamuptin, taricunman ricchaycajjta! chegaypam gamcunata ní, quiquinmi huatacunga, tiyaycachinga micunampajj y chayapaycunga y camaripanga.

38 Sichu shamunman ishcay ricchaychu, sichu shamunman quimsa ricchaychu, y taricunman chaynu, cushicuyniyojjmi tagay arujjcuna.

39 Cayta icha musiay, sichu musianman ayllupa taytan maygampajj huatgaycan suhua shaqué hayáis de beber; ni estéis en ansiosa perplejidad.

30 Porque todas estas cosas buscan las gentes del mundo; que vuestro Padre sabe que necesitáis estas cosas.

31 Mas procurad el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

32 No temáis, manada pequeña; porque al Padre ha placido daros el reino.

33 Vended lo que poseéis, y dad limosna; haceos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falta; donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

34 Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

(*Parábola de los buenos siervos que velan. Mateo 24. 45-51.*)

35 Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras antorchas encendidas;

36 Y vosotros semejantes á hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas; para que cuando viniere y llamare, luego le abran.

37 Bienaventurados aquellos siervos, á los cuales cuando el señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que se ceñirá, y hará que se sienten á la mesa, y pasando les servirá.

38 Y aunque venga á la segunda vigilia, y aunque venga á la tercera vigilia, y *los* hallare así, bienaventurados son los tales siervos.

39 Esto empero sabed, que si supiese el padre de familia á qué hora había de venir

munampajj, ricchaycanman y mana jaguenmanchu huasinta uchcunanta.

40 ¡Cananpita gamcunapis camaricushgana cacuy; jina runapa Churin shamungapajj mana yarpashgayqui!

41 Chaychumi Pedro nipargan: Señor ¿ninquichu cay huillapata yachacunapajj noganchiccunata, u llapantapis?

42 Señorninchic nipargan: ¿Pitajj ar alli huiyacojj y alli rurrajj camarijj, pitam señornin churanman aylluncunapa jananman, micuyninta goycunampajj horanchu.

43 ¡Cushicuyniyojj tagay huambra, pitam huyhuajjnin shamuptin, tarinman chaynu rurraycajjta!

44 Chegaypa gamcunata ní, churaycunga llapan capujjnin jananman.

45 Astau sichu tagay huambra ninman shongonchu: ¡Señorní goyacun shamuyninchu! y gallarinman magayta llapan huambracunata ollgota y jipashta, y micuyta y upiayta, y machacuyta,

46 Shamunga cay huambrapa huyhuajjnin mana yarpashgan junajjchu y mana musiashgan horachu; y fiyupa azuticunga, y churaycunga mana yaracojjcunahuan.

47 Jina tagay huambra pi musiargan huyhuajjninpa munayninta, y mana camaricurganchu, ni rurrarganchu señornin munashgannu, magashga canga achca azutihuan.

48 Astau mana musiajjnin, rurraycurgan azutinapajj alli cajjta, huallcatam azutishga canga; jina pitam achcata goshga canga, chaytam achcata mañashga canga: y pitam paytashga canga achcata, astahuan achcatam mañashga canga paypita.

el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.

40 Vosotros pues también, estad apercibidos; porque á la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.

41 Entonces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola á nosotros, ó también á todos?

42 Y dijo el Señor; ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que á tiempo les dé su ración?

43 Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.

44 En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

45 Mas si el tal siervo dijere en su corazón: Mi señor tardá en venir: y comenzare á herir á los siervos y á las criadas, y á comer y á beber y á embriagarse;

46 Vendrá el señor de aquel siervo el dia que no espera, y á la hora que no sabe, y le apartará, y pondrá su parte con los infieles.

47 Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme á su voluntad, será azotado mucho.

48 Mas el que no entendió, é hizo cosas dignas de azotes, será azotado poco: porque á cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto á demandar de él; y al que encomendaron mucho, más le será pedido.

(Jesús jatin ninata y raquinacuyta pachachu.)

49 Shamurgá ninata jichajj pachaman: ¿Y imata astahuan muná, sichu ratachishgana caycan ?

50 Juc ushiacuyhuan, ichantaga, ushiacuná caycan; ¡y imanaumi llaquicu rurracashgan cama !

51 ¿Yarpanqui gamcuna jaucata gonapajj pachachu shamushga cá ? Gamcunata mana ní, astau ñaupata raquinacuyta.

52 Jina cananpita canga pichga runa juc huasillachu raquinacushga, quimsajj chejjnijj ishcayta, y ishcay chejjnijj quimsajjta.

53 Taytan raquishga caycanga chejjnihuan churinpita, y churin taytanpita; maman huarmi huahuanpita, huarmi-huahuan mamanpita; gosanpa maman llumchuyninpita chejjnihuan, y llumchuy gosanpa mamanpita.

(Junajjcunapa señalnin.)

54 Rimaycajj runacunatapis: Juc pucuytayta ricamuptiqui inti yaycunanchu, juclla ninqui: ¡Tamya shamun! y chaynu rurracan.

55 Huayra pucamuptin Austrupita, ninqui: ¡shanayta rurranga ! y chaynu rurracan.

56 ¡Llulla shongoyojjcuna ! musianqui ricayta janajjpachapa y cay pachapa gagllanta; ¿imanautajj ar mana musianquichu tapucachayta cay junajjcunapita ?

57 ¿Y quiquiquicunapitapis imanirtajj mana tapucachanquichu alli cashgana ?

58 Ayhuaptiqui ar chejjnishojjniquihuan justicia rurrajjman, mana uticaypa allchacay chejjnishojjniquihuan nanillachu payhuan; mana apachishunayqui-

(Mete Jesús fuego y disensión en la tierra.)

49 Fuego vine á meter en la tierra: ¿y qué quiero, si ya está encendido ?

50 Empero de bautismo me es necesario ser bautizado: y ¡cómo me angustio hasta que sea cumplido !

51 ¿Pensáis que he venido á la tierra á dar paz ? No, os digo; mas disensión.

52 Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos; tres contra dos, y dos contra tres.

53 El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

(Señales de los tiempos.)

54 Y decía también á las gentes: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y es así.

55 Y cuando sopla el austro, decis: Habrá calor; y lo hay.

56 ¡Hipócritas ! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra: ¿y cómo no reconocéis este tiempo ?

57 ¿Y por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo ?

58 Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino librarte de él: porque no te arrastre al juez, y el juez te entregue al

pajj juezpa ñaupanchu, y juez-nam churaycushunqui dicuriun-cunapa maquinman, y dicurincu-nanam garpushunqui huatana huasiman.

59 ¡Noga gamta ní, chaypita mana llojjshinquichu pagapush-gayqui cama puchojjnin guellayta.

alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

59 Te digo que no saldras de allá, hasta que hayas pagado hasta el último maravedi.

CAPÍTULU 13.

(*Galileocunapa huañuynin y Siloé torrihuan.*)

1 Y tagay junajjchu caycargan paycunahuan juc runacuna huillapajjnincuna galileocunapita, maygampa yahuarninta tacuy-cachishganta Pilato Diospa garacuynin huihuancunapa yahuar-ninhuan.

2 Y rimayninta cutichir Jesús, nipargan: ¿Yarpanquichu cay galileocuna jatun juchayojjcuna cashganta llapan galileocunapita, cay llapanta ñacaycushganpita ?

3 Gamcunata noga ní, mana: astau sichu gamcuna mana yar-pachacunquichu, llapayqui ushia-canqui chay jinalla.

4 U tagay chunca pusajj cajj-cuna, paycuna jananman Siloe torre jutejj y huañuchirgan ¿yar-panquichu paycuna jatun jucha-yojj cashganta llapan Jerusalem-chu tiyajj runacunapita ?

5 Gamcunata noga ní, mana: astau sichu gamcuna mana yar-pachacunquichu, llapayqui ushia-canqui chay jinalla.

CAPÍTULO 13.

(*Los matados en Galilea y por la torre de Siloé.*)

1 Y en este mismo tiempo estaban allí unos que le conta-ban acerca de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

2 Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Gali-leos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más peca-dores que todos los Galileos ?

3 No, os digo; antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis igualmente.

4 O aquellos dieciocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem ?

5 No, os digo; antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis asimismo.

(*Mana huayojj higuerapa huillapan yachacunapajj.*)

6 Y nirgan cay huillapata ya-chacunapajj: Juc runa charajj juc higos yurata chacranchu ja-huishgata; y shamurgan huayuy-ninta ashir, y mana tarirganchu.

7 Nirgan ar hortelanuta: Ricay,

(*Parábola de la higuera estéril.*)

6 Y dijo esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña, y vino á buscar fruto en ella, y no lo halló.

7 Y dijo al viñero: He aquí

quimsa huatanam shamú huayuyninta ashir cay higuerapita, y mana tarichu: ¡Cuchuycuy ! ¿imanir yanga huiñan pachachu ?

8 Y pay rimaninta cutichir, nipargan: Señor, jaguecuy cay huatapis, sapinta uchcushgacama, y chullpata huiñashajj:

9 Y huayuycuptin cay junajjpita, allim; astau sichu mana huayuptin, chaypita gam cuchuycunqui.

tres años ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo; córtala, ¿por qué ocupará aún la tierra ?

8 El entonces respondiendo, le dijo: Señor, déjala aún este año, hasta que la excave, y estercole.

9 Y si hiciere fruto, *bien;* y si no, la cortarás después.

(*Juc pullan huañushga huarmita jampin Jesús.*)

10 Y yachaycachejj juc oración mañacunahuasichu juc jamana junajjchu.

11 Y caychumi, juc huarmi supaypita gueshiajj chunca pusajj huata, y huisushga caycajj, y mana imanaupapis atipajjchu jataricuyta.

12 Y Jesús ricaycur, gayaycurgan payta, y nipargan: ¡Huarmi, pascashga caycanqui gueshiayniquípita !

13 Y pay churaycurgan maquincunata pay jananman; y jucIla huarmi jataricurgan alli, y sumajjta rimajj Diosninchicta.

14 Astau rimayninta cutichir oración mañacuna huasipa ñaupajjnin, piñacushga Jesús jampicushgampita jamana junajjchu, nirgan runacunata: ¡Sojjta junajj can runacuna arucunampajj; cay junajjcunachu, ar, shamuy jampicunayquipajj; ama jamana junajjchu !

15 Chaychumi Señorninchic rimayninta cutichirgan, y nirgan: ¡Llullashongoyojj ! ¿gamcunapita juc jucniqui manachu pascacun huacanta u burricunta huatacunanpita, y apaycun yacuta upunampajj ?

16 Y cay huarmita, Abrahampa

(*Sana Jesús á la mujer encorvada.*)

10 Y enseñaba en una sinagoga en sábado.

11 Y he aquí una mujer que tenía espíritu de enfermedad dieciocho años, y andaba agobiada, que en ninguna manera se podía enhestar.

12 Y como Jesús la vió, llamóla, y díjole: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

13 Y puso las manos sobre ella; y luego se enderezó, y glorificaba á Dios.

14 Y respondiendo el príncipe de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese curado en sábado, dijo á la compañía: Seis días hay en que es necesario obrar: en estos, pues, venid y sed curados, y no en día de sábado.

15 Entonces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, cada uno de vosotros ¿no desata en sábado su buey ó su asno del pesebre, y lo lleva á beber ?

16 Y á esta hija de Abraham,

ayllun caycar, pitam Supay huatashga cargan, ricay, chunca pusajj huata, ¿manachu cargan alli pascaycuyta huatashga caycashganpita jamana junajjchu ?

17 Y cay rimaycar pay, llapan chejjnipajjnincuna pengacurgan, astau gotucashga caycojj runacuna cushicurgan llapan achicyajj rurraynincunapita.

(*Mostaza murupa y pogochicuna gonchupa huillapan yachacunapajj. Mateo 13. 31-33.*)

18 Chaychumi nirgan: ¿Ima nirajjta Diospa reinun, y imahuantajj tincuchishajj ?

19 Juc muru mostaza nirajjmi, juc runa charirgan y muruycurgan chacranchu; huiñargan, y jatun yuraman ticracurgan; y janajj pacha pishgocuna shamurgan y rurrargan gueshtancunata gueruncunachu.

20 Y yapay nirgan: ¿Imahuanrajj tincuchishajj Diospa reinunta ?

21 Pogochicuna gonchu nirajjmi, juc huarmi charirgan y pacaycurgan quimsa tupuy harinaman, llapan pogashgata jagueshgancama.

(*Quichqui puncupita. Mateo 7. 13-14.*)

22 Y Jesús ayhuaycar jatun marcacunapa y tacsha marcacunapa, yachaycachir y ayhuaycar Jerusalemman.

23 Y juc nirgan payta: Señor huallcajjllachu gueshpijjcuna ? Y pay nipargan:

24 Porfiyay yaycunayquipajj quichqui puncupa; jina gamcunata ní achcajjmi munapanga y manan atipangachu:

25 Jatarishgana caycar huasiyojj, y puncuta huich ashga caycar, y gamcuna, jahuachu caycar,

que he aquí Satanás la había ligado dieciocho años ¿no convino desatar*la* de esta ligadura en día de sábado ?

17 Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios: mas todo el pueblo se gozaba de todas las cosas gloriosas que eran por él hechas.

(*Parábolas del grano de mostaza y de la levadura. Mateo 13. 31-33.*)

18 Y dijo: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y á qué le compararé ?

19 Semejante es al grano de la mostaza, que tomándo*lo* un hombre lo metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

20 Y otra vez dijo: ¿A qué compararé el reino de Dios ?

21 Semejante es á la levadura, que tomó una mujer, y *la* escondió en tres medidas de harina, hasta que todo hubo fermentado.

(*La puerta angosta. Mateo 7. 13-14.*)

22 Y pasaba por todas las ciudades y aldeas, enseñando, y caminando á Jerusalem.

23 Y díjole uno: Señor, ¿son pocos los que se salvan ? Y él les dijo:

24 Porfiad á entrar por la puerta angosta; porque os digo que muchos procurarán entrar, y no podrán.

25 Después que el padre de familia se levantare, y cerrare la puerta, y comenzareis á

gallarinquipajj puncuchu gayacuyta, nir: ¡huasiyojj, huasiyojj, quichapamay noganchiccunata! y pay cutichir, gamcunata nimunga: ¡Mana rejjsichu maypita cashgayquita!

26 Chaychumi gallarinqui rimayta: Ñaupayquichu micurganchic y upiarganchic, y gam yachachirgayqui callinchiccunachu;

27 Astau pay nimunga: Gamcunata ní, manam rejjsichu gamcunata maypita cashgayquita: ¡raquicuy nogapita llapan fiyu rurrajjcuna!

28 Chaychu canga huagacuy y quiru cachucuy, Abrahamta ricaycur, y Isaacta, Jacobta, y llapan unay huillacojjcunata Diospa reinunchu, y gamcunata quiquiquicunata jitarishgata jahuaman.

29 Y shamunga inti llojjshinanpita y inti yaycunanpita, y norte pita y surpita, y tiyaycunga Diospa reinunchu.

30 Ricay, canmi guepacajjcuna ñaupajjnincuna canga, y canga ñaupajjcuna guepacajjcuna canga.

(*Jesusta huillaycun Herodes chejjnishganta.*)

31 Tagay horallachumi chayaycurga juc fariseocunapita nicar: ¡Llojjshí y ayhuacuy caypita; jina Herodes munan gamta huañuchita!

32 Astau pay nipargan paycunata: ¡Ayhuay y nimunqui tagay atojjta: Caychumi jitarí jahuata supaycunata, y rurrá jampicuycunata canan junajj y huara junajj; y quimsa junajjchu ushiaycushajj!

33 Ichantaga rurrana caycan noga purinapajj cay junajj, y

estar fuera, y llamar á la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo os dirá: No os conozco de dónde seáis.

26 Entonces comenzaréis á decir: Delante de ti hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste;

27 Y *os* dirá: Dígoos que no os conozco de dónde seáis; apartaos de mí todos los obreros de iniquidad.

28 Allí será el llanto y el crujir de dientes, cuando viereis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros excluídos.

29 Y vendrán del Oriente y del Occidente, del Norte y del Mediodía, y se sentarán á la mesa en el reino de Dios.

30 Y he aquí, son postreros los que eran los primeros; y son primeros los que eran los postreros.

(*Jesús advertido del odio de Herodes.*)

31 Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

32 Y les dijo: Id, y decid á aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y al tercer día soy consumado.

33 Empero es menester que hoy, y mañana, y pasado ma-

huara, y huarantin junajj; jina manam atipanchu juc huillacojj huañuyta Jerusalempita jahuachu.

34 ¡Ay Jerusalem, Jerusalem! gam huillacojjcunata huañuchejj, y sajjmanqui gamcunaman cachashga cajjcunata; ayca cutirajj munargá shuntayta churiquicunata, huallpanupis shuntaptin chipsancunata ricranchaquiman, y mana munargayquichu!

35 ¡Caychu, gamcunapa huasiqui jaguerishga caycan chunyashga! y gamcunata ní: Cananpita manan ricamanquichu, junajj shamushgan cama ninayquipajj: ¡Benditum shamujjnin Señorninchicpa jutinchu!

ñana camine; porque no es posible que profeta muera fuera de Jerusalem.

34 Jerusalem, Jerusalem! que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á ti: ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina sus pollos debajo de sus alas, y no quisiste!

35 He aquí, os es dejada vuestra casa desierta: y os digo que no me veréis, hasta que venga *tiempo* cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

CAPÍTULU 14.

(*Juc jacapacushgata jampin.*)

1 Y rurracargan juc Fariseocunapa camachejjninpa huasinman yaycuycar jamana junajjchu tantata micunampajj, paycuna ricapaycajj pacayllapa.

2 Y, caychumi, caycanajj paypa ñaupanchu juc runa jacapacuy gueshiahuan.

3 Y rimayninta cutichir Jesús, rimargan camachicuy musiajjcunata y Fariseocunata, nir: ¿Allichu jampimuy jamana junajjchu u manachu?

4 Astau paycuna upallacurgan. Chaychumi charícur cuticachirgan, y cachaycurgan ayhuacunampajj:

5 Y paycuna nipargan: ¿Maygan gamcunapita charanman juc burricuta u juc huaca tunishga caycanman juc uchcuman, y manachu jorgoycunman huayralla jamana junajjchu?

6 Y mana cutichita atipajjchu cay rimaynincunata.

CAPÍTULO 14.

(*Cura á un hidrópico.*)

1 Y aconteció que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado á comer pan, ellos le acechaban.

2 Y he aquí un hombre hidrópico estaba delante de él.

3 Y respondiendo Jesús, habló á los doctores de la ley y á los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?

4 Y ellos callaron. Entonces él tomándole, le sanó, y despidióle.

5 Y respondiendo á ellos dijo: ¿El asno ó el buey de cuál de vosotros caerá en *algun* pozo, y no lo sacará luego en día de sábado?

6 Y no le podían replicar á estas cosas.

(*Ñaupa jamanacunapita y micuyman gayashgacunapa huillapan yachacunapajj.*)

7 Y rimargan juc huillapata yachacunapajj micuyman gayashga cajjcunata, ricaycur imanaumi acrajj ñaupa tianacunata; nipaycur paycunata:

8 Micuyman gayashga captiqui pimaypitapis juc casaracuyman, ama tiyacuchu jatun jamanacunachu, pajjta juc gampita astau cuyashga huasiyojjpita micuyman gayashga:

9 Y shamur tagay micuyman gayashojjniqui gamta y payta, nishunquiman: ¡Tiyacunanta goy payta! chaychumi gallarinqui pengacuyhuan uraman astahuan tiyaycuyta.

10 Astau micuyman gayashga captiqui, ayhuay y tiyacuy astahuan ura tiyaycunaman; micuyman gayashojjniqui shamuptin nishunayquipajj: ¡Amigo, huichay janaman! chaychuran alli ricashga canqui huaquincunapa ñaupanchu micuyman tiyacojjcunahuan.

11 Jina maygampis jatun runatucojjmi, tacshayachishga canga; y tachshanu rurracojj, jatunyachishga canga.

12 Y chaypis nirgan micuyman gayajjnin cajjta: Micuyta u cenayta rurraptiqui, ama gayaychu cuyashojjniquita, ni huaguequicunata, ni ailluyquicunata, ni capojjniyojj vecinuyquicunata; pajjta paycunapis gayashunquiman micuyninman cutichishunayquipajj.

13 Astau jatun micuyta rurraptiqui, gayay huacchacunata, maquinajjcunata, chaquinajjcunata, gapracunata.

14 Y gam cushichicuniyojj canqui, paycuna ar manam charan-

(*Parábola de los convidados y los primeros asientos.*)

7 Y observando cómo escogían los primeros asientos á la mesa, propuso una parábola á los convidados, diciéndoles:

8 Cuando fueres convidado de alguno á bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro más honrado que tú esté por él convidado,

9 Y viniendo el que te llamó á ti y á él, te diga: Da lugar á éste: y entonces comiences con vergüenza á tener el lugar último.

10 Mas cuando fueres convidado, ve, y siéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube arriba: entonces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan á la mesa.

11 Porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.

12 Y dijo también al que le había convidado: Cuando haces comida ó cena, no llames á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan á convidar, y te sea hecha compensación.

13 Mas cuando haces banquete, llama á los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;

14 Y serás bienaventurado; porque no te pueden retribuir;

chu imahuan cutichishunayquipajj; jina cutichishunquipajj juchaynajjcunapa cahuaricuyninchu.

mas te será recompensado en la resurrección de los justos.

(*Jatun micuycunapa huillapan yachacunapajj. Mateo 22. 1-14.*)

15 Y huiyaycur cayta juc mesachu caycajjcunapita, nipargan: Cushicuyniyojj tagay micunampajj caycajj tantata Diospa reinunchu.

16 Astau pay nirgan: Juc runa rurrargan juc jatun cenayta, y achcajj runacunata gayargan.

17 Y cenay horachu cachargan huambranta ninampajj gayashga cajjcunata; ¡Shamuy, llapanman camarishga caycan!

18 Y llapan juc shimilla gallarirgan mana ayhuanampajj. Naupa cajj nirgan: Rantishga caycá juc chacrata, munami ayhuayta ricaycunapajj: mañacú gongaycuy nogapita mana shamujjtanu charámay.

19 Y juc nirgan: Rantishga caycá pichga maja huaca yuntacunata, ayhuá canan ricamujj arushganta: mañacú gongaycuy nogapita mana shamujjtanu charámay.

20 Y juc nirgan: Casaracushga caycá cananllara, y chay raicu mana atipachu ayhuayta.

21 Y cutircur huambra, musiaycachirgan cay tucuycunata huihuajjninta. Chaychumi, piñacushga caycar huasiyojj, nirgan huambranta: ¡Llojjshi juclla marcapa callecunaman y plazacunaman, y apamuy cayman huacchacunata, maquinajjcunata, gapracunata, y chaquinajjcunata!

22 Y nirgan huasiyojj huambran: ¡Señor, rurrashga caycan llapan cachamashgayqui, y llapanhuan puchuycan tiyaycunapajj!

(*Parábola de la gran Cena. Mateo 22. 1-14.*)

15 Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados á la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

16 El entonces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y convidó á muchos.

17 Y á la hora de la cena envió á su siervo á decir á los convidados: Venid, que ya está todo aparejado.

18 Y comenzaron todos á una á excusarse. El primero le dijo: He comprado una hacienda, y necesito salir y verla; te ruego que me des por excusado.

19 Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlos; ruégote que me des por excusado.

20 Y el otro dijo: Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir.

21 Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas á su señor. Entonces enojado el padre de la familia, dijo á su siervo: Ve presto por las plazas y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.

22 Y dijo el siervo: Señor, hecho es como mandaste, y aun hay lugar.

23 Y nirgan huasiyojj huambranta: ¡Llojjshi nanicunaman, y quinrancunaman, y chutay yaycamunampajj, huasí juntashga canampajj !

23 Y dijo el señor al siervo: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérza*los* á entrar, para que se llene mi-casa.

24 Jina gamcunata noga ní, mana pipis tagay runacunapita micuyman gayashga cajjcunapita mallingachu micuynipita.

24 Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron llamados, gustará mi cena.

(*Camaricushga cacuypita huillapan.*)

(*Parábolas de preparación adecuada.*)

25 Y achcajj runacuna ayhuajj payhuan, y ticraycur nipargan,

25 Y muchas gentes iban con él; y volviéndose les dijo:

26 Sichu pipis shamun nogaman, y mana chejjninchu taytanta, y mamanta, y huarminta, churincunata, y huauguencunata, y paninncunata, y quiquimpa cahuaynintapis, manam atipanchu yachacojjní cayta.

26 Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre, y madre, y mujer, é hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su vida, no puede ser mi discípulo.

27 Mana cruzninta aparijj, y gatiman nogata, manan atipanchu yachacojjní cayta.

27 Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

28 ¿Maygan gamcunapita munaycar jatarachita juc torrita, mana ñaupata tiyaycur yupaycunchu ayca chanin cashgan, ricanampajj sichush charan ushiaycunampajj ?

28 Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que necesita para acabarla ?

29 Pajjta, rumincunata churaycushga caycar y mana ushiayta atipar, llapan ricapajjninncuna gallarinman asicuyta paypita,

29 Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que *lo* vieren, no comiencen á hacer burla de él,

30 Nimur: ¡Cay runa gallarirgan sharcuchita, y manam atiparganchu ushiayta !

30 Diciendo: Este hombre comenzó á edificar, y no pudo acabar.

31 ¿U maygan apu, llojjshircur juc aputa taripajj huañuchicuyman, mana ñaupata tiyaycur, tapucunchu, sichu atipanman chunca huarangahuan tanipaynin rurrajj paypa contranchu shamujjcunata ishcay chunca huarangahuan.

31 ¿O cuál rey, habiendo de ir á hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil ?

32 U manachay, jucnin carucchu caycashgancama, cachaycun

32 De otra manera, cuando aun el otro está lejos, le ruega

juc rimapajjninta, y mañaycun mana huañuchicuyta rurranampajj.

33 Chaynu ar, juc jucniqui gamcunapita mana jaguemanchu llapan capushganta, manam atipanchu yachacojjní cayta.

(*Mateo 5. 13. Marcos 9. 50.*)

34 Cachiga allim; astau sichu cachi chincanman mishquinta, ¿imahuanta cachinta tincuchishun ?

35 Ni allpapajj, ni huanupatapajj allinachu astau jitarin jahuata. ¡Pipatajj can huiyaynin huiyanampajj huiyachun !

por la paz, enviándole embajada.

33 Asi pues, cualquiera de vosotros que no renuncia á todas la cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

(*Mateo 5. 13. Marcos 9. 50.*)

34 Buena es la sal; mas si aun la sal fuere desvanecida, ¿con qué se adobará ?

35 Ni para la tierra, ni para el muladar es buena; fuera la arrojan. Quien tiene oídos para oir, oiga.

CAPÍTULU 15.

(*Huisha y guellay chincashganpita huillapan.*)

1 Astau llapan publicanocuna y fiyu cahuayniyojjcuna chayapaycajj payman huiyaparinampajj.

2 Y Fariseocuna y escribacuna ashllicajj, nir: ¡Cay chasquin fiyu cahuayniyojjcunata, y paycunahuan micun !

3 Y pay rimargan cay huillapata yachacunapajj:

4 ¿Pitajj can gamcunapita, charaycar pachac huishacunata, y chincashga caycar juc huishacunapita, manachu jaguen chunyajjchu cay isgon chunca isgonta, y ashimujj ayhuan chincashgata, tarishgancama ?

5 Y tarircushgana caycar, churaycun matancancunaman cushicuyhuan ?

6 Y huasinman chayaycur, shuntachin rejjsinacushganta huasin tumanancunachu tiyajjcunata, y nipaycun: ¡Cushicuy nogahuan, jina huishata, tarishgapita, chincashga caycajjta !

7 Gamcunatapis, ní caynu ni-

CAPÍTULO 15.

(*Parábolas de la oveja y la dracma perdidas.*)

1 Y se llegaban á él todos los publicanos y pecadores á oirle.

2 Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este á los pecadores recibe, y con ellos come.

3 Y él les propuso esta parábola, diciendo:

4 ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va á la que se perdió, hasta que la halle ?

5 Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;

6 Y viniendo á casa, junta á los amigos y á los vecinos, diciéndoles: Dadme el parabién, porque he hallado mi oveja que se había perdido.

7 Os digo, que así habrá *más*

rajjllam canga cushicuy janajj pachachu juc juchayojj yarpachacushgan raicu, astahuan cay isgon chunca isgonhuan juchaynajj yarpachacuyta mana ministejjcunapita.

8 ¿U ima huarmirajj, chunca guellayninta charaycar, chincanman juc guellayta, manachu achquita ratachin, y huasita pichan, y ashin mana uticaypa tarishgancama ?

9 Y taricushga caycar, shuntachin rejjsinacushgan huarmicunata y huasin tumananchu tiyajjcunata, y nipaycun: ¡Cushicuy nogahuan; jina chincashga guellayta tarishgapita !

10 Cay nirajjllam, noga gamcunata ní, can cushicuy Diospa angelcunapa ñaupanchu, juc juchayojj yarpachacushgan raicu.

(*Chincashga churipa huillapan.*)

11 Caytapis nirgan: Juc runa charajj ishcay churincunata:

12 Y paycunapita shullca cajjnin nirgan taytanta: ¡Tayta, goycamay nogapajj caycajjta huasiquicunapita ! Y pay goycurgan capushganpita.

13 Y mana achca junajjta chaypita, shullca cajj churin shuntaycur llapanta, ayhuacurgan juc carumarcaman; y chaychu jitarirgan llapan capushganta, fiyu cahuayninhuan.

14 Y imaymi llapanta ushiashga cargan, chayargan juc jatun yarganay tagay marcaman: y pay gallarirgan muchuyta rejjsita.

15 Ayhuacurgan ar, juc runaman tagay marcapita; y tagay runa cachargan chacrancunaman cuchincunata michipanampajj.

16 Y pay munapajj sacsayta cuchicuna micushgan murucuna-

gozo en el cielo de un pecador que se arrepiente, que de noventa y nueve justos, que no necesitan arrepentimiento.

8 ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiere una dracma, no enciende el candil y barre la casa, y busca con diligencia hasta hallarla ?

9 Y cuando la hubiere hallado, junta las amigas y las vecinas, diciendo: Dadme el parabién, porque he hallado la dracma que había perdido.

10 Así os digo que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

(*Parábola del hijo pródigo.*)

11 Y dijo: Un hombre tenía dos hijos;

12 Y el menor de ellos dijo á su padre: Padre, dame la parte de la hacienda que me pertenece: y les repartió la hacienda.

13 Y no muchos días después, juntándolo todo el hijo menor, partió lejos á una provincia apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.

14 Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una grande hambre en aquella provincia, y comenzóle á faltar.

15 Y fué y se llegó á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió á su hacienda para que apacentase los puercos.

16 Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que

copita; y manam pipis gojjchu payta imatapis.

17 Astau yarparir quiquinchu, nirgan: ¡Ayca arujjcunarajj taytapa achca tantayojj, chaycama noga caychu muchuycá yargaypita!

18 ¡Jataricushajj, y ayhuashajj taytaman! y nipaycushajj: ¡Taytá, jucharicurgá janajj pacha contran y gampa ñaupayquichu;

19 Mananam allichu cá churiqui gayashga canapajj: rurraycamay juc arujjniquicunatanu!

20 Jataricurgan ar, y shamurgan taytanman. Y caruchu caycar, taytan ricaycurgan y cuyapacuy charirgan: y acatargan, macallaycurgan, y muchaycurgan.

21 Y churin nirgan: ¡Tayta, jucharicurgá janajj pacha contran y gampa ñaupayquichu: manam allichu cá churiqui gayashga canapajj!

22 Astau taytan nirgan huambrancunata: ¡Jorgoy astahuan sumajjnin churacunata, y churapay; y churapay maquinman súrtijata, y chaquincunaman zapatuta;

23 Y apamuy huirannin mallhua huacata, y pishtaycuy; y micuycushun y cushicushun:

24 Jina cay churí huañushga cargan, y cahuaricushga; chincashga cargan, y taricashga! Y gallarirgan cushicuyta.

25 Icha ñaupacajj churin caycanajj chacrachu: y imaymi shamurgan ichiclla pishicar huasinman, huiyargan tucaycajjta, y tushojjcunata.

26 Gayaycur quiquinman juc huambrancunata, tapupaycurgan imatajj canman tagay.

27 Y pay nipaycurgan: ¡Huauguequim shamushga; y taytayqui

mían los puercos; mas nadie se *las* daba.

17 Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!

18 Me levantaré, é iré á mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo, y contra ti;

19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como á uno de tus jornaleros.

20 Y levantándose, vino á su padre. Y como aun estuviese lejos, violo su padre, y fué movido á misericordia, y corrió, y echóse sobre su cuello, y besóle.

21 Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo, y contra ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

22 Mas el padre dijo á sus siervos: Sacad el principal vestido, y vestidle; y poned un anillo en su mano, y zapatos en sus pies.

23 Y traed el becerro grueso, y matadlo, y comamos, y hagamos fiesta:

24 Porque éste mi hijo muerto era, y ha revivido; habíase perdido, y es hallado. Y comenzaron á regocijarse.

25 Y su hijo el mayor estaba en el campo; el cual como vino, y llegó cerca de casa, oyó la sinfonía y las danzas;

26 Y llamando á uno de los criados, preguntóle qué era aquello.

27 Y él le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha

pishtachishga huirannin mallhua huacata, chasquicushga captin mana gueshiajjta y gueshpishgata!

28 Astau pay piñacurgan, y mana munarganchu yaycuyta: y llojjshircur taytan mañacojj yaycunampajj.

29 Icha pay rimayninta cutichir, nirgan taytanta: ¡Caychu, cay achca huatatam noga gamta yanapargó juc ranticushganu, mana imaypis camachicuyniquita paquir: y mana imaypis-gomargayquichu juc tacsha chivuta, cushicunapajj rejjsinacushgacunahuan:

30 Astau juclla chayaycur cay churiqui, huasiquicunapita ushiaycur fiyu cahuayniyojj huarmicunahuan, pishtarcachishga canqui huirannin mallhua huacata!

31 Chaychumi pay nipargan: ¡Churí, gam imaypis caycanqui nogahuan, y llapan tucuynicuna gamllapam!

32 Astau alli cargan fiestata rurrananchicta, y cushicunanchicpajj; jina cay huauguequim huañushga cargan, y cahuarimushga; chincashga cargan, y tarishga cashga.

muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

28 Entonces se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba *que entrase.*

29 Mas él respondiendo, dijo al padre: He aquí tantos años te sirvo, no habiendo traspasado jamás tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para gozarme con mis amigos:

30 Mas cuando vino éste tu hijo, que ha consumido tu hacienda con rameras, has matado para él el becerro grueso.

31 El entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas.

32 Mas era menester hacer fiesta y holgar*nos*, porque éste tu hermano muerto era, y ha revivido; habíase perdido, y es hallado.

CAPÍTULU 16.

(*Juc fiyu camachicojjpa huillapan.*)

1 Nirgan caytapis yachacojjninCunata: Cargan juc capujjniyojj runa, caypa capujj juc fiyunnin aruchejj runa, mayganmi tumpashga cargan huasiyojjninman capujjnincunata fiyu jitarijjnu.

2 Y gayaycushga caycar, nipargan: ¿Imatajj cay imata huiyá gampita? ¡ma ricaycachimay aruchicuyniquicunata; jina mananam aruchejjní canquipanachu!

3 Nirgan, ar, quiquillanchu cay

CAPÍTULO 16.

(*Parábola del mayordomo tramposo.*)

1 Y dijo también á sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo, y éste fué acusado delante de él como disipador de sus bienes.

2 Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo de ti? Da cuenta de tu mayordomía porque ya no podrás más ser mayordomo.

3 Entonces el mayordomo dijo

aruchejj: ¿Imatara rurrashajj, huasiyojjni ar guechuman aruynincunapita? ¡Aruyta manam atipachu; puncucunachu mañacuyta pengacú!

4 Musiánam rurrana caycashganta, imaypajj jitarishga caman aruynincunapita, goycushgacuna chasquimanga huasincunachu.

5 Gayaycur, ar, quiquinman huasiyojjnimpa juc jucnin jagancunata, nirgan ñaupacajjta: ¿Aycatajj jagan caycanqui huasiyojjnipa?

6 Y nirgan: pachac barril aceitita. Y nipargan: Rurranayquita rurray, tiyacuy juclla, y guellgaycuy pichga chuncata.

7 Chaypita nirgan jucta: Y gam, ¿aycata jagan canqui? Y pay nirgan: Pachac tupu triguta. Nirgan cayta: Rurranayquita rurray, y guellgaycun pusajjchuncata.

8 Y huasiyojjnin allim nirgan llulla aruchicojjninta, jina rurraycushga cargan yachayhuan: jina caypachapa churicunam, aylluncunapajj, astau musiacojj achquipa churincunapita.

9 Y gamcunata noga ní: Rurracuy gamcunapajj alli cuyashojjniquita mana allicayhuan rurrashga guellayhuan, imaypajj gamcunata pishishuptiqui, gamcunata paycuna chasquishunayquipajj unay unaypajj huasicunachu.

10 Ichic huallcallachu yaracuna cajj, chaypis achcahuan yaracuypami; y ichic huallcalla cajjchu mana yaracuna cajj, chaypis achca cajjhuan manam yaracuypachu.

11 Chayraicu sichu guellayta fiyu rurrayhuan tarishgayquihuan mana yaracunapajj cargayqui, ¿pirajj gampita yaracunga chegaypa cajjta?

dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la mayordomía. Cavar, no puedo; mendigar, tengo vergüenza.

4 Yo sé lo que haré para que cuando fuere quitado de la mayordomía, me reciban en sus casas.

5 Y llamando á cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes á mi señor?

6 Y él dijo: Cien barriles de aceite. Y le dijo: Toma tu obligación, y siéntate presto, y escribe cincuenta.

7 Después dijo á otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Y el le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.

8 Y alabó el señor al mayordomo malo por haber hecho discretamente; porque los hijos de este siglo son en su generación más sagaces que los hijos de luz.

9 Y yo os digo: Haceos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.

10 El que es fiel en lo muy poco, también en lo más es fiel: y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.

11 Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles, ¿quién os confiará lo verdadero?

12 Sichu japa cajjhuan mana yaracuna cargayqui, ¿pirajj gamcunata goshunqui quiquiquipa cajjta ?

12 Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿quién os dará lo que es vuestro ?

13 Manam pipis aruyta atipanchu ishcay camachicojjcunapajj; chaymi u chejjninga jucta y cuyanga jucajjninta, u ayhuanga jucninman y mana huiyangachu jucajjninta: mana aruyta atipanquichu Diosninchicta y guellaycunata.

13 Ningún siervo puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se allegará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir á Dios y á las riquezas.

(*Camachicuypa chanin.*)

14 Y Fariseocunapis huiyaycajj cay tucuycunata, maygancuna cajj guellay munapajjcuna; y pucllacojj asicuyhuan paypita.

15 Y Jesús nipargan: Gamcuna canqui quiquiquipita alli rimajjcuna runacunapa ñaupanchu; astau Diosninchic rejjsin shongoyquicunata: jina runacunapita alli rimashga, chejjnishgam caycan Diospa ñaupanchu.

16 Camachicuycuna y huillacojjcuna cargan Juan cama: chay junajjpita pacha Diospa reinun huillacunnam, pipis munajj cajj yaycun achpitacuyhuan.

17 Astahuan huayralla ayhuan janajjpacha y cay pacha, manam illaricangachu ichic imapis camachicuypita.

18 Llapan tagay huarminta jitarijj, y casaracun juc huarmihuan, huagracuyta rurran; y tagay jitarishga huarmihuan casaracojj, huagracuyta rurran.

(*El valor de la ley.*)

14 Y oían también todas estas cosas los Fariseos, los cuales eran avaros, y se burlaban de él.

15 Y díjoles: Vosotros sois los que os justificáis á vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres *tienen* por sublime, delante de Dios es abominación.

16 La ley y los profetas hasta Juan: desde entonces el reino de Dios es anunciado, y quienquiera se esfuerza *á entrar* en él.

17 Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que frustrarse un tilde de la ley.

18 Cualquiera que repudia á su mujer, y se casa con otra, adultera: y el que se casa con la repudiada del marido, adultera.

(*Capujjniyojjrunapa y mana capujjniyojj Lázarupa huillapan.*)

19 Y cargan juc capujjniyojj runa, pi churacojj pucapita y yurajj linuhuan, y rurrajj tucuy junajj sumajj micuycunata.

20 Cargan chaypis juc runa puncucunachu mañacojj, Lázaro

(*Parábola del rico fastuoso y del pobre Lázaro.*)

19 Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete con esplendidez.

20 Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual

jutiyojj, quitiraycajj tagaypa puncunchu, gueripita juntashga,

21 Y munapaycar sacsayta puchojjninCunapita capujjniyojjpa mesanpita tunejjcunapita. Cayhuanna allgocunapis shamujj, y llaghuaycujj guerincunata.

22 Y huañurgan mañacojj, y apashga cargan angelcunapita Abrahampa ogllayninman: capujjniyojjpis huañurgan y pampaycushga cargan.

23 Y infiernuchu ñahuincunata jogarirgan, ñacaycunachu caycar, y ricargan Abrahamta, carupita, y Lázaruta ogllayninchu.

24 Chaychumi gaparircur, nirgan: ¡Tayta Abraham cuyapacuy nogapita, y cachaycuy Lázaruta dedunpa puntallanta ushmachichun yacuchu, y galluta gasachinampajj; jina ñacarihuan caycá cay ratajj ninachu.

25 Y nipaycurgan Abraham: ¡Churi, yarpaycuy chasquishgayquita cahuayniquichu alli cajjniquita, Lázarupis chaynulla fiyunnincunata; canan pay cuyapashga caycan caychu, y gam ñacaycanqui.

26 Y cay llapanhuan, noganchicpita y gamcunapita chaupichu churashga caycan juc jatun ragranu rachishga; caypita gamcunaman chimpayta munajjcuna mana atipanampajj, ni gamcuna noganchiccunama mana atipanampajj.

27 Chaychumi nirgan: ¡Mañacú, ar, táyta, cachaycunayquipajj taytapa huasinman:

28 Jina pichga huauguetam charé; paycunata huillaycunampajj, paycunapis mana shamunampajj cay ñacay pachaman!

29 Astau Abraham nipaycun: Charan Moisesta y unay huillacojjcunata; huiyaycuchun paycunata.

estaba echado á la puerta de él, lleno de llagas,

21 Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas.

22 Y aconteció que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham: y murió también el rico, y fué sepultado.

23 Y en el infierno alzó sus ojos, estando en los tormentos, y vió á Abraham de lejos, y á Lázaro en su seno.

24 Entonces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía á Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.

25 Y díjole Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado aquí, y tú atormentado.

26 Y además de todo esto, una grande sima está constituída entre nosotros y vosotros, que los que quisieren pasar de aquí á vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá.

27 Y dijo: Ruégote pues, padre, que le envíes á la casa de mi padre;

28 Porque tengo cinco hermanos; para que les testifique, porque no vengan ellos también á este lugar de tormento.

29 Y Abraham le dice: A Moisés y á los profetas tienen: óiganlos.

30 Y pay nirgan: ¡Chaynu ama, taytá Abraham; astau sichu pipis ayhuanman paycunaman juc huañushgacunapita, yarpachacungam!

31 Astau Abraham nipargan: ¡Sichu mana huiyanchu Moisesta y unay huillacojjcunata, chaytapis manam huiyapangachu yaracuyhuan, huañushgacunapita maygan jataricuptimpis.

30 El entonces dijo: No, padre Abraham: mas si alguno fuere á ellos de los muertos, se arrepentirán.

31 Mas *Abraham* le dijo: Si no oyen á Moisés y á los profetas, tampoco se persuadirán, si alguno se levantare de los muertos.

CAPÍTULU 17.

(*Piñanacuypita; juchanchiccuna gongayninpita; camachicuy alli cajjpita; mana yanapacojj huambracunapita.*)

1 Nirgan yachacojjnicunatapis: Rurracánan caycan piñanacuy shamunampajj: astau ¡llaquicuypami tagay paypita shamujj!

2 Astahuan allim canman huarcuptin cuncanman juc molinu burricu rumita, y jitarishga canman jatun yacuman, mana tunichinampajj caynu juc tacshacunata.

3 ¡Ricay gamcuna raicu! Sichu huauguequi juchata rurraycunman contrayquichu, anyaycuy: sichu yarpachacunman, gongaycuy juchanta.

4 Sichu juc junajjchu ganchis cuti fiyuta rurraycunman gamta huauguequi, y ganchic cutipa shamunman gamman, nicar: ¡Yarpachacumi! perdonaycunqui.

5 Y yachacojjnincuna nipargan Señorninchicta: ¡Yapaycamay yaracuyninchicta!

6 Y Señorninchic nirgan: Sichu charanquiman yaracuyta juc muru mostazatanu, ninquiman cay yurata: ¡Hupicuy, y jahuicuy jatun yacuchu! y gamcunata huiyapashunqui.

7 ¿Pirajj gamcunapita charaycar

CAPÍTULO 17.

(*Del escándalo; del perdón de las injurias; de que todos somos siervos inútiles.*)

1 Y á sus discípulos dice: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquél por quien vienen!

2 Mejor le fuera, si le pusiesen al cuello una piedra de molino, y le lanzasen en el mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos.

3 Mirad por vosotros: si pecare contra ti tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

4 Y si siete veces al día pecare contra ti, y siete veces al día se volviere á ti, diciendo, pésame, perdónale.

5 Y dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fe.

6 Entonces el Señor dijo: Si tuvieseis fe como un grano de mostaza, diréis á este sicómoro: Desarráigate, y plántate en el mar; y os obedecerá.

7 ¿Y quién de vosotros tiene

juc huambrata yapiajjta y huaca michijjta, cutimuptin jahuapita, ninman juclla: ¿Shamuy, tiyacuy micunayquipajj ?

8 ¿Manachu ninman astau: ¡Camaricuy noga micunapajj: y huatacuy, y garamay, noga micushgacama y upushgacama! chaypitaran gam micunqui y upunqui ?

9 ¿Graciasta goycunchu huambranta cachashgan jina rurraycushgampita ? Nogata chaynu mana nirapamanchu.

10 Chaynu gamcunapis rurraycushga caycaptiqui llapan gamcunata cachaycashgata, nimuy: ¡Mana imatapis rurrarganchicchu ! jina rurranallanchicta rurrarganchic.

(*Chunca gueriyojjcunapa jampicuynin.*)

11 Ayhuaycar pay Jerusalemman, rurracargan ayhuaycajj Samaria y Galilea chaupimpa.

12 Yaycuycur juc tacsha marcaman, shamurgan taripajjnin chunca gueriyojj runacuna, maygancuna ichicurgan carullachu:

13 Y gapachacurgan, nir: ¡Jesús, yachachejj, cuyapacuy noganchiccunapita !

14 Y pay ricaycur, paycunata nirgan: ¡Ayhuay ricachicuy sacerdotecunaman ! Y rurracargan ayhuaycashgancama, pichashga cargan guerincuna.

15 Juc paycunapita, ricaycur jampishga caycashganta, cutirgan, alli shimihuan rimaycar Diosninchicpajj gapachacuyhuan;

16 Y tunícurgan gagllan jananman Jesuspa chaquinchu graciasta goycar: y pay samaritanu canajj.

17 Y Jesús rimayninta cutichir, nirgan: ¿Manachu chuncajj-cargan

un siervo que ara ó apacienta, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate á la mesa ?

8 ¿No le dice antes: Adereza qué cene, y arremángate, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto, come tú y bebe ?

9 ¿Da gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado ? Pienso que no.

10 Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decid: Siervos inútiles somos, porque lo que debíamos hacer, hicimos.

(*Cura á diez leprosos.*)

11 Y aconteció que yendo él á Jerusalem, pasaba por medio de Samaria y de Galilea.

12 Y entrando en una aldea, viniéronle al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos,

13 Y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros.

14 Y como él los vió, les dijo: Id, mostraos á los sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios.

15 Entonces uno de ellos, como se vió que estaba limpio, volvió, glorificando á Dios á gran voz;

16 Y derribóse sobre el rostro á sus pies, dándole gracias: y éste era Samaritano.

17 Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron

pichashga cajjcunapita ? ¿Astau maytajj isgon cajjcuna ?

18 ¿Mana carganchu pipis, cutimunampajj Diosninchicta graciasta goycunampajj, astau cay jápa runalla ?

19 Y nipargan: ¡Jataricuy, ayhuacuy ! ¡Yaracuyniqui gueshpichishurgayqui !

limpios ? ¿Y los nueve dónde están ?

18 ¿No hubo quien volviese y diese gloria á Dios sino este extranjero ?

19 Y díjole: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.

(*Imay Diospa reinun shamunga janan.*)

20 Tapupashga caycar, Fariseocunapita, imay shamunampajj Diospa reinun, tapucuyninta cutichirgan, nir: Diospa reinun mana shamunchu jahuachu ricacanampajj.

21 Manam ningachu: ¡Caychu caycan ! u ¡Chaychu caycan ! jina caychumi Diosninchicpa reinun caycan rurrigamcunachu.

22 Astau yachacojjnincunata nirgan: Junajjcuna shamunga imay munapanqui ricayta runapa Churimpa juc junajjnincunata, y manam ricanquichu.

23 Gamcunata nishunquipajj: ¡Ricay chaychu ! ¡Ricay chaychu ! Ama ayhuaychu maytapis, amapis gatipaychu paycunatapis.

24 Jina illagajj illagajjnu, achicyaptin juc cuchu janajj pacha chaquinpita, achicyan jucnin cuchu janajj pachapa chaquincama, chaynumi canga runapa Churimpa junajjninchu.

25 Icha ñaupata ñacana caycan tucuy achcata, y jitarishga canata cay aillucunapita.

26 Astau Noépa junajjnincunachu nirajjnu, chaynu canga runapa Churimpa junajjnincunachu;

27 Micuycajj, upuycajj, casaracuycajj y casaracuyman gocuycajj, Noé yaycushgan cama huampujj huasi rurrinman;

(*De cómo vendrá el reino de Dios.*)

20 Y preguntado por los Fariseos, cuándo había de venir el reino de Dios, les respondió y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia;

21 Ni dirán: Helo aquí, ó helo allí: porque he aquí el reino de Dios entre vosotros está.

22 Y dijo á sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, y no lo veréis.

23 Y os dirán: Helo aquí, ó helo allí. No vayáis, ni sigáis.

24 Porque como el relámpago, relampagueando desde una parte de debajo del cielo, resplandece hasta la otra debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.

25 Mas primero es necesario que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.

26 Y como fué en los días de Noé, así también será en los días del Hijo del hombre.

27 Comían, bebían, *los hombres* tomaban mujeres, y las mujeres maridos, hasta el día que entró Noé en el arca; y

y shamurgan jatun tamia, y huañuchirgan llapanta.

28 Cay nirajjlla rurracargan Lotpa junajjnincunachu: micuycajj, upuycajj, rantejj, ranticamujj, jahuycajj, huasicunata ichichicajj;

29 Astau quiquin Lot yargoshgan junajjchu Sodomapita tamiargán janajj pachapita nina y azufri, y huañuchirgan llapanta.

30 Cay nirajjmi canga runapa Churin ricacamuptin.

31 Tagay junajjchu, huasijananchu cajjcuna, capujjnincuna huasinchu, ama uraycuchunchu apacunampajj: chaynulla chacrachu, caycajj, ama cutimuchunchu.

32 ¡Yarpari Lotpa huarminpita!

33 Cahuayninta gueshpichejj munajj, gongaycunga; chincaycujj cajj, gueshpichinga.

34 Gamcunata ní tagay pagaschu ishcajj caycanga juc cahuytuchu; jucninta apashga canga y jucninta jagueshga canga.

35 Ishcay huarmicuna agaycanga juc marayllachu; juc huarmita apashga canga, y jucnin huarmita jaguerishga canga.

36 Ishcay runacuna caycanga chacrachu; jucninta apashga canga, y jucninta jaguerishga canga.

37 Rimayninta cutichir nipaycun: ¿Maymantajj Señor? Y pay nipargan: Maychumi caycanman aya, chaychumi shuntacanga huisculcunapis.

vino el diluvio, y destruyó á todos.

28 Asimismo también como fué en los días de Lot; comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;

29 Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó á todos:

30 Como esto será el día en que el Hijo del hombre se manifestará.

31 En aquel día, el que estuviere en el terrado, y sus alhajas en casa, no descienda á tomarlas: y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

32 Acordaos de la mujer de Lot.

33 Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la salvará.

34 Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; el uno será tomado, y el otro será dejado.

35 Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra dejada.

36 Dos estarán en el campo; el uno será tomado, y el otro dejado.

37 Y respondiendo, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde *estuviere* el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

CAPÍTULU 18.

(*Mana allí justicia rurrajjpa huillapan.*)

1 Y rimapargan juc huillapata yachacanampajj alli rurracanan

CAPÍTULO 18.

(*Parábola del mal juez.*)

1 Y propúsoles también una parábola sobre que es nece-

cashganta mañacuyta rurray imaypis y mana gasapacur;

2 Nimur: Cargan juc justicia rurrajj juc marcachu, ni manchacojjchu Diosninchicta, ni alli ricajjchu runata.

3 Canajj chaypis tagay marcachu juc viuda huarmi, shamujj achca cuti payman, nir: ¡Justiciata rurramay, chejjnimajjnipita!

4 Y pay mana munarganchu unaycama: astau chaypita nirgan quiquillanchu: Mana manchacuptipis Diosta, y mana alli ricaptipis runata;

5 Llapanhuan, jina cay huarmi piñachiman, justiciata rurraycushajj, pajjta yapay yapay shamur, uticachimanga.

6 Y Señorninchic nirgan: ¡Huiyay fiyu justicia rurrajj nishganga!

7 ¿Y manachu Diosninchic rurranga justiciata acrashgannincunata gapachacun payman pagasta y junajjta, ñacaycunancaptimpis unay unaypajj paycuna raicu?

8 Gamcunata ní justiciata rurranga juclla paycuna raicu. Llapanhuan runapa Churin shamuptin, ¿taringachu chegaypa yaracuyta pachachu?

(*Fariseopa y publicanupa alli huillapan yachacunapajj.*)

9 Y nirgan huaquincunatapis quiquincunachu yaracojjcunata mana juchaynajjnu, y millanajj huaquincunata:

10 Ishcay runacuna huichargan Diospa mañacuna huasinman mañacuynin rurrajj; jucnin cajj Fariseo, y jucajjnin publicanu.

11 Fariseo cajj, ichiraycar, mañacojj quiquillan caynu: Diosní, gracias goycú mana suhua

sario orar siempre, y no desmayar,

2 Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía á Dios, ni respetaba á hombre.

3 Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía á él, diciendo: Hazme justicia de mi adversario.

4 Pero él no quiso por algún tiempo; mas después de esto dijo dentro de sí: Aunque ni temo á Dios, ni tengo respeto á hombre,

5 Todavía, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia, porque al fin no venga y me muela.

6 Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.

7 ¿Y Dios no hará justicia á sus escogidos, que claman á él día y noche, aunque sea longánime acerca de ellos?

8 Os digo que los defenderá presto. Empero cuando el Hijo del hombre viniere, ¿hallará fe en la tierra?

(*Parábola del Fariseo y del publicano.*)

9 Y dijo también á unos que confiaban de sí como justos, y menospreciaban á los otros, esta parábola:

10 Dos hombres subieron al templo á orar: el uno Fariseo, el otro publicano.

11 El Fariseo, en pie, oraba consigo de esta manera: Dios, te doy gracias, que no soy como

cashagapita, juchayojj huagracojj, huaquin runacunanu, ni cay publicano nirajj.

12 Mallaga ishcay cuti semanachu; goycú chuncachayninta llapan capamashgampita.

13 Astau publicano cajj, caruchu ichiraycar, mana ñahuillantapis munajjchu jogarita janajj pachaman; astau gasgonta tacaycajj, nir: ¡Diosní, cuyapacuy noga, juchayojjpita !

14 Gamcunata ní cay urargan huasinman juchanpita gongashga astahuan jucajjninpita: jina llapan tagay quiquin jatunyachicojj, ichicman ticrashga canga; astau ichicnaglla rurracojj, jatunyachishga canga.

(*Jesús bendicin niñucunata. Mateo 19. 13-15.*)

15 Y apapamujj huahuitancunata, pay yatacunampajj; astau ricaycur yachacojjnincuna, anyaycurgan.

16 Jesús, ichantaga, gayaycur quiquinman; nirgan: ¡Jaguemuy huambritacunata shamujjta nogaman, y ama chapamuychu; jina tagaycunapita Diospa reinun !

17 Chegaypam gamcunata ní: Maygampis mana Diospa reinunta chasquijj juc huambranu, mana yaycungachu payman.

(*Capujjniyojj mozo. Mateo 19. 16-30.*)

18 Y tapupaycurgan juc camachejj, nir: ¡Álli yachachejj ! ¿imata rurrashajj mana ushiay cahuayta chasquinapajj ?

19 Astau Jesús nipargan: ¿Imanirmi nimanqui alli ? maygampis allichu astau jucnayllam, Diosninchic.

20 Gam yachanqui camachicuycunata: ama huagracuychu: Ama suhuacuychu; Ama lullalos otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aun como este publicano;

12 Ayuno dos veces á la semana, doy diezmos de todo lo que poseo.

13 Mas el publicano estando lejos, no quería ni aun alzar los ojos al cielo, sino que hería su pecho, diciendo: Dios, sé propicio á mí pecador.

14 Os digo que éste descendió á su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.

(*Jesús bendice á los niños. Mateo 19. 13-15.*)

15 Y traían á él los niños para que los tocase; lo cual viendo los discípulos, les reñían.

16 Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejad los niños venir á mi, y no los impidáis; porque de tales es el reino de Dios.

17 De cierto os digo, que cualquiera que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

(*Parábola del joven rico. Mateo 19. 16-30.*)

18 Y preguntóle un príncipe, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna ?

19 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno ? ninguno hay bueno sino sólo Dios.

20 Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso

llullata rimanquichu: Taytayquita y mamayquita alli ricay.

21 Pay nirgan: ¡Llapan caycunata rurrargá huambracashgapita!

22 Jesús huiyaycur cay tucuyta nipargan: Pishicashunquiran juc: ¡Ranticuy llapan capushojjniquita, y goycuy huacchacunata, y charanqui capushojjniquita janajjpachachu; y ¡shamuy gatimay!

23 Astau pay, huiyaycur cay tucuyta, llaquicuy charirgan allapa, jina allapa capujjninojj captin.

24 Y ricaycur Jesús imanaupa allapa llaquicuy-cashganta, nirgan: ¡Ayca sasataran yaycunga Diospa reinunman capujjniyojj cajjcuna!

25 Jina ichic huallca aruyhuan yaycunga juc camello juc aujapa ñahuimpa, icha yaycunamta juc capujjniyojj runa Diospa reinunman.

26 Y huiyapajjnincuna, nipargan: ¿Pirajj ar atipanga gueshpita?

27 Astau pay nirgan: Runacunapami mana atipanam cay, Diospahuan rurranallanmi.

28 Chaychumi Pedro nirgan: ¡Caychu, noganchic jaguemurganchic llapan capamajjninchicta, y guepayquita shamurganchic!

29 Y pay nipaycurgan: Chegaypachu gamcunata ní: Manapis canchu jagueshga cajj huasinta, u taytancunata, u huauguencunata, u huarminta, u churincunata, Diospa reinun raicu,

30 Pi canga mana chasquinampajjachca cuti cay cahuaychu, y shamujj pachachu mana ushiay cahuayta.

(*Jesús huillacun ñacananpajj caycajjta. Mateo 20. 17-19.*)

31 Y Jesús apaycur quiquinman chunca ishcayhuan apóstol-

testimonio: Honra á tu padre y á tu madre.

21 Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

22 Y Jesús, oído esto, le dijo: Aun te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y da á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sigueme.

23 Entonces él, oídas estas cosas, se puso muy triste, porque era muy rico.

24 Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán dificultosamente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

25 Porque más fácil cosa es entrar un camello por el ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

26 Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?

27 Y él *les* dijo: Lo que es imposible para con los hombres, posible es para Dios.

28 Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado las posesiones nuestras, y te hemos seguido.

29 Y él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, padres, ó hermanos, ó mujer, ó hijos, por el reino de Dios,

30 Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.

(*Jesús predice sus sufrimientos. Mateo 20. 17-19.*)

31 Y Jesús, tomando á los doce, les dijo: He aquí subimos

cunata, nipargan: ¡Caypitam huichanchic Jerusalemman, y rurracanga llapan tucuycunata guellgashga cashganta unay huillacojjcunapita runapa Churinpa cajjta.

32 ¡Jina goycushga canga runacunapa maquinman, pengacachishga, piñapashga, y togapashga canga;

33 Y magaycunga chicutihuan, y huañuchimunga; y quimsa junajjta cahuaricunga!

34 Astau paycuna mana intindicujjchu cay tucuypita; y cay rimaynin ricacashga cajj, y mana musiajjchu nimushganta.

(*Juc gapra Jericopita. Mateo 20. 29-34. Marcos 10. 46-52.*)

35 Y ricacargan chayaycaptin pay Jericuman, juc gaprarruna tiyaraycanajj nani quinranchu, mañapacuycar.

36 Y huiyaycur achca runacuna ayhuaycajjta, tapucurgan imata cashganta tagay.

37 Y huillargan Jesús Nazareno ayhuaycajjta.

38 Chaychumi pay gapachacurgan nir: ¡Jesús Davidpa Churin cuyapacuy nogapita!

39 Naupampa ayhuajjcuna anyaycojj, upallacunampajj; pay, ichaga, achca sinchipa gaparijj: ¡Davidpa Churin cuyapacuy nogapita!

40 Jesús, ar, ichicurgan y cachargan apapamunampajj payman. Y gapra chayaycushga caycaptin, tapupaycurgan:

41 ¿Imata munanqui gamta rurranata? Y pay nirgan: Señor, noga yapay ricaycunapajj!

42 Y Jesús nipargan: ¡Chasqui ricayniquita; yaracuyniqui cuticachishunqui!

43 Y juclla ricayninta chasá Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas, del Hijo del hombre.

32 Porque será entregado á las gentes, y será escarnecido, é injuriado, y escupido.

33 Y después que le hubieren azotado, le matarán: mas al tercer día resucitará.

34 Pero ellos nada de estas cosas entendían, y esta palabra les era encubierta, y no entendían lo que se decía.

(*Un ciego de Jericó. Mateo 20. 29-34. Marcos 10. 46-52.*)

35 Y aconteció que acercándose él á Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando;

36 El cual como oyó la gente que pasaba, preguntó qué era aquello.

37 Y dijeronle que pasaba Jesús Nazareno.

38 Entonces dió voces, diciendo: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

39 Y los que iban delante, le reñían que callase; mas él clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.

40 Jesús entonces parándose, mandó traerle á sí: y como él llegó, le preguntó,

41 Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea.

42 Y Jesús le dijo: Ve, tu fe te ha hecho salvo.

43 Y luego vió, y le seguía,

quirgan, y gatipargan, Diosninchicpajj allita rimaycar: y llapan marca runacuna, cayta ricaycur, goycurgan alli rimayta Diosninchicta.

CAPÍTULU 19.

(*Zaqueota gayacun Jesús.*)

1 Y Jesús yaycushga caycar, chimpaycar ayhuaycajj Jericupa.

2 Y caychumi juc runa Zaqueo gayashga, ñaupajjnin canajj publicanucunapura, y capujjniyojj.

3 Y munapajj ricapayta Jesústa, pi cashganta; astau mana atipajj, achca runa captin, jina shayaraynin tacsha captin.

4 Acataycurgan ar ñaupanman nirajj, y huicharicurgan juc sicomoro yuraman ricaycunampajj; jina chayparan ayhuana captin.

5 Y Jesús chayaycushga caycaptin tagay pachaman, janaman ricachacur ricaycurgan, y nipargan: ¡Zaqueo, huayralla uramuy, jina canan junajj gorpacuna caycan huasiquichu !

6 Y chaychumi pay uraycurgan huayralla, y chasquirgan cushicuyhuan.

7 Y cayta ricaycur, llapan fiyuta rimajj, nir: Ayhuashga gorpacujj juc juchayojj runapa huasinman !

8 Astau Zaqueo, ichicur, nirgan Señorninchicta: ¡Caychu, capamashgampa pullanta, Señor, goycú huacchacunata; y sichush suhuacurgá pitapis llullacuyhuan, cutichí chuscu cutihuan !

9 Y Jesús nipargan: ¡Gueshpichicuy chayamushga cay junajj cay huasiman; Abrahampa churin cashgan raicu !

10 Jina runapa Churin shamurgan ashimujj y gueshpichimujj chincashga caycashganta.

11 Y paycuna caycunata huiglorificando á Dios: y todo el pueblo como lo vió, dió á Dios alabanza.

CAPÍTULO 19.

(*Vocación de Zaqueo.*)

1 Y habiendo entrado *Jesús*, iba pasando por Jericó;

2 Y he aquí un varón llamado Zaqueo, el cual era el principal de los publicanos, y era rico;

3 Y procuraba ver á Jesús quién fuese; mas no podía á causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

4 Y corriendo delante, subióse á un árbol sicómoro para verle; porque había de pasar por allí.

5 Y como vino á aquel lugar Jesús, mirando, le vió, y díjole: Zaqueo, date priesa, desciende, porque hoy es necesario que pose en tu casa.

6 Entonces él descendió apriesa, y le recibió gozoso.

7 Y viendo esto, todos murmuraban, diciendo que había entrado á posar con un hombre pecador.

8 Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy á los pobres; y si en algo he defraudado á alguno, lo vuelvo con el cuatro tanto.

9 Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación á esta casa; por cuanto él también es hijo de Abraham.

10 Porque el Hijo del hombre vino á buscar y á salvar lo que se había perdido.

11 Y oyendo ellos estas cosas,

yaycashgancama, pay rimaycargan y huillacurgan juc huillapata yachacunapajj, Jerusalemman ichiclla pishicaptin, jina paycuna yarpaycajj Diospa reinun juclla ricacamunan caycashganta.

(*Chunca gori librata párabola.*)

12 Nirgan ar: Juc apu runa ayhuacurgan juc caru marcata, chasquimujj quiquimpajj juc reinuta, y cutimujjlla.

13 Y gayaycurgan chunca arujjnincunata, y goycurgan chunca gori librata, y nipargan: Aruy mirachicunayquipajj noga cutimushgacama.

14 Ichantaga marca runancuna chejjnipajj; y cachargan pay guepampa juc rimayta, nir: ¡Manam munanchicchu cay apu cananta jananchicchu!

15 Y ruracargan pay cutishga, chasquishga caycar reinunta, cachargan gayanampan ñaupanman tagay arujjnincunata, guellayninta goshga cajjcunata, musiaycunampajj juc jucnimpa ayca mirayninta.

16 Shamurgan ar ñaupacajjnin, nir: ¡Señor, gori librayqui mirachishga chunca librata!

17 Y pay nipargan: Allim sumajj arojjrruna: huallcahuan alli cargayqui, atipayniqui chunca marcachu camachinayquipajj.

18 Y jucnin shamurgan, nir: ¡Librayqui mirachishga pichga librata!

19 Caynullam caytapis nirgan: Gampis camachimuy pichga marcachu.

20 Y shamurgan juc, nir: ¡Señor caychu caycan librayqui, maygantam guepirachicurgá juc pañueluchu!

21 Jina gamta manchacuptí, piña runa captiqui: charinqui

prosiguió *Jesús* y dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem, y porque pensaban que luego había de ser manifestado el reino de Dios.

(*Parábola de las diez minas.*)

12 Dijo pues: Un hombre noble partió á una provincia lejos, para tomar para sí un reino, y volver.

13 Mas llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y díjoles: Negociad entre tanto que vengo.

14 Empero sus ciudadanos le aborrecían, y enviaron tras de él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.

15 Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar á sí á aquellos siervos á los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.

16 Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

17 Y él le dice: Está bien, buen siervo; pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades.

18 Y vino otro, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.

19 Y también á éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.

20 Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un pañizuelo:

21 Porque tuve miedo de ti, que eres hombre recio; tomas

mana churashgayquipita, y rutunqui mana murushgayquipita.

22 Pay nipargan: ¡Fiyu runa, shimiquipam tapucachashga canqui! Musiargayqui piña runa cashgata, mana churashgapita charishgata, y rutushgata mana murushgapita;

23 ¿Imanirtajj ar mana goycurgayquichu guellaynita banqueruman, y noga chayaycur mañaycuman cargan miraynintahuan?

24 Y nirgan chaychu cajjcunata: ¡Guechuycuy librata, y goycuy tagay chunca libra charajjcajjta:

25 (Y paycuna nirgan: ¡Señor, charaycan chunca librata!)

26 Jina gamcunata ní: maygantapis chararajjcajjta goycushgam canga; astau mana chararajjcajjta, capushgantapis guechushgam canga!

27 Ichantaga tagay chejjnimajjnicuna, mana munajjcuna paycuna jananchu apu canáta, ¡apaycamuy cayman, y huañuycachi ñaupachu!

(*Mateo 21. 1-9. Marcos 11. 1-10. Juan 19. 12-19.*)

28 Cay tucuyta rimaycushga, ayhuajj pay ñaupata, Jerusalemman huichaycar.

29 Y rurracargan Betfagepa y Betaniapa chayanampajj pishicaptin, Olivo jircaman, cachargan ishcay yachacojjnincunata,

30 Nir: Ayhuay ñaupanchicchu tachsha marcaman; yaycuycar tarinqui juc manta burricuta, mayganman mana pipis llogacushgachu: pascaycuy y apamuy.

31 Sichu pipis tapupashunqui-

lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

22 Entonces él le dijo: Mal siervo, de tu boca te juzgo. Sabías que yo era hombre recio, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;

23 ¿Por qué, pues, no diste mi dinero al banco, y yo viniendo lo demandara con el logro?

24 Y dijo á los que estaban presentes: Quitadle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.

25 Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.

26 Pues yo os digo que á cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

27 Y también á aquellos mis enemigos que no querían que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, y degolladlos delante de mí.

(*Mateo 21. 1-9. Marcos 11. 1-10. Juan 19. 12-19.*)

28 Y dicho esto, iba delante subiendo á Jerusalem.

29 Y aconteció, que llegando cerca de Bethfagé, y de Bethania, al monte que se llama de las Olivas, envió dos de sus discípulos,

30 Diciendo: Id á la aldea de enfrente; en la cual como entrareis, hallaréis un pollino atado, en el que ningún hombre se ha sentado jamás; desatadlo, y traedlo.

31 Y si alguien os pregun-

man: ¿Imanirtajj pascaycanqui ? caynu ninqui: Jinana Señorninchicmi ministican.

32 Ayhuargan ar cachashgan cajjcuna, y taricurgan rimashgannu.

33 Y paycuna pascaycar manta burricuta, burricuyojjcuna nipargan: ¿Imanirtajj pascanqui burricuta ?

34 Y paycuna nirgan: Señorninchic ministican.

35 Apaycamurgan Jesusman: y churaycushga caycar churacunancunata burricu jananman, llogaycachirgan Jesusta.

36 Y ayhuaycar pay, mashtaycajj churacunancunata nanicunachu.

37 Y imanaumi chayapayacajj Olivo jircapa uramananman, llapan achcajj yachacojjnincunapita gallaricurgan cushicuyhuan cayta y rimarita alli shimihuan gaparihuan Diosninchicta, llapan tucuy sumajjta ricaycushgampita;

38 Nir: ¡Benditum apu shamujj Señorninchicpa jutinchu ! ¡Jaucacachun janajj pachachu, y achicyaynin janajjcunachu !

39 Y huaquin fariseocuna runacunapita nipargan: ¡Yachachejj, anyaycuy yachacojjniquicunata !

40 Astau pay rimayninta cutichir, nirgan: ¡Gamcunata ní, sichu caycuna upallacunman, rumicuna gaparinman !

41 Y ichiclla pishicar yaycunampajj, ricaycur marcata, huagargan pay jananpi,

42 Nir: ¡Uh, sichu rejjsicunquiman cargan, gampis, cay junajjniquicunallachu, jauca cayniquita rurrajj ! ¡Astau canan caycan chapashga ñahuiquicunapita !

43 Jina junajjcuna shamunga

tare, ¿por qué lo desatáis ? le responderéis así: Porque el Señor lo ha menester.

32 Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron como les dijo.

33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino ?

34 Y ellos dijeron: Porque el Señor lo ha menester.

35 Y trajéronlo á Jesús; y habiendo echado sus vestidos sobre el pollino, pusieron á Jesús encima.

36 Y yendo él tendían sus capas por el camino.

37 Y como llegasen ya cerca de la bajada del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, gozándose, comenzaron á alabar á Dios á gran voz por todas las maravillas que habían visto,

38 Diciendo: ¡Bendito el rey que viene en *el* nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en lo altísimo !

39 Entonces algunos de los Fariseos de la compañía, le dijeron: Maestro, reprende á tus discípulos.

40 Y él respondiendo, les dijo: Os digo que si éstos callaren, las piedras clamarán.

41 Y como llegó cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella,

42 Diciendo: ¡Oh si también tú conocieses, á lo menos en este tu día, lo que toca á tu paz ! mas ahora está encubierto de tus ojos.

43 Porque vendrán días sobre

gam janayquiman, imay chejjnishojjniquicuna rurranga ragracunata tumanayquicunachu, y churashunquipajj pergata, y quichquipashunqui llapan tumanayquicunachu,

ti, que tus enemigos te cercarán con baluarte, y te pondrán cerco, y de todas partes te pondrán en estrecho,

44 Y tunichishunquipajj pachaman, y churiquicunata chaupiquichu; y manam jaguengachu gamchu rumi jananchu rumita: gueshpichicuyniqui junajjcuna manarejjsishgayqui raicu!

44 Y te derribarán á tierra, y á tus hijos dentro de ti; y no dejarán sobre ti piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.

(*Diospa mañacuna huasinta pichaycun Jesús. Mateo 21. 12-17.*)

(*Negociantes echados del templo. Mateo 21. 12-17.*)

45 Y Diospa mañacuna huasinman yaycuycar, jitarita gallarirgan jahuaman llapan ranticojjcunata, y rantijjcunata Diospa mañacuna huasinchu,

45 Y entrando en el templo, comenzó á echar fuera á todos los que vendían y compraban en él.

46 Nipaycar: Guellgashga caycan: Huasimi oración mañacuna huasim; icha gamcuna rurraycurgayqui suhuacunapa uchcunta.

46 Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

47 Y yachachejj tucuy junajj Diospa mañacuna huasinchu: astau sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, y escribacuna, y marca runacunapa ñaupajjnincuna munapaycajj huañuchita:

47 Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los principales del pueblo procuraban matarle.

48 Y mana imatapis tarijjchu rurraycuyta atipanampajj; jina llapan marca caycajj upallacushga, huiyapaycar.

48 Y no hallaban qué hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

CAPÍTULU 20.

(*Juanpa ushiachicuyninpita. Mateo 21. 23-27.*)

CAPÍTULO 20.

(*Sobre el bautismo de Juan. Mateo 21. 23-27.*)

1 Y rurracargan, juc tagay junajjcunachu, Diospa mañacuna huasinchu yachaycachishgan cama, y huillacojj evangeliota, shamurgan payman sacerdotecunapa ñaupajjnincuna, y escribacuna auquincunahuan,

1 Y aconteció un día, que enseñando él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, llegáronse los príncipes de los sacerdotes y los escribas, con los ancianos;

2 Y rimapaycurgan, nir: Nimuy, ¿Ima camachicuyhuan rurranqui cay tucuyta? ¿U pitajj tagay goshurgayqui cay camachicuyta?

2 Y le hablaron, diciendo: Dinos: ¿con qué potestad haces estas cosas? ¿ó quién es el que te ha dado esta potestad?

3 Astau rimayninta cutichir Jesús, nipargan: Nogapis tapucushgayqui gamcunata juc shimita: cutichimay ar:

4 Juanpa ushiachicuynin ¿cargan janajj pachapita, u runacunapita ?

5 Astau paycuna chaychu quiquillancunachu mayaraycargan, nir: Sichush nishuan: Janajj pachapita; nimashun ¿Imanirmi mana creirgayquichu ?

6 Icha sichush nishuan: Runacunapitam, llapan marca runacuna sajjmamashun, jina paycuna Juanta rejjsin chegaypa huillacojjpa.

7 Y paycuna rimayninta cutichirgan mana musiajjchu, maypita cashganta.

8 Y Jesús chaychumi nipargan paycunata: Ni nogapis gamcunata huillacúchu ima camachicuyhuan caycunata rurrashgata.

3 Respondiendo entonces Jesús, les dijo: Os preguntaré yo también una palabra; respondedme:

4 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, ó de los hombres ?

5 Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis ?

6 Y si dijéremos, de los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque están ciertos que Juan era profeta.

7 Y respondieron que no sabían de dónde.

8 Entonces Jesús les dijo: Ni yo os digo con qué potestad hago estas cosas.

(*Fiyu arujjcunapa huillapan. Mateo 21. 33-46.*)

9 Chaychumi gallarirgan rimayta marca runacunata cay huillapata yachacunapajj: Juc runa jahuergan juc jatun chacrachu uvasta, y gorgan arrinduchu arujjcunata, y ayhuacurgan caruta unay unaypajj.

10 Y huayuynincunapa junajjnincunachu cachargan juc huambranta arojjcunaman, goycunampajj uvasnimpa huayuynincunata; astau arujjcuna magaycurgan y cachaycurgan jacuycajjta.

11 Y yapay cachargan juc huambrata: astau caytapis magaycushpan y pengaycachishga, cachaycurgan jacuycajjta.

12 Y yapay cachargan quimsacutipa: y caytapis cuchuycur, jitarirgan jahuata.

(*Parábola de los malos labradores. Mateo 21. 33-46.*)

9 Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y arrendóla a labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

10 Y al tiempo, envió un siervo á los labradores, para que le diesen del fruto de la viña; mas los labradores le hirieron, y enviaron vacío.

11 Y volvió á enviar otro siervo; mas ellos á éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.

12 Y volvió á enviar al tercer siervo; mas ellos también á éste echaron herido.

13 Chaychumi nirgan uvas chacrayojjruna: ¿Imata rurrashajj ? Cachashajj cuyay churita; ¡Icha payta manchacunga !

14 Astau arujjcuna ricaycur churinta, . yarpaycajj quiquinpura, nir: ¡Caymi erederun ! ¡Shamuy, huañuchishun y erenciacuna noganchicpajj canampajj !

15 Y jitarircur uvas chacrapita jahuaman, huañuycachirgan. ¿Imata rurranga, ar, paycunata chacrayojj runa ?

16 Shamunga, y huañuycachinga tagay arujjcunata, y goycunga uvas chacranta juccajjcunata. Y huiyaycur paycuna, nipargan: ¡Diosninchic mana munachunchu!

17 Astau pay ricapaycar, nirgan: ¿Imatajj, ar, cay guellgashga caycajj: Huasi ichichejjcuna jitarishga rumi, quiquinmi rurrashga cargan tumanampa umanta.

18 Llapan cay rumi jananman tunijj cajjga paquishga canga; y pi jananman tuninman rumi, ichicchicman rurraricunga.

19 Y escribacuna y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna munapajj charicuyta cay horallachu, jina musiaycurgan paycuna janan rimaycushganta cay huillapata; astau manchacurgan marca runacunata.

(*Tributo janan. Mateo 22. 15-22. Marcos 12. 13-17.*)

20 Huatgayllapa, cachargan huiyaycachajjcunata, juchaynajj nirajj rurracunampajj, quiquimpa ima rimayninhuan tumpaycunampajj, justicia rurrajjman goycunan cashgan, y gobernadorpa atipayninman.

21 Y caycuna tapupaycurgan, nir: Yachachejj, musianchic nish-

13 Entonces el señor de la viña dijo: ?Qué haré ? Enviaré mi hijo amado: quizás cuando á éste vieren, tendrán respeto.

14 Mas los labradores, viéndole, pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero; venid, matémosle para que la heredad sea nuestra.

15 Y echáronle fuera de la viña, y le mataron. ¿Qué pues, les hará el señor de la viña ?

16 Vendrá, y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: ¡Dios nos libre !

17 Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que condenaron los edificadores, ésta fué por cabeza de esquina ?

18 Cualquiera que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.

19 Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola: mas temieron al pueblo.

(*Sobre el tributo. Mateo 22. 15-22. Marcos 12. 13-17.*)

20 Y acechándole enviaron espías que se simulasen justos, para sorprenderle en palabras, para que le entregasen al principado y á la potestad del presidente.

21 Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que

gayquita sumajj y yachachishgayquita sumajj, y mana acranquichu runacunata; astau ñaupata sumajj yachachinqui Diosninchicpan naninta chegaypahuan:

22 ¿Manachu alli gonanchic tribututa Cesarta, u manachu ?

23 Astau pay, musiaycar paycunapa fiyu musiaynincunata, nipargan:

24 ¡Ricaycachimay juc guellayta ! ¿Pipatajj cay gaglla y guellgashga caycajj ? Y nipargan: Cesarpa.

25 Y pay nipargan: ¡Goycuy ar Cesarpa cajjta, Cesarta; y Diospa cajjta, Diosninchicta !

26 Y mana charicuyta atiparganchu rimaynincunapita marca runacunapa ñaupanchu; mayaraycar cutichicuynimpita, upallacurgan.

(*Saduceocuna cahuaricuychu mana yarpajj. Mateo 22. 23-33. Marcos 12. 18-27.*)

27 Chaychumi chayaycur huaquin Saduceocunapita (maygancuna nin manam cahuaricuycanchu) tapupaycurgan,

28 Nir: Yachachejj, Moises guellgapamarganchic: Sichu maygampapis huauguen huañunman, huarmita charaycar, astau mana churita charaycar, charichun huauguen huarmita, y jatarichinman churincunata huauguenta.

29 Cargan ar ganchis huauguecuna; y ñaupacajj casaracur huarminhuan, churinajj huañurgan.

30 Y gatijjnin cajj casaracurgan huarmihuan.

31 Y quimsannincajjpis; caynullam ganchis huauguencama, y huañurgan, churinajj.

32 Y guepantanam huarmipis huañurgan.

dices y enseñas bien, y que no tienes respeto á persona; antes enseñas el camino de Dios con verdad.

22 ¿Nos es lícito dar tributo á César, ó no ?

23 Mas él, entendiendo la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis ?

24 Mostradme la moneda. ¿De quién tiene la imagen y la inscripción ? Y respondiendo dijeron: De César.

25 Entonces les dijo: Pues dad á César lo que es de César ; y lo que es de Dios, á Dios.

26 Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: antes maravillados de su respuesta, callaron.

(*Los saduceos incrédulos de la resurrección. Mateo 22. 23-33. Marcos 12. 18-27.*)

27 Y llegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,

28 Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente á su hermano.

29 Fueron, pues, siete hermanos: y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.

30 Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.

31 Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete: y murieron sin dejar prole.

32 Y á la postre de todos murió también la mujer.

33 Cahuaricuychu, ar, ¿Mayganpatajj canga cay huarmi? jina ganchiscajjcuna charargan huarmintanu.

34 Y Jesús rimayninta cutichir nipargan: Cay pachapa churincuna casaracun, y casaracuyman gocun:

35 Icha yupashga cajjcuna shamujj pachata aypanampajj y cahuaricuyta huañushgacunapita, ni casaracunchu, ni casaracuyman gocungachu;

36 Munanan huañuyta rejjsingachu, jina angelcunanu captin, y Diospa churincuna captin, cahuaricuypa churincuna caycar.

37 Ichantaga huañushgacuna cahuaricunan caycashgan, Moises quiquin ricachirgan guellgaycunachu shiraca janan, gayaycar Señor Diosninchicta, Abrahampa Diosnin, Isaacpa Diosnin y Jacobpa Diosnin.

38 Jina mana huañushgacunapa Diosninchu, astau cahuaycajjcunapa: jina llapan cahuan paypajj.

39 Chaychumi huaquin escribacunapita rimayninta cutichir, nirgan: ¡Allitam rimanqui yachachejj!

40 Y manchacurgan imatapis tapucachayta.

(*Cristu Davidpa churin. Mateo 22. 41-46.*)

41 Astau pay nirgan paycunata: ¿Imanautajj nin Cristu Davidpa churinmi?

42 Jina David quiquin nin guellgashga Salmucunachu: Nirgan Señorní Señornita: ¡Tiyaycuy derecha maquiman;

43 Churashga cama chejjnishojjniquicunata chaquiquicunapa jarucunnampajj!

33 En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

34 Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y son dados en casamiento:

35 Mas los que fueren tenidos por dignos de aquel siglo y de la resurrección de los muertos, ni se casan, ni son dados en casamiento:

36 Porque no pueden ya más morir: porque son iguales á los ángeles, y son hijos de Dios, cuando son hijos de la resurrección.

37 Y que los muertos hayan de resucitar, aun Moisés lo enseñó en el *pasaje de* la zarza, cuando llama al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

38 Porque Dios no es *Dios* de muertos, mas de vivos: porque todos viven á él.

39 Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.

40 Y no osaron más preguntarle algo.

(*El Cristo, Hijo de David. Mateo 22. 41-46.*)

41 Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?

42 Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,

43 Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies.

44 Chaynu ar David gayan Señorninta; ¿imanau canga churin ?

44 Así que David le llama Señor: ¿cómo pues es su hijo ?

(*Jesús anyaycun escribacunata. Mateo 23. 1.*)

(*Reprende Jesús á los escribas. Mateo 23. 1.*)

45 Y huiyaycar llapan marca runacuna, nirgan yachacojjnincunata:

45 Y oyéndole todo el pueblo, dijo á sus discípulos:

46 ¡Raquicuy escribacunapita, paycunata mishquipan puricuyta tumaycunachu jatun churcunancunahuan, y cuyan plazacunachu saludacuycunata, y ñaupa jamanacunata oración mañacuna huasicuñachu, y jatun micuycunachu ñaupa jamanacunata;

46 Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas, y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;

47 Maygancunam millpun viudacunapa huasincunata y mana rejjsicunampajj rurran achca rezacuyninçunata; caycuna chasquinga astahuan jatun condenacuyta !

47 Que devoran las casas de las viudas, poniendo por pretexto la larga oración: éstos recibirán mayor condenación.

CAPÍTULU 21.

(*Huaccha viudapa garacuynin. Marcos 12. 41-44.*)

1 Y ñahuincunata jogarir, ricargan capojjniyojj runacunata huiñajjta guellayninta guellay churacunaman.

2 Y ricargan juc huaccha viudatapis, huiñajjta chayman ishcay ichic guellayta.

3 Y pay nirgan: Chagaypa gamcunata ní, cay huaccha viuda huiñashga astahuan achcata llapanpita.

4 Jina caycuna llapan, puchuycushgampita huiñaycushga Diosninchicpa garacuyninpajj; astau cay huarmi huacchacayninpita huiñaycushga llapan capushganta.

CAPÍTULO 21.

(*La ofrenda de una viuda pobre. Marcos 12. 41-44.*)

1 Y mirando, vió á los ricos que echaban sus ofrendas en el gazofilacio.

2 Y vió también una viuda pobrecilla, que echaba allí dos blancas.

3 Y dijo: De verdad os digo, que esta pobre viuda echó más que todos:

4 Porque todos, estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas ésta de su pobreza echó todo el sustento que tenía.

(*Huillacuy sermónpita : gallarin nanaycuna. Mateo 24. 1-14. Mar. 13. 1-13.*)

(*Sermón profético ; el principio de dolores. Mateo 24. 1-14. Mar. 13. 1-13.*)

5 Y rimapaycar huaquincuna Diospa mañacuna huasi janan,

5 Y á unos que decían del templo, que estaba adornado

sumajj rurrashga captin chaniyojj rumicunapita, y garacuypita, paycunata nirgan:

6 Cay tucuyta ricaycashgayqui, shamunga junajjcuna imaymi mana cangachu rumi jananchu juc rumi mana tunichishga cashganta.

7 Y paycuna tapupaycurgan, nii: Yachachejj, ¿imayrajj canga cay tucuy? ¿y imata ricacanga, cay tucuyta rurracayta gallariptin?

8 Chaychumi pay nirgan: ¡Ricay ama pipis gamcunata llullacushunquiman; jina shamungam achacajjmi jutichu, nir: Nogam caycá Cristo, y pishinchu tagay junajjpa, cay raicu ama ayhuaychu guepampa.

9 Y imay huiyanquiman jatun huañuchicuycunapita y sucsutacuycunata, ama gamcuna manchacuychu; jina ministin cay tucuyta rurracananta ñaupata; astau manam ushiananrachu.

10 Chaychumi nipargan: Jataricunga jatun marcacuna jatun marca jananman, y reinu reinu jananman;

11 Y cangapajj jatun juchuricuycuna achca marcacunachu, y yargancuna y gueshiaycuna; y cangapajj manchacunapajj, y jatun ricanapajj janajj pachapita.

12 Icha cay tucuypita ñaupata, gamcunata charishunqui, y gamcunata gaticachashunqui, goycushunquipajj oración mañacuna huasichu caycajjcunaman, huatanahuasicunaman; y apashga canquipajj apucunapa y camachicojjcunapa ñaupanman jutí raicu.

13 Cay alli canga huillacunayquipajj.

14 Ricay ar shongoyquicunachu, mana yarparinayquipajj imata rimanayquipajj:

de hermosas piedras y dones, dijo:

6 Estas cosas que veis, días vendrán que no quedará piedra sobre piedra que no sea destruída.

7 Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿y qué señal *habrá* cuando estas cosas hayan de comenzar á ser hechas?

8 El entonces dijo: Mirad, no seáis engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy; y, El tiempo está cerca: por tanto, no vayáis en pos de ellos.

9 Empero cuando oyereis guerras y sediciones, no os espantéis; porque es necesario que estas cosas acontezcan primero: mas no luego será el fin.

10 Entonces les dijo: Se levantará gente contra gente, y reino contra reino;

11 Y habrá grandes terremotos, y en varios lugares hambres y pestilencias; y habrá espantos y grandes señales del cielo.

12 Mas antes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos á las sinagogas y á las cárceles, siendo llevados á los reyes y á los gobernadores por causa de mi nombre.

13 Y os será para testimonio.

14 Poned pues en vuestros corazones no pensar antes cómo habéis de responder:

15 Jina noga gamcunata goshgayqui shimita musiayta maygantam chejjnishojjniquicuna manam atipangachu cutichita shimita ni mana nishunquichu.

16 Y ranticushga canquipajj taytayquicunapita y huauguequipitahuan, y aylluyquicunapita, y rejjsinacushgayquipitahuan; y huaquincunata gamcunapita huañuchinga:

17 Y chejjnishga canquipajj llapanpita jutiraicu.

18 Astau ni juc ajjcha unayquipita manam usucangachu.

19 Upalla taquiayniquihuan charanqui animayquicunata.

(*Huillacuy sermónpita—jatun llaquicuy. Mateo 24. 15-42. Marcos 13. 14-37.*)

20 Ichantaga ricacuptiqui Jerusalemta tumapashga soldaducunapita, chaychumi musianqui jananchu caycashganta ushiacaynin.

21 Chaurasga Judeachucajjcuna gueshpichun jircacunaman; y rurrimarcachu cajjcuna, llojjshichun jahuaman; y jahuachu caycajjcuna, ama yaycuchunchu.

22 Jina vengacuy junajjcunam cay, rurracarinampajj llapan tucuy guellgashga caycajjta.

23 ¡Ay chichu caycajjcunapita y huyhuajjcunapita, tagay junajjcunachu! jina cangapajj jatun quichquipacuy nanaycunapita pacha jananchu piñacaynin cay runacuna jananman.

24 Y tunimunga espadapa cuchuyninhuan, y apashga canga huatashga llapan marcacunaman; y Jerusalem jarushga canga marcacunapita, runacunapa junajjnincuna juntaycushgan cama.

15 Porque yo os daré boca y sabiduría, á la cual ni podrán resistir ni contradecir todos los que se os opondrán.

16 Mas seréis entregados aun de vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán *á algunos* de vosotros.

17 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

18 Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.

19 En vuestra paciencia poseeréis vuestras almas.

(*Sermón profético—la gran tribulación. Mateo 24. 15-42. Marcos 13. 14-37.*)

20 Y cuando viereis á Jerusalem cercada de ejércitos, sabed entonces que su destrucción ha llegado.

21 Entonces los que estuvieren en Judea, huyan á los montes; y los que en medio de ella, váyanse; y los que estén en los campos, no entren en ella.

22 Porque estos son días de venganza: para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

23 Mas ¡ay de las preñadas y de las que crían en aquellos días! porque habrá apuro grande sobre la tierra é ira en este pueblo.

24 Y caerán á filo de espada, y serán llevados cautivos á todas las naciones: y Jerusalem será hollada de las gentes, hasta que los tiempos de las gentes sean cumplidos.

(*Sermón gatinin : runapa Churin cutimuynin. Mateo 24. 29-35.*)

25 Y canga señalcuna intichu, y quillachu, y goyllurcunachu; y pacha jananchu jatun llaquicuymarcacunachu, ishcaychu yarpaycar: jatun yacupa gaparininhuan y yacu cuyuyninhuan;

26 Y runacunapa shongoncuna ushiacaycar manchacuypita, shuyacuyninpahuan tucuy llapan pachaman shamuypajj caycajjta; jina janajj pachapa atipaynin tapsirishga canga.

27 Y chaychumi runapa Churinta ricamunga shamujjta juc pucutaychu, y jatun atipayhuan y jatun achicyayninhuan.

28 Cay tucuyta rurrayta gallariptin, ¡janajjman ricachacuy, y jogarí umayquicunata; jina gueshpichicuyniqui gamcunajanayquichu caycan.

29 Y niparga juc huillapata yachacunapajj: ¡Ricay higus yurata, y llapan yuracunata !

30 Mallhuaycajjta ricaycur, quiquiquicunapita musiay husia shaycamushganta.

31 Chaynulla gamcunapis, ricaycaptiqui cay tucuyta rurracaycajjta, musiay Diospa reinon manam caruchuchu.

32 Chegaypam gamcunata ní, mana ushiacangachu cay ayllucuna, llapan rurracashgancama.

33 Janajj pacha y cay pacha ushiaycanga, icha rimaynicuna mana ushiacangachu.

(*Sermón gatinin : Tapacuyninchicpita.*)

34 Ricay, ar, quiquiquicunapajj, shongoyquicuna ama juntashga cachunchu achca micuypita y upiapacuypita, y cay cahuaypa

(*Sigue el sermón : Segunda venida del hijo del Hombre. Mateo 24. 29-35.*)

25 Entonces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra angustia de gentes por la confusión del sonido de la mar y de las ondas:

26 Secándose los hombres á causa del temor y expectación de las cosas que sobrevendrán á la redondez de la tierra: porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

27 Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con potestad y majestad grande.

28 Y cuando estas cosas comenzaren á hacerse, mirad, y levantad vuestras cabezas, porque vuestra redención está cerca.

29 Y díjoles una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles:

30 Cuando ya brotan, viéndolo, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca.

31 Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entended que está cerca el reino de Dios.

32 De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo sea hecho.

33 El cielo y la tierra pasarán: mas mis palabras no pasarán.

(*Continuación del sermón : Sobre el velar.*)

34 Y mirad por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta

tapacuyninpita, y chayamunga mana yarpashgayqui junajjchu.

35 ¡Juc huasca nirajj, chaynu ar shamunga llapanpachachu cahuajjcunapa jananman!

36 ¡Ricchay ar tucuy junajjcunachu, y mañacuy, alli yupashga canayqtipajj ayguenayquipajj cay tucuypita pachaman shamunampajj caycajjta, y ichiranayquipajj runapa Churimpa ñaupanchu!

vida, y venga de repente sobre vosotros aquel día.

35 Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

36 Velad pues, orando en todo tiempo, que seáis tenidos por dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pie delante del Hijo del hombre.

(*Ranticuyninpa chanin. Mateo 26. 1-5; 14-16.*)

37 Y junajjpa yachachejj Diospa mañacuna huasinchu; y pagaspa llojjshircur, jamacojj Olivo jirca gayashgachu.

38 Y llapan runacuna shamujj payman tutalla, Diospa mañacuna huasinchu huiyaycunampajj.

(*El precio de la traición. Mateo 26. 1-5; 14. 16.*)

37 Y enseñaba de día en el templo; y de noche saliendo, estábase en el monte que se llama de las Olivas.

38 Y todo el pueblo venía á él por la mañana, para oirle en el templo.

CAPÍTULU 22.

(*Mateo 26. 1-16. Mar. 14. 1-11.*)

1 Ichantaga manam pishijjnachu gonchuynajj tantapa fiestan, Pascua gayashgan cajj.

2 Y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y escribacuna ashejj imanaupa huañuycachinampajj: astau manchacojj marca runacunata.

3 Icha Satánás yaycurgan Judasman Iscariota nishga, canajj juc apóstolcunapita;

4 Y pay ayhuargan, y rimanacurgan sacerdotecunapa ñaupajjnincunahuan, y Diospa mañacuna huasinchu camachejjcunahuan, imanaupa ranticuycunam pajj.

5 Y paycuna cushicurgan, y aunirgan guellayta gonampajj.

6 Y paypis aunirgan; y ashimojj imapitapis goycunampajj, runacuna illaricuptin.

CAPÍTULO 22.

(*Mateo 26. 1-16. Mar. 14. 1-11.*)

1 Y estaba cerca el día de la fiesta de los ázimos, que se llama la Pascua.

2 Y los príncipes de los sacerdotes y los escribas buscaban cómo le matarían; mas tenían miedo del pueblo.

3 Y entró Satanás en Judas, por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce;

4 Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de cómo se lo entregaría.

5 Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

6 Y prometió, y buscaba oportunidad para entregarle á ellos sin bulla.

(*Guepacajj pascua gonchuynajj tanta. Mateo 26. 17-30. Marcos 14. 12-16.*)

7 Y shamurgan ar gonchuynajj tantapa junajjnin, maychumi pishtacanan caycajj pascua huishata.

8 Y cachargan Pedruta y Juanta, nir: ¡Ayhuay, camarimuy pascuata, micuycunanchicpajj !

9 Y paycuna nirgan payta: ¿Maychutajj munanqui camaricunanchicta ?

10 Y pay nipargan: Ricay, marcaman yaycushgayquinu, juc runam gamcunaman shamunga apaycar juc payñu yacuta: gaticuy yaycushgan huasiman.

11 Y ninqui huasiyojjta: Yachachejj nishunqui: ¿Maychutajj caycan huasi micunapajj pascuata yachacojjnicunhuan ?

12 Y pay ricaycahishunqui gamcunata juc jatun huasita janajjchu, allchashgata; y camarimuy chaychu.

13 Paycuna ayhuargan, ar, y taricurgan pay nishgannu; y camaripargan pascuata.

14 Y micuna ratuchu tiyaycurgan apóstolcunahuan.

15 Y nipaycurgan: ¡Achca munayhuan munargá micuyta cay pascuata gamcunahuan manarajj ñacashga cama;

16 Jina gamcunata ní: manam micushapanachu cay micuypita, Diospa reininchu rurracashgancama !

17 Y juc vasuta charicushga caycar, y graciasta goycushga, nirgan: ¡Cayta charí, y raquicuy gamcunapura !

18 Jina gamcunata ní, caypita mananam upushapanachu cay uva huayuypita, Diospa reinun shamushgancama.

(*La Ultima Pascua de panes ázimos. Mateo 26. 17-30. Marcos 14. 12-16.*)

7 Y vino el día de los ázimos, en el cual era necesario matar la pascua.

8 Y envió á Pedro y á Juan, diciendo: Id, aparejadnos la pascua para que comamos.

9 Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que aparejemos ?

10 Y él les dijo: He aquí cuando entrareis en la-ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua : seguidle hasta la casa donde entrare,

11 Y decid al padre de la familia de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la pascua con mis discípulos ?

12 Entonces él os mostrará un gran cenáculo aderezado; aparejad allí.

13 Fueron pues, y hallaron como les había dicho; y aparejaron la pascua.

14 Y como fué hora, sentóse á la mesa, y con él los apóstoles.

15 Y les dijo: En gran manera he deseado comer con vosotros esta pascua antes que padezca;

16 Porque os digo que no comeré más de ella, hasta que se cumpla en el reino de Dios.

17 Y tomando el vaso, habiendo dado gracias, dijo: Tomad esto, y partidlo entre vosotros;

18 Porque os digo, que no beberé más del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.

(*Marcos 14. 22-25.*)

19 Y juc tantata aptaycur, graciasta goycur, paquicurgan y paycunata goycurgan, nir: ¡Caymicay aichá gamcunata raicu goshga! ¡Rurray cayta nogapita yarparinayquipajj!

20 Chaynulla aptaycurgan vasutapis, micuyta ushiar, nirgan: ¡Cay vaso mushojj rimanacuypitam yahuarnichu, mayganmi jicharishga gamcuna raicu!

21 Astau caychu caycan ranticamajjpa maquin mesa jananchu caycan nogahuan!

22 Jina chegaypam runapa Churin ayhuacun, camachishga caycashgannu: ichantaga ¡ay tagay runapita ranticojjninpita!

23 Y paycuna gallaricurgan tapucachayta quiquinpura, maygan paycunapita canman cayta rurrajj.

(*Jatun rurracojj tacshannin canga. Mateo 20. 25-28. Marcos 9. 34-37. Mateo 18. 1-4.*)

24 Cargan paycunapura juc piñanacuy, cay janan mayganrajj canman yupashga ñaupajjninpa.

25 Chaychumi Jesús nipargan: Marcunapa apuncuna runatucun paycuna jananchu; y paycuna jananchu camachicuy charajjcuna, alli rurrajjcuna gayashga caycan.

26 Astau gamcuna pura manam chaynuchu canga: ñaupata, gamcunapita jatunnin cajj rurracuchun astau huallca huatayojjnu, y ñaupapajjniquicajj arujjnincunanu.

27 Jina ¿maygantajj jatun ñaupajjnin, mesaman tiyacojj, u micuyta camarijjcuna? ¿Manachu mesaman tiyajjcuna? noga caycá gamcunapura camarijjcunanu.

(*Marcos 14. 22-25.*)

19 Y tomando el pan, habiendo dado gracias, partió, y les dió, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado: haced esto en memoria de mí.

20 Asimismo también el vaso, después que hubo cenado, diciendo: Este vaso es el nuevo pacto en mi sangre, que por vosotros se derrama.

21 Con todo eso, he aquí la mano del que me entrega, conmigo en la mesa.

22 Y á la verdad el Hijo del hombre va, según lo que está determinado; empero ¡ay de aquel hombre por el cual es entregado!

23 Ellos entonces comenzaron á preguntar entre sí, cuál de ellos sería el que había de hacer esto.

(*El mayor sea como el más mozo. Mateo 20. 25-28. Marcos 9. 34-37. Mateo 18. 1-4.*)

24 Y hubo entre ellos una contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.

25 Entonces él les dijo: Los reyes de las gentes se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen potestad, son llamados bienhechores:

26 Mas vosotros, no así: antes el que es mayor entre vosotros, sea como el más mozo; y el que es príncipe, como el que sirve.

27 Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta á la mesa, ó el que sirve? ¿No es el que se sienta á la mesa? Y yo soy entre vosotros como el que sirve.

28 Gamcuna ichantaga taquiajj cargayqui nogahuan mana uticaypa chiquipashga cashgachu.

29 Y noga gamcunapa camarí juc reinuta, Taytá nogapajj camaripamashgannu.

30 Micunayquipajj y upunayquipajj micuná cajjchu, reinuchu, y gamcuna tiyaricunayquipajj jatun jamanacunachu, justicia rurrajjnu Israelpa chunca ishcay ailluncunapita.

28 Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:

29 Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó *á mi*.

30 Para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino, y os sentéis sobre tronos juzgando á las doce tribus de Israel.

(*Pedruta Jesús huillaycun. Mateo 26. 31-35. Marcos 14. 27-31. Juan 13. 36-38.*)

31 Caytapis nirgan Jesús: ¡Simón, Simón, caychu, Satanás gamta mañashga, trigutanu tapsishunayquipajj!

32 Astau noga mañacushga cá gampajj, yaracuyniqui mana pishinampajj; y gam, nogaman cuticushga caycaptiqui, sinchiyachi huauguequicunata.

33 Rimaycushganman nirgan Pedro; ¡Señor, camarishga caycá gamhuan ayhuanapajj huatana huasimanpis, y huañuyman!

34 Astau pay nirgan: ¡Gamta ní, Pedro, manam gallo huagangachu sichu gam mana niegaycamaptiqui rejjsimashgayquipita!

35 Y Jesús nipargan: Gamcunata cachargá huallguenajjta, alforjaynajj, y llanguenajj, ¿gamcunata pishishurgayquichu imapis? Y paycuna nirgan: Mana imapis.

36 Chaychumi pay nipargan: Astau canan, huallgueyojj cajj, aptachun, alforjantapis; y huallgueta mana charajj ranticuchun capanta y rantichun espadata.

37 Jina gamcunata ní, cay guellgashga caycajj rurracanan caycan nogachu: *Y fiyunnin runacunahuan yupashga cargan*; jina tucuy

(*Previene Jesús á Pedro. Mateo 26. 31-35. Marcos 14. 27-31. Juan 13. 36-38.*)

31 Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí Satanás os ha pedido para zarandaros como á trigo;

32 Mas yo he rogado por ti que tu fe no falte: y tú, una vez vuelto, confirma á tus hermanos.

33 Y él le dijo: Señor, pronto estoy á ir contigo aun á cárcel y á muerte.

34 Y él dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy antes que tú niegues tres veces que me conoces.

35 Y á ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos sijeron: Nada.

36 Y les dijo: Pues ahora, el que tiene bolsa, tómela, y también la alforja, y el que no tiene, venda su capa y compre espada.

37 Porque os digo, que es necesario que se cumpla todavía en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué

guellgashga caycajj nogapita canmi rurracaynin.

38 Y nipargan: ¡Señor, caychu caycan ishcay espadacuna! Y pay nirgan: ¡Chayllapami!

(*Jesús Getsemanichu. Mateo 26. 36-46. Marcos 14. 26-32. Juan 18. 1.*)

39 Y llojjshircur, ayhuacurgan, jina yachacashgannu, olivas jircaman; y yachacojjnincunapis gatirgan.

40 Y chayaycushga caycar chay pachaman, nipargan: ¡Mañacuy, chiquicúyman mana yaycunayquipajj!

41 Y huiticurgan paycunapita juc rumi sajjmaynu; y gongorpacushga, mañacurgan,

42 Nir: ¡Tayta, sichu gam munanqui, huitichí cay vasuta nogapita! ¡llapanhuan, ama noga munashgata rurracachunchu, astau gam munashgayquinu!

43 Y yuripargan juc angel janajj pachapita, callpaycachir.

44 Y jatun nanaychu caycar, mañacojj llapan callpayhuan; y jumpicuynin cargan jatun yahuar jutuy nirajj tunimujj allpacama.

45 Y jataricur mañacuyninpita, chayargan yachacojjnincuna, y taricurgan puñuycajjta llaquicuypita;

46 Y paycunata nirgan: ¿Imanirtajj puñuycanqui? ¡Jataricuy y mañacuy, chiquicuyman mana yaycunayquipajj!

(*Jesusta ranticun Judas juc muchayhuan. Mateo 26. 47-56. Marcos. 14. 43-52. Juan 18. 3-12.*)

47 Pay rimaycaptinran, caychumi juc gotuynintin runacuna; y tagay Judas gayashga, juc chunca ishcayhuan cajjcunapita, ayhuajj paycunapa ñaupampa; y huitícurgan Jesusman muchaycunampajj.

contado: porque lo que *está escrito* de mí, cumplimiento tiene.

38 Entonces ellos dijeron: Señor, he aquí dos espadas. Y él les dijo: Basta.

(*Jesús en el huerto de Getsemaní. Mateo 26. 36-46. Marcos 14. 26-32. Juan 18. 1.*)

39 Y saliendo, se fué, como solía, al monte de las Olivas; y sus discípulos también le siguieron.

40 Y como llegó á aquel lugar, les dijo: Orad que no entréis en tentación.

41 Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas oró,

42 Diciendo: Padre, si quieres, pasa este vaso de mí; empero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43 Y le apareció un ángel del cielo confortándole.

44 Y estando en agonía, oraba más intensamente: y fué su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.

45 Y como se levantó de la oración, y vino á sus discípulos, hallólos durmiendo de tristeza;

46 Y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos, y orad que no entréis en tentación.

(*Entrega Judas á Jesús con beso. Mateo 26. 47-56. Marcos 14. 43-52. Juan 18. 3-12.*)

47 Estando él aún hablando, he aquí una turba; y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba delante de ellos; y llegóse á Jesús para besarlo.

48 Astau Jesús nipargan: Judas ¿juc muchayhuan ranticunqui runapa Churinta ?

49 Ricaycur chaychu payhuan cajjcuna imata rurranampajj caycajjta, nipargan: Señor, ¿cuchuycushunchu espadahuan ?

50 Y juc paycunapita cuchuycurgan juc ñaupajj sacerdotepa huambranta, y raquicurgan derecha rinrinta.

51 Chaychumi Jesús nirgan: ¡Caytapis jaguecuy ! y rinrinta yataycur cuticachirgan.

52 Chaymi Jesús nirgan sacerdotecunapa ñaupajjnincunata, maygancunam shamushga cargan pay jananman: ¿Juc suhuata charinayquipanu llojjshirgayqui espadayquicunahuan y gueruyquicunahuan ?

53 Gamcunahuan caycaptí tucuy junajjcuna Diospa mañacuna huasinchu, mana maquiquicunata jogarirgayquichu noga janaman; cay ichantaga horayqui, y pagaspa atipaynin.

(*Pedro Jesusta niegaycun. Mateo 26. 57, 58, 69, 75. Mar. 14. 65.*)

54 Chaychumi charircur, pushaycurgan, y churaycurgan sacerdotepa ñaupajjninpa huasinman; y Pedro gatirgan carupayllapa.

55 Y ninata rataycachishga caycar chaupi patiuchu, y tiyaycur llapan tumanancunachu, y Pedrupis, tiyaycurgan paycunahuan.

56 Juc jipash, ricaycur tiyaraycajjta nina quinranchu, sinchi ricapaycurgan, y nirgan: ¡Cay runapis payhuan caycargan !

57 Chaychu pay nirgan mana, nir: ¡Huarmi manam rejjsipachu !

58 Caypita juc ratullata, juc ricaycur, nirgan: ¡Gampis paycunapita caycanqui ! y Pedro nirgan: ¡Runa manam !

48 Entonces Jesús le dijo: Judas, ¿con beso entregas al Hijo del hombre ?

49 Y viendo los que estaban con él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos á cuchillo ?

50 Y uno de ellos hirió á un siervo del príncipe de los sacerdotes, y le quitó la oreja derecha.

51 Entonces respondiendo Jesús, dijo: Dejad hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó.

52 Y Jesús dijo á los que habían venido á él, los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados del templo, y los ancianos: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos ?

53 Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas ésta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.

(*Pedro niega á Jesús. Mateo 26. 57, 58, 69, 75. Mar. 14. 65.*)

54 Y prendiéndole trajéronle, y metiéronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de lejos.

55 Y habiendo encendido fuego en medio de la sala, y sentándose todos alrededor, se sentó también Pedro entre ellos.

56 Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, fijóse en él, y dijo: Y éste con él estaba.

57 Entonces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.

58 Y un poco después, viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.

59 Y juc horatanumi juc yaracuycar nirgan: ¡Chegaypam caypis caycargan; jina paypis galileapitam!

60 Y Pedro nirgan: ¡Runa, manam musiachu rimashgayquita! Y juclla, pay rimaycaptinran, juc gallo huagargan!

61 Y ticraycur Jesús Pedro cajjman, ricapargan Pedruta: y Pedro yarpargan Jesús rimaycashganta, imanau nishganta: Manarajj gallo huagaptin canan, quimsa cuti ñiegaycamanqui.

62 Y llojjshircur jahuata, huagargan mana ushiaypa.

63 Y Jesusta charaycajj runacuna pucllacojj paypita, y tacaycojj.

64 Y ñahuincunata chapaycushga caycar, tacaycojj gagllancunachu, y tapupaycojj, nir: ¡Huillacuy! ¿pitajj tagay magashojjniqui?

65 Y achca tucuyta rimajj pay janan, pengaycachir.

(*Jesús Sanedrimpa ñaupanchu. Mateo 26. 57-68.*)

66 Y juclla huaraycushga caycar, shuntacargan marca auquincuna, sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y escribacuna; y pushaycamurgan rimanacojjcunapa ñaupanman, nir:

67 ¡Sichu gam canqui Cristo, nimuy noganchicta! Astau pay nirgan: Noga huillaycuptipis, manan creimanquichu:

68 Sichu nogapis tapucuman, manan cutichimanquipachu, ni cachaycamanquipachu.

69 Astau caypita guepanta runapa Churin tiyaycunga Diospa atipayninpa derechanman.

70 Chaychumi llapan nirgan: ¿Chaurasga gam Diospa Churin

59 Y como una hora pasada otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él, porque es Galileo.

60 Y Pedro dijo: Hombre, no sé qué dices. Y luego, estando él aún hablando, el gallo cantó.

61 Entonces, vuelto el Señor, miró á Pedro: y Pedro se acordó de la palabra del Señor como le había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

62 Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.

63 Y los hombres que tenían á Jesús, se burlaban de él hiriéndole;

64 Y cubriéndole, herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza quién es el que te hirió.

65 Y decían otras muchas cosas injuriándole.

(*Jesús ante el Sanedrín. Mateo 26. 57-68.*)

66 Y cuando fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron á su concilio,

67 Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os *lo* dijere, no creeréis;

68 Y también si *os* preguntare, no me responderéis, ni *me* soltaréis:

69 Mas después de ahora el Hijo del hombre se asentará á la diestra de la potencia de Dios.

70 Y dijeron todos: ¿Luego tú eres Hijo de Dios? Y él les

canqui ? Y pay nipargan paycunata: ¡Gamcuna ninqui noga cashgata !

71 Y nipargan: ¿Ima huillacuytarajj munanchic ? jina noganchicmi huiyaycushga canchic quiquimpa shimimpita.

CAPÍTULU 23.

(*Jesús Pilatupa y Herodespa ñaupanchu. Mateo 27. 1-2, 11-14. Marcos 15. 1-5.*)

1 Y jatarirircur llapan achcajj runacuna, apaycurgan Pilatupa ñaupanman.

2 Y gallarirgan tumpaycuyta, nir: ¡Tarirganchic cayta marca runacunata fiyuyachicajjta, yachaycachir mana pagaycunampajj tribututa Cesarta, nir pay quiquin Cristu Apu cashganta !

3 Chaychumi Pilatu tapupaycurgan, nir: ¿Gamchu canqui Judíucunapa Apun ? Y rimayninta cutichir Jesús nirgan: Gam ninqui.

4 Y Pilatu nirgan sacerdotecunapa ñaupajjnincunata y achcajj runacunata: ¡Ima juchatapis manam tarichu cay runachu !

5 Paycuna ichantaga sinchi mañacojj achcata, nir: Sucsutachin marcata, llapan Judeachu yachaycachir; Galileapita gallarircur, caycama !

6 Pilato galileapita huiyaycur, tapupaycurgan sichu canman Galileapita.

7 Y juclla musiarcur Herodespa camachicuynincunapita cashganta, apaycachirgan Herodesman; maygan quiquin caycajj Jerusalemchu tagay junajjcunachu.

8 Y Herodes, Jesusta ricaycushpan, cushicurgan achcata, unaypitana ar munapajj ricayta; jina huiyaycushga cargan paypita

dijo: Vosotros decís que yo soy.

71 Entonces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos ? porque nosotros *lo* hemos oído de su boca.

CAPÍTULO 23.

(*Jesús ante Pilatos y Herodes. Mateo 27. 1-2 ; 11-14. Marcos 15. 1-5.*)

1 Levantándose entonces toda la multitud de ellos, leváronle á Pilato.

2 Y comenzaron á acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte la nación, y que veda dar tributo á César, diciendo que él es el Cristo, el rey.

3 Entonces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos ? Y respondiéndole él, dijo: Tú *lo* dices.

4 Y Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes, y á las gentes: Ninguna culpa hallo en este hombre.

5 Mas ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

6 Entonces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.

7 Y como entendió que era de la jurisdicción de Herodes, le remitió á Herodes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos días.

8 Y Herodes, viendo á Jesús, holgóse mucho, porque hacía mucho que deseaba verle; porque había oído de él muchas

achca tucuyta, y shuyaycajj juc milagruta rurrananta ricaycunampajj.

9 Tapupaycurgan achca rimayhuan; astau pay manam imatapis cutichirganchu.

10 Y ichiraycajj chaychu sacerdotecunapa ñaupajjninCuna y escribacuna tumpaycar achca atipayninhuan.

11 Y Herodes soldaduncunahuan ricaycurgan chejjnihuan; pucllacuycar paypita, y churachirgan juc sumajjnin churacunapita, y yapay cuticachirgan Pilatuman.

12 Y Herodes Pilatuhuan amistaycurgan tagay junajjllachu; jina unaypita chejjninacojj cargan quiquinpura.

13 Chaychumi Pilatu, shuntaycachishga caycar sacerdotecunapa ñaupajjninCunata y camachejjcunata y marca runacunata,

14 Nipargan: ¡Gamcuna apapamargayqui cay runata, marca runacunata fiyuyachejj runatanu; y caychu noga tapucachargá gamcunapa ñaupayquichu, manam tarirgachu cay runachu ima juchatapis tagay gamcuna tumpashgayquicunapita:

15 Ni Herodes tarirganchu; jina yapay cutícachimushga noganchiccunaman; ricay, mana imatapis rurrasgachu payta huañuycachinanchicpajj!

16 Azuticushajj ar, y cacharicushajj.

17 (Cachaycuna caycajj juc huatana huasichu cajjta llapan fiestacunachu.)

18 Astau llapan achcajj runacuna gapachaCurgan juc shimilla, nir: ¡Huañuchun cay! ¡astau cachaycuy Barrabasta!

19 Maygantam jitarishga cargan huatana huasiman runacu-

cosas, y tenía esperanza que le vería hacer alguna señal.

9 Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada le respondió:

10 Y estaban los príncipes de los sacerdotes y los escribas acusándole con gran porfía.

11 Mas Herodes con su corte le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa rica; y volvióle á enviar á Pilato.

12 Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Herodes en el mismo día; porque antes eran enemigos entre sí.

13 Entonces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,

14 Les dijo: Me habéis presentado á éste por hombre que desvía al pueblo: y he aquí, preguntando yo delante de vosotros, no he hallado culpa alguna en este hombre de aquéllas de que le acusáis.

15 Y ni aun Herodes; porque os remití á él, y he aquí, ninguna cosa digna de muerte ha hecho.

16 Le soltaré, pues, castigado.

17 Y tenía necesidad de soltarles uno en cada fiesta.

18 Mas toda la multitud dió voces á una, diciendo: Quita á éste, y suéltanos á Barrabás:

19 (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición

nata jatarachicushganpita, y huañuchicuypita.

20 Y Pilatu ar yapay rimapargan, munaycajj cacharicuyta Jesusta.

21 Astau paycuna yapay gapachacurgan: ¡Cruzman tacaycuy! ¡Cruzman tacaycuy!

22 Y pay nipargan quimsa cutipa: ¿Imanir? ¿Ima fiyuta rurraycushga? Manam ima fiyutapis tarirgachu payta huañuchinapajj; azuticushajj ar y cacharicushajj!

23 Astau paycuna rimaycajj jatun gapachacuyhuan, mañacujj cruzman tacashga canampajj: y paycunapa y sacerdotecunapa ñaupajjnincunapa gapachacuynin huiñargan.

24 Chaychumi Pilato camachirgan rurrashga canampajj paycuna mañacushgannu.

25 Y cacharicurgan tagay runacunata jatarachicuypita y huañuchicuypita huatana huasichu caycajjta, maygantam mañajj; astau Jesusta goycurgan paycunapa munayninpa.

(*Golgota nanichu Jesús. Mateo 27. 31-34. Marcos 15. 20-23. Juan 19. 16-17.*)

26 Y pushiaycar, charicurgan Simón nishga runata, Cireneopita, shaycamujj jahuapita; y churaycurgan pay jananman cruzta, apaycunampajj Jesuspa guepanpa.

27 Y gatipaycajj juc jatumpa achcajj marca runacuna y huarmicuna, maygancuna huagaycajj y llaquipaycajj.

28 Astau Jesús, ticraycur huarmicunaman, nipargan: ¡Jerusalempa huarmi huahuancuna, ama huagaychu nogapajj! ¡huagay astau gamcuna raicu y churiquicuna raicu!

hecha en la ciudad, y una muerte.)

20 Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar á Jesús.

21 Pero ellos volvieron á dar voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale.

22 Y él les dijo la tercera vez: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Ninguna culpa de muerte he hallado en él: le castigaré, pues, y le soltaré.

23 Mas ellos instaban á grandes voces, pidiendo que fuese crucificado. Y las voces de ellos y de los príncipes de los sacerdotes crecían.

24 Entonces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían;

25 Y les soltó á aquél que había sido echado en la cárcel por sedición y una muerte, al cual habían pedido; y entregó á Jesús á la voluntad de ellos.

(*Jesús en camina á Golgota. Mateo 27. 31-34. Marcos 15. 20-23. Juan 19. 16-17.*)

26 Y llevándole, tomaron á un Simón Cireneo, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús.

27 Y le seguía una grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban y lamentaban.

28 Mas Jesús, vuelto á ellas, les dice: Hijas de Jerusalem, no me lloréis á mí, mas llorad por vosotras mismas, y por vuestros hijos.

29 Ricay ar, shamunga junajjcuna mayganchu ninga: ¡Cushicuyniyojj mana huachajj huarmicuna, y mana huachacojjcunapa ogllayncuna, y mana imaypis chuchojj chuchuncuna!

30 Chaychumi gallaricunga nimuyta jircacunata: ¡Tunimuy jananchiccunaman! y tacsha jircacunata: ¡Chapaycamay noganchicta!

31 Sichu cay tucuyta rurran llullu yurahuan, ¿imatara rurranga chaquishgahuan?

(*Jesusta cruzman tacaycun. Mateo 27. 35-43. Marcos 15. 24-32. Juan 19. 18-24.*)

32 Y apaycajj payhuan juc ishcay runacunata, fiyu runacunata, huañuycachishga canampajj.

33 Y chayaycushga caycaptin calavera nishga pachaman, chaychu tacaycurgan payta, y payhuan tagay ishcay fiyu runacunata, juc derechanman y juc izquierdanman.

34 Y Jesús nimujj: ¡Tayta, perdonaycuy paycunata, jina mana musianchu rurrashganta! y rachircur quiquinpura churacunancunata, suertita jitargan.

35 Y marca runacuna ichiraycar ricapaycargan: y camachejjcunapis, paycunahuan, pucllacojj paypita, nir: ¡Huaquincunata gueshpichirgan: quiquin gueshpichicuchun, sichu cay Cristo, Diospita acrashgan!

36 Chaynulla soldadocunapis pucllacojj paypita, chayapaycur, y vinagrita goycar,

37 Nir: ¡Sichu gam canqui Judiucunapa Apun, gueshpichicuy quiquiquita!

38 Y cargan juc ricanapanu guellgashga churashga cruz janan-

29 Porque he aquí vendrán días en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no engendraron, y los pechos que no criaron.

30 Entonces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros: y á los collados: Cubridnos.

31 Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco, qué se hará?

(*Crucificción de Jesús. Mateo 27. 35-43. Marcos 15. 24-32. Juan 19. 18-24.*)

32 Y llevaban también con él otros dos, malhechores, á ser muertos.

33 Y como vinieron al lugar que se llama de la Calavera, le crucificaron allí, y á los malhechores, uno á la derecha, y otro á la izquierda.

34 Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

35 Y el pueblo estaba mirando; y se burlaban de él los príncipes con ellos, diciendo: A otros hizo salvos: sálvese á sí, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.

36 Escarnecían de él también los soldados, llegándose y presentándole vinagre.

37 Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate á ti mismo.

38 Y había también sobre él un título escrito con letras

chu, letracunahuan grieguchu, latinchu, y judíu shimichu: ¡*Caymi cay Judiocunapa Apun!*

39 Y juc fiyu runacunapita huarcushga caycajjcunapita, pengaycachejj, nir: ¿Manachu gam canqui Cristo? ¡gueshpichicuy quiquiquita, y noganchiccunata!

40 Astau rimayninta cutichir jucajjnin, anyaycurgan, nir: ¿Ni gampis manchacunquichu Diosninchicta, quiquin ñacayllachu caycar?

41 Noganchic chegaypam chegaypacajjta: jina ñacanchic llapan rurraycushganchicpa chaninta: astau cay mana ima fiyutapis rurrarganchu.

42 Y nirgan Jesusta: ¡Yarparinqui nogapita, reinuyquiman shamuptiqui!

43 Y rimayninta cutichirgan Jesús: ¡Chegaypa gamta ní, canan junajjmi nogahuan caycanquipajj paraisuchu!

44 Y canajj jatun intichunu: y cargan juc chacacamuy llapan pachachu quimsa horamancama.

45 Y inti chacacuycurgan; y Diospa mañacuna huasimpa velun rachicargan chaupipita.

46 Y Jesús gapachacurgan jatun rimayhuan, nir: ¡Tayta, maquiquiman churaycú espirituta! Y cayta nishga caycar huañurgan.

47 Y capitán ricaycushga caycaptin cay rurracashganta, Diospajj alli shimihuan rimajj, nir: ¡Chegayllapam cay runa canajj juchaynajj!

48 Y tagay llapan achcajj runacuna, shuntacashga caycajjcuna cay tucuyta ricacunampajj, ricaycur tucuy llapanta rurracashganta, cuticurgan, gasgoncunata tacacuycar.

49 Astau llapan rejjsinacush-

griegas, y latinas, y hebraicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.

39 Y uno de los malhechores que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate á ti mismo y á nosotros.

40 Y respondiendo el otro, reprendióle, diciendo: ¿Ni aun tú temes á Dios, estando en la misma condenación?

41 Y nosotros, á la verdad, justamente *padecemos;* porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos: mas éste ningún mal hizo.

42 Y dijo á Jesús: Acuérdate de mí cuando vinieres á tu reino.

43 Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraíso.

44 Y cuando era como la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.

45 Y el sol se obscureció: y el velo del templo se rompió por medio.

46 Entonces Jesús, clamando á gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

47 Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria á Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

48 Y toda la multitud de los que estaban presentes á este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.

49 Mas todos sus conocidos,

gancuna, y Galileapita gatipajj huarmicuna, caycajj caru carullachu, cay tucuyta ricapaycar.

50 Y caychumi juc runa, Jose gayashga, rimanacojj runacunapita cajj, runa alli sumajjta rurrajj:

51 (Mayganmi mana aunirganchu rimanacuychu ni paycunapa rurrayninchu,) cajj Arimateapita, Judea marcapita, pimi shuyaycajj Diospa reinunta.

52 Cay ayhuargan Pilatuman, y mañacurgan Jesuspa ayanta.

53 Y cruzpita uraycachishga caycar, pituycurgan juc sabanahuan; y churaycurgan juc uchcuman llagllashga juc machaychu, mayganchu manarajj pitapis churaycurganchu.

54 Y canajj camaricuy junajjchu Pascuapajj, y jamana junajjman huaraycajj.

55 Y huarmicuna yanagajj Galileapita shamushga cajjcuna, gaticur paycunapa guepampa, ricargan uchcuta, y imanaumi churaycurgan ayanta.

56 Y cuticushga caycar, camaricurgan sumajj musquejj y llushinacunata; y jamana junajj jamacurgan, camachicuy jina.

CAPÍTULU 24.

1 Astau ñaupa junajj semanachu, tuta tutalla, shamurgan uchcuman, apaycamur sumajj musquejj y llushinacunata camarishga caycajjcunata, huaquin huarmicunapis paycunahuan.

2 Y tarirgan rumita ticrashgata uchcu puncupita.

3 Y yaycurir rurriman, manam tarirganchu Jesuspa ayanta.

4 Y rurracargan, cay tucuy raicu, mancacashga caycashgacama, caychumi ishcay runacuna y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, estaban lejos mirando estas cosas.

50 Y he aquí un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno y justo,

51 (El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos), de Arimatea, ciudad de la Judea, el cual también esperaba el reino de Dios;

52 Éste llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

53 Y quitado, lo envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, en el cual ninguno había aún sido puesto.

54 Y era día de la víspera *de la Pascua;* y estaba para rayar el sábado.

55 Y las mujeres que con él habían venido de Galilea, siguieron también, y vieron el sepulcro, y cómo fué puesto su cuerpo.

56 Y vueltas, aparejaron *drogas* aromáticas y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

CAPÍTULO 24.

1 Y el primer *día* de la semana, muy de mañana, vinieron al sepulcro, trayendo las *drogas* aromáticas que habían aparejado, y algunas *otras mujeres* con ellas.

2 Y hallaron la piedra revuelta del sepulcro.

3 Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

4 Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí se pararon junto á ellas

ichiraycajj paycunahuan, chipipejj churacunancunahuan.

5 Y manchacushga caycar, gagllancuna huisushga ura pachaman charaycar, nipargan: ¿Imanirtajj ashinqui huañushgacunachu cahuaycajjta ?

6 ¡Manam caychuchu, astau cahuaricushganam ! ¡yarpari imanu gamcunata rimaycushganta, Galileachu caycar,

7 Nir: camachishga caycan runapa Churin juchayojj runacunapa maquinman goycushga canampajj, y cruzman tacashga canampajj, y cahuarinampajj quimsa junajjta!

8 Chaychumi paycuna yarparirgan rimaynincunapita.

9 Y uchcupita cuticuycar, huillaycurgan cay tucuyta chunca juchuan apóstolcunata, y huaquincunatapis.

10 Y canajj María Magdalena, y Juana, y María Santiagupa maman, y huaquin huarmicuna paycunahuan maygancuna huillacurgan cay tucuyta apóstolcunata.

11 Y rimaynincuna nirapajj pucllacuycajj nirajj y mana creicurganchu.

12 Pedro ichantaga jataricur, acataycurgan uchcuman; y huisuycur, ricargan pituynincunata churashga japallanta: y ayhuargan yarparaycar rurracashganpita.

(*Emmaús nanipa ayhuajj ishcay yachacojjnincuna.*)

13 Y, caychumi, ishcay yachacojjnincunapita ayhuaycajj quiquin junajjchu juc tacsha marcaman Emmaús gayashga, Jerusalempita caycajj ishcay legua pullan.

14 Y rimaraycar ayhuajj quiquipura cay tucuyta rurracashgampita.

dos varones con vestiduras resplandecientes;

5 Y como tuviesen ellas temor, y bajasen el rostro á tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive ?

6 No está aquí, mas ha resucitado: acordaos de lo que os habló, cuando aun estaba en Galilea,

7 Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado, y resucite al tercer día.

8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras.

9 Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas á los once, y á todos los demás.

10 Y eran María Magdalena, y Juana, y María *madre* de Jacobo, y las demás con ellas, las que dijeron estas cosas á los apóstoles.

11 Mas á ellos les parecían como locura las palabras de ellas, y no las creyeron.

12 Pero leyantándose Pedro, corrió al sepulcro: y como miró dentro, vió solos los lienzos echados; y se fué maravillándose de lo que había sucedido.

(*Dos discípulos que van á Emmaús.*)

13 Y he aquí, dos de ellos iban el mismo día á una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmaús.

14 E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.

15 Y rurracargan, rimaraycar quiquinpura, tapupanacojj quiquinpura, Jesús quiquin chayapaycurgan y puricajj paycunahuan.

16 Astau ñahuincuna caycargan mana ricajjnu, mana rejjsicunampajj payta.

17 Y pay nipargan: ¿Ima rimaytajj caycuna gamcuna ninacunqui quiquiquipura, purishgayqui cama y caycanqui llaquishga gagllancunahuan?

18 Chaychumi juc paycunapita, Cleofas gayashga, nipargan: ¿Gamchu canqui juc japa runa Jerusalemchu, y mana musianquichu llapan rurracashganta chaychu cay junajjcunachu?

19 Y pay nipargan: ¿Imarajj? Y paycuna nirgan: Jesús Nazarenopita, mayganmi cargan huillacojj atipayniyojj rimaychu y rurraychu, Diospa ñaupanchu y llapan runacunapa ñaupanchu;

20 Imanaumi sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y camachicojjninchiccuna goycurgan, huañuyman condenaycushga canampajj, y cruz jananman tacaycurgan.

21 Astau noganchiccuna shuyaycarganchic pay gueshpichichejjnin cashganta Israel marcata: ichaga, cay llapanhuan canan mi quimsa junajj cay tucuyta rurracashgampita.

22 Y chaypis huaquin huarmicuna noganchichuan cajjcunapita caycargan tutalla uchcupa ñaupanchu y manchachimarganchic;

23 Y Jesuspa ayanta mana tarir, cuticurgan, nir ricaycushga cargan juc angelcunapa ricchayninta, maygancuna nirgan paycahuaycan.

24 Y huaquincuna noganchiccunapita ayhuargan uchcunman, y

15 Y aconteció que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, é iba con ellos juntamente.

16 Mas los ojos de ellos estaban embargados, para que no le conociesen.

17 Y díjoles: ¿Qué pláticas son estas que tratáis entre vosotros andando, y estáis tristes?

18 Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleofas, le dijo: ¿Tú sólo peregrino eres en Jerusalem, y no has sabido las cosas que en ella han acontecido estos días?

19 Entonces él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;

20 Y cómo le entregaron los príncipes de los sacerdotes y nuestros príncipes á condenación de muerte, y le crucificaron.

21 Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir á Israel: y ahora sobre todo esto, hoy es el tercer día que esto ha acontecido.

22 Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales antes del día fueron al sepulcro:

23 Y no hallando su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron

tarirgan chegaypa cashganta huarmicuna rimashgannu: astau Jesusta mana ricarganchu.

25 Chaychumi pay nipargan: ¡Uh yarpaynajj runacuna, sasa shongoyojjcuna creicunampajj llapan rimaycushganta unay huillacojjcuna!

26 ¿Manachu camachishga cargan Cristo ñacaycunampajj cay tucuyta, y yaycunampajj achicyayninman?

27 Y gallarircur Moisespita, y llapan unay huillacojjcunapita, rimapaycajj yachaycachir llapan Guellgashgachu pay janan rimajjcunapita.

28 Y chayaycurgan tacsha marcaman, ayhuaycajjman, y pay rurracojj caruman ayhuaycajj nirajj.

29 Astau paycuna michaycurgan, mañacuyninhuan, nir: ¡Gorpacuy noganchiccunahuan: jina chacay yaycuycanman, y junajj ushiacaycan! Yaycurgan ar paycunahuan gorpacunampajj.

30 Y rurracargan, tiyaraycar micunampajj paycunahuan, aptargan tantata, y bendicirgan; y paquicur, goycurgan paycunata.

31 Caychuran ñahuincuna quichacargan, y rejjsicurgan: y pay illagacurgan ñahuincunapita.

32 Chaychumi nirgan quiquinpura: Manachu rupaycajj shongonchic noganchicpa rurrinchu, nanichu rimapamashganchiccama, y Guellgashgata yachaycachimashganchiccama?

33 Y paycuna jataricurgan quiquin horachu, y cutirgan Jerusalemman, y tarirgan shuntacashgata chunca juc-huan apóstolcuna y paycunahuan cajjcunata,

34 Maygancuna nimujj: Chegayllapam Señorninchic cahuaricushga, y yuripashga Simonta!

así como las mujeres habían dicho; mas á él no le vieron.

25 Entonces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

26 ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria?

27 Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, declarábales en todas las Escrituras lo que de él decían.

28 Y llegaron á la aldea á donde iban: y él hizo como que iba más lejos.

29 Mas ellos le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado. Entró pues á estarse con ellos.

30 Y aconteció, que estando sentado con ellos á la mesa, tomando el pan, bendijo, y partió, y dióles.

31 Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

32 Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

33 Y levantándose en la misma hora, tornáronse á Jerusalem, y hallaron á los once reunidos, y á los que estaban con ellos,

34 Que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido á Simón.

35 Y paycuna huillapargan tucuy rurracashganta nanichu, y imanaumi rejjsishga cargan paycunapita tantata paquicushganchu.

35 Entonces ellos contaban las cosas que *les habian acontecido* en el camino, y cómo había sído conocido de ellos al partir el pan.

(*Chunca juc-huan apóstolcunata Jesús yuripan. Juan 20. 19-23. Marcos 16. 14-18.*)

(*Jesús aparécese á los apóstoles Juan 20. 19-23. Marcos 16. 14-18.*)

36 Cay tucuyta rimaycashgancama, quiquin Jesús ichishga churacurgan paycunapa chaupichu: y nipaycun: Jauca cay gamcunapajj!

36 Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, él se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz á vosotros.

37 Astau paycuna manchacashga y muspapacushga, yarpaycajj ricaycashganta juc animata.

37 Entonces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían espíritu.

38 Pay chaychumi nipargan: ¿Imanirtajj muspapacushga caycanqui? ¿Imanirtajj jatarin cay yarpaycuna shongoyquicunachu?

38 Mas él les dice: ¿Por qué estáis turbados y suben pensamientos á vuestros corazones?

39 ¡Ricay maquicunata y chaquicunata, noga quiquinmi caycá! ¡Yataycamay y ricaycamay; jina juc anima manam charanchu aichata y tulluta, imanaumi ricanqui noga charasgata!

39 Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy: palpad, y ved; que el espíritu ni tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

40 Y cayta rimaycur, ricaycachirgan maquincunata y chaquincunata.

40 Y en diciendo esto, les mostró las manos y los pies.

41 Y cushicuypita manarajj creicujjchu, mayaraycajj, nipargan: ¿Caychu charanquichu imatapis micunapajj?

41 Y no creyéndolo aún ellos de gozo, y maravillados, díjoles: ¿Tenéis aquí algo de comer?

42 Y paycuna goycurgan paquishga challhuata cancashgata, y juc panal mishquita.

42 Entonces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

43 Y pay aptaycurgan y micurgan paycunapa ñaupanchu.

43 Y él tomó, y comió delante de ellos.

44 Y nipargan: Caymi cay quiquipa rimayni gamcunata rimashgá, gamcunahuan caycaptiran, rurracanan cargan llapan guellgashga caycajjta nogapita Moisesepa camachicuyninchu, unay huillacojjcunachu, y salmucunachu.

44 Y él les dijo: Estas son las palabras que os hablé, estando aún con vosotros: que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas de mí en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los salmos.

45 Chaychumi quichapaycurgan

45 Entonces les abrió el sen-

rejjsicuynincunata, Guellgashgacunata rejjsicunampajj;

46 Y nipargan: Chaynu guellgashga caycan, y chaynu rurracanan cargan Mesías ñacaycunanta y cahuaricunanta huañushga cajjcunapita quimsa junajjta;

47 Y yarpachacuyta y juchacunata gongaycuyta huillacushga canampajj, jutinchu, llapan marcacunata, Jerusalempita gallaricur.

48 Gamcunam canqui ricajjcuna cay tucuyta.

49 Caychu noga cachaycú gamcunapa jananman Taytá prometicushganta; astau tácuy Jerusalem marcachu achicyashga cashgayquicama atipaypita janajjpita pacha.

(*Jesuspa huichacuynin. Hech. 1. 9.11. Mar. 16. 19-20.*)

50 Y pushaycurgan marcapita jahuaman Betania ñaupancama: y maquincunata jogarir, bendicicurgan.

51 Y rurracargan, bendicicashgacama raquicurgan paycunapita, y apashga cargan janajj pachaman.

52 Y paycuna gongorpaycushga caycar, cuticurgan Jerusalemman jatun cushicuyhuan.

53 Y tucuy junajj caycajj Diospa mañacuna huasinchu, sumajj shimita rimaycar y bendicicar Diosninchicta. Chaynu cachun.

tido, para que entendiesen las Escrituras;

46 Y díjoles: Así está escrito, y así fué necesario que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercer día;

47 Y que se predicase en su nombre el arrepentimiento y la remisión de pecados en todas las naciones comenzando de Jerusalem.

48 Y vosotros sois testigos de estas cosas.

49 Y he aquí, yo enviaré la promesa de mi Padre sobre vosotros: mas vosotros asentad en la ciudad de Jerusalem, hasta que seáis investidos de potencia de lo alto.

(*Ascensión de Jesús. Hech. 1. 9-11. Mar. 16. 19-20.*)

50 Y sacólos fuera hasta Bethania, y alzando sus manos, los bendijo.

51 Y aconteció que bendiciéndolos, se fué de ellos; y era llevado arriba al cielo.

52 Y ellos, después de haberle adorado, se volvieron á Jerusalem con gran gozo;

53 Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo á Dios. Amén.

JESU-CRISTUNINCHICPA HUILLACUYNIN

SAN JUAN
JINA

CAPÍTULU 1.

1 Gallarininchu cargan SHIMI; y SHIMI cargan Dioshuan, y SHIMI cargan Dios.
2 Caymi cargan gallarininchu Dioshuan.
3 Tucuy cajjcunata rurracashga cargan paypita; y mana payhuan, mana imapis rurracashganta, rurracashgachu cargan.
4 Paychumi caycargan cahuay, y cahuaymi cargan achqui runacunapa.
5 Y achqui pagaschu chipipin; y pagascuna mana yacharganchu.

6 Juc runa cargan cachashga Diosninchicpita, maygampa jutinmi Juan.
7 Caymi shamurgan rimaycunan raicu, achquipita rimaycunampajj, llapan creicunampajj pay raicu.
8 Manam achquichu cargan pay, astau cachashga cargan rimaycunampajj achquipita.
9 Tagaymi cargan chegaypacajj achqui, achquipan llapan runata cay pachaman shamujjta.
10 Cay pachachu cargan, y cay pachata rurracashga cargan paypita; y cay pacha mana rejjsiparganchu.
11 Quiquimpa cajjman shamurgan, y quiquimpa cajjcuna mana chasquicurganchu.
12 Astau llapan chasquejjnincunata, atipayta gorgan, Diospa

EL SANTO EVANGELIO SEGÚN

SAN JUAN

CAPÍTULO 1.

1 En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.
2 Este era en el principio con Dios.
3 Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.
6 Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7 Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él.
8 No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

9 *Aquél* era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.
10 En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él; y el mundo no le conoció.

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

12 Mas á todos los que le recibieron, dióles potestad de

churincuna canampajj, jutinchu creicujjcunata.

13 Maygancunata manam churiyacushgachu yahuarpita, ni aichapa munayninpitachu, ni runapa munayninpitachu, astau Diosninchicpita.

14 Y SHIMIGA aicha rurrashga cargan y tiyacurgan noganchicpura, (y achicyayninta ricarganchic, achicyay japallan churiyashga taytanchicpatanu) juntashga yanapayninpita y chegaypita.

(*Juan Bautistapa rimacuynin.*)

15 Juan rimaycurgan chegaypa cajjta paypita, y gaparípa rimargan, nir: Caymi cay paypita noga nirgá: Pay guepáta shamujj ñaupaman churashga, jina pay cargan nogapita ñaupajjní.

16 Jina juntayninpita charanchic llapanchic, y yanapaynin yanapayninpita.

17 Jina camachicuy goshgacargan Moisespita astau yanapaynin y chegaypacajj shamurgan Jesu-cristuhuan.

18 Diosta mana pipis ricarganchu imaypis; japallan Churin pi caycan Taytanchicpa shongonchu, paymi rejjsichirgan.

19 Y caymi cay Juanpa rimacuynin, imaymi Judíucuna cachargan Jerusalempita sacerdotecunata y levitacunata tapuycunampajj ¿Gam pitajj canqui?

20 Y huillacurgan y mana pacarganchu; astau huillacurgan: manam nogáchu cá Cristu.

21 Y tapupargan. ¿Imata ar? ¿Gam canqui Elías? Nirgan: Manam. ¿Tagay huillacojjchu gam canqui? Y rimayninta cutichir, nirgan: Manam.

22 Nipargan ¿Pitajj canqui ar? tapucuyninta cutichinanchipajj

ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre:

13 Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios.

14 Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.

(*Testimonio de Juan Bautista.*)

15 Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo: Este es del que *yo* decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo.

16 Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

17 Porque la ley por Moisés fué dada: *mas* la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.

18 A Dios nadie le vió jamás: el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él *le* declaró.

19 Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

20 Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Cristo.

21 Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

22 Dijéronle: ¿Pues quién eres? para que demos res-

cachamashganchiccunata. ¿Imata ninqui quiquiquipita ?

23 Nirgan: Noga cá shimi chunyajjchu gapachacojjpa: Allchay Señorninchicpa nanincunata, unay huillacojj Isaías nishgannu.

24 Y cachashga caycajjcunaga canajj Fariseocunapita.

25 Y tapupaycurgan, y nipargan: ¿Ima raicu ar, ushiachinqui, gam mana Cristo caycar, ni Elías, ni tagay unay huillacojj ?

26 Y Juan rimayninta cutichirgan, nir: Noga usiachí yacuhuan; astau gamcunapura caycan juc pitam gamcuna manam rejjsinquichu.

27 Caymi cay guepatá shamujj, mayganmi cay ñaupaman churashga; maygampita noga manam állichu cá zapatumpa huatunta pascaycunapajj.

28 Cay tucuyta rurracargan Betábarachu, jucnin chimpa Jordanpi, maychumi Juan ushiachirgonajj.

29 Gatejjnin junajjchu ricargan Juan Jesústa payman shamuycajjta, y nirgan: Caychumi Diosninchicpa huishan, pi jitan pachapa juchancunata.

30 Caymi cay paypita nirgá: Guepatam shamun juc ollgo, mayganmi ñaupaman churashga, jina nogapita ñaupatam cargan.

31 Noga manam payta rejjsipargachu; astau ricacashga canampajj Israelta, chayraicu noga shamurgá yacuhuan ushiachinapajj.

32 Y Juan gorgan huillacuyninta, nir: Ricargá Espírituta uramujjta janajj-pachapita urpaynupis, y jamaycurgan pay jananchu.

33 Y noga mana rejjsipargachu; astau cay nogata cachaycamargan yacuhuan ushiachinapajj, tagay-

puesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo ?

23 Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

24 Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

25 Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta ?

26 Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros ha estado á quien vosotros no conocéis.

27 Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí: del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

28 Estas cosas acontecieron en Betábara, de la otra parte del Jordán, donde Juan bautizaba.

29 El siguiente dia ve Juan á Jesús que venía á él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

30 Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es antes de mí: porque era primero que yo.

31 Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

33 Y yo no le conocía; mas el que me envió á bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre

mi nimargan: Tagaypa jananman ricanquiman uramujjta Espírituta y jamaycunman pay jananchu, caymi cay pi ushiachin Espíritu Santuhuan.

34 Y noga ricargá, y gorgá huillacuynita cay Diospa churin cashganta.

(*Jesúspa ñaupa yachacojjnincuna.*)

35 Y gatejjnin junajjchu yapay caycargan Juan, ishcay yachacojjnincunahuan.

36 Y ricaycur Jesústa chaypa puricajjta, nirgan: ¡Caychumi Diosninchicpa huishan!

37 Y huiyaycur ishcan yachacojjnincuna rimajjta, gatirgan Jesústa.

38 Y ticrarcur Jesús, y ricaycar gatipaycashganta, nipargan: ¿Imata ashinqui? Y paycuna nipargan: Rabbi (Runashimichu rimashga nita munan Yachachejj) ¿Maychutajj tiyanqui?

39 Nipargan paycunata: Shamuy y ricay. Shamurgan y ricargan maychumi yachashganta, y payhuan tácurgan tagay junajj, jina chuscu horachuna cargan.

40 Cargan Andrés, huauguen Simónpa Pedrupa, ishcayninpita juc huiyajj cargonajj Juanpita, y gaticurgan.

41 Caymi ñaupata tarirgan Simón huauguenta, y nipaycurgan: Taricurganchic Mesíasta (ticrachishga nita munan Cristuta).

42 Y Jesúsman pushamurgan. Y payta ricarir Jesús, nirgan: Gam caycanqui Simón, Jonaspa churin: gam gayashga caycanqui Cephas, (runashimichu rimashga, Rumi).

43 Gatejjnin junajjchu munargan Jesús Galileaman hayhuayta, y tarícurgan Felipita, maygantam nirgan: Gatimay.

quien vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con Espíritu Santo.

34 Y yo *le* vi, y he dado testimonio que éste es el Hijo de Dios.

(*Los primeros discípulos de Jesús.*)

35 El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando á Jesús que andaba por *allí*, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

37 Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron á Jesús.

38 Y volviéndose Jesús, y viéndolos seguir*le*, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbí (que declarado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?

39 Díceles: Venid y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con él aquel día: porque era como la hora de las diez.

40 Era Andrés, hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído de Juan, y le habían seguido.

41 Este halló primero á su hermano Simón, y dijole: Hemos hallado al Mesías (que declarado es, el Cristo).

42 Y le trajo á Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Cephas (que quiere decir, Piedra).

43 El siguiente día quiso Jesús ir á Galilea, y halla á Felipe, al cual dijo: Sígueme.

44 Felipe, ar, cargan Betsaidapita, Andrespa y Pedrupa marcan.
45 Felipe tarin Natanaelta y nipaycun: Taricurganchic tagay pipitam Moises guellgaycurgan camachicuychu y unay huillacojjcuna, Jesús Nazaretpita, Josepa churin.
46 Y nipaycurgan Natanael: ¿Nazaretpita atipanmanchura imapis alli llojjshita? Nipaycun Felipe: Shamuy y ricay.
47 Jesús ricargan shamujjta payman Natanaelta y nirgan paypita: Caychumi juc chegaypa Israelita, maygañchu mana llullacuy canchu.
48 Nipaycun Natanael: ¿Maypita rejjsimanqui? Rimayninta cutichirgan Jesús y nipaycurgan: Ñaupata manarapis Felipe gayashuptiqui, higuera chaquinchu caycaptiqui ricargá.
49 Rimayninta cutichirgan Natanael, y nipaycurgan: Yachachicojj, gam canqui Diospa Churin; gam canqui Israelpa apun.
50 Rimayninta cutichirgan Jesús, y nipaycurgan: ¿Jina nishgapita, ricargá higuera chaquinchu, creinqui? Caycunapita astahuan jatuntaran ricanqui.
51 Y nipaycun payta: Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Caypitam guepata ricanqui janajjpacha quicharaycajjta, y Diospa angelnincunata huichamujjta y uramujjta runapa Churin jananman.

CAPÍTULU 2.

(*Casaracuy Caná marcachu; yacuta ticrachin vinuman.*)

1 Y quimsa junajjtanam juc casaracuyta rurracargan Caná Galileapi; y chaychu caycanajj Jesuspa maman.
2 Y gayashga cargan Jesús-

44 Y era Felipe de Bethsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.
45 Felipe halló á Natanael, y dícele: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: á Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

46 Y díjole Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven y ve.
47 Jesús vió venir á sí á Natanael, y dijo de él: He aquí un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño.

48 Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús, y díjole: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera te vi.

49 Respondió Natanael, y díjole: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.
50 Respondió Jesús y díjole: ¿Porque te dije, te vi debajo de la higuera, crees? cosas mayores que éstas verás.

51 Y dícele: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

CAPÍTULO 2.

(*Bodas de Caná: Jesús convierte el agua en vino.*)

1 Y al tercer día hiciéronse unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

2 Y fué también llamado

tapis y yachacojjnincunata casaracuyman.

3 Y vinu pishicaptin, Jesuspa maman nipaycun payta: Vinun manam capunchu.

4 Y nipaycun Jesús payta: ¿Imatam can nogahuan y gamhuan, huarmi? Horápis manaran chayamunrapischu.

5 Maman nin camarijjcunata: Rurray llapan gamcunata nimushganta.

6 Y chaychu caycargan sojjta majjmacuna rumipita yacupajj, Judíucunapa mayllacuynin nirajjlla tincushga, yaycojj juc jucninman ishcay u quimsa puyñu.

7 Nipaycurgan Jesús: Juntachiy yacuhuan cay majjmacunata. Juntachirgan janacama.

8 Nipaycurgan: Jorgoy canan, y apaycuy camarijjcunapa ñaupajjman. Y apaycurgan payman.

9 Y imanumi mishquipargan ñaupajj camarijjcunapa yacuta vinuman rurrashgata, mana musiarganchu maypita cashganta (astau sirvinticuna musiajj, yacuta jorgoshgampita) ñaupajj camarijj gayargan gosata,

10 Y nipaycun: Llapan runa ñaupata churan alli vinuta, y, sacsashga caycaptin, chaychumi fiyúnnintaran; astau gam charachirgayqui allinnin vinuta canan cama.

11 Cay gallarinin milagrucunachu rurrargan Jesús Caná Galileachu, y ricachirgan achicyayninta; y yachacojjnincuna creicurgan paychu.

12 Caypitanam urámurgan Capernaumman, pay, y maman y huauguencuna y yachacojjnincuna; y caycargan caychu mana achca junajj.

Jesús y sus discípulos á las bodas.

3 Y faltande el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tiene.

4 Y dícele Jesús: ¿Qué tengo yo contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

5 Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

6 Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme á la purificación de los Judíos, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

7 Díceles Jesús: Henchid estas tinajuelas de agua. E hinchiéronlas hasta arriba.

8 Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentáron*le*.

9 Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, que no sabía de dónde era (mas lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el maestresala llama al esposo.

10 Y dícele: Todo hombre pone primero el buen vino, y cuando están satisfechos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

11 Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

12 Después de esto descendió á Capernaum, él, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

(*Jesús pichaycun Diospa mañacunahuasinta. Mateo 21. 12, etc.*)

13 Y judíucunapa Pascuan pishicaptin caycargan; y Jesús huichargan Jerusalemman.

14 Y tarirgan Diospa mañacunahuasinchu huacu ranticojjcunata, y huishatà y urpaycunata, y trucachejjcunata jamaraycajjta.

15 Y juc chicutita rurraycushga huascapita, jitarirgan llapanta Diospa mañacunahuasimpita, y huishacunata, y huacacunata; y jicharirgan trucachijjcunapa guellaynincunata y mesacunata ticshuchirgan.

16 Y urpay ranticojjcunata nirgan: Caycunata huitichiy caypita; y ama rurraychu Taytapa huasinta ranticunahuasita.

17 Chaychumi yarpaycurgan yachacojjnincuna guellgashga caycashganta: *Huasiquipa celacuynin micumargan.*

18 Y Judíucuna rimayninta cutichirgan, y nipaycurgan: ¿Ima señaltara ricachinquiman noganchiccunata cayta rurrashgayquipita ?

19 Rimayninta cutichirgan Jesús y nipargan: Tuniricachí cay mañacunahuasita y quimsa junajjchu ichichishajj.

20 Nipargan juclla Judíucuna: Chuscu chunca sojjtahuan huatachu rurrashga cargan cay mañacunahuasi, ¿y gam quimsa junajjta ichichinqui ?

21 Astau pay rimajj quiquin mañacunahuasi aychanpita.

22 Cay raicu, imaymi cahuaricurgan huañushgacuna rurrinpita yachacojjnincuna yarpaycurgan cayta nimushganta; y creicurgan Escriturata, y Jesúspa rimaynincunachu.

23 Jerusalemchu caycar, ar, Pascuachu, fiesta junajjchu, ach-

(*Jesús limpia el templo. Mateo 21. 12, etc.*)

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús á Jerusalem.

14 Y halló en el templo á los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambiadores sentados.

15 Y hecho un azote de cuerdas, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas;

16 Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me comió.

18 Y los Judíos respondieron, y dijéronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto ?

19 Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

20 Dijeron luego los Judíos: En cuarenta y seis años fué este templo edificado, ¿y tú en tres días lo levantarás ?

21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

22 Por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la Escritura, y á la palabra que Jesús había dicho.

23 Y estando en Jerusalem en la Pascua, en el día de la

cajjmi creicurgan jutinchu, ricaycur señalninta rurrashga paypita.

24 Astau quiquin Jesús mana yaracurganchu quiquinpita paycunapita, jina pay rejjsijj llapanta.

25 Y mana ministerganchu pitapis huillacuyninta rimanampajj runapita; jina pay musiajj runachu cashganta.

CAPÍTULU 3.

(*Jesúsmi parlaycun Nicodemohuan mushojj yuricuynin janan.*)

1 Y cargan juc runá Fariseocunapita gayashga Nicodemo, Judíucunapa ñaupajjnin.

2 Caymi shamurgan Jesúsman pagaspa, y nipargan: Yachachejj, musianchic Diospita shamushgayquita, yachachinayquipajj; jina pipis rurrayta atipanchu cay señalcunata gam rurrashgayquinu, sichu mana Dios canman payhuan.

3 Rimayninta cutichirgan Jesús, y nipargan: Chegaypa, chegaypa, gamta ní, tagay mana yapay yurinmanchu, mana atipanchu ricayta Diospa reinunta.

4 Nipaycun Nicodemo: ¿Imanauparajj runa atipanman yapay yurita auquis caycar? ¿Atipanmanchu yaycuyta yapay mamampa pachanman?

5 Rimayninta cutichirgan Jesús: Chegaypa, chegaypa, gamta ní, pipis mana yurinmanchu yacupita y Espíritupita, manam atipanchu yaycuyta Diosninchicpa reinunman.

6 Aychapita yurishga cajj, aycham; y Espíritupita yurishga cajj Espíritum.

7 Ama muspapacuychu nishgapita: Gamta yapay yurinayquipajj caycan.

8 Huayra munashganman pucamun, y huiyanqui gaparejjta;

fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

24 Mas el mismo Jesús no se confiaba á sí mismo de ellos, porque él conocía á todos,

25 Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

CAPÍTULO 3.

(*Jesús habla con Nicodemo sobre la regeneración.*)

1 Y había un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

2 Este vino á Jesús de noche, y díjole: Rabbí, sabemos que has venido de Dios por maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no fuere Dios con él.

3 Respondió Jesús, y díjole: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

4 Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez en el vientre de su madre, y nacer?

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

6 Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer otra vez.

8 El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas

astau mana musianquichu maypita shamushganta, ni mayman hayhuashganta: chaynu tagay llapan Espíritupita yurícojj.

9 Rimayninta cutichirgan Nicodemo, y nipargan: ¿Imanuta atipashun cayta rurrayta ?

10 Rimayninta cutichirgan Jesús, y nipargan: ¿Gam caycanqui Israelpa yachachejjnin y mana musianquichu caycunata ?

11 Chegaypa, chegaypa, gamta ní, mushiashganchicta rimanchic, y ricaycashganchicta huillaycanchic rimayhuan; y mana chasquinquichu huillacuyninchicta.

12 Sichush gamta nicurgá cay pachacunapita, y mana creinquichu, ¿Imanauparajj creinqui sichu nicuman janajj-pachapita ?

13 Pipis huicharganchu janajj-pachaman, manachu janajjpachapita uramushga, runapa Churillan, janajjpachachu caycajj.

14 Y Moises jatarachishgannu huasca curuta chunyajjchu, chaynumi canga runapa Churin jatarishga cananta.

15 Llapan tagay yaracunman paychu mana chincanampajj, manachay mana-ushiajj cahuayta charanampajj.

16 Jina caynupam cuyargan Diosninchic pachata (runacunata) jucnaylla Churinta goycurgan llapan tagaychu yaracujjcunata, mana chincanampajj astau mana ushiay cahuayta charanampajj.

17 Jina manam cacharganchu Churinta Diosninchic cay pachaman, condenaycunampajj runacunata astau runacuna gueshpishga canampajj pay raicu.

18 Tagay paychu yaracujj manam condenashgachu; astau tagay mana yaracujj condenacushgani sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9 Respondió Nicodemo, y díjole: ¿Comó puede esto hacerse ?

10 Respondió Jesús, y díjole: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes esto ?

11 De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales ?

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

14 Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado;

15 Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, sino que tenga vida eterna.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios á su Hijo al mundo para que condene al mundo, mas para que el mundo sea salvo por él.

18 El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado, porque no

nam, jina mana creicushganpita Diosninchicpa jucnaylla Churimpa jutinchu.

19 Caymi cay condenacuy, jina shamurgan achqui cay pachaman y runacuna astahuan cuyargan mana achquiyojjta achquipita; jina rurraynincuna fiyú captin.

20 Jina llapan tagay fiyuta rurraptin, chejjnin achquita y mana shamunchu achquiman, jina rurraynincuna mana anyashga canampajj.

21 Astau chégaypa cajjta rurrajj shamun achquiman rurrayninncuna ricacánampajj rurracashganta Diosninchicchu.

(*Juan Bautista mushojj rimayninn.*)

22 Cayta ushiashgana, shamurgan Jesús yachacojjninncunahuan Judea pachaman; y chaychu goyacurgan paycunahuan y ushiachejj.

23 Y Juanpis ushiachejj Enónchu, Salim ladullanchu, jina chaychu achca yacu captin; y shamujj y ushiachicojj.

24 Jina manarapis Juanta huatana huasiman gaycushgara.

25 Y cargan anyanacuy Juanpa yachacojjninncunapura y Judíucuna mayllacuynin janan.

26 Y shamurgan Juanman y nipaycurgan: Yachachejj, gamhuan caycajj huac chimpa Jordanpita, maygampita gam huillacurgayqui, caychu, pay ushiachin y llapan shamun payman.

27 Rimayninta cutichirgan Juan, y nirgan: Mana imatapis chasquita atipanchu runa, sichu mana goshga canman janajjpachapita.

28 Gamcuna quiquiquim huiyamajjní canqui nishgápita: Ma-

creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

19 Y esta es la condenación: porque la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

20 Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene á la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que sus obras sean manifestadas que son hechas en Dios.

(*Nuevo discurso de Juan Bautista.*)

22 Pasado esto, vino Jesús con sus discípulos á la tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

23 Y bautizaba también Juan en Enón junto á Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

24 Porque Juan no había sido aún puesto en la cárcel.

25 Y hubo cuestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

26 Y vinieron á Juan, y dijérole: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordán, del cual tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen á él.

27 Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el

nam nogachu cá Cristú, manachu caycá cachashga paypa ñaupampa.

29 Huarminta charajj, gosan, astau gosampa amigun ichishga caycajj y huiyapan, cushicun allapa jatunpa gosanpa rimayninpita; chaynu, ar, cay cushicuynimi rurracashga.

30 Payta convienin jatunyananta, astau nogata tacshallacanata.

31 Janajjpita shamujj cajj, llapampa jananchumi; pachapita cajj pachapitam, y pachacajjcunapitam riman; janajjpachapita shamujj, llapampa jananchumi.

32 Y ricashgampita y huiyashgampita, caytá huillan; y mana pipis chasquinchu huillacuyninta.

33 Huillacuyninta chasquijj cajjmi, caymi señapargan Diosninchic chegaypa cashganta.

34 Jina Diosninchic cachashganmi, Diosninchicpa rimayninta riman: jina Diosninchic manam goycunchu Espírituta tupuypa payta.

35 Taytanga Churinta cuyan, y tucuy llapancunata goycurgan maquinman.

36 Diosninchicpa Churinchu yaracujjcajj charan mana ushiajj cahuayta: astau mana creicujjcajjga Churinchu manam ricangachu cahuayta, Diosninchicpa piñacuynin pay jananchu caycan ichaga.

Cristo, sino que soy enviado delante de él.

29 El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo es cumplido.

30 A él conviene crecer, mas á mí menguar.

31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

32 Y lo que vió y oyó, esto testifica: y nadie recibe su testimonio.

33 El que recibe su testimonio, éste signó que Dios es verdadero.

34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque no da Dios el Espíritu por medida.

35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que es incrédulo al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

CAPÍTULU 4.

(*Samaritana huarmi.*)

1 Cay jina Jesús musiaycur Fariseocuna huiyaycushganta rurrajjta y ushiachejjta Jesús achca yachacojjcunata Juanpitapis.

2 (Manapis Jesús quiquin ushiachejjchu manachay yachacojjnincunalla.)

CAPÍTULO 4.

(*La samaritana.*)

1 De manera que como Jesús entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan,

2 (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

3 Judeapita llojjshirgan y yapay Galileaman cutirgan.
4 Y allim canajj purimunanta Samariapa.
5 Shamurgan, ar, juc marca Samariapaman jutimpa Sichar, Jacob José churinta jaguepashgancuna quinrampi.
6 Y chaychu caycargan Jacobpa yacu puquiun. Jesús, ar, uticashga nanipita, chaynu jamaycurgan puquiuman. Cargan jatun inti horachu.
7 Shamurgan juc huarmi Samariapita yacuta jorgojj, y Jesús nipaycun payta: Yacuta gomay.
8 Jina yachacojjnincuna hayhuargonajj marcaman rantimujj micunampajj.
9 Y Samaritana huarmiga nipaycun: ¿Imanaupa gam, Judíu caycar, nogata mañamanqui upunayquipajj, Samaritana huarmi caycar? Jina Judíucuna manam rimanacunchu Samaritanucunahuan.
10 Rimayninta cutichirgan Jesús y nipargan: Sichu rejjsinquiman Diosninchicpa yanapayninCUNATA y pimi nishunqui: Yacuta gomay: gam mañanquiman paypita, y pay goshunquiman cahuay cajj yacuta.
11 Huarmiga nin: Huiragocha, manam capushunquichu imahuampis jorgonayquipajj y puquium ucru: ¿maypitajj ar capushunqui cahuaycajj yacu?
12 Taytanchic Jacobpa ñaupajjninchu gam canqui, goycamarganchic pi cay puquiuta, maygampita pay upurgan, churincunapis y huacancunapis?
13 Rimayninta cutichirgan Jesús y nipargan: Maygampis upunman cay yacupita, yapay yacunayhuan canga.
14 Astau upuycujjnin cajj noga

3 Dejó á Judea, y fuése otra vez á Galilea.
4 Y era menester que pasase por Samaria.
5 Vino, pues, á una ciudad de Samaria que se llamaba Sichâr, junto á la heredad que Jacob dió á José su hijo.
6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Pues Jesús, cansado del camino, así se sentó á la fuente. Era como la hora de sexta.
7 Vino una mujer de Samaria á sacar agua: *y* Jesús le dice: Dame de beber.
8 (Porque sus discípulos habían ido á la ciudad á comprar de comer.)
9 Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides á mí de beber, que soy mujer Samaritana? porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.
10 Respondió Jesús y díjole: Si conocieses el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.
11 La mujer le dice: Señor, no tienes con qué sacar*la*, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?
12 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?
13 Respondió Jesús y díjole: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá á tener sed;
14 Mas el que bebiere del

goshga yacupita mana imaynapis yacunangachu: astau noga goná yacupita, canga paychu juc jatun puquiu yacupita yargojj mana ushiay cahuaypa.

15 Huarmiga nipan: Señor, gomay cay yacuta, yacunay mana gomanampajj, ni jorgojj cayman shamunapajj.

16 Jesús nipaycun: Hayhuay, gayay gosayquita y shamuy cayman.

17 Rimayninta cutichirgan huarmi y nirgan: Gosá manam capamanchu. Nipaycun Jesús: Allitam ninqui: Manam gosá capamanchu.

18 Jina pichga gosatam charar-argayqui, y canan charashgayqui manam gosayquichu; cayta rimanqui chegaypa.

19 Huarmiga nipaycun: Señor, gam huillacojj nirápamanqui.

20 Taytanchiccuna gongorpacurgan cay jircachu; y gamcuna ninqui Jerusalemchuran alli pacha gongorpacunampajj.

21 Nipaycun Jesús: Huarmi creicamay, horaga shaycamunnam, imaymi ni cay jircachu, ni Jerusalemchupis gongorpanquipachu Taytanchicta.

22 Gamcuna gongorpacunqui mana musiashgayquichu; noganchic gongorpacunchic musiashganchicchu, jina gueshpichicuy shamun Judíucunapita.

23 Astau horaga shamun, y canan cay, imaymi chegaypa gongorpacujjcuna gongorpacunga Taytanchicta espírituchu y chegaypacajjchu, jina Taytanchic ashin tagaynu gongorpacujjcunata payman gongorpacunampajj.

24 Espíritum Dios; y gongorpacujj cajjcuna chegaypa espírituchu allichumi gongorpaycun.

25 Huarmiga nipaycun: Musiagua que yo le daré, para siempre no tendrá sed: mas el agua que yo le daré, será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.

15 La mujer le dice: Señor, dame esta agua, para que no tenga sed, ni venga acá á sacarla.

16 Jesús le dice: Ve, llama á tu marido, y ven acá.

17 Respondió la mujer, y dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho, No tengo marido;

18 Porque cinco maridos has tenido: y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad.

19 Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalem es el lugar donde es necesario adorar.

21 Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

22 Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos: porque la salud viene de los Judíos.

23 Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que le adoren.

24 Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.

25 Dícele la mujer: Sé que

mi shamunampajj caycajj Mesías (pi Cristu jutiyojj): imay pay shamuptin tucuycunata huillamashumpajj.

26 Nipaycun Jesus payta: Noga cayca, gamhuan rimaycajj.

27 Y caychu shamurgan yachacojjnincuna, y muspapacurgan huarmihuan rimaycaptin; astau mana pipis ninchu: ¿Imata ashinqui ? u ¿Imata rimanqui payhuan ?

28 Chaychumi huarmiga puyñunta jagueric urgan y hayhuargan jatun marcaman, y nirgan tagay runacunata.

29 Shamuy, ricay juc runata nimashganta llapan rurrashgacunata: ¿ichas pay caycan Cristu ?

30 Chaychumi llojjshirgan jatun marcapita y shamurgan payman.

(*Rutuynin y aruijcuna.*)

31 Chaycama yachacojjnincuna mañapajj, nir: Yachachejj, micuy.

32 Y pay nipargan. Nogapa can juc micuy micunapajj mana musianquichu.

33 Chaychumi yachacojjnincuna nijj jucnin jucninta: ¿Apapamurganchura pipis micunampajj payman ?

34 Nipaycurgan Jesús: Micuynimi cay, rurraycunata cachamashgampa munayninta, y aruyninc unata ushianapajj.

35 ¿Manachu ninqui gamcuna: Chaypis can chuscu quilla rutuna chayashgancama ? Caychumi, gamcunata ní: Ñahuiquicunata jogarí y ricapay tarpushga cajjcunata, jina yurajjna caycan rutunapajj.

36 Y rutumujjcajj, chasquin jornalninta, y shuntan huayuyninta mana-ushiajj cahuaypajj: muru-

el Mesías ha de venir, el cual se dice el Cristo: cuando él viniere nos declarará todas las cosas.

26 Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

27 Y en esto vinieron sus discípulos, y maravilláronse de que hablaba con mujer; mas ninguno dijo: ¿Qué preguntas ? ó, ¿Qué hablas con ella ?

28 Entonces la mujer dejó su cántaro, y fué á la ciudad, y dijo á aquellos hombres:

29 Venid, ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿si quizás es éste el Cristo ?

30 Entonces salieron de la ciudad, y vinieron á él.

(*La siega y los obreros.*)

31 Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbí, come.

32 Y él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.

33 Entonces los discípulos decían el uno al otro: ¿Si le habrá traído alguien de comer ?

34 Díceles Jesús: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.

35 ¿No decís vosotros: Aun hay cuatro meses hasta que llegue la siega ? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad las regiones, porque ya están blancas para la siega.

36 Y el que siega, recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que

cojj cajjpis cushicuyta charanampajj rutujjcunahuanpis.

37 Jina caynupitam ninchic chegaypa: Jucmi pi murojj y jucninmi rutojj.

38 Nogam gamcunata cachargó rutumojj gamcuna mana arushgayquipita: jucnincunam arurgan, y gamcuna yaycurgayqui aruyninucnaman.

39 Y achcajj Samritanacunapita tagay jatun marcapita creicurgan paychu huarmipa rimaynimpa raicu, pi huillacuyninta gojj, nir: Pay nicamargan llapan rurrashgácunapita.

40 Sharcamur, ar, payman Samaritanacuna, mañargan goyacunampajj chaychu: y chaychu goyacurgan ishcay junajj.

41 Y creicurgan achcajjmi astahuan paypa rimayninpa raicu;

42 Y nipaycun huarmita: Mananam creinchicchu rimayniquipa; jina noganchicmi quiquinchicmi huiyamurganchic y musianchic chegayllapa caycashganta cay pachapa Gueshipchicojjninchic pay Cristu.

(*Juc apupa camachicojjnimpa churinta jampin.*)

43 Y ishcay junajjta ushiarcurgan, llojjshirgan chaypita y hayhuacurgan Galileaman.

44 Jina quiquin Jesús goycurgan huillacuyninta marcanchu huillacojj manam allitanu ricanchu.

45 Y imanumi shamurgan Galileaman, Galileacuna chasquirgan, ricaycur llapan rurrashgancunata Jerusalemchu fiesta junajjchu; jina paycunapis hayhuargonajj fiestàman.

46 Shamurgan, ar, Jesús yapay Caná Galileaman maychumi rurrargan vinuta yacupita. Y Capersiembra también goce, y el que siega.

37 Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, *diciendo:* Que me dijo todo lo que he hecho.

40 Viniendo pues los Samaritanos á él, rogáronle que se quedase allí: y se quedó allí dos días.

41 Y creyeron muchos más por la palabra de él.

42 Y decían á la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Salvador del mundo, el Cristo.

(*Cura al hijo de un noble.*)

43 Y dos días después, salió de allí, y fuése á Galilea.

44 Porque el mismo Jesús dió testimonio de que el profeta en su tierra no tiene honra.

45 Y como vino á Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en el día de la fiesta: porque también ellos habían ido á la fiesta.

46 Vino pues Jesús otra vez á Caná de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y

naumchu cargan juc apuruna, pipa churinmi gueshiajj caycanajj.

47 Cay imanumi huiyargan Jesús shamushganta Judeapita Galileaman, hayhuargan payman y ruapaycajj urámunampajj y cuticáchinampajj churinta, jina huañuyta gallaricajj.

48 Chaychumi Jesús nipargan: Sichu mana ricanquiman señalcunata y milagrucunata, mana creinquimanchu.

49 Apupa cajj nipargan: Señor, uramuy ñaupata churí mana huañushgancama.

50 Nipaycun Jesús: Hayhuay, churiqui, cahuaycan. Y runa creicurgan rimayninta Jesús nicushganpita y hayhuacargan.

51 Y pay uraycamuptinna, runancuna llojjshirgan chasquijjnin, y goycurgan huillacuyninta, nir: Churiqui cahuaycan.

52 Chaychumi pay tapuycurgan imay hora gallarirgan cuticayta. Y nipaycurgan ganyan jatun inti juc hora chayashga acacayninguesha hayhuacurgan.

53 Chaychumi taytan musiargan tagay horanumi imaymi Jesús nirgan: Churiqui cahuaycan; y creicurgan pay y llapan huasinchu cajj.

54 Cay guepa señalta yapay Jesús rurrargan imaymi shamurgan Judeapita Galileaman.

CAPÍTULU 5.

(*Bethesdachu juc pullan huañushgata jampin.*)

1 Cay tucuyta ushiarcur, canajj juc junajj Judíucunapa fiestan y huichargan Jesús Jerusalemman.

2 Y caycan Jerusalemchu huisha puncuchu juc gocha, hebraicuchu gayashga caynumi Bethesda, mayganmi charan píchga puncucunata.

había en Capernaum uno del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

47 Este, como oyó que Jesús venía de Judea á Galilea, fué á él, y rogábale que descendiese, y sanase á su hijo, porque se comenzaba á morir.

48 Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y milagros no creeréis.

49 El del rey le dijo: Señor, desciende antes que mi hijo muera.

50 Dícele Jesús: Ve, tu hijo vive. Y el hombre creyó á la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

51 Y cuando ya él descendía, los siervos le salieron á recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

52 Entonces él les preguntó á qué hora comenzó á estar mejor. Y dijéronle: Ayer á las siete le dejó la fiebre.

53 El padre entonces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.

54 Esta segunda señal volvió Jesús á hacer, cuando vino de Judea á Galilea.

CAPÍTULO 5.

(*Cura á un paralítico de Bethesda.*)

1 Después de estas cosas, era un día de fiesta de los Judíos, y subió Jesús á Jerusalem.

2 Y hay en Jerusalem á *la puerta* del ganado un estanque, que en hebraico es llamado Bethesda, el cual tiene cinco portales.

3 Caycunachu caycajj achcajj gueshiajjcuna, gapracuna, cojocuna, chaquishgacuna shuyaraycanajj yacu cuyumunanta.

4 Jina juc angelmi uramujj unay unayta gochaman, y tumachimojj yacuta; y ñaupata uramujj cajj gochaman yacu cuyuycaptin, cuticarejj ima gueshiata charaptimpis.

5 Y caycargan chaychu juc runa gueshiahuan quimsachunca pusajjhuan huatana.

6 Imanumi Jesús ricargan cayta quitishgata y musiargan achca unaytana cashganta, nipaycun: ¿Cuticaytachu munanqui?

7 Señor, rimayninta cutichirgan gueshiajj, Manam capamanchu runa gochaman jatimanampajj yacu cuyuycaptin: jina noga shamushgacama jucnam ñaupata uramushgana.

8 Nipaycun Jesús: Jataricuy, gopicunayquita charí y hayhuacuy.

9 Juclla tagay runa cuticargan, y gopicunanta aptarcur, hayhuacuycajj. Y tagay jamana-junajj canajj.

10 Chaychumi Judíucuna nejj tagay cuticashgatana caycajjta: Jamana-junajjmi: manam allichu apanayquita gopicunayquita.

11 Rimayninta cutichirgan: Cuticáchimajjni quiquinmi nimargan: Gopicunayquita aptay y hayhuacuy.

12 Chaychumi tapupaycurgan: ¿Pitajj chay mishurgayqui: Gopicunayquita aptay y hayhuacuy?

13 Y cuticushgana caycajj, mana musiarganchu pi cashganta; jina Jesús raquicargonajj chaypita achca runacuna tagay pachachu caycaptin.

14 Caypitana Jesús payta tari-

3 En éstos yacía multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua.

4 Porque un ángel descendía á cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero descendía en el estanque después del movimiento del agua, era sano de cualquier enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

6 Como Jesús vió á éste echado, y entendió que ya había mucho tiempo, dícele: ¿Quieres ser sano?

7 Señor, le respondió el enfermo, no tengo hombre que me meta en el estanque cuando el agua fuere revuelta; porque entre tanto que yo vengo, otro antes de mí ha descendido.

8 Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

9 Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, é íbase. Y era sábado aquel día.

10 Entonces los Judíos decían á aquel que había sido sanado: Sábado es: no te es lícito llevar tu lecho.

11 Respondióles: El que me sanó, él mismo me dijo: Toma tu lecho y anda.

12 Preguntáronle entonces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda?

13 Y el que había sido sanado, no sabía quién fuese; porque Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

14 Después le halló Jesús

curgan Diospa mañacuna huasi-rurrinchu y nipargan: Caychunam cuticashgana caycanqui; astahuan ama juchata rurraynachu, jina mana gamman shamunampajj imapis fiyúnincuna.

15 Pay hayhuacurgan, y huillacuyninta gorgan Judíucunata, cuticachishgan cashganta Jesús.

(*Jesúsmi rimaycun Diospa Churin cashganta—juc Taytallanhuan.*)

16 Y chayraicu Judíucuna gaticachajj Jesusta y munapajj huañuchinampajj, jina caycunata rurraptin jamana-junajjchu.

17 Y Jesús rimaynincunata cutichirgan: Taytami canancama arun y noga arú.

18 Chaychumi, chayraicu astahuan Judíucuna llallinacujj huañuchinampajj, jina mana jamana-junajjllatachu paquijj, mana chaypis Taytanta gayajj Dios, Dioshuan nirajj rurracur.

19 Rimayninta cutichirgan chaychumi Jesús, y nipargan: Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Manam atipanchu Churin rurrayta imatapis quiquinpita, manachay Taytanta rurrajjta ricar: jina llapan pay rurrashganta, caytapis rurran Churin jucllachashga.

20 Jina Taytan cuyan Churinta y ricaycachin llapan pay rurraycashganta; y payta ricaycachinga caypita jatunnin rurraynincunata caypita, gamcuna muspapacunquipajj.

21 Jina imanu Tayta jatarachin huañushgacunata y cahuayta gon, chaynupis Churin munashganta cahuayta gon:

22 Jina Taytan mana pitapis juzgaycunchu, astau llapanta goycurgan Churinta pay juzgaycunampajj.

en el templo, y díjole: He aquí, has sido sanado; no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

15 El se fué, y dió aviso á los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.

(*Jesús testifica que es hijo de Dios-uno con el Padre.*)

16 Y por esta causa los Judíos, perseguían á Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

17 Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.

18 Entonces, por tanto, más procuraban los Judíos matarle, porque no sólo quebrantaba el sábado, sino que también á su Padre llamaba Dios, haciéndose igual á Dios.

19 Respondió entonces Jesús, y díjoles: De cierto, de cierto os digo: No puede el Hijo hacer nada de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

20 Porque el Padre ama al Hijo, ye le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que éstas le mostrará, de suerte que vosotros os maravilléis.

21 Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo á los que quiere da vida.

22 Porque el Padre á nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

23 Llapan sumajj ricanampajj Churinta imanumi sumajj rican Taytanchicta; pi mana sumajj ricanchu Churinta manam sumajj ricanchu Taytanchicta pi cachamajjninta.

24 Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní; rimaynita huiyamujj cajj y creicun cachamashganchu mana ushiajj cahuaytam charan; y manam shamungachu condenacuyman, astau chimpargan huañuypita cahuayman.

25 Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Shamunga hora, y cananmi cay, imaymi huañushgacuna huiyanga Diospa Churimpita shiminta; y huiyajjcuna cahuanga.

26 Jina imanumi Tayta cahuayta chararan quiquinchu, chaynumi gorgan Churintapis chararanampajj cahuayta quiquinchu.

27 Y chaypis goycurgan atipayninta juzgayta rurranampajj aycachumi cay runapa Churin.

28 Ama gamcuna muspacuychu caypita, jina shamunga hora, imaymi llapan pampacuna uchcucunachu cajjcuna huiyanga shiminta.

29 Y llojjshinga, alli rurrajj cajjcuna cahuaricuyman cahuaypita; astau mana allita rurrajj cajjcuna, condenacuypita cahuaricuyman.

30 Mana imatapis rurrayta quiquipita atipachu; imanumi huiyá juzgaycú, y juzgacuyni chaninchumi; jina manam ashichu munaynipita.

31 Sichu noga gó huillacuynita quiquillapita, huillacuyni manam chegaypachu.

32 Jucmi gon huillacuyninta nogapita; y musiami huillacuyninta goshganta nogapita chegaypam.

23 Para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

24 De cierto, de cierto os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me ha enviado, tiene vida eterna; y no vendrá á condenación, mas pasó de muerte á vida.

25 De cierto, de cierto os digo: Vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios: y los que oyeren vivirán.

26 Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo:

27 Y también le dió poder de hacer juicio, en cuanto es el Hijo del hombre.

28 No os maravilléis de esto porque vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

29 Y los que hicieron bien, saldrán á resurrección de vida; mas los que hicieron mal, á resurrección de condenación.

30 No puedo yo de mí mismo hacer nada: como oigo, juzgo: y mi juicio es justo; porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del que me envió, del Padre.

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

32 Otro es el que da testimonio de mí; y sé que el testimonio que da de mí, es verdadero

33 Gamcuna cachargayqui Juanman, y pay goycurgan huillacuyninta chegaypacajjta.

34 Ichantaga noga manam charichu runapa huillacuyninta; astau cayta ní, gamcuna gueshpishga canayquipajj.

35 Pay cargan achqui rataycajj y achquicamujj; y gamcuna munargayqui cushichicuyta ichicllapa achquinchu.

36 Astau charará jatun jatun huillacuyta Juanpitapis; jina aruycuna Tayta gomashgan juntachinapajj, quiquin aruycunata noga rurrashga, gon huillacuyninta nogapita Tayta Dios cachamashganpita.

37 Y cachamashganmi, Taytanchic, paymi goshga huillacuyninta nogapita. Ni imaypis huiyargayquichu shiminta, ni ricargayquichu gagllanta.

38 Ni rimayninta taquiajjta charanquichu gamcunachu; jina pay cachashgantam, caytam gamcuna mana creirgayquichu.

39 Tapucachay Diospa-Escrituracunachu jina gamcuna yarpanqui paycunachu charashgayquita mana ushiajj cahuayta; y paycunam gon huillacuyninta nogapita.

40 Y mana munanquichu nogaman shamuyta, cahuayta charanayquipajj.

41 Runacunapa alli rimayninta mana chasquichu.

42 Astau noga rejjsicá gamcunata, mana charashgayquita Diospa cuyayninta gamcunachu.

43 Noga shamurgá Taytapa jutinchu y mana chasquimargayquichu; sichu juc shamunga quiquimpa jutinhuan, tagayta chasquinquipajj.

44 ¿Imanauparajj gamcuna creita atipanqui ar charinqui jucnin

33 Vosotros enviasteis á Juan, y *él* dió testimonio á la verdad.

34 Empero yo no tomo el testimonio de hombre; mas digo esto, para que vosotros seáis salvos.

35 El era antorcha que ardía y alumbraba: y vosotros quisisteis recrearos por un poco á su luz.

36 Mas yo tengo mayor testimonio que *el* de Juan: porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

37 Y el que me envió, el Padre, él ha dado testimonio de mí. Ni nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su parecer.

38 Ni tenéis su palabra permanente en vosotros; porque al que él envió, á éste vosotros no creéis.

39 Escudriñad las Escrituras, porque á vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.

40 Y no queréis venir á mí, para que tengáis vida.

41 Gloria de los hombres no recibo.

42 Mas yo os conozco, que no tenéis amor de Dios en vosotros.

43 Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su propio nombre, á aquél recibiréis.

44 ¿Cómo podéis vosotros creer, pues tomáis la gloria

jucnincunapita alli rimayninta y mana ashinquichu Diospa japallan alli rimaynin shamujjpita ?

45 Ama yarpaychu noga tumpaycunata Taytapa ñaupanchu; canmi pi gamcunata tumpaycunampajj, Moises pichumi gamcuna shuyàycanqui.

46 Jina sichu gamcuna creinquiman Moisesta, creicunquiman nogata; jina nogapitam pay guellgaycurgan.

47 Y sichu guellgaynincunata mana creinquichu, ¿Imanura creinqui rimaynícunachu ?

los unos de los otros, y no buscáis la gloria que de sólo Dios viene ?

45 No penséis que yo os tengo de acusar delante del Padre; hay quien os acusa, Moisés, en quien vosotros esperáis.

46 Porque si vosotros creyeseis á Moisés, creeríais á mí; porque de mí escribió él.

47 Y si á sus escritos no creéis, ¿cómo creeréis á mis palabras ?

CAPÍTULU 6.

(*Tantacunata miraycachin. S. Mateo 14. 15-21.*)

1 Cay tucuyta ushiashgana, hayhuacurgan Jesús jucnin jatun gocha Galilea chimpamana, Tiberias jutiyojj.

2 Y gatipajj jatunpa achcajj runacuna, jina ricaptin gueshiajjcunahuan milagrucunata rurrajjta.

3 Y huichaycurgan Jesús juc jircaman y chaychu tiyaycurgan yachacojjnincunahuan.

4 Y caycanajj Pascuapajj pishicaptin, Judíucunapa fiestan.

5 Y imanumi Jesús ñahuinta jogarirgan y ricargan shamushga caycajjta payman jatunpa achca runacuna, nin Felipita: ¿Maypitarajj rantishun tantata caycuna micunampajj ?

6 Astau cayta nimujj shongonta mallicunampajj; jina paymi musiajj rurranampajj caycashganta.

7 Rimayninta cutichirgan Felipe: Sojjta chunca sol tantahuan manam haypanmanchu juc jucnin huallca huallcalla micunampajj.

8 Nipaycun juc yachacojjnincunapita, Andrés, Simon-Pedrupa huauguen,

CAPÍTULO 6.

(*Multiplicación de panes. S. Mateo 14. 15-21.*)

1 Pasadas estas cosas, fuése Jesús de la otra parte de la mar de Galilea, *que es* de Tiberias.

2 Y seguíale grande multitud, porque veían sus señales que hacía en los enfermos.

3 Y subió Jesús á un monte, y se sentó allí con sus discípulos.

4 Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los Judíos.

5 Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido á él grande multitud, dice á Felipe: ¿De dónde compraremos pan para que coman éstos ?

6 Mas esto decía para probarle; porque él sabía lo que había de hacer.

7 Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

8 Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:

9 Juc huambra caychu caycan charaycan pichga cebada tantata y ishcay challhuytacunata; ¿astau imatajj cay achcajjpajj?

10 Chaychumi Jesús nirgan: Tiyaycachinqui runacunata; y achca jacha canajj tagay pachachu y tiyaycurgan pichga huaranganu ollgocuna.

11 Aptargan Jesús tagay tantacunata, y graciasta goycushga caycar, goycurgan yachacojjnincunata, y yachacojjnincunanam quitishga cay cajjcunata; chaynulla challhuacunata ayca munashganta.

12 Y imanumi sacsashga cargan, nirgan yachacojjnincunata: Shuntamuy paquishgata jagueshgancunata, jina mana usucanampajj imapis.

13 Shuntargan, ar, y juntachirgan chunca ishcayhuan canastachu pichga cebada tanta paquishgacunapita, micojjcuna puchushganpita.

14 Tagay runacuna chaychumi, imanumi ricargan Jesústa señalta rurrashganta, nimujj: Caymi chegaypa cajj huillacojj cay pachaman shamuypa caycajjmi cay.

15 Y musiaycar Jesús shamuypajj caycajjta apaycunampajj, y aputa rurraycunampajj, yapay cuticurgan jircaman, pay japallan.

(*Purin Jesús gocha jananchu. S. Mateo 14. 22-34.*)

16 Imanumi tardiyacurgan, urámurgan yachacojjnincuna jatungochaman;

17 Y juc huampumanyaycurgan, hayhuajj jucnin chimpa gochapita Capernaummannu. Y chacaychuna canajj, y Jesús manarajj shamurganrachu paycunaman.

18 Y jataricurgan yacu jina juc jatun huayrahuan pucamujj.

9 Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?

10 Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar: y recostáronse como número de cinco mil varones.

11 Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo dado gracias, repartió á los discípulos, y los discípulos á los que estaban recostados: asimismo de los peces, cuanto querían.

12 Y como fueron saciados, dijo á sus discípulos: Recoged los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

13 Cogieron pues, é hinchieron doce cestas de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido.

14 Aquellos hombres entonces, como vieron la señal que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el profeta que había de venir al mundo.

15 Y entendiendo Jesús que habían de venir para arrebatarle, y hacerle rey, volvió á retirarse al monte, él solo.

(*Jesús anda sobre la mar. S. Mateo 14. 22-34.*)

16 Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos á la mar;

17 Y entrando en un barco, venían de la otra parte de la mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido á ellos.

18 Y levantábase la mar con un gran viento que soplaba.

19 Y imanumi hayhuargonajj huampuhuan juc legua u juc legua y juc millatanu ricaycun Jesusta puricajjta yacu jananchu, y shaycamujj huampuman; y manchacurgan.

20 Astau pay nipaycun: Nogam cá; ama manchacuychu.

21 Paycuna chaychuran cushicurgan chasquita huampuchu y jucllа huampu chayargan pachaman hayhuashganman.

(*Cahuaycajj tantam Jesús creicujjnincunapajj.*)

22 Huarajjnin junajjchu, gocha jucnin chimpachu caycajjcuna, imanumi ricargan mana juc huampu cashganta astau jucnayllata chaychu yaycorgonajj yachacojjnincuna; y Jesús mana yaycorgunachu yachacojjnincunahuan huampuman, yachacojjnincunallam ichaga hayhuacurgonajj paycunalla.

23 Y huaquin huampucuna chayamurgonajj Tiberiaspita tantata micushgan quinranman, graciasta goyta ushiarcur Señorninchic;

24 Imanumi ricargan, ar, runacuna Jesús mana chaychu caycashganta, ni yachacojjnincunapis, yaycurgan paycuna huampucunaman, y shamurgan Capernaumman, Jesusta ashicar.

25 Y taricur payta gocha jucnin chimpachu, nipaycurgan: Rabbi, ¿Imaytajj chayargayqui cayman?

26 Rimayninta cutichircur Jesús, y nirgan: Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní, ashimanqui mana señalta ricashgacaptiqui, astau jina tantata micushgayquipita, y gamcuna sacsargayqui.

27 Aruy ama micuypa raicu usucanmi, astau micuy raicu

19 Y como hubieron navegado como veinticinco ó treinta estadios, ven á Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba al barco: y tuvieron miedo.

20 Mas él les dijo: Yo soy; no tengáis miedo.

21 Ellos entonces gustaron recibirle en el barco: y luego el barco llegó á la tierra donde iban.

(*Jesús es el pan de vida para los creyentes.*)

22 El día siguiente, la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vió que no había allí otra navecilla sino una, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en ella, sino que sus discípulos se habían ido solos;

23 Y que otras navecillas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el pan después de haber el Señor dado gracias;

24 Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos en las navecillas, y vinieron á Capernaum buscando á Jesús.

25 Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: Rabbí, ¿cuándo llegaste acá?

26 Respondióles Jesús, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os hartasteis.

27 Trabajad no por la comida que perece, mas por la comida

mana ushiajj cahuayman taquiamujjpajj, mayganmi runapa Churinmi goycushunqui: jina caytam acrargan Taytanchic, Diosninchicmi.

28 Y nipaycurgan payta: ¿Imata rurraycushun Diosninchicpa aruyninta rurraycunanchicpajj ?

29 Rimayninta cutichirgan Jesús, y nipaycurgan: Caymi cay Diosninchicpa rurraynin, creicuy paychu cachashgallanchu.

30 Chaychumi nipaycurgan payta: ¿Ima señaltajj, ar, rurranqui gam, ricaycunanchicpajj, y creicunanchicpajj ? ¿Imata arunqui ?

31 Taytanchiccuna micurgan janajjpita tantata (maná nishga) chunyajjchu, imanumi guellgashga caycan: *Janajj pachapita tantata goycurgan micunampajj,*

32 Y Jesús nipargan: Chegaypa, chegaypa gamcunata ní: Manam goshurgayquichu Moises janajj pacha tantata; astau Taytami gon chegaypa cajj janajj pacha tantata.

33 Jina Diosninchicpa tantami tagay janajj-pachapita uramujj, y gon cahuayta pachata (runacunata).

34 Y nipaycurgan payta: Señor, imay imaypis gomay cay tantata.

35 Y Jesús nipargan: Nogam cá cahuaypita tanta: pipis nogaman shamujj, mana imaypis yarganangachu; y pipis nogachu creicujj, mana imaypis yacunangachu.

36 Astau gamcunata nicurgonam, ricamashgana caycaptiquipis y mana creinquichu.

37 Llapan Tayta gomashgan, shamunga nogaman; y nogaman shamujjta, mana jahuaman jitarichu.

38 Jina uramurgá janajj-pachapita, mana munaynita rurranaque á vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará: porque á éste señaló el Padre, *que es* Dios.

28 Y dijéronle: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios ?

29 Respondió Jesús, y díjoles; Ésta es la obra de Dios, que creáis en el que él ha enviado.

30 Dijéronle entonces ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos ? ¿Qué obras ?

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió á comer.

32 Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dió Moisés pan del cielo; mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.

34 Y dijéronle: Señor, danos siempre este pan.

35 Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que á mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

36 Mas os he dicho, que aunque me habéis visto, no creéis.

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá á mí; y al que á mí viene, no *le* echo fuera.

38 Porque he descendido del cielo, no para hacer mi volun-

pajj, astau cachamashgampa munayninta.

39 Y caymi cay cachamashgampa munaynin, Taytanchicpita: Llapan gomashganta, mana usucanampajj paycunapita, ichaga cahuarcachinapajj ushianan junajjchu.

40 Y caymi cay cachamashgampa munaynin: Llapan tagay ricajj Churinta, y yaracun paychu, mana ushiajj cahuayta chararanga: y nogam cahuarachishajj ushianan junajjchu.

41 Chaychumi Judíucuna fiyuta rimajj, jina nishga canajj: Nogam cá janajj-pachapita uramujj tanta.

42 Y nimujj: ¿Manachu cay Jesús, Josepa churin, maygampatam taytanta y mamanta noganchic rejjsinchic? ¿Imanu nin, ar, cay: Janajj pachapita uramushga cá?

43 Y Jesús rimayninta cutichirgan, y nipaycurgan: Ama fiyuta rimaychu gamcunapura.

44 Mana pipis shamunchu nogaman, sichu Tayta cachamashgan mana aparcamunman; y nogam cahuarachishajj ushianan junajjchu.

45 Guellgashga caycan unay huillacojjcunapita: *Y yachachishga canga llapan Diosninchicpita.* Chaynu llapan tagay huiyashga cajj Taytanchicpita, y yachacurgan, shamun nogaman.

46 Mana pipis ricarganchu jina Taytanchicta, astau tagay Diosninchicpita shamujj: caymi ricargan Taytanchicta.

47 Chegaypa, chegaypa gamcunata ní: Nogachu creycujj manaushiay cahuayta chararan.

48 Nogam cá cahuay tanta.

49 Taytayquicuna micurgan jatad, mas la voluntad del que me envió.

39 Y esta es la voluntad del que me envió, del Padre: Que todo lo que me diere, no pierda de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

40 Y esta es la voluntad del que me ha enviado: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.

41 Murmuraban entonces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.

42 Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿cómo, pues, dice éste: Del cielo he descendido?

43 Y Jesús respondió, y díjoles: No murmuréis entre vosotros.

44 Ninguno puede venir á mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.

45 Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios. Así que, todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.

46 No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios, éste ha visto al Padre.

47 De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de vida.

49 Vuestros padres comieron

najj-pacha tantata chunyajjchu, y huañushganam.

50 Caymi cay tanta janajj-pachapita uramujj, mayganpis paypita micunman, mana huañunampajj.

51 Nogam cá cahuaycajj tanta janajj-pachapita uramujj: sichu maygampis micunman cay tantapita, cahuanga mana ushiaypa, y noga goshgá tanta aichami, maygantam goshajj pachapa cahuaynin raicu.

52 Chaychumi Judíucuna fiyuta rimajj quiquinpura nir: ¿Imanuparajj atipanman cay goyta aichanta micunanchicpajj ?

53 Y Jesús nipargan: Chegaypa, chegaypa gamcunata ní: Sichu mana micunquimanchu runapa Churimpa aichanta y upunquimanchu yahuarninta, mana charinquichu cahuayta gamcunachu.

54 Pi aichata micojj, y yahuarnita upiajj, charan mana-ushiajj cahuayta: y noga cahuarachishajj ushianan junajjchu.

55 Jina aichami chegaypacajj micuymi, y yahuarnimi chegaypa cajj upuna.

56 Aichata micojj, y yahuarnita upujj, nogachumi taquian, y noga paychu.

57 Imanumi cachamargan Taytanchic cahuaycajj, y noga cahuá Taytapita, chaynullam micumajjni, paypis cahuanga nogapita.

58 Caymi chay tanta janajj-pachapita uramujj: manam taytayquicunanuchu micurgan janajj tantata y huañushganam: cay tantapita micojj cajj, cahuanga mana ushiaypajj.

59 Cay tucuyta nirgan sinagogachu, yachaycachir Capernaumchu.

el maná en el desierto, y son muertos.

50 Éste es el pan que desciende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.

51 Yo soy el pan vivo que he descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

52 Entonces los Judíos contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos su carne á comer ?

53 Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros.

54 El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.

55 Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.

56 El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él.

57 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.

58 Éste es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.

59 Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

(*Achcajj yachacojjnincunapita jaguerishga Jesús. Pedrupa huillacuynin.*)

60 Y achcajj yachacojjnincunapita huiyaycur, nipargan: Cay rimay anajjmi: ¿Pirajj atipanga huiyayta ?

61 Y musiaycar Jesús quiquillanchu yachacojjnincunapis fiyuta rimajj caypita, nipargan: ¿Caychu piñáchishunqui gamcunata ?

62 ¿Imata, ar, sichu ricanquiman runapa Churinta huichajjta maymán ñaupachu caycashganman ?

63 Espíritum caymi cahuayta gon; aichaga mana imapapis allichu: rimaycuna noga rimaycushga, espíritum, y cahuaymi.

64 Astau can maygampis gamcunapita mana creyejj. Jina Jesús musiajj gallarininpita pimi canajj mana creicujjcuna, y pimi ranticujjnin cashganta.

65 Y nirgan: Chay raicu gamcunata nirgá pipis atipanchu shamuyta nogaman, sichu mana goshga canmanchu Taytapita.

66 Caypitana, achcajj yachacojjnincunapita cutirgan guepapa, y mananan purimujjnachu payhuan.

67 Chaychumi nirgan Jesús chunca ishcayhuan yachacojjnincunata: ¿Munanquichu gamcunapis hayhuacuytachu ?

68 Rimayninta cutichirgan Simón Pedro : Señor, ¿Pimantajj hayhuashun? Gam charanqui rimayta cahuaypita mana-ushiajjta.

69 Y noganchic creinchic y rejjsinchicmi gam Cristu cashgayquita, cahuaycajj Diosninchicpa Churin.

(*Muchos discípulos se apartan de Jesús.*)

60 Y muchos de sus discípulos oyéndo*lo*, dijeron: Dura es esta palabra: ¿quién la puede oir ?

61 Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza ?

62 ¿Pues *qué*, si viereis al Hijo del hombre que sube donde estaba primero ?

63 El espíritu es el que da vida; la carne nada aprovecha: las palabras que yo os he hablado, son espíritu, y son vida.

64 Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no creían, y quien le había de entregar.

65 Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado del Padre.

66 Desde esto, muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.

67 Dijo entonces Jesús á los doce: ¿Queréis vosotros iros también ?

68 Y respondióle Simón Pedro: Señor, ¿á quién iremos ? tú tienes palabras de vida eterna.

69 Y nosotros creemos y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

70 Jesús rimayninta cutichirgan: ¿Manachu acrargá noga chunca ishcayhuan gamcunata, y juc gamcunapitam supaymi ?

71 Y rimaycajj Judas Iscariotepita, Simonpa churin, jina caymi canajj ranticunampajj caycajj, mayganmi cajj juc chunca ishcayhuan yachacojjninCunapita.

70 Jesús le respondió: ¿No he escogido yo á vosotros doce, y uno de vosotros es diablo ?

71 Y hablaba de Judas Iscariote, *hijo* de Simón, porque ésta era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.

CAPÍTULU 7.

(Jesuspa huauguencuna mana creinchu.)

1 Y cay tucuyta ushiashgana purimujj Jesús Galileachu: pi mana purita munajjchu Judeachu, jina Judíucuna munapaycajj huañuchinampajj.

2 Y caycargan Judíucunapa fiestanman huallca pishicar, chucllacunapita nishga.

3 Y nipaycurgan payta huauguencuna: Chimpamuy caypita, y hayhuacuy Judeaman yachacojjniquicunapis ricanampajj aruyniquicunata rurrashgayquita.

4 Mana pipis munaptin alli ricashga cayta, mana imatapis rurranchu pacaypa. Cay llapanta rurraycar, ricachicuy llapan pachaman.

5 Jina huauguencunapis mana creicujjchu paychu.

6 Chaychumi nipaycun Jesús: Junajjní manaran chayamushgachu; astau gamcunapa junajjniqui imaypis juclla caycan.

7 Mana atipanchu cay pacha chejjnicuyta gamcunata; astau nogata chejjniman, jina noga goycuptí paypita huillacuyninta, rurraynincuna fiyú captin.

8 Gamcuna huichay cay fiestaman; noga manaran huichachu cay fiestaman, jina junajjnicunapis manaran juntashgachu

9 Cayta nircur goyacurgan Galileachu.

CAPÍTULO 7.

(Los hermanos de Jesús no creían en él.)

1 Y pasadas estas cosas andaba Jesús en Galilea: que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban matarle.

2 Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, *la* de los tabernáculos.

3 Y dijéronle sus hermanos: Pásate de aquí, y vete á Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

4 Que ninguno que procura ser claro, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

5 Porque ni aun sus hermanos creían en él.

6 Díceles entonces Jesús: Mi tiempo aun no ha venido; mas vuestro tiempo siempre está presto.

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros; mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

8 Vosotros subid á esta fiesta; yo no subo aún á esta fiesta, porque mi tiempo aun no es cumplido.

9 Y habiéndoles dicho esto, quedóse en Galilea.

(*Jesús yachachin Diospa mañacunahuasinchu chucllacuna fiestachu. Judíucunapura piñanacun pay raicu. Paycuna munapan charicuyta.*)

10 Astau imanumi huauguencuna huichaycurgan, chaychumi paypis huichargan fiestaman, mana pipis ricallar, pacayllapa nirajjnu.

11 Ashicajj Judíucuna fiestachu, y nimujj: ¿Maychutajj caycan tagay?

12 Y cajj jatun rimaricuy paypita runacuna rurrinchu: jina jucniñcuna nimujj: Allim; y jucnincuna nimujj: Mana, ñaupata llullacun runacunata.

13 Astau pipis rimajjchu llapanpa huiyanampajj paypita, Judíucunapita manchacur.

14 Y pullan fiestachu huichargan Jesús Diospa mañacunahuasinman, y yachachejj.

15 Muspapacurgan Judíucuna, nir: ¿Imanaupatajj yachan cay letracunata, mana yachacushga caycar?

16 Rimayninta cutichir Jesús, nirgan: Yachachicuyní manam nogapachu, astau tagay cachaycamashgampam.

17 Pipis munanman rurrayta munayninpita, rejjsicunga yachachicuypita, Diosninchicpita shamushganpitachu, u sichush noga rimá quiquipita.

18 Rimaycujj cajj quiquinpita, quiquinpajj achicyayninta ashin; astau ashimujjcajj cachamujjcajjpa achicyaynimpajj, caymi cay chegayllapa, mana canchu paychu fiyu rurraycuna.

19 ¿Manachu goshurgayqui Moises camachicuyta, y pipis gamcunapita rurranchu camachicuypita. ¿Imanirtajj munapamanqui huañuchimayta?

(*Durante la fiesta de los tabernáculos enseña Jesús en el templo; procuraban prenderle.*)

10 Mas como sus hermanos hubieron subido, entonces él también subió á la fiesta, no manifiestamente, sino como en secreto.

11 Y buscábanle los Judíos en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquél?

12 Y había grande murmullo de él entre la gente: porque unos decían: Bueno es; y otros decían: No, antes engaña á las gentes.

13 Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos.

14 Y al medio de la fiesta subió Jesús al templo, y enseñaba.

15 Y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe éste letras, no habiendo aprendido?

16 Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de aquél que me envió.

17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si viene de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18 El que habla de sí mismo, su propria gloria busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

19 ¿No os dió Moisés la ley, y ninguno de vosotros hace la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

20 Rimayninta cutichirgan runacuna, y nirgan: Supaytam chararanqui: ¿Pitajj munapashunqui huañuchita ?

21 Jesús rimayninta cutichirgan, y nipaycurgan: Juc aruytam rurrargá, y llapan gamcuna muspapacurgayqui.

22 Chegaypam, Moises gamcunata gorgan circumcisiónta (mana Moisespa captin, astau ahuyluyquicunapita); y jamana-junajjchu ollgocunata circuncidaycanqui.

23 Sichush ollgo chasquin circuncisiunta jamana junajjchu, Moisespa camachicuynin mana paquishga canampajj, ¿gamcuna piñacunqui nogahuan jina jamana junajjchu cuticachishga captí llapan juc ollgota ?

24 Ama yarpaychu nirapushojjniquita nirajjta, astau tapucachay juchaynajj yarpayta.

25 Nimujj chaychumi jucnincuna Jerusalem cajjcunapita: ¿Cayta manachu ashican huañuchinampajj ?

26 Caychumi, rimaycan llapan ricaycaptin, y mana imatapis nipanchu; ¿intindishganachura chegayllapa camachicojjcuna picay Cristu cashganta ?

27 Astau caypita, musianchic maypita cashganta: imaymi shamuptin Cristu, manam pipis musiangachu maypita cashganta.

28 Chaychumi gapachacurgan Jesús Diospa mañacuna-huasinchu, yachaycachir y nicar: Y nogata rejjsipamanqui y musianqui maypita cashgata; y mana shamurgachu quiquipita, astau pay cachaycamajjni chegayllapam, maygantam gamcuna manam rejjsinquichu.

29 Noga rejjsicú, jina paypita captí, y paymi cachaycamargan.

30 Chaychumi munapajj chari-

20 Respondió la gente, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar ?

21 Jesús respondió, y díjoles: Una obra hice, y todos os maravilláis.

22 Cierto, Moisés os dió la circuncisión (no porque sea de Moisés, mas de los padres); y en sábado circuncidáis al hombre.

23 Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre ?

24 No juzguéis según lo que parece, mas juzgad justo juicio.

25 Decían entonces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarlo ?

26 Y he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada; ¿si habrán entendido verdaderamente los príncipes, que éste es el Cristo ?

27 Mas éste, sabemos de dónde es: y cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.

28 Entonces clamaba Jesús en el templo, enseñando y diciendo: Y á mí me conocéis, y sabéis de donde soy; y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros no conocéis.

29 Yo le conozco, porque de él soy, y él me envió.

30 Entonces procuraban pren-

cuyta payta, astau pipis churarganchu maquinta pay jananman, jina manaran horan chayargonajjchu.

31 Y achcajj marcaruna creicurgan paychu, y nimujj: Pay Cristu, imay shamuptin, ¿rurranga achca señalcunata cay rurrashgancunapitapis astahuan ?

32 Fariseocuna huiyargan runacuna rimashganta paypita cay tucuyta; y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y Fariseocuna cachargan dicuriunnincunata charicunampajj.

33 Y Jesús nirgan: Manaran juc ichicllata cashajj gamcunahuan, y hayhuashajj cachamashganman.

34 Ashimanquipajj, y manam taricamanquichu; y maychumi noga caycashajj, gamcuna manam atipanquichu shamuyta.

35 Chaychumi Judíucuna rimaycurgan quiquincunapura: ¿Maymantarajj hayhuacunga cay manam tarimunanchicpajj ? ¿Hayhuacunga mashtashga Griegocuna cajjman, y Griegocunata yachachingachura ?

36 ¿Ima ninantam cay nishga: Ashimanquipajj, y manam taricamanquichu; y maychumi noga caycashajj, gamcuna manam atipanquichu shamuyta ?

37 Astau jatun fiesta ushiay junajjchu, chaquincunahuan ichicurgan Jesús, gaparimujj, nir: Sichush pipis yacunan nogaman shamuchun upianampajj.

38 Nogachu creicujj cajj, Escritura nishgannu, cahuaycajj yacumayucuna hayhuanga rurrinpita.

39 (Astau cayta nirgan Espíritupita chasquimunampajj paychu creicujjcuna: manaran ar shamuptin Espíritu Santu, jina Jesús manaran cuticurganrachu janajjpachaman.)

derle; mas ninguno puso en él mano, porque aun no había venido su hora.

31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decían: El Cristo, cuando viniere, ¿hara más señales que las que éste hace ?

32 Los Fariseos oyeron á la gente que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos enviaron servidores que le prendiesen.

33 Y Jesús dijo: Aun un poco de tiempo estaré con vosotros, é iré al que me envió.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir.

35 Entonces los Judíos dijeron entre sí: ¿Adónde se ha de ir éste que no le hallemos ? ¿Se ha de ir á los esparcidos entre los Griegos, y á enseñar á los Griegos ?

36 ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir ?

37 Mas en el postrer dia grande de la fiesta, Jesús se ponía en pie y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga á mí y beba.

38 El que cree en mí, como dice la Escritura, ríos de agua viva correrán de su vientre.

39 (Y esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él: pues aun no había *venido* el Espíritu Santo; porque Jesús no estaba aún glorificado.)

40 Chaychumi huaquincuna achca cajjcunapita, huiyaycur cay rimayta, nimujj: Chegayllapam caymi cay huillacojj.

41 Jucnincuna nimujj: Caymi cay Cristu. Huaquincuna ichantaga nimujj: ¿Galileapitachu shamunga Cristu?

42 ¿Manachu nin Escritura Davidpa aillunCunapita, tacsha marca Bethlehempita, Davidpa marcan cajjpita, shamunga Cristu?

43 Chaynumi cajj raquinacuy runacunapura pay janan.

44 Huaquincuna paycunapita munajj charicuyta, astau pipis maquinta churarganchu payman.

45 Chaychumi dicuriuncuna shamurgan sacerdotecunapa ñaupajjninman y Fariseocunaman; y paycuna nipaycurgan: ¿Imanirtajj mana pushamurgayquichu?

46 Dicuriuncuna rimayninta cutichirgan: Manam imaypis rimarganchu runa cay nirajj runa.

47 Chaychumi Fariseocuna rimayninta cutichirgan ¿Caycanqui puellacushgachu gamcunapis?

48 ¿Creicushgachu paychu huaquincuna ñaupajjcunapita u Fariseocunapita?

49 Astau cay achca runacuna camachicuyta mana musiar, maldicishgam.

50 Nipaycurgan Nicodemo (payman pagaspa shamujjnin, mayganmi caycajj juc paycunapita);

51 ¿Tapucachan camachicuyninchic runata, sichush ñaupata mana huiyanchu payta, y mana musianchu rurraycushganta?

52 Rimayninta cutichipargan y nipaycurgan: ¿Galileapitachu gampis canqui? Tapucachay y ricay Galileapita mana imaypis jatarirganchu huillacojj.

53 Y hayhuacurgan juc jucnin huasincunata.

40 Entonces algunos de la multitud, oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste es el profeta.

41 Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

42 ¿No dice la Escritura, que de la simiente de David, y de la aldea de Bethlehem, de donde era David, vendrá el Cristo?

43 Así que había disensión entre la gente acerca de él.

44 Y algunos de ellos querían prenderle; mas ninguno echó sobre él manos.

45 Y los ministriles vinieron á los principales sacerdotes y á los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

46 Los ministriles respondieron: Nunca ha hablado hombre así como este hombre.

47 Entonces los Fariseos les respondieron: ¿Estáis también vosotros engañados?

48 ¿Ha creído en él alguno de los príncipes, ó de los Fariseos?

49 Mas estos comunales que no saben la ley, malditos son.

50 Díceles Nicodemo (el que vino á él de noche, el cual era uno de ellos):

51 ¿Juzga nuestra ley á hombre, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

52 Respondieron y dijéronle: ¿Eres tú tambien Galileo? Escudriña y ve que de Galilea nunca se levantó profeta.

53 Y fuése cada uno á su casa.

CAPÍTULU 8.

(*Fiyú cahuayniyojj huarmi.*)

1 Ichaga Jesús hayhuacurgan Olivo jircaman.

2 Y tutalla cutimurgan Diospa mañacunahuasinman, y llapan marca runacuna shamurgan payman: y tiyaraycar pay, yachaycachejj.

3 Chaychumi escribacuna y Fariseocuna pushamurgan juc huagracuycajjta charircur huarmita; y chaupiman, churaycushpa.

4 Nipargan: Yachachejj, cay huarmita charishga cashga, huagracuycajjta;

5 Moisespa camachicuyninchu cachamanchic sajjmaycunanchicpajj caynucunata: gam, ar, ¿imata ninqui ?

6 Astau cayta nimujj chiquipaycar, tumpaycunampajj. Jesús ichantaga, uraman huisuicur, guellgaycajj pachachu dedunhuan.

7 Jina, ar, shuyarajj tapucachaycar, jatarircur, nipargan: Gamcunapita juchaynajj caycajj jutaycuy pay jananman rumita ñaupajj.

8 Y yapay huisuicur uramannu, guellgaycajj pachachu.

9 Huiyaycar, ar, paycuna, anyashga yarpayninchu. llojjshicajj juc juclla, gallaricur astahuan auquis cajjcunapita guepa cajjcuna cama; jaguerirgan japallan Jesústa, y huarmita chaupichu caycajjta.

10 Jatarircur Jesús, y mana ricar pitapis astahuan huarmillata, nirgan: ¿Huarmi, maychutajj caycan tumpashojjniquicuna ? ¿Nimaygampis tumpaycushunquichu ?

11 Y cay huarmi nirgan: Señor, ni maygampis. Chaychumi Jesús nipargan: Ni nogapis tumpaycuchu: hayhuacuy y ama yapay juchata rurraychu.

CAPÍTULO 8.

(*La mujer de mala vida.*)

1 Y Jesús se fué al monte de las Olivas.

2 Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino á él: y sentado él, los enseñaba.

3 Entonces los escribas y los Fariseos le traen una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

4 Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomado en el mismo hecho, adulterando;

5 Y en la ley Moisés nos mandó apedrear á las tales: tú pues, ¿qué dices ?

6 Mas esto decían tentándole, para poder acusarle. Empero Jesús, inclinado hacia abajo, escribía en tierra con el dedo.

7 Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y díjoles: El que de vosotros esté sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.

8 Y volviéndose á inclinar hacia abajo, escribía en tierra.

9 Oyendo, pues, ellos, redargüidos de la conciencia, salíanse uno á uno, comenzando desde los más viejos hasta los postreros: y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.

10 Y enderezándose Jesús, y no viendo á nadie más que á la mujer, díjole: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban ? ¿Ninguno te ha condenado ?

11 Y ella dijo: Señor, ninguno. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: vete, y no peques más.

(*Jesús riman imapami shamushganta Taytanchicpita.*)

12 Chaychumi rimapargan Jesús yapay, nir: Noga cá achqui llapan pachapajj: gatimajj cajj, manam puringachu mana achquinajjchu, astau charanga cahuay achquita.

13 Chayraicu Fariseocuna nipargan: Gam quiquillayquipitam huillacunqui: huillacuyniqui manam chegaypachu.

14 Rimayninta cutichirgan Jesús, y nipaycurgan: noga huillacuyta goptipis quiquipita, huillacuyní chegaypam, jina musiá maypita shamushgata y mayman hayhuashgata; astau gamcuna manam musianquichu maypita shamushgata y maymanta hayhuá.

15 Gamcuna aichanu jina tapucachanqui; astau noga manam tapucachachu pitapis.

16 Y sichu noga tapucachá, tapucachaynimi chegaypam; jina manam japallachu cá, astau noga y cachamashgan cajj, Taytanchic.

17 Y gamcunapa camachicuyniquichu guellgashga caycan ishcay runapa huillacuyninmi chegaypam.

18 Nogam cá gojj huillacuyta quiquipita; y gon huillacuyninta nogapita cachamajjnin, Taytanchic.

19 Y nipaycajjpayta: ¿Maychutajj caycan Taytayqui? Rimayninta cutichirgan Jesús: Ni nogatapis rejjsimanquichu. ni Taytátapis; sichu nogata rejjsimanquiman, Taytátapis rejjsinquiman

20 Cay rimaycunatam rimaycurgan Jesús garacuycuna pachachu, yachaycachir Diospa mañacunahuasinchu: y manam pipis charicurganchu; jina mana horan chayamuptin.

(*Explica Jesús cómo vino del Padre.*)

12 Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas, mas tendrá la lumbre de la vida.

13 Entonces los Fariseos le dijeron: Tú de ti mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

14 Respondió Jesús, y díjoles: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y á dónde voy; mas vosotros no sabéis de dónde vengo, y á dónde voy.

15 Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo á nadie.

16 Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo y el que me envió, el Padre.

17 Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

18 Yo soy el que doy testimonio de mí mismo: y da testimonio de mí el que me envió, el Padre.

19 Y decíanle: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni á mí me conocéis, ni á mi Padre; si á mí me conocieseis, á mi Padre tambien conocierais.

20 Estas palabras habló Jesús en el lugar de las limosnas, enseñando en el templo: y nadie le prendió; porque aun no había venido su hora.

21 Y nipargan yapay Jesús: Noga hayhuacú, y ashimanquipajj, astau juchayquicunachu huañunqui: maymanmi noga hayhuá, gamcuna manam atipanquichu shamuyta.

21 Y díjoles otra vez Jesús: Yo me voy, y me buscaréis, mas en vuestro pecado moriréis: á donde yo voy, vosotros no podéis venir?

22 Chaychumi nimujj Judíucuna: ¿Huañuchicunga quiquinta, imata nin: maymanmi noga hayhuá, gamcuna manam atipanquichu shamuyta?

22 Decían entonces los Judíos: ¿Hase de matar á sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?

23 Nipaycajj paycunata: Gamcuna canqui urapita, noga caycá janajjpita; gamcuna canqui cay pachapita, noga manam cay pachapitachu cá.

23 Y decíales: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

24 Chay raicu gamcunata nirgá huañunqui juchayquicunachu; jina sichu mana creicunquimanchu noga cashgata, juchayquicunachu huañunquipajj.

24 Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

25 Chaychumi nipaycajj payta: ¿Gam pitajj canqui? Chaychumi Jesús nipargan: Mayganmi ñaupatapis nirgá gamcunata.

25 Y decíanle: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: El que al principio también os he dicho.

26 Achcam can noga rimanapajj y tapucachanapajj gamcunapita: astau cachaycamajjnin cajj, chegaypam: y noga paypita huiyaycushgata, caytam rimarí cay pachachu.

26 Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros: mas el que me envió, es verdadero: y yo, lo que he oído de él, esto hablo en el mundo.

27 Astau manam intindicurganchu rimaycushganta Taytanchicpita.

27 Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.

28 Nipargan paycunata, ar, Jesús: Imaymi jogarinqui runapa Churinta, chaychumi musiaycunqui noga cashgata, y imatapis rurrachu quiquipita; astau imanaumi Tayta yachachimargan caytam rimaycú.

28 Díjoles pues, Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre me enseñó, esto hablo.

29 Jina cachamashgan cajj, nogahuan caycan; manam Tayta jaguericamashgachu japallata; jina noga, pay munapashganta, rurrá imaypis.

29 Porque el que me envió, conmigo está; no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que á él agrada, hago siempre.

30 Rimaycar pay caycunata, achcajjmi creicurgan paychu.

30 Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Y nimujj Jesús creicushgan Judíucunta: Sichu gamcuna taquianquiman rimaynicunachu, canquiman chegayllapa yachacojjnicuna.

32 Y rejjsinquipajj chegaypa, y chegaypa cajj gamcunata libre rurrashunqui.

33 Y rimayninta cutichipargan: Abrahampa churincunam canchic, y manam imaypis aruparganchicchu pitapis: ¿Imanaumi gam ninqui: libre rurrashgacanqui ?

34 Rimayninta cutichirgan Jesús: Chegayllapam gamcunata ní: llapan tagay juchata rurrajj juchapa huambrammi.

35 Y huambra manam quedanchu huasichu imaypapis: churi cajj quedacun huasichu imaypapis.

36 Chaynu, sichu Churin gamcunata libre churashunquiman, canquipajj chegayllapa yuguinajj.

37 Musiami Abrahampa churincuna cashgayquita, astau munapanqui huañuchimayta, jina rimayní mana yaycunchu gamcunaman.

38 Noga rimá ricashgapita Taytanchicpa ladunchu; y gamcuna rurraycanqui taytayquipita ladunchu huiyashgayquicunata.

39 Rimayninta cutichipargan y nipaycurgan: Noganchicpa taytanchicmi Abraham. Nipaycurgan Jesús: Sichu canquiman Abrahampa churincuna, Abrahampa aruynincunata rurraycunquiman.

40 Canan, ichantaga, munapanqui huañuchimayta, runa gamcunata rimashga cá chegaypacajjta, maygantam huiyargá Diospita: manam cayta rurrarganchu Abraham.

41 Gamcuna rurraycanqui taytayquipa aruynincunata. Chaychumi nipaycurgan payta: No-

31 Y decía Jesús á los Judíos que le habían creído: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os libertará.

33 Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos á nadie: ¿cómo dices tú: Seréis libres ?

34 Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo de pecado.

35 Y el siervo no queda en casa para siempre: el hijo queda para siempre.

36 Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

37 Sé que sois simiente de Abraham, mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38 Yo hablo lo que he visto cerca del Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre.

39 Respondieron y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham haríais.

40 Empero ahora procuráis matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios: no hizo esto Abraham.

41 Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle entonces: Nosotros no somos

ganchic manam yurishgachu canchic huagracuypita; juc taytanchicta charanchic, Dios cajj.

42 Chaychumi Jesús nipargan paycunata: Sichu taytayqui canman Dios, chegayllapam cuyaycamanquiman: jina noga Diospitam llojjshirgá y shamushga caycá; manam quiquipitachu shamurgá, astau paycachaycamargan.

43 ¿Imanirtajj mana rejjsinquichu rimaynita? jina mana atipanquichu huiyayta rimaynita.

44 Gamcuna supay taytayquipam canqui, y taytayquipa munaynincunata munanqui rurrayata. Pay runata huañuchejj cargan gallarininpita, y mana taquiarganchu chegaypacajjchu, jina chegaypacajj mana paychu captin. Imay llullata rimaptin, quiquinpita riman; jina llullacojj captin, y llullapa taytan.

45 Jina noga chegaypacajjta niptí manam creicamanquichu.

46 ¿Pitajj gamcunapita tumpaycamanga jucha rurrashgápita? Sichu nimú chegaypacajjta, ¿imanirtajj gamcuna mana creicamanquichu?

47 Diospa cajjga, Diospa rimaynincunata huiyan: cay raicu gamcuna mana huiyanquichu, jina mana Diospita captiqui.

48 Rimayninta cutichipargan chaychumi Judíucuna: y nipaycurgan: ¿Manachu allita ninchic noganchic, gam Samaritano caycanqui, y supayta charanqui?

49 Rimayninta cutichirgan Jesús: Noga manam charáchu supayta, ñaupata cuyá sumajj Taytata; y gamcuna manam allichu ricamargayqui.

50 Y manam ashichu achicyaynita: can piashimujj y tapucachajj.

51 Chegaypam, chegaypam, gamcunata ní, rimaynita rurraycojj,

nacidos de fornicación; un padre tenemos, *que es* Dios.

42 Jesús entonces les dijo: Si vuestro padre fuera Dios, ciertamente me amaríais: porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.

43 ¿Por qué no reconocéis mi lenguaje? porque no podéis oir mi palabra.

44 Vosotros de *vuestro* padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir. Él, homicida ha sido desde el principio, y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.

45 Y porque yo digo verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Pues si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

47 El que es de Dios, las palabras de Dios oye: por esto no *las* oís vosotros, porque no sois de Dios.

48 Respondieron entonces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y tienes demonio?

49 Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, antes honro á mi Padre; y vosotros me habéis deshonrado.

50 Y no busco mi gloria: hay quien *la* busque, y juzgue.

51 De cierto, de cierto os dijo, que el que guardare mi

manam ricangachu huañuyta imaypapis.

52 Chaychumi Judíucuna nipaycurgan payta: Cananmi rejjsicunchic supayta charashgayquita. Abraham huañurgan, y unay huillacojjcuna, y gam ninqui: Rimayninta rurraycojj, cajj manam mallingachu huañuyta imaypapis.

53 ¿Gamchu canqui taytanchic Abrahampa ñaupajjnin, maygan-mi huañurgan? y unay huillacojjcunapis huañurgan: ¿pitatajj rurracunqui quiquiquita?

54 Rimayninta cutichirgan Jesús: Sichu noga quiquillapajj allita rimacú, alli rimacuyní manam imapischu: Taytami alli rimajj nogapita, gamcuna nishgayquipita Diosniqui cashganta.

55 Y llapanhuan mana payta rejjsicunquichu: astau noga payta rejjsí, y sichu noga niman mana rejjsichu cashajj gamcunanu, llullacojj: astau rejjsicú, y rurraycá rimayninta.

56 Abraham gamcunapa taytayqui cushicurgan junajjnichu ricanan raicu; y ricaycurgan, y cushicurgan.

57 Chaychumi nipaycurgan payta Judíucuna: Manaran charanquichu pichga chunca huatata, ¿y ricargayqui Abrahamta?

58 Nipaycun Jesús: Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Abraham manarajj captin, noga cá.

59 Chaychumi aptargan rumicunata sajjmaycunampajj: astau Jesús pacacurgan, y llojjshirgan Diospa mañacuna-huasimpita; y chimpargan chaupimpa paycunapita, y hayhuacurgan.

palabra, no verá muerte para siempre.

52 Entonces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas, y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

53 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas murieron: ¿quién te haces á ti mismo?

54 Respondió Jesús: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica; el que vosotros decís que es vuestro Dios;

55 Y no le cococéis: mas yo le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros mentiroso: mas le conozco, y guardo su palabra.

56 Abraham vuestro padre se gozó por ver mi día; y lo vió, y se gozó.

57 Dijéronle entonces los Judíos: Aun no tienes cincuenta años, ¿y has visto á Abraham?

58 Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digo: Antes que Abraham fuese, yo soy.

59 Tomaron entonces piedras para tirarle: mas Jesús se encubrió, y salió del templo; y atravesando por medio de ellos, se fué.

CAPÍTULU 9.

(Gapra yurishgapa jampicuynin.)

1 Y hayhuaycar Jesús, ricargan juc gapra runata yurininpitapacha.

2 Y tapupaycurgan yachacojjnincuna, nir: Yachachejj, ¿pitajj juchayojj, cay u taytancuna, gapra yurimunampajj ?

3 Rimayninta cutichirgan Jesús: Ni cay juchayojjchu, ni taytancunapis: astau Diospa rurrayninCuna ricacashga canampajj paychu.

4 Nóga rurraná caycan cachamashgampa rurraynincunata, junajj aypashgan cama: pagasga shamun, imaypis mana pipis rurrayta atipaptin.

5 Cay pachachu caycashgan cama, achqui cá pachapita.

6 Cayta nircur, togaycurgan allpachu, rurrargan mituta togayninhuan, y llushícurgan dedunhuan gaprapa ñahuin janampa.

7 Y nipargan: Hayhuay, mayllacuy Siloe gochachu (cachashga nishganman). Y hayhuacurgan chay raicu, y mayllacurgan, y cutirgan ricaycar.

8 Chayraicu chaychu caycajjcuna, y unay ricajjnincuna gapra cashganta, nimujj: ¿Manachu cay tiyacojj y mañacojjcajj ?

9 Jucnincuna nimujj: Caymi; y jucajjcuna: Pay nirajjmi. Pay nimujj: Nogam caycá.

10 Chayraicu nipaycurgan: ¿Imanaupatajj quichacargan ñahuiquicuna ?

11 Rimayninta cutichirgan pay, y nirgan: Jesús jutiyojj runa, rurrargan mituta, y llushícamargan ñahuícunata, y nimargan: Hayhuay Siloé gochaman, y mayllacuy: y hayhuargá y mayllacurgá, y chasquirgá ricaynita.

CAPÍTULO 9.

(Da vista Jesús á un ciego de nacimiento.)

1 Y pasando *Jesús,* vió un hombre ciego desde su nacimiento.

2 Y preguntáronle sus discípulos, diciendo: Rabbí, ¿quién pecó, éste ó sus padres, para que naciese ciego ?

3 Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Dios se manifiesten en él.

4 Conviéneme obrar las obras del que me envió, entre tanto que el día dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

5 Entre tanto que estuviere en el mundo, luz soy del mundo.

6 Esto dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego.

7 Y díjole: Ve, lávate, en el estanque de Siloé (que significa, si *lo* interpretares, Enviado). Y fué entonces, y lavóse, y volvió viendo.

8 Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego decían; ¿No es éste el que se sentaba y mendigaba ?

9 Unos decían: Este es; y otros: A él se parece. El decía: Yo soy.

10 Y dijéronle: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos ?

11 Respondió él y dijo: El hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Ve al Siloé, y lávate: y fuí, y me lavé, y recibí la vista.

12 Chaychumi payta nipargan: ¿Maychutajj caycan tagay? Pay nirgan: Mana musiachu.

13 Fariseocajjcunaman pushiargan unay gapra cajjta.

14 Y canajj jamana junajjchu imay Jesús rurrargan mituta, y ñahuincunata quichargan.

15 Y yapay tapupargan Fariseocunapis imanuapatajj canajj ricayninta chasquiptin. Y pay nipargan: Churaycamargan mituta ñahuícuna jananman, y mayllacurgá, y ricargá.

16 Chayraicu jucajjnincuna Fariseocunapita nimujj: Cay runa manam Diospitachu, mana jamanchu jamana-junajjchu. Jucajjcuna nimujj: ¿Imanaupatajj atipanman juchayojj runa rurrayta cay señalcunata? y cargan piñanacuy quiquinpura.

17 Cutin ninanpajj gaprata: ¿Gam, imata ninqui chay ñahuiquita quichashojjniquipita? Y pay nirgan: Huillacojjmi.

18 Astau Judíucuna manam creicujjchu paychu, unay gapra cashganta, y chasquinmanchura cargan ricayninta, taytancunata gayashgan cama tagay ricayninta chasquishgan cajjpa.

19 Y tapupaycurgan paycunata, nir: ¿Caychu cay gamcunapa churiqui, gamcuna nishgayqui gapra yurejj cajj? ¿Imanaupatajj, ar, canan rican?

20 Tapucuyninta cutichipargan taytancuna y nipargan: Musianchicmi cay churinchic cashganta y gapra yurishganta.

21 Astau imanaushi canan rican, manam musianchicchu; u pirajj ñahuincunata quichaycushganta, noganchic manam musianchicchu; pay achca huatayojjnam, tapupaycuy payta; quiquin rimaycunga quiquinpita.

12 Entonces le dijeron: ¿Dón de está aquél? El dijo: No sé.

13 Llevaron á los Fariseos al que antes había sido ciego.

14 Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

15 Y volviéronle á preguntar también los Fariseos de qué manera había recibido la vista. Y él les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

16 Entonces unos de los Fariseos decían: Este hombre no es de Dios, que no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disensión entre ellos.

17 Vuelven á decir al ciego: ¿Tú, qué dices del que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es profeta.

18 Mas los Judíos no creían de él, que había sido ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron á los padres del que había recibido la vista;

19 Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Comó, pues, ve ahora?

20 Respondiéronles sus padres y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

21 Mas cómo vea ahora, no sabemos; ó quién le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos; él tiene edad, preguntadle á él; él hablará de sí.

22 Caytam nicurgan taytancuna, jina manchacuyta charajj Judíucunapita, jina naganam Judíucuna camachirgonajj sichu pipis huillacunman Mesías pay cashganta, jitarishga canman oración mañacuna huasipita.

22 Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos: porque ya los Judíos habían resuelto que si alguno confesase ser él el Mesías, fuese fuera de la sinagoga.

23 Cay raicu nirgan taytancuna: achca huatayojjnam, tapupaycuy payta.

23 Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle á él.

24 Chaynu, yapay cutirgan gayajj gapra cashgan runata, y nipaycurgan: Sumajj cuyayta goy Diosta: noganchic musianchic cay runa juchayojj cashganta.

24 Así que, volvieron á llamar al hombre que había sido ciego, y dijéronle: Da gloria á Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

25 Chaychumi pay rimayninta cutichirgan, y nirgan: Sichu juchayojj, manam musiachu: juctam musiá unay gapra caycar noga, canan ricá.

25 Entonces él respondió, y dijo: Si es pecador, no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

26 Y yapay nipargan: ¿Imata rurrashurgayqui? ¿Imanaupatajj quichargan ñahuiquicunata?

26 Y volviéronle á decir: ¿Qué te hizo? ¿Comó te abrió los ojos?

27 Tapucuyninta cutichir: Naganam gamcunata huillargó, y mana huiyargayquichu: ¿imanirtajj yapay huiyayta munanqui? ¿Munanquichu gamcunapis yachacojjnincuna rurracuyta?

27 Respondióles: Ya os *lo* he dicho, y no habéis atendido ¿por qué lo queréis otra vez oir? ¿queréis también vosotros haceros sus discípulos?

28 Y magaycurgan, y nipargan: Gam canqui yachacojjnin; icha noganchic canchic Moisespa yachacojjnincuna.

28 Y le ultrajaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros discípulos de Moisés somos.

29 Noganchic musianchic Moisesta Dios rimashganta: astau cay manam musianchicchu maypita cashganta.

29 Nosotros sabemos que á Moisés habló Dios: mas éste no sabemos de dónde es.

30 Rimayninta cutichirgan tagay runa, y nipaycurgan: Chegaypam muspapacuypami cay, gamcuna mana musianquichu maypita cashganta y nogapa ñahuicunata quichamargan.

30 Respondió aquel hombre, y díjoles: Por cierto, maravillosa cosa es ésta, que vosotros no sabéis de dónde sea, y *á mí* me abrió los ojos.

31 Y musianchic Dios manam huiyanchu juchayojjcunata: astau sichu pipis manchacojj canga Diospita, y rurran munayninta, cayta huiyan.

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á éste oye.

32 Pacha gallarininpita mana huiyacarganchu, quichajjta pipis ñahuicunata juc gapra yurishganpita.

32 Desde el siglo no fué oído, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

33 Sichu cay mana, Diospita canmanchu, manam imatapis atipanmanchu rurrayta.

33 Si éste no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

34 Rimayninta cutichirgan, y nipaycurgan: Llapan juchayquicunachu yurishga canqui gam; ¿y gamchu yachachinqui noganchiccunata? y jitaricurgan jahuata.

34 Respondieron, y dijéronle: En pecados eres nacido todo, ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.

35 Huiyargan Jesús jahuata jitarishga cashganta; y tarircur, nipargan: ¿Creinquichu gam Diospa Churinchu?

35 Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, díjole: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

36 Rimayninta cutichir pay, nirgan: ¿Pitajj cay, Señor, paychu creicunapajj?

36 Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?

37 Y payta nipargan Jesús: Y payta ricaycushga canqui, y gamhuan rimaycajjmi, paymi.

37 Y díjole Jesús: Y le has visto, y el que habla contigo, él es.

38 Y pay nin: yaracumi, Señor, y gongorpacurgan.

38 Y él dice: Creo, Señor, y adoróle.

39 Y nirgan Jesús: Noga, justiciapajj shamurgá cay pachaman: mana ricajjcuna, ricanampajj; y ricajjcuna, gapra canampajj.

39 Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido á este mundo: para que los que no ven, vean; y los que ven, sean cegados.

40 Huaquincuna Fariseocajjcunapita payhuan caycajj cayta huiyargan, y nipaycurgan: ¿Gaprachu canchic noganchicpis?

40 Y *ciertos* de los Fariseos que estaban con él oyeron esto, y dijéronle: ¿Simos nosotros también ciegos?

41 Nipargan Jesús: Sichu canquiman gapracuna, manam juchata charanquimanchu: astau canan jina niptiqui: Richanchic: chay raicu juchayquicuna taquian.

41 Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado: mas ahora porque decís, Vemos, por tanto vuestro pecado permanece.

CAPÍTULU 10.

(*Alli michicojj.*)

1 Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Mana puncupa yaycujj cajj huishacunapa conchanman, astau huichan juc nanipa, tagaymi suhua y suhuacojj.

CAPÍTULO 10.

(*Parábola del buen pastor.*)

1 De cierto, de cierto os digo: El que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es ladrón y robador.

2 Astau puncupa yaycujjcajj, huishacunapa michejjninmi.

3 Caytam quichapan puncuta tapacojjnin, y huishacuna huiyan shiminta: y huishancunata gayan jutinpa, y pushan jahuaman.

4 Imay pushan jahuaman llapan huishancunata quiquinpata, hayhuan paycunapa ñaupampa; y huishacuna payta gatin, jina shiminta rejjsin.

5 Astau jápata manam gatingachu, ñaupata, ayguenga paypita; jina mana rejjsinchu jápacunapa shiminta.

6 Cay parábolata nipargan Jesús; astau paycuna mana intindirganchu imata nishganta.

7 Cutipargan, ar, Jesús rimayta: Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Nogam cá huishacunapa puncun.

8 Llapan unay nogapita shamujjcuna suhuam y suhuacojjcunam; astau huishacuna manam huiyaparganchu.

9 Nogam cá puncu: nogapa yaycujj cajj, gueshpishga canga; y yaycunga, y llojjshinga, y taringa micunampajj.

10 Suhua shamun suhuacunampajj, y huañuchinampajj, y rachimunampajj: noga shamú cahuayta charanampajj, y charanampajj juntay juntayta.

11 Nogam cá alli michicojj; alli michicojjga cahuayninta gon huishancunapajj.

12 Astau pagarashga cajjcuna, y mana michicojj cajj, pipam manam quiquinpachu huishancuna, rican atojjta shamujjta, y jaguecun huishacunata, y ayguen; y apacun atojj, y mashtarin huishacunata.

13 Chaynu, pagarashga cajj ay-

2 Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

3 A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz: y á sus ovejas llama por nombre y las saca.

4 Y como ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas; y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 Mas al extraño no seguirán, antes huirán de él: porque no conocen la voz de los extraños.

6 Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

7 Volvióles, pues, Jesús á decir: De cierto, de cierto os digo: Yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y robadores; mas no los oyeron las ovejas.

9 Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

10 El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que *la* tengan en abundancia.

11 Yo soy el buen pastor: el buen pastor su vida da por las ovejas.

12 Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quien no son propias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye, y el lobo las arrebata, y esparce las ovejas.

13 Así que, el asalariado huye,

guen, jina pagarashga captin, y manam sumajj tápacunchu huishacunata.

14 Nogam cá alli michicojj, y rejjsí huishásunata, y nogapa cajjcuna rejjsiman.

15 Tayta rejjsimashgannu, y noga rejjsí Taytata; y churá cahuaynita huishacuna raicu.

16 Capaman juc huishacunapis mana cay conchapitachu: tagaycunatapis apamuná caycan y huiyanga shimita; y canga juc michina, y juc michicojj.

17 Chay raicu cuyaman Tayta, jina noga churá cahuaynita, yapay charicunapajj.

18 Ni pipis guechumanchu, astau noga churaycú quiquipita. Canmi atipayní churaycunapajj, y canmi atipayní yapay charicunapajj. Cay camachicuytam chasquirgá taytápita.

19 Y yapay cutirgan raquinacuy rurrayta Judíucunapura cay rimaycunapita.

20 Y achacajj paycunapita nimujj: Supayta charan, y umaynajj caycan; ¿imapatajj huiyapanqui?

21 Jucnincuna nimujj; Cay rimaycuna manam supayniyojjpitachu: ¿Atipanchu supay quichayta gapracunapa ñahuincunata?

porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

14 Yo soy el buen pastor; y conozco mis *ovejas*, y las mías me conocen.

15 Como el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

16 También tengo otras ovejas que no son de este redil; aquéllas también me conviene traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.

17 Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida, para volverla á tomar.

18 Nadie me la quita, mas yo la pongo de mí mismo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla á tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

19 Y volvió á haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

20 Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está fuera de sí; ¿para qué le oís?

21 Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

(*Dedicación fiestachu, Judíucuna tapucachan Jesusta, gayacun Mesías, Diospa Churin. Sajjmaytan munapan; y hayhuacun Jordan huajjtanman.*)

22 Y dedicación fiestata rurraycar Jerusalemchu, y cajj tamya quillacunachu.

23 Y Jesús puricajj Diospa mañacuna huasinchu Salomón yaycunan puncupa.

24 Tumaparcur Judíucuna nipaycurgan payta: ¿Imaycamatajj sucsutachinqui animanchiccu-

(*La fiesta de la dedicación. Los judíos interrogan á Jesús si es el Cristo. Procuran á apedrearle; El cruza el Jordán.*)

22 Y se hacía la fiesta de la dedicación en Jerusalem; y era invierno;

23 Y Jesús andaba en el templo por el portal de Salomón.

24 Y rodeáronle los Judíos y dijéronle: ¿Hasta cuándo nos has de turbar el alma?

nata ? Sichu gam canqui Cristo, nimuy llapanchic huiyananchicpajj.

25 Tapucuyninta cutichipargan Jesús: Gamcunata nirgónam, y mana creinquichu: noga rurraynicunata rurrá Taytapa jutinchu, paycuna gon huillacuyninta nogapita.

26 Astau gamcuna mana creicunquichu, jina mana huishácunapita captiqui gamcunata nishganu.

27 Huishácuna huiyan shimita, y noga rejjsipá, y gatiman.

28 Y noga goycú mana ushiajj cahuayta: y mana ushiacangachu imaypapis, ni pipis guechumangachu maquípita.

29 Taytami goycamajjnin, jatunmi llapanpitapis: mana pipis guechuyta atipanchu Taytapa maquinpita.

30 Noga y Taytá jucnayllam canchic.

31 Chaychumi yapay charirgan rumicunata Judíucuna sajjmaycunampajj.

32 Rimayninta cutichipargan Jesús: Achca cajj alli aruycunata gamcunata ricachirgá Taytápita; ¿Maygan rurrayni raicu sajjmaycamanqui ?

33 Tapucuyninta cutichipargan Judíucuna, nir: Alli rurrayniqui raicu manam sajjmaycunchicchu, manachu fiyú rimashgayqui raicu, y jina gam, runa caycar, Diosta rurracunqui.

34 Rimayninta cutichipargan Jesús: ¿Manachu guellgashga caycan camachicuyniquicunachu: Noga nirgá, Dioscuna canqui ?

35 Sichu gayargan Dioscunata, tagaycunata maygancunatam rurrashga cargan Diospita rimay (mana paquishga cayta atipanchu Escritura);

Si tú eres el Cristo, dínos*lo* abiertamente.

25 Respondióles Jesús: Os *lo* he dicho, y no creéis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;

26 Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen;

28 Y yo les doy vida eterna: y no perecerán para siempre, ni nadie las arrebatará de mi mano.

29 Mi Padre que me *las* dió, mayor que todos es: y nadie *las* puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 Yo y el Padre una cosa somos.

31 Entonces volvieron á tomar piedras los Judíos para apedrearle.

32 Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre; ¿por cuál obra de esas me apedreáis ?

33 Respondiéronle los Judíos diciendo: Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

34 Respondióles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, Dioses sois ?

35 Si dijo, dioses, á aquellos á los cuales fué hecha palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada);

36 ¿Pitam Taytanchic santuyachirgan y cachamurgan pachaman, gamcuna ninqui: Gam Diospajj fiyuta rimanqui, jina nishgapita: Diospa churin cá ?

37 Sichu mana rurrachu Taytapa aruynincunata, ama creicamaychu,

38 Astau sichu rurraycú, nogata mana creimaptiquipis, creicuy rurraynícunata; rejjsícunayquipajj y creicunayquipajj Taytanchic nogachu caycajjta, y noga Taytanchicchu.

39 Chayraicu munapaycajj yapay charicuyta; astau pay llojjshicurgan maquincunapita.

40 Y cuticurgan Jordan huajjtanman, tagay pachaman maychumi ñaupata ushiachicar caycargan Juan; y goyácurgan chaychu.

41 Y achcajjmi shamujj payman, y nimujj: Juan chegayllapam mana ima señaltapis rurrarganchu; astau llapan Juan caypita rimashgan, chegaypam canajj.

42 Y achcajjmi creicurgan paychu.

36 ¿A quien el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas, porque dije: Hijo de Dios soy ?

37 Si no hago obras de mi Padre, no me creáis.

38 Mas si las hago, aunque á mí no creáis, creed á las obras; para que conozcáis y creáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre.

39 Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos;

40 Y volvióse tras el Jordán, á aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan; y estúvose allí.

41 Y muchos venían á él, y decían: Juan, á la verdad, ninguna señal hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

42 Y muchos creyeron allí en él.

CAPÍTULU 11.

(*Lázarupa cahuaricuymin.*)

1 Caycanajj chaychumi gueshiaycar juc Lázaro jutiyojj, Betaniapita, Mariapa tacsha marcan y ñañan Martapa.

2 (Y María, maygampa panin Lázaro gueshiaycanajj, canajj Señorninchicta sumajj llushinahuan llushimujjnin y pichaycurgan chaquincunata ajjchancunahuan).

3 Cachargan, ar, panincuna payman, nir: Señor, ricay, cuyayniqui gueshiaycan.

4 Y huiyaycur Jesús, nirgan:

CAPÍTULO 11.

(*Resurrección de Lázaro.*)

1 Estaba entonces enfermo uno *llamado* Lázaro, de Bethania, la aldea de María y de Marta su hermana.

2 (Y María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, era la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus pies con sus cabellos.)

3 Enviaron, pues, sus hermanas á él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

4 Y oyéndolo Jesús, dijo:

Cay gueshiay manam huañuypachu, astau Diospita alli rimananchic raicu, Diospa Churinpajj alli rimashga cananpajj cay raicu.

5 Y cuyajj Jesús Martata, ñañanta, y Lázaruta.

6 Imay huiyargan, ar, gueshiaycashganta, cayhuanpis goyacurgan ishcay junajj caycashgan pachachu.

7 Ishcay junajjta ushiarcur, ar, nirgan yachacojjnincunata: Acu Judeaman yapay.

8 Nipaycun yachacojjnincuna: Yachachejj, canan munapaycajj sajjmaycuyta gamta Judíucuna; ¿Y yapay cutinqui huashaman?

9 Tapucuyninta cutichirgan Jesús: ¿Manachu can junajjpa chuncaishcayhuan horancuna? Tagay junajjpa purimujj, manam tacacunchu; jina achquita ricaptin cay pachachu.

10 Astau pagaspa purimujj cajj tacacun, paychu mana achqui captin.

11 Cayta nicur, nipaycun ushiananta: Lázaro cuyay rejjsinacushganchic puñun; astau hayhuá ricchachejj puñuyninpita.

12 Chaychumi nipaycurgan yachacojjnincuna: Señor, sichu puñuycan, gueshpishganam caycan.

13 Astau cayta nimujj Jesús paypa huañuyninpita: y paycuna yarpargan rimashganta puñuyhuan jamaypita.

14 Chaychumi, ar, Jesús nipaycurgan intindicunampajj: Lázaro huañushgam;

15 Cushicullá gamcuna raicu, noga mana chaychu cashgapita, creicunayquipajj: astau hayhuashun payman.

16 Chaychumi nirgan Tomás, Dídimo nishgan, yachacojjnin purata: Hayhuashun noganchicpis, huañunanchicpajj payhuan.

Esta enfermedad no es para muerte, mas por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

5 Y amaba Jesús á Marta, y á su hermana, y á Lázaro.

6 Como oyó pues que estaba enfermo, quedóse aún dos días en aquel lugar donde estaba.

7 Luego, después de esto, dijo á los discípulos: Vamos á Judea otra vez.

8 Dícenle los discípulos: Rabbí, ahora procuraban los Judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

9 Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

10 Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

11 Dicho esto, díceles después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy á despertarle del sueño.

12 Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, salvo estará.

13 Mas *esto* decía Jesús de la muerte de él: y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.

14 Entonces, pues, Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;

15 Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, para que creáis: mas vamos á él.

16 Dijo entonces Tomás, el que se dice el Dídimo, á sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

17 Shamurgan, ar, Jesús, y tarícurgan nagana chuscu junajj pampaycushgata caycajjta.
18 Y Betania ichiclla pishicajj Jerusalemman, pullan leguanulla.

19 Y achcajj Judíucunapita shamushga canajj Martaman y Maríaman, consolaycojjnin turinpita.
20 Chaychumi Marta imay huiyargan Jesús shamujjta, liojjshirgan taripajjnin: astau María tiyarácurgan huasichu.
21 Marta nicurgan Jesústa: Señor, sichu caycanquiman cargan caychu, turí manan huañunmanchu cargan.
22 Astau canampis musiá, llapan Diosta mañashgayquita, Diosninchic goshunqui.
23 Nipaycun Jesús: Cahuaringam turiqui.
24 Marta nipaycun: Noga musiá cahuarishganta cahuaricuychu ushianan junajjchu.
25 Nipaycun Jesús: Nogam cá cahuaricuy y cahuay: nogachu creicujj, huañushga caycaptimpis, cahuanga.
26 Y llapan tagay cahuaycajj y nogachu creicujj, manam huañungachu imaypis. ¿Cayta creinquichu ?
27 Nipaycun payta: Au, Señor, noga creicurgá gam Cristo cashgayquita, Diospa Churin cay pachaman shamujj.
28 Cayta nicur, hayhuargan, gayargan pacayllapa María ñañanta, nir: Yachachicojj caychu caycan y gayashunqui.
29 Ñañan, juclla huiyargan, huayralla jataricurgan y shamun payman.
30 (Manaran chayargonachu Jesús tacsha marcaman, astau caycanajj Marta taripashgallanchu).

17 Vino pues Jesús, y halló que había ya cuatro días que estaba en el sepulcro.
18 Y Bethania estaba cerca de Jerusalem, como quince estadios;
19 Y muchos de los Judíos habían venido á Marta y á María, á consolarlas de su hermano.
20 Entonces Marta, como oyó que Jesús venía, salió á encontrarle; mas María se estuvo en casa.
21 Y Marta dijo á Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no fuera muerto;

22 Mas también sé ahora, que todo lo que pidieres de Dios, te dará Dios.
23 Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.
24 Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.
25 Dícele Jesús: Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.
26 Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto ?

27 Dícele: Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.
28 Y esto dicho, fuése, y llamó en secreto á María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí y te llama.
29 Ella, como lo oyó, levántase prestamente y viene á él.

30 (Que aun no había llegado Jesús á la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había encontrado.)

31 Chaychumi Judíucuna Martapa huasinchu caycajjcuna consulapaycajj, imay ricargan María jataricushganta huayralla, y llojjshishga cargonajj, gatirgan, nir: Hayhuan uchcuman huagajj.

31 Entonces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que María se había levantado prestamente, y había salido, siguiéronla, diciendo: Va al sepulcro á llorar allí.

32 Imaymi, ar, María shamurgan Jesús caycashganman, y ricaycur payta, gongorpacurgan chaquinman, nipaycar: Señor, sichu caycanquiman cargan caychu, turí manam huañunmanchu cargan.

32 Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse á sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no fuera muerto mi hermano.

33 Jesús, chaychumi, imaymi ricargan huagaycajjta, Y Judíucunata paycunahuan shamujjcuna huagaycajjta, llaquicurgan animanchu y muspapacurgan.

33 Jesús entonces, como la vió llorando, y á los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, se conmovió en espíritu, y turbóse.

34 Y nirgan: ¿Maymantajj churaycurgayqui? Nipaycun: Señor, shamuy y ricay.

34 Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y ve.

35 Y huagargan Jesús.

35 Y lloró Jesús.

36 Chaychumi nirgan Judíucuna: Ricay imanaushi cuyargan payta.

36 Dijeron entonces los Judíos: Mirad cómo le amaba.

37 Y huaquincuna paycunapita nirgan: ¿Manachu atipanman cay gaprapa ñahuincunata quichajj, rurrayta cay mana huañunampajj?

37 Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste que abrió los ojos al ciego, hacer que éste no muriera?

38 Jesús llaquicuycar yapay quiquillanchu, shamurgan uchcuman. Canajj juc machaychu, mayganmi chararanajj jananchu juc rumita.

38 Y Jesús, conmoviéndose otra vez en sí mismo, vino al sepulcro. Era una cueva, la cual tenía una piedra encima.

39 Nin Jesús, huitichiy rumita. Marta, huañushgapa panin, nipaycun payta: Señor, asiaycannam, chuscu junajjniyojjnam.

39 Dice Jesús: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que se había muerto, le dice: Señor, hiede ya, que es de cuatro días.

40 Jesús nipaycun: ¿Manachu nipargá sichu creinqui, ricanqui Diospa glorianta?

40 Jesús le dice: ¿No te he dicho que, si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Chaychumi huitichirgan rumita huañushga churashga caycashgampita. Y Jesús, janaman ñahuincunata jogarir, nir-

41 Entonces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto. Y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre,

gan: Taytalla graciasta goyqui gamta huiyarcamargayqui.

42 Noga musiargá imaypis huiyamashgayquita; astau achcajj runacuna tumananchu cajjcuna raicu nimurgá, creicunampajj gam cachamashgayquita.

43 Y nishga caycar cay tucuyta, sinchi gapachacurgan: Lázaro yargoy jahuaman.

44 Y huañushga caycajj, yargorgan huatashga maquincuna y chaquincuna pitunahuan; y gagllan caycanajj pitushga juc jumpicunahuan. Nipaycun Jesús paycunata: Pascapay, y jaguey purinampajj.

45 Chaychumi achcajj Judíucunapita María cajjman shamushgan cajjcuna, y ricashga cargan Jesús rurraycushganta, creicurgan paychu.

(*Fariseocuna rimanacurgan quiquin pura huañuycachinampajj Jesusta*).

46 Astau auquincuna paycunapita hayhuargan Fariseocunaman, y nipaycurgan Jesús rurraycushganta.

47 Chaychumi ñaupajjcuna sacerdotecunapita y Fariseocuna shuntargan conciliuta, y nimujj: ¿Imata rurrashun ? jina cay runa achca milagrocunata rurran.

48 Sichu jaguecunchic chaynu, llapan creicunga paychu: y shamunga Romanucuna, guechumashun allpanchicta y marcanchicta.

49 Y Caifás, juc paycunapita, sumo pontifice tagay huatachu, nipargan: Gamcuna manam musianquichu imatapis;

50 Ni yarpanquichu alli cashganta juc runa huañunanta Judíu runacuna raicu, y mana llapan Judíu runacuna chincanampajj.

gracias te doy que me has oído.

42 Que yo sabía que siempre me oyes; mas por causa de la compañía que está alrededor, lo dije, para que crean que tú me has enviado.

43 Y habiendo dicho estas cosas, clamó á gran voz : Lázaro, ven fuera.

44 Y el que había estado muerto, salió, atadas las manos y los pies con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatadle, y dejadle ir.

45 Entonces muchos de los Judíos que habían venido á María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.

(*Los fariseos maquinan para matar á Jesús.*)

46 Mas algunos de ellos fueron á los Fariseos, y dijéronles lo que Jesús había hecho.

47 Entonces los pontífices y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos ? porque este hombre hace muchas señales.

48 Si le dejamos así, todos creerán en él: y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

49 Y Caifás, uno de ellos, sumo pontífice de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada;

50 Ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

51 Astau cayta mana nirganchu quiquinpita; manachaypis, tagay huatachu sumo pontifice captin, huillaycurgan Jesús huañunampajj caycashganta Judíu runacuna raicu.

52 Y mana tagay japallan marcallapajjchu, astau shuntaycunampajj jucllaman Diospa churincunata mashtashga caycajjcunapitapis.

53 Chaynu, tagay junajjpita rimanacurgan shuntashga huañuycachinampajj.

54 Cay raicu, Jesús mananam purijjnachu ricacashga canampajj Judíucuna rurrinchu: astau hayhuacurgan chaypita juc pachaman chunyajj ladunman, juc jatun marcaman jutinpa Ephraim; y goyacurgan chaychu yachacojjnincunahuan.

55 Y Judíucunapa pascuanpajj chiclla pishicajj: y achcajj runa huichargan tagay pachapita Jerusalemman pascua ñaupata, mayllacunampajj.

56 Y ashimujj Jesusta, y rimaycajj juc jucninhuan Diospa mañacuna huasinchu caycar: ¿Imata ninqui, shamungachu fiestaman?

57 Y sacerdotecunapa ñaupajjnincuna y Fariseocuna goycurgonajj camachicuyninta, sichu pipis musianman maychu caycashganta, huillaycunampajj charicunampajj.

51 Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo pontífice de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación:

52 Y no solamente por aquella nación, mas también para que juntase en uno los hijos de Dios que estaban derramados.

53 Así que, desde aquel día consultaban juntos de matarle.

54 Por tanto, Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas fuése de allí á la tierra que está junto al desierto, á una ciudad que se llama Ephraim: y estábase allí con sus discípulos.

55 Y la Pascua de los Judíos estaba cerca: y muchos subieron de aquella tierra á Jerusalem antes de la Pascua, para purificarse;

56 Y buscaban á Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, que no vendrá á la fiesta?

57 Y los pontífices y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese dónde estuviera, lo manifestase, para que le prendiesen.

CAPÍTULU 12.

(*María llushicun aceitihuan Jesúspa chaquinta. Mat. 26. 6.*)

1 Y sojjta junajj pishicaptin pascuapajj, Jesús shamurgan Betániamah, Lázaro caycashganman huañushga cashganman, maygantam cahuarachirgan huañushgacunapita.

CAPÍTULO 12.

(*María unge los pies de Jesús con balsamo precioso.*)

1 Y Jesús, seis días antes de la Pascua, vino á Bethania, donde estaba Lázaro, que había sido muerto, al cual había resucitado de los muertos.

2 Rurrapaycurgan chaychu juc cenayta; y Marta sirvicajj, y Lázaro cajj juc payhuan tiyaraycajjcunapita mesa quinranchu.

3 Chaychumi María aptargan juc libra sumajj llushinata nardopita yacunirajj achca chaniyojj, y llushicurgan Jesúspa chaquincunata, y chaquicachirgan chaquincunata ajjchancunahuan: y huasi juntargan llushinapa alli musquininhuan.

4 Y nirgan juc yachacojjnincunapita, Judas Iscariote, Simonpa churin, ranticunampajj caycajj:

5 ¿Imanirtajj mana ranticurgayquichu cay llushinata quimsa pachac guellaychu, y goycunquiman huacchacunata?

6 Astau cayta nirgan: manam huacchacunata cuyapayta charashgan raicu; manachay jina suhua captin, charajj guellay churacunata, y apajj chayman churashganta.

7 Chaychumi Jesús nirgan: Jaguecuy payta: pampacuna junajjpami cayta churaycushga.

8 Jina huacchacunata imaypis charanqui gamcunahuan, astau nogata manam imaypis charamanquichu.

9 Chaychumi achca runa Judíucunapita intindicurgan pay chaychu caycashganta, y shamurgan manam Jesús raicullachu, astau Lázarota ricanan raicu, maygantam cahuarachirgan huañushgacunapita.

10 Rimanacurgan chaynulla sacerdotecunapa ñaupajjnincuna huañuycachinampajj Lázarotapis;

11 Jina achcajj Judíucunapita hayhuajj y creicujj Jesúschu payraicu.

2 E hiciéronle allí una cena: y Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados á la mesa juntamente con él.

3 Entonces María tomó una libra de ungüento de nardo líquido de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y limpió sus pies con sus cabellos: y la casa se llenó del olor del ungüento.

4 Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote, *hijo* de Simón, el que le había de entregar:

5 ¿Por qué no se ha vendido este ungüento por trescientos dineros, y se dió á los pobres?

6 Mas dijo esto, no por el cuidado que él tenía de los pobres; sino porque era ladrón, y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

7 Entonces Jesús dijo: Déjala: para el día de mi sepultura ha guardado esto:

8 Porque á los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas á mí no siempre me tenéis.

9 Entonces mucha gente de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, mas también por ver á Lázaro, al cual había resucitado de los muertos.

10 Consultaron asimismo los príncipes de los sacerdotes, de matar también á Lázaro;

11 Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

(Jesús yaycun Jerusalem marcaman apu nirajj. Mat. 21. 1.)

12 Gatinin junajjchu, achca runa shamushga cargan fiestaman huiyashga caycar shamushganta Jesús Jerusalemman,

13 Aptargan palma ramacunata, y llojjshirgan chasquimujj, y gapachacojj: ¡Hosanna, benditu cay shamujj Señorninchicpa jutinchu, Israelpa Apun!

14 Y tarirgan Jesús juc burricuta, y llogacurgan burricu jananman, imanumi guellgashga caycan:

15 *Ama manchaycuychu, Sionpa huarmi huahuan: caychumi Apuyqui shamun, llogashga juc burricupa churinchu.*

16 Caycunatam manam intindirganchu ñaupata yachacojjnincuna: ichaga imaymi Jesús huichashga cargan janajjpachaman, chaychumi yarpaycurgan guellgashga caycashganta paypita y cay tucuyta rurrargan payhuan.

17 Y runacuna payhuan caycajjcuna huillacojj imaymi gayargan Lázarota uchcupita y cahuarachirgan huañushgacunapita.

18 Chayraicu runacunapis shamushga canajj chasquimujjnin jina huiyaycushga captin pay rurrashga canajj cay milagruta.

19 Chaypita Fariseocuna rimargan quiquinpura: ¿Ricaycanquichu mana imatapis aypashgayquita? Caychumi llapan pacha payta gatin.

(Juc Griegocunapita ricayta munan Jesusta — Pay riman janajj pachaman hayhuacuypana caycajjta—Juc shimijanajj pachapita—Jesús pachapa achquin.)

20 Y canajj huaquincuna Griegocunapita gongorpacojj hayhuajjcunapita fiestaman.

(Entrada triunfal de Jesús en Jerusalem. Mat. 21. 1.)

12 El siguiente día, mucha gente que había venido á la fiesta, como oyeron que Jesús venía á Jerusalem,

13 Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban: ¡Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!

14 Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

15 No temas, hija de Sión: he aquí tu Rey viene, sentado sobre un pollino de asna.

16 Estas cosas no las entendieron sus discípulos de primero: empero cuando Jesús fué glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.

17 Y la gente que estaba con él, daba testimonio de cuando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos.

18 Por lo cual también había venido la gente á recibirle, porque había oído que él había hecho esta señal:

19 Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, el mundo se va tras de él.

(Ciertos griegos quieren ver á Jesús. El dice que viene la hora de su glorificación. Una voz del cielo. Jesús la luz del mundo.)

20 Y había ciertos Griegos de los que habían subido á adorar en la fiesta.

21 Caycuna, ar, chayaycurgan Felipeman, canajj Betsaida Galileapita, y mañacurgan nir: Señor, munaycushuhuan ricayta Jesusta.

22 Shamun Felipe y huillaycun Andresta: chaychumi Andres Felipehuan nipaycun Jesusta.

23 Y tapucuyninta cutichirgan Jesús paycunata nir: hora shamun maychumi runapa Churinta huichashga canga janajj pachaman.

24 Chegaypa, chegaypa gamcunata ní: sichu mana tuniptin juc trigu muru allpachu y huañuptin, pay japallan quédacun: astau sichu huañunman achca huayuyta apan.

25 Cahuayninta cuyaycujj chincaycunga; y cahuayninta chejjnicujj cay pachachu, mana ushiay cahuaypa characunga.

26 Sichu pipis arupaman gatimay: y maychumi noga caycaman arupamajjnipis chaychu canga. Sichu pipis yanapamanman Taytami alli ricaycunga.

27 Canan animami muspaycan; ¿Y imata nishajj? Tayta, guespichimay cay horapita. Astau cay raicu shamurgá cay horachu.

28 Tayta jatunyachiy jutiquita. Chaychumi shamurgan juc shimi janajj pachapita: Jatunyachishga cá, y yapay jatunyachishajj.

29 Chayraicu chaychu caycajj runacuna huiyaycushga cargan tunruruymi cargonajj nimurgan. Jucajjnincuna nimurgan: Angelmi rimapargan payta.

30 Cutichirgan Jesús, nir: Manam shamurganchu noga raicu cay shimi, astau gamcuna raicu.

31 Cananmi cay pachapa juiciun: canan cay pachapa apunmi jitarishga canga jahuaman.

32 Y noga, sichu jogarishga

21 Estos pues, se llegaron á Felipe, que era de Bethsaida de Galilea, y rogáronle, diciendo: Señor, querríamos ver á Jesús.

22 Vino Felipe, y díjolo á Andrés: Andrés entonces, y Felipe, lo dicen á Jesús.

23 Entonces Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

24 De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.

25 El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

26 Si alguno me sirve, sígame: y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

27 Ahora está turbada mi alma; ¿y qué diré? Padre, sálvame de esta hora. Mas por esto he venido en esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

29 Y la gente que estaba presente, y había oído, decía que había sido trueno. Otros decían: Angel le ha hablado.

30 Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, mas por causa de vosotros.

31 Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

32 Y yo, si fuere levantado

caman pachapita, llapantam apamushajj quiquiman.

33 Y cayta nirgan intindicunanpanu ima huañuypita huañunanpajj.

34 Rimayninta cutichirgan runacuna: huiyaycurganchic camachicuypita Cristu taquian unay unaypajj: ¿imanaumi ar ninqui gam: allim runapa Churin jogarishga cananta? ¿Pitajj cay runapa Churin?

35 Chaychumi Jesús nipaycun paycunata: Cananpitana ichicllapa caycanga achqui gamcunahuan: purimuy achquita charashgayquicama, jina mana shamunampajj pagas gamcunaman; jina tagay pagaspa purijj mana musianchu mayman hayhuashganta.

36 Achquita charashgayquicama, yaracuy achquichu, achquipa churincuna canayquipajj. Caycunata rimargan Jesús, y hayhuacurgan, y pacacurgan paycunapita.

37 Llapanhuan rurraycuptimpis achca milagrocunata paycunapa ñaupanchu, manam yaracojjchu paychu.

38 Rurracanampajj Isaías unay huillacojj nishganta nir: *¿Señor, pitajj yaracurgan huillacuyninchicchu? ¿Y Señorninchicpa ricran, pitam revelaycushga cargan?*

39 Chay raicu manam atipajjchu creicuyta jina yapay nirgan Isaías:

40 *Gapraycachirgan ñahuincunata paycunapita, y chucruyachirgan shongonta; jina mana ricanampajj ñahuincunahuan, y mana intindicunampajj shongoncunachu y Diosninchicman cuticunampajj noga jampicunapajj paycunata.*

41 Chaycunata nirgan Isaías, imaymi ricargan sumajj achicyajjninta.

de la tierra, á todos traeré á mí mismo.

33 Y esto decía dando á entender de qué muerte había de morir.

34 Respondióle la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: Conviene que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

35 Entonces Jesús les dice: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andad entre tanto que tenéis luz, porque no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe dónde va.

36 Entre tanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y fuése, y escondióse de ellos.

37 Empero habiendo hecho delante de ellos tantas señales, no creían en él.

38 Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creído á nuestro dicho? ¿y el brazo del Señor, á quién es revelado?

39 Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:

40 Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; porque no vean con los ojos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

41 Estas cosas dijo Isaías cuando vió su gloria, y habló de él.

42 Cay llapanhuan achcajj camachejj runacuna creicurgan paychu; astau Fariseocunata manchacur mana musiachejjchu mana jitarishga canan raicu sinagogapita (oración mañacuna huasipita).
43 Jina paycuna cuyajj runacunapa alli rimayninta y mana Diosninchicpa alli rimaynincunapita.
44 Jesús gapachacurgan y nirgan: nogachu creicujj manam creicunchu nogachu, astau cachaycamashganchu.
45 Y nogata ricamajj rican cachamashganta.
46 Noga achqui shamushga cá cay pachaman, llapan nogachu creicujj mana taquinampajj chacaychu.

47 Sichu juc runa huiyanman rimaynícunata y mana creicunmanchu, noga manam tapucachachu; jina manam shamurgachu tapucachajj pachaman astau gueshpichejj pachata.
48 Nogata jitarimajj, y mana chasquinchu rimaynicunata, charan tupucachajjnin; shimicunata noga rimaycushga cajj quiquincuna tapucachajj canga hushianan junajjchu.
49 Jina noga manam rimargachu quiquipita: astau Tayta cachaycamashgan, paymi goycamargan camachicuyta, noga alli rimanapajj y alli ninapajj.
50 Y musiami camachicuynin mana-ushiay cahuaymi; chay raicu noga rimaycashga Tayta nimashgannumi, chaynu rimá.

CAPÍTULU 13.

(Yachacojjnincunapa chaquincunata mayllan Jesús.)

1 Pascua fiestapita ñaupata, ar, musiaycar Jesús shamushgana

42 Con todo eso, aun de los príncipes, muchos creyeron en él: mas por causa de los Fariseos no *lo* confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

43 Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

44 Mas Jesús clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió;

45 Y el que me ve, ve al que me envió.

46 Yo *la* luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.
47 Y el que oyere mis palabras, y no las creyere, yo no le juzgo; porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.

48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo: mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar.
50 Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

CAPÍTULO 13.

(Jesús lava los pies á sus discípulos.)

1 Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su

caycashganta chimpaycunampajj cay pachapita Taytanchicman cuyaycushga caycar quiquimpa cajjcunata pachachu caycajjcunata, cuyaycurgan hushianancama.

2 Y cenayta ushiarcushga, jaticushga caycar supay Judas Iscariotipa shongonman, Simonpa churin, ranticunampajj.

3 Musiaycar Jesús Taytan goycushganta llapancunata maquincunachu, y llojjshishga cargan Diospita, y Diosman hayhuajj.

4 Jataricun cenaypita y jorgocun churacunanta, y aptarcur juc chaquichicunata huatacurgan.

5 Y juclla huiñargan yacuta juc mayllacunaman y gallarirgan mayllaycuyta yachacojjnincunapa chaquincunata, y chaquicachirgan huatacushga charashganhuan.

6 Chaychumi shamun Jesús Simon Pedroman; y Pedro nipaycun payta: ¿Señor, gamchu chaquícunata mayllamanqui?

7 Tapucuyninta cutichirgan Jesús y nipargan: Noga rurraycashgata, gam manam intindinquichu canan; astau intindicunquipajj guepata.

8 Nipaycun Pedro payta: Manam mayllamanquichu chaquícunata imaypis. Cutichirgan Jesús: Sichu mana mayllaman, manam nogahuan caycanquipachu.

9 Nipaycun Simón Pedro: Señor, manam chaquillácunatachu, astau maquícunata y umata.

10 Nipaycun Jesús: Ambracushga caycajj, manam ministinchu astahuan chaquincunallata mayllanampajj, jina llapan caycan pichashga: y gamcuna pichashgam caycanqui, mana llapan captimpis.

11 Jina musiaycajj pimi rantihora había venido para que pasase de este mundo al Padre, como había amado á los suyos que estaban en el mundo, amólos hasta el fin.

2 Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Judas, *hijo* de Simón Iscariote, que le entregase,

3 Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, y á Dios iba,

4 Levántase de la cena, y quítase su ropa, y tomando una toalla, cinóse.

5 Luego puso agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

6 Entonces vino á Simón Pedro; y Pedro le dice: ¿Señor, tú me lavas los pies?

7 Respondió Jesús, y díjole: Lo que yo hago, tú no entiendes ahora; mas *lo* entenderás después.

8 Dícele Pedro: No me lavarás los pies jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

9 Dícele Simón Pedro: Señor, no sólo mis pies, mas aun las manos y la cabeza.

10 Dícele Jesús: El que está lavado, no necesita sino que lave los pies, mas está todo limpio: y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

11 Porque sabía quién le había

cujjnin caycajj; chay raicu nirgan: manam llapayquichu pichashga caycanqui.

12 Chaynu, ar, ushiarcushga caycar chaquincunata mayllaycuyta y churacunancunata churacushgana, y yapay tiacushga cargan, nipaycurgan: ?Musianquichu rurraycushgata gamcunahuan ?

13 Gamcuna gayamanqui yachahejj y Señor: y allitam ninqui; jina captí.

14 Sichu noga, ar, Señor y yachachejj caycar, sichu noga mayllargá chaquiquicunata, gamcunapis mayllanqui chaquincunata jucnin jucninta.

15 Jina yachachitam goycurgó rurranayquipajj noga rurrashganu gamcunahuan.

16 Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Huambran manam jatunchu Señorninpita, ni cachashga caycajj manam jatunchu cachajjninpita.

17 Sichu musianqui cay tucuyta cushicuyniyojj canqui, sichu rurraycunquiman.

18 Manam rimachu llapan gamcunapita: noga musiá pitam acrashgata: astau guellgashga caycajjta rurracanampajj: *Nogahuan tantata micojj, jogarirgan chaqui-talonninta contraman.*

19 Canan gamcunata ní manarajj rurracaptin, rurraycushga captin creicunayquipajj noga cashgata.

20 Chegaypa, chegaypa, gamcunata ní: Noga cachashgata chasquejj cajj, nogata chasquiman; y nogata chasquimajj, chasquin cachamashganta.

(*Jesús huillacun Judas ranticojjnin cashganta. Mateo 26. 21, etc. Marcos 14. 18, etc.*)

21 Imaymi cayta rimayta ushiargan Jesús, llaquicush cargan

de entregar: por eso dijo: No estáis limpios todos.

12 Así que, despues que les hubo lavado los pies y tomado su ropa, volviéndose á sentar á la mesa, díjoles: ¿Sabéis lo que os he hecho ?

13 Vosotros me llamáis, Maestro, y, Señor: y decís bien; porque lo soy.

14 Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos á los otros.

15 Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagais.

16 De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el apóstol es mayor que el que le envió.

17 Si sabéis estas cosas, bienaventurados seréis, si las hiciereis.

18 No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido: mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

19 Desde ahora os lo digo antes que se haga, para que cuando se hiciere, creáis que yo soy.

20 De cierto, de cierto os digo: El que recibe al que yo enviare, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.

(*Jesús revela á Judas como el traidor. Mateo 26. 21, etc. Marcos 14. 18, etc.*)

21 Como hubo dicho Jesús esto, fué conmovido en el es-

espírituchu y huillacurgan, y nirgan: Chegaypa, chegaypa gamcunata ní: juc gamcunapita ranticaycamanga.

22 Chaychumi yachacojjnincuna ricapanacojj juc jucnin, yarpaycar pipajj nishganta.

23 Juc yachacojjnincunapita, ar, maygantam Jesús cuyajj, quitishga caycanajj Jesúspa gasgonchu.

24 Caytam, ar, siñalta rurrargan Simón Pedro, tapupaycunampajj pitajj canman tagay nimushganpita.

25 Chaychumi pay quiticuycur Jesúspa gasgonman, nipaycun: Señor, ¿Pitajj?

26 Tapucuyninta cutichirgan Jesús: Tagaymi, pitam noga goman ogoshga tantata. Y tantata ogoycachir, goycurgan Judas Iscariotita, Simonpa churinta.

27 Y millpuynin guepampa supay yaycurgan payman. Chaychumi Jesús nipayeun: Rurranayquita, astahuan juclla rurraycuy.

28 Pipis, ar, mesachu caycajjcunapita intindicurganchu imapajj nimushganta cayta.

29 Jina jucnincuna yarpaycajj, jina Judas charajj guellay huallqueta, Jesús nishga cargan: Rantimuy ministishganchicta fiestapajj: u gonampajj imatapis huacchacunata.

30 Pay ar chasquishga caycar millpuyninta juclla llojjshirgan: y pagasna canajj.

(*Jesuspa guepacajj yachachicuynin yachacojjnincunata—Imanirtajj hayhuacun. Cushichicojj shamunanta riman.*)

31 Chay raicu imaymi llojjshishga cargan nirgan Jesús: Cananmi jatunyachishga runapa Churin, y Diospis jatun yachicushga paypita.

píritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Entonces los discípulos mirábanse los unos á los otros, dudando de quién decía.

23 Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

24 A éste, pues, hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quién era aquél de quien decía.

25 El entonces recostándose sobre el pecho de Jesús, dícele: Señor, ¿quién es?

26 Respondió Jesús: Aquél es, á quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan, dióIo á Judas Iscariote *hijo*, de Simón.

27 Y tras el bocado Satanás entró en él. Entonces Jesús le dice: Lo que haces, haz*lo* más presto.

28 Mas ninguno de los que estaban á la mesa entendió á qué propósito le dijo esto.

29 Porque los unos pensaban, porque Judas tenía la bolsa, que Jesús de decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta: ó, que diese algo á los pobres.

30 Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió y era *ya* noche.

(*La última plática que hizo á los apóstoles. De su partida.*)

31 Entonces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.

32 Sichu Dios canman jatun yachishga paychu, Diosninchicpis jatunyachinga quiquinchu y jucllа jatunyachinga.

33 Mallhua churicuna, ichicllatam caycá gamcunahuan. Ashimanquipajj; astau Judíucuna nimushgannu: Noga hayhuashgaman, gamcuna manam atipanquichu shamuyta; chaynu ní gamcunata canan.

34 Juc moshojj camachicuyta gamcunata goycú: Cuyapánacuy gamcunapis juc jucninta: imanaumi noga gamcunata cuyargá, chaypis gamcuna cuyapanacuy juc jucninta.

35 Caynumi rejjsishunqui llapan yachacojjnícuna cashgayquita, sichu charanquiman cuyapanacuyniquitá juc jucninhuan.

36 Nipaycun Simón Pedro: Señor, ¿maymantajj hayhuanqui? Tapucuyninta cutichir Jesús: Noga hayhuashgaman, canan manam atipanquichu gatimayta; astau guepataran gatimanqui.

37 Nipaycun Pedro: Señor, ¿imanirtajj mana atipamanchu gatita canan? animáta churashajj gam raicu.

38 Tapucuyninta cutichin Jesús: ¿Animayquita churanqui noga raicu? Chegaypa, chegaypa gamta ní: Huallpa manam huagangapachu, niegamashga caycaptiqui quimsa cuti.

32 Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo, y luego le glorificará.

33 Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; mas, como dije á los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así digo á vosotros ahora.

34 Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos á otros: como os he amado, que también *os* améis los unos á los otros.

35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos con los otros.

36 Dícele Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

37 Dícele Pedro: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? mi alma pondré por ti.

38 Respondióle Jesús: ¿Tu alma pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

CAPÍTULU 14.

(*Cushichicojj shamunanta riman.*)

1 Ama muspapacunchu shongoyqui: Diosninchicchu creinqui, creicuy nogachupis.

2 Taytapa huasinchumi achca huasincuna can: sichu chaynu mana canmanchu, nimannam cargan canan gamcunata: hayhuá, ar, camarimujj huasita gamcunapajj.

CAPÍTULO 14.

(*Promete enviarles el Consolador.*)

1 No se turbe vuestro corazón: creéis en Dios, creed también en mí.

2 En la casa de mi Padre muchas moradas hay: de otra manera os *lo* hubiera dicho: voy, pues, á preparar lugar para vosotros.

3 Sichu hayhuacuman camarishajj gamcunapajj huasita, shamushajj yapay, y gamcunata charishajj quiquipajj; maychu noga canapajj, gamcunapis canayquipajj.

3 Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendré otra vez, y os tomaré á mí mismo: para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

4 Y musianquim maymanta hayhuá; y rejjsinquim nanita.

4 Y sabéis á dónde yo voy; y sabéis el camino.

5 Nipaycun Tomás: Señor, manam musianchicchu maymanta hayhuashgayquita: ¿imanaupatajj, ar, atipaycushun nanita rejjsinanchicpa?

5 Dícele Tomás: Señor, no sabemos á dónde vas: ¿cómo, pues, podemos saber el camino?

6 Jesús nipaycun: Nogam nanim cá, chegay cá y cahuay cá: manapipis shamunchu Táytaman manachay noga raicu.

6 Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: nadie viene al Padre, sino por mí.

7 Sichu rejjsimanquiman Taytátapis rejjsicunquiman: y canan-pita rejjsinquinam, y ricashga canqui.

7 Si me conocieseis, también á mi Padre conocierais: y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

8 Nipaycun Felipe: Señor, ricachimay Taytanchicta y chayllatanam noganchicpajj.

8 Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

9 Jesús nipaycun: ¿Achca unayna caycá gamcunahuan, y canan cama mana rejjsimargayquichu, Felipe? Nogata ricamajj cajj ricashga Taytanchicta; ¿Imanaupatajj, ar, ninqui gam: Ricachimay Taytanchicta?

9 Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices tú: Muéstranos el Padre?

10 ¿Manachu creinqui Taytanchicchu noga cashgata, y Taytanchic nogachu? Rimaynicunata noga gamcunata rimaycushgata, manam rimaycuchu quiquipita: astau Taytanchic nogachu caycajj, paymi rurran aruycunata.

10 ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no *las* hablo de mí mismo. mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

11 Creicamay noga cashgata Taytachu y Tayta nogachu: juc nirajjpita creicamay quiquin aruycuna raicu.

11 Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: de otra manera, creedmé por las mismas obras.

12 Chegaypa, chegaypa gamcunata ní: Nogachu creicujj cajj nogapa aruynícunata paypis rurraycunga; y jatuntam caycunapita rurranga; jina noga hayhuá Taytanchicman;

12 De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él *las* hará; y mayores que estas hará; porque yo voy al Padre.

13 Y llapan mañacushgayquita Taytanchicta jutichu, cayta rurraycushajj, jatunyachishga canampajj Tayanchicta nogachu.
14 Sichu imatapis mañacunquiman jutichu, noga rurraycushajj.
15 Sichu cuyaycamanqui, rurray camachicuynícunata.
16 Y noga mañacushajj Taytata, y gamcunata goycushunqui juc Llaquicuyniquichu-cushichicojjniquita, gamcunahuan tiyácunampajj imaypapis:
17 Chegaypa cajj Espírituta, maygantanam, llapan pacha manam atipanchu? chasquita, jina mana ricaptin, ni rejjsinchu: astau gamcuna rejjsinqui; jina gamcunahuan caycaptin, y canga gamcunachu.
18 Manam gamcunata jagueshayquichu huacchata: shamushajj gamcunaman.
19 Juc ichicllataran, y mananam ricamangachu cay pacha; gamcuna ichantaga ricamanqui: jina noga cahuaptí, gamcunapis cahuanqui.
20 Tagay junajjchu gamcuna rejjsicunqui noga Taytachu caycashgata, y gamcuna nogachu, y noga gamcunachu.
21 Camachicuynícunata charajjcajj, y rurraycun, tagaymi cuyamajjnin cajj; y cuyaycamajj cajj, cuyaycushga canga Taytapita, y noga cuyaycushajj y ricachicushajj payman.
22 Nipaycun Judas, mana Iscariote cajj: Señor, ¿imatajj can imanirtajj ricachicunqui noganchiccunata, y mana llapan runacunata?
23 Tapucuyninta cutichirgan Jesús, y nipargan: Cuyaycamajj cajj, rimaynita rurranga; y Taytami cuyaycunga, y shamushun payman, y payhuan tiyaycushun.

13 Y todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, esto haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.
14 Si algo pidiereis en mí nombre, yo lo haré.
15 Si me amáis, guardad mis mandamientos;
16 Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre:

17 Al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce: mas vosotros le conocéis; porque está con vosotros, y será en vosotros.

18 No os dejaré huérfanos: vendré á vosotros.

19 Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis; porque yo vivo, y vosotros también viviréis.
20 En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.
21 El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquél es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre, y yo le amaré, y me manifestaré á él.
22 Dícele Judas, no el Iscariote: Señor, ¿qué hay porque te hayas de manifestar á nosotros, y no al mundo?

23 Respondió Jesús, y díjole: El que me ama, mi palabra guardará; y mi Padre le amará, y vendremos á él, y haremos con él morada.

24 Mana cuyaycamajj cajj, manam rurraycunchu rimaynícunata: y rimaycuna huiyashgayquita manam nogapachu, astau Taytanchicpitam cachamashganpitam.

24 El que no me ama, no guarda mis palabras: y la palabra que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me envió.

25 Cay tucuytam gamcunata rimargá gamcunahuan caycar.

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 Astau Llaquicuyniquichucushichicojj, Espíritu Santo, maygantam Tayta cachamunga jutichu, paymi gamcunata yachachishunquipajj llapan tucuyta gamcunata nishgata.

26 Mas el Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todas las cosas que os he dicho.

27 Jaucatam jagué, jaucacaynitam gamcunata goycú: manam runacuna goshgannuchu, noga gamcunata goycú. Ama muspapacuchun shongoyqui, ni manchapacuchun.

27 La paz os dejo, mi paz os doy: no como el mundo *la* da, yo os *la* doy. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

28 Huiyargayquim imanaumi gamcunata nishgata: Hayhuá y shamú gamcunaman. Sichu cuyaycamanquiman chegayllapam gamcuna cushipacunquiman, jina nirgá hayhuá Taytanchicman: jina Taytanchic jatunmi noga-pita.

28 Habéis oído cómo yo os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais, porque he dicho que voy al Padre: porque el Padre mayor es que yo.

29 Cananmi gamcunata rimaycushga cá manaran rurracaptin; imaymi rurracaptin creinayquipajj.

29 Y ahora os lo he dicho antes que se haga; para que cuando se hiciere, creáis.

30 Mananam parlashapachu achcata gamcunahuan: jina shaycamun cay pachapa apun; astau imatapis charanchu nogachu.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros: porque viene el príncipe de este mundo; mas no tiene nada en mí.

31 Ichaga rejjsicunampajj pacha cuyaycushgata Taytata; imanaumi Tayta goycamargan camachicuycunata, chaynu rurrá. Jataricushun, hayhuaycushun caypita.

31 Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió el mandamiento, así hago. Levantaos, vamos de aquí.

CAPÍTULU 15.

(*Ushianan yachachicuynin yachacojjnincunapa* (*gatinin*); *Jucnayllaman rurracan Jesús gueshpishgacunahuan.*)

CAPÍTULO 15.

(*Sigue la última plática. Jesús se hace uno con los salvados.*)

1 Noga cá chegaypa parral, y Taytami arojjnin.

1 Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

2 Llapan rama nogachu mana huayuyninta apajjta, raquicanga: y llapan huayuyninta apajjta, pichaycunga, achca huayuyta apanampajj.

3 Naganam gamcuna pichashga caycanqui gamcunata rimaynipa raicu noga rimashgata.

4 Taquiaycuy nogachu gamcuna, y noga gamcunachu. Ramanu manam atipanchu apayta huayuyninta quiquinpita, sichu mana caycanmanchu parralchu; chaynu ni gamcunapis, sichu mana caycanquimanchu nogachu.

5 Noga cá parral, gamcuna ramancuna: nogachu taquiajj cajj, y noga paychu, caymi apan achca huayuyta: jina raquishga nogapita manam atipanquichu rurrayta imatapis.

6 Nogachu mana taquiajj cajj, jahuaman jitarishga canga fiyu ramanu y chaquicanga; y shuntaman y ninaman gaycun y ratan.

7 Sichu nogachu taquianquiman, y rimaynícuna taquiaycunman gamcunachu, mañanqui llapan munashgayquita y rurrashga canga gamcunapajj.

8 Cayhuan jatunyachicun Tayta, sichu apanquiman achca huayuyta, y chaynumi canqui yachacojjnícuna.

9 Imanaumi Tayta cuyaycamargan, nogapis gamcunata cuyaycushga cá; taquiaycuy gamcuna cuyaynichu.

10 Sichu rurranquiman camachicuynícunata, taquiaycunquim cuyaynichu; imanaumi nogapis rurraycurgá Taytapa camachicuynincunata y taquiaycá cuyayninchu.

11 Caycunatam gamcunata rimaycushga cá cushicuyni taquiaycunampajj gamcunachu y cushicuyniqui juntashga canampajj.

2 Todo pámpano que en mí no lleva fruto, le quitará: y todo aquel que lleva fruto, le limpiará, para que lleve más fruto.

3 Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

4 Estad en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no estuviere en la vid; así ni vosotros, si no estuviereis en mí.

5 Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que está en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque sin mí nada podéis hacer.

6 El que en mí no estuviere, será echado fuera como *mal* pámpano, y se secará; y los cogen, y los echan en el fuego, y arden.

7 Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pedid todo lo que quisiereis, y os será hecho.

8 En esto es glorificado mi Padre, *en* que llevéis mucho fruto, y seáis *así* mis discípulos.

9 Como el Padre me amó, también yo os he amado: estad en mi amor.

10 Si guardareis mis mandamientos, estaréis en mi amor; como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor.

11 Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 Caymi camachicuyni, gamcuna cuyapanacuy juc jucninta, imanaumi noga gamcunata cuyargá.

13 Mana pipis charanchu jatun cuyacuyta caypita, churanampajj cahuaynınta amiguncuna raicu.

14 Gamcuna canqui amigúcuna, sichu rurraycunquiman noga camarishgacunata.

15 Mananam gayashajjnachu huambracuna, gamcunata, jina huambra cajj manam musianchu Señornin rurrashganta: astau gamcunata gayargó amigucuna, jina llapan Taytapita huiyashgacunata, gamcunatam yachachirgá.

16 Manam gamcunachu acramargayqui nogata, astau noga gamcunata acrargá; y churashga cá hayhuanayquipajj y huayuyta apanayquipajj, y gamcunapa huayuyniqui taquiachun: llapanta mañashgayquita Taytapita jutichu, paymi gamcunata goshunquipajj.

17 Caytam gamcunata noga camachimú: Cuyapánacuy jucnin jucninta.

18 Sichu runacuna gamcunata chejjnishunqui, musiay nogata chejjnimargan gamcunapita ñaupata.

19 Sichu pachapita canquiman, runacuna gamcunata cuyashunquiman quiquimpa cajjta: astau jina mana cay pachapita captiqui, ñaupata noga gamcunata acrargá cay pachapita, chaypitam gamcunata chejjnishunqui runacuna.

20 Yarpaycuy rimaynípita gamcunata noga nishgata: Manam huambranchu jatun Señorninpita. Sichu nogata gaticachámargan, gamcunatapis gaticacháshunqui: sichu rurrargan rimaynícunata, gamcunapitapis rurraycunga.

21 Astau cay llapanta gamcu-

12 Este es mi mandamiento: Que os améis los unos á los otros, como yo os he amado.

13 Nadie tiene mayor amor que este, que ponga alguno su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis amigos, si hiciereis las cosas que yo os mando.

15 Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho notorias.

16 No me elegisteis vosotros á mí, mas yo os elegí á vosotros; y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca: para que todo lo que pidiereis del Padre en mi nombre, él os lo dé.

17 Esto os mando: Que os améis los unos á los otros.

18 Si el mundo os aborrece, sabed que á mí me aborreció antes que á vosotros.

19 Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; mas porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor. Si á mí me han perseguido, también á vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

21 Mas todo esto os harán

nata rurranga nogapa jutí raicu, jina mana rejjsinchu cachamashgan cajjta.

22 Sichu mana shamúmanchu cargan, ni rimapámanchu cargan, manam charanmanchu cargan juchata; astau, canan mananam charanchu rimanayquipajj juchancunapajj raicu.

23 Chejjnicamajj cajj, Taytatapis chejjnicun.

24 Sichu mana rurramanchu cargan paycunapurachu aruycunata maygancunapita mana pipis rurraycushgachu, manam juchata charanmanchu; astau canan, y ricaycushgam, y chejjniman nogata y Taytata.

25 Ástau rurracarinampajj rimaycunata guellgashgata caycajjta camachicuyninchu: *Mana juchaynajjta chejjnicamargan.*

26 Cushichicojj shamuptin ichantaga, maygantam noga gamcunaman cachamushajj Taytapita, chegaypa cajj Espírituta, mayganmi shamun Taytapita, paymi huillacunga nogapita.

27 Y gamcuna gonqui huillacuyta, jina nogahuan caycaptiqui gallarininpita pacha.

por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

22 Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado, mas ahora no tienen excusa de su pecado.

23 El que me aborrece, también á mi Padre aborrece.

24 Si no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, y *las* han visto, y me aborrecen á mí y á mi Padre.

25 Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Que sin causa me aborrecieron.

26 Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

27 Y vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.

CAPÍTULU 16.

(*Ushiananta yachachin yachacojjnincunata—Jesús yapay riman Cushichicojjta cachamunanpita, y yapay quiquin shamunanpita.*)

1 Caycunatam gamcunata rimaycurgá, mana piñacunayquipajj gamcuna.

2 Gamcunata jitarishunqui oración mañacuna huasipita; y junajjpis shamun, imaymi gamcunata huañuchishunquiman pimaypis, yarpaycanga Diosninchicta yanapaycashganta.

3 Y caycunatam gamcunata

CAPÍTULO 16.

(*Termina la última plática—Jesús de nuevo promete mandar al Consolador y que El mismo volverá.*)

1 Estas cosas os he hablado, para que no os escandalicéis.

2 Os echarán de las sinagogas; y aun viene la hora, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio á Dios.

3 Y estas cosas os harán,

rurranga, jina mana rejjsiptin Taytata ni nogata.

4 Astau gamcunata cayta nirgá, imay tagay junajj shamuptin, gamcuna yarpanayquipajj noga gamcunata nimushgata. Cayta ichantaga mana gamcunata nirgachu gallarininchu, jina gamcunahuan caycaptí.

5 Astau canan hayhuá cachamajjni cajjman; y pipis gamcunapita tapupamanquichu, ¿Maymantajj hayhuanqui ?

6 Ñaupata, jina gamcunata rimargá cay tucuyta, llaquicuymi juntacashga shongoyquichu.

7 Chaypis noga gamcunata nicú chegaypa: Gamcunapajj allim noga hayhuaná: jina sichu noga mana hayhuaman, Cushichicojj manam shamungachu gamcunaman; astau sichu noga hayhuaman gamcunaman cachamushajj.

8 Pay shamuptin anyaycunga runacunata juchacunapita, justiciapita y juiciupita.

9 Juchapita chegayllapa, nogachu mana creicushgan raicu.

10 Y justiciapita, Taytaman hayhuaná raicu, y mananam ricamanquinachu.

11 Y juiciupita, cay pachapa apun tapucachashga cashgan raicu.

12 Tucuy achcatapis charaycá nicunapajj, astau canan manam atipanquichu apayta.

13 Icha shamuptin tagay Espíritu chegaypa cajjpita paymi gamcunata pushashunqui llapan chegaypaman: jina manam rimangachu quiquinpita, astau rimaycunga llapan huiyashganta; gamcunata musiachishunqui shamungancunapita.

14 Paymi jatunyachimanga: jina charicunga nogapita, y gamcunata musiaycachishunqui.

porque no conocen al Padre ni á mí.

4 Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordéis que yo os lo había dicho. Esto empero no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

5 Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Adónde vas ?

6 Antes, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

7 Empero yo os digo la verdad: Os es necesario que yo vaya: porque si yo no fuese, el Consolador no vendría á vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.

8 Y cuando él viniere redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio:

9 De pecado ciertamente, por cuanto no creen en mí;

10 Y de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis más;

11 Y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo es juzgado.

12 Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.

13 Pero cuando viniere aquel Espíritu de verdad, él os guiará á toda verdad; porque no hablará de sí mismo, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que han de venir.

14 El me glorificará: porque tomará de lo mío, y os *lo* hará saber.

15 Llapan Tayta charashgan, nogapam: chaypita nirgá charimunga nogapita, y gamcunata musiaycachishunqui.

16 Ichicllashuyay, y mananam ricamanquipachu; y yapay juc ichicllata y ricamanquipajj: jina noga hayhuaptí Taytaman.

17 Chaychumi nicurgan maygan yachacojjnincunapita jucajj jucajjninta: ¿Imatajj cay rimamashganchic: Ichiclla, y mananam ricamanquipajjchu; y yapay juc ichicllata, y ricamanquipajj: y, jina noga hayhuaptí Taytaman?

18 Nimujj ar: ¿Imatajj cay nishgan: Juc ichicllata? Manam intindinchicchu rimashganta.

19 Y rejjsicurgan Jesús tapupayta munaycashganta, y nipaycurgan: ¿Tapucachanqui gamcunapura cay nishgapita: Ichicllata, y mananam ricamanquipajjchu, y yapay ichicllata, y ricamanquipajj?

20 Chegaypa, chegaypa gamcunata ní, gamcuna huaganqui y gapachacunqui, y cay pacharunacuna cushicunga: ichantaga gamcuna llaquishga caycaptiquipis, llaquicuyniqui ticramunga cushicuyman.

21 Huarmi huachaptin, charan nanayta, jina hora shamushga captin; astau huahuanta huachayta ushiaptin, mananan yarpannachu nanayninpita, pachachu juc runa yurishga cushicuynin raicu.

22 Chaypis, ar, gamcuna canan chegaypa llaquicunqui; astau gamcunata yapay ricashgayqui y cushicunga shongoyqui, y pipis mana quechushunquichu gamcunapita cushicuyniquita.

23 Y chay junajjchu manam imatapis tapupamanquichu. Chegaypa, chegaypa gamcunata ní,

15 Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os *lo* hará saber.

16 Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis; porque yo voy al Padre.

17 Entonces dijeron *algunos* de sus discípulos unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis: y, porque yo voy al Padre?

18 Decían pues: ¿Qué es esto que dice: Un poquito? No entendemos lo que habla.

19 Y conoció Jesús que le querían preguntar, y díjoles: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poquito, y no me vereis, y otra vez un poquito, y me veréis?

20 De cierto, de cierto os digo, que vosotros lloraréis y lamentaréis, y el mundo se alegrará: empero aunque vosotros estaréis tristes, vuestra tristeza se tornará en gozo.

21 La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la angustia, por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

22 También, pues, vosotros ahora ciertamente tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

23 Y aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo, que todo cuanto

llapan ayca mañashgayquita Taytata jutichu, gamcunata goycunga.

24 Canan cama mana imatapis mañargayquichu jutichu: mañamuy, y chasquimunqui, cushicuyniqui juntashga canampajj.

25 Caycŭnatam gamcunata rimaycurgá parabolacunachu: horaga shamun imaymi mananam gamcunata rimapashánachu parábolapa, icha ricanallata gamcunata huillashgayqui Taytapita.

26 Chay junajjchu mañamunqui jutichu: y manachu gamcunata ní, noga mañacushajj Taytata gamcuna raicu;

27 Jina Tayta quiquin gamcunata cuyashunqui, jina gamcunapis cuyaycamargayqui, y creicurgayqui llojjshishgata noga Diospita.

28 Llojjshirgá Taytapita, y shamurgá pachaman: yapay jagué pachata, y hayhuá Taytaman.

29 Nipaycun yachacojjnincuna: Caychu, canan rimanqui ricanallata, y mana ima parábolata ninquichu.

30 Canan intindinchic mushiashgayquita llapan tucuyta, y mana ministinquichu pipis tapucushunayquita: caychu creicunchic Diospita llojjshishgayquita.

31 Rimayninta cutichirgan Jesús: ¿Canan creinquichu ?

32 Caychu, hora shamun, y shamushganam, imaymi jicharishga canqui juc jucnin nanincunaman y jaguemanqui japallata: llapanhuan manam japallachu caycá, jina Tayta nogahuan caycan.

33 Cay cunatam gamcunata rimaycurgá nogachu jaucacayniquita charanayquipajj. Pachachu llaquicunqui: icha yaracuy alli shongohuan; noga atipargó pachata.

pidiereis al Padre en mi nombre, os *lo* dará.

24 Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablado en proverbios: la hora viene cuando ya no os hablaré por proverbios, pero claramente os anunciaré del Padre.

26 Aquel día pediréis en mi nombre: y no os digo, que yo rogaré al Padre por vosotros;

27 Pues el mismo Padre os ama, porque vosotros me amasteis, y habéis creído que yo salí de Dios.

28 Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

29 Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

30 Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

31 Respondióles Jesús: ¿Ahora creéis ?

32 He aquí, la hora viene, y ha venido, que seréis esparcidos cada uno por su parte, y me dejaréis solo: mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33 Estas cosas os he hablado, para que en mí tengáis paz. En el mundo tendréis aflicción: mas confiad, yo he vencido al mundo.

CAPÍTULU 17.

(*Jesús mañacun yachacojjnincuna raicu.*)

1 Cay cunatam rimargan Jesús, y ñahuincunata jogarishga janajj pachaman, nirgan: Tayta hora chayamushganam; jatunyachiy Churiquita, Churiquipis gamta jatunyachishunayquipajj.

2 Imanaumi goycurgayqui payta llapan aichachu atipayninta, pay gonampajj mana ushiay cahuayta llapantam gam payta goshgayquicunata.

3 Y caymi mana ushiay cahuayga: gamta rejjsicunampajj, japallan Dios chegaypa, y Jesucristuta maygantam gam cachamurgayqui.

4 Nogam jatunyachirgá gamta pachachu: ushiaycurganam aruyta gomashgayquita rurranapajj.

5 Canan ar, Tayta, jatunyachimay gam quiquiquihuan, tagay jatunyachicuyhuan gamhuan charashganu manarajj pacha captin.

6 Ricachirgá jutiquita runacunata pachapita gomashgayquicunata: gampam cargan y goycamargayqui, y rurraycurgan rimayniquita.

7 Cananmi rejjsicushga llapan tucuyta gomargayqui, gampam.

8 Jina rimayta gomashgayquita paycunata goycurgá; y paycuna chasquicurgan y rejjsicurgan chegayllapam gampita llojjshishgata, y creicurgan gam cachamashgayquita.

9 Noga mañacú paycuna raicu: manam mañacuchu llapan pacha runacuna raicu, astau goycamashgayquicuna raicu; jina gampa captin.

10 Llapan nogapa cajjta gam-

CAPÍTULO 17.

(*Ora Jesús por sus discípulos.*)

1 Estas cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora es llegada; glorifica á tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique á ti;

2 Como le has dado la potestad de toda carne, para que dé vida eterna á todos los que le diste.

3 Esta empero es la vida eterna: que te conozcan, el solo Dios verdadero, y á Jesucristo, al cual has enviado.

4 Yo te he glorificado en la tierra: he acabado la obra que me diste que hiciese.

5 Ahora pues, Padre, glorifícame tú cerca de ti mismo con aquella gloria que tuve cerca de ti antes que el mundo fuese.

6 He manifestado tu nombre á los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste, y guardaron tu palabra.

7 Ahora han conocido que todas las cosas que me diste, son de ti;

8 Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos *las* recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

9 Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste; porque tuyos son:

10 Y todas mis cosas son

pam, y gampa cajjcuna nogapam: y jatunyachishga cargá paycunachu.

11 Y mananam caycánachu cay pachachu; astau caycuna caycan cay pachachu, y noga gamman shamú. Santo Tayta goycamashgayquicunata, ricaycuy jutiqui raicu, jucnaylla cananpajj noganchicnupis.

12 Paycunahuan caycaptí pachachu, nogam ricapajj cargá jutiquichu: goycamashgayquicunata, nogam ricapaycurgá, y mana pipis paycunapita chincarganchu, astau chincaypa churillan; guellgashga caycajjta rurracarinampajj.

13 Astau canan shamú gamman; y rimá cay tucuyta pachachu, cushicuynita charanampajj juntashgata quiquincunachu.

14 Nogam goycurgá paycunata rimayniquita; pacha chejjnicushga cargan, jina mana cay pachapita captin, nogapis mana cay pachapita captí.

15 Manam mañachu jitarinayquipajj cay pachapita, astau gueshpicachinayquipajj mana allipita.

16 Manam cay pachapitachu paycuna, nogapis manam cay pachapitachu cá.

17 Santuyachiy chegaypa cajjniquipa: rimayniquim chegaypa.

18 Imanaumi gam cachamargayqui cay pachaman, chaynulla cachashga cá paycunata pachaman.

19 Y paycuna raicu noga santuyachicú quiquita, paycunapis santuyashga canampajj chegaypacajjhuan.

20 Manam mañacuchu cay japallacunapajj astau nogachu creicujjcunapahuan paycunapa rimayninhuan raicu;

21 Llapan jucnaylla canampajj; tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

11 Y ya no estoy en el mundo; mas éstos están en el mundo, y yo á ti vengo. Padre santo, á los que me has dado, guárdalos por tu nombre, para que sean una cosa, como también nosotros.

12 Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; á los que me diste, yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición; para que la Escritura se cumpliese.

13 Mas ahora vengo á ti; y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

14 Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborreció, porque no son del mundo como tampoco yo soy del mundo.

15 No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.

16 No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

17 Santifícalos en tu verdad: tu palabra es verdad.

18 Como tú me enviaste al mundo, también los he enviado al mundo.

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo, para que también ellos sean santificados en verdad.

20 Mas no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

21 Para que todos sean una

gamnu, u Taytá nogachu, y noga gamchu, paycunapis canampajj jucnaylla noganchicchu: llapan runa creicunampajj gam cachamashgayquita.

22 Y noga goycurgá jatunyachicuyta paycunata gam gomashgayquita; jucnaylla canampajj noganchicnupis jucnaylla canchic.

23 Noga paycunachu y gam nogachu, mana pantayniyojj canampajj jucnayllachu; y cay pacharuna rejjsicunampajj gam cachamashgayquita, y cuyaycushga canqui paycunata, nogatanupis cuyaycamashgayquinu.

24 Taytá, tagaycuna goycamashgayqui cunata, munami maychumi noga caycaman paycunapis caycachun nogahuan; ricaycunampajj jatunyachicuynita gomashgayquita: cuyaycamashgayqui raicu ñaupapita manaran pacha rurracaptin.

25 Tayta juchaynajj, cay pacha mana rejjsishurgayquichu, astau noga rejjsirgá gamta; y caycuna rejjsicushgam gam cachamashgayquita;

26 Y nogam huillaycushga cá jutiquita, y huillaycushajj; cuyayniqui cuyamashgayquihuan paycunachu canampajj, y noga paycunachu.

cosa; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean en nosotros una cosa: para que el mundo crea que tú me enviaste.

22 Y yo, la gloria que me diste les he dado; para que sean una cosa, como también nosotros somos una cosa.

23 Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumadamente una cosa; y que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado, como también á mí me has amado.

24 Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado: por cuanto me has amado desde antes de la constitución del mundo.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido, mas yo te he conocido; y éstos han conocido que tú me enviaste;

26 Y yo les he manifestado tu nombre, y manifestarélo *aún;* para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

CAPÍTULU 18.

(*Getsemanichu Jesusta huichgan. Mateo 26. 36, 47-56.*)

1 Jesús rimayta ushiashga caycar cay tucuyta, llojjshicurgan yachacojjnincunahuan Cedron ichic mayu huajjtampa, maychumi caycanajj juc huaytayojj chacra, chayman yaycurgan Jesús y yachacojjnincuna.

2 Y Júdaspis, ranticojjnin cajj, rejjsimujj tagay pachata; jina

CAPÍTULO 18.

(*Prisión de Jesús en Getsemaní. Mateo 26. 36, 47-56.*)

1 Como Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos tras el arroyo de Cedrón, donde estaba un huerto, en el cual entró Jesús y sus discípulos.

2 Y también Judas, el que le entregaba, sabía aquel lugar;

achca cutipam Jesús goyacojj chaychu yachacojjnincunahuan.

3 Judas, ar, chasquishga caycar achca yanapajjnincunata, y pontificepa y Fariseocunapa dicuriunnincuna, shamurgan chayman farolninhuan y achquinhuan, y espadanhuan.

4 Jesús ichantaga, musiaycar llapan tucuyta shamunampa caycajjta pay jananman, llojjshirgan ñaupata, y nipaycurgan: ¿Pitatajj ashinqui?

5 Tapucuyninta cutichirgan: Jesús Nazarenuta. Nipaycun Jesús: Noga cá. (Y caycargan paycunahuampis Judas ranticojjnin cajj.)

6 Juclla, ar, nishga caycar, Noga cá, cutirgan huajjtaman, y tunirgan pachaman.

7 Yapay, ar, tapupacurgan paycunata: ¿Pitatajj ashinqui? Y paycuna nirgan: Jesús Nazarenuta.

8 Rimayninta cutichirgan Jesús: Gamcunata nirganam noga cashgata: sichu nogata ashimanqui, jaguey, ar, hayhuacunanta caycunata.

9 Rurracarinampajj rimayninta nishganta: goycamashgayquipita maygantapis ogrargachu.

10 Chaychumi Simón Pedro espadanhuan caycar, jorgoycurgan jaticunanpita y cuchuycurgan ñaupajj sacerdotepa huambranta, y cuchuycurgan derecha rinrinta. Y huambrapa jutin canajj Malco.

11 Chaychumi Jesús nirgan Pedruta: Jatí espadayquita jaticunanman: Taytá upunapajj goycamashgan, ¿Manachu upushajj?

(*Jesus concilio ñaupanchu—Pedro "mana rejjsipachu" nin. Mateo 26. 57-75.*)

12 Chaychumi yanapajjnincuna, y tribunu y dicurioncuna judíu-

porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

3 Judas pues tomando una compañía, y ministros de los pontífices y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

4 Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y díjoles: ¿A quién buscáis?

5 Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. (Y estaba también con ellos Judas, el que le entregaba.)

6 Y como les dijo, Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.

7 Volvióles, pues, á preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

8 Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy: pues si á mí buscáis, dejad ir á éstos.

9 Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

10 Entonces Simón Pedro, que tenía espada, sacóla, é hirió al siervo del pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malco.

11 Jesús entonces dijo á Pedro: Mete tu espada en la vaina: el vaso que el Padre me ha dado, ¿no lo tengo de beber?

(*Jesús ante el sanedrín; Pedro le niega. Mateo 26. 57-75.*)

12 Entonces la compañía y el tribuno, y los ministros de

cunapa charicurgan Jesusta y huataycurgan.

13 Y apaycurgan ñaupata Anasman; Caifaspa suegron captin, mayganmi cajj pontífice chay huatachu.

14 Caifas, ar, canajj tagay nirgonajj judíucunata, allim canga huañunanta juc runa judíu runacuna raicu.

15 Y gatipaycajj Jesusta Simón Pedro y juc yachacojjnin. Y chay yachacojjnin canajj pontíficepa rejjsipashgan, y yaycurgan Jesushuan pontíficepa patiunman.

16 Astau Pedro ichiraycanajj jahua puncuchu. Y llojjshirgan chay yachacojjnin, pontíficepa rejjsipashga canajj, y rimaycurgan puncu tapacujj huarmita, y yaycachirgan rurriman Pedruta.

17 Chaychumi huarmi huambra puncu tapacujj nirgan Pedruta: ¿Manachu gampis canqui cay runapa yachacojjnin? Nin pay: Manam.

18 Ichiraycar caycanajj yanapajjnincuna y dicuriuncuna gollputa rurrashga canajj goñochicujj gasácuptin: Ichiraycar caycanajj Pedrupis goñuchicuycar.

19 Y pontífice cajj tapupaycurgan Jesusta yachacojjnincunapita y yachachicuynincunapita.

20 Jesús rimayninta cutichirgan: Noga rimaycurgá ricaycamaptin llapan runacunata: noga imaypis yachachirgá sinagogachu y Diospa mañacuna huasinchu, maychumi imaypis llapan Judíucuna shuntacashganchu, y mana imatapis rimargáchu pacayllapa.

21 ¿Imanirtajj tapupamanqui nogata? Tapupaycuy huiyashgan cajjcunata, noga rimashga cajjcunata: chaychumi, chaycuna musian noga nishgata.

los Judíos, prendieron á Jesús y le ataron,

13 Y lleváronle primeramente á Anás; porque era suegro de Caifás, el cual era pontífice de aquel año.

14 Y era Caifás el que había dado el consejo á los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

15 Y seguía á Jesús Simón Pedro, y otro discípulo. Y aquel discípulo era conocido del pontífice, y entró con Jesús al atrio del pontífice;

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y salió aquel discípulo que era conocido del pontífice, y habló á la portera, y metió dentro á Pedro.

17 Entonces la criada portera dijo á Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

18 Y estaban en pie los siervos y los ministros que habían allegado las ascuas; porque hacía frío, y calentábanse: y estaba también con ellos Pedro en pie, calentándose.

19 Y el pontífice preguntó á Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina.

20 Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo; yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se juntan todos los Judíos, y nada he hablado en oculto.

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á los que han oído, qué les haya yo hablado: he aquí, ésos saben lo que yo he dicho.

22 Rimaycushga caycar chaynu, juc huambrancunapita chaychu caycajj, cutaycurgan Jesústa, nir: ¿Chaynuchu rimayninta cutichinqui pontificeta ?

23 Rimayninta cutichirgan Jesús: Sichu fiyuta rimargá, huillacuy fiyúcajjpita: sichu alli, ¿manirtajj cutamanqui ?

24 Y Anás cachajj cargan huatashga apanampajj pontífice Caifasman.

25 Caycanajj, ar, Pedro ichiraycar goñochicuycar. Y nipaycurgan payta: ¿Manachu gampis yachacojjnincunapita ? Pay ñegaycurgan, y nirgan: Manam.

26 Juc huambra pontíficepa, aillun tagay pitam Pedro rinrinta cuchurgan, nipaycun: ¿Manachu noga ricargá gamta huaytayojj chacrachu payhuan ?

27 Y yapay ñegaycurgan Pedro: y jucIla huallpa huagargan.

(*Jesús Pilatupa ñaupanchu. Mat. 27, 1, 2, 11-31.*)

28 Y Caifaspa huasinpita Jesusta pushiamurgan justicia huasiman, y tutalla canajj: y paycuna mana yaycurganchu justicia huasiman mana ganrracunampajj, astau micuychu alli canampajj pascuachu.

29 Chaychumi llojjshirgan Pilatu paycunaman jahuata, y nirgan: ¿Imapita tumpamunqui cay runata ?

30 Tapucuyninta cutichirgan y nipaycurgan: Sichu cay mana fiyú rurrajj canman, manam apapamushuanchu cargan.

31 Nipaycun chaychumi Pilato: Charicuy gamcuna, y tapupaycuy camachicuyniquinu jina. Y Judíucuna nipargan: Noganchiccunata manam allichu huañuchita pitapis.

22 Y como él hubo dicho esto, uno de los criados que estaba allí, dió una bofetada á Jesús, diciendo: ¿Así respondes al pontífice ?

23 Respondióle Jesús: Si he hablado mal, da testimonio del mal: y si bien, ¿por qué me hieres ?

24 Y Anás le había enviado atado á Caifás pontífice.

25 Estaba pues Pedro en pie calentándose. Y dijéronle: ¿No eres tú de sus discípulos ? El negó, y dijo: No soy.

26 Uno de los siervos del pontífice, pariente de aquél á quien Pedro había cortado la oreja, *le* dice: ¿No te vi yo en el huerto con él ?

27 Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cantó.

(*Jesús ante Pilatos. Mat. 27. 1, 2, 11-31.*)

28 Y llevaron á Jesús de Caifás al pretorio: y era por la mañana: y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino que comiesen la pascua.

29 Entonces salió Pilato á ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre ?

30 Respondieron y dijéronle: Si éste no fuera malhechor, no te le habríamos entregado.

31 Díceles entonces Pilato: Tomadle vosotros, y juzgadle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no es lícito matar á nadie:

32 Rurracanampajj Jesús nishganta, nishga cargan, intindicachir ima huañuyhuan huañumunampita.

33 Chaychumi Pilatu yapay yaycurgan justicia huasiman y gayargan Jesusta, y nipargan: ¿Gamchu canqui Judíucunapa apun ?

34 Tapucuyninta cutichirgan Jesús: ¿Quiquiquipita ninqui gam cayta, u huaquincuna nishurgayquichu nogapita ?

35 Tapucuyninta Pilato cutichirgan : ¿Judíuchu cá noga ? Runayquicuna, y pontificecuna goycushurgayqui nogaman: ¿Imata rurrashga canqui ?

36 Tapucuyninta cutichirgan Jesús: Nogapa reinu manam cay pachapitachu: sichu reinú cay pachapita canman arupamajjnicuna maganacunman mana goycushga canapajj Judíucunaman: canan, ar, reinú manam caypitachu.

37 Chaychumi nipargan Pilato: ¿Chauras apu gam canqui ? Tapucuyninta cutichirgan Jesús: Gam ninqui nogata apu cá. Noga caypami yurirgá, y caypami shamurgá pachaman, huillaycunapajj chegaypa cajjta. Llapan chegaypita cajj, huiyan shimita.

38 Nipaycun Pilato: ¿Imatajj chegaypa ? Nishga cayta, llojjshirgan yapay Judíucunaman, y nipargan paycunata: Noga manam tarichu paychu ima juchatapis.

39 Ichantaga gamcuna yachacashga charanqui cachaycunapajj jucta Pascuachu: ¿munanqui, ar, gamcuna cachaycunata Judíucunapa apunta ?

40 Chaychumi llapan yapay gapachacurgan, nir: Cay runata ama, astau Barrabasta. Y Barrabás canajj suhua.

32 Para que se cumpliese el dicho de Jesús, que había dicho, dando á entender de qué muerte había de morir.

33 Así que, Pilato volvió á entrar en el pretorio, y llamó á Jesús, y díjole: ¿Eres tú el Rey de los Judíos ?

34 Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de ti mismo, ó te lo han dicho otros de mí ?

35 Pilato respondió: ¿Soy yo Judío ? Tu gente, y los pontífices, te han entregado á mí: ¿qué has hecho ?

36 Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado á los Judíos: ahora, pues, mi reino no es de aquí.

37 Díjole entonces Pilato: ¿Luego rey eres tú ? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio á la verdad. Todo aquél que es de la verdad, oye mi voz.

38 Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad ? Y como hubo dicho esto, salió otra vez á los Judíos, y díceles: Yo no hallo en él ningún crimen.

39 Empero vosotros tenéis costumbre, que os suelte uno en la Pascua: ¿queréis, pues, que os suelte al Rey de los Judíos ?

40 Entonces todos dieron voces otra vez, diciendo: No á éste, sino á Barrabás. Y Barrabás era ladrón.

CAPÍTULU 19.

1 Chaychumi, ar, Pilato charirgan Jesusta y asutícurgan.

2 Y soldaducuna ahuaycurgan juc coronata cashacunapita, y churapaycurgan umanman, y churachirgan juc puca churacunata.

3 Y nimujj: ¿Imanautajj caycanqui, Judíucunapa apun? y lajjyaycojj.

4 Chaychumi Pilato yapay llojjshirgan y nipaycurgan paycunata: Caychu apapamu gamcunaman musianayquipajj tarichu juchata paychu mana.

5 Y llojjshirgan Jesús jahuaman, casha coronata apaycar y puca churacunata. Y Pilato nipaycun: Caychumi runa.

6 Ricaycur payta sacerdotecunapa ñaupajjninicuna, y huambrancuna, gapachacurgan, nir: Cruzman tacaycuy, cruzman tacaycuy. Nipaycun paycunata Pilato: Charicuy gamcuna, y cruzman tacay; jina noga manam tarichu paychu juchata.

7 Rimayninta cutichirgan Judíucuna: Noganchiccuna charanchic camachicuyta, camachicuyninchic jina huañunan, jina rurracurgan Diospa Churinta.

8 Chayraicu imaymi Pilato huiyargan cay rimayta, allapa manchacurgan.

9 Yapay yaycurgan justicia huasiman, y nirgan Jesusta: ¿Maypitajj gam canqui? Astau Jesús tapucuyninta mana cutichirganchu.

10 Chaychumi Pilato tapurgan: ¿Mana rimapamanquichu? ¿Manachu musianqui atipayta charashgata cruzman tacaycunapajj gamta y atipayta charashgata cacharinapajj?

CAPÍTULO 19.

1 Así que, entonces tomó Pilato á Jesus, y le azotó.

2 Y los soldados entretejieron de espinas una corona y pusiéron*la* sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana:

3 Y decían: ¡Salve, Rey de los Judíos! y dábanle de bofetadas.

4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y díjoles: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crimen hallo en él.

5 Y salió Jesús fuera, llevando la corona de espinas y la ropa de grana. Y díceles *Pilato:* He aquí el hombre.

6 Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los servidores, dieron voces diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomadle vosotros, y crucificadle; porque yo no hallo en él crimen.

7 Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo Hijo de Dios.

8 Y como Pilato oyó esta palabra, tuvo más miedo.

9 Y entró otra vez en el pretorio, y dijo á Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

10 Entonces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

11 Tapucuyninta cutichirgan Jesús: Mana ima atipaytapis charaycunquiman contrachu, sichu mana janajjpachapita goshunquimanchu: Chayraicu, gamman ranticaycamajj cajj, jatun juchata charan.

11 Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dado de arriba: por tanto, el que á ti me ha entregado, mayor pecado tiene.

12 Caypitanam munapajj Pilato cachaycuyta; astau Judíucuna gapachacojj, nir: Sichu cayta cacharinqui, manam Césarpa amigon canquichu: maygampis apu rurracojj, Césarta chejjnicun.

12 Desde entonces procuraba Pilato soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si á éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, á César contradice.

13 Pilato ar, imaymi huiyargan cay rimayta, pushiargan jahuaman Jesusta, y tiyacurgan tribunalman llampu rumi gayashga pachaman, y hebreochu Gabbatha gayashga.

13 Entonces Pilato, oyendo este dicho, llevó fuera á Jesús, y se sentó en el tribunal en el lugar que se dice Lithóstrotos, y en hebreo Gabbatha.

14 Canajj Pascuapajj camaricuy junajjchu pishicajj ichiclla jatun intipa. Chaychumi pay nirgan Judíucunata. Ricay apuyquita.

14 Y era la víspera de la Pascua, y como la hora de sexta. Entonces dijo á los Judíos: He aquí vuestro Rey.

15 Astau paycuna gapachacurgan: Jorgoy, jorgoy, cruzman tacay. Nipaycun Pilato: ¿Cruzmanchu tacaycushajj apuyquita? Rimayninta cutichirgan sacerdotecunapa ñaupajjnincuna: Manam capamanchicchu juc apu astau Césarllam.

15 Mas ellos dieron voces: Quita, quita, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondieron los pontifices: No tenemos rey sino á César.

16 Chaychumi goycurgan paycunata cruzman tacashga canampajj. Y charicurgan Jesusta y pushaycurgan.

16 Así que entonces lo entregó á ellos para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesús, y le llevaron.

(*Cruzman tacaycun Jesusta. Mat. 27. 32-56.*)

(*Crucifición de Jesus. Mat. 27. 32-56.*)

17 Y cruzninta aparir llojjshirgan Calvario gayashga pachaman, y judíu shimichu nishga Gólgota:

17 Y llevando su cruz, salió al lugar que se dice de la Calavera, y en hebreo, Gólgotha;

18 Chaychu cruzman tacaycurgan, y payhuan ishcay runacunata, juc derechanman juc izquierdanman, y Jesus chaupiman.

18 Donde le crucificaron, y con él otros dos, uno á cada lado, y Jesús en medio.

19 Y Pilato guellgaycurgan juc ricanapanu y churaycurgan cruz

19 Y escribió también Pilato un título, que puso encima

jananman. Y guellgashga cajj canajj "JESUS NAZARENO JUDÍUCUNAPA APUN."

20 Y achcajj Judíucunapita ricargan cay guellgashgata: jina pacha maychumi tacashga caycargan Jesús ichiclla pishicajj marcapita: y ricacanampajj caycanajj judíu shimichu, grieguchu y latinchu.

21 Nipaycurgan chay raicu Pilatuta Judíucunapa sacerdotecunapa ñaupajjninCuna: Ama guellgaychu, Judíucunapa Apun: astau pay nirgan: Noga cá Judíucunapa apun.

22 Rimayninta cutichirgan Pilato: Guellgashga cajj, guellgashganam.

23 Imaymi soldaducuna cruzman tacaycushga cargan Jesusta, charirgan churacunancunata, raquirgan chuscuman, juc jucni soldadu pajj; y cushmantapis: astau cushman canajj mana jirayniyojj, llapan ahuashgalla janapita.

24 Chayraicu rimanacurgan quiquinpurachu: Ama rachishunchu, astau suertita jitashun cay jananchu, piparajj canga: rurracarinampajj guellgashgata, nejjta: *Raquicurgan quiquincunapajj churacunancunata, y churacunácuna jananchu suertita jitargan.* Y soldaducuna cayta rurrargan.

25 Y caycanajj Jesuspa cruznin laduncbu maman, y mamampa ñañan María, Cleofaspa huarmin, y María Magdalenapis.

26 Jesús imaymi ricargan mamanta, y cuyaycujjnin yachacojjninta, laduncbu ichiraycajjta, mamanta nin: Huarmi, chaychumi churiqui.

27 Chaypita nin yachacojjninta: Chaychumi mamayqui. Y tagay horapitana yachacojjnin chasquicurgan huasinchu payta.

de la cruz. Y el escrito era: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS.

20 Y muchos de los Judíos leyeron este título: porque el lugar donde estaba crucificado Jesús era cerca de la ciudad: y estaba escrito en hebreo, en griego, y en latín.

21 Y decían á Pilato los pontífices de los Judíos: No escribas, Rey de los Judíos: sino, que él dijo: Rey soy de los Judíos.

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

23 Y como los soldados hubieron crucificado á Jesús, tomaron sus vestidos, é hicieron cuatro partes (para cada soldado una parte); y la túnica; mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

24 Y dijeron entre ellos: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, de quién será; para que se cumpliese la Escritura, que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Y los soldados hicieron esto.

25 Y estaban junto á la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María *mujer* de Cleofas, y María Magdalena.

26 Y como vió Jesús á la madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice á su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

27 Después dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió consigo.

28 Cay guepanta, musiaycar Jesús llapan tucuyta ushiashgana canajj, guellgashga cajj rurracarinampajj nin: Yacunay cá.

29 Y caycanajj chaychu juc majjma vinagripita juntashga: chaychumi paycuna chapuycurgan juc shogonata pochgo vinagripita y huatashga juc isopohuan chayachirgan shiminman.

30 Imaymi Jesús upurgonajj vinagrita, nirgan: Llapanta ushiashganam. Y umanta uraycur goycurgan Espíritunta.

31 Chaychumi Judíucuna Pascuapajj camaricuy junajj cashgan raicu, ayacuna mana jagueshga canampajj jamana-junajj cruz jananchu (canajj ar jatun jamana junajj), mañaycurgan Pilatuta chancancuna paquishga canampajj y jorgoshga canampajj.

32 Chaychumi shamurgan soldaducuna y chancancunata paquirgan ñaupachu cajjta, chaynullam jucajjnintapis payhuan cruzman tacashga cajjta.

33 Astau imay Jesúsman chayargan, ricar huañushgana caycajjta, manam chancancunata paquirganchu.

34 Juc soldaducunapita ichantaga quichaycurgan lanzahuan gasgunta, y juclla llojjshirgan yahuar yacuhuan.

35 Y ricaycujjnin cajj, gon huillacuyninta, y chegaypam huillacuynin: pay musian chegaypa nishganta, gamcunapis creicunayquipajj.

36 Jina cay tucuytam rurracashga cargan guellgashga cajjta ricarinampajj: *Paypa tullunta manam paquinquipachu.*

37 Y chaypis juc guellgashga nin: *Ricaycunga tucsishga cajjta.*

28 Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas eran ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Sed tengo.

29 Y estaba *allí* un vaso lleno de vinagre: entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y rodeada á un hisopo, se la llegaron á la boca.

30 Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado es. Y habiendo inclinado la cabeza, dió el espíritu.

31 Entonces los Judíos, por cuanto era la víspera *de la Pascua* para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, pues era el gran día del sábado, rogaron á Pilato que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados.

32 Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con él.

33 Mas cuando vinieron á Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas:

34 Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

35 Y el que *lo* vió, da testimonio, y su testimonio es verdadero: y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creáis.

36 Porque estas cosas fueron hechas para que se cumpliese la Escritura: Hueso no quebrantaréis de él.

37 Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.

(*Jesuspa pampacunan. Mat. 27. 57-60.*)

38 Cay tucuyta ushiashgana, Arimateapita José, mayganmi cajj Jesuspa yachacojjnin, astau pacayllapa Judíucunata manchacushgan raicu, mañaycurgan aunicunampajj Pilatuta jorgoycunampajj Jesuspa ayanta: y aunicurgan Pilatu. Shamurgan, ar, y jorgoycurgan Jesuspa ayanta.

39 Shamurgan Nicodemupis, unay shamujjnin cajj Jesusman pagasllapa, y apaycamurgan juc mirrata y aloeta allchashgata, pachac libra lasajjtanu.

40 Charicurgan, ar, Jesuspa ayanta, y pituycurgan sabanachu allchashgantahuan.

41 Tagay pachachu, ar, maychumi cruzman tacashganchu, canajj juc huaytayojj chacra; y chacrachu juc mushojj pampacujj uchcu, mayganchu manarajj churargonachu pitapis.

42 Chaychu, ar, Judíucunapa Pascuan camaricuy raicu, jina tagay pampacujj uchcu mana caru captin, churaycurgan Jesusta.

(*Sepultura de Jesús. Mat. 27. 57-60.*)

38 Después de estas cosas, José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto por miedo de los Judíos, rogó á Pilato que pudiera quitar el cuerpo de Jesús: y permitióselo Pilato Entonces vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

39 Y vino también Nicodemo, el que antes había venido á Jesús de noche, trayendo un compuesto de mirra y de áloes, como cien libras.

40 Tomaron pues el cuerpo de Jesús, y envolviéronlo en lienzos con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

41 Y en aquel lugar donde había sido crucificado, había un huerto; y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto ninguno.

42 Allí, pues, por causa de la víspera *de la Pascua* de los Judíos, porque aquel sepulcro estabacerca, pusieron á Jesús.

CAPÍTULU 20.

(*Cahuaricuynin. Mat. 28. 1-10.*)

1 Semanapa ñaupa junajjninchu, María Magdalena shamurgan tutalla, chaca chacalla caycaptinran, uchcuman, y rican rumita jorgoshgata.

2 Chaypita acatan y shamun Simón Pedroman y jucnin yachacojjninman, maygantam cuyajj Jesús, y nipaycun: Apaycushga Señorta uchcupita, y mana musianchicchu mayman churaycushganta.

3 Llojjshirgan Pedro, y jucnin

CAPÍTULO 20.

(*La resurrección de Jesús. Mat. 28. 1-10.*)

1 Y el primer *día* de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aún obscuro, al sepulcro; y vió la piedra quitada del sepulcro.

2 Entonces corrió, y vino á Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

3 Y salió Pedro, y el otro

yachacojjnin, y shamurgan uchcuman.

4 Ishcallan acataycajj; astau jucnin yachacojjnin acatargan huayralla astahuan Pedropita, y ñaupata chayargan uchcuman.

5 Uraycur ricanampajj, ricargan pituynincunata jitarishgata; astau mana yaycurganchu.

6 Jucila chayaycurgan Simon Pedro gaticar, y yaycurgan uchcuman, y ricargan pituynincunata jitarishgata;

7 Jumpicunan, uman jananchu caycashgan cajj, mana churashgata pituynincunahuan, astau pitushga juc raquishga pachachu.

8 Chaychumi yaycurgan jucajj yachacojjninpis, ñaupata shamushga canajj uchcuman, ricargan, y creicurgan.

9 Jina manarajj musiajjchu Guellgashgata, allicashganta pay cahuarinampajj huañushgacunapita.

10 Y cutirgan yachacojjnincuna huasincunaman.

(*Jesús yuripan María Magdalenata.*)

11 Ichantaga María caycanajj jahuachu huagaycar uchcupa laduchu: huagacuycar, uramurgan ricanampajj uchcuta.

12 Y ricargan ishcay angelcunata yurajjpita churacushgata tiyaraycar caycajjta, jucnin uman cajjchu, y jucajjnin jaytananchu, maychumi Jesuspa ayan churashga cargonajj.

13 Y nipaycun payta: ¿Huarmi, imanirtajj huaganqui? Pay nipaycun: Jina apacushga eaptin Señornita, y mana musiachu mayman churaycushganta.

14 Imaymi pay nishga cargan cayta, ticracurgan, y ricargan Jesusta ichiraycajjta, astau mana musiajjchu Jesús cashganta.

discípulo, y vinieron al sepulcro.

4 Y corrían los dos juntos: mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

5 Y bajándose á mirar, vió los lienzos echados: mas no entró.

6 Llegó luego Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos echados,

7 Y el sudario, que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8 Y entonces entró también el otro discípulo, que había venido primero al sepulcro y vió, y creyó.

9 Porque aun no sabían la Escritura, que era necesario que él resucitase de los muertos.

10 Y volvieron los discípulos á los suyos.

(*Aparece Jesús á María Magdalena.*)

11 Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro: y estando llorando, bajóse á mirar el sepulcro;

12 Y vió dos ángeles en ropas blancas que estaban sentados el uno á la cabecera, y el otro á los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

13 Y dijéronle: Mujer, ¿por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado á mi Señor y no sé dónde le han puesto.

14 Y como hubo dicho esto volvióse atrás, y vió á Jesús que estaba *allí*; mas no sabía que era Jesús.

15 Nipaycun payta Jesús: Huarmi, ¿imanirtajj huaganqui? Pitatajj ashinqui? Pay, yaraycar hortelano cashganta, nipaycun payta: Señor sichu gam paycurgayqui, nicamay maynantajj churaycurgayqui, y noga paycushajj.

15 Dícele Jesús: Mujer, ¿por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dícele: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.

16 Jesús nipaycun payta: ¡María! Ticraycur pay, nipaycun payta: ¡Rabboni! runa shimichu rachachejj ninanta.

16 Dícele Jesús: ¡María! Volviéndose ella, dícele: ¡Rabboni! que quiere decir, Maestro.

17 Nipaycun Jesús: Ama yatamaychu, jina manaran huichahu Taytaman; astau hayhuay huauguecunaman, y nipaycuy paycunata: Huichá Taytaman Taytayquiman; y Diosniman y Diosniquiman.

17 Dícele Jesús: No me toques: porque aun no he subido á mi Padre: mas ve á mis hermanos, y diles: Subo á mi Padre y á vuestro Padre, á mi Dios y á vuestro Dios.

18 Shamurgan María Magdalena huillaycurgan yachacojjnincunata Señorninchicta ricaycushganta, y pay caycunata nicushanta.

18 Fué María Magdalena dando las nuevas á los discípulos de que había visto al Señor, y que *él* le había dicho estas cosas.

Jesús yuripan chunca juc-huan yachacojjnincunata. Tomás manam creicunchu. Luc. 24. 33-43.)

(*Aparece Jesús á los once discípulos. Tomás es incrédulo. Luc. 24. 33-43.*)

19 Chaypita quiquin junajjchu inti yaycuycaptin semanapa ñauca junajjninchu, y puncucuna huichgashga caycar, yachacojjnincuna caycashganchu shuntashga, Judíucunata manchacur, shamurgan Jesús, y ichiycur chaupichu, nipaycurgan paycunata: Jaucá cayni gamcunata.

19 Y como fué tarde aquel día, el primero de la semana, y estando las puertas cerradas donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos, vino Jesús, y púsose en medio, y díjoles: Paz á vosotros.

20 Imaymi cayta nirgan, ricaychirgan maquincunata y gasgonta. Chaychumi cushicurgan yachacojjnincuna Señorta ricaycur.

20 Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado. Y los discípulos se gozaron viendo al Señor.

21 Chaychumi Jesús nipaycurgan yapay: Jaucá cayni gamcunata; imanaumi Tayta cachamargan, chaynumi nogapis cachaycú gamcunata.

21 Entonces les dijo Jesús otra vez. Paz á vosotros; como me envió el Padre, así también yo os envío.

22 Cayta nishga pucaycurgan

22 Y como hubo dicho esto,

paycunata, y nipaycurgan: Chasquicuy Espíritu Santuta:

23 Maygantapis juchancunata gonganquiman gongaycushgam canga: pitatam churarachinquiman churarachishgam canga.

24 Ichaga Tomás, juc chunca ishcayhuan cajjcunapita, Dídimo nishga, manam chaychuchu caycanajj imaymi Jesus chayamushga captin.

25 Chay raicu nipaycurgan jucnin yachacojjnincuna payta: Señorninchictam ricarganchic. Astau pay nipaycurgan: Sichu noga mana ricámanchu maquincunachu clavopita uchcuncunata, y jatiman deducunata clavo uchcuman, y yaycuchiman maquita gasgonman, mana creicushajjchu.

26 Y pusajj junajjta ushiashga, caycanajj yapay yachacojjnincuna rurrichu; y paycunahuan Tomás. Shamurgan Jesús, puncucuna huichgashga caycaptin, y yaycurgan chaupiman, y nirgan: Jauca cay gamcunapajj.

27 Jucila nirgan Tomasta: Ashuycachiy deduyquita cayman, y ricay maquicunata; ashuycachiy maquiquita, y jaticuy gasgoman: y ama yaracuyninajj caychu, astau yaracuyhuan cay.

28 Y Tomás rimayninta cutichirgan, y nipargan: ¡Señorni y Diosni!

29 Nipaycun Jesús: Jina ricaycamarran, Tomás, creicurgayqui: cushicuyniyojjcuna mana ricamujj y creicurgan.

30 Y Jesús rurraycurgan chegaypa achca milagrocunatapis yachacojjnincuna ricaycaptin, manam guellgashgachu caycan cay libruchu.

31 Caycuna, ichantaga, guellgashga caycan, creicunayquipajj sopló, y díjoles: Tomad el Espíritu Santo:

23 A los que remitiereis los pecados, les son remitidos: á quienes los retuviereis, serán retenidos.

24 Empero Tomás, uno de los doce, que se dice el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

25 Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

26 Y ocho días después, estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Vino Jesús, las puertas cerradas, y púsose en medio, y dijo: Paz á vosotros.

27 Luego dice á Tomás: Mete tu dedo aquí, y ve mis manos: y alarga acá tu mano, y métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel.

28 Entonces Tomás respondió, y dijole: ¡Señor mío, y Dios mío!

29 Dícele Jesús: Porque me has visto, Tomás, creíste: bienaventurados los que no vieron y creyeron.

30 Y también hizo Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

31 Estas empero son escritas, para que creáis que Jesús

Jesús Cristo cashganta; creicur charanayquipajj cahuayta jutinchu.

CAPÍTULU 21.

(*Jesús yurimun Tiberias jatun gocha quinranchu.*)

1 Cay tucuyta ushiashgana ricachicurgan Jesús yachacojjnincunata Tiberias jatun gochachu; y ricachicurgan cay jinampa:

2 Shuntashga caycanajj Simón Pedro Tomáshuan, Dídimo nishga, Natanaelpis Galilea Canápita, y Zebedeopa ishcay churincuna, y ishcay yachacojjnincunapitapis.

3 Nipaycun paycunata Simón: Challhua charejj hayhuá. Nipaycun payta: noganchicpis hayhuashun gamhuan. Llojjshirgan y yaycurgan juclla juc huampuman: y tagay pagaschu manam imatapis charirganchu.

4 Icha pacha huaraycaptin, Jesús ichiray canajj gocha cantunchu: astau yachacojjnincuna manam musiarganchu Jesús cashganta.

5 Chaychumi Jesús nipargan: Mozocuna ¿micuyniqui canchu? Tapucuyninta cutichirgan: Manam canchu.

6 Y pay nipaycun: Jitaycuy atarrayata derecha maquiman y tarinquipajj. Chayraicu jitaycurgan atarrayata y canan manam atipaycurganchu jorgoyta, achca challhua cashgan raicu.

7 Chay raicu tagay yachacojjnin maygantam cuyajj Jesús, nirgan Pedruta: Señorninchicmi. Imaymi, ar Simón Pedro huiyaycurgan Señorninchic captin, huatacurgan challhua-charicunan cushmanhuan, (jina galalla captin), y yacuman jitacurgan.

8 Y jucnin yachacojjnincuna es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

CAPÍTULO 21.

(*Aparece Jesús en la playa de la mar de Tiberias.*)

1 Después se manifestó Jesús otra vez á sus discípulos en la mar de Tiberias; y manifestóse de esta manera.

2 Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, llamado el Dídimo, y Natanael, el que *era* de Caná de Galilea, y los *hijos* de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

3 Díceles Simón: A pescar voy. Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron en una barca; y aquella noche no cogieron nada.

4 Y venida la mañana, Jesús se puso á la ribera: mas los discípulos no entendieron que era Jesús.

5 Y díjoles: Mozos, tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.

6 Y él les dice: Echad la red á la mano derecha del barco, y hallaréis. Entonces la echaron, y no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

7 Entonces aquel discípulo, al cual amaba Jesús, dijo á Pedro: El Señor es. Y Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse la ropa, porque estaba desnudo, y echóse á la mar.

8 Y los otros discípulos vi-

shamurgan ichic huampuhuan, (jina mana pachapita caruchu captin, astau juc cuadra nirajjnu), chutaycar atarrayanta challhuantahuan.

9 Juclla uraycushga huampupitanu ricargan juc gollpu ninata, y juc challhuata nina jananchu, y tantata.

10 Nipaycun paycunata Jesús: Apaycamuy challhuacunata canan charishgayquicunata.

11 Huichargan Simón Pedro, y chutargan atarrayata pachaman, juntashga jatun challhuacunapita, pachac pichgachunca quimsahuan: achca caycar llapanhuan mana rachicurganchu atarraya.

12 Nipaycun Jesús: Shamuy y micuy. Y mana maygampis yachacojjnincunapita tapupayta atiparganchu: ¿Gam pitajj canqui? musiaycar Señorninchic caycashganta.

13 Shamun, ar, Jesús, y aptaycun tantata, y goycun paycunata; chaynullam challhuacunapita.

14 Cayhuan canajj quimsa cutina ricachicushgan Jesús yachacojjnincunata huañushgacunapita cahuaricushganpitana.

15 Y imaymi micuycushga cargan, Jesús nirgan Simón Pedruta: Simón, Jonaspa churin, ¿Cay runacunapita astahuan cuyamanquichu? Nipaycun: Au, Señor: gam musianqui cuyashgata. Nipaycun Jesús: Mallhua huishácunata michipamay.

16 Yapay ishcay cutipa nipaycun: Simón, Jonaspa churin, ¿Cuyamanquichu? Tapucuyninta cutichirgan: Au; Señor: gam musianqui cuyashgata. Nipaycun Jesús: Huishácunata michipamay.

17 Nipaycun quimsa cutichu:

nieron con el barco (porque no estaban lejos de tierra sino como doscientos codos), trayendo la red de peces.

9 Y como descendieron á tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

10 Díceles Jesús: Traed de los peces que cogisteis ahora.

11 Subió Simón Pedro, y trajo la red á tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres: y siendo tantos, la red no se rompió.

12 Díceles Jesús: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos osaba preguntarle: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.

13 Viene pues Jesús, y toma el pan, y les da; y asimismo del pez.

14 Esta *era* ya la tercera vez que Jesús se manifestó á sus discípulos, habiendo resucitado de los muertos.

15 Y cuando hubieron comido, Jesús dijo á Simón Pedro: Simón, *hijo* de Jonás, ¿me amas más que éstos? Dícele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.

16 Vuélvele á decir la segunda vez: Simón, *hijo* de Jonás, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.

17 Dícele la tercera vez: Si-

¿Simón, Jonaspa churin, cuyamanquichu? Llaquicurgan Pedro quimsa cutipa nicushganpita: ¿Cuyamanquichu ? y nipargan: Señor, gam musianqui llapanta; gam musianqui noga gamta cuyashgata. Nipaycun Jesús: Huishácunata michipamay.

18 Chegaypam, chegaypam gamta ní: Imaymi mosulla cargayqui, quiquiquim huatacojj cargayqui, y puricurgayqui munashgayquipa; astau imaymi auquisyacunquiman, mashtaycunqui maquiquicunata, y jucran huatapashunqui, y apaycushunqui mana munashgayquiman.

19 Cayta nicurgan intindicunampanu ima nirajj huañuyhuan Diosta jatunyachinanpita. Y imaymi rimayta ushiargan cayta, nipaycun: Gatimay.

20 Astau Pedro ticraycur, ricargan yachacojjninta pitam Jesús cuyajj, shaycamojj gatipaycar; quiquin cenaychupis gasgonman jananman quiticojj, y nirgan: Señor, ¿Pitajj tagay ranticuycushojjniqui ?

21 Ricaycur, ar, Pedro cayta, nimun Jesusta: Señor, ¿imata rurranga cay ?

22 Nipaycun Jesús: Sichu muná taquiananta pay noga shamushga cama, ¿imata gocushunqui gamta? Gatimay gam.

23 Llojjshirgan, ar, cay rimay huauguecunapura, tagay yachacojjnin manam huañungachu: astau Jesus manam niparganchu, manam huañungapachu; astau: Sichu muná taquiananta pay noga shamushga cama, ¿imata gocushunqui gamta ?

24 Caymi cay yachacojjnin gon huillacuyninta cay tucuypita, y guellgaycurgan cay tucuyta: y

món, *hijo* de Jonás, ¿me amas ? Entristecióse Pedro de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas ? y dícele: Señor, tú sabes todas las cosas; tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.

18 De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más mozo, te ceñías, é ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará á donde no quieras.

19 Y esto dijo, dando á entender con qué muerte había de glorificar á Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

20 Volviéndose Pedro, ve á aquel discípulo al cual amaba Jesús, que seguía, el que también se había recostado á su pecho en la cena y *le* había dicho: Señor, ¿quién es el que te ha de entregar ?

21 Así que Pedro vió á éste, dice á Jesús: Señor, ¿y éste, qué ?

22 Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué á tí ? Sígueme tú.

23 Salió entonces este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir. Mas Jesús no le dijo, No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga ¿qué á tí ?

24 Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas:

musianchic huillacuynin chegaypa cashganta.

25 Ÿ cargan juc achcajj tucuypis Jesús rurrashgan, maygancunatam sichu guellgaycunman juc jucpà, yarpá ni cay pachachu atipanmanchu aypayta guellgashga librucuna guellgashga cananpita. Chaynu cachun.

y sabemos que su testimonio es verdadero.

25 Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

Printed in Great Britain by
Billing and Sons, Ltd., Guildford and Esher.

3 0112 077591128